SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM.
…DIGITI SCRIBUNT,
…A MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEON.

Viñaza #127

John Carter Brown
Library
Brown University

SCRIBE
PUT
TRES
CŒTE
D: N

CAMINO DEL CIELO EN LENGVA MEXICANA,

con todos los requisitos necessarios para conseguir este fin, cō todo lo que vn Xpiano deue creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene vso de razon, hasta que muere.

Cōpuesto, por el P. F. Martin de Leō, de la ordē de Predicadores.

¶ Dirigido al Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra de la ordē de nr̄o padre S. Domingo, Arçobispo de Mexico, y Virrey desta Nueua España.

Del Ben.do Ro. de chaues. Campoverde. 3 ps. 12 Rs

¶ En Mexico, En la Emprenta de Diego Lopez daualos. Y a costa de Diego Perez de los Rios. Año. De. 1611.

D el Mtro del Sr Bar.me de campoverde

Al gloriofo S. Telmo, de la orden de Predicadores.

SONETO.

SAn Telmo Santo gouernad mi naue
Que ya en el golfo con temor nauega
Donde el mordaz y el atreuido llega
Y folo murmurar fin faber fabe

¶ Viento efpero lleuar manfo y fuaue
Aunque la Maripofa llegue ciega,
Que fi à la luz que me gouierna llega
Vera la muerte que en fu embidia cabe

¶ Si vos me gobernays mayor renombre
Que munchos efcriptores oy elijo
Por que la fama con razon fe afombre

¶ Vn libro es mi bajel, por vos le rrijo
Y à Guerra lo dedico en vueftro nombre
De quien hermano foys, y yo foy hjo.

DON Fray Garcia Guerra Arçobiſpo de Mexico, Virrey lugar teniente, del Rey nueſtro Señor Gouernador y Capitan general en eſta nueua Eſpaña, y Preſidente de la Audiencia Real q̃ en ella reſide. &c. Por quãto Fray Martin de Leon, de la Orden de Predicadores, de Santo Domingo, me ha fecho relacion que tiene hecho, y cõpueſto vn libro en lengua Mexicana, y parte del en Caſtellana, para erudicion y enſeñança de los Naturales, intitulado Camino del Cielo, con todos los requiſitos y preuenciones neceſſarias para conſeguir eſte fin, Catheſiſmo entero, Arte de bien morir, Confiſsionarios, Modos de hazer Teſtamentos, diſpoſiſion para comulgar de ordinario, y recebir el viatico, Roſario de Nueſtra Señora, con las indulgẽcias plenarias, y Iubileos de la Cofradia, y otras munchas coſas dedeuocion, Viſto y aprouado por los Religioſos de ſu Orden, y conſeguida licencia de ſu Prouincial, por eſcrito y por que deſea ſe aprouechen los fieles, y en particular los dichos Naturales, que tanta ayuda an meneſter para ſaluarſe ſegun ſu flaqueza y poca capacidad, para coſas de ſu ſaluacion, pretendia ſe imprimieſe dandole para ello licencia, y me pidio ſe la mandaſe dar, y por mi viſto mande que lo vieſe y examinaſe el Doctor Baltaſar Muñoz de Chaues, aſsi en la propriedad de lengua y orthografia, como en la integridad de la Doctrina Catholica, y ſobre todo dieſe ſu parecer, y truxeſe hecha la dicha diligencia y licencia del Ordinario, en cuyo cumplimiento el dicho Doctor declaro auer viſto el dicho libro, intitulado Camino del Cielo, el qual era muy vtil y prouechoſo para todos los miniſtros de Doctrina y naturales, para ſer inſtruydos en los miſterios de la Fe, y que no ſentia en el coſa contraria a nueſtra Sancta Fe Catholica, ni a las buenas coſtumbres y que ſe podia conceder la dicha licencia para la dicha impreſion. Por tanto atento a lo ſuſo dicho y a que el dicho Padre Fray Martin

de Leon presento la dicha licnecia del ordinario. Por la presente se la doy, para que por tiempo de diez años primeros siguiẽtes, pueda el impresor, que el dicho Fray Martin de Leon, señalare y no otro alguno, imprimir el dicho libro, intitulado Camino del Cielo. Y prohibo y defiendo, q̃ ninguna persona de ninguna calidad y cõdicion q̃ sea pueda imprimirlo sin su ordẽ y permissiõ, sopena de perdimiento de los moldes y aderentes, y en mil pesos de oro comun, que aplico la mitad para la camara de su Magestad y la otra mitad para el dicho Fray Martin de Leon en la qual dicha pena, doy por condenados à los que excedieren. Fecho en Mexico, a veynte dias del mes de Agosto de mil y seys cientos y once años.

Fray Garcia Arçobispo de Mexico.

Por mandado del Virrey.

Alonso Pardo.

EL Doctor don Ioan de Salamãca Chantre en la santa Yglesia de Mexico Iuez prouisor oficial e Vicario general en ella, y su Arçobispado, por el Ilustrissimo y Reuerẽdissimo Señor Don Fray Garcia Guerra, Arçobispo del dicho Arçobispado, del Consejo de su Magestad, y su Virrey lugar teniente en esta nueua España. Por la presente doy licencia al Padre fray Martin de Leon de la orden de Sancto Domingo para que pueda hazer imprimir, e imprima, el libro que a compuesto en la lengua Mexicana intitulado Camino del Cielo y Cathecismo y otras materias, por quanto por mi mandado esta visto y corregido, y se halla ser vtil y prouechoso, para la doctrina y enseñança de los Naturales. Fecho en Mexico a. 19. dias del mes de Agosto, de. 1611. años.

El Doctor don Ioan de Salamanca.

¶ *Por mandado del Prouisor.*

Ioan de Cardenas.

EL Maestro fray Luys Vallejo calificador del santo Offi-
cio y Prior Prouincial desta Prouincia de Sanctiago de Pre
dicadores, auiendo visto los pareceres de los Reuerendos Padres
fray Ioan Baptista de Mondragon suprior de nuestro conuento de
Sancto Domingo de Mexico, y fray Gaspar de Arcos, que por mi
particular comission an visto y examinado, vn libro intitulado Ca-
mino del Cielo, que el Reuerendo Padre fr. Martin de Leon a he
cho y cõpuesto en lengua Mexicana. Y visto, segun el dicho parecer
ser libro prouechoso para la enseñança y erudiccion de los naturales
y prouecho de sus animas: Por la presente doy licẽcia al dicho Pa-
dre fray Martin de Leon, para q̃ libremente pueda imprimir el
dicho libro, ẽ fe de lo qual di esta firmada de mi nõbre, en este cõ-
uẽto de nr̃o Padre S. Domingo de Mexico, à 17. de Iunio de 1611.

Fray Luys Vallejo.
Mr̃o Prouincial.

YO el Doctor Baltasar Muñoz de Chaues, Beneficiado del
partido de Xiquipilco. Por mandado del Excelentissimo Se-
ñor Don Fray Garcia Guerra Arçobispo de Mexico, y Visorrey ẽ
esta nueua España mi Señor. Vi, y examine vn libro que compuso,
el padre fray Martin de Leon de la orden del glorioso padre Sã-
cto Domingo, en lengua Mexicana, intitulado Camino del Cielo,
con la expocision del Symbolo Quicumque vult, y lo de mas que cõ-
tiene, y me parece libro muy vtil y prouechoso para todos los mini-
stros de Doctrina, y naturales, para ser instruydos en los ministe-
rios de la Fe, y no siento en el cosa cõtraria a nuastra sancta fe ni
a las buenas costumbres y assi me parece deue dar licẽcia para que
se imprima y lo firme de mi nombre, en esta ciudad de Mexico a 8.
de Agosto de. 1611.

El Doctor Muñoz de Chaues.

POR comision del Dotor dō Ioan de Salamāca Chantre de la Cathedral deste Arçobispado de Mexico Prouisor y Vicario gn̄l del, Vi, y examine vn libro intitulado Camino del Cielo, cōpue sto por el Padre fray Martin de Leon, religioso dela sagrada ordē de los Predicadores, y auiēdole visto bien me parece q̃ es obra muy vtil e importante, para el bien y doctrina de los naturales, en cuya lengua Mexicana esta escrita, con mucha propriedad y elegancia, q̃ aunque no huuiera escrito el dicho padre mas q̃ lo que trata de nr̄a santa Fe Catholica, y misterios de la Sanctissima Trinidad es vna cosa tan bien puesta y explicada que entiendo correspōdio nr̄o Señor y faborecio el buen zelo del Autor, cerca del bien y saluacion destos naturales, pues redūdara de aquila enseñança que se pretēde en la noticia de nr̄a santa Fe Catholica y pues no solo no ay cosa contra ella sino antes para fauorecerla y apoyarla, es mi parecer no solo de que se pueda imprimir, mas de q̃ deue mādarlo quien pue de. Fecho en este Collegio de San Gregorio de la Compañia de Iesus, a diez y nueue de Agosto de. 1611.

Ioan de Tobar.

LO que aqui esta escrito en romance en este Camino del Cie lo è visto, y no ay en el cosa que contradiga a nr̄a santa Fe ni a las buenas costumbres y assi se puede imprimir, en este Colegio de la Compañia de Iesus en. 19. de Agosto de. 1611.

Diego de Santesteuan.

POR mādado de nuestro muy Reuerēdo Padre maestro, F. Luys Vallejo prior prouincial desta Prouincia de Sanctiago de Mexico, y qualificador del Sāto Officio desta nueua España, vi y examine con la diligencia y puntualidad q̃ pide el precepto nueua

mente

mente impuesto en las actas de nuestro Capitulo general de Roma, y mandado intimar, por nuestro muy Reuerendo padre Prouincial, vn libro en lengua Mexicana, intitulado Camino del Cielo, con todos los requisitos y aparejos necessarios, para la saluacion destos Naturales, con Cathecismo llano y claro, Confissionarios, modos de hazer testamentos, con vn testamento en forma, Arte de bien morir, Aperejo para recebir el Sanctissimo Sacramento de ordinario, y por viatico, el modo de resar el Rosario, y todas las oraciones en su lẽgua. y las Indulgẽcias mayores del Rosario, con otras cosas de mucha deuocion, y erudiciõ que ay en el, compuesto por el padre fray Martin de Leon, Religioso de nuestra sagrada orden de Predicadores, y hallo ser obra muy buena, vtil y prouechosa, de sana Doctrina y elegancia, y claridad de lenguaje, y de mucha ayuda para estos pobres naturales, y assi me parece, se le puede dar licencia para que se imprima, que sera de mucho honor à nuestra sagrada Religion. Dada en nuestro combento de Sancto Domingo de Mexico. à 17. de Iunio de. 1611. años.

Fr. Ioã Baptista de Mõdragon.
Suprior.

POR *mandado de nuestro muy Reuerendo Padre Maestro fray Luys Vallejo, qualificador del sancto Officio, y Prior Prouincial desta Prouincia de Sanctiago de Mexico (Ordinis prædicatorum.) Vi y examine vn libro intitulado Camino del Cielo, con todos los requisitos para cõseguirle, cathesismo, dispocisio para comulgar y recebir el viatico, modos de hazer testamẽtos, con vn testamento en forma, dos confessionarios mayor y menor, vn arte de bien morir, con todos los requisitos q̃ para aqueste paso se requierẽ y otras muchas cosas de deuocion, y auiendole visto cõ todo el rigor*

que

que las actas de nueſtro Capitulo general de Roma, con ſu precepto intimado por nueſtro Reuerendo Padre Prouincial, y hallo en el dicho libro las condiciones que la fuerça de las actas piden, para auerſe de imprimir, no ſolo ſin herror cõtra la fe y coſtumbres, ſino con mucha abundancia de buena catholica y prouechoſa doctrina, para eſtos naturales, propriedad de lenguaje y elegãcia, y muy proprias correſpondencias del romance a la lengua, por lo qual con vtilidad de los miniſtros y de los indios, y en honra de nueſtra ſagrada religion ſiento que podra imprimirſe. Dada en el combento de nueſtro padre Sancto Domingo de Mexico a. 19. de mayo de. 1611. años.

Fray Gaſpar de Arcos.

ALEXCE

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR EL MAESTRO DON Fray Garcia guerra, desla Orden de Predicadores, Arçobispo de Mexico Virrey gouernador y Capitan gñl en esta nueua España, y Presidente de la Real Audiencia. Su humilde Capellan, Fray Martin de Leon. S. P. D.

NO TIENE *poca autoridad Excelentissimo Señor, para ponderar y significar, la estimacion que se deue a vna gran voluntad ofrecida en vu pequeño seruicio, aquel dicho y hecho tã sabido y celebrado que se le ofrecio a aquel grãn monarca Rey de Persia Artaxerges el qual dezia era de tan generoso animo, y cõdicion tã de Rey, el saber recebir vn pequeño seruicio, y dadiua quanto hazer vna grande y generosa merced digna de vn animo Real. Y teniendo por verdadera esta sentecia, y va vna vez este Principe caminãdo por la orilla de vn rio en tiempo de verano, sediẽto y caluroso, cõbidabale a beuer la frescura del Rio, y estimulado del calor pidio vn jarro de agua a vn rustico Iornalero q̃ estaua alli cerca, el qual conociendo la grandeza del que se la pedia, hallose muy corto, que quisiara en aquel punto hazer de su coraçon vn tan rico vaso que fuera digno de tal Principe, y no siendole posible quitose el sombrero, y de lo mas alto de la copa, buelta azia dentro, hizo vn barco, y lleno de agua se lo offrecio cõ ambas manos mostrando con vna profunda humildad, vna muy gran voluntad, al seruicio de tal Priacipe, conociola el Rey, y agradeciola, por que si muncho auia gustado de beuer el agua, mucho mas gusto de la voluntad con que le fue dada y ofrecida. Propriedad digna de Principes y Reyes, no solo de la tierra sino de Dios del cielo, que por vn jarro de agua da vn reyno en el cielo, y assi ẽ los sacrificios de la vieja ley, ordenados para su seruicio no quiso fuesen de cosas ricas y preciosas, sino de muy*

¶¶ *comunes*

nes y de poco valor y precio, por q̃ gusta Dios mas de vn coraçõ entero de vna volũtad prõpta de vn pobre, q̃ todos los tesoros de vn rico simella.

¶ *Bien conozco Principe Excelẽtissimo que la condicion de V. Excelencia es muy semejãte y parecida a esta de Dios (como tã suyo y tan de su casa) de donde participa y dimana la nobleza Christiana y santo zelo de V. Excelẽcia, como de tan Christianissimo Principe, y reconociẽdola yo y constandome gustaria V. Excel. de dar a los indios deste Reyno, ouejas del gremio de V. Excel. por dos vias, y redemidos con la sangre de Iesu Xpo nro S, vn methodo, vn camino Xpiano, que les lleuase al conoscimiento del verdadero Dios, y extirpacion de la Ydolatria, entre quien an quedado en algunas partes algunos malos resabios desto me determine a offrecer a V. Excel, vn libro que e hecho para este fin, intitulado Camino del Cielo, con todos los requisitos y preuẽciones necessarias para conseguir este fin, desde que vno se conuierte de gẽtil, o tiene vso de razon hasta que muera, y en ello esta todo quanto vn hombre deue saber y creer, entender y obrar, para canseguir estefin, con vn arte de bien morir importãtissimo, para q̃ por el se ayuden vnos a otros en este paso. Doctrina catholica y clara en detestacion de la Ydolatria supersticiones ritos y ceremonias cõ que a ora an salido algunos indios como V. Excel. supo y resulto de la visita pasada del año de. 1610. alumbrandolos en todo, para que se saluen y sirban a Dios nro Señor, con muchas materias necessarias como se vera por la tabla, entendiendo acertare con esto al gusto de V. Exce. Algunos destos tratados, van en ambas lenguas castellana y mexicana, y otros todos ẽ mexicano, vaso rustico de mi pobreza, dedicado al seruicio de V. Excelẽcia y de su gusto, confio en Dios nro señor le ande tener los Ministros destos naturales, y los mismos Indios deste nueuo mundo, si mirando V. Excelencia a la gran voluntad mia, con que va ofrecido, la autoriza, recibiẽdole debajo de su preteccion y amparo, como tan Christianissimo Principe, mostrando el deseo q̃ siẽpre V. Excelẽcia a tenido de la saluaciõ destas ouejas, que tan poco pueden por si, sin el ayuda de sus Ministros y libros, la qual con toda la humildad posible pido y suplico confiando solo en ser V. Excelencia quien es, asi en nobleza de linaje, como en su persona, de tanta virtud, letras y Christiandad, todo lo qual aumente nro Señor cõ fauores del Cielo, como se lo suplica el menor Capellã de V. Excelẽcia*

Fray Martin de Leon.

Razones para ſatisfacer a la duda que en razon deſte vocablo Perſona diuina a auido y ſu declaracion, en la lengua Mexicana, con eſte vocablo y termino (Teotlacatl) cõ q̃ queda prouado y aueriguado ſer el potiſsimo y no auer otro que tambien lo ſignifique

PARA que ſe entienda eſto mejor, ſe aduierte, que el nombre perſona ẽ latin y romance, determinadamente no ſignifica las diuinas perſonas ẽ particular, ſino vna coſa comun indifferente, a qualquier naturaleza racional, o intelectual con tal que en la tal naturaleza, ſea ſubſtancia indiuidua, y incommunicable, como lo explican todos los Theologos, trayendo la comun diffinicion de Boecio. Perſona eſt rationalis naturæ in diuidua ſubſtancia, y eſta razon comun, ſe determina en differentes naturalezas intelectuales, ſegun los additos, que le llegamos, para ſignificarlas, y aſsi ſi fuere la naturaleza intelectual humana, ſera perſona humana, ſi intelectual angelica, ſera perſona angelica, y ſi naturaleza diuina, ſera perſona diuina, y por eſtos additos, el nõbre indifferente de ſuyo, ſe determina, a que en el miſterio de la Sanctiſsima Trinidae, llamemos con gran propriedad perſona, a qualquiera de las tres de la SS. Trinidad.

¶ Mas ſe aduierte, que en qualquiera lengua y ydioma, el nõbre que a de correſponder a la perſona, ſe a de ſignificar en concreto como ſupueſto, y no en abſtracto como forma, por que como tambien notan los Theologos, los nombres concretos, ſignifican ſuppueſtos ẽ las naturalezas indiuiduas, ſingulares y incõmunicables, vltimamente, lo qual no tienen los nombres abſtractos, que ſe ſignifican, como comunicables a los ſupueſtos y ſujetos en quien ſe hallan, o pueden hallar, y eſta diſtinction no le falta a la lengua Mexicana, pues los que la ſabẽ bien, a cada paſo la encuẽ tran

tran, y es muy facil prouallo con exemplos, como *Teuctli* el hidal go, *Teucyotl* la hidalguia, *Pilli* el Cauallero, *Pillotl* la Caualleria y otros muchos que pudiera poner.

¶ Esto supuesto la lẽgua Mexicana, vsa deste nombre *Tlacatl* para significar vna cosa principal y señalada, en las naturalezas, que entienden y alcançã, y determinanle con adiunctos, para que en particular se entienda, qual es la naturaleza de quien se dize, y asi no se halla en ella vsado este nombre, ni aplicado a cosas que no tienen entendimiento, es el exemplo ẽ los hombres que son rationales, el nombre con que comunmente se llaman, es *Tlacatl*, por esta razon, y aun entre los hombres, para significar al Principe, que entre esa naturaleza mas se señala, vsan deste nombre muy de ordinario, como por Antonomasia *Tlacatl* y viẽdo que el Demonio entiende, le llaman Tlacatecolotl determinandole con aquel adiunto, para que se entienda del, y no de otro. Y porque los Angeles entienden (a distincion de los hombres a quien llaman *Tlalticpactlaca*) les llaman *Ylhuicactlacatl*, y segun eso, significando este nombre en su vso, cosa racional ò intellectual, y no hallandose aplicado a otra cosa, bien se sigue, que con gran propriedad, se vsara en Dios, pues es intellectual, y esto puede significar el nombre añadido algun addito, cõ que se entienda quedar determinado, a significar a solo Dios, y este nombre es *Teotlacatl*, que suena y corresponde a persona Diuina, como *Tlalticpactlacatl* corresponde a persona de la tierra, o humana, y *Ylhuicactlacatl* correspõde a persona del Cielo, o Angelica, y *Teotlacatl* tiene el adiunto *Teo* que es nõbre proprio de Dios y asi por solo el se puede poner y significar muy propriamente persona Diuina v de Dios, y aun con mas propriedad que con el vocablo que comunmente solemos dezir persona en romãce, y no se puede dezir que este nombre es abstracto, y ansi signifique, o la naturaleza, o la personalidad, en comun, que para eso tiene la lẽgua su proprio nombre abstracto, que es tlacayotl, que significa propriamente la superioridad entender en abstracto, como *Tlacatl* en concreto significa la persona, o la cosa superior en entender. Y asi el nombre de suyo no significa cosa de imperfeccion, ni de otra cosa, o partes de cuerpo, por que si e-

sas,

esas significara, no se pudiera atribuyr a los Angeles, ni al Demonio, aquien no pertenece por no tener cuerpo, y vemos que siempre se le atribuye segun el vso conforme los additos que se an dicho.

¶ Es tambien muy cierto (segun lo dicho) que este nombre es radical simpliciter & absolute, impuesto para significar lo que se ha dicho, y que no se deriba de otro alguno, que significa imperfeccion, o partes de cuerpo, por que lo que alguno podia dezir, que sale o se deriua de *Tlactli* que significa vn medio cuerpo de la cintura arriba, no tiene eso aparie͂cia de verdad, por que si eso fuera, no se atribuyera a los Angeles y a los Demonios, a quien no conuiene razon de cuerpo. Tampoco se puede dezir, q̃ se deriba de otra voz que es *Tlacati* que quiere dezir nacer por que si saliera de ay se dixera con propriedad del Cauallo y del Leon y de los de mas animales aquien conuiene nacer, y ninguno en la lengua les llama asi, con este nombre *Tlacatl*, ni tal se halla vsado, y del Angel y del Demonio si. Antes saben que el Demonio no nascio sino que fue arrojado, con fuerça diuina del cielo, como lo significan ellos mismos, por vno de los no͂bres que le dan que es *Tzontemoc* el que bajo cabeça abajo como arrojado, y asi resta entender que ella es voz radical, impuesta como se ha dicho y declarado, para significar cosa diuina, en naturaleza que entiende; y segun esto siendo nombre concreto y que significa, singularmente, al que asi es superior o indiuiduo, o a quie͂ asi conuiene entender bien se concluye que propriamente le co͂uendra, a este nombre la diffinicio͂ de persona arriba dicha, pues muestra el vso, que ese nombre, solamente se atribuye a personas intelligentes, y en naturaleza, que entiende.

¶ Tan poco se puede dezir que este nombre *Teotlacatl* es como esotro *Teopixqui* por que el modo de significar es diuerso, y la composision tambien que *Pixqui*, en su significacion, es el que guarda, y añadiendosele el nombre *Teotl*, significa guarda en cosas de Dios, y asi se atribuye al Sacerdote, y desto no ay que hazer caso, por que quien dio esta razo͂, dixo que al Angel se le podia llamar *Teotlacatl* por ser persona dedicada al seruicio de Dios, queriendo dar el ser esencial al officio, no ay que respo͂der

a esto

a esto, y asi boluiendo a mi intento digo, que este nombre *Tlacatl*, como se a prouado del vso no significa solo hombre, y asi no quiere dezir *Teotlacatl*, hombre de Dios, sino inteligente, en naturaleza de Dios, que tomado en concreto, como es el nombre, es persona intelligente, en aquella naturaleza.

¶ Tampoco se puede dezir que este nombre *Teotlacatl*, sea equiuoco, por que aunque *Tlacatl* sea comũ o analogo a todas las naturalezas aquien conuiene, y de quien queda dicho que se puede dezir, como tambien lo es el nombre de persona, pero ya con aquel addito de *Teo* no ay otra cosa de quien se verifique ni se diga, por que si *Tlacatl*, se toma por el indiuiduo intelligente, este, en la naturaleza diuina, q̃ significa el otro nombre *Teo* necessariamente a de ser Dios, y persona diuina.

¶ Y vltimamente, en estos nombres que se dizen de Dios y de las criaturas (como notã los Theologos) acerca de los nombres, suppuesto y hyppostasis, dichos de Dios no se an de tomar cõ las imperfecciones que se dizen de las cosas inferiores, sino segun la cosa significada, que sin imperfeccion se puede hallar en Dios, como se halla en este nombre Mexicano, que tampoco hyppostasis ni suppositum se dixeran de Dios si se attendiera aque en su deriuacion significan cosa que esta debajo de accidentes, lo qual no puede conuenir a Dios, pero trasladanse a Dios sin esa imperfeccion, solo por que tambien, significan sustancias singulares, y cõuienẽ a las personas diuinas de la Sãctissima Trinidad Vnus Deus qui viuit & regnat in sęcula sęculorum Amen.

¶ Esto es lo que ay acerca desta materia, para que la sed de munchos ministros en esta tierra de saber y poder declarar y dar a entender a estos pobres indios, vn misterio simpliciter necessario para la saluacion, y entender conforme nuestra capacidad, el misterio de la Sanctissima Trinidad, y que significa este nombre persona para darselo a entender, y no dezir como alguno que si no lo supiere fiese de la Yglesia, como quien dize, y echese a dormir pudiendolo saber como lo saben, y entienden los Españoles que no an estudiado. Plega a Dios nuestro Señor, y a su madre benditissima merezcan alcançar luz del Cielo para entender este y todos los de mas misterios, y creyendolos como verdade

ros

deros Christianos y haziendo obras en caridad y amor de Dios merescan, por el valor de su presiosa sangre aqui su diuina gracia y despues el Cielo Amen.

¶ Omnia quæ in hoc opere continentur, sacro Sanctę matris Ecclesię iudicio & correctioni subiecta sunto.

¶ Todos los infra escriptos, dezimos, no auer vocablo en la lēgua Mexicana, mejor y mas propio para declarar este termino persona diuina, en la Sanctissima Trinidad, y dallo a entender a los Indios, que es TEOTLACATL y este lo es tanto que lo significa y declara, cō tanta y mas propiedad que el que cōmunmente vsamos en romance. Y esta muy bien prouada la conuinacion que tienē estos dos nombres, persona diuina y TEOTLACATL. Y assi lo firmamos de nuestros nombres, como consta de nuestros pareceres, en el original el qual queda en el Archiuo de Sācto Domingo de Mexico.

Fr Francisco de Solis.	Fr. Francisco Muñoz. Prior.
Fr. Hieronimo de Çarate.	Fr. Diego de Cōtreras. Mro.
Fr. Franciſco de Rojas.	Fr Alonso de Solis.

Iuan de Touar.	Iuan de Ledesma.
Diego de Santesteuan	Augustin Cano.

Francisco de Medina.	Fr. Iuan Baptista de Mondragon Suprior.

Prologo.

ZELVS domus tuę Domine comedit me, Señor el Zelo de vuestra casa me à comido y inflamado. Palabras son estas del real Propheta Dauid en el Psalmo. 68. y aunque literalmente se entiendē de nuestro Señor Iesu Christo, espiritualmente se pueden entendea de qualquier Christiano inflamado del Zelo de la honra de Dios, que no contento de saluarse asi solo dessea, que nuestro Dios y Señor sea de todos seruido, y que se le de la honra que se le deue de justicia, y que por este camino procura con palabras, y obras, que todos se saluen, y a prouechen de la sangre de nuestro Señor Iesu Christo, derramada por todo el linaje humano, en particular por los predestinados, y que se saluā y ande saluar hasta la fin del mundo. Y para que esta obra de charidad tenga buen despacho, quiere Dios, que esta charidad empieçe de nosotros mismos procurādo saluarnos a nosotros, para que desta suerte aya lugar de premiarnos Dios nuestro Señor, el trabajo que en ayudar a los proximos pusieremos, por q̄ de otra suerte y siendo negligentes en esto, ninguna o bra destas sera acepta a Dios, faltando al cuydado con que deuemos acudir a las proprias obligaciones de nuestra saluacion, como lo dize el mesmo Dios, Quid prodest homini si vniuersum mundum lucretur animę vero suę detrimentū patiatur. Que ù de que le importara al hombre que ayudare a saluar a todo el mundo, si el esta en sus vicios y pecados, sumergido hasta los ojos, y no procura en peçar por si mismo, a cultiuar el espacioso campo de su vida, y reduzilla al seruicio de nuestro Señor, para que con obras buenas, confirme la Doctrina que predicare, y enseñare alos demas, ayudado con el riego de la gracia del Spiritu Sancto, con diligencia y solicitud, podra dezir con verdad. Zelus domus tuę Dominę comedit me, Esto es que el feruiente Zelo y deseo de la reformacion de costumbres, de todos los fieles, en particular de los mas flacos, mas incapaces, mas necesitados del auxilio Spiritual, le abrase, y inflame, y le transforme en si, como fiel sieruo de Dios

prudente

prudente y feruentissimo amador, del qual se dize ser en todo sobre pujado de su amor, quando ni puede ni quiere de ninguna suerte ocuparse en cosas fuera del amor de Dios, y de lo tocante a su seruicio, O dichoso y bien auẽturado de aquel que no desea mas que el seruicio de Dios, y saluacion del proximo por Dios, tanto como la suya propria, y de tal suerte esta inflamado en este deseo, que jamas cesa de trabajar cõ vigilias, oraciones, persuaciones y ruegos, enseñando a estos pobres y reparando las fuerças y muros caydos, barbacanas, y fosos, ciegos y sin reparo destruydo todo por el comun enemigo q̃ como halla poca sustancia en estos pobres Indios, los trae por el suelo como a los que aũ apenas an perdido de vista los resabios de sus ydolatrias y supersticiones, fundadas en tanta confusion de condiciones depraūadas y borracheras como se hallo en la visita que el Ilustrissimo y Reuerendissimo Señor don Fray Garcia Guerra, hizo el año de mil y seycientos y once, castigando a muchos dellos, de suerte que ay necessidad de que los ministros tomen de veras este ministerio, siruiendo a Dios nuestro Señor, y fauoreciendo a estos pobres, pues de mas de ser Christianos redemidos cõ la sangre de Christo nuestro Señor, nos corren obligaciones precissas de ayudalles. El estar en su tierra, comer y vestir, de su sudor, ser ellos los que lleuan el Pondus diei & estus por que ya en ellos el demonio no halla fuerça, todo se le rinde, no ay alma q̃ no este bañada en sangre de pecados, enuegecida en vnas continuas borracheras, que otro que Dios con auxilio suyo eficaz no lleua reparo de que se emmienden dellas, algunos de mas desto, el poco cuydado de rezar y encomẽdarse a Dios, y saber la doctrina que si no es de año, en año, a las quaresmas no se acuerdan de rezalla, y assi es menester que los ministros se los hechen a los hombros, y los saquen con traças, con exemplos, con doctrina, con amonestaciones, y con reprehensiones de las vñas del Enemigo, y que sepan y entiendan quien es Dios, y lo que le deuemos, lo poco que interesa de la saluacion de todo el mundo, û de su perdicion, sino por el grãde amor que nos tiene, y deseo de nuestra salũacion. El criar el mundo, los cielos, los angeles, el hombre, los medios que tomo para boluelle a su rebaño, despues de auer perdido la justicia original, lo mucho que pierde en perder a Dios,

Dios, y los males q̃ adquiere perdiendole, todo lo q̃ nos obliga la fe a creer, todo lo que nos manda obrar, para conseguir el vltimo fin para que nos crio, todo lo qual se hallara muy por menudo, y distinto y claro, en este Cathesismo, que es la cosa de que mas necessidad tienen el dia de oy, que muchos dellos apenas saben los principios, y assi per visera Christi Iesu, se les de a entender, y por aqui se lo enseñen, para que assi Dios nuestro Señor se sirua, y ellos se saluen, y nosotros quedemos aprouechados.

PARA hablar con perfection la lengua Mexicana y escriuilla se hade aduertir, que ay algunos vocablos que tienen vn saltillo, o suspenso agudo, el qual para pronunciallo perfectamente, les han puesto vnas. h. como ahmotzin, tlahtlacolli, manehnenque, quimihtalhuia, ahtlei, y otros munchos los quales si se dexa el saltillo, pronuncianse impropriamēte, y si se pone la. h. hablase serranamente, como Tlaxcaltecas y chulultecas, q̄ es peor lengua que serrana, y para euitar este inconueniente e instituydo cinco letras vocales con vnas virgulas o acentos, para solo denotar estos saltillos, o suspensos, à è ì ò ù para que haziendose se dexen las h. y asi èscriuiremos àmotzin, tlàtlacolli, manènemi, quìmitalhuia, àtlei & sic de ceteris, y por estos accētos se conocera y pronunciara este saltillo, y se sabra escreuir.

¶ De todos estos se sacan dos ecepciones, y para ellas pongo esta regla, todas las vezes que el vocablo acaba en liz, como mopapaquiliz, mocializ, mohuelitiliz, mocualanaliz, y otros desta suerte para hazellos reuerenciales, conuierten la. z. en. h. como, mopapaquilihtzin, mohuelitilihtzin, mocialihtzin, mocualanalihtzin, y los demas, y todos los que acaban en tech, como motech, ytech, para hazellos reuerenciales pierden la c, y queda la h. como motehtzinco, ytehtzinco, y de todas las de mas partes se a de quitar en medio y en fin de partes, quando denotan saltillo, no auiendo diuision de vocales, dōde siempre es fuerça ponellas, por no hablar lengua femenina y mugeril, que llaman cihuatlàtolli, como huehuetlaca, huehuentzin, auhtzin y otros.

z. en h.

c. en h.

¶ En las reduplicaciones de los liliz, o lilia, a auido algunas diferencias entre algunas lenguas, que quieren que absolutamente las aya en todos los reuerenciales, pudiendose dar regla clara y buena para el quando y como son necssarias, y asi la fūdare en vna regla del arte Mexicano.

¶ Los verbos compulsiuos y aplicatiuos, son trāsitiuos y para hazellos reuerenciales toman otros aplicatiuos que salen dellos, mudando la. a. del presente en lia, nicchihualtia, nicnochihualtilia, de manera que si el verbo radical no tiene lia, haziendolo reuerencial se le añade vn. mo. y vn. lia, mitznotza Petolo, mitznonochilia in Tlàtoani, y si el verboradical tiene vn lia. como celia

niccelia

nicceLia para hazello reuerencial se le a de añadir otro lia, como nicnocelilia in Sanctissimo sacramento, y assi hoc supposito, digo que para no herrar jamas, y no herrar en quantos reuerenciales quisieren sacar, vean primero si hablandose el vocablo sin reuerencial con otro menor tiene li o lia. mitzmauhtia, mitztopehua, mitzmictia y otros muchos que no tienen li ni lia para hazellos reuerenciales se le an de añadir vn mo. y vn li. o lia. mitzmomictilia, mitzmotopuehuilia, mitzmomauhtilia, mitzmochicahuili, sic de cæteris, & mitzmonochilia, quimoyectenehuilia.

Vn. mo. y li. o. lia

¶ Y si el radical hablando con reuerencia tuuiere vn li. se le añadira el mo. y otro li. que basta para entender esta regla.

li — mo. y li.

Tambien en el quando se ade hablar con reuereneial tropieçan munchos principiantes. y dudan a cada paso.

Nota. Todas las vezes que se refiere platica, entre mayor y infimo, como entre Christo Nuestro Señor y los Iudios, Christo y Iudas, Christo y el Demonio, se hade hablar con reuerencial, ora hable ora le respondan, que nunca cae el reuerencial sobre los Iudios, ni sobre Iudas, ni el Demonio, sino sobre la persona digna de reuerencia, como Xp̃o y assi dezimos oquimonōnochilitzino Totecuiyo Iesu Xp̃o in tlacatecolotl, auhoquimonāquililitzino, oquimotlapalhuililitzino in Iudas, ynic temacquimotlaxilitzinoz, todos estos reuerenciales caen sobre la persona digna de reuerencia que es Christo Nuestro señor, dize vno ychiquiuhtzin Totatzin y cahuayotzin Tlàtoani ytlatquitzin Corregidor, no quiere dezir el señor chiquihuite del Padre, el señor cauallo del Caçique, el señor hato del Corregidor, sino al contrario cayēdo el reuerencial sobre la persona digna de reuerencia cuya es la tal cosa, aunque ya se sabe que las cosas inanimadas no tienen por si solas reuerencial sino acompañadas, con el Señor de quien se dizen, teoyotl, y teoyotzin Dios, tlanequilitzili, ytlanequilitzin Dios, como tan poco se pluralizan cosas inanimadas sino son cinco vocablos, los tres en toda la tierra, y los otros dos, en prouincias particulares, ylhuicame, çiçitlaltin, tetepe, ayoteme, caxme; sino es quando las tales cosas se aplican a cosas animadas, como ancuauhtzonteme, antetetne, ytambien acuecueyo se pluraliza.

5. Vocablos

Ay muncha diferencia en el modo de escriuir esta lengua por

fue-

que como antiguamente no alcançaron los antiguos la diferēcia que auia del modo de pronunciar las mugeres, al de los hōbres ay en munchos libros artes y vocabularios muncha falta de aspiraciones que algunas vezes por faltar vna. h. muda sentido, y assi se aduierta lo primero, que ay munchos vocablos en particular de parentescos, vnos que solamente conuienen alas mugeres y no a los hombres, y otros que conuienen a los hombres y no a las mugeres, que aunque (in re) son vna misma cosa, el vocablo es totalmente differente dizen ellas, niuctzin, nopilotzin, nohuezhuatzin, natzin, dizen ellos noteycauh, nomach, nohuepol, y otros munchos, y assi en el modo de pronunciar tienen munchas mas differencias, la muger jamas tiene vocatiuo en. e. y los hombres siempre le tienē, la muger jamas pronuncia. h. y el hombre siempre, y assi dizen ellas veuentzin, Veuetlan autzin, y ellos huehuentzin, huehuetlan, auhtzin, y otros munchos, y assi siempre se a de escriuir y pronunciar lo que se hablare con. h. y lo que se escriuiere sino fuere quādo se refiriere alguna platica de muger

./. como quando la madre de San Iuan, y Sanctiago, pidio a nuestro señor la mano derecha, y yzquierda para sus hijos, y otros semejantes que entonces se a de referir y escreuir sin h.

Y assi en toda esta lengua, es bien escreuilla como se habla y pronuncia, y no fingiendo chimeras de medias letras y maxinables, pues hasta oy se a visto. a b c. de medias letras y con las enteras de nuestro. a b c. ordinario, se puede escreuir esta lengua muy bien y con muncha propriedad y elegancia y assi es bien conformarnos en escreuirla segun orden y regla y no que cada vno escriua adplacitum como le parece, y otros dizen señor assi la escriue el Indio, si el Indio escriuiera con sus charactères y figuras dierales yo credito pero escriuiendo con nuestras mismas letras, ellos son los que ande aprender de nosotros y no

./. nosotros dellos, que los que peor escriuen su lengua y peor orthographia vsan, son los mismos indios, aunque sean de los muy abiles, fuera de muy pocos que a auido latinos, y assi escriuiremos siempre deste modo, àmotzin, y no ahmotzin, ànozo, y no ahnoço, amehuantin, y no ameouātin, ni ahmeuantin, nehuatl,

te huatl,

tehuatl, y no neouatl, teuatl, nehuãtin, y no neuantin, cacatzca nanatzca, y no nanazca, hueyac y no veyac chiucnauhtl, y no chicunauhtetl tzauctica, y no tzacutica, teuctli, y no tecutli hueixtiuh y no veixtiuh chicahuac, y no chicauac yuccic, y no ycucic quequetza, y no quequeça polihui, y no poliui yolihua, y no yoliua ypoliuhian, y no ypolioua teucyotl y notecuyotl, oquimotlàpalhuilitzino, y no oquimotlahpaluilitzino, finalmente todos los nombres y vocablos que en el Vocabulario y Arte empieçan con. u. se an de escreuir ya con. h. para diferenciar la lengua masculina de la femenina.

c. ¶ Esto del escreuir con c. o con. q. no pongo regla mas de que a algunos les suena mejor la. q. que la. c. queriendo regular la lengua Mexicana a la Castellana y con ese dictamen van bien, y otros hablan con c. allegandola mas a la lengua latina cõ quiẽ esta lengua tiene mas parentesco y alianza, y el Antonio dize en su Vocabulario que cual, y cuãto, y cuaderno, y otros assi los busquemos en la. c. yo e escrito con el fabor de Dios, mas de dos

Nota. mil hojas de mi mano y nota que es lo que se requiere para saber la orthografia y modo de escrebir de la lengua, que al fin con el vso se perficiona el Arte y me suena mejor la c. cualli, cuallachihuali y otros que qualli qualliachihuali, aunque los nombres que dimanan de la cabeça se an de escreuir con. q. y quando se dize

q. quauh que se le sigue uh. pero cuahuitl con. c.

¶ Otras reglas pẽsaua poner aqui, pero dexolas para el Vocabulario que siendo nuestro Señor seruido sacare a luz tras del Sermonario con otros libros dando me Dios vida, y assi baste esto por a ora. Aunque bien es aduertir vna cosa por que no se entienda ser hierro del autor, y es que en los vocablos de la lengua vnas vezes se pone. u. por. o. y otras. o. por. u. segun la pronunciacion de los indios conforme sus prouincias, que los serranos, tlalhuicas, Chiapanecas dizen muchipa, muchintin, muchitlacatl, y los meros Mexicanos, dizẽ mochipan, mochintin, mochitacatl, y siempre se a de seguir la pulicia de la lengua de la corte pulida y cortesana.

MEMORIA de lo que cõtiene este libro intitulado Camino del Cielo.

VN Cathecismo entero, con todos sus requisitos para enseñar à vn gẽtil desde el pũto de su conversion, ò a otro qualquier Xpiano, desde que tenga vso de razõ, todo quãto deue creer y saber obrar, y hazer para saluarse.

¶ Todas las oraciones, ẽ su lengua y lo que cõtienẽ desde el persigno hasta la vltima oracion.

¶ El Simbolo de la Fe, de S. Athanasio, declarado y explicado por sus versos y parrafos, para que lo canten en prima los Domingos, y asi lo sepan todos cõ su canto y la declaracion deste vocablo persona y como se ade dezir.

¶ Reprouacion de la Ydolatria, declarãdo les la falsedad della, y quienes fuerõ los Dioses q̃ los Indios ãtiguos adorauan, y sus malos fines, y los resabios q̃ les an quedado de lo pasado, la adoraciõ del fuego, y su baptismo y otras cosas.

¶ El Calendario Mexicano en suma, en romance, para que los ministros sepan en q̃ dias festiuos nros caen sus fiestas, y ẽpieçan sus meses.

¶ Dos Cõfessionarios mayor y menor, muy claros sin cõfusion cõ sus amonestaciones platicas auisos y reprehensiones, y los casos q̃ suceden entre Indios.

¶ Instrucciõ para comulgar de ordinario, y recebir el viatico cõforme la nueua orden dada por su Señoria Ilustrissima don Fray Garcia Guerra Arçobispo

de

de Mexico, y Virrey desta nueua España como q̄do mādado atodos ē la visita del año de.1610. por escrito

¶ Vn modo para hazer los indios sus testamētos y como se ā de auer ē ellos teniēdo hijos ligitimos, con vn testamento en forma para que por el se rijan.

¶ Modo de rezar el Rosario de nr̄a S. cō sus.15. misterios, oraciones y cōtēplaciones declarandoles lo q̄ es Iubileo Indulgencia plenaria remissiõ de pecados, para q̄ los Indios lo sepā y la necessidad que tienen de tomar la santa Bula de la Cruzada.

¶ Vnas reglas muy deuotas para mejor seruir à Dios muy faciles de apersebir.

¶ Siete meditaciones de la passiõ de nuestro señor Iesu Christo à las siete horas canonicas.

¶ Modos de casar, y dar las arras y anillos, y los grados prohibidos à los indios.

¶ Modos de ayudar à Misa al vso Dominicano, y conforme el vso Romano.

¶ Vn Arte de bien morir para todos los fieles Xp̄ianos ē romāce y en la lēgua para q̄ por el se ayudē todos, en este riguroso paso y vltimo trāce y lo que an de hazer acerca del aparejo del ēfermo, hasta q̄ espire, como le ā de preuenir y amonestar ē todo lo q̄ cōuiene al bien de su anima, para q̄ se salue con muchas oraciones, pregūtas y amonestacianes, y q̄ muera con su vela bendita, y como le ā de amortajar y lleuar a enterrar.

¶ El Rosario de Nuestra Señora y las indulgencias quedan para libro propio y particular y la corona de Christo nr̄o Señor anda ya impresa.

¶ *A honra y gloria de Dios nr̄o Señor, y de su Madre benditissima y de nr̄o Padre Santo Domingo, y de la gloriosissima Madalena madre y patrona mia.*

NICAN OMPEHVA, NICAN TZINTI, IN TLATOLpehualiztli, in tlàtoltzintiliztli, in itechpa tlàtoa in iximachocatzin, in ycel Teotl Dios, inic mochicahuacaneltocaz: inic Teotl, yhuan inic oquichtli, motenehua tlaneltoquiliz amoxtli, yhuan inic macicacaquiz, in izquitlamantli, nican icuiliuhtoc, in ytechcopa teotlaneltoquiliztli.

HÆC *Est autem vita æterna vt cognoscant te solum Deum verũ, & quem misisti Iesũ Christum.* Ioan.C.17
Ioan. 17. Cap. In teotlaneltoquiliztemachtilli, yca itepalehuiliztzĩ Totecuiyo Dios, (nican niquicuiloz, nictecpanaz,) ca yc nicpehualtia nicnelhuayotia, in tlàtolli, yeonoconteneuh in àmo çã aca oconitto in huel yhiyotzin, y tlàtoltzin in itlaçopiltzin Dios, Totecuiyo Iesu Christo totemaquixticatzin, ynoquihualmihuali ynitlaçoTàtzin nican Tlalticpac, inic techmiximachtiliz, in ycel Teotl Dios, in çan yceltzin, neltoconi, neteotiloni, auh ynic çan tlacemmanaliztica, quimomahuiztililiaya in ytlaçoTatzin, àmo quimotencahuiliaya, ynimahuiztililocatzin, inic ceppa ytlayectenehuayantzinco, ytlamahuiztililiayantzinco, quimoyectenehuili quimittauhcayotili, quimotlatlauhtili, ynimahuiztlaçoTàtzin, quimolhuili. *Hęc est autem &c.* inic monahuacuepa monahuayttoa, ca quittoznequi. Nottatzine in cemìcac yoliliztli, in cemìcac nemiliztli, ca yehuatl inic mitzmiximachilizque in çan moceltzin, huelnelli ti

 Teotl

Teotl Dios, yhuan inic yximachoz inoticualmihuali in motlaço Piltzin Iesu Christo, ytech inin icenquizçamahuiz teotlàtoltzin totlaçotemaquixtzin Iesu Christo, huel neci huel motta, ca inic huel iyoca iximachoz, in ycel Teotl Dios, monequi no iximachoz in toTemaquixticatzin, ipampa ca inixquich tlachihuali in nohuian Cemanahuac mani, àmo yuh quiteiximachtia, in ycel Teotl Dios, in yuh yehuatzin totemaquixticatzin, quimoteiximachtilia, ca in tlanel miequintin tlamàtinime itech iniyeliz, yhuan itlamanitiliz, in cemanahuatl oquittaque yhuan oquiximatq̃, in ca ça ce in tlatzintile, tlapehualtile, in cemanahuac, ca çã yceltzin in Teotl in mochi oquimochihuili, oquimoyocolili, yece in quenamicatzintli, in quenin iyoca iyelitzin, niman ayac ytech in cemanahuatl, yhuan in mochi tlachihualli, quemman oconittac? inic omonec, in Totecuiyo Dios quihualmihualiz in itlaço Piltzin in çan yceltzin quimiximachilia, inic techmiximachtiliz, auh in ayamo onacin in cahuitl inic motlalticpacquixtiquiuh, in Dios itlaço Piltzin, achto quinmocaquiltili quimottitili inihualalilitzin, in itlaçotzitzihuan in qualtin yectin Tetahuan, iniuh inomàtzinco in Totemaquixticatzin Iesu Christo quimittalhui, itechpa in huei tlaneltocani, tlaneltoquiliztetàtzin ytoca Abraham, quimittalhui. *Abraham exultauit vt videret diem meum, & vidit & gauisus est.* q. n. In Abraham ca huel quimicolti oquelehui, inic quittaz in nonenacayotilizcahuitzin, auh oquiachtopa ittac, oniquìtiti, ic cenca omoyollali, cẽca omopaccatlamachti, ica inin yteoyhiyotzin Totemaquixticatzin, huel neci in quenin ayamo hualmohuicaya, achto oquimonèmachtili inihualalilitzin, inicniuhtzin Abraham, auh itechpa in Abraham oquimocuilique oquimanilique, oquimomachtique, in occequintin cualtin Tetàhuan, in ichielpantzinco Totemaquixticatzin omonemitìque, auh teoamoxpan quicuiloteuhque quitlalitiaque inihualalilitzin. Auh macihui ica in otenehualoc yhuan oiximachoc, in itlaço Piltzin Dios, totemaquixtìcatzin, yece

caamo

caamo huel iyoca ic oiximachtiloc ipampa ca iniuhqui, y cuac aca çan itenehualoca, yyttoloca ticcaqui, macihui, ic tiximachtilò, yece àmo huel iyoca iximacho ca quin ìcuac in yeotiquittaque in ixayac in itlachializ, yhuan ticcaqui in itlàtol, huel iximacho, huel mochintin quixaxilia, çan no yuhqui in Dios in itlaçoPiltzin, ca in tlanel itlaçotzitzihuan, in yectin Tetahuan, in imachtopa tlachializtica oquimiximachilìque, in yuh quimìttalhuia in San Pablo, ca çan huecapa in quimottilìque, quimotlàpalhuique. *Alonge aspicientes, & salutantes.* Auh macihui in oquicacque, yhuan huecapa quimottilìque in oquittotiaque, yhuan oquicuilotiaque, yece caamo huel ic iyoca oiximachoc in Dios itlaçopiltzin, àmo no yc mochintin oquimiximachilìque, yxquich yca in omottac ytlaçoxayacatzin, in ìcuac omotlalticpac quixtico, yequene ìcuac mochintin tlaca huel oquimiximachiliq̃, inic yixtzinco icpactzinco, otlachixque, auh in quenin ixayacatitech, itlachializtitech, aca huel yximacho, no yuhqui huel oiximachoc in Dios itlaçoPiltzin, in ìcuac totlacapòtzin omochiuhtzino, auh otechmòttitili, in itlaçoxayatzin, auh tohuan yuhqui ymixpan monextìtzinoco inixquichtin tlaca, auh huel itenticatzinco, inenepilticatzinco, quinmononochili quinmomachtili, in tlalticpac tlaca, in yuh quimittalhuia in San Matheo. *Et aperiens os suũ docebat eos dicens.* q.n. Cahuel oquimotlapolhui initentzin, huel oquimohuihuixalhui in itlaçocenquizcanenepiltzin, inic huel icamacpatzinco quiz, inic oquinmomachtili in tlalticpac tlaca, in ymelahuacatlàtoltzin. Ca yenelli ic otechmochihuili ic otechmoyocolili, in toteyocoxcatzin in ixquich yhueli, ca yehuatl inic tictiximachilizque, auh ca huel omonec in huel yehuatzin techmiximachtiliz in itlaçoPiltzin, in çan yceltzin huel quimiximachilia, auh in iximachocatzin in ycel Teotl Dios, ca tlaneltoquiliztica mixaxilia, màcicamatti, yehica cenca techonnequi, in huel tictoneltoquitizque, in totlaçomahuiztemaquixticatzĩ Iesu Christo, ca yuh otechmonahuatili in ytlaçoTatzin, in ìcuac

 otech

otechmiximachtili, in ytlaçoPiltzin, yniuh techmopohuililia, in inemiliztlàcuilocatzin San Matheo, quimittalhuia. Ca in totemaquixticatzin quinmonochili in itlamachtiltzitzihuan, San Pedro yhuan Santiago: no yhuan in iteicauh San Ioan, auh imeixtin quimohuiquili cecni tepeticpac itocayocan Tabor, auh ompa imixpan quimonextili, quimopantlaxili, initeotlanextzin, in iteomahuiçotzin, in ytlàtocatleyotzin, auh inic cenca otlanextì in ytlaçoxayacatzinca yuhqui in Tonatiuh omopepetlaquilti, yuhquimmà Tonallanextlamatiloltic, omocuep in ytlaçomahuiznacayotzin, auh inic oiztaz in ytlatquitzin, ynic iztac omocuep in ytlaçotlaquentzin, ca yuhqui y ceppayahuitl, auh yuhquimmà, Tonallanexpepetlaquilo ic omonexti, niman yè ipantzinco, màcaçan teocuitlaquachcalli, ohualçouhtimoman, centlamantli mixtli, cenca chipahuac, auh niman mixtitlan ohualmonahuatili hualmotlàtoltìtzino in Dios teTàtzin, quinhualmonochili yn oncan catca, quinmolhuili. *Hic est filius meus dilectus in quo mihi bene complacui, ipsum audite.* q.n. Cayehuatzin in, yn notlaçopiltzin in cenca onechmohuellamachtili, mahuel xiccaquican, xicanacan, xiccuican, in yhiyotzin ytlàtoltzin, ò ca yuhquiin inic otechmiximachtili in Dios teTàtzin in ytlaçopiltzin, auh oncan techmotlacuauhnahuatili, inic ticcaquizque, in ytlàtoltzin in yhiyotzin, ticnacaztemazque, ipampa ca in tlaneltoquiliztli ca ytech totlacaquia, tonacaztitech ontzinti, yuh oqui mittalhui in huey tlaçotemachtiani S. Pablotzin. *Fides ex auditu auditus autem per verbum Christi.* q.n. Techmòtitilia ca in teotlaneltoquiliztli ytech in totlacaquia, ontzinti, ompehua, ipampa ca inic oncan onàci, inic oncan monacaztema, in yhiyotzin Totecuiyo Iesu Christo, yuhquimà iyohuitzī mochihua in iteotlàtoltzin, inic toyollotitech ontemo, auh ytech in totlacayolicayo, in tanimā, onàci, motlalia, ca inq̄nin totlacual in quiyolitia quinemitia totlalnacayo, achtopa ticcamacui, auh çatepan toyollo ixco onàci ontemò, ic oncan toyolca tonenca mochihua. Çan no yuhqui yn iteohiyo.

Para la Transfiguracion.

A este punto. boi.

hiyotzin Totecuiyo Dios,achto ticcaqui,ticnacaztema, auh inic ytech in totlacaquia oncalaqui, nimã itic in toyolia in totlacayolicayo,ontemo,yc iyolca inẽca mochihua,ca yuh oquimittalhui in Totemaquixticatzin. *Non in solo pane viuit homo sed in omni verbo q̃ procedit de ore Dei*. q. n. Caàmo çan ixquich tlaxcaltica in nemohua ànoce tlaqualtica yoli in tlalticpac tlacatl,ca ye oc cenca oc hualca ic yolli yn ixquich tlàtolli in ycamacpatzinco hualehua in Dios,yehica in huellaneltocani San Pablo quimittalhuia.*Iustus ex fide viuit*.In yec tlaneltocanì, ca tlaneltoquiliztica yolli nemì, in yemochi omoteneuh in omìtto huel techittitia ca in tocemìcacyoliliço,ytech tzinti,ytech pehua, in teotlaneltoquiliztli, in tocemìcacyoliliz, in yuh inomàtzinco ytlaçoPiltzin Dios, otechmomachtilico, otechmottitilico,ca yuh quimittalhuitehuac in çan ye no yehuatzin San Pablo. *Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in Prophetis nouißimè diebus istis locutus est nobis in filio.* Ca mieƈtlamantitica, huel tlatlamancaquiztica, in ytlàtoltzin Totecuiyo Dios, inic yenechca quĩmononochili quĩmoyollalili in toTàhuan in Tachtotzitzihuan, in ìcuac quinmotentìtzino, quinmonenepiltìtzino , in i achtotlachixcahuan in tlaçomahuiz Prophetasme, çã in axcã tonemilizcahuipã techmononochili, yece intlatzacan techmoyollalili, techmomachtili, ytentica,inenepiltica, yteyolitiliztlàtoltica, in yehuatzin huel ytlaçoPiltzin, auh inic huel teyoliti, huel teizcali: in ymahuiztlàtoltzin, ca huel oquimomachilti, oquimomahuiçalhui, in yehuatzin ypatilotzin y tlàtocaxiptlatzin, nican tlalticpac San Pedro, inic conmolhuili. *Verba vitæ æternę habes.* Totecoyoè, ca ticmopielia, motetzinco ehua, in cemiccacayolilizyhiyotl. Auh in axcan mahuelxiquitta,xic itztimotlali in titlalticpac tlacatl, ca intla yeihui inomatzinco in moTeouh motlatocauh in omitzchiuh in omitzima, Dios ytlaçoPiltzin cemìcac yoliliztlatolecatzintli, omitzmomachtilico, omitzmozcalilico teoyotica omitzmotlanextililico, quenin cenca huel monequi in ticcuiz ticanaz, ticneltocaz in iyo-

 liliz-

liliztlatoltzin ynin mahuiçauhcatemachtiani, in cenca te yollali, teyolquima, teyollanexti, cenca neltoconi, huel celiloni ypampa ca huel cemìcac neltiliztli in yhiyotzin in itlàtoltzin, in manel çacencamatl niman ahuel polihui, àmo no huel polihuiz, ipampa ca cenquizca neltiliztli, moch neltiz. Auh in aquin àmo quimoneltoquitiz quimotlacamachiltiz, ocel ytlahueliltic, in yollopoliuhcapol, yollonacaztzatza, yollotetic, ca yhuictzinco, icpactzinco, ehua in yteyocoxcatzin, ytlàtòcatzin, in çan yceltzin tlacamachoni, neltocconi, in ixlantzinco ayac huel tlacuepaz in niman àmo cuepililoni, in tlaaca huey tlàtocapillatoani, mahuiztililoni, tlacamachoni, in yuhqui yehuatzin teoyotica teopixca tlàtohuani S.[to] Padre, ànoce yehuatzin Rey Dõ Felipe, ànoce aca occe mahuiztictlacatl, itla mitzonilhui, huel quinelitto, huel quineltili, in tlein mitzcaquiltia, intlacamo xic neltoca, cuix àmo huel ticteopohuaz, tichueipoaz? auh huel yolloquimil aquen tlàtani, ypan timachoz? yhuan huel cenca tipinauhtiloz, no titlatzacuiltiloz, auh intla yuh tic mochihuiliz, in tlacamo ticmoneltoquitiz, in tlacamo ticcuiz, ticanaz, in yhiyotzin y teotlàtoltzin, in Dios, in ytla çoPiltzin Toteouh Totlàtòcatzin, cemmelahuacatlaneltiliani, huel neltilice, huel machice quimonalquizcacenmachitia, in pani ca, yhuan in tlani teittic yhuan in tlaixpã, quenoque tiyolmicqui, tiyollochico, ti tompox, ti quauhtzõtetlacatl. Ca nimitzmelahuilia ca intlacamo huel cenca ticchicahuacaneltocaz, inin amoxtlaneltoquiliztli, in iz nocõtecpana ytencopatzinco in Dios, in otechmottitilico, niman àhuel timaquixtiloz auh huel ipan timachoz àtetlacamattini, àteicnelilmattini, tipinauhtiloz, in ompa tlayhiyohuiloyan, tleoztocalco, Mictlan. Auh in axcan ma mochitlacatl yuh commatti, ma yuh ye iniyollo ca huel cenca totech monequi, in Teotlaneltoquiliztli, inic tictiximachilizque in ycel Teotl Dios Tlàtoani, ipampa ca in mochi totlamachiliz, totlamattiliz, totlaiximachiliz, itech onehua in Ttlalticpac tlachihualli, in ittoni, in machoni,

auh in yxquich cacicamattiin toyollia intanima ca Tlaltic-
pac tlachihualtitech, concui, tlalticpacayotitech ontzinti,
ca çan yxquich in tiquitta, toconmatti, tiquixaxilia, tica-
cicamatti inic ynicel Teotl Dios in acan tamachiuhqui,
in cenca huellapanahuia, inic huey, inic huecapan, in à-
mo yttoni, niman àmo huel totlamatiliztica, tictiximachilizque, ipampa ca çan yeyo tiquitta, tiquiximatti, in
tixpan neci in çan tlachihualli, auh ynicel Teotl in Dios
caamo ytla tlachihualli, àmo ye in tlalli, àmo ye in atl,
àmo ye in ehecatl, àmo no ye in tletl, àmo ye in ylhuicatl,
yhuan in yxquich ytech neztoc, cuecueyocatimani, àmo
no ye in Tonatiuh, in Metztli, in cicitlaltin, àmo no ye,
in yxquich in Cemanahuac, yolli, catqui, nemi, onoc, ca
in yxquich in, moch tlachihualli, tlayocoxtli, çan huel ycel-
tzin, in ycel Teotl Dios Tlàtohuani, yxquich yhuelitzin in
nohuian inic cen Cemanahuac, oquimomahuizchihuili, o-
quimotlaçoyecyeliztili, oquimocẽquizcayelizmaquili, auh
y çacè in mochi ytlachihualtzin, ca niman ayac yneneuhca-
tzin, niman àtle yuhqui, niman ayac ynamic, yhuihui, y
pampa ca moch quimocempanahuilia, huel huèca, hueltla-
nì, in quimocahuilia, yc neci ca çan niman ayac, ca çan ni-
man àtle in nohuian, Cemanahuac, in huel quimelauhca-
nextiz in iyelitzin, in Totecuiyo Dios, ca çan niman àmo
huellachihualtica, ytto, ànoço macho, in huel yximachoca-
tzin. Auh in tehuatin, çan iyo in tlalticpaccayotl, in tla-
chihualli, tiquimiximatti, tiquixàxilia, auh quenin tic-
totilizq̃, tictiximachilizque, in tlachihualecatzintli Dios
Teotl, in àcan tlanqui, in àcan tamachuiuhqui, in àcan tzõ
quizqui, inic moch quimocempanahuilia, tel caçan tlachi-
hualli, tlapehualtilli, in àmo ticmelauhcaitta, in àmo tic-
melauhcaiximatti, in àmo ticyeliziximati inicca, inic onoc,
inic moyoyocahuitica, inic mixcahuitica, inic cececni mo-
nezcayotiya, in Ilhuicac in tlaltp̃c in nohuiã cemanahuac,
in àmo nohuel tiquitta, àmo nohuel tiquixaxilia, in quex-
quichinic huey, inic huecapã, in canin aciticate, tlãticate,

 in quez-

in quezquipoalmatl inic tamachiuhtica, intlacamo huel tiquimacicaitta, in yemochi in omoteneuh, in çan tlanqui polihuini, onca itzintica ypeuhca, y çan tzonquizqui, y çan yçolihuini, auh in maçhe huel yehuatzin in axcahua, in tlatquihua, in tlachihualecatzintli, quenin oc yetictiximachilizque, ca cenca huey, cenca huecapan, in atle huel ixtamachiuhca, atle huel ixyeecoloca, ca çan niman atle ineneuhca, atle yhuihui, in nohuian inic huel tictiximachilizque. Auh ipampain, quimittalhuia in San Pablo. *Non cognouit mũdus per ſapientiam Deum* Caamo Tlalticpac tlamatiliztica oiximachoc in Totecuiyo Dios, auh inin ca ye titotta, ca ye titiximatti, ca in totlamattia, in totlalnamiquia, in totlaiximatia, in totlachiaya, in tonezcaliaya, caahuelachi, ca nel in yuh yeomomelauhcateneuh, ca no, çan in tixpan mani, tixpan neci huel ticohuicamatti ticohuicaitta, ohuicaneci, auh in axcan ye oticacicaittaque, inic huel omottac, inic huelonez in canaci totlacaquia, totlamatiliz, y çan ytechon tlami, ontzonquiça ytlancayo, ytzonquizcayo, in tlalticpacayotl, yc huel toyollopachihuiz, ca itla oc centlamantli techonnequi, ytech macicacaquiz momelahuacaacicanextiz, in iximachocatzin in ycel Teotl Dios, auh inin ca yehuatl in teotlaneltoquiliztli, in otechmomaquilico in Dios ytlaçopiltzin, auh çan ineixcahuillatoltzin in tetlanextilia, in techiximachtia in quenamitica, in Toteuh Totlatocauh, in ic techmotlacuauhnahuatilia San Pablo, in huel ticmahuizcuizque, ticanazque, tictlacamattizque, ticneltocazque, in ytlaçoteoihiyotzin, in ineltococatzin, in niman atle ylotiz, atle mocahuaz, ca quimittalhuia in San Pablo. *In captiuitatẽ redigentes omnem intelectum in obſequium Chriſti.* Ca yuhquimma anquitlacocuepazque, anquitlacochihuazque, in mochi amo tlacaquia, inic anquimocuitizque, inic anquicelizque anquitlacamattizque, in yneltococatzin, yhuan in ytlacamachocatzin, in Totecuiyo Iesu Christo, yçan ye noyehuatzin oquimolhuili inipatilotzin San Pedro. Ca nimã ahuel tlalticpac tlamatiliztica, teittitiloz in itleyotzin in iquac quin

motla

motlàtlanili quinmolhuili in ytlàmachtiltzitzihuan. *Quē dicunt homines esse filium hominis?* In tlalticpac tlaca, ac ypan nechmatti, quen nìttolo in nehuatl in niconetzin tlaçomahuiz ichpochtli, niman oquimonanquililique, quimolhuilìque, Totecuiyoe in cequintin quìtoa ca tèhuatzin ti S. Iuan Baptista, occequintin quìtoa catèhuatzin ti Propheta Elias, occequintin yc mitzmotlànehuilia, ca ypan mitzmomachiltia in Propheta Hieremias ànoço ceme yehuantin, ini Prophetahuā in ytlaçòhuā Dios, auh niman oquimmolhuili in Totecuiyo Iesu Christo, in amèhuantin ac ypan annechmatti, quen annechitta? ànoço ac ypan nipohui, in yuh ammomàti, niman oquimonanquilili San Pedro, quimolhuili ca tèhuatzin in ti Christo, in ti tlaçoPiltzin Dios, cemìcac moyollitia monemitia. Auh niman ìcuac in Totecuiyo Iesu Christo, oquimonanquilili, quimolhuilìtzino, quēmach huel tèhuatl, ca cemìcac ticentlamachtiloz, ca omocnopiltic in ti Pedro, ca ipampa in niximachoca, oticteneuh, ca nimā ayac naca yuhqui, ayac teeço, tetlapallo, ayac tlalticpac tlacatl omitzittiti, omitznextili, ca çan huel yehuatzin, in no tlaçoTàtzin Ilhuicac moetzinotica, yca inin ytlaçotlàtoltzin, totemaquixtìcatzin Iesu Christo, huel otechmottitili ca in yximachocatzin, in yehuatzin, yhuan ytlaçoTàtzin, ca Ilhuicac ohualeuh ca in aquiq̄ tlaltp̄c tlamattiliztica, oquinecque, omotlàpaloque, inic quixaxilizque, quimiximachilizque, y çan teotlaneltoquiliztica momatti, miximatti, huel omotlayohuayantlalìque, mixtecomac omaquiq̄, ynic oquinteomatque, in tlachihualtin, oquimoteotìque in Tonatiuh, in Metztli, in cicitlaltin, in tletl, tlatzini yhcoyocanantli, tàtli, ypan quimattia, huehueteotl quintocayotiaya, yuh quichihuaya in amottàhuā, in amocolhuan, in amo cihuan, yninnetlapololtilizpan, no quimoteotiaya, in atl, in tlali, in tecantoton, in eecatl, in tetl in quahuitl, in tepetl, in hoztotl, in totome, in tecolotl, in chicuatli, in ma nenenqui, in yoyolipipil, moch quimotetzahuiaya, no yhuā in tlalan mochihua, ànoce in quauhtitech mopiloa, in mo-

cua, in mi, in mopaloa, yhuan huel oc ixachi tlapictli moch inenahualtiaya omochiuh in tlacatecolotl in,çan tlapic omoteotlapiquiaya, inic oquimoteotìque, auh in quexquich yc otlatoliniaya, inic otlaixpolohuaya, huel itech motta, in ocnepa in oc ye nechca, inintlateotoquilizpan in amotàhuan huehuetque, in àmo çan quenami yc oquimahuilquixti, oquinxixipeuh, oquinyollocua, oquintzotzopazhui oquimezquixti, oquintetepexihui, auh in axcan otlaçotic otlacauhtzino in ytlaçoyollotzin Dios in totlaçotemaquixticatzin Iesu Christo ytlaçopiltzin Dios Tetàtzin, totetlaçotlacatzin, totemalhuicatzin, ca nel in tlacamo yehuatzin tohuic moquetzinoani, ha yhiyoyahue, q̃n tiezquia, q̃n tinemini in axcan, cuix cana qualcã, ca çã immac tipòpolihuizquia in toyaohuã. Ca itechpa inin, yhuã in yemochi, yhuã in yxquich tetolini, teamanani techichinatzani, otechmomaquixtili, yhuã otechmotlanextilili, otechmixtomili, in ytechpa in tohuicanaqui tetlayohuayanaqui, auh inĩ tohuey ycneliloca, tohuey tlaocolica, in axcã inic anmachtilo, in ypan inin amoxtli melahuacatlàtolpã onamechtecpanili inic mochitlacatl càcicacaquiz, ca icamacpatzĩco oquiz, huel yehuatzin oquimittalhui, in Totecuiyo Iesu Xp̃o, in ĩcuac nican tlaltp̃c omonemiltìtzinoco, in yuh itechpatzinco quimittalhuia S. Iuan Euangelista. *Sic enim Deus dilexit mundum vt filium suum vnigenitum daret vt omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam æternam*; q. n. Inic Dios oquimmotlaçòtili in tlalticpac tlaca, caamo çan quenami ca oquĩmomaquili, oquĩmonemactili in ycel cemìcaca Piltzin, inic quimoneltoquitizque in yxquichtin, àmo polihuizque, çan ye maquiçazq̃, quinemactizque in cemìcac yolliliztli, inic, ca yenelli in qui mittalhuia, ca cenca huey in totlaocoliloca omochiuh ca çã nimanaoctle yuhqui, caatle inamic, caatle ineneuhca, àtlè çaye huel càciz, ca huel moch quipanahuia, in tlalticpac in ilhuicac onca, ca huel moch quicentzompanahuia, inic cẽca huel otechmocnelili, inic otechmotlaocolilitzino, inic otechmotlaçòtili, ypampa ca huel yehuatzin, ca huel inomà

tzinco

tzinco in totlaôcoliloca, tocneliloca, tonemactzin omochiuhtzino inic otechmomaquixtilico, auh in axcan ma cenca tic tocnelilmachitican, ma huel tictomelauhcaneltoquitican, ma ticmahuiz caquican, ma tictlaçomahuizcelican, in teotlaneltoquiliztli in nican nocontecpancapoaz, ca oncan toyollopachihuiz oncan ticmattizque, in yzquitlamantli inel tococatzin Dios, yc techmòtlatoctilico, yc techmoquechilili co in Ilhuicac òtli, inic topan neltiz in ytetlaçotlaliztlàtoltzin, in ytlatenehualtzin, in ytechpa in tonemaquixtiliz, ma ceceyaca xictepotztocacan, in cecentetl izhuatl oncã anquittazq̃ in amixtlamachtiloca, in amonemaquixtiliztica amoneyollaliliztica, amochipahuacanemiliztica onictecpã, auh no xicacicamàticã, in quimittalhuitzinoa S. Iuã. *Nemo scit quis sit filius nisi pater & quis sit pater nisi filus & cui voluerit filius reuelare.* Amo ximomattican, ca in y acicaiximachoca in Dios huel tictàcicaiximachtizquia intlacamo huel yehuatzin ynomàtzinco otechmonextiliani, (q n.) nimã ayac quimàtti in aquin y Piltzin Dios, ypampa ca çan huel yceltzin in ytlaçoTàtzin, huel quimiximachilia, àmo noyac quimatti in aquin Dios Tetàtzin, ypampa ca çan yceltzin in ytlaçoPiltzin, huel quimiximachilia, yhuan in aquin quimonequiltiz, in tePiltzin quimiximachtiliz. Nican huel neci motta, in ca niman ayac huel quimiximachiliz in ycel Teotl Dios, intlacamo yehuatzin, ytlaçoPiltzin, quimiximachtiliz yhuã quimotitiliz, ipampa ca yeppa ycemìcacatequitzin in Dios ytlaçoPiltzin, yehica in quenin, tehuantin totlàtoltica ticteititia, yhuan tictecaquiltia, ticteiximachtia, in ixquich ticmatti, çan no yuhqui in Totecuiyo Iesu Xp̃o itlaçoPiltzin Dios, inic ytlàtòltzin Dios Tetàtzin oquimotecaquiltili, oquimoteiximachtili, in itlaçotàtzin, inic neltitihuitz in itlàtoltzin S. Iuã. *Verbum caro factum est & habitauit in nobis.* quitoznequi. In ytlamattilitzin, in ytlàtoltzĩ Dios Tetàtzĩ, ca omonacayotìtzinoco, auh totlã omonexiti, ca in yuh totlàtol ycuac tictẽquixtia, ycaquiztica in tozqui tonahuatiliz, yuhquĩma ic hualquimiliuhtiuh,

no yuh

no yuhqui in Dios ytlaçoPiltzin, in ytlàtoltzin Tetàtzin moteneuhtzinoa, tonacayotitech ohualmonextìtzino, yuhquimà omotlacanacayoquimilòtzino, inic techmotititzinoa otechmiximachtili, yniuh moetzinotìca in ycel Teotl inic cetilice, yhuan inic eytilice, no yhuan in ixquich ytechpatzinco machizti, yniuh ymonecyan, yhuetzian motenehuaz in quenin otechmottitili in yzquitlamantli in ytetzinco pouhtica, yhuan otechmonextilili, ca ytlanextzin, yhuan ytonameyotzin moteneuhtzinoa, yehica ca in yuh yehuatl in tlanextli huel tetlanextilia, huel tetlahuilia, huel tetlaittitia, huel tetlaiximachtia, huel pani, huellanezçan quitetlalilia, quitenextilia, inic huel ytto, huel yximacho, in tiquitta, in tiquiximatti, in tiuhque, in tiquenamiqne, çan no yuhqui in ytlaçoPiltzin Dios, huel pani, huellanezçan oquimotlalilitzino, in yximachocatzin, in teocetiliztli, in quenin teocetitica, yhuan eititica, canel Ilhuicacayo, auh ayac ompa otechmopohuililico, çan huel yceltzin, in ytlaçoPiltzin Dios, inic huel ticacicaneltocazque, tictotlacamachiltizque, tichuelcaquizque in ytlàtoltzin, yuhquima Ilhuicac tlanextli motetlanextililia, in tlayoayan, mixtecomac, in campa tlàtlacoltica otitlaçaloque, in yuh quimittalhuia San Ioan. *Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc Mundum*. Ca yehuatzin, in neltiliztlanextli, in quinmotlanextililia, in quinmotlahuililia, in yxquich tlacatl, in nican tlalticpac, yhuan in tlacatiquiuh.

Cēca huel amotechmonequi in annotlaçopilhuā, huel amitztimotlalizq̄, amixtoçozque, inic ancàcicamattizq̄ in yzquitlamantli nicā ycuiliuhtoc, in ytechcopa in tohueytlaneltoquiliz, inic ticchicahuacaneltocazque, in ycel Teotl Dios, yhuā in izquitlamātli ytètzīco pouhtica, inic ammaquixtilozque, ma huel yuhqui in amotlacualipan xicmattican, in ammachtilò, ypan inin amoxtli, cayc quimonequiltiz in Dios, huel amechmoyollotiliz, amechmotlachialtiliz inic huel ancacicamattizque, anquineltilizque inic çatepan amechmohuiquiliz in Totecuiyo Dios, in ompa Ilhuicatlitic.

AVH.

AUH Inic huel amixtlamattizque, ma huel xicmomachiltican notlaçopilhuane, yc pachihuiz in amoyollo: ca huel toceyollocacopa ycatzinco in Dios, ic tamechtotlaçotillia, inic momoztlatica tiqlehuia, in amomaquixtiloca, auh xiquilnamiquican, ca in icuac yancuican ohualmohuicaque, in teopixque, in ompa Castilla, quexquich tlayhiyohuiliztli neamanaliztli, mayanaliztli, oquiyhiyohuique, in otlica, inic cenca huel amechteocihuiaya, inic Ilhuicac quinhuicaznequi in amanima. Oquimomachitiq in amonahuatlàtol, yhuan ixquich nepapan tlàtholli, inic an moyauh toq Nueua España. Amonemaquixtilizpan: oquimocópinilìq in mochi teotlàtolli, amonahuatlàtolcopa, ynic anquihuel caquizque in ytlatlauhtilocatzin Dios, inic haocmo Latin tlàtolli yc amoteochihuazque, yniuh ancequintin anquimàti, Pater noster qui es in cęlis Aue Maria gracia plena. Credo in Deum Patrem. Salue Regina mater misericordię. Mochi inon teotlàtolli in tlacamo anquicaqui, tlein ypan anquittoa, quenanquimattizque tlein anquimitlanililia in Dios, in icuac mittoa, Totàtzine in Ilhuicac timoetztica. In tla Latincopa tlàtolli anquittoa. Quen anquimatizq tlein ic anquimotlàpalhuia Tlàtocacihuapilli, in icuac anquittoa: Santa Mariaè ma ximopaquiltitie, in tlacamo amo tlàtolcopa anquittozque, auh in achi ohuitica, quen anquimattizque in tlein yc anquimoneltoquittizque in Dios, in tlacamo anquimatti in Nicnoneltoquitia in Dios Tetàtzin, ca yemieccan icuiliuhtoc, yhuan ye miectlacatl quimatti, maxicmomachtican in amotlàtolcopa, auh xiccahuacan in Latintlàtolli, ca huel miec ytech catqui in amo çan quexquich, àmo çan quenami in toptli petlacalli, techmottitilia in Dios, tixtlamachtiloca, in cemìcac totechmonequi, inic huel toyollo pachihuiz in ytechcopa in tlaneltoquiliztli, yhuan inic ancommatizque, yc pachihuiz in amoyollo, ca cènca huey pàpaquiliztli, Ilhuicac netlamachtilli, techmotlauhtiliz in Dios, in ompa ytlàtocachantzinco Ilhuicac, in huel cenca totech monequi, auh çatepan in icuac ye

 oamo-

oamoyollopachiuh, ye oanquimomachiltique in izquitlamantli anmachtilo cenca tlaçòtli, chalchihuitl, ipan anquimattizque centzompa quipanahuiz, in Ilhuicac cicitlaltin, coztic teocuitlatl, yhuan iztac yc tlachiuhtli, itech çaliuhtica nepapan tlaçotetl, chalchihuitl, quetzalitztli, atlan tetl yhuã in izquitlamantli nican toconmahuiçoa tlalticpac.

¶ Ye namechilhuiznequi tlatlatlauhtiliztica, ma cenca xichuelcaquican, in notlàtol, yhuan xicmocuitlahuican, in yc huel amocenyolloica an càcicacaquizque, canel ytlaçotlàtoltzin in Dios. Yhuan cahuel yehuatzin techmonahuatilia inic tamechilhuizque, (timochintin ti teopixque, ti temachtianime) ca ye amechmopiltzintia in Dios, in necuatequiliztica, ic amechmomaquiliz in Ilhuicac necuiltonolli, in àmo yttoloni, caconi, quitzquiloni.

¶ Auh huel achto xicmattican, ca inic anquicnopilhuizque in ixquich in omitto cemìcac necuiltonolli, monequi anquimattizque centlamantli toptli, petlacalli, in ayc oquicacque, in amottàhuã, in amocolhuan, in huehuetque, in omìmicque, in ayamo impan oacico, in yneltococatzĩ Dios. Auh tlaxiccactimotlalicã. Ca in Tloque nahuaq̃ Dios Teotl Cemanahuac Tlàtoani in Ilhuicac yhuan Tlalticpac, in yttaloni, yhuan in amo yttaloni, ixquich yhuelitzin, canel yehuatzin çan yceltzin oquimochihuili, oquimoyocolili, oquimocencahuili, in nepapan tlachihuali, ca toteyocoxcatzin, çan ytlanequilizticatzinco, ça cencamattica, auh intla quimonequiltiz oc nocencamattica quimoxixitiniliz, inic mochihecatocoz, auh occentetl yancuic quimochihuilitzinoz canel ixquich yhuelitzĩ, auh oquimmoyeyantili initlachihualtzitzihuan, inic centetl yeyantli, in motenehua Ilhuicac, auh inin yeyantli tentica in cemìcac pàpaquilìztli necuiltonoliztli, necentlamachtiliztli, àmo çan tamachiuhqui, in ompa àtletlein tlatequipachoa, teamanà in àço cocoliztli, mayanaliztli, ciahuiztli, àmo itla tetlaocolti, aço ycnotlacayotl, ànoço cecuiztli, totonilotl, àtle tlen tlamòcihuia in ompa, çan moch ààhuializtli, auh ompa hui initetlaecoltica.

Dios es vno solo, criador y señor, de todas las cosas.

El primer lugar de los que Dios crio es el Cielo.

ticahuan, itetlaçotlacahuan in Diòs, in cuallachihualiztica oquimotlaecoltilique in ìcuac nican tlalticpac onenq̃, auh no ompa anyazque in tla yuh anmahuizcanemizque, cuallachihualiztica, yhuan anquimahuizpiazque in iteotenahuatiltzin. Auh occentetl yeyantli oquimochihuili, cenca temàmauhtican, huel tlalli yttic, tlanicopa, ca yehuatl in Mictlã in ompa huico in imanima in àcualtĩ tlaca, tlateotocanime, yhuan in tlaneltoquiliztica motzotzona, yhuan in àcualtin Christianome, in àmo quimotlacamachiltia in Dios, àmo quimotlaçotilia, quimàcicapielia in iteotenahuatiltzin, auh iniyeyantli, tentica in ixquich àmo cualli, in tetolini, tetequipacho, teamanani, in oncan ca huel huey tletl, huel huèca yauh in itlemiahuayo, in quinchichinoa, in imanima in àcualtin tlaca, in ompa tzauhcticate, huellapanahuia in intlayhiyohuiliz, in inetequipachol, ic oncan cemìcac tlayhiyohuiltilozque, chichinatzalozque, motolinizque, cemìcac oncan teocihuizque, hamiquizq̃, oncan quiyhiyohuizque cecuiztli, itztiliztli, auh oncan tepuzàpazco quimõtlaçazque, tleocotzotica quimonyuhcxitizque, quimpahuacizque in tlatlacatecollo, temetzatica, chapopòtica, tlequiquiztlaltica, auh in quemanian quintlehuatzazquetlemiahuatitlan tepuzhuitzoctica, quihualçoço in anima, yhuan oc cẽca mictlamantli tlayhiyohuiliztli, in àmo tenehualoni yetoloni, inic quintlatzacuiltia, auh in occenca temàmauhtica in ixquich netequipacholli in quiyhiyohuia, inic tlatzacuiltillo, ayctlamiz tzonquiçaz, ca ye ic cẽmayan oncan in yeyan in netlaliayan yez, ayc tepitzin caxahuaz, maachi on mocehuizque, in manel çan achitzin. Auh in ochuellapanahuia quintequipachoa, ca in ytlalnamiquiliz, ye quimatti, ca in aquique ompa yazque in Mictlan, aoquic quimòtilizque in ytlaçoxayacatzin Dios, auh aoquic cepa hualquiçazque, inic monemilizcuepazque tlamàcehuazque tlalticpac, inic cemìcac chocazque elcicihuizque motequipachòtiezque canel huel cenca huey netequipacholiztli, neamanaliztli in itech ca, huel huey tetzahuitl in ipan mochihuaz,

El segundo es el Infierno

Para causa terror porque es lo que les mueue à penitencia por cosas materiales

inic cemicac oncan tlatlatiezque, aocmo tle ytzonquizca in innetequipachol, auh àmo çan quezquintin ompa catte, cahuel yxachin in ompa cate in axcan; mochintin in amocolhuan, in amocihuan, in tlateotoquilizpan omictehuaque in àmo omocuatequique, yhuan mochintin in tlateotoquilizpan omìmicque, in nohuian cemanahuac tlalticpac, in Moroſtin, Iudiome, Hereges, in tlaneltoquiliztica motzotzonaya, no yhuan miequintin Chriſtianome, in yecualnemilizpan oquìtlacòque, in yteotenahuatiltzin Dios, in àmo huel oquipixque, çan tlahuelilocanemilizpan onenque, auh çan no yuh amopan mochihuaz, in tlacamo ammotlacahualtizq̃, anmahuizcanemizq̃ in ipã ychihualoca nepapã cuallachihualli, yhuan ancàcicapiazque in ytlanahuatiltzin Santa Igleſia, yc teoyotica amicniuhtzitzihuan ammochihuazq̃ in Dios, inic chipahualiztica, nepechtequiliztica, tlateomattiliztica anquimotlaecoltilizque, inic monequi anquimocnelilmachittizque, in Dios Teotl, canel cenca huey, in yteicnelilitzin inic oamechmocnelili, nican oamechhualmotitlanilili in teopixque, auh in tlamatinime oamechtlachialtico, oamechmachtico, in izquitlamantli amotech monequi, inic teoyotica amixtlamatizque, yc ammaquixtilozque, àmo Mictlan antlaçalozque, çan huel anquicenmattizque, in òmelactli in Ilhuicac tehuica, inic ompa ammocentlamachtitihui, in ytlàtòcachantzinco in Dios, inic àmo çan nen Mictlan antlaçalozque, yxpopoyotiliztica, yhuan amechmocaquiztililizque, in yxquich in ynetlapololtiliz, in imixpopoyotiliz, in ypan onenque in ye huecauh huehuetque, in otlateotocatiaque. Auh in axcan moch anquicemilcahuazque, in oamotech çaliuhca, in yhuical tlateotoquiliztlachihualli, in axcan oamotechcahuico, in yuhqui in yneltococa in temictli, tecolotl, chicuatli, tapayaxin, ocotochtli, coyotl, in tletl yhcoyoca huehuentzin ypan anquimatti, anquitlalilia octli tequixquitl yuhquima anquitlacualtia, anquittoa àço acame yehuitze tohuayolque, yhuã in icuac yancuican tlacatì in pipiltotontin, anquitotonia tlecui-

Las ſuperſti ciones que an quedado à los indios de ſus ydolatrias paſadas

tlecuillan, ancaltia, oncan anquitocamaca, anquitlalilia, in yahuiltoca, cequintin quiauhtlaça, yca ytlàtol in tlacateco lotl, cequintin ìcuac in quiteca tzohuaztli, inic quintzohuazhuizque in totome, miec tlacatecolo tlàtolli oncan anquittoa, cequintin quì in peyotl, noço quiteitia, inic ytla quimàttizq̃, cequintĩ òtlica cuauhmaxac quitlalia tetl noço mecatica quipiloa, inic quimattizq̃ àçò quintlaxima inin amichuã, auh in cequĩtĩ, ìcuac in yancuican quitlapana metl oncan quimictia cuanacaton auh in yyezço yc caltia quezçotia in metl, auh cequintin ìcuac in qualo metztli, tzàtzi tlatzitzilica, in cihuatzitzinti otztiticate, quinapaloa metlatl, texolotica quitetehuia, quilmach inic àmo ytlà tlen ytech mochihuaz in piltontli, mochi inin tlacatecollotlà chihualli, ynitech tlaantoc in tlateotoquiliztli, oc ixquich yca in huel anquicemilcahuazque, in izquitlamantli onic teneuh, yhuan in occequi tlachihualli, in mecatlapoaliztli, texoxihualiztli, tetlàchihualiztli, huel xicchicauhcamatti can caniman àhuelancalaquizque in Ilhuicac, ca çan antlamelahuazque Mictlan, immanel oanmocuaatequique, anqui mìttatihui in amocolhuan, in ompa tlayhiyohuia in tletexcalco, auh yece oc achi huel hueiyaz in amotlayhiyohuiliz, yehica ca oammachtiloq̃, oancuaatequiloque, auh çan amo netlapololtiliztica, oammonòmàhuique inic àmo oanquimotlacamachitìque in Dios, àmo oanquimotlaçòtilìque in amoteyocoxcauh, in amoteyollalìcatzin, in huel nelli Dios, nelli Teotl, çan yuhquimmà àtle amotlaacicacaquiliz, àtle ipan anquittain ytlàçò tlaecoltilocatzin, auh àmo yuh ximomattican àço çan nen tlapic in tamechtocuitlahuia, ta mechmachtia, in tamechtlacahualtia, in tamechcuicuitlahuiltia, in tlein anquichihuazque, in tlein anquitelchihuazque, ca ytencopatzinco in Dios, amopan otechmixquechili, inic tamechtocuitlahuizque teoyotica, auh totlàtlacol mochihuaz, in tla tamexiccahuazque tamechtlatzihuizcahuazq̃, ca yc techmotlatzacuiltilitzinoz in Dios, tepampa Mictlan titlaçalozq̃. Auh yc tompehua, in itzintica

No se les puede reprehender ni auisarlo q̃ no se les dize, y se les expresa.

C in peuh-

in ypeuhca tlaneltoquiliztli, yc huel anquimattizque inic
anquimiximachilizque, i ça ce huelnelli Dios, anquimonel
toquitizq̃, anquimoteotitzinozq̃, anquimotlacamachiltizq̃.

¶ Auh in axcan xicmomachiltican notlaçòpilhuane ca
[E]l tercero lu huel monequi anquimattizque, ca huel yehuatzin in Dios
[g]ar es el Mũ Teotl tictoteotitzinoa, ca oquimochihuilitzino, oc ce ic ex
[d]o, y lo q̃ en el can yeyantli, auh ca yèhuatl in cemanahuac tlaltpc, auh on
[a]y. can oquimotlalilitzino nepapan yoyolli in tlalhuacpan ma
nènenque, tochtin, mamaçà, cocoyò, miztli, ocelotl, cua
cuahueque, yhuã in ixquich nepapan yoyollime. Auh in to
tome inpatlantinemi, yhuan in atitlan, in huey teoapã oquĩ
motlalili in nepapan mimichtin, àmo tlapoaltin inic tlatla
mantitoque, auh in cecni oquimochihuilitzino, ce mahuiz
tic xochìcualmilli, tentoc nepapan xochìcualli nepapan xo
chitl, huellamahuizcan, tehiycoltican, tepàpaquiltìcan, ca
nel àahuializtlalpan Parayso motenehua, auh çoquitica o
q̃mochihuili ce tlacatl in quimmaxcatiz nepapã tlachihual
Crio Dios al tin, in oquimochihuilitzino in Dios, auh ça tepã oquimol
hõbre para q̃ pichili, yc oquimochihuilitzino inianima, yc oyoltihuetz
le amase y le otlachix, ca nel oytech quimotlalilitzino, etlamantli hueli
siruesse cõ sus tiliztli, tlamachiliztli, tlanequiliztli, tlalnamiquiliztli, auh
tres potencias ytech in inacayo oquimotlalilitzino macuillamachiliztli, tla
y 5. sentidos. chializtli, tlacaquiliztli, tlànecuiliztli, tlahuelmachiliztli,
tlamatoquiliztli, auh ycochizpan oquimoquixtililitzino in
Dios ce yomìcicuil, auh ytech oquimochihuilitzino in ci
huatl in achto tonan, Eua, inomàtzinco oquĩmomaquili in
Adan achto totà oquimonamicti inic tlatlapihuizque tlal
ticpac, auh ye oquimochihuilitzino, inic quimotlaçòtilizq̃,
quimotlacamachiltizque cemìcac, inic yehuatzin quĩmocui
tlahuitzinoz, quĩmopalehuiliz, yhuan in nepapan ypilhuan,
auh centlamantli oquĩmonahuatilmaquili, in quipiezq̃, inic
àmo quicuazque in yxochìcuallo, in ytlaaquillo in yoliliz
cuahuitl, auh itecuitlahuiliztica in tlacatecollotl, oquicuà
que oquimixnamiquilique in ytlanahuatiltzin Dios auh ca
ohualtòtocoque nican tlalticpac, ye oncan otlapihuixque,

oquim-

oquimocuilili in cualtiliz chipahualizpeuhcayotl, auh neto linizpan nican oticahualoque tlalticpac, intloc in manènẽ que, in mamaçà, ca nel yuh otitochiuhque, çan inic àmo ti nempolihuizque tlalticpac, inic àmo titlaçalozque Mictlan omonacayotitzinoco in Dios ytlaçòpiltzin Totecuiyo Iesu Christo, in yuh çatepan ancaquitilozque, nican totloc, omo nemiltitzinoco omomiquili, otococ, omonòmà izcalitzino, omotlècahuitzino in Ilhuicac, ymayeccampatzinco omotla. lìtzinoto, in ytlaçòtàtzin Dios, imiquilizticatzinco topampa omotlaxtlahuili, oquĩmoyolcehuili in ytlaçòtàtzin Dios oquimotlapolhui in Ilhuicac calacohuayan, inic ompa tica. laquizque tèhuantin, otechmocahuilili in itlamachtiltzi tzihuan techmachtizq̃, techittitizq̃ in Ilhuicac òtli, auh intech otiquizq̃ in tèhuã in tamoteopixcahuan, tamechmachtia in Ilhuicac òtli, yhuã in quenin anquimocuitlahuizq̃, in ytlaecoltilocatzin Dios, yhuan anquimattizque, ca ça huel yceltzin in Dios, techmomaquilia in tocochca, in toneuhca, in izquitlamantli totechmonequi tlalticpac, auh in ìcuac timiquizque, huel yèhuatzin Sacramentòtica, yca in ytlaçò patiuh in ytlaçòezçotzin, techmohuiquiliz in ytlàtòcachã tzinco, in cãpa catqui nepapan necuiltonolpàpaquiliztli, à hauializtli, in aic tlamiz aic tzonquiçaz, inõpa ayc micoaz, àtle miquiliztli, àtle cocoliztli, ça cemìcac pàpàquiliztli, aic tihuehuetizq̃, in yuh topã mochihua nicã tlaltp̃c, huel titel pochnecizq̃, huel pepetlacaz in totlachializ, in toxayac, aoc mo cualanizque, màmanazque, ca nel ye quimotztiliticate in ytlaçòxayatzin Dios, ye itlantzinco mehuiltiticate, auh inintecpan cali in oncan mocalotia, cenca tlapanahuia ma. huizçòcan inic tlachiuhtli, inic tlacencahuali, teocuitlati. ca, coztic, iztac, nohuian tètemi chalchihuitl, quetzalitz. tli nepapan tlaçòtetl, yuhquimma xochitlatlalili, xochi. molonqui tlatzetzelolli, ypan pohui ayc huaqui, ayc itlaca. huini yçolihuini. Auh no xicmomachiltican ca ompa in ytlàtocachantzinco in Dios, huel miequintin oncã onoque in ytetlaecoltìcahuã, àmo tlapoaltin, ayac huel quimpoaz

Grãdeza dela casa de Dios y de su trono.

in om.

in ompa quimotlaecoltilitzinoa in Dios, auh xicmoyollotican, quenamican initlacoyahualiz, ca cecentetl in ompa mehuiltiticate, in ytlaçòhuan in Dios, quimmopielilia in cecentetl in tecpancal yntlàtòcaicpal, ye imaxca intlatqui, ye in nemac oquimmonemactilitzino in Dios, huel cenca tlapanahuia mahuiztic, chalchiuhyo, teocuitlayo, in oncan quimmocentlalilia in ytlaçohuan, in ytetlaçòtlacahuan, in ycniuhtzitzihuan, in omocuaatequìque, yhuã in huel oqui pixque, in izquitetl in yteotenahuatiltzin. Auh çan no yuh qui, in tèhuantin, in tla yuhqui yc tictotlaçòtilizque, ticto tlaecoltilizque, çan no yuh timacozque, in omacoque in ompa cate, in yepactoque Ilhuicac, çan in acyehuatl cenca quelehuia, in yuh macoz, in Ilhuicac tecpan calli, tlàtoca ìcpalli, inic huel macoz, in Ilhuicac necentlamachtilli, necencuiltonolpàpaquiliztli, huel cenca itechmonequi qui motlaecoltiliz in Dios, quimotlaçòtiliz, càcicapiez, in yzquitlamantli in ytlanequiliztzin, cuallachihualiztica nepechtequiliztica, auh ytech pehuaz, ytech tzintiz, in necuaatequiliztli, canel ycalacohuayan, in ytzintiliz nepapan Sacramentos, ca in manel huel cenca mahuiz tlacatl tlateomattini, tlamàcehuani, intlacamo ocuaatequiloc, niman à huel calaquiz, in ompa Ilhuicac. *Nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu Sancto non potest introire Regnum Dei.* Auh in ìcuac ye ocuaatequiloc, in tla ye huey, in tla ye tlaacicacaqui, niman quimocuitlahuiz quitequipanoz, in cuallachihualli, in cualnemiliztli, huel tlaneltocaz quichicauhcaquitzquiz, in izquitlamantli quimoneltoquitia Santa Iglesia, ininnecentlaliliz in nepapan cualtin Christianòme, ça ce in teotl tictocuitìtzinozque, çà ce tlaneltoquiliztli, çà ce necuaatequiliztli, auh no tictoneltoquitizq̃, in màtlactetlõahui Articulos in neltoconi, yhuan in chicontetl Sacramentos, yhuã ticàcicachihuazque in ytenahuatiltzin Dios, in màtlactetl, yhuan in macuiltetl, in ytenahuatiltzin Santa Iglesia, ca ce ceyàca nictecpanaz, inic huel anquimattizque, ancàcicaittazque, in amotech monequi, inic ammaquixtilozque, auh

De la necessidad q̃ ay del Baptismo para entrarẽ el Cielo.

Ioan. c. 3.

àmo

àmo çannio titlaneltocazque, ca no totechmonequi, tlachihualiztica tictlachicahuilizque in totlaneltoquiliz, yehica (*Fides sine operibus mortua est.*) In tlaçan mixcahuiz tlaneltoquiliztli, auh àmo yca cuallachihualliticchihuazque ca mic toc tlaneltoquiliztli, àtle ipan pohuiz, auh inic quimonequiltitzinoz in Dios, antlachiazque, yhuan inic ammomaquixtizque namechmachtiz, namechittitiz, namechtenquixtiliz, ceceyàca anquineltocazque yhuan anquimotequittizque, ma huel xicmoyollotican, xicàcicacaquican.

¶ Ma oc achtopà xicmattican, ca inic huel amechmotlaçòtiliz in Dios, inic amechmomaquixtiliz, inic ompà ammohuicazque in ytlàtòca chantzinco Ilhuicac, inic ompa anquimomahuiçalhuitihui, in ytlaçòxayacatzin Dios, inic ammocentlamachtizque, ammocuiltonozque, huel achtopa amotech monequi, in yximachocatzin Dios, inic anquiximachilizque, yhuan anquimattizque quenamicatzintli? ac yèhuatzin in Dios? quenin moetzinòtica? quenin tictoneltoquitizque? Inic huel cenca amotech monequi, in iximachocatzin, yhuan in yneltococatzin, in màtlactetl onnahui neltoconi, in tictocayotia Articulos de la Fè, canel izquitlamantli huel monequi quimattizque, in çaço aquin cualli Christiano mochihuaznequi, inic àmo ytla yca itech copatzinco motzòtzonaz moyolpoloz tlaneltoquiliztica.

INIC CENTETL ARTICVLO, IN ITECH pohui neltoconi, inic oncan màcicacaquiz in quezquitlamantli, ytètzinco catqui in çan iceltzin Dios.

INIC Centlamantli, tictoneltoquitizque y çan huel yceltzin in huelnelli Teotl Dios Tlàtoani, in cemicac moetztica, in àtle ypeuhcatzin, in yxquich yhuelitzin, ca çà huel yehuatzin in tohuey Tecuiyo, in tictoneltoquitia in tiChristianome, caayaque occequintin teteo, ca çan huel yceltzin in yxquich yhuelitzin, moch quimocenchihuilia in quimonequiltia: auh ayac ce tlalticpac tlachihualli

1. Articulo cre er qes vn solo Dios todo poderoso ya este Dios emos de adorar y seruir

hualli ytla tlen huel quichihuaz, in tlacamo itécopatzinco, yca yhuelitzin, Ilhuicac ànoço tlalticpac, yehica ca ça huel yceltzin in Dios ichquich yhuelitzin ; auh in ìcuac ytla tlen ic motlanahuatilia mochihuaz yciuhca mochiuhtihuetzi, itencopatzinco in mocuecueptimani, momamalacachoa in Ilhuicame, Tonatiuh, Metztli, cicitlaltin, quintlanextitilia cemanahuac tlalticpac, itencopatzinco quiahui, mozcaltia in nepapan cualloni, tonacayotl, tocochca, toneuhca, quixhualtia, in tlalli, xochitl, mochi itencopatzinco in to huei tlàtocatzin Dios mochihua, mozcaltia, yhuan nepapã yoyolli tlalpan manènemi, yhuan in èhecaticpac patlantinemì totome, yhuan in mimichtin atlan mozcaltia, auh no ytencopatzinco in meya moloni, nepapan ameyalli, òtlatoca in atoyame, no itencopatzinco inin teotl amopan omàxitico in teopixque, in amechmomachtilico, in yteotlàtoltzĩ in yneltococatzin, o amechmocuaatequilico, inic amixtlamattizque anquimiximachilizque, ic anmaquixtilozque ca in tlacamo oq̃ moneq̃ltiani, ayac huel ticeme iz amotloc amonahuac tihualàcizquia, yhuã no itencopatzinco tamech machtia, tamechcaquiztilia, nepapan temachtilli, ic totzõteconehua, amonemachtilizpan, ic ancacicamattizque in izquitlamantli in amotechmonequi, yehica huel amechnequi, anquitlaçòcamatizque, in ixquich in yteotetlaçòtlalitzin Dios, yc amechmotlaçotilia, inic amechmocuitlahuìtzinoa, inic àmo ancempolihuitihui Mictlan, ca nel quimomalhuilitzinoa in itlachihualtzitzihuan, y axcatzin, ytlatquitzin, ic axca amatitech tictecpana, tiquicuiloa, in amotech monequi, inic ammaquixtilozque, Ilhuicac anhuicozque, ipan amixtoçozque, antlachiazque. Achtopa xicmatican ca inin Dios, ic tamechmachtia, ca çace huel nelli Dios, àtlepeuhca àmo no tle itzonquizca, auh ixquich ihuelitzin, teiocoliani, nohuiãpa motlatemitilia in Ilhuicac in tlalticpac ilhuice àmo maquiltia: timochintin ypaltzĩco titonemiltia. huel monequi tictotlacamachiltizq̃ tictotlaçotilizq̃, ca çan yceltzĩ tlaçamachoni, neltoconi, tlatlauhtiloni, tlaçotlaloni.

In yehuatzin ça ce huel nelli Dios, oc no centlamantli itetzinco catqui, ca inic Dios Teotl, ayac huel quimotequipachilhuiz, quimotoliniliz, quimamaniliz, ic neci ca neltilizteotl, in oquiyocox, in oquimochihuili, in Ilhuicac, in tlalticpac, in ittalo, yhuan in àmo ittalo, imactziuco cà, in ixquich topan mochihua, ic neci, ca in izquintin ininteohuan, in amottàhuan, in amocolhuan, in quimoteotiaya, in huitzilopochtli, copil, quetzalpatzactli, toçancol, quetzalcohuatl, tepuztecatl, yhuan huel oc miequintin tetica quiximaya quimoteotiaya, cequintin çaçan tlacame, ye omochmimicque, Mictlan tlayhiyohuia, auh icnac oc nemi tlalticpac, mococoaya, ciahuia, chocaya, mamanaya tepampa, ic tepalehuia, àtle ipã pouhqui, àmo huel monomapalehuiaya, q̃nin quinpalehuizq̃, inintech mopalehuilania? ca nel moch ahuilli, camanalli, çaçanilli, àtle ipan pouhqui. Auh in yehuatzĩ ticmoneltoquitia in ti Christianomeh ticmotlaçotilia in toTecuiyo Totlàtocatzin, ca cemicac yoliliztço ehecayo, yhiyo àmo nacayo àmo tle ytlactzĩ inic Teotl, auh inic cualnezcatzintli, niman àmo tle quimonenehuililia in nican tlalticpac itla tlen tlaçomahuizcualnezqui, auh in yehuatzin huel centzompa quimocepanahuilia in nepapã Ilhuicacayotl, ca neli moch ytlachihualtzin, ça cencamatica oquimocenchihuili, auh in ixquich cualnezqui in Ilhuicac in tlaltpc inic tetlanectli, in ixpantzinco catzahuac tlayohualli ipã mottamomattiz, àmo huel càciz manel tepetzin, in icualnexilitzĩ Dios. Auh in yemochintĩ Angelome, yhuã Tonatiuh metztli, cicitlaltĩ inintlanex, ca itetzĩco quimocuilia in Dios in otechmochihuili in cualnexiliztli, in nepapã tlachihualli, moch inomatzinco quimoxexelhuittica ceceyaca inincualnexiliz, in tlanexyotl, yhuan ca itetzinco ca in Dios, in ixq̃ch cẽquizcatlachihualli, in ixq̃ch chicahualiztenemactli. Yehuatzĩ Dios neltiliztica itetzĩco ca, in ixquich cẽquiz ca tlachihualiztli, cualtiliztli, chicahualiztenemactli yehica, ca yehuatzin q̃momaquilia, in tleti ichicahualiz, inic tetlanextiliz inic tetlatiz, tlatotoniz, in ehecatl q̃momaquilitzinoa in ye.

De como Dios estan das las p... ciones y ... tudes.

Potẽtia Dei.

in yeliz inic tececelliz, tetlaitztiliz: in atl oquimomaquili in y yeliz inic tepaltiliz, tetlacuechahuitiz, techipahuaz, quinyollitiz quimizcaltiz in mimichtin, oncan quinnemittiz yn anepantlàtian, auh in tlalli no oquimomaquilitzino in ychicahualiz, inic quixhualtiz, quizcaltiz; nepapan xococuahuitl, quilitl, tlaolli, yhuan nepapan xihuitl, xochitl, ytech tlacatti, mochihua, mozcaltia, yhuan inxiuhtzitzinti quimomaquilia chicahualiztli, inic tepattiz, tetlanoquiliz, cequi itztic, cequi totonqui, inic huel yc pàtiz in tococoliz, in tla huel mochi ticàcica yximatizque, auh no cuel ye in izquitlamantli tichuelicamatti, ticahuiacamatti, tictzopelicamatti, in nican tlalticpac, toneyollalil mochihua.

pietia Dei ¶ Auh in yehuatzin in Dios in tictonelto quitia, àcan tlanqui in ytlamattilitzin, yèhica canel moch quimàcicamachiltia in yehuecauh omochiuh, in ye oquiz, yhuan in axcan chihuallo, yhuan in çatepan chihualoz, in Ilhuicac yhuan in tlalticpac, in èhecaticpac, yhuan in atlan, yhuan in mochihua in molnamiqui Mictlan, yhuan inixquich nepapan totlalnamiquiliz, y çan ichtaca toyollo ittic tiquilnamictinemi, moch neztoc machiztitoc in yxpantzinco in Dios, yhuã in tochtacatlachihual, in manel huel hoztoyttic ychtaca toconchihuatihui, moch quimàcica ittilia, manel tlàca in manel yohualtica, nohuiampa mochihuaz, in cemanahuac tlalticpac moch quimotztilitica.

De bonitate Dei. ¶ No yhuan machiztì ca in yehuatzin Dios, huel cenquizca cualli, yollo yamancatzintli, ca huel yèhuatzin quimocentlaqualtilia in ixquich nepapan ytlachihualtzitzihuan, in tlalticpac, in èhecaticpac, in atlan nemi, in tepizcantzitzin, yhuã in huèhueintin, moch quimmocencuitlahuitzinoa, quimopielia canel ytlatquitzin, y axcatzin.

De magnitudine Dei. ¶ Auh inic cenca huey, in àmotle ynèneuhca, ca in mochi Ilhuicac yhuan tlalticpac, çacè çayolli ypan pouhqui in yxpantzinco in Dios, auh in mochi in yhueililiz, yuhqui in èhecatl yxpantzinco momatti, auh in nepapan tlàtocayotl, teucyotl, pillotl, huehueyotl, àtle ipan quiça in ixpãtzinco

Auh

¶ Auh huel oc cenca neci, inihueililizteicnoittaliztzin initetlaocoliliztzin, inic quimmocnelilia, quimmocnoitti lia in cemanahuac tlalticpac tlaca, yehica ca oquimmomaquili, in tlalli, yhuan in ixquich yttic centzauctica. In atitlan onoque, in mimichtin, yhuan in nepapan totome, in èhecaticpac patlantinemi, no oquîmomaquili in Tonatiuh quintlanextiliz in tlaca, yhuan Metztli cicitlaltin quintla nextiliz in yoaltica, yhuan oc cenca miectlamantli ixcoyã tzinco techmomaquilia, in tocochca, in toneuhca, yhuã in tictoquentia, techmonemactilia, in nepapan yolcame inic mochi totechpohuizque, techtlaecoltizque, techtlatquitizque, techtlacamàtizque, yehica in tèhuantin, tocenyolloca copa tictotlacamachiltizque, tictotlaçòtilizque in Dios, tictocemmaquilizque in toyollo, in tanima, ic tictotlaecoltilizque tictotlaçocamachiltizque. *Misericordia Dei.*

¶ Auh ic neci in izquitlamantli techmonemactilia, çan tetlaçòtlaliztica teicnoittaliztica, techmotlaocolilia, caamo quimonequiltia ammotolinizque, ammotzotzopazhuizque, anquiquiquixtizque in amezço, anquinmictizque in amopilhuan, anquihuenchihuilizque, ànoço amotlacahuan, ca çanio quimonequiltia amocenyolloica anquimotlaçòtilizq̃, anquimomahuiztililizque, anquimiximachilizq̃, ca ça huel yehuatzin toTeuh toTlàtòcatzin, toteyocoxcatzin, auh àmo canapa oc ce anquimoteotizq̃, anquiteomattizque, inic antlateotocazque anquimahuiztilizque, in tlacatecollotl, in amechtzohuaztlalilitinemi, inic amechmayahuiznequi in ompa Mictlan, inexicoliztica, in yuh oimpan mochiuh, in amottàhuan, amocolhuan, amocihuan tlateotocanime, ic ax ca tlatlaticate in ompa Mictlan, canel àtle ic oquimpalehui in tlacatecollotl, macihui in miecpa yhuicopa omopalehuillanque, çan quimiztlacahuiaya, ic yxpopoyotiliztica onen que, auh in icuac oc yoltinemia, aic huel itla ic quimpalehuiaya, çanio yceltzin in Dios, quimmocuitlahuitzinòtinẽca, quimmomaquiliaya iniatzin ytonaltzin, inincochca inĩ neuhca, macihui in àmo quimotlaçòtiliaya, quimiximachiliaya *Muestras de la Misericordia q̃ Dios para con los Indios.*

liaya, auh ca yeehuatzin in axcan tamechnextilia, inic anquimiximachilizque, inic ammahuizcanemizque, inipan y tlaecoltilocatzin Dios, auh in tlacatecolotl quimoteotiaya in amocolhuan, ca iyaotzin in Dios, Angel catca, auh itlàtlàcoltica ohuallaxoc in ompa Mictlan, oquimocahualtili in ytecpan cal, y tlàtòca icpal, ompa oquihualcauhtiquiz in Ilhuicac, auh ompa tlatlàtica in Mictlã tleoztocalco, yehica, inic huel amechtolinizque, ylhuice in amocolhuan, quinnànahuatiaya, quincuicuitlahuiltiaya, inic ixpã qui mictizque, ininpilhuan, in coconetzitzinti, yhuan inintlacahuan, yhuan oncan mezquixtizque, ic neci caamo intlatqui, àmo imaxca, auh caamo yuh quimonequiltitzinoa in tohuey tlàtòcatzin Dios, canel tiitlachihualtzitzinhuan, yhuã tiitlamaquixtiltzitzihuã, àmo quimonequiltia çã tlapic noquihuiz in amezço, çan in ìcuac noquihuiz, tlamacehualiztica yez, ic anquitlamàcehualtizque in amotlallo, in amoçoquio, ic chipahuaz in amanima, in otliliuh tlàtlacoltica. Auh inihueilitzin Dios nohuiã moetztica, in Ilhuicac in tlaltpc, èhecaticpac, atitlan, in nicã nueua España, Castilla, Roma, Africa, Asia, Europa, Alachina, nohuiãpa motlatemitilia, ylhuicè àmo ommaquiltia. Nicã totloc mehuiltìtica, macihui in àmo huel tictòtilia tixtelolòtica, in octinaca yòq̃, oc ixquichica in timiquizq̃ tictòtilizq̃, yca ixtelolo in tanima, canel in Dios àmo nacayòcatzintli, çan ihyotl, auh macihui in tonacayo àmo huel qmotilia, in oc nican tinemì tlaltpc, quinìcuac initlamiã cemanahuac mochitlacatl mozcaliz, in cualtin tlaca, in momaquixtizque, in Ilhuicac huicozque, quimottilizque in Dios, manel nacayòque, yehica ca ye ochipahualoque, oqualtililoq̃, in ixpãtzinco in Dios, auh in tlahueliloca tlaca, manel mozcalizque, àmo huel quimòtilizque in Dios, ànoço itla ilhuicacayotl, çan çonitta y cenca temàmauhti, conittazque in tlatlacatecollo, quintlayhiyohuiltizq̃, quimmàmauhtizque. Auh macihui in àmo tictòtilia in Dios in nicã tlaltpc, ca totloc tonahuac mehuiltìtica, techmotztilìtica, techmoyolitilia, techmocuitlahui-

tzinoa, ca mochi imactzinco quiça, ca in tlacamo yèhuatzī techmoyolitiliz, ca niman yciuhca timìmictihuetzizque, auh no quīmotztilitica in ixquich nepapā ytlachihualtzitzihuā ceceyàca quimmomaquilìtzinoa iniyeliz, quimmocuitlahuì tzinoa inic tlapihuiazque, mozcaltizque, auh in Ilhuicac mehuiltitica in itlatòcachantzinco, inic oncan quimmocen cuiltonol huìtzinotica, quimmocentlamachtilìtzinòtica, in ytlaçòhuan in ytetlaçòtlacahuan, in oquimotlaçòtilìque, in oquimotlaecoltilìque nican tlalticpac: ompa quimmomaqui lìa in innemac, inintlaxtlahuil, in ipatca inintlamàcehualiz, inic omotolinique, nicā tlalticpac. Auh çan no yuh topā mochihuaz, in tla tictotlaçòtilizque, tictotlacamachiltizque tictotlaecoltilizque, in ixquich yca tonnemizque nican tlalticpac chocohuayan, ixtlahuacan, auh cayeehuatl inicaquiztililoca inin centetl Articulo in neltoconi, inic tictoneltoquitizque, y çà huel yceltzin nelli Dios, yc ticcentel chihuazque in izquitlamantli tlateotoquiliztli, yhuan initlahuical initlahuilanal, in q̄manian ammonetèchçaloa, inic anquineltoca in totome choca, in tletl ìcoyoca, in temictli, in amopan tzàtzi chicuàtli, yhuan in oc miecttlamantli, in amotech ca, in àcualli, in à yectli, inic anquìtlacohua inineltococatzin, y çà ce huel nelli Dios.

¶ Auh inic huel ancàcicamattizque, in occentetl Articulo in neltoconi, in quihualtoquilia, monequi oc huel an quimattìzque. Ca in ixquichtin tlalticpac tlaca, centetl in tech cà yeliztli, ytoca (Naturaleza,) macihui in timiequintin, ticecentlamantin, ca inic titlaca çà centetl in toyeliz, in yuhqui nepapan tetl, macihui in mieccan quiztoque, ca çà centetl iniyeliz, inic motenehua tetl, auh çan no yuh ytech mottà, in nepapan cuahuitl, yhuan in oc cequī tlachihualli, çan no yuhcatzintli in ycel Teotl Dios, çà cen tetl teoyeliztli, centetl tlanequiliztli, huelitiliztli, chicahualiztli, initètzinco catqui, inin yei teotlacatzitzintin Personasme, inic çà ce huel nelli Dios, çà ce Teotl, in tictocui tìtzinoa, in tictoneltoquitia.

Inteligencia para entender los tres art. q̄ se siguen.

¶ Inic ce Persona ce teotlacatzitli, moteneuhtzinoa Dios Tetàtzin, inic ome Teotlacatzintli moteneuhtzinoa Dios tePiltzin, yehica ca cemiccac quimotlacatililitica in Dios teTàtzin, àmo yuhqui inic tetlacatilia tlalticpac tlaca, yehica ca amo tle inacayotzin in Dios Teotl, àmo tlacyo, çan tlamahuiçoltica, yuhqui in Tonatiuh, cemicac itech quiça quitlacatilia initonameyo, ic topan tlanextia. Inic ey Teotlacatl moteneuhtzinoa Spiritu Santo, itetzinco hualquiça hualmehuitia, in ytlanextzin Dios Tetàtzin yhuan Dios te Piltzin, yuhqui in tlanextli itech quiça in Tonatiuh, yhuã tonameyotl, ytotonillo.

Exemplo.

¶ Inin yeintzitzin Personasme Teotlacatzitzintin, çacentetl inintetzinco ca ininTeoyeliztzin, ininTeotilitzin. Ca in quenin, miequintin tlalticpac tlaca çacentetl inin yeliz, no yuhqui in miec tetl ça centetl iniyeliz, in ytoca tetl, auh in totechca yeliztli, ticfocayotia (Humanidad) tlacayeliztli, macihui in huel miequintin intech ca, auh yece huel huèca motztica initeoyelitzin Dios, yhuan ininyeliztlachihual tlalticpac tlaca, yehica ca in toyeliz, mieccã xeliuhtica, ca inic xelihui, ca in noyeliz notechca, àmo itech ca, in occe tlacatl, auh in ytechca iniyeliz in cetlacatl, àmo notechca, noço oc ce, (auh çan noyuh mittoz in ytechcopa nepapã tlachihualli,) auh in ytetzinco in Dios àmo yuh catqui, yehica ca itlaçoTeoyelitzin Dios, àmo xe xeliuhtica, ca in ypan in yeintzitzin Personasme, teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Sãto, ca ça ce teoyeliztli, itètzinco ca in Dios teTàtzin, auh çan no yuhqui iniyelitzin, initeoyotzin, çan huel no ytètzinco ca in Dios Tepiltzin, yhuan Dios Spu Santo, caamo moxeloa. Auh izcatqui centlamantli machiotl, inic huel ancàcicaquizque, xiccanacã ce tilmàtli moch iztac, inin tilmàtli ca ça ce iniyeliz tilmàtli, çà ce iniztàca, auh intla yexcan ticcuelpachoz cecentlamantli ic tlacuelpacholli, auh inic tiquimpohua inon tlacuelpacholli, tiquittoa, ce, ome, yey, auh macihui nonõcua ticpoa, àmo huel tiquittoz ca yey

Declaracion de las tres Diuinas personas

Exem. 1. de las 3. diuinas personas.

tilmà

tilmàtli, macihui in ey tlacuelpacholli, àmo no oc centetl quicui iniyeliz tilmàtli, ca in icuac ticçoaz, mottaz ca ça ce tilmàtli, çà ce iniyeliz, çà ce in iztàca, macihui nononcua ticpoaya initlacuelpachol, auh yenelli in ìcuac tlacuelpacholli ticpoa, ca ye tiquitta in centetl tlacuelpacholli àmo cèntetl, yc ome, noço ic ey ticpoa, ca nonõcua quiztoque, onca intòtoca, ce tlacuelpacholli ome tlacuelpacholli, ey tlacuelpacholli, macihui inic tilmàtli amoma yey, ca ça ce tilmàtli, çan noyuhcatzintli in Dios, çà ce iniyelitzin, çà ce iniTeotiliztzin, àmo can xeliuhtoc, àcan cotonqui, macihui inic teotlacatzitzinti tiquintopohuilia, yuhquima ey tlacuelpacholli, in ypan ce iyeliz tilmàtli, ca amo huel mìtoz ca ey in tilmàtli, ca çà ce, ca amo cotonqui, çan cuelpachiuhtica, yhuan inin eyntzitzin teotlacatzitzintin, àmo monèloa, àmo neliuhtoque, ca iniPersonatzin Dios teTàtzin, àmo yPersonàtzin in tePiltzin, noço yPersonàtzĩ Spũ Santo, çan tiquittozque, inic Personasme Teotlacatzitzintin, çan mixcahuiltica inintòtocatzin, in yuh tiquintocuitzinoa, inic ce Persona Dios teTàtzin, inic ome Persona Dios tePiltzin, inic ey Persona Dios Spiritu Santo, auh inin ymeixtintzitzin personasme inic teotlacatzitzintin, çà ce in huel nelli Dios nelli Teotl. Yuh oc centetl ytech neci machiotl, xicanacan ce totoltetl amomac xictlalican, ca yenelli intla antlatlanilozque, quezqui in totoltetl in amomac ca? ca anquittozque ca çà centetl, auh macihui çà ce ticmocuitia, in tla ticpitziniz, yetlamantli itech tiquittaz, ycacallo, ycoztica, iztaca itehuilotca, yetlamantli itech motta yçà centetl totoltetl, yuh achi pachihuiz in amoyollo, anquimatizque ca in tictoneltoquitia çà ce huel nelli Dios, auh inin Dios ypan ce yeliztli, ce teotiliztli, eyntzitzin Personasme Teotlacatzitzintin tictocuititzinoa, inic Personas. Yhuan izcatqui oc centetl machiotl, ytech ynia-cuecueyo huey teoatl, iniamimilolcayo cecentetl nononcua quiztiuh iniamimilollo initech in atl, çà ce ininyeliz, ce achtopa quiça niman oc ce quihualtoquilia, niman oc ce,

Exemplo. 2.

Exemplo. 3.

auh oncan atoyatenco xitini, çà ce iniyeliz àmo oc centlamantli atl, ca çà ce. Çan noyuhanq moneltoquitiz q̃ in Dios, inipan ce Teòtiliztli, ce Teoyeliztli, yeintzìtzin Personas me tiquintocuitìtzinozque inic Teotlacatzitzintin, ymeixtintzitzin Personasme çà ce in huel nelli Dios, tiquintocẽcuitìtzinoa, inic Dios inic Teotl, yèhica ca tiquìttoa inipã neltoconi, tictoneltoquitia in Dios, ca teTàtzin, y huã Tepiltzin, yhuan Spiritu Santo.

os tres articulos, de las tres personas diuinas.

¶ Inic ontetl Articulo, in iximachocatzĩ Dios, tiquittoa. Nicnoneltoquitia in Dios ca teTàtzin. Inic etetl, nicnoneltoquitia in Dios ca Tepiltzin. Inic nauhtetl nicnoneltoquitia in Dios ca Spiritu Santo. Auh inimeixtintzitzin Personasme, çà ce in huel nelli Dios, àmo yeintin Teteo, macihui in yeintzitzin Personasme, yniuh ye omitto, çà ce Teotiliztli, çà ce huelitiliztli, çà ce tlanequiliztli, çà ce chicahualiztli, çà ce icualtiliztzin, çà ce initeicnoittalitzĩ, çà ce initeoyeliztzĩ, inic techmocnoittilìtzinoa tlalticpac, ypaltzinco titlacua, tàtlì, tinemì in tlalticpac, auh àmò çan toceltin çan mochintin in cemanahuac tlachihualtin, in yuh ça tepan nicmelauhcapoaz, in ipan initlaneltoquiliz amoxtzin S. Atanasio.

5. *Articulo q̃ es criador de todas las cosas.*

¶ Inic macuiltetl Articulo neltoconi, itechpohui in tlaneltoquiliztli, cayeehuatl in neltocoz, ca inin Dios tictocuitìtzinoa, tictoneltoquitia, ca teyocolliani, techihuani, yèhuatzĩ oquimoyocolili, oquimochihuili, in ixquich ìtallo, yhuan in àmo ittallo, àmo tle ytech oquimoquixtili; çan ytlàtolticatzinco, ytlanequilizticatzinco, mochi oquimocenchihuilìtzino, in nepapã tlachihualli. Auh in mochi ytlachihualtzin Dios, yexcan quiztoque, xeliuhtòque, inic centlàmantin, tlacayòq̃, auh inic ontlamantin yhiyoque, auh inic yetlantin nacayòque, tlacayòque yhuan yhiyoque, inic centlamantli ca çan tlacayòque, onca intlac, ca yeehuatl in Ilhuicamè yhuã in tlalticpactli, tetl, cuahuitl, yhuã in nepapã yoyolli, yhuã totome, èhecaticpac patlantinemi, inixquich ittallo tlalticpac. Auh inic ontlamantin in ytlachihualtzi

tzihuã

tzihuan in Dios,çã yhyoq̃ in àmo tlacayòq̃,ca yèhuantin in Angelome, yhuan in izquitlamantli àmo huel toconitta in Tlalticpac,in àmo huel ticàcicaiximatti, ica in tomacuillamachiliz, auh in izquitlamantli huel toconitta, ticmatoca, tiquinecui, tichuelicamatti, ticchichicamatti,moch nacayòque,tlacayòque, auh in mochiin toconitta tlalticpac moch tlamini,ìtlacahuini, macihui in Ilhuicame, in Tonatiuh,in Metztli, Cicitlaltin àmo tlaminì, ìtlacahuini, yçolihuini, macihui caamotle itlaacicacaquiliz, inintlaacicaittaliz, inin tlamachiliz.

¶ Inic ontlamantì, oniquinteneuh in itlachihualtzitzi huã in Dios,in yhiyoq̃,àmo migni,intech catqui tlaacicacaquiliztli, oc cenca tlapanahuia, àmo yuhqui in totech ca, in oquĩmochihuilìtzino in Dios,in Ilhuicatlitic,in motenehua Angelome, inic ompa quimotlayecoltilizque in Dios, cenca tlapanahuia inic mahuiztique, inic cualnezque, huel cenquizcatlachihualtin, auh inin Angelotin oquimmomaquilìtzino in Dìos, centetl itenahuatiltzin, in huel quineltilizque, càcica piazque, ic nimã ìcuac,omoxelòque, yèhica ca cenca miequintin oquimopaccacelilìque in itlanahuatiltzin Dios, oquimotlacamachiltìque in to huey Tlàtòcatzin Dios, oquimmocenchicahuilitzino,oquimmotlacuauhquechilitzino, in ipan y graciatzin, inic huel icniuhtzitzihuan omochiuhque in Dios, ytetlaçòtlacatzitzihuan yezq̃, in ompa ytlàtòcachantzinco Ilhuicac, inic cemiccac ompa tlàtòcatizque, àhuel tlàtlàcoltica quimixnamiquilizque in Dios,çan inic cemiccac ompa tlàtòcatizque. Yhuan oquimmoyeyantili ceceyàca, ipan cecẽtetl tlàtoca icpalli, yhuan cecentetl tecpancalli, oquimmomaquili in aoquic cuililozque, ycèmaxca ycen tlatqui.

Creacion de los Angeles.

Angeles buenos confirmados en grã.

¶ Auh in oc centlamantin ininxeliuhcayohuan Angelome, cè inteyacancauh, tetiachcauh catca, in quicempanahuiaya inoc cequintin, inic cenca mahuiztic, cualnezqui, cenca tetlanextilia, pepetlaca,auh ompa catca: in itocayòcan Lux vel yhuã in oc cequintin in itlapacholhuã, imicnihuan

omoxicoque intlahueltica àmo oquicelìque in ytenahuatiltzin Dios, in nechamahualiztica, àmo oquimotlacamachitiq̃, in tlahuelilocayopan àmo oquimocialtiq̃, in ypieloca teonahuatilli, ic nimã omocualanaltitzino in Dios, oquimmocuilili, in ixquich nepapan gracia tenemactli, yhuan in ytlaçotlalocatzin, canel ypan ohuetzque in yçumaltzin y cualantzin Dios. Anh niman omotlacatellocuepque, cenca temàmauhtique, tetlàeltìque, auh in qualtin Angelome in quimmoyacanilia San Miguel, itencopatzinco in Dios, y tlanahuatilizticatzinco, oquinyaochiuhque, oquinhualtòtocaque in ompa Ilhuicac, auh Mictlan ohuallaxoque, in campa tleoztotitlan, cemiccac tlayhiyohuizque, in aic tlamiz tzonquiçaz inintlayhiyohuiliz, auh cenca tlaohuicã in catte, canel yteilpilcaltzin in Dios, ytetlatzacuiltiayan tzinco, auh àmo çan ynceltin, in oncan tlayhiyohuizque caltzauhctozque, in tlatlacatecollo, in ompa ohualhuetzq̃ in Ilhuicac, çan no yehuantin in nepapan tlatectocanime, in Morostin, Turcos, Iudiosme, in àmo ocuaatequiloque, yhuan in ixquichtin àcualtin Christianome, in àmo huel o quimomelauhcatlaecoltilìque in Dios: àmo oquipixque, o quineltilìque in yteotenahuatiltzin, àcualachihualiztica onenque. Auh in occequintin Angelome inohualhuetzque, nican tlalticpac omocauhtiquizque, totzalan nemì, techcocollia, techiztlacahuia, techcuicuitlahuiltia in tlàtlàcolli, inic ticenyazque Mictlã, in yuh yèhuàntin cemìcac tzauhctiezque, canel ypan ohuetzque initlahueltzin tohuey Tlàtòcatzin Dios, inic ocentelchihualoque.

..ançimiento de los Angeles malos.

¶ Inic etlamantli in ytlachihualtzitzihuan in Dios, in oquimmoyocolilìtzino, in oquimmochihuilitzino, ca nacayòque, yhuan ìhiyoque, netechçaliuhtica, in nacayotl, yhuã in ìhiyotl, nacatl in totlac, auh in quiyolitia, quitlachialtia, iniyollilizço in tanima: ca ìhiyotl, quimmonezcayotilia in Angelome, auh ca ye tèhuantin in ti tlaca, yèhica monequi anquimattizque, tleipampa in oquimochihuilitzino, in oquimoyocolilitzino in Dios, in tlaltiepac tlacatl.

Creacion del Hombre.

¶ Inic

¶ Inic centlamantli, tleipampa in otechmochihuilitzino in Dios, in titlaca? monequi anquimattizq̃ ca inixquichtĩ tlatlacatecollo in ohualhuetzque, in ompa Ilhuicac ohualla xoque, in tlàtlàcoltica, in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa in ce ceyaca quipixticatca cecentetl in tecpan cal in tlàtoca icpal, ipan motlaliaya, mocuiltonoaya, ceceyàca oquimmonemactilica in Dios, cenca tlamahuizçauhcan, tepàpaquiltìcã, auh in ìcuac omotlapololtìque, otlàtlacòque, àmo oquimo tlacamachiltìque inin Teotzin inin Tlàtòcatzin, inin teyocoxcatzin, ic ohuallaçaloque Mictlan. Auh in ixquich inin tlàtòcaicpal, ocactimomãtiquiz, otlalcauhtiquiz, ceccan yco tonca yxeliuhca in Ilhuicac, tlalmacauhyan omochiuh, auh ic oquimolnamiquilìtzino in Dios inic yancuican techmo yocoliliz, techmochihuilìtzinoz, inic tèhuantin occepa titlatemiltitihui in ompa Ilhuicac, auh techmaxcatilìtzinoz techmonemactilitzinoz inin tlàtoca icpalli, in tecpã calli, in Ilhuicac ocahualoc. Auh çoquitica ochihualoc in achto Tota Adan, auh niman oquimilpichilìtzino in Dios, yca ini eleltzin, ic oquimochihuilìtzino ini anima, oquimomaquili iniyollilizçò, inic cemiccac yoltiaz aic miquiz, macihui miquiz, tocoz, in totlac tonacayo, in tanima aic miquiz, auh oncan oquimomaquili huel miec, itenemactzin in cualtiliz peuhcayotl, auh icochizpan oquimoquixtililìtzino in Dios ce yomicicuil, ic oquimochihuili in achto tonan Eua, oqui momaquilìtzino in Adan, quimocetiz quimonamictiz, oquĩ monahuatili inic tlapihuiazque, tlatemitizque cemanahuac inic oncan quimmanilìtiaz in Dios, quimmohuiquilìtiaz in Ilhuicac, inic ompa cecentl quimmomaquiliz in tecpan calli, tlàtòca icpalli, in campa cemiccac mocentlamachtizque oc icatemizque in Ilhuicac yeyantli, tlàtòca icpalli.

Crio Dios al Hombre para poblar las sillas de los Angeles que cayeron.

¶ No yhuan monequi an quimattizque, ca in toTeotzĩ Dios, achtopa oquimmochihuilìtzino nepapan itlachihualtzitzihuan, in Ilhuicame, yhuan mochi in Ilhuicacayotl, yhuan in tlalticpactli, in teoatl, in nepapan yoyolli, mimichtĩ totome, cuauhxihuitl, nepapa xochìcualcuahuitl, quilitl,

Primero crio Dios todas las cosas, y despues el hombre.

in ittaloni, yhuan in àmo ittaloni, auh ça tepan oquimmocencahuilili, in àhahuializ tlalpan in cenca tepàpaquiltìcan, yuhquimmà ce tlaçòxochicualmilli, yxcòyan mochihuaya in xochìcualli, in nepapan tlacualli, àmo mocuitlahuillani, motequipanollani, ca çan itlanequilizticatzinco in Dios, cemìecac mochihuaz inixochicuallo, auh inìcuac omotlacencahuilìtzino, oquimochihuili, in achto totàhuã in Adan yhuan Eua, auh no oncan ynepantlàtian oqui motlalilìtzino ce huel huey ameyalli inic ytech quiçaz nahui atoyatl, ic màhuiliz mochi inin necentlamachtiloyan, yhuan inic oncan atlihuaz, auh ça tepan nican tlalticpac, hualmopiloa, ic no màhuilia in nohuiampa tlalticpac, auh ic oquimocualnextili in nepapan mahuiçauhqui teyhicoltì tepàpaquiltì tlalticpac, inic cualneztoc.

¶ Auh inìcuac ye yuh oquimochihuilìtzino in achto totàhuan, auh oncan oquimmotlalilìtzino in nehuelamachtiliztlalpan, moch oquimmaxcatili, in oquimochihuili tlalticpac, auh ixpan in Adan oquimmocenquixtilitzino in Dios, in nepapan yoyolli, totome, in èhecaticpac patlantinemi, inic ceceyàca quintocamacaz, in yuh cecentlamantin càcica ittaz inintlachializ, ininyeliz, in yuh, quincualittaz, huel quintlaipantiliz, in quenami cecentlamantin tocayotilozque, in yuh huel intech monequi, ca nel cẽ ca huey tlamattini inic oquimochihuilìtzino in Dios, in Adan, ic niman oquimoniximma in nepapan yoyolli, ininyeliz, oquimìipantì inin tòtoca, auh no yehuatl ininamic Eua oquitocamacac, auh oquitocayoti, Virago, oquichyo, yehica ca ytech oquiz inyomìcicuil oquichtli. Auh inìcuac ye omottaque pactoque, in cecentlamantin yoyolli, ye onca oquichtli, yhuan cihuatl, auh çan ye no yhui in totà Adã, in ye in nehuantzitzin ye motta, monotza moyollalìticate, in ynamic Eua, canel àtlè quintequipachoaya, àço cecuiztli, noço mayanaliztli, totonìlotl, moch quintlacamatia ya, in tletl àmo huel quintlatia, in atl àmohuel quimatoctia, i cecuiztli àmo huel quintolinia, çaye huel mochintin

Puso Adan nombre a todos los animales y aues.

in ye-

in yoyolli quintlacamàtia, in manel quinotzaz miztli, ocelotl, cuetlachtli, tlacamaye, àtlapalcoatl, citlalcohuatl, niman yuhqui ce chichitzin quintlacamattia, in imixpan moquetzayà.

¶ Auh inicuac ye yuh catca in toTàhuan, oquimmolhui lìtzino in Dios. Notlachihualhuanè, huel xiquittacan in ixquichtin notlachihualhuan, in oniquĩyocolli in oniquinchiuh tlalticpac, yoyolli manènenque, totome, mimichtin, in nepapan xochicualcuahuitl, in nepapan quilitl, xihuitl, ameyalli, atoyatl moch naxca, notlachihual, auh mochi namechmaca, namechnemaƈtia, amotechpohuiz, amitecui yohuan yezque, in amehuantin, yhuan in amopilhuan, in amotech quiçazque, in amotechpa tlacatizque, auh ca ye nelli, in timochintin tlalticpac titlaça; ca yehuantin intech otiquizq̃, in Adan yhuã in Eua, in achto totàhuan, in Caxtilteca chipahuacatlaca in tliltique, in Indiome, ca çà ce in totà, çà ce in tona, macihui in cequin iztaque, cequin tliltique, cequin coztique.

Da Dios poder a Adan sobre todas sus criaturas.

¶ Ca in tàtli, inìcuac yancuican teotztia, çanio quichihua in tonacayo, auh in Toteouh, toTlàtòcatzĩ Dios, q mochihuilia yancuicã ce anima, ic yolli in tlaƈtli, auh timochihtin in ticemanahuac titlaca, yuh topan mochihua, ca in quenin Angelome àmo miquini, i cemiccac yolticate, çãno yuhqui in tanima aic miquiz, àmo miquini, ca yhiyòque àmo nacayòq̃, auh cenca huel tlaacicacaquini, àcicatlachiani, mìmattini, tlaacicaittani, auh macihui in miquini totlac, àmo miquini in tanima, çan momatzayana, mocauhtiquiça in tonacayo tlalticpac, motoca, palani, ìtlacahui, auh macihui ca quin tepan mozcaliz, auh in tanima canàpa qui moyeyantilìtzinoa in Dios, in tla cualli oquichiuh tlalticpac, cequintin quintlamellahualtia in Ilhuicac, in itlàtòcachãtzinco in Dios, auh cequintin techipahualoyã, oc ic oncan tlapattizque, in ipampa intlàtlacol, in àmo huel otlamàceuhque, inic oncã tletica chipahualozque, inic ça tepan huicozque in Ilhuicac. Auh in cequintin tlahueliloca tlaca

Los padres engẽdrã el cuerpo y Dios cria el alma y la pone en el para q̃ viua.

tlateotocanime in àcualtin Chriſtianòme Mictlan quintlamelahualtizque, in itopilècahuan in Dios, in tlatlacatecollo, inic cemiccac ompa tletitlan quixtlahuazque, inintlahuelilocatlachihual, aoquic hualquiçazque. Auh in occequintin yoyolli manènenque, totome, mimichtin, caçã moch tlamini, cen miquini in tlalticpac, polihuini, çan in yollotitech ca inin yolilizço, ic cen miquini, àtle in ymanimà, àmo tlaacicacaqui, tlaacicatlachiani, mimattini in tlalticpac, inic ytla quimattizque, auh çan tepitzin quimmomaquilia in Dios, nèmachiliztli, inic minayazque, cholozque, motlattizque, in ìcuac quimanaznequi in tlàtlamàque, tlamotlani, cano quimatti ca temolo, inic mictilozque qualozque, in ìcuac oaxihualoque.

¶ Ça tepan in ìcuac yeoyuh tlaliloque, in achto totà, in Adan, yhuan Eua, in oncan yectlalpan, in àhahuializtlalpan, in Parayſo Terrenal, oquimmonochilìtzino in Dios, inic oquimonahuatilmaqli, inic quimattizq̃ ca ommoetzinòtticà inin Tecuiyo, inic mauhcanemizque, oquimmolhuili, ca ye anquitta, ye anquimatti, ca nèhuatzin, in namoTeouh, namoTlàtòcauh, in namoteyocoxcauh, in onamechiuh, yhuan inic nican onamechtlalli in àhahuializcalco, netlamachtiliztlalpan, cenca tepàpaquiltìcan, in onamechtlàtòcatlali, inic antlàtòcatizque, inimpan in ixqch notlachihualhuan, in oniquinchiuh, inic amechtlacamattizque, auh ca huel cenca amotech monequi, annechmiximachilizque, ca namoTecuiyo, auh annechtlacamattizque, anquipaccacelizque in notenahuatiltzin, auh huel ancàcicapiazque, in namechmacaz, inic namechnahuatiz, auh in tla huel anquipiazque, in notenahuatiltzin, ca huel ìcuac in namechcemaxcatiz, in yemochi notlatqui, in nàxca in anquipixticate, yhuan huel oc miec in nicnopielia in Ilhuicac anquicnopilhuizque, anquimàcehuazque, namechmacatàciz in Ilhuicac, in tla huel antlacemanazque, in ipan notlacamachocatzin in tla huel ancàcicapiazque notenahuatiltzin, in namechmacaz, ca yeehuatl, in ixquich notlatqui, in an-

Auiſos a Adã para la guarda del diuino precepto.

in anquipia, namechmaca, amotech pohuiz. Auh xicmaticã, ca yuh ca in amoyeliz ca ammiquini, auh hel amo nemac, in ixquich nepapan tlayhiyohuiliztli, cocoliztli, tlaocoyaliztli, teocihuiliztli, àmiquiliztli, ciahuiztli, yhuan oc miectlamantli, netoliniliztli, yhuan in manènenque, in tecuanime amechtolinizque, amechcuazque, in cocoa amechiztlacminazque, in tletl amechtlatiz, amechichinoz, auh in atl ameàchatoctiz, auh inic antlatzonquixtizque anhuehuètizque, ãmococozque, ammiquizque. Ca yuh ca in amoyeliz, ca inic oanchihualoque, netech çaliuhtica in amonacayo, yhuã in amanima: ca huel amittic mochihuaz huey yaoyotl, inic motlahuelnamiquizque, yèhica, ca in ixquich yhuicpa huetzi, in yhuicpa mocuepa, in amonacayo, yhuan in ixquich quelehuiz, ic quitlahueliz in amanima, quicocolizcuitiz, quitlaçotlahualtiz, auh in ixquich quelehuiz in amanima, in quihuelicamattiz, quitzopelicamettiz: qui cocoliz in amonacayo, ca nepanotl mococolia, motlahuelnamiqui, moyaochihua, mixnamiqui, çacè in pani, yhuan in amìttic cenca miectlamantli in amopan yetiuh netequìpacholiztli, netoliniliztli, tlahyhiyohuiliztli. *A todos es infortunio trabajos esta el homb sujeto apar do de la grã Dios.*

¶ Çan in nèhuatl ca ipampa ca namoteyocoxcauh, auh inic namechtlaçòtlà, ca nel annotlachihualhuan, cenca niquelehuia in amomaquixtiloca, yhuan huel occenca huey inic namechicneliz, noteicneliliztica, namechmacaz centlamantli teicneliliznahuatilli, ca yeehuatl in cualtilizpeuhcayotl, in motenehua (Iusticia original,) auh niman namechnomaquilia in axcan, notetlaçòtlaliztica, noteicneliliztica, in yhuicpa; inineixcahuiltlachihual in amoyeliz, inic àmo tle huel ic amechtlapololtiz, amechmocihuiz, amechtoliniz, amechitlacoz, ànoço ytlà tlen amopan hualaz in quitlahuelnamiquiz in amocializ, in amotlanequiliz, in amechcualaniz, amechtlahuelcuitiz, auh inin no gracia, mochipa anquipiazque, amotech yez, in ixquichcahuitica huel ammochicahuazque, antlacemanazque, in ipan in ypialoca noteotenahuatiltzin, in namechmacaz, in huel anquichicahuaca *Da Dios à Adan y Eua la justicia original.*

huaca

huaca piazque, cemiccac anquichicauhcaquitzquizque, auh ca yehuatlin initenahuatiltzin in Dios.

¶ Namechnahuatia, ca yèhuatl anhuelitizque anquicuazque, in nepapan xochicualli, iniz onoc nehuelamachtiliztlalpan Parayso Terrenal, caamo çan tlapoalli, caamo çan q̃xquich, ca huel miec in yuh, anquitzticate, çanio namechcahualtia, in ixochicuallo, in ytlaaquillo in cuahuitl, in nepantlà ìcac, in no xochìcualmil in Parayso, in motenehua ycuauhyo in ymachizço in qualli yhuã in àmo cualli, yehica yçaço quemman anquicuazque, miquiztica antlatzontequililozque, anmiquizque, ytech ampachihuitihui miqui-liztli, yhuan nepapan netoliniliztli, amopan hualaz, auh in yxquich in àmo cualli, in teaman, in techichichinatz, in tetoneuh, namechmàcehualtiz, in tlàcamo anquipiezque notenahuatiltzin, (yhuan oquimmolhuilìtzino in Dios, in Adan, yhuan in Eua,) cenca amoyollocacopa anquimocuitlahuizque in ypialoca noteotenahuatiltzin, namechilhuiz nequi huel nonõcua, in cualli, mahuiztic, anquimaxcatizq̃ inixq̃ch amonemac, auh in tla huel anquipiezq̃, inic anquimocahualtizque, inic àmo anquicuazque inin xochicualli, intecahualtiliz cuahuitl. Inic centlamantli aic ammiquizq̃ ayc ammococozque, àmo no ytlà tlen tecoco, tetolini, techichinatz, teciahuiti, amopan hualaz, àmo tle tlaocoyaliztli, netequipacholiztli, amechtequipachoz, ayac ceme manènenque tecuani, noço ytla tlen yoyolli, amechtoliniz, amechmictiz, no yhui in nepapapan yoyolli in manènenque, in totome, mochintin amechtlacamattizque, quichihuazq̃ in amotlanequiliz. Auh in tèhuatl ti cihuatl ti Eua, ynìcuac tiquintlacatiliz moconehuan, mopilhuan, inìcuac titlacachihuaz, àmo cocoliztica, noço netequipacholiztica, timixihuiz, çan tipactoz àmo manel tepitzin mitzcocoz, in motlacachihualiz, anquicempiezque in izquitlamantli in amotech monequiz tlacualli, yhuan inintech monequiz in amopilhuan, àmo ciahuiztica, anquitequipanozque, inic anquinextizque in amotech monequiz, in amopàpaquiliz, in amo

[P]recepto que [se dio] a Adã del [ar]bol vedado.

[G]racias concedidas a Adan antes del peccado.

neaco

neacotlaçaliz, àmo tle ic amotolinizque. Auh inin nehuella machtiliztlalpan Parayso, in cenca tepàpaquiltìcan, cemic cac namechcemaxcatia, amocentlatqui yez, yhuã in ixquich tin amopilhuan, in amotechpa quiçazque, in ixquichcahui tica oc nican annemizque in tlalticpac.

¶ Auh çatepan centlamantli nicchihuaz, in ìcuac ye huel oantlatlapihuìque in ye antlatemitia in nican, nehue llamachtiliztlalpan Parayso, anquecizquintin, namechtla. pixauhca antiaz, namechpèpentiaz, auh namechtlècahuiz, in Ilhuicac, in ompa notlàtòcachantzinco, çan ammotqui. tiazque, inica amonacayo, yhuan in amanima, àmo miquiz tica, yhuan cemiccac namechaxcatiz, namechnemactiz, in ixquich tlàtòca icpalli, tecpan calli, in oquihualcauhtiquiz que, in àcualtin Angelome, in ompa Ilhuicatlitic ohualla. xoque, Mictlan otlaçaloq̃, auh àmo çan tamachiuhqui huey teicneliliztli in amopan nicchihua, annacayòque, in Ilhui. cac namechhuicaz, ica in amonacayo, yhuan in amanima, auh àmo çan amoceltin, çan mochintin in amopilhuan, in amotechcopa quiçazque, inic cemiccac ompa ammocentla. machtizque, ammocencuiltonozque, in ayc tlamiz, tzonqui. çaz, in ompa Ilhuicatlitic.

¶ Ca yenamechilhuia ca in tla anquìtlacozque, in no. tenahuatiltzin, in tla anquicuazque inixochicuallo in teca hualtilizcuahuitl, in namechcahualtia, centzompa oamotla hueliltic, ammotolinizque, ca in ixquich noteicneliliz, no. tetlauhtil, in onamechmacac, moch namechcuiliz namechi cuaniliz, in oamotech nictlalìcà, auh àmo çan amoceltin, ca no yèhuantin cuililozque in amopilhuan, in amotechpa tlacatizque, in amotechpa quiçazque, çaye ìcuac amone. mac yez, i cemiccac miquiztli, ammiquizque, aocmo amo. tech yez incualtilizpeuhcayotl, yhuan anquipolozque in ixquich noteycnelilitzin, auh anquimocemmacazque in ix. quich ynetolinitiz, in quihuicatica in amotlacayeliz. In iz. quitlamantli in oanquicacque, ca yuh amopã mochihuaz, yhuan choquiz ixtlahuacan namechtòtocaz, yc cemmayan

abajos y pe namechquixtiz, in nicã nehuellamachtiliztlalpan Parayso,
a q̃ se su- aocmo huel oncan amàcizque, auh àmo çanio inin netequi
a Adã por pacholli, ca çan no yhuan in ìcuac ammiquizque, in amani.
peccado. ma, yhuan mochintin in ymanima, in cemanahuac tlaca, in amotechpa quiçazque, mochintin tlamelahuazque Mictlan, aic huel anquiçàzque, oquic occentlamantli nicnequiz, ic nitlapàttiz, huel oc huècauh in yuh mochihuaz, auh oc nò centlamantli amopan hualaz, ca cenca miequintin amopilhuan cemiccac mocauhtiquiçazque Mictlan in tlàtlacoltica, aoquic tlaocolilozque, aoquic quixtilozque. O tlaxiquittacã in ixquich cualli, yectli, noteicnelil, in amopan hualaz, in amopan mochihuaz, in amopalehuiloca, in tla huel anquimahuizcapiazque in notenahuatiltzin, auh yhuan ye anquittta, in izquitlamantli, temàmauhtì, tetolini, in techichinatz, in tehuihuiyotz, in amopan mochihuaz, in tla anquì tlàcozque, huel ximìmatcanemican, ximopiacan, ça xipactiecan, xitlamatcanemican, auh oncan oquimmotlalilitzino in Dios, in Parayso, in Adan, yhuan ininamic Eua, auh oncã quiquiçaya huel pactoque, quicuàcuaya in connequia iniyollo, ca nel nepapã oncã onoc i xochicualli, in quexquich mochihua tlalticpac, in itztic tlalpan, yhuã in tlalhuicopa.

¶ Auh in axcan nopilhuane, mahuel xicmoyollotican in namechilhuiz, ye oanquicacque in achto onamechilhui, in quenin àcualtin Angelome, in àmo oquimotlacamachitique in Dios, inin Teotzin in Tlàtocatzin, ohualquixtiloq̃ otlaçaloque Mictlan, ohualtotocoque, niman tlatlacatecollo' omocuepque, auh no yeonamechilhui, in quenin oquimmochihuilitzino in achto toTàhuan, inic tlapihuiazque tlalticpac, auh yèhuantin tlatemiltitìhui in Ilhuicac, in ompa ocactimoman, quimaxcatizque, inintlàtoca icpal inintecpan cal, in ompa oquihualcauhteuhque, in àcualtin Angelome.

¶ Axcã monequi anquimattizque, ca inin tlatlacatecollo in icuac oquittaque, ca ye oquimochihuili in Dios, in Adã yhuan Eua, inic imixiptlahuan yezque, in ompa Ilhuicac,

auh

auh quimàcehuazque in Ilhuicac necentlamachtilli, in yèhuantin oquihualcauhtiquizque, huel cenca omotequipachòque, nexicoliztica, inic cenca oquelehuìque, inic quimiztlacahuizque in Adan yhuan Eua, àço huel in necuitlahuiliztica, quintlàtlacolcuitizque, quintepèxihuizque, ipã yçulmaltzin, ycualantzin, in Dios, inic impan chihualoz, y çan no yuh impan ochihualoc, inic hualtòtocozque, tetòquiliztlalpan inica ìtlacoloca ini teotenahuatiltzin, Dios oquimmonahuatili, in àmo quicuazque initlaaquillo, in y xochìcuallo, in tecahualtilizcuahuitl, ca in tlàtlàcolli mitohua, motenehua, in yxnamicoca in ipòpololoca ini teotenahuatiltzin in Dios, auh yèhica mochintin tlatlacateco llo omocentlalìque, omononotzque, oquìtòque. A, hiyoyahuè in tèhuantin ti Angelome oticatca, auh otitlaçaltiloq̃, in Ilhuicac taxca, totlatqui, in totecpan cal, totlàtòca icpal auh Mictlan tlecuillan otitlaçaloque, tlatlacatecollo otitocuepque. Auh in y yèhuantin çoquitlachihualtin, in yuh qui çoquicaxme techpanahuizque, quimaxcatitihui in Ilhuicac necehuiloyan, totlàtòcaicpal, totecpan cal, yèhuantin pactozque, auh in tèhuãtin cemiccac titolinilozque? ma tiquìnyaochihuacan, auh ce tlacatecolotl oquixquetzque, inachi ixtlamatti, quincem panahuia in occequintin inic huey tlahueliloc, ca nel tetiachcauh yolizmatqui, inic yèhuatl yaz moyaochìchihuaz, quintepèxihuitiuh, in ypan catca in y graciatzin Dios, inic quimiztlacahuitiuh, auh y nin tlacatecollotl, omixcuep, ò ypan mocuep ce aztlacapalcoatl, auh achìtonca oquipix, in tonantzin Eua, in quemmancanà, çan ycel conittaz, auh caamo omotlàpàllo ixpan moquetzaz in Adan, ça quinìcuac in quitlalcahuiz, ininamic, auh inìcuac achi huèca omocauhque, y çan ycel tonantzin Eua, niman oquipehualti, quinonotza, oncan quicuicuitlahuiltia, inic quicuaz, yn o quimmocahualtilìcà in Dios, xochicualli, auh oncan quiztlacatlalia, nepapan iztlacatlàtolli, quilhuia ca in Dios, çan inca mocayahua, inic àmo quicuazque, quitemmàmauhtia, auh oquito inteiztla-

Embidia d̃los Demonios contra Adan.

Toma el Demonio ala muger por instrumento, para derribar a Adan.

Eritis sicut dij, scientes bonum, &c.

cahuianipol, cain manel quicuazque àmo tlè impan mochi huaz, in izquitlamantli oilhuiloque, ilhuicè in tla quicuaz que, teteo mocueptihuetzizque, yuhque yezque in Dios, yhuan ca quimatizque in izquitlamantli, in cualli, yhuã in àmo cualli, ca quinenehuilizque in Dios. Izquitlamantliin, yhuã oc miec in oquilhui in iztlacatlàtòlli in tlacatecolotl in cihuatzintli tonantzin Eua, auh inic oquiztlacahui, oqui neltocac, oquitlacamà in Diablo, oquicua in xocotl, auh àmo ic iyollo opachiuh, inic ye otlàtlàco in cihuatl, çã nimã oquicuicuitlahuiltito in inamic, inic no yèhuatl cequi, qui cuaz, auh centetl oquihualitquili, in inamic in Adan, itecuitlahuiliztica in Diablo canel ye imal, auh oquimacac oq tlatlauhti, inic quicuaz Adan, auh huel oquitzonteconeuh, huel motequipachoa inic àmo quicuaznequi, auh huel oquitlaocolti in inetequipachol in inamic, ocanili in xocotl oq cua ic otlàtlaco, auh in ìcuac ye imomextin oquicuàque omòttaque petlauhtoque, huel ic opinahuaque, huey pinahuiztli im pã ohuetz, intech omotlalli. A, yhyoyahuè, tle otax tlein oticchiuh Adane? temac otihuetz, auh temac otitechtlaz, (motepàyò, otimotelchiuh,) yèhica in ìcuac ayamo tlàtlàcoa, macihui in opetlauhtinencà, àmo tle intech ocat ca pinahuiztli, canel àtle intech catca tlàtlàcolli, àmo no tle quintoliniaya cecuiztli, noço tonalli, auh niman oquitlapachòque in impinahuiznacayo àtlapalxiuhtica, auh cẽca oquimixnamiquilìque in Dios, oquitlacòque in yteotenahuatiltzin: auh nimã omotlatìque xìxiuhtla. Auh in yèhuatzin Dios, in ìcuac oquimmòtilìtzino, in oquimitlacalhuilìque in iteotenahuatiltzin, in oquicuàque y xocotl, in ocahualtiloque, auh oncã ohualmohuicac, in campa motlatìticatca, in tetlaocoltìque, omotzàtziti, oquimìttalhui Adane campa tica? canel huel quimomachiltiaya in campa omotlatìque, canel Dios, moch quimàcicaittilia, in quexquich mochihua in Ilhuicac, in tlaltìcpac, in Mictlan, in aìtic, çan inic achi huècahuaz in intlatzacuiltiloca in Adan, oquim motzàtzilili, inic mocuitihuetzizque, quimocuitizque ne-

Peca Adan persuadido de Eua, y hallãdo se desnudos tienẽ verguẽça.

pech

pechtequiliztica in intlàtlàcol, auh oquimolhuilìtzino in Adan, tleipampa in otìcua, in ixochìcuallo, in cuahuitl, in onimitzcahualtìca, tleica in àmo oticpix, in notenahuatil? auh in Adan, àmo nimà oquimocuiti in itlàtlàcol nepechte quiliztica, çan tetech omotlamì, oquimonanquilili, Tlàtoanie ca yèhuatl y cihuatl otinechmonemactilìtzino, itlàtlàcol, ca huel yèhuatl onechcuicuitlahuilti, inic oniccuàpollo, auh y cihuatl oquitto, ca yèhuatl in coatl onechiztlacahui, onechcuicuitlahuilti, ic omottac ayac ce oquimocuiti tetech omotlamìque, yhuan àmo oquimonepechtequililìque in Dios, àmo oquimotlatlauhtilìque, inic achìtzin quimmo yamancatlatzacuiltiliz, inic achìtzin caxahuaz in intlatzacuitiloca, ilhuice ceceyàca moquixtia, àmo quimotlàtlacoltia, ic àmo ytla oquimàceuhque in tlapòpolhuiloca. Auh inic oquìtlacòque in iteotenahuatiltzin Dios, yhuan inic àmo omiximatque, àmo oquimocuitique, oquimotenquixtilìtzino in itlàtoltzin, inic oquimmotlatzontequilili, omotlanahuatilitzino, inic hualtòtocozque, niman tlaçalozque, quixtilozque, in oncan Parayso, tlalcauhyan cahualozque, intlan in nepapan mamaçà, manènenque, tecuanime, auh niman ocuililoque in cualtiliz peuhcayotl, yhuan in ixquich iteicnelilitzin Dios, moch oquipolòque in y graciatenemactzin, yhuan in ixcòyantzinco oquimmomaquilìca. Auh niman ìcuac innemac omochiuh in miquiliztli, yhuan in nepapan tlayhiyohuiliztli, in tiquihiyohuia in axcan, i cemanahuac titlaca, yntech otiquizque, otitlacatque, netoliniliztli, ciahuiztli, mayanaliztli, nepapan cocoliztli, in yuh axcan topan mochihua. Auh in quenin, yacachtopa tlaca in Adan yhuan in inamic, opèpetlahualoque, ocuililoque in ixquich cēca huey yteicnelilitzin Dios, in oquimmomaqui lica, in oquimmotlauhtilica. Auh ca çan no yuhqui, in titetlaocoltique, in tixquichtin tipilhuan, timochintin oticuililoque, oticahualtiloque, in nemac catca, in totàhuan, in tlàtlàcoltica, inic timochintin timpilhuan, in titococoa, ti mayana, ti cecmiqui, ti miqui, techattoctia in atl, auh tech-

Sentencia cō tra Adan por su peccado, y destierro del Parayso, y priuacion de las gracias.

techtlatia in tletl, techtolinia in èhecatl, auh tixco, tocpac, ehuà in nepapan tecuanime, inic techcuazque, auh aocmo techtlacamatti, in manel centzompa tiquinnotzazque, aocmo tohuic àcizque, Ilhuice tixpampa ehua cholohua, in icuac techittà, yehica ca in tèhuantin caamo tictotlacamachitìque in Dios, yhuan in toTàhuan Adan, yhuan Eua, ca in tla oquimotlacamachiltiani in Dios, àmo yuh topan omochihuazquia, in yuh topan mochihua in axcan.

¶ Noteicahuane in itechpa oanquicacq̃, caancàcicamattizque in axcan, inipeuhca, initzintica, cemanahuac, yhuã inizquitlamantli tlachihualli, in tèhuantin, yhuan in nepapan yoyolli, in totome, in mimichtin, yhuan acyèhuatzĩ in oquimoyocolili, in oquimochihuilitzino, in Ilhuicame, yhuan tlalticpactli, yhuan in ixquich ittic onoc, cemanahuâtl, in ittalo, yhuan in àmo ittalo, ca çà ce in toteyocoxcatzin, in totechiuhcatzĩ, çà ce in hel nelli Teotl Dios Tlàtoani. Auh inin Dios, in yuh ye omìttò, ca yeintzitzin teotlacatzitzintin, in Perſonaſme, Dios teTàtzin, Dios te Piltzin, Dios Spiritu Santo, ça ce in huel nelli Dios, canel çà ce teoyeliztli, huelitiliztli, chicahualiztli, tlamatiliztli, inintètzincoca, yehica ca yuh neltocoz inin Articulo, inic macuiltetl, in iximachocatzin Dios, in oncan mopoa, mìttòa. Nicnoneltoquitia in Dios, ca yèhuatzin oquimoyocolili, oquimochihuili, in ixquich cenquizca tlachihualli in Ilhuicac yhuan tlalticpac, yhuan teoapan, yhuan ixquich nepapan tlachihualli, in ittic onca cemanahuac.

Summa del 5. articulo.

¶ Ye oanquimocaquitìque, notlaçòpilhuane, in Ilhuicac, in onicteneuh, ca in àcualtin Angelome, in ompa ohualhuetzque, inic àmo oquimotlacamachiltìque in Dios, ca omoxelòque, cequintin otlamelauhtiquizque Mictlan, oncã centzauhctoque, auh in occequintin nican tlalticpac omocauhtiquizque, totlan nemi, yèhica ca mochintin techcocollia, àmo ymel techitta, totechpa moxicoa, yèhica ca quimatti, ca inic otechmochihuilitzino in Dios, tiquicnopilhuitihui, in ompa Ilhuicac, inin yeyan, inin tlàtòc icpal,

yno-

ynoquihualcauhtiaque in Ilhuicac, yehica cenca quelehuia in tocempolihuiliz, inic techcalhualtizque in tomacehual, yèhica cenca quinequi in techtolizque, techyaochihuazque topan quichihuaznequì in ixquich tetolini, àcuallachihua liztica, tlàtlàcoltica tinemizque, auh innexicoliztica, ixquich in tlàpal quichihua, inic techyaochihua, inic àmo huel titomaquixtizque, çan quinequi inic inhuan titlatlatihui Mictlan. Ca inic cenca huel monequi anquimattizque, ca in tlatlacatecollo, ce onca in tiachcauh, yuhquimma ompa Mictlan impan tlàtòcati, auh macihui in tlàtòcati, ca achi huey in ytlatzacuiltiloca, inic tlatzacuiltilo Mictlan, oncan quimmocentlatzacuiltilia ini Iusticiatzin Dios. Inin tlàtoani ytoca Luzifer, auh in occequintin tlatlacatecollo, quitlacamatti, auh in yèhuatl in achi huey tlahueliloc, nepa notl quimocencuitlahuiltia, inic techyaochihuazque, inic techtlapololtizque, auh in icuac ce piltzintli tlacatti nican tlalticpac, niman tlanahuatia in Luzifer, ceme yteicahuan Mictlan chanàque, inic mochipa ce quihuicatinemiz in piltontli, in ixquichica miquiz, inic cemiccac quicuicuitlàhuiltitinemiz tlàtlacolli, quicuepiliz in yciayaliz, inic àmo quemā quinequiz, ytlaecoltilocatzin Dios, in ichihualoca in yteotenahualtzin, inic tlàtlàcoltica Mictlan quihuicaz, in icuac miquiz, quicahualtia in neyolcuitiliztli, in imachoca teotlàtolli, in ycaquiztiloca temachtilli, yhuā in nepapā cuallalnamiquiliztli, inic àmo quicnopilhuitiuh, in Ilhuicac oquihualcauhtiquizque, tlàtòca icpalli, tecpan calli.

Con el desseo q̃ el Demonio tiene de nr̃a condenacion, pone vn demonio, por guarda al q̄ nace.

¶ Auh çan no yuhcatzintli, in tohueytlàtòcatzin Dios, inic techmotlaçòtilia, canel titlachihualtzitzihuan, ca niman icuac in ye ontlacatiz piltzintli, ce quimonahuatilia y techiuhcatzin Angel, inic quimocuitlahuiquiuh, quimaqxtiquiuh, initlachihualtzin, quimopieliquiuh, quinonotzaz quicaquiztiliz inacazco, yyollocaltitlan, in izquitlamantli ytech monequiz inic momaquixtiz, inic quitequipanoz in ixquich quallachihualli, ca yeehuatl inin Anguel techpixtinemi in ticècēme, cècē Angel techpixtinemi, yuhquimā

Pone nos dios vn angel a cada vno para nr̃a guarda.

os Idolos de s Indios erã ellos hõbres dellos Demo os, y en to os adoraua al Demonio.

tocalpixcauh techmaqxtitinemi, in yhuicpa intlacatecolotl, yèhica ca in ìcuac, ytla cualli anquilnamiqui yectlalnamiquiliztli, in amoyollo ittic anquinemittia, intla ìtlà tlein cualli, yectli anquelehuia, in ytlayecoltilocatzin Dios, yhuã inic anquimahuizpiazque in iteotenahuatiltzin, ca ytechpatzinco huitz in Angel, in amechpixtinemi, auh in ìcuac anquichihua, miectlamantli yectlachihualli, inic amechnonotza amittic, cenca huel mopàpaquiltia in Angel, ipapaquiliztica yxpantzinco in Dios, quimonextilia, in ixquich amoyectlachihual, yhuan ompa ixpantzinco amopampa quimotlatlauhtilia, yèhica cenca monequi anquimomahuiztililizque, anquimotlaçòtilizque, i ceceyàca Angel in amechmopielia, yhuan momoztlaye anquimotlatlauhtilizque, inic cenca amechmocuitlahuiz, amechmopieliz, amechmomaquixtiliz, in yhuicpa in tlacatecolotl, inic àmo ytlà tlen ic amechtoliniz, tlàtlacoltica amechtepèxihuiz, inic itlà tlen amechaitiz.

¶ Auh in ìcuac ytlà tlen tlalnamiquiliztli, anquilnamiqui in àcualli, in àyectli, amittic anquinemitia, ànoço àcualtlaelehuiliztli, ànoço anquineltilia, in acuallachihualli, xic mattican ca mochi inon, ca yteyollotiliz in Diablo, ytetlalnamictiliz, mochipa amotlan nemi, auh cenca ic pàpaqui in conitta in amàcuallachihual, in amàcuallalnamiquiliz, in anquelehuia, anquimicoltia, yèhica ca quinequi in tlàtlàcoltica annemizque, Mictlan amechhuicaz, yèhica canel çà centlamantli, inic huiloa in Ilhuicac, yhuan çà ce in òtli, ca yèhuatl in Chriſtianonemiliztli, in itlayecoltilocatzin Dios, ca in occequi moch Mictlan tehuica, ca inin tlacatecolotl, amechiztlacahuia inic tlàtlàcoltica annemizque, auh cemiccac yèhuatl, oquintlapololti, in amotàhuan, in amocolhuan, inic cemiccac oquitlayecoltique, yhuã in yuhmomatia ca yèhuantin in teteo, in quimoteotiaya, in quemmanian ymittic tlàtoaya in tetl in tlacatecolotl, inic quiteomattizque in tetl, quahuitl, tepuztli, chalchihuitl, teocuitlatl, quinquechilizque in inteocal, quimpopochhuizque,

quin

quintlahuenmanilizque, çan tlapic iztlacàyopan, ca nel Diablo, huel mochàchàmahua monènenequi, quicuilizne-qui in ymahuizçotzin Dios, inic connequia in iyollo quimo-teotizque, quihuenchihuilizque, in ymezço, in itlachihual tzitzihuan in Dios, inic tlapihuiaz in intlàtlàcol, inic oca chi huel huey ic quintlatzacuiltiz in ompa Mictla, yhuan no yuh quinequi, in amehuantin in ye anChriſtianome, in ye oammocuatequique, çan no yuh anquichihuazq̃, ammox-tlahuazque antlateotocazque, anquineltocazque in temic-tli, in tecollotl, chicuàtli, ocotochtli, in tletl ycoyoca, anq̃-neltocazq̃ yuhquĩmà amechnotza, in ìcuac ycoyocà, anquit-toa choca in huehuentzin àço ytlà quinequi, àço acàme ye huitze tohuayolque, ancàtzelhuĩa octica, inon mochi ic pà paqui in tlacatecolotl, ic amechiztlacahuia, inic amech-huicaznequi Mictlan, macihui in yeantlaneltoca, ca huel cenca amotech monequi, y çan huel iceltzin Dios, anqui moneltoquitizque, mochi anquicemìlcahuazque in izqui tlamantli tlateotoquiliztli. Çan ixquich inin màtlactetlon nahui neltoconi, anquineltocazque, yhuan in ixquich qui-moneltoquitia in tonantzin ſanta Igleſia, ca in Dios àmoq̃ monequiltia in itlachihualhuan, motolinizque. ca nel y axca huã i tlatquihuan, inic monenepilçòçozque, motzotzopaz-huizque, moxtlahuazque, quinyolloquixtizque in impilhuã in immalhuan, àmo çan yhuiantzin in quimocàcahualtizq̃ in nepapan tlàtlacolli, ilhuice in tlahuanaliztli, ca amo çan quezquintin inic Mictlan oyàque.

¶ Xicmaticã, ca in ye mochintin teteo, in quimoteotia-ya in amotàhuã, in quintlatlauhtiaya. Cequintin çaçã tlaca àçò in teyacancahuan, in icuac miquia, itencopa in tlaca-tecolotl quimoteotiayà, in yuhqui huitzilopochtli, yhuã oc miequintin, auh in occequintin, ca tlacatecolotl iteca neca yahualiztica quintlapololtiaya, inic àmo quimixìmachiliz que, i çà ce huel nelli Dios, in quimoneltoquitia nepapan Xp̃ianome, inic àmo momaq̃xtizque, oncan quinnotzaya in Diablo, in itech in tetl tlaxixintli, ic quimìztlacahuiaya,

inic huel amotechmonequi in tla cana cequi cmocauhtiqz anquinextizque, auh anquixaxamatzazque, inic moch mol-cahuaz in itlateotoquiliz in Diablo. Yhuan in tla anquima ttizque, in occequintin pipiltin, noço huehuetque, quimpia, tlateotoca, anquimmolhuilizque in amoteopixcahuan, inic nohuiampa tòtocoz, in tlacatecollotl, in techcahualtiz nequi, in Ilhuicac necentlamachtilli. Ma polihui tleocyez? ca ye tictiximachilia in Dios, in tohuey tlàtòcatzin, auh ca axcā yhuictzinco anquicuepazq̄ in amonemiliz amoce-yolloica, ca nel cenca mahuiztililoni, ca yèhuatzin amech-motlacualtilia, amechmatlitilia, amechmotlaocolilia in a-mocochca, in amoneuhca, yèhuatzin amechalmaniliz, in ìcuac amomiquiztempan, amechmotlapòpolhuiliz, in amo-tlapilchihual in amotlàtlàcol, in yxquich yxpantzinco, ic oammalauhque, oammopetzcòque, tlàtlàcoltica, inic oan-quimotlàtlàcalhuilìque, ic neci ca huel ixcòtiātzinco tech-motlaçòtilia, ca nel tiipilhuātzitzin, auh ic anquimocuepca-yotililizque, ca çà yèhuatl tetlaçòtlaliztli, tetlaçòcamachi-liztli. Yhuan quimonequiltia, oncan ammocentlalizque in amo teopanchan, oncan anquimomachtizque, in Doctrina Christiana, in nepapan tlatlatlauhtiliztli, in neteochihua-liztli, anquittazque Missa, anquicaquizque temachtilli, no yhuan in amopilhuan, oncan teopan anquincahuaquihui, inic oncan machtilozque, in Doctrina, in teotlàtolli, yc àmo campa tlahuelilocatizque, niman ipan pilpehuazque in ytlayecoltilocatzin in Dios, àmo ìcuac in ye monamic-tizq̄, ca in manel quimomachtia Dotrina, ca nimā yciuhca quilcauhtihuetzi, oc achi cualli yn oc pipiltotontin quimo-machtizque, in ìcuac ayamo quimatti tlàtlàcolli, auh in ìcuac moteochihuazque, mochipa quimohuelcaquititzinoz in Dios, inic quimmopalehuiliz, in intàhuan, in nahuan, yhuan cenca xicmocuitlahuican, in aquique mohuentizque in teopan, huel oc yohuatzinco tlachpanatiuh, tlahuenchi-huatiuh. Yhuan huel amotech monequi, amittic, amoyollo caltitlan, anmoteocaltizq̄, oncā anquimotlachichil uililizq̄

in Dios,

in Dios, inic oncan mocehuìtzinoz, quimocpaltìtzinoz,in amoyollia, in amanima,quimocxipechtìtzinoz in amoyollo, inic cemiccac çan yceltzin, anquimolnamiquilìtinemizque anquimotlaecoltilìtinemizque, teotetlaçòtlaliztica, canel çan yceltzin, Teotl, auh in ìcuac amomiquiztempan, ytloctzinco amechmohuiquiliz, in ytlàtòcachantzinco Ilhuicac in ompa cemiccac amocentlamachtizque, canel tiitlachihualtzitzihuan, yhuan tiitlacohualtzitzihuan, inic yèhuatzin techmocuitlahuìtzinoa nican tlalticpac, quimonahuatilia in Tonatiuh techtlanextiliz, techtotoniz, quizcaltiz in ticcuazque, in titlaca, auh in yohualtica, quimonahuatilia in Metztli, techtlahuiliz, techtlanextiliz, yhuan in Cicitlaltin. Quihualmihualia in yatzin in quiahuitl, quitlacuechahuiliz in tlalli, ic mozcaltiz, in tonacayotl, tlaolli, in nepapan xochìcualli, in nepapan xinachtli, in nepapan q̃litl, in anquicuazque. Auh in nepapan amotlaquen in anquimoquentizque, moch amotech quimopohuilia in Dios, inic amèhuantin ytètzinco anquipohuazque, in amoyollo in amanima, yhuan in ìcuac anquimoyectenehuilizque, anquimonepechtequililizque, yciuhca amechmopalehuiliz, amechmotlaocoliliz, in tlein huel amotechmonequi, canel çà huel yceltzin Dios Teotl, in ixquich yhuelitzin, in icnohuàcatzintli. Auh in quimoteotiaya, in amocolhuan, nimã àmo teteo, àtle inhuelli, inic ytla tlẽ amechmacazque, ilhuice Mic tlan motolinìticate, in oquineltocaque in Diablo.

INIC CHICVACENTETL ARTICVLO, *in neltoconi, ca yèhuatl neltocoz, ca in Dios ca temaquixtiani, quimotepòpolhuilia in nepapan tlàtlacolli.*

El 6. creer q̃ es saluador, y perdonador de peccados.

INIC Huel cenca ticàcica caquizque inin Articulo, monequi huel achtopa momàtiz, tlein quìtoznequi in tlàtlacolli? Auh ca yèhuatl in motenehua tlàtlacolli, in itlàtlen tlachihualiztica, tlàtoltica, tlalnamiquiliztica, tlatzihuiliztica, ticchihua, in àcualli, àyectli, in àmoquimonel-

Que cosa sea peccado.

toquitia in Dios, yhuan inic tictotlahuelnamiqlia, in iteote nahuatiltzĩ, ìcuac in itla tlen mochihua, inic tictlahuelnamiquilia in Dios, in itlaçòtlanequilihtzin. In quenami in iteonahuatiltzin Dios, in amotech monequi anquimàtizq̃, yhuan ancàcicapiazque, in ayc anquìtlacozque, quin tepan amilhuilozque, anmachtilozque. Auh inic çan iceltzìn Dios quimotepòpolhuilitzinoa in tlàtlacolli, in manel cen ca huey, ic motocayotìtzinoa motetlapòpolhuiliani: Yehica in ìcuac amèhuantin itla tlen tlàtlacolli, in àcualachihualli àcuallalnamiquiliztli anquichihuazque, inic anquìtlacoa in iteotenahuatiltzin Dios, çan huel yceltzin techmopòpolhuilìtzinoz, auh niman anquimonepechtequililizque tlateomàtiliztica, choquiztica, ixayotica, neyoltequi pacholiztica anquimitlanililizque in ipòpolhuiloca in amotlàtlacol, auh in ìcuac yeoamechmoyolyamanilihtzino in Dios, niman anmoquetztihuetzizque, anmotlalozque teopã ixpantzinco anmotlancuaquetzazque in ixiptlatzin Dios, anmoyolcuitizque, huel melahuacayotica anquipoazque in amotlàtlacol, ic amechmoteochihuiliz in amoteyolcuitìcatzin, auh in yèhuatzin Dios amechmotlapòpolhuiliz, yhuan huel anmocemixnahuatizque, inic aocmo ceppa antlàtlacozque çan iccen anmocemixnahuatizque. Auh ca in yèhuatzin Dios inic cenca mahuiztililoni, tlàçòtlaloni, yhuan inic cenca cualli ic amechmotlaçòtilia, yuhqui in amipilhuantzitzin, niman amechmopòpolhuilia in ixquich amotlàtlacol, amotlapilchihual, in oanquichiuhque, auh in yèhuantin ye omocuaatequìque, in ye Christianòtin, ca Sacramentòtica techmopòpolhuìlia in Dios, neyolcuitiliztica tlamàcehualiztica, tlaceliliztica. Auh in tla canàpa mo ttaz ce huey tlacatl ayamo mocuaatequia, pinahuiztica, in yuh ceppa nomac oquiçaco ompa Santo Domingo Mexico, ce huehuentzin, huel cualli tlacatl, tetlaocoliani, mochipa moyolcuitia tlaceliaya, moch quimàtia in Doctrina, ye yexpa in omonamicti, auh ayamo mocuaatequiaya, quimopiellaya in Dios, in ìcuac ontetl huèhuey cocoliztli, yc oma-

Solo Dios es perdonador de peccados, y como se le a de pedir este perdon.

Caso singular

chio

chiotiloc, çan quipinahuizcahuaya àmo motlàpaloa in quitenquixtiz, auh àmo quimonequiltìtzino in Dios, in yuh momiquiliz, in Mictlan tlamelahuaz inic moch nempolihuiz in ycuallachihual, auh oquimohuiquilìtzino in Dios, in ompa teopan, ypan ilhuitzin Santa Cathalina de Sena, oncan tlatlapoloyan oquicaquito temachtili, auh oncan oquimoyoltzopinilìtzino in Dios, oquimotlapolhuili in ix in yollo, auh cenca huey neamanaliztica, choquiztica, ixayotica, oquinextito in itlàtlacol, in ixpantzinco teopixqui, huel cenca omopàpaquilti in teopixqui, omocuiltono, inic quimomaquixtilitzinoz in Dios ce anima, ytlaço èçotzin ic oquimomaquixtili in toTecuiyo Iesu Christo, oquiyolchicauh oqmonahuatili in teopixq inic àmo moyolcuitiz, çã nimã moch oquicemilnamic in itlàtlacol, inic ye icxitlãtzinco oquimotlalilitzino in Dios, yc oquimonepechtequilili, oquimotlatlauhtilìtzino, inic quimocẽpòpolhuiliz, auh ichtaca ocuaatequiloc, yancuican yuhqui ce piltzintli, yuh ce Angel omocauh, auh occeppa omonamicti yancuican, auh caxtoltica omomiqli, oqmohuilitzino in Dios in Ilhuicac.

¶ Yèhica ca in intlàtlacol in yèhuãtin ayamo mocuaatequia, necuaatequiliztica tlapòpolhuilo, auh inic mahuiçotica cuaatequiloz, monequi achtopa moyoltequipachoz, ypampa in ixquich nepapan i tlàtlacol, in itlapìlchihual in ic oquimoyolitlacalhuìtzino in Dios, in ipan izquitetl in iteotenahuatiltzin, yhuan oncan mocemixnahuatiz, in ic aoquic cepà quimoyolitlacalhuiz in Dios, yhuã inic cualli Christiano mochihuaz, yhuan huel càcicamàtiz, in izqui tlamantli in itètzinco cà in totlaneltoquiliz, inic achtopa itech moyèyecoz, àçò quicualittà, ca nel huel iyollocacopa quichihuaz, yhuan quimàtiz in Doctrina, ilhuice in mà tlactetlonnahui neltoconi: yhuan in Credo, Nicnoneltoquitia, yhuan Totàtzine, in Ilhuicac timoetztica, ca nel oncan teixpan quipoaz, in ìcuac quiceliz in yatzin toTecuiyo, in Baptismo, auh niman huey tlateomàtiliztica, oncan mopachoz, in ixpantzinco in tlaçò teopixqui in quimocuateqliz, *A los que se baptizã adultos.*

 inic

inic oncan quinmopiltzintitzinoz, quinmochicahuiliz, in Dios, in manel cèxiquipilli tlàtlacolli quihualitquitihuitze mochi oncan niman tlapòpolhuilò. Auh càayac huel moma quixtiz, in cemanahuac tlalticpac tlaca, in ma nel huel tla. neltocaz, tlatlatlauhtiz, tlamàcehuaz, in tlacamo achtopa mocuaatequiz, ic tlapòpolhuiloz mochi in ytlàtlacol, yèhica ca mìtoa inic chicuacentetl Articulo, ca yèhuatl neltocoz, ca in Dios quimotepòpolhuilia in tlàtlacolli, ica in Sacramento necuaatequiliztli, yhuan ica in Sacramento neyolcuitiliztli, yhuan in occequi Sacramentos, in quimopielia Santa Yglesia, yca in neyoltequipacholiztli, in tlamàcehualiztli, yhuan in necemixnahuatiliztli, inic aocmo ceppa y pan tihuetzizque, in tlàtlacolli in oticchiuhca.

El 7. articulo creer q̃ es glorificador.

INIC CHICONTETL ARTICVLO, IN NEL *toconi, ca yèhuatl in neltocoz, ca in Dios quinmozcaliliz in mimicque, auh in cuàltin tlaca quinmocentlamachtilìtzinoz auh in àmo cualtin tlaca, Mictlan quinmotlaxiliz ompa cemìccac tlayhiyohuiltilozque.*

Del juyzio y de las señales del, y fin del mundo.

AVH Inic huel namechmelahuiliz inin teotlàtolli, monequi anquimàtizque, ca in cemanahuac, tlamiz, tzonquiçaz, in ìcuac huel oàcito in cahuitl, in oquimotecpanilìtzino in Dios, iniquin oquimotzontequili inic tlamiz, in huelìcuac moch tètemizque in Ilhuicac yeyantli, in tecpan calli, tlàtòca icpalli, in oquihualcauhtiaque, in Angelome, in ompa Ilhuicac ohualtòtocoque, Mictlan otlaçaloque, Diablome omocuepque, in ompa ocentzacualoque, tleoztocalco in Mictlan. Auh in ìcuac yeotenque, in tecpã calli, tlàtòca icpalli, Ilhuicac ocactimanca, niman Ilhuicacopa quihualmihualiz in Dios, cenca tlapanahuia yxachi in tletl, motlatiz, motleminaz, in cemanahuac tlalticpac, in teoatl, in nepapan ameyalli, atoyame, in èhecatl, yhuan in yemochi èhecaticpac nemi, auh niman miquizque, polihuiz que, in nepapan tlalticpac tlaca, yhuan in nepapan yoyolli

in ma-

in manènemi, in patlantinemi, in atitlan nemi, moch centlamizque, cempolihuizque, yhuan moch tlatlaz in nepapan cuahuitl, xihuitl, i celiztoc tlalticpac, in manel inelhuayo àmo manel ce mocahuaz, mochi tlatlaz polihuiz tletica, yhuan in ixquich càlli, yhuan in tepetl, in ixquich tlamimilolli, mixmanazque. Auh in çatepan, in ìcuac ye omoch tlatlac, cemanahuac, in omìmicque mochintin tlachihualli in intechca yolliliztli, in yemochi nextli omocuepque. Niman quinhualmihualiz in Dios in Angelòme, Ilhuicacopa hualtzàtzitiazque, quitozque. *Surgite mortui & venite ad iuditium.* In amixquichtin anmimìcque ximoquetzacan, ximozcalicã auh xihualhuian, in oncan ytetlatzontequiliayantzinco in Dios. Auh niman ìcuac in yèhuatzin Dios, çan no yca inihuelitzin, inic oquimoyocolilitzino, in ixquichtin ytlachihualtzitzihuan, niman yciuhca occeppa quinmozcaliliz, in ixquich tetlac tenacayo, in huel yèhuatl in axcan tiquitquitinemi, in totech ca, yhuan in cecentlacatl, inacayo omochiuhca, niman intech calaquiz cècen canaz in yanima. In Ilhuicac oyàque, quinhualmoquixtilìtzinoz in Dios, yhuã in Mictlan oyàque, no hualquiçazque, mochintin mocentlaliquihui, ixpantzinco momanaquihui in Dios, tlapoaquihui, oncan quicaquizque in intlatzontequililoca, in timochintin tinemi in axcan, yhuan in mochintin omimicque in ixquichica otzintic in cemanahuac tlalticpac, yhuan in oquizquintin mimiquizque in oquic tlamiz cemanahuac.

¶ Yèhica ca in tla anquilnamiqui cà ye otamechilhuique, ca in anima àmo miquini, polihuini, ca çan ixquich in tonacayo, miquini, auh in tanima cemiccac yoltica, cemiccac nemi, yèhica in ixquichtin animame in oquicauhque in innacayo, quin ìcuac occeppa quicuizq̃, occeppa monetech çalozque in inacayo intechpa calaquizque, imittic mocetizque, in çan no yuh axcan ticate, auh macihui in mochitlacatl mozcaliz cecèyàca quicuizque in inacayo, yecè àmo cecentlamantitiezque, in intlac in cualtin tlaca, yhuan in inacayo tlahueliloca tlaca, yehica ca in cualtin tlaca, *Diferẽcia de los cuerpos q̃ los justos ala delos condenados.*

inic

inic mozcalizque, in cemiccac mocẽtlamachtizque, mocuiltonozque, mocehuizque, in aoquic tlayhiyohuizque, motequipachozque, motolinizque, mamanazque, huel tzitzicuictique, totocazq̃, aocmo eticihuiz in inacayo, auh in ìcuac calaquizque in Ilhuicatlittic, in inacayo in cualtin tlaca in Christianòme, huel cenca chipahuaque yezque, in inacayo, yuhqui in Ilhuicac tlanextli, huel quipanahuiz, oc huèca quicahuaz in Tonatiuh, auh huel patlanizque, yazque in campa connequiz in iyollo, huel nalquiçazque in itlã, in itzalan tepetl, tepantli, aocmo ciahuizque, yhuan in cecèyàca cualtin Christianome in ipan in ittic in nacayo, naca yòtiezque, huelcecen neixcueyonaliztica, inic yazque in Ilhuicac, yhuan inic occeppa temozque in tlalticpac, yuhqui in totlalnamiquiliz mochihuaz.

Gracias de los cuerpos de los justos.

¶ Auh in inacayo tlateotocanime, yhuã tlahueliloca tlaca in àmo oquinècq̃ necuaatequiliztli, yhuã in ineltococatzin Dios, yhuan ixquichtin àcualtin Christianome, in àmo huel oquipìxque in itlanahuatiltzin Dios, in àmo oquimotlaçòtilique, in inTeouh, in in Tlàtòcatzin, in ìcuac mozcaliz in inacayo, cenca etìcihuizque, cocoxtozque, pàpalantozque, ocuillo, xòxoleuhtozque, potonizque, catzactique, temàmauhtìque, tetlàyeltique, tentozque in nepapan tlayhiyohuiliztli, neamanaliztli, netequipacholiztli, auh cenca miectlamantli tecoco, tetolini, impan mochihuaz, in conmàtizque, in huel cenca tetlantzitzilitz, mauhcachocazque, àmo huel màcocuizque in èhecaticpac, çan tlalpan chapantozque, quichixtiezque in intlatzontequililoca.

Tormentos y penas de los cuerpos de los condenados.

¶ Auh in yèhuatzin totemaquixtìcatzin, in toTecuiyo Iesu Christo, in itlaçòpiltzin Dios, niman hualmotemohuiz in Ilhuicac, ica in ixqhich yhuelitilitzin, cenca hualmotlanextilìtiaz, quihualmololhuilìtiazque in ixquichtin Angelòtin, yhuan in mochintin Ilhuicac chanèque, auh niman èhecaticpac motlalìtzinoz, yhuã in ixquichtin in itlaçòhuã in Ilhuicac chanèque Santosme, yhuan in cualtin Christianome, auh inin Santome, mozcalizque, conanazque in inacayo

cayo, auh in ìcuac ye omozcalìque, èhecaticpac motlècahuiz que in ytloctzinco, in toTecuiyo Iesu Christo, motlalìtzinotihui, in tzalan in Angelome. Auh in àmo cualtin Christianome, yhuan in nepapan tlateotocanime, tlalpan mocahuazque, yehica cenca etique, in tloc, in nahuac in tlatlacatecolo, auh niman oncan motetlatzontequililiz in toTecuiyo Iesu Christo, in cualtin tlaca ymayeccampatzinco momanazque, auh in àmo cualtin, in tlahueliloque, yopochcopatzinco quetzalozque, manalozque, auh in toTecuiyo Iesu Christo, niman quinmolhuiliz in cualtin tlaca. *Venite benedicte Patris mei percipite regnum quod paratum est vobis, &c.* In amèhuantin, in annocniuhtzitzihuan, oamochiuhque tlalticpac, yhuan cenca oannechmotlaçòtilìque, oannechmotlaecoltilique, oanquicempixque, in notenahuatiltzin, yhuan oanquichiuhque in ixquich tetlaocoliliztlachihualli, xihualhuiã, in amitlateochihualhuã itlapèpenalhuã notlaçò mahuiztàtzin, xicmaxcaticã, xiccuicã, in notlàtòcayo Ilhuihuicatlittic, in onamechnocencahuilili in ixquichica otzĩtic cemanahuac tlalticpac, auh niman quinmaniliz in toTecuiyo Iesu Xpo, in ixquichtin cualtin tlaca, quĩmocẽtlaliliz, in ytlantzinco, yhuan intloc in Angelome.

¶ Çatepan quĩmolhuiliz in àmo cualtin tlaca, in amèhuãtin in antlateotocanime, in àmo antlaneltocanime, in àmo antetlacamatinime, yhuan in àmo oanquipixque notenahuatiltzin, in àmo oanquichiuhque in cuallachihualli in tetlaocoliliztlachihualli. *Ite maledicte Patris mei in ignem eternum, &c.* Xihuian in amitlatelchihualhuã in notlaçòmahuiztàtzin, in ompa Mictlã in campa cemiccac anchichinolozque, in yehuècauh oancencahuililoq̃, intloc in tlatlacatecolo, niman motlapoz in tlalli, quincentoloz in àmo cualtin tlaca, yhuan in ixquichtin tlatlacatecolo, inic ompa centlatlazque, centolinilozque, in inacàyo yhuan in imanima, nimã pehuazq̃ in Angelome, yhuã nepapã Sãtome, in cẽtlamãtli cẽca mahuiztic cuicatl, in nepapã tlapitzalli, in cẽca huèca caquiztiz, niman ic cenquiztiazque, in mochintin,

quimohuiquilìtiazque in toTecuiyo Iesu Christo, in toTema
quixtìcatzin Dios ytlaçòPiltzin, ompa Ilhuicac, auh niman
quinmoyeyanmaquiliz in izquintin yancuican omotlècahui-
que in Ilhuicac quimotetecpaniliz in intlàtoca icpal, in tec-
pan cal, ic tètemizque in ixquich ocactimanca tlàtocaicpali.
in oquihualcauhtiaque tlatlacatecolo, in ìcuac ompa ohual-
laçaloque, auh cemiccac ompa ytloctzinco in Dios mehuil
tìtiezque, cenquiztozque nacayotica, yhuã in imanima in
tlacayolicayo in ipã cemiccac necentlamachtiliztli, in oncã
aocmo tlè quintequipachoz, quimamanaz, quintoliniz, çà
cemiccac pactozque, ompa mochi conittazque quìmahuiçoz
que, in ixquich connequiz in iyollo, auh ycatzinco moyolla
lizque, in ittaloca in ytlaçòxayatzin Dios, cemiccac qui-
motztilitezque, ica inimixtelolo, cecèyàca ixquich moyol-
laliz, inquexquich ica yhueytlàpal inic oquimotlaecoltili-
tzinòque in Dios, nican tlalticpac.

¶ Auh ca yehuatl inic chicontetl Articulo in itechpo-
hui neltoconi, inic neltocoz ca in toTecuiyo Dios, quinmoz
caliliz in mimicque, yhuan quinmomaquiliz in cemiccac
netlamachtilli, in tlaxtlahuil, in cualtin tlaca, yehica ca
huel oquipixque, in yteotenahuatiltzin, auh in àcualtin tla
ca quĩtlayhiyohuiltiz yca cemiccac tlayhiyohuiliztli, yèhica
oquìtlacòque in ypialoca iteotenahuatiltzĩ. O, ca yèhuatlin
in anquicaqui in chicontetl Articulos in neltoconi, in y-
tehtzinco pohui in iteotilihtzin Dios, in yteoyotzin canel
ic tictiximachilia in Dios, auh ic ticmatti ca omoetztica in
Suma de lo dicho en este articulo.
Dios çan yceltzin ixquich yhuelihtzin, auh yeintzitzin teo
tlacatzitzintin Personasme, in yuh yeomitto, Dios teTàtzĩ
Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, auh in ic neltoco ma
cho, ca in Dios tePiltzin toTecuiyo Iesu Christo, motetlatzõ
tequililiquiuh in nican tlalticpac in ytzonquizcan in ytla-
miampa cemanahuac.

¶ IZCATQVI IN OC NO CHICONTETL
Neltoconi, ytechpohui toTecuiyo Iesu Xp̃o inic oquichtli.

INIC

INIC Centetl neltocoz, ca in toTecuiyo Iesu Christo, topampa omonacayotitzinoco, oquimocuilico, in tomacehualnacayo, oquichtli omochiuhtzinoco, itictzinco in tlaçomahuizi ichpochtli Santa Maria, auh inic huel ancàcicamàtizque, an càcica caquizque, inin articulo, monequi on tlamantli anquicaquizque, anquichicahuacamàttizq̃, inic centlamãtli, tleipãpa in Dios yPiltzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, oquichtzintli omochiuhtzino? auh inic ontlamantli, anquimàtizque, quenin oquichtli omochiuhtzino, in omonacayotitzino, in oquimanilitzino in totzotzoma, in tonacayo

¶ Inic centlamantli in namechpohuiliz, tleipampa in oquichtli omochiuhtzino, in Dios tePiltzin? auh inic huel anquimoyollotizque, xicmomachiltican nopilhuane, ca in ixquich àmo cualli in teamanani, in tetolini, in ipã ohuetz in achto totàhuan, in Adan yhuan Eua, yhuan in tixquichtin timpilhuan in intech otiquizque, in yetimochintin titlalticpac tlaca, inic titotolinia, ca yèhuatl ipampa, in àmo huel oquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, in yuh achto pa oancaquiztililoque, ca yètlamantli netoliniliztli, netequipacholli, ipan ohuetzque. Inic centlamantli oquipolòque in ygraciatzin Dios, in yteicniuhtilihtzin, in cualtilizpeuhcayotl, ca in achtopa in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa, y pan catca in ygraciatzin Dios, in chipahualizpeuhcayotl, auh in ìcuac otlàtlacoque, niman moch oquipolòque, opèpetlahualoque, niman omopinauhtìque, inic ye petlauhticate, ye cecmiqui, in yèhuantin, yhuan in ypilhuan, mochintin y yaohuan omochiuhque in Dios, ypan ohuetzque in yçumaltzin y cualantzin. Inic ontlamantli, ca in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa, itlacauhtzitzìhuan catca in Dios, ytetlaecolticahuan, auh in ìcuac otlàtlacòque, intlacahuan, in tlamaltilhuan, in malhuan, omochique, in Diablo tlacatecolotl, yèhica ca oquimiztlacahui, oquimpanahui yca in icuitlahuiltiloca in tlàtlacolli, inic oquimìtlacalhuilìque in itenahuatiltzin Dios, in oquimomaquilica in Adan. Çan no yuhqui in amèhuantin, in yehuècauh anquichihuaya, intla

1. Articulo.

La causa por que Dios se hizo hombre.

yaopan antepanahuia, auh oncan cequintin anquimàcì, amomalhua, amotlacahuan anquinchihua, auh amo çan in celtin, çan mochintin in impilhuan, in intechpa tlacatia. Çan no yuhqui in topan omochiuh, oquimpanahui in achto totàhuan, in Diablo, inic oquinmaxcati oquinmotlatquiti oquinmotlacahuàti, yhuan inixquichtin impilhuan, in intechpa oquizque. Inic yètlamantli tetolini, in impan omochiuh, ca yèhuatl in ìcuac miquia in imanima, niman Mictlan quinhuicayà in tlacatecolotl, aocmo huel hualquiçayà in cualtin tlaca, ayac huel quinquixtiaya, in tlacamo çan iceltzin Dios, in yèhuatzin oquimotlàtlacalhuilìca.

¶ Auh in ìcuac oquimòtilìtzino in Dios, ca in ixquichtin tlalticpac tlaca, ye mochtin quinmotlacahuatia in tlacatecolotl, cenca ye tlaixpoloa, ye quinmotlatquitia yequin centzacua in Mictlan, auh in àcualtin, cecni quintlaça tletitlan, in campa tlayhiyohuiltilò, tlatzacuiltilo cemiccac, ca inon aoquic quiçazque, cemiccac ye in cenchan, yèhica ca tlàtlacoltica omicque. Auh in cualtin tlaca, cecni quintlaliayà, tlayohuayan, macihui in àmo itlà quintoliniaya in tletl, ca ic motoliniaya, intlayohualli, inic oncan huècahuazq̃ in oc ixquichica quinmoqxtilìtzinoquiuh in Dios, oncan quimochielìticatca, mochintin in Prophetasme, Patriarchasme, Santome, Abrahan, Isaac, Iacob, Esaias, Ieremias, S. Simeon, S. Iuan Baptista, in izquintin achto omomiquilìq̃, in ayamo momiquilia in toTecuiyo Iesu Xp̃o, ca yèhuatzin oquimotlapòlhuitzino in Ilhuicac calacohuayan in otzauhctìcatca. Auh itetlaçòtlalizticatzinco in Dios, oquimonequiltitzino, techmocnoittiliz, techmopalehuiliz, yyollocacopatzinco ohualmotemohuìtzino in tlalticpac, oquichtli omochiuhtzino, inic techmocempàtiliz, techmocniuhtìtzinoz, techmoyollaliliz, techmohuayolcatìtzinoz, in ic occeppa, ipan tiezque in igraciatzin Dios, inic techmomaquixtilitzinoz, in itechcopa in tlacòyotl, in oipan ticatca, inic techmotechtiaya, techmaxcatiaya, in tlacatecolotl. Yhuan oquimonequiltìtzino, in quinmomaquixtiliz, quinmo-

moquixtilitzinoz, in imanima, in cualtin tetàhuã, in Mictlan tzauhcticatca, inic ompa quinmoquixtilitiuh, yhuan techmomaquixtilitzinoz, ica cẽca huey pàtli, Sacramentòticca inic timochintin timaquixtilozque in yhuicopa Mictlan tlayhiyohuiliztli: auh necuaatequiliztica, cuallachihualiztica, tlamàcehualiztica, tlacemixnahuatiliztica, auh inic mochi neltiz in itlanequilihtzĩ Dios. Oquimonequiltìtzino in itlaçòPiltzin toTecuiyo Iesu Christo, oquichtli mochiuhtzinoz, inòmàtzinco techmomachtiliquiuh, techmòtitiliquiuh, in ilhuicac òtli, in yuhqui titlaca, yuh monemiltìtzinoz totzalan, in yuh mittoa in ipan centetl Articulo, in iximachocatzin Dios, ca inic teotlacatzintli in yPersonàtzin Dios tePiltzin, omonacayotitzinoco, oquichtli omochiuhtzinoco in nican tlalticpac.

¶ Auh izcatqui xicmoyollotican; ca çanio in yPersonàtzin Dios tePiltzin çan yceltzin in omonacayotitzinoco in tlalticpac, àmo yèhuatzin in Dios teTàtzin, manel yèhuatzin Dios Spiritu Santo, çan huel yceltzin in Dios yPiltzin yèhuatzin òmonacayotìtzinoco, omotlacatilìtzino, topampa omomiquìlitzino, tonemaquixtiliztica. Auh cenca no xicmattican ca in Dios tePiltzin, cemiccac moyetzinoticatca, çan no yuhcatzintli in Dios teTàtzin, yhuan Dios Spiritu Santo, ca nel àtlè ipeuhcatzin, àmo no tlè itzonquizcatzin ca nelli Dios nelli Teotl, çan inic oquichtli, àmo yeppa tlacatl, noço oquichtli, omoyetzticatca, ca quin ìcuac in oquimopehualtili, ca quin ìcuac in itictzinco tlaçòCihuapilli cemiccac ichpochtli Santa Maria, omonacayottitzinoco quin ìcuac omopehualti, auh macihui in oquimanilìtzino in itlactzĩ, in itlaçòmahuiznacayotzin, oquichtli omochiuhtzino, àmo ic oquimocahuilìtzino in itlaçòteoyotzin, inic Dios inic Teotl, yèhica çan oquìmocetilìtzino ìnin ontetl yeliztli, in iyelìtzin Dios, yhuan toyeliz, totlalnacayo ca nel huel machizti ca inic Dios Teotl, àmo huel momiquilihtzinoz, yhuan àmo huel toliniloz, ca cenca huey tlapanahuia in yhuelitzin, ymacaxoni, mauhcaittaloni, auh

Sola la persona del Hijo ẽcarno, y no la del Padre, ni Spiritu Santo y como encarno.

àmo axihualoni quitzquiloni auh oquichtli omochiuhtzino, inic topampa motlaxtlahuiliz, quimopàtiliz, in tohuey tlàtlacol, ic axcan omotocayotitzino Dios oquichtli, çà ce in yPerſonàtzin toTecuiyo Ieſu Chriſto, itetzinco necpachiuhtoq̃ ontetl yeliztli auh inic huel anqcaquizq̃ machiotica namechmelahuiliz in ceme amèhuantin in ìcuac ce tlacatl petlauhtiez, ca huel mittoz ca oquichtli auh in tla centetl camiſa q̃maquiz, cuixaocmo tlacatl, aocmo oq̃chtli? àmo ilhuicè tiquìttoz tictocayotiz tlacatl, camiſahuàtica, camiſa tlaquentoc, àmo ic quicahua in iyeliz inic tlacatl. Çan no yuhcatzintli in Dios, in ìcuac ayamo quimanilìtzinoa in tonacayo oquimoquentìtzinòca in totzotzomà tlaquen, ca ye yepa Dios Teotl, ca çã quimixcahuilitzinoticatca in iteoyotzin inic teotl, auh in ìcuac oquimanilìtzino in itlaçònacayotzin, oconmaquìtzino in totlaquen, ye yuhqui in tlacatzintli monextìtzinoa, yuhquinma itlaquentzin ipan pohui ic ye mìttoa Dios motlaquemiltìtoc, Dios oquichtli, auh in yuh ye omihto, itictzinco in tlaçòmahuiz ichpuchtli, oquimanilitzino inin tlaquemitl, in itlaçònacayotzin, auh itictzinco omocalaquìtzino, in ſanta Maria, tlamahuiçoltica, Spiritu Santòtica, omotztili, in tlaçòmahuiz ichpochtli, àmo oquichyotica, in yuh otztì in nepapan cihua, in tlalticpac onoque, çan chipahualiztica, tlamahuiçoltica, yuh mottà in itechpa ce tezca tehuilotl, in ìcuac tonayan motlalia, auh itzallan nalquiça in tonalli, in itonameyo auh àmo ic tzayani, àmo ic ìtlacahui, in tezcatl, çan ilhuice quicualnextia. Yhuàn in ìcuac tòtic mochihua, in totech mozcaltia, in toomicicuil, in toomio, in itic tlacati in tonacayo, auh àmo ic tzayani, àmo ic itlacahui in tonacayo. Çan no yuhcatzintli in Dios tePiltzin, tlamahuiçoltica itictzinco omonacayotitzino in tlaçòCihuapilli Santa Maria, auh àmo quen omochiuh in itlaçòmahuiznacayotzin, àmo oitlacauh in itlaçò ichpochyotzin. Yhuan in yuh mochipa anquitta, in capulli, in ahuacatl, itic tlacati ini yollo: auh in ic oncan tlacati, àmo ic tzayani, ic ytlacahui, in inacayo in capulli

Exemp. como Dios se hizo hombre sin dexar q̃ ser Dios

Exemplos de la virginidad de nueſtra Señora en la encarnacion.

capulli, noço ahuacatl, àmo can tzayani, motlapoa, in ina cayo. Çā no yuhcatzintli in Dios itlaçòpiltzin, in ixquich ihuelitzin in yèhuatzin çan cencamàtica oquimocenchihuilìtzino, in Ilhuicatl, yhuan in tlalticpac, ca ica in ihuelitilitzin tlamahuiçoltica, itictzinco in tlaçòcihuapilli, omonacayotìtzino, chipahualiztica, inic ayc quimopolhuiz in itlaçò ichpochyotzin, çan ilhuicè quimomahuiztililiz, quimocenquizcapieliz, inic àmo manel tepitzin catzahualiztli, yteuhyo ipantzinco huetziz, ca inic chipahuac inic mahuiztic, quimocempanahuilia, in Tonatiuh, Metztli, Cicitlaltin, yhuan in nepapan Angelome, ilhuicac chanèque ca nel impan motlàtocatilitzinoz.

¶ Auh inic cenca pani neztoz in imelahualoca inin tlàtolli, maxicmahuizyeccàquican. Ca in ìcuac oquimotzontequilitzino in Dios, in oquimocemittalhui, inic oquichtli mochiuhtzinoz, inic quimocuilia in itlaçomahiiznacayotzin, itechpatzinco in tlāçomahuiztlàtocaichpochtli Sāta Maria, niman ompa in Ilhuicac oquihualmihualitzino ec ititlantzin, cenca huel huey pilli in Ilhuicac, cenca mahuiztililoni itocatzin Angel San Gabriel, huel cenquizca chipahuac, yuhqui in Tonatiuh ic pepetlaca, inic motetlanextilia, niman ohualmohuicac in ihuicopatzinco, in tlaçoCihuapilli Santa Maria, inic quimonochiliquiuh, niman ohualmotemohui in tlalticpac, huel miequintin Angelome quihualmotoquilitihuia, inic quimahuiçozque in inCihuapillàtocatzin, niman ye ic omocalaquìtzino, in itlatlauhtilizcaltzīco, in cāpa mocaltzacuitìticatca moteochiuhtzinoticatca; auh ixpantzinco omopechtecatzino, oquimotlàpalhuitzino oquimoyectenehuilitzino, oquimittalhui. Maximopaquiltitie timotemiltiticatqui in gracia, motlantzinco moetztica in tohueytlàtocatzin Dios, maximoyollalitzino Ilhuicac Tlàtoca Cihuapille, ca in yèhuatzin in omitzmochihuilitzino, yhuan in otechmochihuili, ticmoconetitzinoz, mìtictzinco mocalaquiz, ticmotlacatililiz, ticmochichitilitzinoz, auh in yèhuatzin ca quinmozcaltilia, qnmotlacualtilia *Embxada del Angel a la Virgen.*

in nepapan tlachihualli, tlaçòCihuapille, ticmohuapahuiliz, ticmotlacualtiliz, ticmochichitiliz, huel motlaçòconetzin moetzinòtiez, auh tocayotiloz IESVS, quittoznequi; Temaquixtiani, ca yèhuatzin quinmomaquixtiliz, in cemanahuac, tlalticpac tlaca. Auh in ìcuac oquimotzonquixtili in Angel itlàtoltzin, huey necnomachiliztica nepechteqlizti ca oquimonāqlili, in Angel, in Tlàtoca Cihuapilli. Ca izni catqui, nicā nonoc, in nitetlaecolticatzin, niitlacauhtzin, in nohuey tlàtocatzin Dios, ma nopan mochihua in itlanequilihtzin, in quimonequiltia, auh niman ìcuac in oyuh quimocelilì in itlaçòtlàtoltzin Dios, tlamahuiçoltica itictzinco omocalaquìtzino in Dios tePiltzin, omonacayotitzino, in oncan ica itlaçòchipahuaca ezçotzin, tlaçò Cihuapilli, oquimochihuilitzino in Dios in itlactzī, auh oncā oquimotlalilìtzino ce tlaçòmahuiztlanqui anima, inic omocetìtzinòque in iteoyoizin, yhuan inicenquizcapepetlaquiliznacayotzin ìca in itlaçò animatzin, ic ocetic inic ce Persona toTecuiyo Iesu Christo, in iteoyelìtzin, ic oquimotlaquentìtzino in itlaçonacayotzin, ic ominax, omotlapacho, inic cenquizqui tlacatzintli omochiuhtzino, inic omocetique, auh macihui in yhuiantzin mozcaltiaya, mohuapahuaya, in itlaço nacayotzin, in itictzinco itlaçomahuiznātzin, ca oncan quimocenpachilhuiaya, in Ilhuicame, yhuan in tlalticpactli, ca nel Dios Teotl, mochi oncan quimomachiltiaya in yaxcatzin in itlàtocayeyantzinco quimomachiltia ca in itlamàtilihtzin Dios àmo motepitonoa, noço mohueylia, ca çà cemiccac yuhqui, macihui in itlaçonacayotzin teitic mozcaltia, yhuan in ìcuac omotlacatilìtzino, in yuhqui cequintin pipiltzitzintin yhuian mozcaltia, mohuapahua, çan no yuhcatzintli, auh cahuel ipan chiuhcnahui Metztli in omotlacatilico, in yuhqui timochintin tlalticpac tlaca īc titlacàti, itictzinco omoquixti in tlaçoCihuapilli in itlaçomahuiznantzin Santa Maria, ca nel huel inetlaçotlalconetzin, inic oquichtlacatzintli, yèhica ca itictzinco omochiuhtzino, in itlaçomahuiztlactzin, in

tlaço

tlaçomahuiz ichpochtli, ica in itlaçoezçotzin, yèhica ca mittoa ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in Dios y tlaçoPiltzin, mochipa Dios, mochipa Teotl moyetzticatq̃, auh inic oquichtli oncan oquimopehualtili, in ìcuac omonacayotìtzinoco oquimonantìtzino in Ilhuicac tlàtoca Cihuapilli cayamo yeppa iconetzin, in ìcuac momatticatca in iteoyotzin, auh in axcan ca itlaçochalchiuhconetzin, iteo xiuhconetzin, in tlaço Cihuapilli, auh ca yèhuatzin neltiliztica ytlaçomahuiznantzin Dios, in yuh cemiccac mittoa.

¶ Ca yèhuatl inic centetl Articulo, in ineltococatzin Dios, in itètzinco pohui in itlacayotzin in toTemaquixtìcatzin Iesu Xp̃o, inic oquichtli. Inic neltocoz ca in Dios y tlaçoPiltzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, omonacayotìtzinoco, itictzinco ìn mochipa huel nelli cemiccac mahuiz ichpochtli, Santa Maria, ica yhuelitilihtzin in Dios, tlamahuiçoltica Spiritu Santotica, auh in itlaço animantzin yèhuatzin inomàtzinco oquimochihuilìtzino in Dios. Auh huel moneq̃ neyollotiloz, ca in ìcuac tiquìtoa, ca in Dios oquimochihuilitzino, ànoço oquimoyocolilitzino, ànoço oquimitalhuitzino in Dios, mochipa mocaquiz, in itechcopatzinco tlàtollo Sanctisima Trinidad, in yeitiliztli, çà ce in huel nelli Dios, auh in ymeixtintzitzin Personasme, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, in çà ce Dios, çà ce Teotl, macihui in yeintzitzin teotlacatzitzintin, yèhica ca çà ce in inteoyelihtzin, çà ce teotiliztli, çà ce tlanequiliztli, çà ce chicahualiztli, çà ce huelitiliztli. *Suma del 1. Articulo.*

INIC ONTETL ARTICVLO, IN IXIMA *chocatzin Dios, inic tlacatl oquichtli, ca yèhuatl neltocoz, ca in Dios tePiltzin in toTecuiyo Iesu Christo, omotlacatilìtzino, itech patzinco, in tlaçò Cihuapilli Sãta Maria tlamahuiçoltica, in mochipa huel nelli ichpochtli, aic oquimopolhui in itlaçòmahuiz ichpochyotzin.* 2. Articulo

TLaxicmomachiltican notlaçopilhuane, ca in macihui omomixihuilti in tlaçoCihuapilli S. Maria àmo manel

emplo dla rgimdad d Señora en parto ātes despues del rto.

tepitzin aitlacauh, in ichipahuacanemilihtzin, cemiccac ichpochtli, in ìcuac ayamo motztilia, noço in imixihuilizpātzinco, ànoço in icuac ye yuh omomixihuititzino, àmo omotlapo in inacayotzin, àmo omitlacahuilti, yuhqui cicitlaltin nican tiquimonitta, in yohualtica neci in intlanextiliz, quinalquixtia in intlanexillo, in Ilhuicatitech, cequi nauhtlamampan, cequi macuillamampan, cequi chicuètlamampan, auh àmo ic tzayani, coyoni, in ilhuicame, inic oncan quiçaz in intlanexillo, àmo ic itlacahui, çan no yuh omochiuhtzino in toTecuiyo Iesu Christo, Dios itlaçopiltzin, yuhqui in Citlalin, omochiuhtzino, auh in tlaço Cihuapilli, in itlaçomahuiznantzī, yuhqui in Ilhuicatl, yhuā Cicitlaltin, in iccuac nican tlalticpac techtlanextilia, àmo cequi ìcotonca in Citlalin nican tlalticpac mocahua, çan no yuhcatzintli in tlaço Cihuapilli, macihui in nicā oquimo tlacatilili in itlaço conetzin Iesu Christo, in Dios itlaçoPiltzin, àmo ic itlà oquimocahuilitzino, àmo oquimopolhui in itlaço ichpochyotzin, inic cemiccac ichpochtli.

3. Articulo

INIC ETETL ARTICVLO, IN INELTO

cocatzin Dios, inic oquichtli, ca yèhuatl in neltocoz, ca in to Tecuiyo Iesu Christo inic oquichtli, omàmaçohualtiloc itech in Cruz ✠ omomiquilitzino, in nemaquix tiliztica in tlalticpac tlaca.

Nacio Xpo d la virgē santa Maria, y viuio entre los hombres 33. años.

AVH Inic huel ancàcicamàtizque, ca in ìcuac omotlacatilìtzino in toTecuiyo Iesu Christo Dios itlaçòPiltzī, in itechpatzīco, in tlaçòmahuiz ichpochtli Sāta Maria, cempoalxihuitl ommàtlactli omei, in omonemilti nican tlalticpac, inic otecmomachtili in iteotenahuatiltzin, inic Ilhuicac huiloaz, inic titlècozque in ompa itloctzinco, in yuh mamantoc tlamamatlatl in ipan tlècoaz, in quenin ti tomaquixtizque, itlaçotlàtolticatzinco, inemiliztcatzinco techmixtlamachtiliaya, inic huel cenca tictocuitlahuuizq̄, in itlaecoltilocatzī in nicā tlalticpac, in yuh quimoneqltia

itech

itechcopa tonemaquixtiliz, inic oncan techmonextililitzinoa, in iteotetlaçòtlalihtzin, inic techmotlaçòtilia.

¶ Ca in yèhuatzin Dios tePiltzin, oquichtli omochiuhtzinoco, inic huel tlayhiyohuiliztica, netequipacholiztica, miquiztica, motlapàtiliz, topampa motlaxtlahuiliz, auh in ic oquichtli ipantzinco mochihuaz, in ixquich tecoco, tetolini, teaman tetlayhiyohuilti, auh in çà tlatzàcan miquiztica quimoyolcehuiliz in itlaçòmahuiztàtzin, auh inic motamachiuhcatlaliz, quinenehuiliz in ipatca, in ixtlahualo. ca tlàtlacol peuhcayotl, yhuan in ixquich cecèyàca totlàtlacol, inic yhuicopatzinco techmàxitiliz, in yuh çatepan mìtoz, canel ye anquimàti, inic Dios Teotl, àmo huel itla quimìhiyohuiltiz, in tetequipacho, auh in tlalticpac tlaca Iudiome, in tla huel ocàcicamattini ca nelli Dios, niman àmo huel motlapalozquia quimomictilizque, ilhuice in tlacatecolotl, quinyacanaya, quincuitlahuiltiaya in Iudiosme, in tla huel oquimattini, ca nelli Dios yPiltzin, caamo huel tlalticpac monextizquia, ca ompa mocaltzacuazquia in Mictlan, in yc yuh nacayòcatzintli, in motlapachihuiltitoc o quinmonetlatilili, inic àmo quimiximachilizque in tlatlacatecolo yhuã in içàçaliuhyan tlahueliloca tlaca, çan quezquintin in oquimiximachilìq̃, in itlamachtìltzitzìhuan, in itlaçòhuan in ye oquinmopiltzintìtzino nicã tlalticpac, macihui in quemmanian tepitzin monextìtzinoaya, in ipan ytlamahuiçollachihualtzin, in mimiccatzitzintin quinmozcaliliaya, in cocoxcatzitzintin in nepapan cocoliztli ic tlayhiyohuiticatca, quinmopàtilitzinoaya, yhuan in oc cenca miec tlamahuiçollachihualli, in oquimochihuili, in ayac huel ixcòtian quichihuaz, in tlacamo çan iceltzĩ Dios in ixquich ihuelitzin, auh inic monexiltìtzinoaya, in itètzinco necia, çan itlanequilìtzin, in yuhqui tlacatl, oquichtli, inic monexitìtzinoaya, ic mixmoyahua in tlacatecolotl, in mayanaliztli, cecuiztli, yhuan in ixquich tlalticpac, tetolinia, temòcihuia, tetequipachoa, moch quimìyhiyohuiltìtzinoaya, tlapaccayhiyohuiliztica, miequintin, tlal-

Tomò Dios carne para poder padescer lo que era imposible padesceren quanto Dios.

ticpac tlaca, yhuan tlatlacatecolo, àmo quimoteomachiltia ya, àmo quimoneltoquitìtzinoaya, macihui i cequintin qui motlaçòtiliaya, quimotlacamachiltìtzinoaya, quihuelcaquia in itlaçòtlatoltzin, cequintin, huey Santo, cualnemilice y pan quimomachiltiaya.

¶ Ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in ìcuacmo temachtilìtzìnoaya, miectlacatl quicaquia in itlaço temachtiltzin, auh oncan ipan quinmàhuiliaya, quinmotlacahualtilìtzinoaya in tlàtlacoanime, quinmonextililia in intlàtlacol, auh in cualtin tlaca, huel quinmoyollalilìtzinoaya, quinmotlaçòtiliaya, in iyollocacopa quicaquia in iteotemachtiltzin. Auh çan noihui in yèhuantin quimotlaçòtiliaya in totecuiyo Iesu Christo, ihuictzinco moyollaliaya, auh in yèhuantin tlahueliloque, huel quimimacaxiliaya, àmo imel quimòtiliaya, yèhica cenca quimàhuiliaya, quinmixcomaquiliaya in intlàtlacol, inintlahuelilocanemiliz, inic mochipa oquimotlatemolilitinenca, itla tlen itlàtoltzin itlachihualtzin, inic huel quimotolinilizq̃, quimomictilizq̃ intla quemanian huelitizq̃, ca yuh momàtia, àço çaçan aca tlalticpac tlacatl, oquichtli momatticatca, caayamo quimattiaya, ca itètzinco nepaniuhticatca, cettiticatca, in iteoyotzin. Auh ca yèhuatl ipãpa omononotzque, otlacemittoque, inic mochintin quimoteixpahuilizq̃, in nexicoliztica, yuh quĩma tlàtlacolècatzintli: ixpã Iuez oncan tlapachoaya in y pã altepetl Ierusalẽ itẽcopa in Emperador Cesar, inompa Roma tlàtòcatia, auh inic impan neltiz initlalnamiquiliz, in tlacatecolotl, quincuicuitlahuiltiaya, oquintemòque miequintin iztlaca testigoti inic iztlaca tlaneltilizque, ixpan Iuez, in itechcopatzinco in toTecuiyo Iesu Xp̃o inic oqui moztlacahuilique. Auh ce itlamachtiltzin itoca Iudas temacoquimotlaxilìtzino, tomintica oquinmonamaquiltili in Fariseostin. Auh macihui in çan ichtaca quinemiliaya, mochi quimàcicamachiltitzinoaya in toTecuiyo Iesu Christo, canel Dios Teotl, mochi quimàcicaittilitzinoa, in mochihua in nican tlalticpac, in Ilhuicac, yhuan Mictlã, auh

La passion đ nr̃o Señor Iesu Xp̃o, en suma.

àmo

àmo oquinmotlacahualtili, çan ilhuice oquimolhuili. *Quod facis fac ... tius.* In ticnemilia ticchihuazneq maiciuhca xic tzonquixti, ic neci ca huel iyollocacopatzinco quimelehui liaya inimiquilitzin, inic quinmomaquixtzinoz cemanahuac tlalticpac tlaca, in tèhuan, titlalli, tiçoquitl, auh ixpã ohuicoc in Iuez itoca Poncio Pilato, momailpititiuh, yuh quinma ce huey ichtequi, temictiani, auh miectlamantli, iztlacatlàtolli inic oquìmoteilhuilique, auh in macihui q motiliaya mochi iztlacatlàtolli, ic quimoteixpahuilia, àmo omopatlàtzino àmo motlananquililia, ca cenca quimonequiltiaya ma iciuhca tzonquiça initequitzin, inic ohualmo huicac nican tlalticpac inic techmomaquixtilitzinoz, inic àmo Mictlan techhuicaz in tlacatecolotl, inic ompa cemiccac tìmictozque, centzompa tichichinacazque, içumalticatzinco icualanticatzinco in Dios, ipampa totlàtlacol totlapilchihual. Auh inic oquimoteixpahuilique, ca quittoa in iztlaca testigome, ca inin ca mocualnènequi, moteonènequi, ic techalania, quittoa, ca tlàtohuani, tlàtòcatiz in ypan altepetl Hierusalã, quìmocuililiz in ytlàtòcayo in Emperador Cesar, yhuan quil motlanahuatiliaya, àmo macoz in itlacalaquil in tlàtoani Emperador Cesar, yhuan oc miec tlamantli, itètzinco quimotlamiliaya, tlàtoltica yhuan tla chihualiztica, inic màcehualo, in temiquiliztlatzontequililiztli, auh in tlaneltiliaya, Iuramento oquiquetzque, oquit tòque ca yenelli, niman, otlatzontec in Poncio Pilato, achtopa oquimomecahuitequilitzinoque, màtlactzontli yhuan màtlacpoalli mecatl oquimotequililique, xocohuìtzycpactlàtocayotl, cenca huihuitzyo, quipanahuia in tepoztli inic chichicahuac, ca quitocayotia tlacatecolohuitztli, auh in ye icpactzinco conmana, huel oitech càcalac inicuaxicaltzin, auh huel nohuian ezquiça, in itlaçomahuiztzontecontzin, çan inmac oquimocahuìli iniyaohuan auh nimanquimoquechpanoltilique huel cenca etic Cruz in ipã momiquiliz in itech quimomàmaçohualtilizq̃, oquimohuiquiliq̃ tepeticpac, quitocayotia cuaxicaltepetl, auh in oconmotlècahuiliq̃ nimã

Ioã. 13.

niman ye ic quimocopinililia,in itlaçòmahuiztlaquentzin, auh eztica itètzinco oçaçaliuh, auh in icuac ye quimoquixtililia oquimoxixipehuililiq̃ in itlaço nacayotzin, nohuiam pa hualquiçaya in itlaçò tlapalotzin, auh mopetlahuiltitoc itech in Cruz, oquimomàmaçohualtilique, tepuz huitzticà oquimocuàcuaminililiq̃ in itlaçòmatzin, in itlaço icxitzin, oquimàquetzaltilique, oquiquetzque in tlaçò cuauhrepa niuhqui, Santa Cruz, itètzinco mopilquititica, in yèhuatzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in tlalticpac, auh oncan omomiquilihtzino, in yèhuatzin cemicca yoliliztli, in moteyolitilia Ilhuicac, yhuan tlalticpac, auh in itlachihualtzitzihuan, nimã oquimonextilique in intlaocol, in Tonatiuh niman oquinax in itonameyo, otlayohuayantimoman, auh in nepapan tetl omonòma netech chachalanique niman omoxaxamatzque, nohuian otlalollin, auh inic tlaixtlapachihuia Hierusalen teopan nimã otlàcotzayan, auh niman icuac mochintin in cemanahuac, tlalticpac tlaca omococòq̃ inic ceceyàca huel oquincoco in iyollo; macihui in àmo q̃màtia, in tleipampa cocoliztli impan ohuetz. Nohuian cemanahuac otlalolin, miec calli oxixitin ohuèhuetz, in ic tlalolin, in miccatecochtli omotlàtlapo, auh miequintin mimicque oquizque omozcalique. Ic omonextitzino ca nelli Dios, macihui in huel nelli oquichtli, ca omomiquili. Auh cetlacatl oncã tlàpiaya in teyacancauh in yaoquizque, niman oquitto. *Vere Filius Dei erat iste*. Huel nelli neci ca Dios ytlaçoPiltzin inin, in axcã omomiquilitzino, niman otlaneltocac, auh ça tepan ce tlacatl tepuzmitica oquimoyomotlan ìxili niman ic omotlapo in Ilhuicac calacohuayan, ic omàcic in imacuilcã icòcoyonalitzin, in itech pa oquiz in yhiyotl, in ichicahualiz S. Sacramentos, inic taltillo, tichipahualo, in tiChristianome, auh cenca tictomahuiztililia in Santa Cruz, ic titochicahuà, auh ixpantzinco titocnomàti, titopechteca, titotlancuaquetza, auh nohuian mopia in teopan, in òtlica tictoquechilia, ca itech omomiquilitzino in toTecuiyo Iesu Christo, itech otechmo

En las reuelaciones de Santa Brigida.

La reuerẽcia que se deue a la Cruz.

ma

maquixtilitzino, in ihuicopa in tlacatecolotl, auh inic onoquiuh in itlaçò ezçotzin, cenca ic momauhtia in tlacatecolotl, in ìcuac conitta, ixpampa ehua choloa, yhuan ic titomachiotia, titixicuiloa, ic timaquixtilo in inhuicopa in toyaohuã tlatlacatecolo, ca nel Cruztica in oquimopanahuiltzino in Dios, oquimocuilili in itlàtocayo. Auh in ompa inchan Mictlan, oquinmoquixtilito in cualtin tetàhuan in ompa otzauhcticatca, in ixquichica opeuh cemanahuac tlalticpac Auh in ìcuac tictomahuiztililia in Cruz, in çaço cana mìquiltìticac, àmo yèhuatl in oncan ticnepechtequilia, ticmahuiztilia in cuahuitl, ca inon àtle quimàti, àmo tlachiani, tlacaquini, caatle itlaacicàcaquiliz. itlamàtiliz, çan yèhuatzin tictoteotìtzinoa, tictomahuiztililia, tictonepechtequililia, in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios itlaçò Piltzin, in itètzinco in Santa Cruz omomiquilitzino, omàmaçohualtiloc, otechmomaquixtilìtzino, auh itech in Santa Cruz tictolnamiquilia, in tohuey tlàtocatzin Dios, yhuan mochi in itonehuiztzin.

¶ Auh macihui in oquimiciuhcachihuilitzino, in ixquich nepapan itlachihualtzin, çan itlanequilizticatzinco, àmo itla tlen inetequipacholizticatzinco, in oquimochihuilitzino, in Ilhuicame, yhuan in tlalticpactli, yhuan inic yciuhca oquinmochihuilitzino, in achto totàhuan, àmo ihui in otechmomaquixtilitzino, ca çan tonehuiztica, tlayhiyohuiliztica, miquiliztica, yèhica oc achi huel tictlaçòcamàtizque in tomaquixtiloca, in àmo mach yuhqui tochihualoca, macihui ca moch ic tictocnelilmachitizque in ic otechmochihuilìtzino, yhuan inic otechmomaquixtilìtzino, auh inic omomiquilìtzino, àmo tecuitlahuiliztica, çan iyollocacopatzinco, huel ixcotiantzinco, inic otechmotlaçotilitzino, imiquiliztìcatzinco topampa omotlaxtlahuili, in ic timaquixtilozq̃, in imacpa in tlacatecolotl, inic àmo Mictlan techcenhuicaz, ic cenca totech omonec momiquilìtzinoz in Dios ytlaçoPiltzin toTecuiyo Iesu Christo, inic techmomaquixtilìtzinoz. Canel intlàtlacol, in achto totàhuan

A Dios no costo nada el criar todas sus criaturas y el redemir al hõbre le costo la vida.

inic àmo oquimotlacamachiltìque in Dios, àtetlacamachiliztica temac otechtlazque, auh inic otimaquizque, itetlacamachilizticatzinco in toTecuiyo Iesu Christo, inic titozcalizq̃ in ipan igraciatzin. Auh ca itetlaçòtlalizticatzinco in Dios, inic timaquixtilozque, auh ayac huel topampa tlaxtlahuazquia, in tlacamo yèhuatzin Dios ytlaçò Piltzin, inic oquichtli omochiuhtzino inic huel topampa miquiliztica motlaxtlahuiliz. In achto totàhuan ca nel oquimotlàtlacalhuilìque in Dios, in àtle ypeuhca, àtle ytzonquizcà, auh ac nel noço motlapàtilitzinoz, inic huel neltiz motamachiuhca ittaz in y Iusticatzin? ca huel omonec in ac yèhuatzĩ topãpa motlaxtlahuilihtzinoz, àmo no tle ypeuhca, itzonquizca yez, çan no yèhuatzin in otlàtlacalhuiloc, in Dios Teotl, mo tlapàtiliz. Auh inic huel mochihuaz: oquichtli omochiuhtzinoco, in nican tlalticpac, inic ipantzinco in itlactzin, in itlaçò nacayotzin, ipan oquimonepanilhui in itlaçò teoyelihtzin, ipan in centetl yPersonàtzin toTecuiyo Iesu Xp̃o Dios i Piltzin, inic huel topampa quimoxtlahuililiz in tictohuiquililia, in itlaçò Tàtzin Dios. Ic otechmomaquixtilìtzino, in itechpa cemiccac miquiztli, in àmo tzonquiçani tlamini, inic çanio yceltzin huel techmomaquixtiliz, inic quimoxtlahuiliz, in tlàtlacol peuhcayotl, yhuã in ixquich momoztlaye ic tictotlàtlacalhuilia. Yhuan mochi oquimonoquilìtzino in itlaçò ezçotzin, in topàtica omochiuh, in tomaquixtiloca.

Murio Xp̃o: en quanto hombre, y no ẽ quãto Dios.

Ca ye oamilhuiloque ca in toTecuiyo Iesu Xp̃o, ca nelli Dios, yhuan nelli oquichtlì, auh inic Dios Teotl, àmo miquini, yhuan in itlaçò animantzin, àmono miq̃ni, tzonquiçani, in yquhqui ticècenme in tanima, àmo miquini tzonquiçani, auh çanio miquini in itlaçò nacayotzin, ca yèhuatl in topampa omomiquilìtzino. Inic huel mocaquiz, ca in ìcuac tiquittoa, ca in toTecuiyo Iesu Xp̃o topampa omomiquilìtzino, yuh mocaquiz, ca çanio in itlaçò nacayotzin, omomiquilìtzino, in yuh cequintin tlalticpac tlaca, àmo inic teotl. Auh in ìcuac tiquittoa, cetlacatl omomiquili, àmo tiquittoa

caamomomiqlia inianima, çanio itechpa tlàtolo, in inacayo ca inianima cemiccac yoltica, aic miquiz, ca in icuac miqui tonacayo, çan momatzayana in tanima, oc ixquich ica in nezcaliloz, ca quinicuac occeppa mocetizque, mohuicatinemizque, in campa quimoyeyanmaquilitzinoz in Dios, Ilhuicac, noço Mictlan. Auh macihui inicuac omomiquilitzino, in totecuiyo Iesu Xp̃o, in itlaçò animantzin, oquimotlalcahuili in itlaçòmahuiz nacayotzin, çan in itlaçòmahuizteoyotzin, yc oquimocahuilitzino, in inacayotzin, yhuã in itlaçò animantzĩ, cemicca itètzinco çaliuhtoq̃ necoccãpa omocauhtzino, macihui in cececni mehuiltiticatca, in itlaçò animantzĩ, yhuã itlaçò nacayotzin. In yuhqui icuac titlatlatlauhtia, titomanepanoa, monetechçaloa in tòma, auh in icuac timaçoa, necoccãpa tictlalia in tòma, àmo ic quitlalcahuia in totlac, ca çã itech çaliuhtica, iniomexti in tòma, çanoyuhqui in itlaçò animãtzin, yhuã in itlaçò nacayotzin in toTecuiyo Iesu Xp̃o, macihui in miquiztica omomatzayanq̃ àmo ic oquimotlalcahuilitzino in iteotilihtzin, ca çã intètzinco omocauhtiquiz, necoccãpà moetzticatca, ca yèhuatl inic yetetl Articulo in neltoconi, itètzinco pouhq in Dios inic oquihtzintli, ca yèhuatl neltocoz ca in toTecuiyo Iesu Xp̃o inic oquichtli, omamaçoaltiloc itech in Santa Cruz, omomiquilitzino, otococ, inic oquichtli.

Exemplo. no dad desampa ro al cuerpo ni al alma de Xp̃o, aunq̃ se diuidieron en la muerte.

INIC NAVHTETL ARTICVLO, ITECHpohui in neltoconi, *ca yèhuatl neltocoz ca in Totecuiyo Iesu Christo Dios itlaçò Piltzin, in icuac ye yuh omomiquilitzino, niman omotemohuitzino in itlaçò animantzin yca inimahuizteoyotzin, in ompa mictlã ompa oquinmoquixtilito in imanima in cualtin tetàhuan in ompa tzauhcticatca, in ipampa tlàtlacolpeuhcayotl in oquipilchiuhquę in achto totàhuan, Adan, yhuã Eua.*

4. Articulo.

CA Ye omitto, ca ipampa intlàtlacolli in oquipilchiuhq̃ in achto totàhuã Adã yhuã Eua, inic oquimotlàtla

calhuilique in Dios, in iyàtetlacamachiliztica. mochintin in impilhuã, in intechcopa oquizque, in cualtin tlaca, yhuã in àmo cualtin tlaca, inic ompa quintzacuaya Mictlan, in tlacatecolotl, nononcuà quintlaliaya in tlahueliloca tlaca; in àcualtin. niman achi tlani quinhuica, in huel ohuìcan, in oncã tleoztoc, in cenca miec tlemiahuatl, in tleocotzotl, chapopòtli, auh oncan tletitlan quimontlaça, inic cemiccac oncan tlatlàtimanizque, aoquic hualquiçazque, ye ic cen oncan ycenchan, in campa cemiccac tolinilozque, tlayhiyo huiltilozque. Auh in cualtin tlaca, cecni quimõcaltzacuaya tlayohuayan necehuiloyan, àmo intech àci in tletl, çan oncan tzauhctoque, oquic hualmotemohuiz in toTecuiyo Iesu Christo in nican tlalticpac, itlaçomiquilizticatzinco, q momaquixtiliz, quinmohuiquiliz in itlàtocachantzinco in Ilhuicatlitic, in ìcuac monoma tlècahuitzinoz. Auh in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios itlaçoPiltzin, ica in imiquilihtzin, oquimopanahuili in tlacatecolotl, yhuan oquimoxtlahuili in totlàtlacol in tèhuantin cemiccac miquiliztli, ic ticempolihuizquia Mictlan, yhuan imacopa otechmoquixtili in tlacatecolotl, yèhica ca niman ìcuac in omomiquilitzino in toTecuiyo Iesu Christo in Cruztitech, niman omotemohuìtzino in itlaço animantzin, cenquiztoc necpachiuhtoc in itlaçoteoyotzin, in ompa Mictlan, in quinhual moquixtilito in ymanima in Santosme, in cualtin teTàhuã Auh in itlaçomahuiz nantzin in Ilhuicac tlaçoCihuapilli, yhuan in itlamachtiltzitzihuan, tepaltzinco oquimotoquilìque in itlaçomahuiznacayotzin, auh ca no itètzinco omocauh in iteoyelihtzin, (canel ayc oquimocahuilitzino, in ceppa oquimanili) Ipan in yancuic micca oztotl, in ayac oncan otococa.

...os dañados ...malos vã al ...ego del Infierno, para siempre jamas.

Xp̃o fue enterrado por sus Discipulos.

¶ Auh ye machizti, ca in toTecuiyo Iesu Christo inic Teotl, in yuh ye omitto nohuian moetzinotica, auh in ìcuac omomiquilitzino, omomatzàyanque in itlaço animantzin, yhuã in itlaçonacayotzin, auh in yanimantzin Mictlã omotemohuitzino, ompa oquinmoyollalilito in itlaçohuan, auh

in inacayotzin Cruztitech omocauhtzino ye mictoc, ye ma chizti ca in iteoyotzin necoccampa, omocauh ca oquimohui quili in itlaçò animantzin, yhuan itloctzinco, inahuactzin co, omocauhtzino in itlaçònacayotzin, canel aic oquimoca huilìtzino in Cruztitech yhuā in miccaoztoitic tepetlaacal co, àmo quenmàn omocauhque, omìcuanìque in iteoyotzī. Yn yuhqui ce tlacatl, cececni quihuica in ima, ce ic mocua tlapachohua, auh in occe tlanicopa qhuica icxitlā, àmo ti quittoa ca quitlalcahuia in itlac, macihui in cececni oqui huicac in ima, ca çan itech çaliuhtoque in inacayo. *Exemplo.*

¶ Auh ca yèhuatl inin omoteneuh, inic nauhtetl neltoconi, in iximachocatzin Dios, inic oquichtli, yecè ca neltocoz ca in Dios yPiltzin in toTecuiyo Iesu Xp̄o, omotemohui in Mictlan, ompa oquihualmoquixtilito, in achto totàhuan, yèhica ca huel otlamàceuhque tlalticpac, huel omauhcanenque, aoquic ceppa oquimotlàtlacalhuilìque in Dios, yhuan in ixquichtin cualtin tetàhuan, in Santosme, in ompa omotzacuiltiticatca, in Mictlan itocayòcan Limbo.

INIC MACVILTETL ARTICVLO NEL *toconi, neltocoz ca in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios ytlaçoPiltzī inic oquichtli, in ìcuac ye omomiquili otococ, yeilhuitica omonò ma izcalìtzino, ininttlan in mimicque, ompoallilhuitl ni can tlalticpac omonemiltìtzino, intloctzinco in ytlaçò tlamachtiltzitzihuan.*

INIC Huel ancàcicacaquizque, inin Articulo in neltoconi, monequi anquimàtizque, ca in ìcuac omomiquilìtzino Cruztitech, in toTecuiyo Iesu Xp̄o, ca in itlaçò animantzin, (in yuh ye omitto) omotemohui in Mictlan, auh ca initlaçòmahuizteoyotzin, oquimotlanextililìtzino, in yxeliuhca Mictlan, in campa omotzacuiltìticatcà, in cualtin tetàhuan Santome, in tlayohuayan, in Mictlan teilpilcalli, tecpan calli omocuep, auh in ìcuac oquittaque, in itlaçòma-

Las animas de los santos ybã a lymbo a desconsar.

huizteoyotzin Dios, nohuian otlanez. Niman ic omocentlamachtitzinòque, omoyollalìque in Santosme, oquimomahuiçalhuitzinoque, ca nel ompa impantzinco omocalaquitzinoto in Ilhuicac Tonalli Dios Teotl, impantzinco otlathuic, auh oncan yeilhuitl oquinmoyollalili, auh in ìcuac ye otzonquiz, huel oc yohuatzinco in Domingo, oquinmoquixtilitzino, mochintin omoquixtique, oquinmocuilìlìtehuac in Dios, in tlacatecolotl, inimpielhuan, ininmalhuan ocatca, in ompa oquimochielìticatca, in ytlaçò hualalihtzin Dios.

El modo dela Resurrection de Christo nro Señor.

Auh in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, inòmàtzinco, ihuelitilizticatzinco, oquimocentlalilitzinoto, in itlaçò animantzin, yhuã initlaçò nacayotzin, tepetlaacalco, miccaoztoittic mehuiltìticatca, occeppa omocettiq, ic omonòma izcallitzino, omonòmayoliti, inintlan in mimicque. Auh in ìcuac occentlamantli inemilihtzin omochiuhtzino, in àmo achtopa ocatca, yèhica ca in ìcuac omozcalìtzino, aoc huelmomiquiliz, motlayhiyohuiltiz, aoc motlen tecoco, tetolini, quimìhiyohuiltitzinoz, manel tleco mocalaquitzinoz, aocmo huel itlà quimococolhuitzinoz ca ye cemiccac cenquizca pàpaquilice initlaçòmahuiznacayotzin. Auh in quenin tlamahuiçoltica itechcopatzinco omotlacatilitzino, in itlaçòmahuiznantzin Santa Maria in cemiccac ichpochtli, i çan motquitica in itlaçòichpochyotzìn, àmo quemanoquimopolhuitzino, çan no yuhqui, tlamahuiçoltica omonalquixtitihuetz, omoquixtitzino, in tepetlaacalco, àmoma omotlapò, ànoço omiccuani, in tetl, inic tzauhcticatca, çan ica yhuelitzin in omoquixtitzino, auh in ytlàpixcahuan in Poncio Pilato, in oncan oquintlàpiìcauhque in Iudiome, huel oquitepetlatzacque, oquimàmachiotique initzacca, in miccaoztotl. Auh in ìcuac in oquimòtilique in omozcalìtzino, toTecuiyo Iesu Xpo, inmauhcacopa, omàquetztimayauhque tlalpan onènecuiliuhtihuetzque, oncan omomimilòtinenca, yuhquimma mimictoque, auh çatepan nohuiam oquiteilhuique, macihui in tetiachcahuan Iudiome, auh teocuitlatica oquintlatlauhtique, inic

àmo

àmo campa quiteilhuizque, çan quìtozque , ca in cochpan in oquimichtequilico in itlamachtiltzitzihuã, çã amohuel oquincamapicque , mieccan oquiteilhuiq̃ , ic otenonotzq̃.

¶ Auh ca yèhuatlin inic macuiltetl Articulo , itètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo, inic oquichtli, ca neltocoz, ca yeilhuitica, omonòmayollitl, omonòma izcalitzino, inintlan in mimicque , yehuel cenquizca pàpaquilice, aocmo miquini, aocmo tlayhiyohuiani, auh çan no yèhuatzĩ initlaçònacayotzin inipan omomiquili, çan no huel yèhuatzin inipan omozcalitzino, in Domingo huel yohuatzinco.

¶ INIC CHICVACENTETL ARTICVLO

neltoconi in ytètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo , in Dios y tlaçòPiltzin, inic oquichtli , ca yèhuatl neltocoz , ca ompoalil huitica in yuh omozcalitzino, omotlècahutizino in Ilhuicac in ytlàtocachantzinco, inic oquichtli, in yuh nicã tlalticpac monemititzinoaya, ca inic teotl yeeppa iyeyãtzico, nohuiã mehuiltitica canel Dios Teotl

HVEL Monequi anquimàtizque inic huel mocaquiz inin Articulo, ca in oyuh monòma izcalitzino in toTecuiyo Iesu Xp̃o Dios yPiltzin, ica yhuelitilitzin, ca mieccpa oquimonextilitzino, in itlaçòmahuiznantzin Santa Maria, oquimoyollalilitzino, yhuan in ytlamachtiltzitzihuan, inicniuhtzitzihuan, miecpa intlantzinco omotlacualti ma cihui in aocmo itètzinco monequia in tlacualli çan inic huel quimoneltoquitizque, quimiximachilizque ca ye nelli huel yèhuatzin inintemachticatzin, in omomiquilica, Cruztitech, huel miecpa oquinmotlalnamictili, in izquipa oquĩmolhuili, in izquitlamantli, in ipantzinco mochihuaz huel oc huecauh, inic huel càcicamàtizque, ca hueliyollocacopatzinco, in omomiq̃litzino inic techmomaq̃xtilitzinoz ini techcopa Mictlã miq̃ztli, auh inic axcã quimiximachilizque

Aparecio xp̃o despus de Resucitado a su Madre y discipulos, y comio con ellos.

 quima

quimàtizque ca huel yèhuatzin inintemachtìcatzin, in monemiltiaya, inintloc ininnahuac in tlalticpac,çã no yèhuatzin in axcan quinmotztilitica,intlan motlacualtia.

¶ Auh in çatepã in ìcuac huel oquinmochicauhcamachtilitzino, in itlamachtiltzitzihuan, oquinmoyollalilitzino, in itechcopa ini nezcalilìtzin, auh niman oquinmocenquixtili oquinmohuiquilìtzino, in yemochintin in itlaçòhuan, in quimotlaçòtiliaya, in quimoneltoquitiaya, yhuan in itlaçòmahuiznantzin Santa Maria, cecni tepetitech, auh oncã occeppa oquinmomachtili in iteotlàtoltzin, oquinmonahuatilitzino, inic moyahuazque in cemanahuac, nohuiampa quinmomachtilizque in cemanahuac tlalticpac tlaca, quiteilhuitihui in izquitlamantli teotlàtolli, in axcã ic tamechmachtia, in itètzinco pohuì, inineltococatzĩn Dios, inic Ilhuicac huilohuaz. Auh ixpantzinco initlaçòmahuiznantzin yhuã mochintin in ytlamachtiltzitzihuan, itlaçòhuã in Dios, auh oncan quimàcopa itztilitimanca, iyemotlècahuitzinoa in toTecuiyo Iesu Xpo, in Dios itlaçòPiltzĩ, in ytlàtòca chantzinco Ilhuicac, ihuelitiliztìcatzinco, ayac ceme Angelome oquimopalehuìlitzinoque, in yuh topã mochihua, çan ineixcahuilticatzinco: yhuelitiliztìcatzinco, in omonòmàtlècahuitzino ca nel Dios Teotl, ca huel yèhuatzin quinmomaquilìtzinoa ininchicahualiz, in nepapã Angelome, itètzinco quìmocuilia in nepapã tlachihualli, ininchicahualiz, ca nel itètzinco catqui in ixquich cenquizca chicahualiztli, huelitiliztli, yçàço campa moetztica.

Embia Dios à sus discipulos a predicar por el Mundo.

Subio Christo al Cielo con solo su poder

¶ Yece monequi anquimàtizque, ca in toTecuiyo Iesu Christo, in ìcuac Ilhuicac omotlècahuitzino, ca oquinmocenhuiquilitzino, oquinmocentlècahuilìtzino, inixquichtin Santome in imanima, in amo tlapoaltin, in ompa Mictlã oquinmoquixtilitzinoto. Yhuan huel miequintin Angelome Ilhuihàc chanèque oquimonamiquilico in inTeotzin in intlàtocatzin. Auh in ìcuac yemoquetzinoa in toTecuiyo Iesu Christo èhecaticpac, niman icà yhuelitilitzin, mochintin in Santome imanima omehuatiquetzque, yhuan in yemochin

mochintin Ilhuicac chaneque, Angeles, Archangeles, Tronos, Dominaciones, Poteſtades, in ixquichtin oncan onocanec yhuiantzin mocentlècahuia, auh cenca pactihui, quimotlatzotzonililia; quimocuicaehuililia in nepapan mahuizcuicatl, ic quimoyectenehuilia, ipan quimocuicaehuililia in izquitlamantli inimahuiz tlachihualtzin, in oquimochihuilitzino in tlalticpac, tonemaqxtiliz[illegible]cacopa, nimã ic omotlecahuitzino in itlàtoca chãtzinco Ilhuicac, auh occẽtlamãtin oquimonamiquilitzinoco, huel oc miequintĩ Angelome, Ilhuicac chaneque tlapitzaliztica, huehuetica, quimotlalhuiquixtililia, inin Tlàtocatzin, inic oquichtli axcan yancuican mocalaquìtzinoa, initlàtoca chantzinco in Ilhuicac ca yeppa ichantzinco inic Teotl. Niman ye ic omocalaquìtzinoto in Ilhuicac, ompa omotlalìtzinoto in ytlàtocaicpalpantzinco, ymayeccãpatzinco initlaçòmahuiz Tàtzin Dios, in ixquich yhuelitzin, yhuan ompa omocalaquique, in ixquichtin Santome, auh ceceyàca omacoq̃ in cecentetl tecpan calli, cecentetl tlàtoca icpalli, yuh oquinmiipantili in Dios initamachiuhca inincuallachihual, huel oquimocentlamachtitzino initlaloca in itlaço xayacatzin Diòs, yhuan in ixquich nepapan Ilhuicac necuiltonolpàpaquiliztli, ahahuializtli, in Ilhuicac onca. Auh no xicmatican ca in Dios Teotl, inic Teotl nohuiampa motlatemitilia, in Ilhuicac, yhuan tlalticpac, ilhuice àmo onmaquiltia in nohuiam; auh in manel omonacayotitzinoco tlalticpac, àmo ic oquimocahuilitzino in Ilhuicac, auh in manel Ilhuicac moetzinòtica, àmo no quimocahuilitzinoa in tlalticpac, canel nohuiã moetzinòtica, çan inic oquichtli Ilhuicac mehuiltitica, yhuan inipan Santiſsimo Sacramento

Dios en quanto Dios eſta ẽ todo lugar, Celum & terrã ego impleo.

¶ Auh ca yeehuatlin inic chicuacentetl Articulo neltoconi, inineltococatzin Dios y Piltzin to Tecuiyo Ieſu Xp̃o inic oquichtli, in icuac oyuh mozcalitzino, ompoalilhuitica omotlècahuitzino in Ilhuicac, auh imayeccampatzinco omotlalitzinoto in itlaçòmahuiz Tàtzin Dios, oncan ipantzinco omotlalìtzinoto in itlàtoca icpaltzin, in yancuican

 oqui

oquimanilitzino inic oquichtli, in yeeppa ytlatquitzin, iye yantzinco moetzticatca inic Teotl, Dios Tlàtohuani.

¶ INIC CHICONTETL NELTOCONI, Y *tètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo inic oquichtli, ca yèhuatl neltocoz, ca in ìcuac ontlamiz cemanahuac, ompa hualmehuitiz quinmotlatzontequililiquiuh, in yolque, yhuã in mimicque, in cualtin tlaca quinmohuiquiliz initlàtocachantzinco, yèhica cahuel oquipixq̃, initeotenahuatiltzin, auh in àmo cualtin tlaca quinmocentlaxiliz in ompa Mictlan, canel àmo oquipixq̃ initeotenahuatiltzin.*

CA Ye onamechilhui, ca in toTecuiyo Dios inic teotl àmo canàpa mohuica, ca huel nohuian moetzìnòticatqui, in Ilhuicac yhuan in tlalticpac. Auh inic oquichtli, hualmotemohuiz, in ìcuac ontlamiz in cemanahuac, mo tetlatzontequililitzinoquiuh in tlalticpac, in yuh yacachtò omitto, yèhica ca mochintin in quinmotlatzõtequililiz, in cualtin, yhuan in àmocualtin, huel quimòtilizque in yehuantin cualtin tlaca, auh in àmo cualtin tlaca in Mictlan tlaçalozque, àmo huel quimòtilìtzinozque in toTecuiyo Dios inic Teotl, auh oncan hualmohuicaz in ixtlahuacan Iosaphat, auh in yèhuantin in cualtin tlaca, quinmohuiqlitzinoz, initlàtocachantzinco in Ilhuicac, in ompa cemiccac necentlamachtiloyan, in campa cemiccac mopàpaquiltizque, ytlantzinco in toTecuiyo Dios, motquitiazque yca ininnacayo, yhuan inimanìma, auh in àmo cualtin, in àmo oquimotlacamachiltìque, in àmo huel oquipixque, in yteotenahuatiltzin quinmocentlaxiliz, in ompa centlani Mictlan, auh noompà motquitiazque yninnacayo, yhuan ynimanima, auh ompa cemiccac centlatlazque, cemiccac tlayhiyohuiltilozque, niman aoquic ceppa hualquiçazque, in yuh ye omìto, ìnipan inic chicontetl Articulo in neltoconi in ytètzinco pohui in toTecuiyo Dios inic Teotl.

Vẽdrà Christo a juzgar y parecera enquã to bõbre a buenos y malos.

Lo demas del juizio q̃ da dicho enel 7. articulo de la Diuinidad.

¶ Inic mocentzacua inin chicontetl neltoconi, inic mahuizneltocoz ca in Dios ytlaçò Piltzin in toTecuiyo Iesu

Xp̃o

Christo, hualmohuicaz motetlatzontequililiquiuh in nicã tlalticpac, in icuac in ontlamiz in cemanahuac tlalticpac, in cualtin tlaca quinmomaquiliz, in Ilhuicac necentlamach tiliztli, auh in àmo cualtin tlaca, quinmocentlaxiliz in om pa centlani Mictlan, in campa cemiccac tlayhiyohuiltiloz-que, yèhica caamo huel oquimotlacamachiltique in Dios. Ca nican motta inic huel neltocoz in màtlactetlonahui Articulo, in chicontetl itètzinco pohui in Dios inic Teotl, auh in ocnochicontetl, itètzinco pohui, in ycel Teotl toTecuiyo Iesu Christo, inic oquichtli.

¶ Auh macihui in huel yhuian onamechtecpanpohuili, inizquitetl ineltococatzin, icel Teotl Dios, inic Teotl, yhuã inic oquichtli, inic nicmàti ca huel cenca amotechmoneq. inic anquimomachtizque, in yemochi itechpa tlàtoa in tlaneltoqliztli, inic anmaquixtilozq̃, in axca çã nictzoloz, nic tepitonoz inic mochitlacatl, qmàtiz in manel pipilpipil, inic àmo anqueticamàtizque ancohuicamàtizque, inimachoca, auh ca yèhuatl nicnotepotztoqliz initlaneltoquiliz amoxtzin S. Atanasio, in itechpa oquimoquixtilitzino, in neltoconi in oquimotecpaniliq̃ initlamachtiltzitzihuan in Dios in Apostolesme itecopatzinco inSpũ Santo, caye ompehua.

QVICVNQVE VVLT SALVVS ESSE ANte omnia opus est vt teneat catholicam fidem.

Yçaçoàqn momaquixtiznequi, huel achtopa itech monequi quichicahuaca neltocaz, inimelahuaca tlaneltoquiliztli.

¶ In yèhuatzin tonantzin S. Iglesia de Roma ininnecẽtlaliliz in ixquichtin Sãtome, techmomachtilia in izquitlamãtli totechmonequi, inic titomaquixtizq̃, ilhuice initechcopa in teotlaneltoquiliztli, Sãta Fè catholica, ca çà huel yehuatl Ilhuicac tehuica, auh ca itechcopa timaquixtilo in Mictlan polihuiliztli, ìnic huel itech titopilozque, iniamoxtlaneltoquiliztlàtoltzin, S. Atanasio Obispo, in itech oquimocopinilitzino, oquimoquixtilitzino, inintlaneltoquiliztlàtoltzin Apostolesme, inic oquimocencuititzinoque in Dios

tohuey tlàtocatzin, yhuan in izquitlamantli, itechcopatzĩco neltocoz. Auh huel achto totechmonequi, in ixquichica techmonemiltilitzinoz in Dios nican tlalticpac, cenca tictocuitlahuizque, in tocentlaneltoquiliz, itoca Santa Fè Catholica, in çan yeehuatl in axcan namechnomelauhcapohuililiz, inic timochintin ticenyazque Ilhuicac, initlàtocachantzinco in Dios. Auh huel xicmocaquiltican, ca in tèhuantin, yhuan in nepapan tlachihualli in Ilhuicatl, yhuã tlalticpactli, in èhecaticpac yhuan in teoapan onoq̃, àmo otitonòmachiuhque, ca onmoetztica in tlachihualècatzintli toteyocoxcatzin, toteyocolicatzin, in otechmocenchihuilìtzino, in timochintin, yhuan in nepapan tlachihualli, in ittalo, yhuã in àmo ittalo in ypalnemoani Dios Teotl Auh in yèhuatzinĩ Dios Teotl, huel tictochicahuacaneltoquitiz que, ca çà huel yceltzin, in tictoneltoquitia in ti Christianome, in tictocencuititzinoa, auh inin ce nelli Dios, ca yè intzitzin teotlàcatzitzintin, in yuh tiquintotocayotilia, Dios Tetàtzin, Dios Tepiltzin, Dios Spiritu Santo, auh in ymeixtintzitzin, ca çà ce in huel nelli Dios çà ce in nelli Teotl, yèhica ca çà ce in teoyeliztli, inintètzinco catqui, çà ce teotiliztli, çà ce tlanequiliztli, auh inic teotlacatzitzinti, onca cecentetl in tocatzin, inic tiquintotocayotilià, tiquintiximachilià, Dios Tetàtzin, Dios Tepiltzin, Dios Spiritu Santo, auh huel momàti ca in Dios Tetàtzin, àmo Dios Tepiltzin, auh in Dios Tepiltzin, àmo Dios Spiritu Santo, auh in cècẽme teotlacatzitzintì inineixcahuiltica, onca in huel in neixcahuiltocatzin, macihui in cenquiztoc, inic Dios Teotl, inic mittoa motenehua, çà ce in nelli Dios, çà ce nelli Teotl, niman àhuel mittoz ca oncate yeintin teteò noço nahuintin, noço cempoaltin ca niman àmo, ca çà ce in neteotiloni, tlacamachoni, mahuiztililoni, temachiloni, yehica ca çà ce in teotiliztli, ica çà ce in teoyeliztli, inintètzinco catqui, in yuh yeo mitto, in inipeuhya inin amoxtli. No yhuan xicmàticã, ca in totlacayolicayo, in tanima, niman àmo migni, ca ixiptlatzin in Dios, auh in tonacayo

in totlac ca miquini polihuini, macihui in occeppa moz-
caliz in icuac ontlamiz cemanahuac, inic aoquic miquiz.
Auh no xicmatican ça çã occan in yeloaz nemoaz in icuac
tlamiz cemanahuac, ceccan ompa in Ilhuicatlitic in ompa
cemiccac nemoaz, pàpacoaz, necuiltonoloz, auh çanioque
in ompa yazque in cualtin tlaca, in cenquizca tlaneltocani-
me yhuan cualtin Christianome, in huel oquimoteotzinoq
in çà ce huel nelli Dios yhuan ocàcicachiuhque initeotla-
nequilihtzin, oquimotlaecoltilique. Auh inic occan yeloaz
ompa in Mictlan tlalli itic, auh oncan tlayhiyohuizque, mà
manazque motequipachozque, motolinizque tletitlan ce-
miccac, auh ca yèhuantin in nepapan tlateotocanime, yhuã
in tlaneltoquiliz itlàcoani, in àmo oquimoneltoquitìtzinoq
in Dios, yhuan in oquìtlacoque in iteotenahuatiltzin, yhuã
in oquitlacoque in ineltococatzin Dios, yhuan in àmo cual
tin Christianome in àmo oquineltilique in iteotenahuatil-
tzin in tlahuelilocayopa onenque tlalticpac.

Quã: nisi quisque integram. inuiolatam que seruauerit.

INIn Tlaneltoquiliztli, in tlacamo cecèyàca, huel qui-
tlaçòpiaz, ma yuh yè iniyollo ca cemiccac polihuiz.

¶ Xicmàtican notlaçò pilhuane, ca inin tlaneltoquiliz-
tli, in namechmachtia namechittitia, ca cẽca huel yèhuatl
intemaquixtia, in Ilhuicac tehuica, auh in aquìque àmo
cenca quimocuitlahuizque, in àmo huel quimoyollotizq̃
in àmo quichicauhcatzitzquizque, niman àmo huel maqx
tilozque, çà cemiccac polihuitihui in ompa Mictlan, auh
inin tlaneltoquiliztli ca cenca tlaçòtli, ca ic nemaquixtilo
auh in aquique àmo huel quimonextilizque yhuan quimo
pielizque, niman àmo huel momaquixtizque, auh ca yè-
huatl in quimopielia tonantzin Santa Yglesia, ca itetlauh-
tiltzin ytenemac mochihua, i cemiccac nemachtilo teopã.

Fides autem catholica hęc est vt vnum Deum in Trinitate.

INin melahuac tlaneltoqliztli, ca yèhuatl inic tictoma-
huiztililizq̃, in çà ce huel nelli Dios in ipã teoyeliztli y
huã in yeitìliztli, no tictomahuiztililizq̃ in ipã teocetiliztli.

¶ Ma huel xiccaquican, ma huel amoyollocaltitlan xictlalican in amechmomachtilia tonantzin Santa Yglesia, itlatlalilticatzinco in Spiritu Sãto, ca huel amotech moneq̃, amo ceyollocacopa, anq moneltoquitizq̃, y çà ce huelnelli Dios, in ixquich ihuelitzin, in àtle ipeuhca, àtle itzintica, auh àmo notlè itzonquizca, auh àmo huel mìtoz, ca ome, à noço yei, noço miequintin, in yuh yehuècauh quimoteotiaya in amotàhuan in tlateotoquilizpan, çà huel ce in nelli Dios neteotiloz, mahuiztililoz, neltocoz, in yuh ye omìto. Auh ca itètzinco quicui in nepapã tlachihualli, initzítiliz, inichicahualiz. Auh in yhuelitilizticatzinco in Teotl Dios nemi, mozcalia, chamahua, mozcaltia, in ixquich nepapã tlachihuali. Auh no tictocuitizq̃, ca in macihui ça ce nelli Dios, ca yeintzitzin teotlacatzitzintin, motenehua Personasme, çà cennèneuhqui, çà cẽtamachiuhqui, inihuelitilihtzin in yuh ye omìto Auh in quenin catqui in Santissima Trinidad, in Teotl Dios, caamo huel ittoloz tlalticpac, in quenamìcatzintli, àmo no huel mìcuiloz, yèhicacaamo tlacyo, àmo nacayo ca çan yhiyo, nohuiã moetzinotica, nohuiã motemiltìtica, ilhuicè àmoommaquìltìa, in Ilhuicac in manel tlaltìcpac. Auh in yèhuatzinin Dios, yeititicatqui, yhuan nocetiticatqui, in yuh tocommahuiçotihui in ompa Ilhuicac, intla tocnopiltiz tomàcehualtiz, inic ompa titohuicazque, ytencopatzinco in Dios: ica inipatiuh initlaçò ezçotzin, inic otechmocohuili in Ilhuicac, in tlàtlacoltica oquipolòca in achto totà, auh inaxca inoquic nican tinemi tlalticpac, çan melahuac tlaneltoquiliztli techhuicaz, techyacantiaz, inic ticàcica neltocazque, in izquitlamantli timachtilò, teoyotica, inic timaquixtilozque.

Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

AVH In imeixtin teotlacatzitzintin, àmo tiquinnetechneloq̃z, àmo no ticxelozque, à noço ticnò nõcuatlalizque in teotiliztli, initetzincocatqui àmo xeloloni.

¶ Auh no xiccaquicã in anmachtilo, ca huel cenca mauh canemiz in Christiano, huel mopiaz, inic àmo quìtlàcoz in tla-

tlaneltoquiliztli, àmo quimixneloz inteotlacatzitzintin, yhuan inic àmo quixeloz, qui nononcuatlaliz, qui cececnìttoz, initeotilihtzin Dios. Auh huel xicmoyollotican, ca in toTecuiyo Dios, àmo yuhqui in atl, àmo yuhq in cuahuitl, àmo yuhq in teocuitlatl, in iztac, in coztic, àmono yuhqui in chalchihuitl, tlaçòtetl, quetzalitztli, epyolotli, àmo mì necui, àmo no huel conmàtiz, in totlahuelmachiliz, àmo no huel tonacazco caquizti, ca huel occēca occētlamantli, auh ca nohuian moetzinòtica, ca niman acampa mohui caz mìcuanìtzinoz, nohuian mocencuiltonòtzinoticatqui, mocentlamachtitzinotica, techmotztilìtica, yhuan moch quimocemittilia, in toyollo in totlalnamiquiliz, in tochtaca tlachihual, aic mocochitia ca nel Teotl Dios, àmo itètzinco monequi in cochiztli, aic motlacualtia, canel àmo no itètzinco monequi in tlacualli, ilhuice yèhuatzin, quinmotlacualtilia, quimmatlitilia in nepapan tlachihualtin. Auh itètzinco hualquiça, in ixquich nepapan teyollaliliztli, tecuiltonoliztli, mochipa tlanezyan in mìcatiltìticac, ca nel yèhuatzin Ilhuicac tlanextli, àmo huel itètzinco àci in tlayohualli, auh nimitznolhuilia, àmo tiquinnetechnelozque, àmo no ticxelozque, ànoçò ticnononcuatlalizque, in teotiliztli, initètzinco catqui, inic teotlacatzitzintin, quìtozne qui àmo timomàtiz, àçò omentin, ànoçò yeintin teteo, ca çà ce in huel nelli Dios ticmocuitiz, ticmoteotìtzinoz, y huā àmo no timomàtiz, àçò çà cè in teotlacatzintli Persona, ànoçò ome, noçò nahui, ça huel tìcmàtiz, ca ça huel yeintin teotlacatzitzintin, ca inic tilhuilo, in àmo tiquinmixnelhuiz in teotlacatzitzintin, yhuan in àmo ticxeloz inteoyeliztli, teocetilīztli.

Alia est enim Persona Patris, alia Filij, alia Spiritu Sancti.

CE y Personatzin in teTàtzin, oc no ce y Personatzin in tePiltzin, oc no ce y Personatzin in Spiritu Santo.

¶ Ma huel xicmoyollotican iniz anmachtilo, in huel cenca anquichicauhcaneltocazque, yhuan anquimàtizque, ca huel mochi itètzinco catqui in Dios teTàtzin, inixquich

 hueli.

huelitiliztli, hueiliztli chicahualiztli, tlamàtiliztli, huel mocemitquitica, mixcahuitica, niman àmo tle occentlamã tli mittoz in ãmo quimopielia, in huel ineixcahuilticatzinco. Auh çan no yuhqui, huel moch màcitica in quimopielia Dios tePiltzin. Auh çan no yuhqui in quimopielia Dios Spiritu Santo, çan cen nèneuhqui, çà cen tamachiuhqui ininhuelitilihtzin, inintlamàtilihtzin, ininchicahualihtzĩ moch motquitica, mixcahuitica, macihui in yeintzitzin teotlacatzitzintin, ca çan centetl ininteoyelihtzin, ininteotilihtzin, inic ça ce huelnelli Dios mitoa motenehua. Auh in Dios Tetàtzin ayac itechpatzinco tlacati, ayac itehtzinco quiça, auh in tePiltzin, cemiccac teoyotica quimotlacatilìtica in Dios teTàtzin, yehica in motocayotitzinoa teTàtzin, ca nel teoyotica motetlacatililia, àmo yuhqui in tlalticpac tlaca inic tetlacatilia, çan no yuhqui in tonatiuh in ìcuac topan hualquiça, niman neztihuitz in itonameyo y tech tlacatitica in tonatiuh, auh no itechpa quiça in tonatiuh, yhuã tonameyotl, initlanex inic tlanextia, tlatotonia çan moch cenquiça. Çan no yuh ipan tictomachiltizquẽ in Teotl Dios in eitiliztli, ca cemiccac moetztica, in teTàtzin yuhqui in tonatiuh, auh no cemiccac moetztica, in tePiltzĩ yuhquinma tonameyotl, auh no cemiccac metztica in Spiritu Santo yuhqui in tlanextli tlatotonilotl, in Dios teTàtzĩ motetlacatililia, in Dios tePiltzin cemiccac tlacatililo, auh in Dios Spiritu Santo, intechpatzinco mehuitia in teTàtzin yhuan intePiltzin, in yuh omitto, ic huel neztica in cèceme Teotlacatzitzintin, onca in neixcahuiltequitzin, in àmo huel occe Teotlacatl momacazi, yece in imeixtintzitzin teotlacatzitzintin çà huel centetl ininteotilitzin, in inteoyelihtzin, inin ca ye nicmatti ca ça cenca ohui inic mocaqui in nican tlàlticpac, ca Ilhuicac tlàtolli, macihui inca melahuac tamechmachtia, ca huel monequi tlaneltoquiliztli amechhuicaz, amechyacantiaz, inic àmo anmopolozque, àmoyolytlàcozque tlaneltoquiliztica.

Sed Patris & Filij & Spiritus Santi, vna est Diuinitas.

YECE In teTàtzin, yhuan in tePiltzin, yhuan in Spiritu Santo, çà ce ininteotilitzin, ininteoyelitzin, nèneuhqui ininnetlamachtiltzin, çà cencatqui cemiccac inintleyotzin, ininteomahuizçotzin.

¶ Ye oamilhuiloque notlaçòpilhuane, in quenin anqui moneltoquitizque in Dios, yhuan in yuhcatqui initeocetilihtzin in toTecuiyo Dios, yhuan in yuhcatqui ini yeitilihtzin, inic teotlacatzitzintin, auh catlèhuatl ininneixcahuiltzin mochiuhtica in cècen Persona ca çanio cēcamatl in yuh ye omitto, ayac àtle ineixcahuil mochiuhtzinòtica ca çan moch quimocemaxcatitzinoa, cennèneuhqui, centamachiuhqui, ininteoyotzin, ininchicahualihtzin, ininhuelitilihtzin, in yuh ye omitto. Auh inimeixtintzitzin motocayotitzinoa in mittoa, toTecuiyo, toTeotzin, toTlàtòcatzī, toteyocolìcatzin, auh çan no yuh tiquintomachiltia, in cècen Persona, inic teotlacatzintli, ca ça cen nèneuhqui, in inteoyotzin, ininmahuihçotzin, inintleyotzin, ininnecuiltonoltzin, inimpàpaquilitzin, in Gloria necentlamachiliztli, huel imaxcatzin, in cècen Persona, yhuan icemaxcatzī in eitiliztli Santissima Tinidad, auh inic motocayotitzinoa teTàtzin, tePiltzin, Spiritu Santo. Amo yuh anquittazque in nican tlalticpac tlaca, caachtopa tlacati mozcalia, in tàtli, in tetlacatilia, auh çatepan oc huèca uh tlacati inimpilhuā, caamo yuh mocaqz in itechpatzinco, in eitiliztli Dios Teotl, ca inmanel teTàtzin, in manel tePiltzin, in manel Spiritu Santo, aic opeuhque: aic otzintique, çan cemiccac moetzticate, inimeixtintzitzī Personasme, in yuhq Tonatiuh ipan onic nèneuhcacuic in imachiò caamo achtopa monextia in Tonatiuh auhçatepan, oc huèca uh initonameyo, auh quintepan ìnitlanex, ìnitotonilo inic tetlanextilia, niman àmo, ca çan moch cenquiça, mocenextia.

Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

IN quenamicatzintli in teTàtzin, çā no yuhcatzintli in tePiltzin, no yuhcatzintli, in Spiritu Santo, ixquich in huelitzin, mochi quinalquizca itztilitica in cemanahuac.

¶ Ypan inin occencamatl tlàtolli ammachtilo, in quenî neltocoz, ca in quenamìcatzintli in Dios teTàtzin, çan no yuhcatzintli in Dios tePiltzin, auh çan no yuhcatzintli in Dios Spũ Santo, nicã huel xicmoyollotică xicàcicamàtică, ca inin tlàtolli, àmo quìtoznequi, àçò çan quimonezcayotilia, initlaçòxayacatzin, in yuhqui nican tlalticpac mochihua in quemmanian, in tepilhuã quinquixtia, quinnezcayotia ininxayac inintàhuan, yèhica ca in Dios inic Teotl, àmo tlacyòcatzĩtli, in Dios teTàtzin, àmo xayaque, àmo ixtelolòhua, àmo maye, in yuh tèhuantin titlaca. Auh çan no yuhcatzintli in tePiltzin inic Teotl, auh çan no yuhcatzintli in Spiritu Santo, ca cenca occentlamantli huel oc huèca mottà, mocaqui, ca quìtoznequi, ca in quenamìcatzintli in Dios teTàtzin, in ixquich yhuelitzin, çan no yuhcatzintli, in Dios tePiltzin in ixquich yhuelitzin, auh çan no yuhcatzintli in Dios Spiritu Santo in ixquich yhuelitzin. In Dios teTatzin, cemmanca cenquizca cualli, cẽquizca huelitini, Dios Teotl momàtzinòtica, auh no yuhcatzintli in Dios tePiltzin, yhuã çan no yuhcatzintli in Dios Spiritu Santo.

In creatus Pater, in creatus Filius, in creatus Spirit⁹ Sanctus.

AMo oyocoyaloc in teTàtzin, àmo no oyocoyaloc in tePiltzin, àmo no oyocoyaloc in Spiritu Sancto.

¶ Ypan inin tlàtolmelahualiztli mìtoa, ca in yèhuatzin Dios teTàtzin, àmo oyocoyaloc, àmo ochihualoc, auh çã no yuhcatzintli in tePiltzin, yhuan Spiritu Santo, yèhica ca çà ce, in huelnelli Dios, teyocoliani, toteyocoxcatzin, itètzin coquicui in nepapan tlachihuali initzintiliz, iniyolilihço, initlachializ, initlaacicacaquiliz. Yèhuatzin oquimocenchihuilihtzino, in Ilhuicac in tlalticpac, in yuh ye omìto, initzintilizpan inin amoxtli. Auh in yèhuatzin, àtle ipeuhcatzin, àtle itzintilihtzin, auh, àmo no tle itzonquizcatzin ca cemiccac moetzinòtica in Dios Teotl, auh macihui in huel oc huècauh oquimochihuilìtzino, in Ilhuicatl, yhuan tlalticpactli, in Ilhuicac tlaca in Angelome, yhuan tlalticpac tlaca in titèhuan, caamo ic otlapihuix ininecuiltonoltzin,

ini-

ininecentlamachtiltzin, ca nel yeeppa Dios Teotl, cemiccac mocentlamachtitzinòtica. Çan inic itloctzinco mocentlamachtizq̃ initlachihualtzitzihuan, ic oquinmoyocolili, in Ilhuicac, yhuã tlalticpac, in Angelome, yhuan tlalticpac tlaca, in moch itlachihualtzitzihuã in Dios, àmo manel tepitzin quimotlapihuilia inihueilihtzin, ininecentlamachtiltzin. Ca in mochi in onicteneuh, yuhq̃nmà ce çayoltontli ipan pohui in ixpãtzinco, ca in tla quimonequiltiz, çà cenca matica moch quimoxitiniliz, auh occeppa occencamàtica yã cuic quimocẽchihuiliz, in quenami quimonequiltitzinoz.

Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus.

ACan tlanqui, àcan tzonquizqui in teTàtzin, àmono cã tlãquì in tePiltzin, àmo no cã tlãqui in Spiritu Santo.

¶ Izcatqui occencamatl in anmachtilo, ininquenamìcatiliz in imeixtin teotlacatzitzintin, inipan eitiliztli Santissima Trinidad, in Dios teTatzin, Dios tePiltzin, Dios Spũ Sãto. In Dios teTàtzin, àcã tlanqui inic hueicatzintli, àcã tzonquizq, çã no yhui in tePiltzin, çã no yhui in Spũ Sãto. Auh àmo yuh ipan anquimàtizq̃ in àçò huey teoatl, ànoçò Ilhuicatl, ca inõ huel tepitzitzin in ixpãtzinco, yhuã inõ àmo nohuiã càcate, tlatemitia, ça çan càcate ininyeyan, auh in yèhuatzin Dios ca nohuiã moetztica, yhuã nohuiã motlatemiltilia, Ilhuicac, moetztica, yhuã tlalticpac, nicã totloc, tonahuac, techmotztilìtica, teoapã, atlauhtla, tepepã, yhuã ica y justiciatzin quinmotlatzacuiltilitica, in tlatlacatecolo, yhuan in ixquichtin tlalticpac tlaca, in ompa centlayhiyohuia Mictlan. Auh inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin initechcopatzinco ìtollo inĩ tlàtolli, in eitiliztli, inipan cetiliztli, inic çà ce teoyeliztli, in çà ce Dios, Teotl.

Æternus Pater æternus Filius, ęternus Spiritus Sanctus.

CEmiccac catq, cemiccacatzintli, in teTàtzin, no cemiccacatzĩtli in tePiltzin, no cemiccacatzĩtli, in Spũ Sãto.

¶ No nicantimachtilo, in quenin huel cenca ticacicamàtizque, ca inin Teotl Dios, in tictoneltoquitia, in teTàtzin, in tePiltzin, in Spiritu Santo, aic otzintic, aic opeuh, in yuh

yemiecpa onicteneuh, yhuā aic tlamiz polihuiz, cemiccac, çan iceltzin in àtle itzintilihtzin. Macihui in onca itzintiliz in Ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli Cicitlaltin, cayamo huel cexiquipilxihuitl in ochihualcque, in opeuhque, otzītique, ilhuice oc huècauh, in àciz inipā cèxiquipilxìhuitl, initlapoallo, yèhica canel moch tlachihualli, oquimocenchihuili in Dios Teotl, intictotenehuilia, canel çanio iceltzin tlachihualècatzintli, moteyocoliliani. Auh xicmàticā ca in mochipa in ìcuac itechcopatzinco tlàtolo in Dios, in ic teyocoliani, tecentlamachtiani, in ixquich ihuelitzin, ca itechcopatzinco titlàtoa, in teoeitiliztli, in imeixtintzitzī Perſonaſme, ca nel çà ce in huelnelli Dios. Auh in ìcuac tiquitoa, in Dios otechmomaquìxtilìtzino, techmotlatzontequililiquiuh, omotlacatilìtzino, omomiquilitzino, ca çā iceltzin oncā tictotenehuilia, in Dios tePiltzin toTecuìyo Ieſu Chriſto, canel yèhuatzin omonacayotìtzinoco, oquichtli omochiuhtzino, auh inic oquichtli omotlacatili, omotlayhiyohuilti, omomiquili, otechmomaquixtili, auh in çatepan in ìcuac ontlamiz cemanahuatl, techmotlatzontequililiquiuh, in yuh cemiccac mocaquiz.

Et tamen non tres æterni ſed vnus æternus.

AVH yece àmo yeintin in cemiccacatzitzintin, ca ça ce in Dios Teotl, cemiccacatzintli.

¶ Nican huel monequi amixtoçozque, anmixtzayanazq̄, huel amimatcatlachiazque, inic àmo ammomatizque, ca yeintin Teteo, in aic omopehualtique, in aic omotzintilìque, auh in ànoic motlamiltizque, mopolihuiltizque, ca huel in neixcahuiltzin, in Teoyeitiliztli, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, ca ic omopehualtìque, ayc omotzintilique, aic mopolihuiltizque, yhuan ceceyaca Perſonaſme, ìnixquich yhuelitzin, yèhica ca çà ce teotiliztli, çà ce teoyeliztli, in itètzincocà, inic moteneuhtzinoa, çà ce in huel nelli Dios Teotl, auh in teotiliztli, mahuel màcicamàti ca aic otzintic aic opeuh, auh àmo no ìca motlamiltiz, mopolihuitiz. Yc tiquin huetzquilia inin Teteo intlateotocanime, in

qui-

quimoteotia, çan moch tlachiuhtli, auh in icuac ochihua-loq̃ in ye onoc in Ilhuicatl, yhuan tlalticpactli, yhuan in ixquich nepapã tlachihualli Tlein ic teteo intlacamo huel itlà tlein quiyocolia? ilhuice in yèhuantin ca çã ochihualo-que. Inic huel cenca tictotlaçòcamachiltizque, initetlaçò-tlalihtzin Dios, inic otechmopèpeni, in tiChriſtianoti, inic tictiximachilizque in Dios, toteyocolicatzin, in ixquich y huelitzin, in otechmomaquixtilitzino.

Sicut non tres increati nec tres immenſi ſed vnus increatus, &c.

INIVH àmo oyocoyaloque inimeixtintzitzin teotlaca, yhuan àmo can tlanque, inic huèhueintin, no yuh tic-neltocazque, ca çà ce in Dios in àmo oyocoyaloc, yhuan ce mìccacatzintli, àcan tlanqui, àcan tzonquizqui inic huey.

¶ Çan no yuh ipan mohuelcaquiz inin tlàtolli, ca nelto-coz, ca àmo oyocoyaloque inimeixtintzitzin Perſonaſme, y huan àmo cã tlanqui ininhueililitzin, ininchicahualitzin, ininhuelitilihtzin, àmo huel mìtoz, ca yeintin in àmo oyo coyaloq̃ inic yeintin tiquintocuitizque teteo, çan huel mo-melauhcacaquiz, momelauhca ittoz, ca çà ce in huelnelli Dios, aic omopehualti, òtzintic, àtle ipeuhca, àtle itzintica, auh àmo no tle itzonquizca, auh nohuian mehuiltitica, huel moch ineixcahuiltzin in teocetilizyotl, i çà ce nelli Dios. Macihui in huel ohuititica inin tlàtolli, yèce ca neltoconi inic neltocoz, huel toceyolloica tictoneltoquitizque, auh inic achitzin ammixcuitizque, antlachiazque, namechiti-tiz, ce machiotl. Yèhuatl in totlacayolicayo, in tanima, ca çan centetl in totechca, in ticècentlaca, àmo ittalo, yecè ca no yeititica, yètlamantli initechca, tlaacicacaquiliztli, tlal-namiquiliztli, cializtli, auh iniyètlamanixtiin, ca àmo ye-tetl anima ipan ticmàti, ca çà centetl. Çan no yuh achiton toconitztiazque, initeoyotzin Dios, ca in macihui yeititicat-qui inic teotlacatzitzintin, inimeixtintzitzin, ca çà ce in huelnelli Dios Teotl, çà centetl initeoyelihtzin, initeoyo-tzin, initètzinco catqui, inic mìtoa motenehua, çà ce in huel nelli Dios Teotl. Auh inin ce Teotl Dios, ca yeintzi-

tzin Perſonaſme, tlacecentlamantilli, inic mocentocayotia, in cècen Perſona, inic tlatlamantitica.

Similiter omnipotens Pater omnipotens Filius, omnipotẽs, &c.

IX Quich yhuelitzin in teTàtzin, çã no ixquich yhuelitzin in tePiltzin, no ixquich yhuelitzin in Sp̃u Santo.

¶ Initechcopa iniximachocatzin Dios moneq cemiccac momètiz, yhuã neltocoz ca in Dios teTàtzin ixquich yhuelitzìn, Dios tePiltzin ixquich yhuelitzin, Dios Sp̃u Sãto ix qch yhuelitzin, quìtozneq ca inĩcenhuelitilihtzin, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, incemaxcatzin, incentlatquitzin, auh in cè teotlacatzintli, huel yaxcatzin in cenhuelitiliztli, ca noyaxcatzin in teoyeliztli, auh inimeixtintzitzin, cennèneuhque, centamachiuhque.

Et tamen non tres omnipotentes, ſed vnus omnipotens. &c.

AVH àmo yeintin in ixquich yhueli, çan ticchicahuaca neltocazque, ca çà ce in Teotl ixquich yhuelitzin.

¶ Mahuel xicmocaquitican notlaçòpilhuane, in mìtoa, in Dios teTàtzin, ixquich yhuelitzin, yhuan Dios tePiltzin ixquich yhuelitzin, yhuã Dios Spiritu Santo ixquich yhuelitzin, ca niman àmo huel mìtoz, mocaquiz, ca oncate yeintin teteo in ixquich inhueli, ca çà ce in huelnelli Dios, tictocencuititzinoa, tictoneltoquitia, tictonepechtequililia, i çan yceltzin ixquich yhuelitzin. Auh macihui in oanaloc in Dios tePiltzin, in oilpiloc, omictiloc, otococ, yuhquimma àmo ixquichihuelitzin, ca ye onicmelauhcapouh, ye oniquìto, ca in totecuiyo Ieſu Xp̃o Dios tePiltzin, oquichtli omochiuhtzino, auh iyollocacopatzinco, omotlayhiyohuiltitzino, tonemaquixtiliztica, inic oquimoxtlahuili in totlatlacol in Mĩctlan miquiliztli, auh çaniyo inic oquichtli omotlayhiyohuilti, omomiquili otococ, caamo inic Teotl.

Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus.

YN IVHqui teTàtzin ca Dios Teotl, in tePiltzin, ca Dios Teotl, in Eſpiritu Sancto ca Dios Teotl.

¶ Ynin ça cencamàtica namechmelahuacapohuiſiz, in yuhtechmomachtilia in San Atanaſio ca monequi ytla tlein

tlà-

tlàtolli oncan tictlapihuizque, ca yemelahuacayotica tilhuilò, ca in teTàtzin ca neltiliztica Dios Teotl. Auh in Dios tePiltzin no huelnelli Dios Teotl, auh in Spiritu Santo no huelnelli Dios Teotl, yecè niman àmo huel mìtoz ca yeintin teteo, ca çà huel yuh tiquintoneltoquitizque, ca çà ce in huelnelli Dios Teotl.

Et tamen non tres dij, sed vnus est Deus.

AVH yece àmo yeintin in teteo, ca in ipampa imeixtintzitzin Personasme, teotlacatzitzintin cà ça ce in huel nelli Dios Teotl.

¶ In tlacana aca ce Christiano quìtoz ca yeintin teteo tiquĩntoneltoquitizque, ca cenca huei tlàtlacolli quichihuaz auh ca huel huei netlapololtiztli, ipan huetziz, yèhica, ca in macihui inimeixtĩ Personasme, in teotlacatzitzintĩ huel cecèyàca Dios Teotl, ceceyàca ixquich yhuelitzin, àhuel mìtozca yeintin teteo, yehica ca ça ce teotiliztli, itètzinco catqui, çan mìtoz ca çà ce in huelnelli Dios Teotl, in tic tocuititzinoa. Ca in yèhuãtĩ tlateotocanime ca mieqntĩ quimixquetzaya in teteo ininnetlapololtiliztica, yèhica cayac, ce conittaya, in ixquich yhuelli, chicahuac, tlamatini, huelitini, in yuhqui tohueitlàtocatzin Dios, cenquizca mahuiztic Teotl, in tictoteotìtzinoa, in timochintin ti Christianome, inic techmotlaçòtilia, initeicnelilizticatzinco, huel inò màtzinco otechmomachtilico, in cẽquizca mahuiztic tlaneltoqliztli, itẽticatzincootechmopohuililico in Dios tePiltzĩ toTecuiyo Iesu Xp̃o, inic çà huel yèhuatzin tlaecoltiloz, neteotiloz, notzaloz, tlatlauhtiloz, y çà ce in huel nelli Dios, in imeixtintzitzin Personasme, Dios teTàtzin, Dios tePiltzĩ Dios Spiritu Santo. Auh cẽca mahuiztic in machiotl in momoztlae toconitta, çà centetl in onca Tonatiuh, auh àmo teotl, amo tlachihuale, çan tlachihuallì, oquimìciuhca chihuilitzino in Dios, auh nohuiã cemanahuac, tlalticpac, teoapan, tetlanextilia, yuhquimma quicempachoa, in cemanahuatl. Auh intla ce ytlachihualtzin in Dios çanyciuhca oqmochihuilitihuetz, in huel nohuiã tlanextia cemanahuac,

 in

in Dios ixquich ihuelitzin tlachihualècatzintli, quen àmo ço moch huel quimocempachilhuiz, in yemochi initlachihualtzitzihuã, in Ilhuicac, in tlalticpac, initic onoc.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Spus Sanctus.

TLAtoani in teTàtzin, Tlàtoani in tePiltzin, Tlàtoanì in Spiritu Santo, auh yece àmo yeintin tlàtòque, y pampa ca inimeixtintzitzìn, çà huel ce in Tlàtoani Dios.

¶ Nicã tipohuililo in mìtoa, ca in tohuey TlàtocatzĩDios, in ixqch yhuelitzin, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintĩ çà cẽnèneuhq, inintlàtòcayotzin, inic Tlàtòq̃, auh in quenin Tlàtoani in teTàtzin, çan no yuhqui Tlàtoani in tePiltzin, yhuan no yuhqui Tlàtoani in Spiritu Santo, nohuian cemanahuac motlàtocatilià, Ilhuicac yhuan tlalticpac, ixquich yhuelitzin, yecè caamo yeintin Tlàtòque, ca çà huel ce in Tlàtoani, çà huel ce in Dios Teotl.

Et tamen non tres Domini sed vnus est Dominus.

AVH yece àmo yeintin tlàtòque, ipãpa ca in imeixtintzitzin teotlacatzitzintĩ, çà ce in huel nelli Tlàtoani.

¶ Inin cencamatl in ye onicmelauhcaitto, ca ye nelli ca in tla miequintin tlàtòque, auh ceceyàca ixquìch inhueli, ca niman ìtlacahuizquia in cemanahuatl, ca ye momàti, ca inic mochihua yaoyotl nican tlalticpac, ca çà yehuatl ipampa, in miequintin oncate tlàtòque, auh cecèyaca quelehuia in teaxca, in tetlatqui, in tetlàtòcayo, ic mixnamiqui, moyaochihua, auh nepanotl quipoloa inintlàtòcayo. Auh in Ilhuicahuacaque huel mopaquiltitzinòticate, ça yèhuatl y pampa ca çà ce inintlàtòcayotzin q̃ mopachilhuia. in tlein quimonequiltitzinoa ayac quimixnamiquilia, ìciuhca mochiuhtihuetzi, ipampa ayac inamictzin, ayac ihuihui, auh inic çà cetzin onmoetztica toteyocolìcatzin toTeotzin, toTlàtòcatzin Huel melahuac in òtlatocà, in Ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli, in Cicitlaltin, in yuh oquimmohuipanilitzino in Dios, inin yancuiyopan, inintzintilizpan, aic omoquetzque, à noço oquitlacoque initeotenahuatiltzin.

Quia sicut singillatim vnam quãque personam Deum ac Dominum.

¶ CA

CA inic tiChristianome neltiliztica, tilhuilò, inic tictocuitizque, ticmelahuacaneltocazque, inic cècen teotlacatl, ca Teotl, Tlàtoani, çan no yuh melahuac centla neltoquiliztica, titlacahualtilo, inic àmo tiquitozque, ca yeintin Teteo, ànoço Tlàtòque.

¶ Huel matcatzin, yocoxca, xicmàcicacaquiltican, inic ye onamechmachti, ca monequi huel amocèyollocacopa, an quimoneltoquitizque, ca in ceceyàca teotlacatzintli, canelli Teotl Dios, yhuan ca Tlàtòani, ca yuh catqui inipan tlaneltoquiliztli, auh çan no yehuatl in melahuac tlaneltoquiliztli, techmocahualtilia, in timochintin ti Christianome, inic ayac motlàpaloz quittoz, ayac quineltocaz, ca oncate yeintin teteo, ànoço yeintin Tlàtòque, yèhica ca intla ça ço aquin yuh quittoz quimocuitiz, quineltocaz, ca nimam Mictlan tlaçaloz, cemiccac ompa tlayhiyohuiltiloz tletitlā, in tlaçamo motlàtolcuepaz inicuac nonotzaloz, machtiloz, inic huel neltocoz i çà ce huel nelli Dios, çà ce Teotl, çà ce Tlàtoani, in nohuian cemanahuac, Ilhuicac, yhuan tlalticpac mocentlàtòcatilia, auh intla acàme oquinnonotz oquinmachti, in oc cequintin, ànoço impilhuan ichan tlaca, huel occeppa quinnonotzaz motlàtolcuepaz, quimpohuiliz, inimelahuaca tlàtoltzin Santa Yglesia, inmelahuac tlaneltoquiliztlàtolli, inic àmo Mictlan quintlaçaz in chicotlaneltoquiliztli, in campa cemiccac tlayhiyohuizque.

Pater à nullo est factus nec creatus nec genitus.

IN teTàtzin, aic ochihualoc, àmo no oyocoyaloc, àmo otlacatililoc.

¶ Nican anmachtilo, in quenin anquimochicahuacaneltoquitizq̄, ca in yèhuatzin Dios teTàtzin, aic ochihualoc, aic oyocoyaloc, aic otlacatililoc, ca nel çà huel yèhuatzin techihuani, teyocoyani, tetlacatiliani, auh ca ye momàti, ca intlacayacatzintli ce Dios Teotl, in aic otzintic, in aic opeuh, ca nimam àmo tlè oyezquia, inixquich nepapan tlachihualli, acnel motlapehualtilizquia? in quimopehualtilizquia, in quimotzintilizquia, in Ilhuicac, in tlaltpc,

in Tonatiuh, in Metztli, Cicitlaltin, in Ilhuicac tlaca, yhuā in tlalticpac tlaca? aquin quitzintizquia? inic otechmocnelilìtzino in Dios otechmotlachialtili, in ti Christianoti, inic àmo ixpopoyotiliztica, tonnemizque, yuhque in tlateotocanìme, çan huel ticmelahuacamatizque, ca çà yehuatzin in Dios Teotl in tictoneltoquitia, in àtle ypeuhca, in àtlei ytzonquizca, yehuatzin oquimopehualtili oquimecenchihuili in ixquich nepapan itlachihualtzìtzihuan. in ittaloni, yhuan in àmo ittaloni, Ilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuan in izquitlamantli itticonoc, ca huel ic neci, ca çan iceltzin in Dios, oquimocenchihuilitzino, ca yèhuatzin àmo tle ypeuhcatzin, itzinticatzin, ixquich yhuelitzin, inic oquimocenquizcatlaçòchihuilìtzino; inin huei tetzoptli, itticoyahuac in Ilhuicatl, auh intech çaliuhtoque, in Tonatiuh, in Metztli, cicitlaltin, inic oquinmocualnextili: auh in cecētetl Citlalin onca in neixcahuiltequiuh, in oquinmomaquilitzino iniceltzin tlachihualècatzintlì Dios.

Filius à Patre solo est, non factus, nec creatus sed genitus.

IN tePiltzin çanio ytàtzin itechpatzinco oquiz, àmo chihualoc, àmo no yocoyaloc, çan teoyotica tlamahuiçoltica, otlacatililoc.

¶ Inin cencamatl axcan motepotztocaz achi ohuititica, inic huel màcica caquiz. Huel xicàcicamàtican, ca in yèhuatzin Dios tePiltzin, niman àmo ochihualoc, àmo oyocoyaloc, ca amo tlachihualli, çan tlachihualècatzintli, ca amo tleipeuhca, itzintica, in yuh ye miecpa onicteneuh, çà cemiccac itètzinco motlacatilitica teoyotica tlamahuiçoltica, initlaçòtàtzin, in yuh ye omìto, in quenin cemiccac quimotlacatililiticatqui. Auh àmo huel ticmatizque, àmo tomachiz, inic nican tlalticpac tinemi tinacayoque, auh in Angelome cemiccac ytloctzincomehuiltiticate in Dios, àmo huel cenca quimàcica itilia, ilhuice quimohuicamachiltia, macihui in achiton onicnexti; inipan inimachio in Tonatiuh, yhuā initonameyo, yhuan initlanex, initotonillo, çan huel totech monequi tichicahuacatlaneltocazque, timahuizcanemizque

cual.

cuallachihualiztica, inic çatepan tomiquiliztempan, techmo huiquilitzinoz in Dios initlàtocachantzinco, in campa ti. tocentlamachtizque, in ompa Ilhuicac.

Spiritus Sanctus à Patre & Filio non factus nec creatus, &c.

In Spu Sāto àmo ochihualoc, àmo oyocoyaloc, àmo otlacatililoc, çā intechpatzīco, mehuitia, in teTàtzī, yhuā in tePiltzin.

¶ Nican huel anquimochicahuacaneltoquitizque, ca in yèhuatzin Dios Spiritu Santo, intechcopatzinco mehuitia, mocueponaltia, mitzmolinaltia, in Dios teTàtzin, yhuan Dios tePiltzin, àmo ochihualoc, in yuh ye omìto, çan intechcopatzinco mehuitia, in yuhqui tlanextli, itechpa quìça in Tonatiuh, yhuā initonameyo. In tonatiuh quimonezcayotilia, in Dios teTàtzin, auh initonameyo, q̄nezcayotia in tePiltzī, auh initotonilo initlanex q̄nezcayotia in Dos S̄pu Sāto.

Vnus ergo Pater nō tres Patres, vnus Filius, non tres Filij, &c.

AVH yequene ca ça ce in teTàtzin, àmo yeintin, tetàhuan, çà ce in tePiltzin, àmo yeintin tepilhuan, çà ce in Spiritu Santo, àmo yeintin Spiritu Santome.

Huel cenca xicàcicamàtican, ca in toTecuiyo Dios, çà huel yceltzin teocetiliztli, auh ipan motta in teoyeitiliztli, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spu Santo, ca imeixtintzitzin, cennèneuhq̄ centamachiuhq̄, ininteotilitzin, ininteoyelìtzin, ininchicahualitzin, ininhuelitilitzin, yece niman àhuel mìtoz ca imeixtintzitzin motocayotia teTàtzin, ànoço imeixtin Personame motocayotia in tePiltzin, ànoço imeixtintzitzin motocayotia Spu Santo, ànoço yeintin teteo, ca yeeppa tecpātoc inintocatzī, in yuh amechmomachtilia tonātzī S. Yglesia, inic àmo tlaneltoquiliztica ammotzòtzonazq̄, ammotlapololtizque in yuh omotlapololtique miequintin Herejesme.

Et in hac Trinitate, nihil prius aut posterius, nihil maius aut, &c.

Inin teoeitiliztli, àmo tle tlayacatia, ànoço tlatzauhctica, àmo tle achihuei, ànoço achi tepitō, çā imeixtin Personame, teotlaca, cemiccac mocenyetzticate, yhuan cennèneuhque.

¶ Auh ma huel xictlacuauhmàtican, ca inipan in Teo-

 yeiti

yeitiliztli, ayac tlayacatia, ayac ce omachtotì, ànoço aca quitepan otetocatia. Ayac ce achi huey, ànoço achi tepitō, çā imeixtintzitzin teotlacatzitzintin, çà cen nèneuhque àtle impeuhca, àtle intzintica, àmo no tle intzonquizca mochipa cemiccac mocenyetzticate, mocentlamachtitzinòticate, mocencuiltonòtzinòticate, ayac tetiachcauhti ànoço teteicauhti; àmo huel mitoz oquimoxelhuique in huelitiliztli, tlamàtiliztli, àço çan oquimonèneuhcaxelhuique, oquimo nèneuhcamacaque, àmo huel yuh mitoz, çan itlaneltililiztica inin tlàtolli: inimelahuacacaquiztiloca, ca yèhuatlin. Ca y ceceyàca teotlacatzintli, quimopielia, in ixquich nepapā huelitiliztli, tlamàtiliztli, yectiliztli; niman àtle cotonqui, tlaxelolli quimopielia, ca in ixquich huelitiliztli, teotiliztli, chicahualiztli, tlamàtiliztli, inintleyotzin quimopielia in teTàtzin, çan no yèhuatl, auh çan no ixquich in quimopielia in tePiltzin, yhuan in Spiritu Santo, mochi icemmaxcatzin, icentlatquitzin.

Ita vt per omnia sicut iam supra dictum est & vnitas in Trinitate.

Çan no yuhqui inipan in ixquich omito, mahuiztililoz in teocetiliztli, inipan teoyeitiliztli, auh in yeitiliztli mahuiztililoz inipan cetiliztli.

¶ Cenca amotechmonequi anquimàtizque, in quenin mahuizneteotiloz in Dios, quenin tictomahuiztililizque, in teoyeitiliztli, cetilizpan, no yhui cenca tiquintomahuiztililizque, in teocetiliztli, ipan in yeitiliztli, auh inic momelauhcacaquiz inin tlàtolli, ca yuhquimmā çaçanilli quinezcayotia, anquimàtizq̄ ca nican mitòa, anquimomahuiztililizque, i çà ce huel nelli Dios, çà ce teoyeliztli. impan catqui, in yeintzitzin teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, yhuan tiquintomahuiztililizque in cècen Teotlacatl, ca nel itètzinco ca in teoyeliztli, in teotiliztli inneixcahuiltzin, in quenin Teotl Dios in teTàtzin, çan no yuhqui Teotl Dios in tePiltzin, auh çā no yuh Teotl Dios in Spiritu Santo, yece àmo yeintin Teteo, ca çà ce in huelnelli Dios, nelli Teotl, macihui in yeintin

tin teotlacatzitzintin, in yuh yeomito, ca huel pani neci, ca in aquin quimotlatlauhtilia, in quimomahuiztililia in Dios teTàtzin, no oncan quimotlatlauhtilia, quimomahuiztililia in Dios tePiltzin, yhuã Spiritu Santo. Auh in ìcuac tictotlatlauhtilia, tictonepechtequililia, in tePiltzin totecuiyo Iesu Christo, no quimotlàtlauhtiliain teTàtzin, yhuã in Spiritu Santo, auh çan no yhui in ìcuac tictotlatlauhtilia, in Spiritu Santo, oncan tictotlatlauhtilia, in teTàtzin, yhuan in tePiltzin, yèhica ca in teoyeitiliztli, ipan tictomahuiztililia, in teocetiliztli, auh in cetiliztli, ipan tictoteotìtzinoa in yeitiliztli.

Qui vult ergo saluus esse, ita de Trinitate sentiat.

IN Aquin momaquixtiznequi, ma yuh ye iniyollo, ma yuh commàti, ma yuh quichicahuacaneltoca, in yeomìto, initechpa in teotlacayeiliztli, Santissima Trinidad.

¶ In ac yèhuatl momaquixtiznequi, huel mochi quineltocaz, in izquitlamantli in onicteneuh, initechcopatzinco in yeitiliztli Santissima Trinidad, inicetilihtzin tohuey tlàtòcatzin Dios, auh inic anmomaquixtizque, àmo monequi huel anquimotenmachtizque, in ye mochi omìto omotèneuh, anquilnamictinemizque, çan iyo amotechmonequi anquimoyollotizq̃, anquimàtizq̃, anquimochicahuacaneltoquitizque, ca ça ce in huel nelli Dios, in neteotiloz, neltocoz, tlacamachoz, mahuiztililoz, tlayecoltiloz, nohuian mehuiltìtica, auh in yèhuatzin inin Dios, huel anquimàtizque ca yeintĩ teotlaca, Personasme Dios teTàtzin, Dios tePiltzĩ, Dios Spiritu Santo, çà ce in huel nelli Teotl. In teTàtzin ca Dios Teotl, in Dios tePiltzin ca Teotl, in Spiritu Santo ca Teotl, ceceyàca ixquich inhuelitzin, ça cennèneuhque. Yhuan anquimàtizque, ca in Dios teTàtzin, yhuan Dios Spiritu Santo, àmo oquichtin omochiuhtzinòque, ca çan iyo yceltzin in Dios tePiltzin, omotlacatilitzino oquichtli omochiuhtzino, initechcopatzinco tlaçòCihuapilli Sancta Maria, cemiccac ichpochtli, àmo oquichyotica, çan tlamahuiçoltica, Spiritu Santotica, auh topãpa omomiquilìtzino

otococ, inic otechmomaquixtili inihuicopa tlàtlacolpeuh-cayotl, yhuã in ye mochi totlàtlacol, in totlapilchihual, auh occeppa hualmotemohuiz, motetlatzontequililiquh in nicã tlalticpac. Yèhuatl inizquicamatl, huel anquimàtizque ic antlananquilizque, in ìcuac itechcopatzinco antlàtlanilozque, in tlein ic anmomaquixtizque.

Sed necessarium est ad æternam salutem: vt in carnationem.

YECE Noyhuan, cenca itechmonequi, in aquin momaquixtíznequi, inic no yec yollotica, quineltocaz, ininenacayotilihtzin, in toTecuiyo Iesu Christo.

¶ Xicmomachiltican notlaçopilhuane, caamo çaniyo amotechmonequi, inic anmaquixtilozque, in anquineltocazque in izquitlamantli in ye omitto. Ca çan no yhuan amotechmonequi, anquichicahuacaneltocazque, ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Xpo Dios yPiltzin, inic ome teotlacatzintli Sãtissima Trinidad, in teoyeitiliztli, oquichtli omochiuhtzinoco, omonacayotitzinoco itictzĩco in cemiccac ichpochtli, tlamahuiçoltica, Spiritu Santòtica, auh niman àmo ic oquimopolhuitzinoinitlaçòichpochyotzin, àmonmà tepitzin ocatzauh, çã ìlhuice ic huel ochipahualoc, hueichipahualiztli ic oquimotlaquentili in Spu Santo, auh ca yuhquiin in omochiuhtzino. Oquimochihuilìtzino in Dios, ce anima huel tlapanahuia cenquizq inìc mahuiztic, auh oqmanilitzino ica yhuelitilitzin, in cenca chipahuac in itlaçòeçotzin ini eltzacualiztìtlan, in ichpochxilantzinco, in tlaçòCihuapilli Santa Maria, inic oquimochìhuilitzino cetlactli, auh itictzinco oncan oquimocetilili, in yanimantzin, yhuan in inacayotzin, ca niman oquimocelili. Auh in yèhuatzin in Dios tePiltzin inic Teotl oquimocetilili initlactzin, yhuan inianimãtzin, auh inic oquimocetilili, niman aic oquimocahuilìtzino, aic omotonque. Quod semel assumpsit nunquã

D. Ioan. Damacen. dimisit.

Est ergo fides recta vt credamus & confiteamur: &c.

AVH Ca izca, in huel melahuac centlaneltoquiliztli, inic tictoneltoquititzinozque, yhuan tictocuititzi-

noz

nozque, ca i yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo in Dios y Piltzin ca huel nelli Teotl, yhuan huel nelli oquichtli.

¶ Huel xicàcicamàtican, ca in melahuac tlaneltoquiliztli, ca yc tinahuatilo, ca huel cenca tictochicahuacaneltoquitizque, ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in Dios ytlaçò Piltzin, ca nelli Dios Teotl, yhuan nelli oquichtli, auh ca çà cetlacatl ypã omocetil ìq̃, in ontetl yeliztli, in yteoyelihtzin Dios, yhuan in ytlacayeliz in Adan in achto toTà. Yc neltiliztica, mittoa motenehua, ca Teotl oquichtli.

Deus est ex substantia patris ante secula genitus: & homo est, &c.

AVH In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo inic Teotl ca teoyotica ytechpatzinco, otlacatililoc in yteoyelìtzin, in ytlaçòmahuiz Tàtzin, in ayamo tlei, in ayamo tzinti, in Cemanahuatl, auh inic oquichtli, ytechpa ynitlacayelihtzin in ytlaçònantzin Santa Maria, nican tlalticpac omotlacatilitzino.

¶ Huel cencà xicmoyollotican, in axcan ammelahuaca ilhuilo, in ytechcopatzinco, in ytlaçò yelihtzin, Dios ytlaçò Piltzin, inic Teotl, yhuan inic oquichtli, in ontetl yeliztli, ypã omocetilique, in toTecuiyo Iesu Christo. Auh inic Teotl, àtle ypeuhcatzin, ytzintìca, ca cemiccac Dios Teotl, auh cemiccac teoyotica quimotlacatiliticatqui, in ytlaçòmahuiz Tatzin, inic ytehtzinco quimocuilia in yteoyelihtzin. Auh inic nelli oquichtli, ytètzinco oquimocuilìco, in ytlaçòmahuiznantzin, in ytlacayelihtzin, auh itechcopatzinco omotlacatilìtzino, inic neltiliztica mittoa, motenehua, itlaçòmahuiznantzin Dios. Auh inic Teotl, ca çà huel yceltzin, quimotlacatililiticatqui, in ytlaçòmahuiz Tàtzin, àmo cihuatica, çan ycemixcahuiltzin in Dios te Tàtzin, in yuhqui Tonatiuh, yhuan in ytonameyo, ca çà cen quiça in yuh ye omitto. Auh inic oquichtli, oquimotlacatililitzino, in ytlaçòmahuiznantzin Sancta Maria, yneixcahuilticatzinco, àmo oquichyotica, çan tlamahuiçoltica Spiritu Santòtica.

Perfectus Deus, perfectus homo, ex anima rationali, &c.

IN Yèhuatzin toTecuiyo Iesu Xpo huel màcitica Teotl, huel màcitica oquichtli, tlacayolicayotica, yhuan totlal nacayotica, moetzinòticatqui.

¶ I nic huel mocaquiz, inin tlàtolli, monequi anquimà, tizque ca in toTecuiyo Iesu Christo, màcitica huel mòtquitica, initeoyelihtzin, huel inèneuhcatzin, yhuihui, huel yuhcatzintli initlaçòmahuizTàtzin, yhuan Spiritu Santo, auh inic oquichtli, huel itètzinco motquitica in tlacayeliztli, in yuhqui titlaca, motquitica initlaçò animantzin, yhuã initlaçò nacayotzin. Auh inic Teotl, nohuian moetztica, auh nohuian mehuiltitica, in Ilhuicac, yhuã tlálticpac, auh inic oquichtli, çaniyo ompa mehuiltitica, initlàtòcachantzinco Ilhuicac, imayècampatzinco, in itlaçòmahuizTàtzin Dios, oncan mocentlamachtitzinòtica, yhuan teopantzin Dios, oncan mocentlamachtitzinòtica, yhuan teopan inizquican mopia in Santissimo Sacramento, ic tlapachiuhtoc, iniztaca inihuelmachoca, in tlaxcaltzintli, ca nel tlamahuiçoltica, yhuelitiliztlicatzinco in Dios, aocmotle onca in tlaxcalyeliztli, çan initlaçòmahuiznacayotzin, initlacayollicayotzin, yhuan initeoyotzin toTecuiyo Iesu Xpo, inic çà huelyèhuatzin oncan monoltitoc. Auh àmo çà cecican, çan nohuian, i çaço canin, inizquican mehuiltitica, in Santissimo Sacramento, in manel nican, in manel Castilla, in manel Roma, ca tlamahuiçoltica, cecèyàca concatqui.

Æqualis Patri secudũ diuinitatẽ, minor Patre secũdũ humanitatẽ.

CA quimonenehuililia ini Tàtzin Dios, inic Teotl, auh àmo inèneuhcatzin, àmo quimàxilia, initlaçò Tatzin Dios, inic oquichtli.

¶ Ma huel no neyollòtilo in axcan omito, in yuhcatqui in Dios tepiltzin, toTecuiyo Iesu Christo, ca ye anquimati iniuh mìecpa onictenquixti, ca itehtzinco cettiticate, in ontetl yeliztli, initeoyelihtzin Dios inic Teotl, yhuan in totlacayeliz inic oquichtli, auh inic Teotl, ca ixquich y huelitzin, huel inèneuhcatzin, initlaçòmahuizTatzin, ca inizquitlamantli, quimohuelitililia in Dios teTàtzin, no q mohue

mohuelitililia in Dios tePiltzin, yhuan no q mohuelitililia in Dios Spu Sãto, ca nel çà ce teoyeliztli, initètzinco ca in eitiliztli, çã no yuhq in eitiliztli ipan catqui in cetiliztli, ca nelli ca çà ce in Dios Teotl, auh in yeintzitzin teotlacatzitzintin, ca in tehtzinco cencatqui, intehtzinco cenquiztoc in nepapan hueliliztli, tlamachiliztli, cualtiliztli, àcan tlanqui, cemiccacatzintli, àmo tle itzonquizcatzin, auh in ic oquichtli, ca otzintic opeuh, omotlacatili in tlalticpac, miecpa oquimotlatlauhtili initlaçò Tàtzin, nepechtequiliztica, yhuan no miectlamantli ic omotolinitzino in nican tlalticpac, cecuiztica, mayanaliztica, tlayhiyohuiliztica, miqliztica, inic mitoa, ca inic oquichtli àmo inèneuhcatzi, àmo quimàxilia ini Tàtzin Dios, ca in oquichyeliztli huel oc huèca quimocahuilia in Teoyeliztli.

Qui licet Deus sit & homo, non duo tamẽ sed vnus est Christus.

AVH Macihui Dios Teotl yhuã oquichtli, yece àmo omentin ca çà huel ce in Xpo, in Dios yPiltzin, yhuan ytlaçò conetzin in tlaçò Cihuapilli Santa Maria.

¶ Ma huel xicàcicamàtican, ca in to Tecuiyo Iesu Xpo, macihui in nelli Dios Teotl, yhuan nelli oquichtli, ca nimã àmo huel mitoz, ca omentin, nononqua quizque, cececni monemiltia àmo, ca çà huel ce in teotlacatzintli, to Tecuiyo Iesu Christo, initètzinco cetitica, in ontetl yeliztli, inic moteneuhtzinoa Teotl oquichtli, ca nel in macihui yeeppa Dios Teotl, ininteoyelihtzin, itech oquimonetèçalhui intlacayeliztli, inic aocmo mocahuazque micuanizque. Auh macihui, in momatzayanazque, micuanizque initlaçò tlacayolicayotzin, yhuan ininacayotzin in Cruztitech inimiquiliz-pantzinco, ca yemomàti ca amono micuania initeoyelihtzin initeoyotzin, auh macihui initlacayolicayotzin, in omotemohui in Mictlan, in ompa oquinmoyolalilito, in oquinmo quixtilito, inimanima initlaçòhuan, in cualtin tetàhuan, auh initlaçò nacayotzin, initlactzin, in oncan opilcaticatca Cruztitech, in yemomiquilitoc, auh çatepan yeilhuitl miccaoztoittic. Yhuãneltocoz, ca aic oquimotlalcahuili in

iteoyotzin, neçoccampa mehuiltìtica. Oquimohuiquili initlaçò animantzin, nepaniuhtihui, inic oquimoxàxamanili in Mictlan tlatzacuilli, auh ichicahualizticatzinco oilpiloc in tlacatecolotl. Auh no oncan omocauhtzino, in itech, ininahuac, initlaçò nacayotzi, canel aic oquimocahuili i çà ceppa oquimanili, aic omocauhque, aic omotlalcahuìque Quod semel assumpsit nunquam dimisit.

Vnus autem non conuersione Diuinitatis in carnem, &c.

AVH ca çà huel ce in Christo, yecè in teoyotl, amo to nacayo ipan omocuep, ca in yèhuatzin Teotl Dios, oquimocelili, itètzinco oquimocetilili, in tomacehualnacayo, ipan initeoyotzin.

¶ Xicmomachiltican, ca in toTecuiyo Iesu Christo, àmo ipantzinco omochiuh in necuepaliztli, in tlapatlaliztli, ca in teotiliztli, àmo omopatlac, inic oquichtli omochiuhtzino, auh in tlacayeliztli, inic oquichtli, àmo teoyeliztli omocuep, ca çan momatticate, in oncanon, çan omocetilìque, omocentlalìque, inin ontetl yeliztli, initètzinco inin Teotlacatzintli toTecuiyo Iesu Christo, auh ca yèhuatl in achi tlaçòtli, in teoyeliztli, in teotiliztli, iyollocacopatzinco, oquimocelili, oquimocetilili in tlacayeliztli, in tlacanacayotl, in ic huel çà ce tlacatzintli, Teotl yhuan oquichtli, mehuiltiticatqui cemiccac, inipan i çà ce Christo

Vnus omnino: non confusione substantię, sed vnitate personæ.

AVHCA Çà huel ce in Christo motquitzinòtica, àmo ic tlane nelolli, inteotiliztli, yhuan in tlacayeliztli. ànoço inic yontlamanixtiin omonepan itlacòque. Çan inic Dios ìtlaçòpiltzin, yhuan in tlacayeliztli, cetiliztica, omonepan centlalique, in ypan ì çà ce Christo.

¶ Xicmomachilticã inimelahuacapoaloca, inin tlàtolli, in yuhcatzintli in toTecuiyo Iesu Christo, ca inic cettitica, inic tlacatl oquichtli, caamo tlaixnelolli, ca niman àmo huel moneloz in teoyeliztli, yhuan in tlacayeliztli, ca ça yèhuatl in teoyotl, yhuã in tlacayotl, ipan initeotlacayotzin toTecuiyo Iesu Christo, omocetilitzinòque, omocentlalique,

que, ca yuh neltocoz cemiccac, ca initeoyotzin Dios, çan oquimocuilì, initlacayeliz, àmo nelihuiz, in yuh qui atl, yhuan in vino, ic moneloa, anoço ic mocuecuepa, çan motquitica, màcitica, in teoyotl, yhuan màcitica, motquitica in tlacayotl, niman àtle tlaneloliztli, tlacuepaliztli, impan omochiuh, in ontetl yeliztli. Çan inic Dios iPiltzin, yhuan in tlacayeliztli, cetiliztica omonepancentlalìque, inipan i çà ce Christo.

Nam sicut anima rationalis & caro vnus est homo. &c.

CA In quenin totlacayolicayo, yhuan tonacayo, ce tlacatl ic mochihua, yhuan mocetlacaquixtia. Çan no yuhcatzintli in Dios Teotl, yhuan inic oquichtli, çà ce in huel nelli Christo in moetztica.

¶ Inic huel cenca ancàcicamàtizque, inin tlàtolli, octacatl, machiotl, antlalililò, inic àmo itlà, ic ammotlapololtizque, xicmàtican, ca in tèhuantin titlaca, ontlamantli in totech ca. Inic centlamantli, in tanima, ic tixtlamàti, auh inic ontlamantli, in tonacayo, auh inin tanima, yhuan tonacayo cetiticate, caçà ce tlacatl mittoa, motenehua. Çan no yuhcatzintli in toTecuiyo Iesu Christo, ca Teotl yhuan oquichtli, auh inyontlamanixtiin, çà ce in Christo, çà ce in teotlacatl mochiuhtzinòticatqui, caamommà omentin, çà huel iceltzin in Dios tePiltzin toTecuiyo Iesu Christo. Yece monequi anquimàtizque, ca in tonacayo huel achtopa chihualo, auh ça tepã ompoaltica (in tla oquichtli) mochihua in totlacayolicayo, in taniman, yancuican quimochihuilia in Dios. Amo yuh momatìa, in amotàhuan, yhuan in huel ocmiequintin tlateotocanime. In tlateotoquilizpã, quittoaya, ca quilmach in ìcuac cequintin momiquilia, in ymaniman, occeppa cecni tetlacnacayo ipan calaquia. Ynon caamo neltoquiztli, inquittoaya, ca çan çaçanilli ipan pohui, ylihuiz tlàtolli, auh in ìcuac quimochihuilitzinoa, in yancuican quimoyocolilia, in ce animan, niman itic quimotlalilitzinoa in piltzintli, ic yolli mozcaʃia.

Auh xicmatican caamo yuh ipantzinco omochiuh in toTecuiyo Iesu Christo, ca niman ìcuac in oquimopaccacelilitzino tlaçò Cihuapilli Santa Maria, initlàtoltzin Dios, inoquihualmotquilili in Angel San Gabriel, auh oquimìtalhuitzino mayuhmochihua, ma yuh nopan nelti, initlanequilitzin Dios, in yuh quimonequiltia: niman omocenchiuh initlaçò animantzin yhuan initlaçònacayotzin, ic cenquizqui tlacatl omochiuhtzino, auh huel niman ìcuac, omocentlali initeoyotzin, ic omocetilìque inin ontetl yeliztli, inic omochiuh inin huey teicniuhtìliztli, itetlaçòtlalizticatzinco, inic motocayotìtzinoa çà ce in Christo, in toTeouh toTlàtocatzin, totemaquixtìcatzin.

Quia passus est p salute nostra, descendit ad inferos: tertia die.

CA In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, omotlayhiyohuilti, ipampa in tomaquixtiloca, omotemohui in Mictlã, yeilhuitica omonòma izcalìtzino, inĩtlã in mimicq̃.

¶ In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in nellì Teotl, yhuan nelli oquichtli. Inic oquichtli topampa omomiquilìtzino, itech in Cruz tonemaquixtiliztica, huel iyollocacopatzinco, huel itlanequilizticatzìnco, inic techmomaquixtiliz inihuiccopa in cemiccac mictlã miquiliztli. Auh yeilhuitica omonòmà izcalìtzino, omonòmayolitìtzino, intlã in mimicque, huel miectlamantli tlayhiyohuiliztli, neamanaliztli, oquimopaccayhiyohuiltìtzino, inic otechmomaqxtilitzino, in yuh ye omìto, in ye onictenquixti, in cãpa ic otlàtoloc initlaçò tlayhiyohuilitzin, yhuan in oncã ìcuiliuhtoc, teneuhtoc, in quenin oquinmoquixtilito initlàçòhuan in ompa oquimochieliticatca in Mictlan, yhuan oncan mòtaz inizquitlamantli in huel ìcuac ochihualoc, oittoloc.

Ascendit ad cęlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.

OMO Tlècahuitzino in Ilhuicac, imayècampatzinco initlaçò Tàtzin Dios ixquich yhuelitzin, omotlalìtzinoto, auh ompa hualmehuitiz in quimmotlatzontequililitzinoquiuh in yolque, yhuan in mimicque.

¶ No huel anquimochicahuacaneltoquitizque, ca in to-

Tecui

Tecuiyo Iesu Christo in Dios y Piltzin, in ìcuac omonòma izcalitzino, in intlan in mimicque, ompoalilhuitl nican tlaltìcpac omonemiltìtzino, quimmoyollaliliaya in itlaçòhuan initlamachtiltzitzihuan; quimmomachtiliaya, itlaçòtlàtolticatzinco, itenticatzinco, in izquitlamantli huel intechmonequi, inic huel quimàcicaiximachilizq̃, huel quimàtizq̃ ca huel yèhuatzin inintemaquixtìcatzin, inintemachtìcatzin, in omomiquilitzino Cruztitech, in yuh miecpa oquimmolhuili, inic no yèhuantin itechpatzinco temachtizque in Cemanahuac tlalticpac. Quenmanian intloctzinco motlacualtiaya inic huel quimiximachilizque, in ca huel yèhuatzin, in omozcalìtzino. Auh in ìcuac in ye otzonquiz in cahuitl in oquimohuipanilìtzino, ompoalilhuitica, o motlècahuitzino, in ompa Ilhuicac, ìmayeccampatzinco omotlalìtzinoto in itlaçòmahuiz Tàtzin Dios, yancuican oqmanilitzino, in inetlaliayantzinco, in itlàtoca icpaltzin inic oquichtli, in yeeppa y axcatzin itlatquitzin in ynetlaliayantzinco inic Teotl Ca oc miectlamantli, in nican omìtozquia, in omopoazquia, in yeonictenquixti, in itzintilizpan, inin amoxtli, oncan mottaz mocencaquiz, in oncan itechpa tlàtolo, ininetlècahuilitzin Ilhuicac, auh õpa hualmotemohuiz occeppa nican tlalticpac, motetlatzontequililiquh, in ìcuac ontlamiz cemanahuac, in yuh onicteneuh in ìcuac itechcopa onitlàto inic chicõtetl Articulo neltoconi.

Ad cuius aduentum omnes hõmines resurgere habent, &c.

AVH inipan inihualalilihtzin, in ixquichtin tlalticpac tlaca ca mozcálizque, yhuan quicuizque ininnacayo, yhuan tlapoazque, itechpa in ixquich inimixcòyan tlachihual, inic onenque tlalticpac.

¶ Xicmomachiltican, ca in ìcuac ontlamiz cemanahuac tlalticpac, hualmotemohuiz in to Tecuiyo Iesu Christo, in totlaçòtemaquixticatzin, yhuelitiliztìcatzinco. nimã quimmozcaliliz, in yemochintin cemanahuactlaca, in omìmicque tlalticpac, in ixquichica, oquinmochihuilitzino in Dios in achto totàhuan Adan yhuan Eua, ayac manel ce mocahuaz.

auh ceceyàca qcuizque inintlac ininnacayo, in huel yèhuatl y otiquitquitinenca in ticècemme, in manel huel tlali omocuep inic oxanchihualoc, in manel oquicuàque tecuanime, ànoço mimichtin, in manel atitlan opalan, opòpoliuh, oncan mochintin qmmoyolitiliz in Dios ininnacayo in huel imaxca catca, in oquipalehuica inimaniman nican tlalticpac. Auh in aquin otlamàceuh, in omoçauh, in omohuitec, huel yèhuatl tlaxtlahuiloz, tlacuepcayotililoz, icneliloz in ompa Ilhuicatlitic, auh intla otlahuelilocanen, in otlàtlahuan, in omomemecati, in oyichtec, ca yèhuatl tlatzacuiltiloz in ompa Mictlan, auh in ìcuac mozcalizque in cualtintlaca, ininnacayo huel cenca chipahuac neciz, auh ininnacayo in Mictlan yazque, in tlahueliloque, huel tliltic xòxoleuhqui, catzactic, potonqui, inic necizque, mochintin in tlateotocanime, yhuan in tzatzalan, in tlaneltoquiliztli q neloa, initlà tlen tlacatecoloyotl, tlateotoquiliztli, texòxaliztli, mecatlapoaliztli, quiauhtlaçaliztli, yhuan in tlàtlacoanime in àcualtin Christianome in, àmo melahuac omoyolcuitìque, in çan oquipinahuizcauhtinenque inintlàtlacol, in àmo otlamàceuhque, in nican tlalticpac, in àmo itla oquichiuhque tetlaocoliliztlachihualli, in àmo oquimotlacamachitique in Dios, in àtle ipan oquimottilique. Auh oncan teixpan neciz, ceceyàca inintlachihual, oncan tlapoazque teixpan, ittaloz inincuallachihual in cualtin tlaca, yhuan no teixpan neciz inimàcuallachihual in àcualtin tlaca, cequintin ic yectenehualozque teixpan, auh in cualtin tlaca, quimmonemactiliz in Dios in Ilhuicac necehuiliztli, necentlamachtilli, necencuiltonolli, in ompa itlàtocachantzinco Ilhuicac, auh in ixquichtin tlateotocanime, yhuan in acualtin tlaca, quimmocentzacuiliz, mochtin in tlatlacatecolo in ompa Mictlan, auh impan mopiquiz in tlalli, ynic cemiccac ompa tlayhiyohuizque tlètitlan. Mochiin in izquitlamantli itechcopa tlàtolo, in yhuallalilihtzin in to Tecuiyo Iesu Christo, inic techmotlatzontequililiquiuh, tlalticpac, in ìcuac ontlamiz, tzonquiçaz, in Cemanahuac, in

oncan ìcuiliuhtoc, inipan inic chìcontetl Articulo in neltoconi, ompa mottaz.

Et qui bona egerunt ibunt in vitã ęternam: qui vero mala, &c.

AVH In aquìque cualli oquichiuhque, cemiccac nemohualoyan huicozque, auh in aquìque àmo cualli, in àmo yectli, oquichiuhque, cemiccac tletitlan tlatlatihui.

¶ Yn yemochi izomìtozquia ye onicteneuh, ompa moca quiz inipan huei neltoconi incampa itechcopa tlàtolo, no oncan onictenquixti.

Hęc est fides catholica, quã nisi quisque fideliter firmiterque, &c.

OCa yèhuatlin in nelli melahuac, cemàcicatlaneltoquiliztli, intlacamo cecèyàca yecyollotica, quipiaz, yhuã quichicahuacaneltocaz niman àmo huel momaquixtiz.

¶ In izquitlamantli, in omoteneuh inipanin intlaneltoquilizamatl, initechcopa, initeoyelihtzin Dios, yhuan initechcopa initlacayelihtzin toTecuiyo Iesu Christo, mochi huel amotechmonequi, in anquichicahuacaneltocazque, àmo manel tepitzin ic àmmoyolpolozque, àmo amomeyollohuazque, àmo anquitlahuelnamiquizque, auh inic huel àmmomaquixtizque, huel amotechmonequi, in anquimoyollotizque, anquineltocazque, in yemochi nican teneuhtoc in ytechcopa in melahuac tlaneltoquiliztli, in quimoneltoquitia tonantzin Santa Yglesia Romana, yhuan inineltococa in chicontetl Sacramentos, yhuan no amotechmonequi ancàcicachihuazque, anquineltilizque, in màtlactetl teotenahuatilli, yhuã in macuiltetl itenahuatiltzin Sãta Yglesia, yhuã anquicentelchihuazque inichihualoca, in chicontetl temictiani tlàtlacolli, antlamàcehuazque, ammoyolcuitizque antlacelizque, antlatlatlauhtizque, in yuh nican ammachtilo, ma huel xicmoyollotican, ic ammomaquixtizque.

¶ Izcatqui inimachoca in màtlactetl teotenahuatilli in imàpilticatzinco in Dios icuiliuhtoc tehuapaltitech, in etetl itètzinco pouhqui, inimahuiztililocatzin in toTecuiyo Dios, auh in chicontetl intech pohui inimmahuiztililoca, in intlaçòtlaloca in tohuampòhuan.

IN ìcuac yehuel ancàcicamàtiin ixquich anquineltocazque, in itech ìcuiliuhtoc teotlàtolli, in ineltococatzin Dios, inipan in izquitetl neltoconi in oanmachtiloque monequi anquimatizque, catlèhuatl initlanequilitzin Dios, in quimonequiltia, ticàcicachihuazque, inic tictotlaecoltilizque, ticàcicamàtizque, initlaçòtlanequilihtzin, in techmonahuatilìtzinoa, inic tictotlaecoltilizque, tictotlacamachiltizque. Auh xicmomachiltican, ca in tohuei Tlàtòcatzin Dios, itetlaçòtlalizticatzinco inic techmotlaçòtilia, otechmomaquilitzino in iteotenahuatiltzin. inic titemaqxtizque, inic àmo Mictlan tipolihuitihui, inic cualli tichuipanazque in tonemiliz, octacatl, machiotl, topan pohuiz. Auh inic otechmomaquili inin tlanahuatilli, huellamahuìçoltica in omochiuh. Oquimonochilìtzino ce huey Pilli, ma huiztlacatl, inteyacancauh, intiachcauh mochiuhticatca, inipan yaltepetzin Dios Ifrraellaca, auh inin Pilli, oquimo tlècahuilitzino icpac ce hueitepetl, ompoalilhuitica oquimo nonochilìin Dios, neçahualiztica, ca ipan ompoalilhuitl àmo otlacua, àmo oatlic auh oncan oquimomaquilitzino in Dios, ontetl tehuapalli itech ìcuiliuhtoc, màtlactetl teotenahuatilli, huel imàpilticatzinco oquimìcuilhuitzino in Dios, in etetl ìtètzinco pohui in Dios, in tlayacatia, çan mixcahuìtica, inipã centetl. tehuapalli. Auh in chicontetl, intechpohui inintlaçòtlaloca in tohuampoã, impalehuiloca in quitocatiuh in oc centetl tehuapalli, initech ycuiliuhticatca, çan no itlatlaliltzin in Dios. Auh inin ontetl tehuapalli huel mocenquizcapiaya inteopã. Auh in aquiq̃ huel moch quipiazque inin màtlactetl teotenahuatilli, maquixtilozque, Ilhuicac huicozque. Auh in ac yèhuatl quìtlacoz, in quitlatziuhcaittaz, quitelchihuaz, niman ic Mictlan tlaçaloz, intlacamo neyolcuitiliztica, tlamàcehualiztica, choquiztica, elcicihuiliztica, neçahuàliztica, quipàtiz, quixtlahuaz nican tlalticpac, inìc àmo ipan miquiz, initlàtlacol, auhintla ipan miquiz, ca niman càcitihuetziz, ypan yaz, in itopilècatzin Dios, in miquiztli, Mictlan tlaçaloz.

Auh

¶ AVH XICMATICAN, CA INIC CENtetl teotenahuatilli, in itech icuiliuhtoc inic centetl tehuapalli, in tlayacatia, ca yèhuatl inic tictotlaçòtilizque, in toTlàtocatzin Dios, inic tictomahuiztililizque mochicatoyollo, mochica tocializ, ìnipan inixquich nepapan tolachihual ∾ *1. Mandamiẽto dela primera tabla.*

HVEL Xicmoyollotican ca tlàtlacolli, in mittoa, motenehua, in ixquich inixnamicoca, inin màtlactetl teotenahuatilli, i çaço quenami ixnamicoca, auh ca yètlamantli, inic tictotlahuelnamiquilia, ca in Dios Teotl, huel cenca quimàcicaittilia in totlalnamiquiliz, in manel àmo tictenquixtizque, yhuan in tochtacatlachihual, mochi quimòtilia, yhuã quimocaquiltia in totlàtol, ca in manel ìcuac ce tlàtlacolli tiquilnamiqui, auh motlaelehuiliztica mìtic oticpaccaceli, in manel àmo tlachihualiztica ticneltiliz, ca ye otitlàtlaco in ixpantzincoin Dios, yuhquinma ye oticchiuh: yèhica huel monequi nohuyampa momalhuizque, in itetlaecolticahuan Dios. Ca nel çaniyo yceltzin tictotlaçòtilizque. Yntla quemmanian, ce tlalticpac tlachihualli, y tech huetzi moyollo, in achi tictlaçòtlà, in àmo yèhuatzin Dios, yeic tiquìtlacoa in iteotenahuatiltzin, yuhquimmà mocxitlan tictlaça, auh in tlalticpac tlachihualli mocpac tic tlalia, ticteomàti Auh inic itlacahui, inic ixnamico inin teotenahuatilli, intla çaço aquin quilnamiqui, quichihua, itla tlein tlateotoquiliztlachihualli, in quichihuaya in amotàhuan, in amocolhuan, in tlacana moxtlahua, motzotzopazhuia, quioteo tia inintecuacuil, ininteohuan tlateotocanime, inin huel cenca quixnamiqui, quitlacoa, inin tlanahuatilli, yhuan Descomuniõ ipan huetzi, ca nel ye momàti, ca in aquin quimoteotiz, quimahuiztiliz in Diablo, quimochtequililia in Dios initeoyotzin, in imahuiçotzin, auh quimaca ìniyaouh in Diablo, auh in aquin yuhq quichihua, ipan huetzi in içomaltzin, ycualantzin Dios, ic Mictlan quimocentlaxiliz, auh yece monequi tictotlaçòtilizque in Dios, yèhica ca otechmochihuilitzino, techmocẽ *En lo que se peca cõtra este mãdamiẽto.*

nemi

nemitiliztinoa, techmohueitlathuiltilia, techmopialia, tech momaquixtilia, in yhuicopa intlacatecolotl, techmotlacualtilia, techmatlitilia, yèhuatzin quimochihuilia, quimozcalilia, in ixquich tìcua, tiquì, in tocochcà, toneuhca, tlalticpac, yhuan yèhuatzin techmomaquiliz in tlacempanahuia inigraciatzin nican tlalticpac, auh çàtepan techmomaquiliz initlàtocachantzinco Ilhuicac, in cāpae cemiccac techmocentlamachtilitzinoz, inic huel tictotlaçòtilizque in Dios.

¶ No yhuan in aquìque quixnamiqui, inin teotenahuatilli, in ixquichtin icnopillahueliloque, in àmo mocnelilmattini, in quichicoittoa, in quitlatzohuilia, in ixquich in itetlatzōtequililihtzin Dios, in itlatecpanaltzin, inic quim mocempachilhuia, in ixquichtin itlachihualhuā, yhuā q toa àmo melahuac in oquimochihuilitzino, in oquimotecpanilitzino, initechcopatzinco, tlaneltoquiliztica motzòtzona, moyolpoloa, omeyolloa, moteotlàtolpoloa, Erejes, Lutheranos mochihua, no quìtlacoa, in yèhuantin àmo tle intechca tlapaccayhiyohuiliztli, mopàtla, moxiuhtlatia, in itechpa initeicnoittalitzin Dios. Yhuan in yèhuantin inintechca huei cocoliztli, icnotlacayotl ic mopalehuia, quinnotzà in tetlàchihuianime, tlaolchayauhque, atlan teittanì, tetlàchihuiani, texoxani, tepàitiani, teòtlaxiliani, tlacatecolo notzani, inhuic mopalehuillani: in quimomachiztia in tlein çatepan chihualoz, in quineltoca tecolotl, chichtli, ocotochtli, tapayaxin, tletl icoyoca quitoa, àço acàme yehuitze, in quineltoca in huehuentzin, in cueçal, xiuhteuhctli, huehuèteotl, ixcoçauhqui quintocayotiaya in amotàhuan. In impilhuan quintotonia tlecuillā inic quitocamaca, ànoço itla tlàcuilolamatl tequechtlan quipiloa, ànoço itla tlapallacuilolli, q mocozcatiaya, in cicitlal teittani, teyollocuani mochiin in tlàtlacollachihuali, inic quixnamiqui in teotenahuatilli, huel amotechmonequi, anquicahuazque, anqui centelchihuazque, çan iyo iceltzin anquimoneltoquitizque in Dios, ca mochi iztlacayotl, ic amechiztlacahuia in Diablo, ic amechhuicaznequi Mictlan. Xicmàtican cà in tecolotl

Superſticiones de los Indios.

lotl

lotl, mochipa anquitetzauhitta, anquineltoca, tlein itech anquittilia inic tlaocoxcacuica? xicmoyollotican ca in amo pilhuan in coçoltica onoque in icuac choca, yuhquimma tlaocoxcatlàtoa, tlein quinequi? teocihui chichiznequi, qui choquilia in inantzin, quichichitiz, çan no yuhqui, in tototl, in tecolotl, teocihui, ayac quitemachia tlalticpac, qui tlacualtiz, catlitiz, çan iyoiceltzin in Dios, inic yèhuatzin quimochoquililia, quimotlamaquiliz, caamo tehuatl mitzno tza, mitztemachia. Cequintin copalli ic tlapopochhuia, nò paltitech, ànoço milpan octli oncan quichichipitza, mochi inin tlateotoquiliztlamahuiztililiztli ic ticmahuiztilia in Diablo, ca ic tiquìtlacoa initenahuatiltzin Dios.

¶ No yèhuantin quìtlacoa, inin teotenahuatilli, in aquique quimimacaci inintlàtol, in teca huetzcani, in quimàti ca inca huetzcazque, intla itlà tlein tlateomàtiliztlachihualli quichihuazque, quicahua pinahuiztica, quimauhcacahua in itlanequilihtzin Dios, initlacamachoca in itenahuatiltzin. Yèhica oc cēca hueitlàtlacolli quichihua, in tecahuetzcani, in tepan camanalòtinemi, inic inca motenqueloa in àquique huel quimocēmaca, initlaecoltilocatzin Dios, yhuā quinhuetzquilia, in ipan nemi teopixcayotl inca huetzca in ychpochnemi, telpochnemi, ànoço in quimocuitlahuia temachtilli, çan quinequi inintech mixcuitizque, in quimo cuitlahuia in tlalticpactlaelehuiliztli, in quincahualtizque in cuallachihualli, inic àmo Ilhuicac huicozque, çan inhuā Mictlan tlaçalozque.

¶ Auh no oncan tinahuatillo ipan inin teotenahuatilli, ca cenca tiquintomahuiztililizque, in ixquichtin Santos me, ilhuice occenca yèhuatzin in TlàtocaCihuapilli Dios itlaçònantzin Santa Maria, no yhuan in Apostolosme, yhuā in Angeltotepixcatzin, in techmopielia, inic àmo quēmā ticpilchihuazque, temictiani tlàtlacolli ixpantzinco, ca in tla huel ticmàtizque, in yuh neltitica techmotztilitica in Angeltotepixcauh, huel miec tlàtlacolli tictocahualtizquia yhuan oncā tilhuillo huel tiquintomahuiztililizque, inimomio santosme: yhuan initlaquentzin, oqmoquentitzinoaya,

yhuan in izquican teopan in oncan Missa mochihua tlatla tlauhtilo. No quìtlacohua in teotenahuatilli in teixcũepanime, i çampani mocualtoca, çaniyo inic yectenehualozque mahuiztililozque tlalticpac, inimixpan tlalticpac tlaca, auh occentlamantli, tetlàelti tepinauhti, inimitic quinemitia.

¶ Çan noyuh quixnamiqui inin teotenahuatili, in yèhuantin in tetàhuan, in àmo çan tlaixyèecolli inic quintlaçòtlà inimpilhuan, yhuan in occenca huel itech huetzi in inyollo in teocuitlatl, in tlatquitl, in quetzalli, in chalchihuitl, inic huel itech quicentlalià ininyollo, ininnetemachiliz, auh caamo tle tlalticpac tlachihualli techmaquixtiz, initechcopa miquiliztli, çaniyo iceltzin in Dios, in huelnelli toTeotzin, toTlàtòcatzin, totlaçòTàtzin, toteyocolicatzin, totepalehuicatzin, auh ca cenca monequi mochi into tetlaçòtlaliz, ic tictotlaçòtilizque in Dios. huellapanahuia tictomahuiztililizq̃, àmo itla occentlamantli elehuiloz, in yuh tlaçòtlaloz tlalticpac.

INIC ONTETL TEOTENAHVATILI CA yèhuatl in àmo tictlapictenehuaz, àmo ticmahuilquixtiliz, in itlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço initlaçòmahuiznantzin Santa Maria i cemiccac ichpochtli, ànoço Santa Cruz, ànoço occequintin Santosme, in çan tlapic yçannen, in àmo tle ipampa.

El 2. mandamiento, no juraras.

OC Ceca quimìtlacalhuilià initenahuatiltzin, in Dios in aquìq̃ quimotlapictenehuilia initocatzin iztlacatilizpan, ànoço intlein quineltilia, auh ca in ìcuac iztlacatilizpan, in Iuramento quichihua, cenca temàmauhti tlàtlacolli quichihua, in ìcuac tictotenehuilia in Dios totetlaneltilìcatzin, tictochihuilia in ipan toztlacatiliz. Yhuan in aquin nahuallopan, tlachichihualpan Iuramento quichihua, i çan iztlacatiliztica, ca temictiani tlàtlacolli quichihua, auh macihui in quẽmanian monequiz, çan tictlatizq̃ in tetlàtlacol in ichtaca mochihua, àmo ticnextizque, inic àmo pinauhtiloz in tohuampo, çan titotentzacuazque, çan

àmo ticnequizque in tiztlacatizque, inic huel ticmaquix tizque in tohuampo, auh in tla Iuramentotica tiztlacatiz, in manel centzompa ic ticmaquixtiz in mohuampo, temictiani tlàtlacolli ticchihua, ic mictlan titlaçaloz intla ipan timiquiz, intlacamo ic timoyolcuitiz, ic tichocaz.

¶ Cenca no quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yèhuantin quichihua, in cenca huèhuey Iuramento, inic intlàtoltica quimotelchihuilia in Dios, quimochicoittalhuia, yhuã quĩ maca in imanima in tlacatecolotl, Iuramentòtica, inic itlà ic quimacaz, quitlatquittiz, auh ca ic quimoteopohuilìtzinoa in Dios, inin ca cenca huey tlàtlacolli, in tomintica, à noçò itlà tlalticpacayotl, inic quinamaquiltia inyanima in Diablo. Yhuan in yèhuantin in àmo quimomahuiztililia in to Tecuiyo Iesu Christo, inic tlacatl, oquichtli, ànoço i yèhuatzin tlaçò Cihuapilli, in itlaço ichpochyotzin inic tlahuelàthoa, ànoço yntechcopatzinco in Santome, in ytlaçòhuan Dios, in àmo quimmomahuiztililia, yhuan in yemochintin in Iuramentòtica tetlaneltilia, in ytlà tlein iztlacatlàtolli, i çaçocampa, ànoço ixpan Iuſticia, inin huel monequi quintlatzacuiltizque Iuſticias teoyotica, in ànoço tequitica tlapachoa, tlayacana, in altepetl ittic, ca cenca tetlaocoltìque, y cequintin, çan ipampa in tomin quelehuia, àno ço inic itlà tlein quixnextizque tlalticpacayotl, niman tetlaneltilia Iuramentòtica iztlacatlàtoltica, oncan quipiqui tetech quitlamia tlàtlacolli, ic çan tlapic tolinilo, cuililò in intlacatqui, in àmo tlè intlàtlacol, auh momaquixtia in tlàtlacolèque, ànoço quintlatquitia, in àmo ymaxca, in à mo intlatqui.

¶ Nican ipan inin teotenahuatilli mopoa in itlacoloca, in nèttolli, ànoço itla omotlalica, nenonotzaliztlàtolli, inic nenamictiloz, in ànoço ce tlacatl toquichti teoyotl quitenehuilia ce cihuatzintli, yhuan quitecahualtia in nenamictiliztli, in çaço aquin yemonamictiznequi. Auh huel occẽ ca qtlàcoa inin teotenahuatilli, i çaço aquin, in àmo huel quipia in ichtaca tlàtolli, ichtaca tlachihualli, i çan yè il-

huice yehuatl tetenco quitlàtlalia, tepan quicemmana, qui nextia, inic toliniloz inihuampo, in tlein itechcopa oquima; in oquitili: yèhica ca teyeliznahuatilpan, yhuan teotena huatilpan tinahuatilo, inic tictlatizque, ticpiezque in tlein tipieltilo, in ototechçahualoc, tiquimpielizque, inimma huizço in tohuampohuan.

Secreto natural.

¶ Y ça tlatzàccan quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yè huantin monètoltia, inic àmo itlà tlein quichihuazque te mictiani tlàtlacolli, quicemìtoa, quinelitoa, in àmo itla q motequiuhtizque, in àcuallachihualli, in àmo chihualoni. Auh intla çatepā itla tlein quipilchihuazq̄, quìtlacozq̄, huel huey yntlatzacuiltiloca mochihuaz, ca oppa tlàtlacoa, ontetl temictiani tlàtlacolli quichihua, inic qtlàcoa inin teotena huatilli, auh intla huel càcicapiezq̄, quineltilizq̄ yninètol, ca occēca huey ininemac mochihuaz, inìxpātzinco in Dios, ic quimocentlaxtlahuiliz in Dios ompa Ilhuicac, yèhica ca iyollocacopa in omonètolti, inic quimotlaecoltilitzinoz in Dios, auh oquineltili inynètol.

¶ INIC YETETL TEOTENAHVATILLI,

3. Mandamiento, de la 1. tabla.

inic mocentzacua inic centetl tehuapalli, initeotenahuatiltzin Dios, initètzinco pouhqui, ca yèhuatl in izquitetl Domingo, yhuan in huèhuey ilhuitl, in pieloni, tlateomachoz, pieloz, àmo itlà taiz, àmo titequipanoz, yhuā centetl missa tiquittaz, in yuh motlanahuatilia Santa Yglesia, huel ticpiez, ticmahuiztiliz, titlatlatlauhtiz.

INIC Centlamantli, in quipiazque in ixquichtin, Xp̄ianome, iniacicachihualoca inin teotenahuatilli, ca yèhuatl inipan izquitetl Domingo, yhuan in ilhuitlipan, in pieloni huel centetl missa mottaz, mocaquiz, in tlacamo itla cocoliztli ipan mochihua, in ànoço quimocuitlahuìtica in ycecoxcauh, in tlanauhtoc, in ayac quipalehuia i çan icel quitequipanòtica.

¶ Inic ontlamantli, in ceceyàca Xp̄ianome inic huel q piezq̄, inic àmo itla quichihuazq̄, quitequipanozq̄ç in yne tlaecoltiliz, inic motlaecoltia, in cuauhxincayotl, in tepuz-

pitz

pitzcayotl, pochtecayotl, yhuan in izquitlamantli tequitl, àmo no huel tlatequipanotiuh, in temilpan, ànoço imilpan ìnic el imiquiz, çacamoz, tlapopoxoz, xancopinaz, mocaltiz, tlamamaz, auh y cihuâ, àmo huel tzahuazque, iquitizq̃, tlàmàchihuazque, tlamamazq̃, (macihui cahuel tecizque tlaxcalozque) ànoço in ìcuac, intlà ohuiti tequitl, in miciuhca tequipanoz miciuhca chihuaz, inic àmo itlacahuiz, maq̃mo nonochilicã inintepachòcahuã, in teopixq̃, inic quimomaquiliz huelitiliztli, inic huel ìciuhca quicepan chihuazque quimochicahuizque in Domingotica, ànoço ilhuitl ypan.

¶ Inic yetlamantli, inic huel mocaquiz, in ipielocain in teotenahuatilli, inic huel mopiaz in ilhuitl. Ca in cualtin Xp̃ianome, cenca tlateomàti, in ilhuitl ipan, Misſa quitta, quicaqui initemachtiltzin Dios, tlatlatlauhtia, quipoà in yxochicozcatzin, tlaçò Cihuapilli, yhuan in mochi Doctrina, oncan quimolnamiquilia in ytlaçòmahuiz tlayhiyohuilihtzĩ toTecuiyo Iesu Christo, ic quimonepechtequililiz, quimotlatlauhtiliz, moteochihua, oncan quimitlanililia in Dios, in ytlapòpolhuililoca in ytlàtlacol, in ymaquixtiloca, ca inahuatil in Christiano, in ìcuac quilnamiq̃z, in izquitlamantli in icneliloca, inic oquimocnelilitzino in Dios, in ipan imaq̃xtiloca, niman ixpantzinco mopechtecaz, mocnelilmàtiz, in ic oquimochihuilìtzino, inic oquimomaquixtili, yhuan inic Christiano oquimochihuili, yhuan inic momoztlae, quimomaquilìtzinoa, in ycochca, in yneuhca. In Domingotica àmo quimocuitlahuiz, tlahuanaliztli, tlàelpaquiliztli, techicoitoliztlàtolli, inic àmo itla, teaxca, techã quiquixtitiuh, yèhica àço teopan catte, in tlatquihuàque. Amo inchachã quintemotihui in ychpocatoton, in oquintlàpilcauhque, in innahuan, in Misſa quittatò teopan. Auh in oquimomaquilìtzino in Dios, in ytlatqui, àmono ic quimotlahuelnamiquiliz, inic itlà tlein temictiani tlàtlacolli quichihuaz, in Domingo, in Pascua, ànoço huey ilhuitlipan, inic tecoanotzaz, tetlahuantiz, Mictlã tetlaçaz, in teçuitlahuiltiliztica, quichihua in àmo oq̃tlacozquia intlacamo ocuitlahuiltiloc.

 ¶ No

¶ No icuac in anquicaquizque temachtilli, in iteotlàtoltzin Dios noço in anquitta in Mißsa, yhuan yocoxcatzin antlateomàtizque, antlamahuiztilizque, àmo oncan ammononotztiezque, àmo teca anhuetzcazque, teca ammahuiltizque, àmo anteixnotzazque, anteixelehuizque, ànoço itla tlē anquimotequitizque in teopan, in àmo cualli, in àmo yectli, auh intla oncan teopan anquimittazque in motolinicatzitzintin, motlàtlaehuia, oncan itlàtzin anquintlaocolizq̃, inic no yèhuatzin in Dios amechmocnoittiliz, amechmotlaocoliliz in anquimìtlanililizque, in teopan calìtic, yhuan inigraciatzin, initechicahualihtzin. No amonahuatil inin cuitlahuiltiloca in amochantlaca, in amopilhuan inic quittazque in Mißsa, inic quicaquizque temachtilli, quimomachtizque in Doctrina, in nauhtlamantli, yhuan in neltoconi in teonahuatilli, yhuan inic momoztlàe quipohuazque in Doctrina inincochcayopan, in icuac ye omococheayotiq̃, inic àmo quemman quilcahuazque, huel cenca quimocuitlahuizque, quicxitocazque in ixquich cuallachihualli.

¶ Cenca quimìtlacalhuilia in iteotenahuatiltzin Dios, in aquìque, tlàtoltica, ànoço tlachihualiztica, in quelleltia in teotlàtolli, in temachtilli, in ànoço itlà occentlamantli teoyotl, in oncan tlamahuizpoloa in teopan, in àçò ithualco. No quitlacoa inin teotenahuatilli in aquiq̃ in àmo quimomahuiztililia in Santißsimo Sacramento, in itlaçòmahuiznacayotzin toTecuiyo Iesu Christo, ànoço occentetl Sacramento, in quimopielia Santa Yglesia, in yuh cequintin quichihua, inca motopehua, impan camanalloa, in quimitta in cequintin, momoztlaye quitta missa, chichicoometica moyolcuìtia, in mochi nauhtetl Pascua, yhuan in icuac itlaçòilhuitzin in tlaçòCihuapilli, tlacelia, quicnopilhuia in Santo Iubileo, auh cequintin çan intlatzihuiliztica, àmo quimoceliliznequi, in Sacramento in tecuailpiliztli Confirmacion, in ànoço ça tlatzaccan temachiotiliztli, inic quimomachiotilia Santa Yglesia, in Christianome, in icuac yeimmiquiztempan.

INIC NAVHTETL TEOTENAHVATILLI, nican pehua, tzinti, inic ontetl tehuapalli, in oncan icuiliuhtoc in chicontetl teotenahuatilli, inintechpohui inintlaçòtlaloca intohuampòhuan, ca yèhuatl inic tiquimmahuiztilizque, in totàhuan, in tonahuan. Auh inic huel mà cicacaquiz, caamo çan iyoque in nacayotica totàhuan, tonahuan, tiquintlacamattizque, tiquinmahuiztilizque, inic otechiuhque, in otechhuapauhque, in otechmachtique, ca no yèhuantin in teoyotica techmopachilhuia, yhuã inixquichtin, in quimocuitlahuia inimachtiloca, in imaquixtiloca in tanima, yèhica ca in toteopixcatzitzihuã, occeppa otechmotlacatililique, initechcopatzinco toTecuiyo Iesu Christo, yhuã inixquich mocentenehua, mocemittoa, in ixquichtin teoyotica techmopachilhuia, techmomachtilia, in totemachticahuan, in toteyolcuiticahuan, yhuan in Iusticiatica techmopachilhuia, techmopalehuilia, yhuan in yehuècauh omomiquilique, in totàhuan, in tonahuã, in tocolhuã, tocihuã, inic impãpa titlatlauhtizq̃, in Xp̃ianòyotica omomiquiliq̃. 4. Mandamiento y 1. dela 2 tabla.

¶ No yèhuantin quitlacoa in aquique amocualli intechcopa quittoa, in quinchicoittoa, quintlahuelnanquilia, intech maçoa, tlachihualiztica, ànoço tlàtoltica, ynintàhuan, ynnahuan, nacayotica, anoço teoyotica, in quimmiquiz y tlania, quimmiquizelehuia, yhuan intlahueliloque, in cuachichique tepilhuan, in huel quimmiquiz elehuia ynintàhuan, inic quincahuilitehuazque, inintlatquì inintlàtocayo, yninteocuitl. No yèhuantin quitlacoa inin teotenahuatilli, in aquique in àmotleipan quitta in ytlanahuatiltzin Santa Yglesia, i çaço quenami, ilhuice in icuac, tepampa tetechpa quimotlaxilia, Descomunion, in ytlacentelchihualtzin Santa Yglesia, neçahualoz, nacacahualoz, intlacamococoliztli itech ca, anoço itlà occentlamantli ohuitiliztli. No xicmàtican ca immacihui techmotlacuauhnahuatilia in totecuiyo Dios, in huel tiquintotlacamachiltizq̃ in totàhuan, in tonanhuan, auh ca in icuac itla tleìn ic technahuatizq̃, techcuitlahuiltizque, initlaçòtlalocatzin, initeotenahuatil

tzin Dios, tiquintlacamàtizque. Auh intla technahuatizque techan tiquichtequitihui, totolli, chilli, iztatl, tilmàtli, tlaolli, niman àmo huel tiquintlacamàtizque, in manel centzōpa totàhuan, ocachi yè tictotlacamachiltizque in Dios, in toTeouh, toTlàtòcatzin, in àmo yèhuantin nacayotica totàhuan. Anoço in itla cuallachihualli, itlaecoltilocatzin Dios techcahualtizque, àmo tiquintlacamàtizque, ilhuice quintlahuelnamiquizque, caamo ic tlàtlacozq̃, àmo ic quixnamiquizque inin teotenahuatilli. No yèhuantin quìtlacoa, in àmo quimomaquilia, in Santa Yglesia inemactzin, in itètzinco pohui, in tlamàtlactetiliztli diezmos, yhuã in achto tlayacatia mochihua, primicias, ca inon mochi itlatquitzin in Sãta Yglesia, ayac huel quimocuililiz, yhuã ininnemac, inin tlacualtzin, in teopixque, in quimocuitlahuia, in quimotequipanilhuia teoyotl, inipan imaquixtiloca in tanima.

El q̃ no dexa re à su Padre y Madre por mi no es digno de mi.

¶ No yèhuantin quìtlacoa, quixnamiq inin teotenahuatilli, in izquintin, in àmo quintlacamàti, ynintàhuan, ynin nahuan, in ynteyacancahuan, in yntepachòcahuan, ininteopixcahuan, inipan in ixquich mahuiztic tenonotzaliztlàtolli, inic quintlachialtia, mahuiztlachihualli, yectlachihualli in ytlaecoltilocatzin Dios, ic maquixtilozque, inic Ilhuicac yazque, çan quitelchihua, àmo tleipan quitta, inintemachtiliztlàtoltzin, inic monemilizcuepazq̃, inic quitelchihuazque in tlàtlacolli, auh yè cenca mocàcàqui, inipã ini ahuilnemiliz, in ytlahuanaliz, yhuan in izquitlamantli quipàpaquiltia tlalticpac, in tlàtlacoltica, ca itechpa hualquiça, huallacatti, occenca huey tlàtlacolli, Mictlan tetepèxihuia nepoalliztli, nechàchamahualiztli, in à tetlacamachiliztli, in nenòmàiztlaçahuiliztli, yèhica miecpa, motta, ca in icuac acàme, in yuh yeomoztlacahuique, nepoaliztica, i çan monòmà tlatzontequilia, inic cenca mocualnènequi, moyecmàti, inic huel momàti, ca ayac ce tlalticpac tlacatl, y tenonotzaliz quitemachiz, quihuelcaquiz, auh quichihua in àmo ixyèyecauhqui, in tlamàcehualiztli, in neçahualiztli, auh momàti huel conàxiltiz, ic cequintin quimpanahuiz,

auh ic oncan inepantlàtia, çotlahua, cocolizcui, inic çatepan oncan quicui in ynetlapololtiliz, auh niman mochi qui centelchihua in tlamàcehualiztli, auh quimocemmaca in ipan ixquich pàpaquiliztli, inic çatepan, àcuallachihualiztica tzonqçaz ininemiliz, ca in yèhuatzin Dios tlaixyèecolpan, quimipantilia, in totlamàcehualiz inic tictzõqxtizq̃.

INIC MACVILTETL TEOTENAHVATILli, ca yèhuatl inic occan icuiliuhtoc, inic ontetl tehuapalli, in oncan techmonahuatilmaquilia in Dios, ayac teichtacamictiz, ayac tomac miquiz, ayac toliniloz, auh inic huel mocaquiz, anquimàtizq̃, caayac huel temictiz, moyocoyaz, intlacamo yèhuantin, in Iusticia quimocuitlahuia, inic quĩtlatzacuiltia, in temìmictia, in ichtectinemi, ànoço itlà hueitlàtlacolli oquichiuhque, ic miquiliztica tlatzacuiltilò, inic cequintin intech mixcuitizque, inic mauhcanemizque, ca inon àmotlàtlacoa, çan càcicachihua, initlanequilihtzin Dios, inic motlatecpanilia. *5. Precepto y 2. de la 1. tabla.*

INipan inin teotenahuatilli, ticahualtilo, in ixquich tecocoliliztli, in àcuallanequiliztli, ini elehuiloca netzoncuiliztli, in temiquiz elehuiliztli, yhuã in izquitlamãtli, in àcuallitenonotzaliztli, intlatlahuelcaquiliztli, in tecuitlahuiltiliztli, inic acà ce tohuãpotoliniloz, mictiloz, tlayhiyohuiltiloz, auh intla quimilhuiz tlahuellàtolli in teopixque, ca oc cenca huei tetzauhtlàtlacolli, ca in yuhqui quichihua in quincocolia, quinmomictilia, quinmopinauhtilia, in ceme teopixq̃, ipan huetzi in Descomuniõ yhuã mochintin, initepalehuicahuã, in oquipalehuiq̃, auh intla acà ce otoliniloc in ocuililoc initlatqui, initlal in imil, huel moteilhuiz ixpã Iusticia, inic quicuepilizq̃ initlatqui, noço inic tlatzacuiltiloz, intla oquimicti, oq̃pinauhti, oquichtequili in itlatqui, in imahuizço, in inamic, noço in ichpoch oquitholoIti, auh intla çan tlapic, aquìnon oquiteixpahui, in yhuampo, inic tolinillo, ànoço tlatzàcuiltilo, auh quipoloa in ytlatqui, auh in ac yèhuatl in yuhqui oquichiuh, intla momaquixtiznequi, quicuepiliz, quixtlahuiliz, in oquipòpolo in ytomin,

yhuã in ixquich itlatequipanoliztica, quixnextizquia, huel mochi quixtlahuiliz, quicuepiliz, yèhica ca çan tlapic in oquixpolhui in itlatqui auh telpiloyan oquitzauhc, auh mochi quixtlahuiliz, canel yuhquimà çã oqchteqli in itlatqui.

¶ Moch yèhuantin quìtlacoa inin teotenahuatilli, in teixili, in teichtacamictia, in tecuatzayana, in tetepachoa, in tehuitequi, ànoço in teahuilquixtia, temahuizpolloa, tecuamomotzoa, tecuahuilana, in tetilicça, in tema, teicxi, teomìcicuil quipoztequi, inic mococolilochtia, quincocolizcuitia, inic çatepan ic momiquilia, ànoço ic huecauh huetztoc, inic àmo huel motlaecoltia. Yn ànoço occeqntin oquincuicuitlahuiltique, in yuhqui quichihuazque tetechpa inin ànoço innamichuã in oyuh quintolinìque, ca ynon cenca huey tlàtlacolli. Yhuan no yèhuantin quitlacoa in teotenahuatilli, yn cihua, in ìcuac ye otzti, quipàitia, ic motlatlaxilia, ànoço occequintin quimpàittia, inic huetziz, quitlaçaz, iniconeuh, in manel ymauhcacopa, in cihuatl in yuh oquichiuh, ca cenca huey tlàtlacolli, Mictlan tehuica. Auh in axca yancuican oquimotlachicahuililitzino in tohuey teopixcatzin Santo Padre Descomunion impan oquimotlaxili in aquìque yuh quichihuazque. No cẽca huey intlàtlacol, in yèhuantin quimmictia ininnamichuan, auh ànoço ìcuac in otztiticate in cihuatzitzintin, inic çatepan motlatlaxilia, ca huel neci motta, ca otemicti, piltzintli in omic, yhuan, cihuatl in ococolizcuic, inic ontetl tlàtlacolli quichihua, huel occan tlapattiz.

Nota.

¶ No yèhuantin quìtlàcoa inin teotenahuatilli, in moxicoani, techicoittoani, tecocoliani, tetlàelittani, ilhuice in ìcuac quiyolitia yaoyotl, yhuan in àmo ceuhqui nechalaniliztli, in tetzalan, tenepantla quitlalià, in tehuayolque, yhuan teicnihuan, oncan itzmolini, yolli, huel miectlamãtli tecocoliliztlachihualli, ic quimocemmamaltia inixquich nepapan tlàtlacahuiliztli, intech tlacati, intech quiça. Yhuã inoccequĩ, in quichihua in àmo cualli tlamanitiliztli, huel miecpa altepepan mochihua, ipampa çà cetlacatl initlàtla-

col

col, auh ixquichtin yhuayolque, in ytlacayohuan, quincuitlatzacuilia, mochintin ic tolinilò, tòtocò. Auh çã noyuh qui inipan teotenahuatilli, tecahualtilo, y cececni, yaoyotl in omentin momictia, moyaochihua, inic moquichnenequi inic teixpan monèneuhcahuiznequi, ànoço ichtaca, in àno ço itlà neahuiltiliztli, in huel yuh machò ca ceme oncan miquizque, in yuhqui cuacuammìminaliztli.

¶ INIC CHIQVACĒTETl TEOTENAHVAtilli, yhuan inic excan tecpantoc, inipã inic ontetl tehuapalli, ca yèhuatl inic motlànahuatilia in Dios, ayac momecatiz, ayac àahuilnemiz cihuayotica, ayac cihuatl quinotzaztlàtlacoltica itlan motecaz, itech àciz, quinepanoz, çaniyo çan ycel quihuicatinemiz, in teoyotica oquimonamicti, in oquimonemactilìtzino in Dios, ca ynon àmo tlàtlacollì, im manel yuhqui quichihuaz. Auh àmo huel oc ce ipan quinotzaz ininamic, auh in yèhuantin namiquèque huel monepan tlaçòtlazque, huel mopiezque, centlacuazq̃, cencochizque, in oquichtli quintemòliz, in tlein quicuazque, ininamic, yhuan in ipilhuan, in quimoquentizque, quicuetiz, q huipiltiz ininamic, quicohuilizichcatzintli, chilli, iztatl, auh in cihuatl, tzahuaz, iquittiz, quitilmàtiz, quicamixàtiz, ininamic, quitlacualchihuiliz, quimahuiztiliz, inic pacca yocoxca, monemiltizq̃, qui mocepantlaecoltilizq̃ in Dios, mahuizçotica, yectica. Auh in yèhuantin in àmo namiquèque, ayac cecihuatl itech tlàtlacozque, in manel oquitenehuili teoyotl, in manel yeomìcuilòque, in oteixpã quetzaloque, oc ixquichica in quimmomanepanilhuiz in teopixq in q monamictiliz teoyotica, ca intla itech àciz in cihuatl, macihui in omìcuilòque, in oteixpan quizque, ca temictiani tlàtlacolli quichihua, ic quimixnamiquilia inin teotenahuatilli, auh in izquipa itech àciz, izquitetl temìctiani tlàtlacolli quichihuaz, ic moyolcuitiz, quitecpanaz in izquipa otlàtlaco, initechcopa in quimonamictiz in cihuatl, macihui in àmo quitenehuaz, inic àmo yximachoz, çan quitoz ce cihuatl itech onàcic, ichpochtli oniquitlacò, onicxapotlac,

6. Precepto y 3. dela 2. tabla.

potlaç, auh izquipain in ytechpa onitlàtlaco, ànoço icnocihuatl, çan no yuh moyolcuitiz in cihuatl, macamo ac quiztlacahui, in àço quilhuiz, ca yeteixpan otiquizque, àmo quitlacamattiz, inoqc teoyotica qmmocetiliz in Dios. Auh intla namique, auh ipan occe cihuatl quinotzaz, oc achi huey tlàtlacolli quichihuaz, ytoca Adulterio, tetlàximaliztli, auh intla ichpochtli quixapotlaz, occe quitlapihuia tlàtlacolli, mochi quitenehuaz, quimelauhcapoaz, in yneyolcuitilizpan. No yhuan quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yèhuantin quintlaquitzquilia, quimmatoca, cahuiltia quitempitzoa, in çaço quenami cihuatl, no ic moyolcuitiz, quimelauhcaittoz, quenami in cihuatl ocahuilti, àço tenamic, ànoço icnocihuatl, àço ichpochtli. No yhuan huel occenca quìtlacoa, inin teotenahuatilli, in yèhuantin cuiloyotl ipan huetzi, in quimotequiuhtia in oquichyotica, àço ytlahuancacopa, yhuic ininamic in yuhqui quichihua, inicampa ytech àci, noço inmomachihua, yhuan in cihua momachihua, ànoço mopatlachhuia, yhuan in oc miectlamantli yuh quichihua, in pinahuiztlàtlacolli, in àmo huel nictenqxtia, cequintin moquequetzolhuia in ìcuac teci, auh mochiini n izquitlamantli ynonicteneuh, ca temictiani tlàtlacolli, mochi ic ammoyolcuitizque, àmo itlà manel tepitzin, anquipinahuizcahuazque, in amoneyolcuitilizpan. Auh xicmatican, ca in cuiloyotl, cenca Mictlan tehuicac, ic cemiccac ompa tlatlatimanizque, yhuan intla quimattiz in Iusticia, ca analozque, ilpilozque, chichinolozque, yhuan cenca ic mocualanaltìtzinoa in Dios, yèhuatl inic oquimapachilhui oquimopòpolhui, in cemanahuac. Yhuan inic tletica oqui mochichinalhui, in macuilli altepetl, in Sodoma, Gomorra. Auh in ìcuac in oapachiohuac, çan chicueitlacatl in omomaquixtique, çan acaltica, in omaquizque in Noe yhuan in ynamic, yhuan inipilhuan. Auh in ompa macuilli altepetl, in otlatlac, çan yceltin in omaquizque, in Loth yhuan in ynamic, yhuan omentin, in ychpochhuã. No yhuã yèhuantin quìtlacoa inin teotenahuatilli, inintechcopa tlàtlacoa,

Uno delos mayores pecados por dõde Dios embio el diluuio, fue la Sodomia, y la q̃ ma ꝗlas 5. ciudades de sodoma.

in itla yoyollin chichime noçoitlà in çaço q̄nami yoyolli, inic chichinolo Iusticiatica, ìntla omachiztic, yhuan Mictlan huicoz, in acyèhuatl yuhqui quichihuaz.

¶ Ypan inin teotenahuatilli ynomoteneuh techmoc̄ctlacahualtilia in Dios, in nepapan nemecatiliztli, àahuilnemiliztli, in àmo cualli neicniuhtiliztli, necentlaliliztli, nacayotica, inic mocniuhtia, in oquichtin, yhuan cihua, tlàtlacoltica, in tlatoltica, in tlamatoquiliztica, mochihua tlaelpapaquiliztica in yuh ye omìto.

¶ Y çaço aquin ypan huetziz in izquitlamantli tlàtlacolli, in iz omoteneuh, in centetl, ànoço ontetl, in motlalnamicatemoz in cà otlàtlaco, nican ytech inin amatl motezcahuiz, motlalnamictiz, in ìcuac in ye moyolcuitìznequi, inic àmo centetl quilcahuaz, in quipinahuizcahuaz, quimauhcacahuaz, inic àmo quìtlacoz in yneyolcuitiliz, ca in tla quìtlacoz, ic telchihualoz, Mictlan tlaçaloz, çan monequi mochi quimelauhcapoaz, in manel cenca temàmauhti huey tetzauhtlàtlacolli, moch quitoz quimelauhcapoaz ca tlapòpolhuiloz, maquixtiloz, Ilhuicac huicoz. Yhuan cuix huel canapa calpā quipoatiuh, quimomelauhcacuititiuh, in itlàtlacol? ca niman acan, ca çan ichtaca, in yxpantzinco in teyolcuitiani quitoz, niman pòlihuiz, ècatocoz, ca niman àmo huel canàpa monextia in tlàtlacolli, in neyolcuitilizpā omìto. Yhuā in ìcuac timoyolcuitiz, àmo tiquixmoyahuaz yn motlàtlacol yca miectlamantli tlàtolli in yuhquimmà ic tictlaquentia ticpepechoa in tlàtlacolli, çan niman ticmelauhca ytoz in motlàtlacol, pani petlauhtoz, no noncua tictlaliz, çan momàtoz, inic huel quimocaquiltiz in àmoteyolcuiticatzin, inic yciuhca amechmoteochihuiliz, çan tiquixpetlahuaz, in moyollia, in maniman.

INIC CHICONTETL TEOTENAHVATILLI, inic nauhtetl in itech ìcuiliuhtoc inic ontetl tehuapalli ca yèhuatl inic motlanahuatilia in Dios àmo tichtequiz in àmo itla teaxca tetlatqui, tiquichtequizq̄, àmo ticcuilizq̄, ticcanilizq̄, ànoço ytla tiq̄xpachilhuizq̄ in tohuāpò in àmo *7. Precepto y 4. dela 2. tabla.*

ytlamatilizpan, in axcahua, in tlatquihua in yuh no tèhuã totechcopa ticnequi, inic ayac techcuiliz, in taxca, totlatq.

¶ Inipan inin teotenahuetilli, cenca tlacuauh ticahualtilo, in ixquich pochtecayotl, in àmo melahuacayotica mochihua, in ixquich ic teca necàcayahualò, in ipan tlatemitiliztli, in teçonehualiztlatamachihualiztli, in teyollàcomã in tetlatqui pieliztli, tecalpixcatiliztli, ànoçe ipan initlà toltecayotl, tetlaxtlahuiliztica mochihua, texixicoa, yhuan in aquique, in àmo huel quimocuitlahuia, in opieltiloque in calli, milli, inic otlaxtlahuiloc, ca in tlein tlaxtlahuilli, intlacamo mipantilia, initlatequipanoliz, ininetlacuitlahuiliz, içan monencui in tomin inic motlaxtlahuillani çan tlapic, in ànoçò in çaço aquin quinamaca ytlatqui, in yeitlacauhqui, in palanqui, in àmo tetech monequi, auh çan qui toa ca huel cualli, huel cenquizqui, caamo huel ic momapatlaz in quitoz, ca teixpã in onicnamacac, mahuel ocàcica ittani in tlacouhqui, canel yeteca mocàcayahua, auh macihui in icuac ye oqcouh, intlanamacani in ilhuiloz ca huel cualli auh intla çatepan oquimà in itlacauhca ca quinextiz.

¶ Inipan inin teotenahuatilli, tecahualtilo, in izquitlamantli, tetechpa tlaixtlapanaliztli, tetech tlatlapihuiliztli tetech tlaacoquetzaliztli, tetech tlamieccaquixtiliztli, tlanecuiloliztli, yhuan in iztlacayotica tepan tlàtoliztli, inimpalehuiloca, inimmaquixtiloca, acà, ceme, in yhuicpa melahuac tetlatzontequililiztli, yhuan in izquitlamantli huentli, in canàpa, aca omonètolti, inicocolizpan, intlacamo oquineltili, yhuã in izquitlamantli teahuilceltiloni, yhuan in ixquich iztlacayotica tetlaneltililiztli, inic acà ce cuiliuoz in ytlatqui, canel ye itechca, in iztlacatilizpan, otlaneltilito, ca yèhuatl moch quixtlahuaz, quitecuepiliz, in axcaitl. Auh inic mocemìtoa, tecahualtilo, in izquitlamantli in huel itech neztica, in iztlacayotl, in teiztlacahuiliztli, inic teiztlacahuilo, teca nècàcayahualo, inic itlà, teaxca, tetlatqui, ic elehuiloz.

¶ Inin tlàtlacolli, in ichtequiliztli, mieccan quiztica,
inic

inic cececni tlaohuitilia, auh inic miipantia, motta, in itech
mana, in ytechcopa ichtectli, in tlein oquichtec, yhuan in
campa oquichtec, yhuan in quemman in oichtec, intlaaca,
teotlatquitl oquichtec, in tlateochihualli, in itètzinco pouh-
ticatqui in Dios, ànoço teopan oichtec, in ànoço ìcuac Iue-
ues Santo oichtec, noço Pascua, inezcalilihtzin, ytlacatilih-
tzin Dios, in ìcuac mochitlacatl tlatlatlauhtitica in teopan,
inin ca mochi cēca huey tetzauhtlàtlacolli Sacrilegio, Mic-
tlan tehuica. Canel quimittalhuia in totlaçòmahuiztàtzin
San Vicente Ferrer, achi huey tlàtlacolli quichihua, in aqn *S. Vicente*
ce candela oquichtec teopan, in àmo yèhuatl, in centzon *Ferrer.*
tli peso calpan oquichtequito, macihui camoch temictia-
ni tlàtlaçolli, caamo huel momaquixtiz intlacamo quite-
cuepilìz, canel ynon tomines in oquichtec àmo Sacrile-
gio, in yuhqui in candela oquichtec, ànoço teotlatquitl,
ànoço itlà Santo inechìchihualtzin. Noyuhqui ic huey, y
nin tlàtlacolli, in ìcuac ce motolinìcatzintli, icnotlacatzin-
tli, in oichtequililoc, initlatquiton, inic tlapanahuia moto-
liniz, in yèhuatl yhuan ininamic inipilhuan. Auh iyemo-
chintin inic tomalozque, tlapòpolhuilozque, ininneyolcui-
tilizpan, achtopa quitecuepilizque, in oquichtecque, quima-
cazque in tlatquihua, in yuh quimìypantiliz, ininteyolcui-
tìcatzin. Auh no yèhuantin quitlacoa, in otlacuiltiloque to
mines, ànoço itla tlacoalli, auh yn huel ye huècauh in qui-
pixticate, àmo quitecuepiliznequi, çan quihuècahua intzo-
tzocaliztica, in nexicoliztica, intlahueltica, ca cenca tlàtla-
coa. Yhuan intlacana oquitemictilìque, cuacuahue, ànoço ca
huayo, noço pitzotl, ànoço totollin, inin ca mochi quixtlahui-
liz in tlatquihua, macihui in àmo oquicua, àmo oquina-
macac, in çã oncan opalan, oitlacauh, ànoço oquichtequili-
q̃ in occequintin, ichtecapohuã, ca ye imamal mochiuhtica,
quixtlahuaz. Ànoço temil oquitlacòque, iniyolcahuan, in ote-
tlacualìque, no quixtlahuaz, in oquitecualìque.

¶ Inipan inintoetenahuatilli, techcahualtia in izquì-
tlamantlì, ininamacoca teoyotl, inic canapa namacoitla tlē

tlateochihualli in teotlatquitl, in Santa Yglesia ytetzinco pouhticatqui. Yhuã in yèhuantin in huel hueca quitzàtzitia inintlanamac, oncan huel quicui, in huel quimàti in àmo miec ypatiuh. Auh occenca huel ocmiectlamantli ic tlàtlacolo, in ypampa necayahualo in tlàtlacolli, quinenehuilia in omoteneuh. Auh in yemochi, huel ypan hualcenquiça, in àmo tlaixyèecoltica mochihua, yn çan tlaahuilpololiztli, in ànoço temahuiço oquiteixpolhui oquitecuili, ca quimacaz inimahuizço in ac yehuatl oquimahuizpolo.

. Precepto y . de la 2. ta la. INIC CHICVETETL TEOTENAHVATILLI, inic macuilcan ìcuiliuhtoc inipan inic ontetl tehuapalli ca yèhuatl in quimìttalhuitzinoa in Dios, àmo titetentlapiquiz, àmo tetech tictlamiz in tlàtlacolli. Inipan inin teotenahuatilli ca tecahualtilo, in izquitlamantli, iztlacatiliztli, in quiyollitia in àcualli tlachihualli, inic ceme tohuampohuan tolinilo, mahuizpololo. Auh intla Iuramentotica otetlaneltili, inin ca temahuizpololiztlàtolli, huel occenca huey temictianitlàtlacolli quichihua, yhuan in ìcuac moyolcuitiz àmo huel tlapopolhuiloz, intlacamo achtopa motlàtolcuepaz, in imixpã in aquique oquicaquiliq̃ in temahuizpololiztlatoli, yèhica ca ontetl teotenahuatilli quitlacoa, inic centetl yèhuatl inic otlatlapicteneuh iztlacatiliztica, auh inic ontetl yèhuatl inic otemahuizpolo, ylhuice intla ixpan Iusticia, otemahuizpoloto, in manel yca ypalehuiloca cemanahuac, ayac huel ce iztlacatiliztica Iuramento quichihuaz. Yhuan no quitlàcoa inin teotenahuatilli in çaço aquin, ynexicoliztica, tecocoliliztica, ytlahuelcopa, à noço ycamanaltica, ytlà tlein iztlacatlàtolli tetech quitlamiz, yc temahuizpoloz, in çan tetentlapiquia, in tetepotzittoa, techìchicoittoa, inteca mochàchamahuani, in çan iztlacatiliztica, tlàtlacoltica, tetech motlamia, yhuan in tetlàtlacolnextia, in çaço aquin in otlàtlaco yhuampo, quipantlaxilia teixpã. Yhuã cenca huel huey ic tlàtlacoa in çaço aquin in quimmochicoittalhuia in teopixque, in ànoço itla ic quimmotentlapiquilia, quimmomahuizpolhuia, quimo

motepotzittalhuia, quinchicoittilia inintlachihual, çan qui chico cuepa in tlein quitta.

¶ No quitlacoa inin teotenahuatilli, in ac yèhuatl inine yolcuitilizpan, quiteixpahuiz occe tlacatl ytlahueltica, à noço quitlatiz quiyanaz, quipinahuiz cahuaz, centetl ytlà tlacol, in àmo mochi quimonextililia in yteyolcuiticatzin. Yhuã in yèhuantin y cenca yc pàpaqui in ymahuizpololoca in yhuampò, in ìcuac yancuican quicaqui ytla tlein te cocoliliztli, ypan ochihualoc, inic quitlahuelia, yhuan huel quipaccacaq, quìciuhca neltoca, yn tlein tetechcopa mìtoa auh niman cecni tenonotza, ic temahuizpoloa, yuhquimmà motititztihuitze in tlàtlacoli, in tetechchicotlamatinime, in àmo cualli, tetech quitlamia, in chàchahuatini in ychtaca tlachiani, inic çatepan teiztlahuitihui, temahuizpolotihui ic toliniloz inyhuampo. *Chicunauhtetl.*

INIC CHI[illegible]NAVHTETL TEOTENAhuatilli, yc chicuacentetl in nicã tecpãtoc, in ytech inic ontetl tehuapalli, ca yèhuatl in àmo tiquelehuiz in tecihuauh in teoquichhui. Inin teotenahuatilli quitecahualtia, in ye mochi neoliniliztli, nètotiliztli, teixnepanoliztli, teixnotza liztli, ànoço ytla in àmo cualli machiotl, in tlàtlacoltica, teyolehua, inic huel aca occetlacatl, ticyolehuazque tlàtlacoltica, nacayotìca, tlàelpaquiliztica, yn ànoço aca oc ce tictitlani, toconihua, inic mitztlanochilitiuh, ànoçoama tlàcuiloltica, temàmauhtiliztica, tetlamàmaquiliztica, tetlacemittalhuiliztica, iztlacatiliztica, techàchamahualiztica, aca ce cihuatl tiquelehuia, ticnemilia, inic ytechcopa titlàtlacoz. Anoço in ac yèhuatl cihuatl, in moyecchichihua motopalquetza, mocualnextia, inic elehuiloz, notzaloz, in yc tetlapololtia. No qtecahualtia inin teotenahuatilli, in camanalli, in catzahuac tlàtolli, inic teyolehualo tlàtlacoltica, ca no mochi temictiani tlàtlacoli, yhuan in quexquich nepapan acuallatolli mìtoa.

9. Precepto y 6. de la 2. tabla.

¶ Auh inic mocemìtoa monequi anqnimàtizque ca izquitlamantli tlaelehuiliztli, in nacayotica in àmo ypan

teoyotica nenamictiliztli, in tla huel tlantica, inic ticpacca celia motlalnamiquiliztica, mocializtica, ca temictiani tlà tlacolli mochihua, Mictlan tehuica, in manel àmo motlachi hualiztica oticchiuh, ca nel yeotitlàtlaco, motlaneqliztica, mocializtica, ca huel neltiliztli in techmomachtilia tonãzĩ Stãa Yglesia, inic techmocaqztililia ycamacpatzinco oqui. momachtitzino in to Tecuiyo Iesu Christo, in ixquich cializtli, tlanequiliztli, in cualli, yhuan in àmo cualli, mochi ypan pohui, ypan micho in huel tlachihualiztica chihualo.

¶ In izquitlamantli, in huel tlantica, tzontectica, in ye omìto moch temictianì tlàtlacolli, yhuan inipan in ixquich tenahuatequìliztli, tetennamiquiliztica, tetlamatoquiliztli, in ytechpa hualquiça, hualehua, ixhua, tlacati, in tlàelpaquiliztli, in àahuilnemiliztlalnamiqliztli, ca mochi temictiani tlàtlacolli. Auh in ìcuac monetechhuia, tehuayol q̃, à noço yèhuãtin in teoyotica in tlacayohuã ca huel huei tlàtlacolli, quìmocuitizque, ynin neyolcuitilizpan, yuh quìtoz, onìquixelehui ce cihuatl, tenamic, noço ichpochtli, no teicauh, noço nohuèpol, in çaço quen tic notza.

10. Precepto y 7 y vltimo de la 2. tabla. ¶ INIC MATLACTETL TEOTENAHVAtilli, initzonquizca in chicontetl teotenahuatilli, inic tlamitzonquiça inic ontetl tehuapalli, yhuan in yemochi ytlanahuatiltzin Dios, ca yèhuatl inic tinahuatilo, in àmo tiquelehuizque, in teaxca, tetlatqui, in teyolloica, à noço teixtelolòtica. Auh monequi an càcicamàtizque, ca tinahuatilo, in yuh ye omìto, inipan inin teotenahuatilli, in ìcuac yca otlàtoloc, in ichtequiliztli, no oncan omìto, in quenin aic elehuiloz, in teaxca in tetlatqui, ca nel ye omìto, çan no yuh ypan pohui in tlachihualiztli, ca in ìcuac ce tlacatl ypan nemi, in tlaelehuiliztlàtlacolli, niman oncan, ypã huetzi, nexicoliztli, àtlapaccayhiyohuiliztli, aocmo tlapaccayhiyohuia, ic moxicoa, motlahuelcuitia. Quìtoa, tleica in o quimomaquilitzino in Dios, in nohuampo, in nocalèca po, in ixquich initlatqui, in ynechichihual, in yteocuitl, auh in yè nehuatl netolinilizpan onechmocahuili, yuhquimmà

quimipantiliznequi in ytlachihualtzin Dios.

¶ Inin teotenahuatilli quitlacoa in aquique, quelehuia in quitecuiliznequi, in teaxca, in tetlatqui, in cequintin, oquimotlatquitilitzino in Dios, ànoço intech moxicoa in tlatquihuaque, yc quincocolia, quinequi ma no motolinican in yuh yèhuantin motolinia, quinequi ma cuililocan ynintlatqui, auh mayèhuantin macocan in tlatquitl. No yèhuantin quitlacoa inin teotenahuatilli, in çan quimotechtia, quimaxcatia, in tetlaocoliliztli, in ytech pouhqui teanimān, ànoço tenacayo, in teoyotica tetlaocoliliztlachihualli, yèhuantin in tlatquihuaque, in quimonitta in motolinia, in cocoxticate, in icnotlacatzitzihuan Dios, auh àmo ytlà tlen quintlaocolia, àmo ytla ic quimpalehuia, occenca yèhuantin in tetàhuan in oquintlacatilique tlalticpac, huel motolinia, auh in yèhuantin pactoque, çan quipaccaitta yninnetoliniliz, auh àmo quimpalehuia, àmo quintlacualtia, àmo quintlaquentia, çã petlauhtinemi, achi inintzotzomàtzin, mayantinemi, apizmictinemi, auh in yèhuantin à tle ypan quitta, ca ynin cenca huel tlatzacuiltilozque in ompa Mictlan, yèhica ca cenca huey pinahuiztlachihualiztlà tlacolli quichihua. No yhuan in quiteixpachilhuia, yníntlaxtlahuil inítequitcahuan, ànoço yn tlein imixcoyan ymaxca, in cana oquimonextilique, yhuã in quixpachoa in teaxca, tetlatqui, in cana quimotlanehuia, quimotlacuia, auh çatepan quitoa in oquichtec teopan quicahuatiuh, ynon àmo huel mochihuaz, çan macoz in tlatquihua, in huel axcahua, canel y axca, ytlatqui.

¶ Inin màtlactetl teotenahuatilli, occan quiztoc, ontetl ypan mocentzacua. Ynic centetl huel toyolloyca, tictocen- 1
tlaçòtilizque in Dios, mochica in toyollo, yhuan ypan in yxquich tlachihualli, in Ilhuicac, in tlalticpac onoq̃. Auh 2.
ynic ontetl tiquintotlaçòtilizque in tohuampohuã, in yuh tèhuantin titonòma tlaçòtla, yuh tiquinnequiltizque, in to techcopa chihualoz, in tetlaçòtlaliztli. Yn çaço actehuatl, intla onca mopiltzin, ànoço quezquintin mopilhuan, cuix

àmo quinequizque, in mitztlacamàtizque, in icuac tlein ti quinnahuatiz, in quichihuazque in yemochi motlanequiliz? in huel càcicachihuazque in çaço tlein motenahuatil, inic tiquinnahuatia? ca quemàca. Yèhica ca in Dios Teotl, ca melahuac in techmonahuatilia, inic huel tictàcicapieliliz-que, in ytlaçòteotenahuatiltzin, in toTeouh, toTlàtòca-tzin, totlaçòmahuiz Tàtzin, toteyocolicatzin, toteyocoxca-tzin, totechiuhcatzin, yhuan totlàçòtemaquixticatzin, oc-ceppa otechmocòhuitzino, yca, ynitlaçòmahuiz èçotzin. Auh techmotlacualtilia, techmatlitilia, techmotlaquentilia techmomaquilia in yxquich totechmonequi, in tocochca, in toneuhca. Auh inic techmocepantlaçòtilia, inic techmo cempachilhuia, techmonahuatilitzinoa, tiquintotlacama-chiltizque, in toTàhuan, in tonahuan, in yuh tèhuantin ticnequi techtlacamatizque, in topìlhuan. Ca in tèhuatl ticnequi, ayac mitztoliniz, ayac mitzmictiz, ca çan noyuh techmonahuatilitzinoa in huel nelli totlaçòmahuiztàtzin Dios, ticchihuazque initlaçòteotenahuatiltzin, in yuh qui-mitalhuia, àmo antemictizque, àmo antetolinizque. Yn tè-huatl ticnequi, inic ayac, immà aca, mitzcuiliz, mitzichte-quiliz, in maxca, in motlatqui, yhuan inic àmo aca tlein mi tzelehuiliz. Çan noyèhuatl ic mitzmonahuatilìtzinoa in to Tecuiyo Dios, inic yhuicopa ticchihuaz in mohuampo, in izquitlamantli in àmo ticnequi in mopã quichihuazque in mohuampòhuan, inic àmo no intechcopa ticchihuaz, in à-noço ticnequiz, tiquelehuiz, inic ympan mochihuaz in mo huampòhuan. Auh àmo ytla tlein, tiquinchihualtiz, in à-mo mopan ticnequi quichihuazque in occequintin mohuã-pòhuan. Nican neci inic huel cenca melahuac, inic cenca cuàlli, inic techmonahuatilia in Dios, inic oqmotecpanili in yteotenahuatiltzin, in ticpiezq̃, inic tictotlayecòltilizq̃ tomachio, toctacauh, mochihua, in tlalticpac, yuhquimma totezcauh, inic ypan momoztlae titotezcahuizque, oncan ti tottazq̃, àço melahuac tictotlaecoltilia, in Dios, àcanoçomo.

La ley q̃ Dios va fundada en ley natural, q̃ tibi nõ vis al-teri nõ facias.

¶ O cayèhuatl inin teotenahuatilli quiteittitia, in Ilhui

cac

çac ỏtli, in cemìccac, tiquilnamiquizque, toyollocaltitlan ticclalizque, inic huel ticàcicapiezq̃ in izquitetl in yteote nahuatiltzin Dios, inìc titomaquixtizq̃, inic Ilhuicac tiazq̃ inic cemìccac itlantzinco tipàpaquitihui, in tohuey tlàtò catzin Dios, ompa techmocentlamachtilitzinoz in Gloria. Auh in izquitetl inin teotenahuatillì, mochi mocempiaz, inic Ilhuicac huilohuaz, auh intla centetl quìtlacoz in manel huel cacicachihuaz, in chiuhcnauhtetl, çan niman ic Mictlan huicoz, yuhquimmà çan mochi, inimàtlacteixti o quìtlaco, ca çan cemilpitica, in màtlacteti teotenahuatilli, yn aquin çan centetl quìtlacoz, ca yuh momàtiz camochi oquìtlaco, Mictlan tlaçaloz. Huel cẽca monequi mocẽpiez inic huel icnopilhuìloz in Ilhuicac tlàtocayotl.

El quebrante vno desto. mandamientos. Es como si no guarda se ninguno.

¶ Auh çan no yuh momàtiz in teyolcuitiliztli, intla çaço aquin omoyolcuitito, in mochi oquimonextilili in Padre in ytlàtlacol, auh intla centetl oquipinahuizcauh, in oquimauh cacauh, in iyollocacopa oquitlati, in oquimiyanilili in yteyolcuitìcatzin, mochi quìtlaçoa in neyolcuitiliztli, cahuil quixtia in Sacramento. Auh in mochi in tlàtlacolli, in oquìçotlaca, in oquimolhuilìca in teopixqui, occeppa quitoloa, itic mocueptihuetzi, auh àtle manel çà ce quimotlapòpolhuilia in Dios, in manel quìttaz in quimoteochihuilia in Padre in yteyolcuiticatzin, ilhuice occentetl, cenca tlapanahuia tetzauh tlàtlacolli, yancuican quichihua, auh intla ypan tlaçalotiuh in oquitlatica in tlàtlacolli, ynon huel cenca tlapanahuia huey tlàtlacolli, ic Mictlan tlaçaloz. Ca in Dios, àmo itlà tictiyanililizque, ca mochi quimàcicaittilia. Auh in campa cequintin, mochipahua neyolcuitiliztica, tlaceliliztica, yèhuatl ilhuice ic mocatzahua, moçoqneloa, ic cenca tetlàyeltìque mochihua in ixpantzinco in Dios, caachi cualli oyezquia, immacamo omoyolcuitiani, auh inic cenca mohuìcanaquia. Ca in ìcuac in huel moyolcuitiznequì, in àço ycocolizpan, in manel cempoalxihuitl in oquipinahuizcauh, in ça centetl in ytlàtlacol, auh in manel mochioquimolhuili yniteyolcuiticatzin in Padre

En la cõfesion quien dexa vn pecado. Es como si los dexase todos.

caamo tleipã pouhqui in yneyolcuitiliz, occeppa mochi quitoz, quinextiz, yn yxquich oquipilchiuh, ypan ynon cempoalxihuitl intla momaquixtiznequi, yèhica camochi, ytic yetinemi initlàtlacol, yhuan in ìcuac moyolcuitiz, quipoaz, quitenehuaz, in izquipa omoyolcuiti, in otlaceli, yèhica in yuh ye omìto, in ìcuac ce quitlatia in ytlàtlacol, inic quimahuizpoloa teyolcuitiliztli, temictiani tlàtlacolli quichihua. Yèhica ca huel ocachi cualli, melahuacayotica, ammoyolcuitizque, mochi anquitenquixtizque, anquinextizque, in amotlàtlacol, inic çatepan àmo yxquich anquihiyohuìzque ça tepan, canel çan ychtaca in anquimolhuilia in Padre in amotlàtlacol, caamo huel cana quinextiz. Cuix amechcuaz, amechtoloz? àmo ximomauhtican, campa nel ampàtitihui, campa ammochipahuatihui? ca çaniyo ynipàyo in tlàtlacolli, neyolcuitiliztli, auh intlacamo yuh anquichihuazque, in manel centzontli xihuitl, antlamàcehuazque, ammoxexelozque, tlamàcehualiztica, anquimacazque mochi yn amotlatqui, teopan, ànoço motolinique, in oquic oncate teyolcuitìanime, in campa hueltimoyolcuitiz, niman àhuel timomaquixtiz çan niman Mictlan titlamelahuaz in ìcuac timiquiz.

¶ Yn ìcuac ye oanquimomachtique, in màtlactetl onnahui neltoconi, yhuan in ye ancàcicaneltoca, yhuan in yeã quimàcicamachiltia, in màtlactetl teotenahuatilli, in anq piezque, ypan nemohuaz. Ca niman cenca huel amotech moneq, anquimoneltoquitizq̃ in chicõtetl Sacramentos, in quimopielia tonantzin Santa Yglesia, inic moteàaltilia, motechipahuilia, motemaquixtilia, in cenca huey chicahualiztli in ytehtzinco catqui, huel huei yhiyotl, ytehtzinco oq mocuilìque in ytonehuihtzin, in ytlayhiyohuilihtzin, in ytlaçòehçotzin, in toTecuiyo Iesu Christo, ynic huel tipàtizque. Auh inin chicontetl Sacramentos, ca nican nictecpanaz inic huel màcicamàtiz, in macuiltetl, intlayacatia huel cenca totechmonequi, in çaço aquin in çan quitelchihuaz quinencahuaz, niman àmo huel momaquixtìz, auh in cc

Los 7. Sacramentos.

on.

ontetl in ça tlatzacuya, çan teyollocacopa, teyollo tlàma, tetlanequiliztica, in quimoceliliz, intla omoyèyeco, in oquipa ti in iyeliz, inicializ, ynipan connequiltia iniyollo, àço teopixcatiz, in ànoço monamictiz.

¶ Ca ye anquimàti nopilhuane, in yuh oancaquitiloque ca in tlàtlacolli motenehua, ca yèhuatl ynitlacoloca centetl noço çaço catlèhuatl teotenahuatilli. Auh in tlàtlacolli cen ca tetzahuitl, yc titotetzahuia, inic tomàcehual mochihua, yn ìxquich nepapan Mictlan tlayhiyohuiliztli, yhuan ca ic tictixcahualtia, in Ilhuicac necehuilizpàpaquiliztli, yhuā tiyaohuan titochihua in toTecuiyo Dios, in toteyocoxcatzin, totechiuhcatzin, ic no yèhuatzin ycemmac techmotlaxilitzinoa in tlatlacatecolo, yc cemìccac timalhuan titochihuazque. Auh inic tictotlàtlacalhuilitzinoa in Dios, ca ìcuac in àmo tictotlacamachiltia, in àmo ticàcicachihua in yteotenahuatiltzin. Yntlacamo huel yehuatzin techmopàtiliani, ca cemìccac ymac tilpitiezquia, in tlacatecolotl in ompa Mictlan. Auh ca yèhuatl ypampa, in Toteouh, toTlàtocatzin Dios, inic cenca huey ycualtilihtzin, in yteotetlaocolilihtzin, in oquimotecpanilitzino, inic techmocahuililitehuaz in pàtli, nican tlalticpac, in ìcuac nican totloc, tonahuac, monemiltiaya, in ayamo motlècahuitzinoa, in ytlàtòca chantzinco Ilhuicac, auh ca àmo çan ixquich in otechmocahuililitehuac, ca çan topampa omomiquili, inic techmomaqxtilitzinoz, ynimacpa in tlacatecolotl, inic Mictlan techhuicaya, yhuan in ytechcopa in tlàtlacolpeuhcayotl. Ca çan no yhuan otechmocahuililitehuac in pàtli, yèhica ca intla quēmanian, in occeppa ypan tihuetzizque in tlàtlacolli, inic tictoyòllitlacalhuizq̄ in Dios, ca Sacramentotica, occeppa tihuelitizque, tictomàcehuizque, tiquicnopilhuizque, in yteicnìuhtililitzin, in yteicnoittalitzin, in ytetlapòpolhuililihtzī, in ytemaquixtilihtzin, ic occeppa titlapòpolhuililozque, timaquixtilozque, in yhuiccopa in tlacatecolotl. Auh ca yèhuatl ypampa inic oquimotecpanili, in izquitetl Sacramentos, inic techmopòpolhuililiz in yxqch

totlàtlacol, yhuan inic occeppa ytèhtzinco techhualmopachilhuitzinoz, yca in ygraciatzin, techmomaquixtiliz, in y techcopa in ixquich in àmo cualli, ynoticmàceuhca, inipã pa in totlàtlacol, in totlapilchihual. Huel cenca monequi

Diffinicio Sacramenti. anquimàtizque, tlein quitoznequi in Sacramento, ca huel y nezca, y machio, in cenquizcacualtiliztli, inic techmotlapòpolhuilitzinoa in Dios, auh ic techmocualtililitzinoa, ic techmochipahuilia, yca y graciatzin.

¶ Yn Sacramentos, in ye omito, ca chicontetl.

¶ Inic centetl Necuaatequiliztli, Santo Baptiſmo.

¶ Inic ontetl Confirmacion, teoyotica nechicahualiztli, tecuailpiliztlì, inic techmocuaylpilia in Arçobiſpo.

¶ Inic etetl, Penitẽcia, tlamìçehualiz neyolcuitiliztli.

¶ Inic nauhtetl, yceliloca in Santiſsimo Sacramento, in ytlaçòmahuiznacayotzin in toTecuiyo Ieſu Chriſto, in ytoca Eucariſtia.

¶ Inic macuiltetl, Extremauncion, y ça tlatzaccan, techtlaalahualiztli, temachiotiliztli in ìcuac ye micoa.

¶ Inic chicuacentetl, teopixcatiliztli, Orden Sacerdotal.

¶ Inic chicõtetl, teoyotica nenamictiliztli, Matrimonio

El 1. Sacramẽto es el Baptiſmo. ¶ Ynic centetl Sacramento, ca yèhuatl in necuaatequiliztli. Inin Sacramento, ic techmotlapòpolhuilia in Dios, in ixquich totlàtlacol, in achtopa oticpilchiuhque, in icuac in ayamo ticuaatequilo, niman ìcuac in tictocelilia in Santo Baptiſmo, tiquicnopilhuia mochi, in totlàtlacolpolihuiliz, in manel cenca huey in oticchiuhque, auh techmopiltzintitzinoa in Dios, ic techmotlapolhuililia, in Ilhuicac calacohuayã, inic cemìccac ompa titoyeyantizque, titochãtizque. Auh in ac yèhuatl in ayamo cuaatequilo, niman à huel momaquixtiz, àmo huel ymacpa quiçaz in tlacatecolotl, ompa Mictlan quihuicaz, quitlaçatiuh, intloc, in nahuac tlayhiyohuiz in tlatlacatecolo. Auh in pipiltzitzintin, in ìcuac mocuaatequia, niman quimmotlàpòpolhuilitzinoa in Dios, in tlàtlacolpeuhcayotl quimopiltzintia auh intla nimã miquizq̃, yciuhca niman huicozq̃ in Ilhuicac, maquixtiloz

tilozque Sacramentòtica, yca ychicahualiz, in oquimoma quili in Dios. Auh in pipiltzitzintin, in teitic momiquilia yhuan in ye ìcuac otlacatque in tlalticpac, intla yciuhca miquizque, in ayamo tlacuaatequiltin, cecni Mictlan huico, tlayohuayan, in ypampa in tlàtlacol peuhcayotl, in oqui pìlchiuhque in achto totàhuan, auh macihui in àmo tleti ca tlayhiyohuizque, canel ye oncan tzauhctiezque, aocmo huel momaquixtizque. Yc ipampa in cenca amotechmoneq anquimmauhcaittazque, in cihuatzitzintin, in ìcuac otztiti cate, inic àmo anquintlatlaxilizque, auh in àmopilhuan, in ìcuac cocoliztica, tlacatizque, niman anquinhuicazque in teopan, inic quimocuaatequilitihuetziz in Padre, auh intla huel ye miquiznequi, ceme ynoncan cate, in achi ixtlamàti, quicuaatequitihuetziz, auh in ìcuac quicuaatequiz huel ycenyollocacopa, quichihuaz in quìmonequiltia in tonàntzin Santa Yglesia, auh niman quitequiliz in atl, auh quìcemìtòtiaz inin tlàtolli, in huel ìcuac quitequilìtica in atl, in ytzontecompan in piltontli, IVAN, (noço) MARIA y çaço tlein ytoca yez. Nèhuatl nimitzcuaatequia, yca in ytocatzin Dios teTàtzin, Tepiltziu, yhuan Spiritu Sancto, ànoço huel quitoz intla huel quitenquixtiz, IVAN, ànoço MARIA. EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PATRIS, ET FILII ET SPIRITV SANCTI AMEN. *Para Baptizar los niños à necessidad.*

Amo achto tiquìtoz in tlàtolli, auh çatepan tictecaz in atl, auh àmo no achtopa tictecaz in atl, auh çatepan tiquìtoz in tlàtolli, (ca niman àmo) ca çammocenchihuaz, mocemìtoz, inic huel neltiz in necuaatequiliztli, yhuan huel ycenyollocacopa, inic quìtoz in teotlàtolli, ca intlein quichihua ca ytencopatzinco in Dios, ytlatlaliltìcatzinco in Santa Yglesia, quineltilia in quichihuani. Auh intla çatepan mozcaliz in piltontli, niman yciuhca huicoz in teopan, inic quimotlalilizque in Ollio, in yèhuantzitzin teopixque, yhuan in Chrisma, auh tehuicaz in çaço acyèhuatl in oquicuaatequi in piltontli, inic tlàtolmelahuaz, quimmolhuiliz in tlaçoteopixque, inic inyollotzin pachihuiz, in

àço melahuacayotica oquichiuh in ytequiuh inic àmo çate pan Mictlan huicoz in piltontli. Auh niman quimonahuatilizque, in teopixqui, ca yeotequililoc in atzintli; inic àmo occeppa quimocuatequiliz, canel àmo huel moopahuia inin Sacramento, ca huel huey tlàtlacolli quichihuaz in ac yèhuatl oppa mocuaatequiz,ànoço mocuailpiz,auh aocmo ytla ypan pohuiz, ca in ac yèhuatl quintepã quicatzahuaz in yanima tlàtlacoltica, aocmo huel necuaatequiliztica qui chipahuaz, quiyectiliz, çan tlamàcehualiztica, neyolcuitiliztica, netequipacholìztica tlapàtiz, ic maquixtiloz.

¶ Auh in ye huèhueintin mocuaatequia, inic huel quim palehuiz, quinchicahuaz, necuaatequiliztli, monequi huel quichicahuacaneltocazque, in izquitetl neltoconi, in ytèh tzinco pohui in Dios, inic Teotl Dios, yhuan inic oquichtli, yhuan huel icmotequipachoz initlàtlacol, in ytlapilchihual, inymàcualnemiliz, inic oquimotlàtlacalhuilique in Dios, inic oquimixnamiquilìque in yteotenahuatiltzin, yhuan mocemixnahuatizq̃ inic aocmo ceppa quimotlàtlacalhuilizque, çan quimotlaecoltilizque, huel càcicapiezque in yteotenahuatiltzin, yhuan aoquic quilnamiquizque, in qui chihuaya inintlateotoquilizpan, yèhica huel xontlachiecã àço anquimàti, in campa oquitlalitehuaque in amotàhuan cana centetl tecuacuilli, ixiptla in tlacatecolotl, niman anquinextizque, anquimmolhuilizque in amoteopixcahuan, inic quixaxamatzazque, quipòpolozque, inic aocmo canapa ilnamicoz, neteotiloz, inic quimotlàtlacalhuilitzinozq̃ in Dios, in yèhuantin Chriſtianome in ye omocuatequique, ca intla aquin axcan tlateotocaz, in manel ye omocuatequi, ca Mictlan tlaçaloz ompà cemìccac tlayhiyohuiz.

El 2. Sacramẽto, Confirmacion.

¶ Ynic ontetl Sacramento ytoca Confirmaciõ, teoyotica nechicahualiztli, tecuailpiliztli, yèhuatl ic maco in Chriſtiano, teoyotica nechicahualiztli, ic motlacuauhquetza, tlaneltoquiliztica, yhuan inic quimàcehuaz, in occenca huei Ilhuicac pàpaquiliztli, netlamachtilli, necuiltonolli, in mochipa cemìccac, in Gloria.

Ynic

¶ Ynic etetl, Sacramento, yèhuatl in tlamàcehualiztli. Inin Sacramento, ic mopàtia, in yèhuantin in àmo huel oquipixque, in ymanima, in icuac ye ocuaatequililoque, in ochipahualoque, in yca yatzin Spiritu Santo, in oncan oq̄màceuhque, oquicnopilhuique in ygraciatzin in Dios, in chipahualizpeuhcayotl (*estado de la inocencia*) in çan oquinē polòque, oq̄nencauhq̄, oquitelchiuhque, in inchipahualoca, auh tlàtlacoltica oquicatzauhque, inimanima, ypan omo tepèxihuique, in temictiani, tlàtlacolli, omoçoquinelòque omixtlalnelòque, ic yeimac omotzòhuazhuique in tlacate colotl, ye Mictlan pouhque. Auh occentlamātli in ympàyò in oquimmomaquilìtzino in Dios, auh cayeehuatlin in Sā to Sacramento, in tlamàcehualiztli, neyolcuitiliztli, ca yè huatl inic quimmopòpolhuililìtzinoz in Dios in yntlàtlacol, auh cahuel cenca intech monequi intlàtlacoanime.

¶ Auh inic cenca huel ancacicamàtizque, in quenami, mocentlalizq̄, inic huel intech pohuiz, quimàtizq̄ quezqui tlamantli in quichihuazq̄, inic huel intech pohuiz. Ynic cē tlamantli huel quìntequipachoz, in ixquìch intlàtlacol, yhuā ynixquich in àcualli, in àyectli in oquipilchiuhq̄, in ytlapìlchihual, in quilnamiqui, inintlalnamiquiliz, in tlà toltica, tlachihualiztica, in oquìtlacoque, in yxnamicoca in izquitetl initeotenahuatiltzin in Dios. Auh inic ontlaman tli, mocemixnahuatizq̄, inic àocmo ceppa quimotlàtlacalhuilitzinozque in Dios, in aoquic tlàtlacozque, inic aocmo yxtzinco, ycpactzinco, nemizque. Ynic etlamantli, mocē cahuatihui, moyolcuititìhui, yxpantzinco in Padre, in teyolcuitiani, in yxiptlatzin in Dios, auh nepechtequiliztica, tlateomàtiliztica, yxayotica, elcìcihuiliztica, quìtozque, q̄ poazque, quimocuitizque, inintlàtlacol, in tlachieliztica, in teixelehuiliztica, in tlàtoltica, tlalnamiquiliztica, tlachihualiztica, in oquìtlacòque, in oquipilchiuhque, yxpantzinco motlancuaquetzazque, in teopixqui, momachiotizque, yca in ymachiotzin in Dios, ca yèhuatl in Santa Cruz, auh oncan ypan quitenehuaz, in ytlàçòmahuiztocatzin, Dios

Las 3. partes integrales de la confeßion.

teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, in çentzitzi Perſonaſme, teotlacatzitzintin, auh ca çà ce in huel nelli Dios, yèhica ca çan huel yceltzin in tictoneltoquitia, oncã in ytzintica, toneyolcuitiliz tictocuitìtzinoa, ca nel ipèpech ytzintica, y peuhca, mochiuhtica in totlaneltoquiliz, inic yèhuatzin techmopalehuiliz, techmochicahuiliz, ic huel melahuacayotica tictocuitizq̃, in totlàtlacol, inic àmo tech tlapololtiz in tlacatecolotl, in toneyolcuitilizpan, inic àmo ytla centetl ticpinahuizcahuazque, ticmauhcacahuazque, in totlàtlacol, inic àmo nenquiçaz in toneyolcuitiliz, inic àtle ypan pohuiz, ynic çatepan Mictlan techhuicaz, ynin tloc titlayhiyohuitihui.

¶ Auh in ìcuac in yehuel omoyolmelauhq̃ in omoch q̃ melauhcapouhque inintlàtlacol, in mochi oquimocuitìque ynintlapilchihual, neyoltequipàcholiztica. Auh in huel omo cemixnahuatique, inic aocmo ceppa tlàtlacozque, nimã q̃n motomiliz in teopixqui, yca in yhuelitilitzin Dios, in inò màtzinco oquimmomaquilìtehuac, in ìcuac nican tlalticpac monemiltìtzinoaya, in ytechcopa in ixquich nepapã tlàtlacolli, inic huel tetomazque, tetlapòpolhuizque. Oncã amech monahuatilizq̃, inic antlamàcehuazq̃, anquineltilizque, an càcicachihuazq̃, inic amechmotlamàcehualizmaq̃lia, itech copa ynixtlauhca in amotlàtlacol, inic nican tlalticpac achi ton antlamàcehuazque, ca çan tepitonica in anquitlamàcehualtizque, in amotlalnacayo inic çatepan, àmo cemìccac antlayhiyohuitihui in Mictlan, tletitlan, intlan in tlatlacatecolo, in aoquic huel anhualquiçazq̃ cemìccac ompa ancaltzauhctiezque.

¶ Yhuan huel xicmàtican, ca in ancèceme in antoqch tin, in ànoço acihua, huel ic amechmotlacuauhnahuatilia in tonãtzin Sãta Ygleſia, in cecexiuhtica ammoyolcuitizq̃, in neçahualizpan, yhuan in ìcuac àmmococozque, in amo miquiztempan, ànoço intlacanapa tiaz huèca tlaohuican, in teoatl ticpanahuiz, ànoço anahuac tiaz in cãpa miecpa òtli ca micoa, ànoço ininmixihuilizpã, in cihuatzitzintin, yèhi

ca,quēmanian ic momiquilia,impā huallauh miquiliztli,inī tlacachihualizpā: çano ytlanahuatiltzin in Santa Yglesia.

¶ Ynic nauhtetl Sacramento ca yèhuatl in yceliloca in ytlaçòmahuiznacayotzin Dios toTecuiyo Iesu Xp̄o, in Santissimo Sacramento,in ytlaçònacayotzin, in ytlaçò animantzin ynitlaçò èçotzin, tlamahuiçoltica oncan moetztica. *4. Sacramēto Comunion.*

¶ Auh inic cenca ancàcicamatizque inichicahualiz inī Sacramento, monequi momattiz ca in ìcuac in toTecuiyo Iesu Xp̄o in Dios yPiltzin, oquimonequiltitzino, topampa momiquiliz,motlayhiyohuiltìtzinoz,in ìcuac ye imiquiliztēpātzinco in ye tlapoyahua,oq̄mochihuilìtzino,ce huey cochcayotl, yntlantzinco initlamachtiltzitzihuan, auh ca achtopa ymaticatzinco oquimmocxipaquilitzino, auh iztac tilmàtica oquimmocxipòpohuili,auh çatepā omohuetzitiq̄ tlacualoyan. Auh in ìcuac in ye oquimonequiltìtzino inic techmonextililiz, yniteotetlaçòtlalihtzin, inic techmotlaçòtilìa ic quimonezcayotilia inic techmocahuilitehuaz, in ylnamicoca initetlaçòtlalihtzin, ynic quimonezcayotiliz, ca techmotlaçòtilia, inic topampa momiquiliz, motlayhiyohuiltihtzinoz, inic timaquiçazque in yhuicopa Mictlan miquiztli, ca huel ìcuac in oquimochihuilìtzino, in oquimotecpanilitzino, ynin Santissimo Sacramento. Ynic oncan cemìccac totloc mocauhtzinoz, in ytictzinco Santa Yglesia, ça huel yèhuatzin in Dios, in yuh moetzinòticatqui in Ilhuicac, ca toneyollaliliz mochihuaz in tlalticpac. Auh ca yhuin in oquimochihuilitzino, ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Xp̄o, yn ìcuac ye imiquiztēpantzinco,ynecochcayotiayantzinco intlan motlacualti,initlamachtiltzitzihuā,in oq̄mòtilìtzino ca ye quimotlàcihuiltililia, in yeomàxitico in cahuitl, inic ye imman motlayhiyohuiltìz, oq̄mocuilìtzino ce tlaxcaltzintli, tlapechtlacualoyā mania,auh ypan oquimittalhui cenca chicahuac ytlàtoltzin,cenca yhiyo, auh in ìcuac ocōmìtalhui, nimā iciuhca yhuelitiliztìcatzinco oipā mocuep, ynitlaçò mahuiznacayotzin, ynitlaçò animantzin, ynitlaçò èçotzin in toTecuiyo Iesu Xp̄o, in yuh oncā mehuiltiticatca, *Institució del Sātissimo Sacramēto, en la vltima cena.*

auh oquimomaquilitzino in ytlamachtiltzitzihuan, inic qui mocualtizque, quimoxèxelhuizque Auh niman oquimanilitzino, cenca mahuiztic, teocuitlatecomatl, Caliz, oncan oquimotequilitzino, Vino, auh çà ceppa in oquimìttalhuìtzino, in ychicahuacatlàtoltzin, ypan oquimocuepili in ytlaçò èçotzin, auh macihui ca çan tlamahuiçoltica, yn ypan omocauhtzinotiquiz, in yhuelmachoca, in ìztaca, in tlaxcalli, yhuan in Vino, ca acmo yèhuatl, ca çà huel yèhuatzin, in ytlaçò mahuiznacayotzin, yn ytlaçò èçotzin Dios, quimocuachcaltia, quimopechtìtzinoa, in tlaxcalli, yhuan in Vino ytech omocauhtiqz, in huel yuh oncā mehuiltìticatca, yhuā in axcan, Ilhuicac mehuiltitica, ca mocemitquititzinotica ynic Dios, yhuan inic oquichtli. Auh niman no yèhuatzī ynomàtzinco oquimocualti, can el ye ymiquiztempantzinco, yhuan oquimmotlacelìltili ynitlamachtiltzitzihuan, auh oncan oquimmoteopixca tlalilitzino, ynitlaçòtlamachtiltzitzihuā, oquimmomaquilitzino in huelitiliztli, ynic no yèhuātzitzin, huel quimochihuilizque, in yxquichtin teopixque yn quimmixquechilitiaz, in Santa Yglesia, inic huel quitozque; quimochihuilizque in Missa, auh in tlaxcaltzintli in Hostia, yhuan in Vino, huel ypan quimocuepilizque, in ytlaçò mahuiz nacayotzin, ynitlaço èçotzin in to Tecuio Iesu Christo, in yuh axcan anquimottilia ticchihua. Yèhica in ìcuac anquimoteotitzinozque in Santissimo Sacramento, àmo ytech xictlachieltica in amix, in amoyollo, in iztaca, noço in iyahualtica in tlaxcalli, inic çan yèhuatl anquimoteotìtzinozque, in à noço ytech anquitlachieltizque, in amoyollo, in teocuitla tecomatl, Caliz, ca çan ypan pohui in ycacallo, in ycuachcaltzìn, in ytlapachiuhcatzin in to Tecuiyo Iesu Christo, yhuictzinco motquitica, mocemàcitica, çā yhuictzinco anquitlachieltizq̄ in àmoyollo, yhuā huel anq̄moteotitzinozque, in to Tecuiyo Iesu Xpo Dios te Piltzin, in oncan moetzinòtica, inic Teotl, yhuan inic oquichtli, ylhuice in ìcuac anquimocelilizque, huel cenca amotech monequi huey tlateomàtiliztica, anquimocelilizque, yhuan cen-

No se ade adorar la blancura de la Hostia ni la plata d̄l Caliz sino el cuerpo, y sangre de Christo anima y diuinidad.

cenca huey tlaneltoquiliztica, inic huel anquimoneltoqui-tizque, ca in anqmocelilia, ca huel yèhuatzin in Dios Teotl, in toteyocoxcatzin, in toteyocolicatzin, totemaquixticatzĩ in toTecuiyo Iesu Christo.

¶ Auh no yhuan xicmomachiltica, macihui in anquimot-tilizque in huel miec Missa, yhuan in huel miequintin in tlacelia in toquichtin, in cihuatzitzintin, caamo yc moxe-lòtzinoa in Dios, àmo no momiequilitzinoa, motlapihuitzi-noa, in yteoyotzin, ànoço ynitlaçò nacayotzin, ca çan huel mochi mocemitquititzinòtica, cettiticatqui ynipã cecẽtetl in Hostia, in moteochihua, auh in in tlamahuiçolli, àmo xico huicamatican, ca in yehuatzin ca çan cencamatica, ynitla-çotlàtoltzin inic oquimochihuilitzino, in Ilhuicame, yhuã in tlalticpactli, in Angelome, in Tonatiuh, in Metztli, in Cicitlaltin, auh in yeixquichcahuitl in oquimochihuilitzi-no, mochipa topã mocuecueptinemi, momamalacachotinemĩ ayc mocehuia, quenin ticohuicamàtizque, inic ytlanequi-liztica, quimochihuilitzinoz, in ytlamahuiçollachihualtzĩ, ytlaçotlàtolticatzinco, ynitechcopatzinco in Santissimo Sa-cramento. Auh çan no yxquich inic hueytzintli in Dios, mo-etztica, ynipan ce huel tepitzin Hostia, inic tlacelilo, ànoço ce ytlapanca, yuhquimma ytechpatzinco ce huey Hostia, in yc Missa mochihua, auh in manel anquimottilizque, in mo-xèxeloa, motlàtlapana, in Hostia, àmomma yc moxèxelòtzi-noa in Dios, ynitEoyotzin yhuã initlaçòmahuiznacayotzin ca necoccampa, initlapanca, mehuiltìtzinotica, centeixti, in Dios, yèhica ca in icuacantlacelíltilò, auh anquimòtilia in teopixqui, quimonepantlà xelhuia in centetl Hostia te pitzitzin, quimotlàtlapanilia inic mochintin tlacelizque, in otlatlapihuique, in otlamiequilique, àmo ic ammotlapolol-tizque, àmo ammomàtizque, àço çan xeliuhqui in Dios in anquimocelilia, ca in izquican moxeloz, ynipan in cecen-tetl yxeliuhca, ca huel oncan mehuiltitica, in toTecuiyo Ie-su Christo yn yuh moetzinòtica in Ilhuicac. Auh in izquin-tin quimocelilia, in manel ytlàtlapanca oquimocelilique,

 ca

ca huelnelli ca motquitzinòtica, inic cecentlacatl oquimocelilique, auh inin ca mochi tlamahuiçoltica quimochihuilìtzinoa in toTecuiyo Dios.

¶ No yhuan monequi anquimatizq̃, ca y ceceyàca Xp̃ianome, in icuac ye tlaneltoca, yhuan in ye tlaacicacaqui yhuan in ye càcicaitta, in ye càcicamati, inixima chocatzin ynin Santissimo Sacramento, yhuan in quenin quimocelilìz, yhuan in ye quimochicahuacaneltoquitia. ¡Ca Hostia inic tlacelilo, aocmo tlaxcalli, aocmo Vino, ynitic catq in Caliz in quimàcocuilia teopixq, ca ye ytlaçòmahuiznacayotzin, ye ytlaçò èçotzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, yhuã initeotilihtzin in Dios Teotl. Ca inin ca ye inahuatil, quimonahuatilmaquilia in tonantzin Santa Yglesia, inic cecexiuhtica tlaceliz, inipã ynezcalilitzin toTecuiyo Iesu Christo, inic cemìccac quimochicahuacapieliz in ygraciatzin. Yhuan intla ìcuac ye momiquiliznequi, ynic quimìtacatiliz, ynianima, inic huel Ilhuicac huiloaz. Auh intla çaço aquin quitlatziuhcacahuaz ynin teotenahuatilli, in àmo cexihuitl tlaceliz, ca ye machizti temictiani tlatlacolli quichihua, yèhica, caqmixnamiquilia yniteotenahuatiltzin Santa Yglesia. Auh xicmatican, ca in ìcuac chipahualiztica anquimocelilia in Dios Teotl, ynipanin Santissimo Sacramento, mochipa oncan mehuiltitica inamanima ittic y graciatica, àmo huel canàpa mìcuanitzinoa, oquic ixquichica ce temictiani tlàtlacolli, anquichihuazque, y çaço catlehuatl, in ixnamicoca yn centetl yniteotenahuatiltzin Dios, in anquitlacozque, in ye anquimixnamiquilizq̃, ca nimã yciuhca amechmotlalcahuiliz, auh in campa ytecpan caltzin mochiuhtzinòticatca in Dios ynoncan omoetzticatca in teittic, ca tlàçolcalco mocuepa, oncã hualquiquiça, intlatlacatecolo innetlaliayan mochihua. Y pampa in cenca amotech monequi, in ìcuac an quimocelilizque ynitlaçònacayotzin Dios, in Santissimo Sacramento, in àmo tolhuil, tomàcehual, huel àmmopiezque, inic aocmo ceppa antlàtlacozque, antlahuanazque, amihuintizque, àmo ytla centetl anquitlacozque, in çaço catlehuatl inin yteotenahuatiltzin Dios, ynic temictiani tlà-

La obligaciõ q̃ ay de precepto de comulgar

tlacolli ypan anhuetzizque, ynic àmo tlàtlacoltica, anqui moçonehuililizque, in yçumaltzin, in ycualantzin Dios, ynic amechmocentelchihuiliz, amopã quimochicahuacatlaxiliz, ynitetzin in ycuauhtzin, in melahuac y Iusticiatzin, inic tlàtlacoltica Mictlan amechmocentzacuilitzinoz. Ca nel inic tictocelilia, in timaco in Santissimo Sacramento, ca yehuatl inic tictocemicniuhtitzinozque in toTecuiyo Dios, oncan tanima yttic, tictochantilitzinozque, ic techmopalehuilitzinoz, ic techmomaquixtilitzinoz, yninhuicopa in toyaohuan tlatlacatecolo, yca tictotlacualtilitzinozque in taniman, teoyotica; inic àmo ciahuiz tlaçotlahuaz in ytechcopa in cuallachihualli, auh inòmàtzinco quimohuiquilitzinoz, in ytlàtòcachantzinco, in Ilhuicatlitic inic ompa quimocentlamachtiliz, in ayc tlamiz, tzonqui çaz in necentlamachtiliztli.

¶ No yhuan xicmàtican, ca in ìcuac çan amoneyolehualiztica anquimocelilizque in Santissimo Sacramento, yhuã in antlamàcehua in ammoçahua, yhuan tlamahuiztililiztica ammopie, inic aocmo ceppa antlatlacozque, in çannemayan, in ànoço ypan huey ilhuitl, in campa motenehua Iubileo icnopilhuilo tecencaxahualiztli, tecentlapòpolhuiliztli tlàtlacolli, in àmo xiccahualoni, in àmo tlatzilhuiloni, niman oncan yc tlapihuia in amotechcopa, in ytetlaçòtlalihtzin Dios inygraciatzin, yhuan amechmocempòpolhuilia in ixquich in amotlàtlacol, yhuan in ytlatzacuiltiloca in anquiyhiyohuizquia techipahualoyan, in tletitlan Purgatorio. Auh in ixquichica graciatica motech moetzinòtiez in Dios, àmo tlapoaltin in Angelome, in oncan amechmocuitlahuiticate, in amechmocniuhtiticate, in amechmomaquiliticate, in ixquich nepapan mahuiztic tlalnamiquiliztli, yn ytechcopa ynitlaecoltilocatzin toTecuiyo Dios, yhuan ynimaqxtiloca in amanima. Auh in ìcuac in amitic moetzinòtica in Dios caamixpampa ehua, cholohua, momauhcatlatia, in tlatlacatecolo, àmo motlàpaloa in amohuic àcizque, yè ce in ìcuac centetl temictiani tlàtlacolli anquichihua, ca

Amonestaciõ a los Indios q̃ reciban el Santiſsimo Sacramento.

niman amechmotlalcahuilia in Dios, yhuã in nepapan Angelome, icnoyopan tlayohuayan amechcahua, auh in ìcuac in yeamechitta, in tlatlacatecolo, in ca ye oamechmotlalcahuilitzino in Dios, nimã monechicohua, mocẽtlalia, itic in amanima, nohuian quitzàtzacua, quitlilpoloa in ilnamicoca in cuallachihualli, inic àmo occeppa, ancuallachihuazq̃, auh ca niman amechmocentelchihuilia in Dios, inic ympàpaquiliztica amechhuicazque in tlatlacatecolo, in ompa yn chan Mictlan tleoztoc, intloc antlayhiyohuizque cemiccac yc ypampain cenca huel amotechmonequi, huel ammomahuizpiezque, in ìcuac anquimocelilizque, ynitlaçomahuiznacayotzin Dios, inic aocmo ceppa antlàtlacozque, àmo anquimixnamiquilizque in yteotenahuatiltzin Dios.

5. *Sacramento Extremaũciõ.* ¶ Ynic macuiltetl, Sacramento, ca yèhuatl in Extremaũcion, y çà tlatzaccan, teoyotica temachiotiliztli. Ynin Sacramento ca yèhuantin maco in cocoxcatzitzintin, in ye ymmiquiliztempan, in ye huel ìcuac ye momiquiliznequi. Auh ca cẽca quimpalehuia, inic oncan tlapòpolhuilozq̃ in yntlàtlacol, àço q̃mmanian oquilcauhq̃ ini neyolcuitilizpã, yhuan in ixquich intech çaliuhtoc tlàtlacolli, yc quimmochicahuilia in Dios, teoyotica quimmomaquixtilia, yhuan no miecpa quimochicahuililia in Dios in tonacayo, inic yciuhca tipàtitihuetzi, inic huel mottaz, ayac quixiccahuaz ynin Sacramento ycéliloca.

6. *Sacramento Ordẽ Sacerdotal.* ¶ Ynic chicuacentetl Sacramento, ca yèhuatl in motenehua teopixcatiliztli, (*Orden Sacerdotal*,) yèhuantin maco, yn aquique in huel ytetlaècolticahuan mochihua in Santa Yglesia, inic monètoltia teopixcayotl, ic Missa quimochihuilizque, yhuan inic màco huelitiliztli, inic occequintin quimmomaquilizque in Santos Sacramentos, quin yòlcuitizque, quintlacelilltizque, quinnamictizque. Auh in manel anquimìtta miectlamantin teopixque in yuhqui Clerigos, yn ytehtzinco pohui San Pedro, in ànoço yèhuantin in teopixque in ytehtzinco pohui Santo Domingo, San Francisco, San Augustin, Mercenarios, Carmelitas, Teatinos, ca

mochintin ytetlaecolticatzitzihuan in Dios, ca ytequipanò catzitzihuan in Santa Yglesia ca ça cetitica ynintequitzin, Yuhquimma ce xochitepācalli, in oncan mochihua, in nepapā, tlaçò mahuizxochitl tlaxochimàmantoc, in iztac, cequi chichiltic, cequi coztic, cequi nepapan tlatlapaltic, oncan àhuiaxtoq̄, in nepapan xochitl, auh in milecatzintli, intlatquihuacatzine, quimocòcòtonilia, quimotlamachtitzinoa, quimocozcatia, q̄mocpacxochitia, inhuel àhuiac, tetlamachtì, intzopelic xochitl, q̄mìnecuiltia, icmoyollalia. Çānoyuhque in nepapan teopixq̄, innohuiā cemanahuac tlatlamātitoq̄, itictzino in S. Yglesia, mochintin ytlaçòhuā, yteq̄tcahuā ytetlaecolticahuā in Dios. Macihui in cecentlamātli abito in quimoquētia, auh ca mochintintzitzin, in centequitzin, ycennecuitlahuiltzin, in ympalehuiloca, in nepapan Christianòme, inic mochintin maquixtilozq̄, palehuilozq̄, ca nel ytlatenquixticatzitzihuan in Dios, auh yece ca mochintin mahuiztililoni, tlacamachoni, yectenehualoni, tlayecoltiloni. Auh ca nel yuh quimonequiltitzinoa in Dios yèhica ca yèhuatzin quimmomaquilìtzinoa in yxquich huelitiliztli.

¶ Ynic chicontetl Sacramento, ca yèhuatl yn teoyotica nenamictiliztli (*Matrimonio*). Auh inin teoyotica nenamictiliztli, ca intechpa mitoa, in ce toquichtin, yhuan cihuatl in huel in yollocacopa mocetilia, monamictia, inic tlatlapihuizque, quinchihuazque in impilhuan, auh inin caayc mocahuazque, ayc xitiniz, oc yxquichica in ceme ommiquizque, auh ayac quitecahualtiz. Inic manazque, in monamictizque, yhuan intla ce cihuatl, yehuel iyollocacopa monamictizneq, huel mochihuaz. Amo no huel qncuicuitlahuiltizque, àmo no huel quintemmàmauhtizque, immanel ympilhuan, inic monamictizque, intlacamo huel in yollocacopa, àmo no huel quimmàmauhtizque in ymichpochhuan ynic àço immauhcacopa monamìctizque, yèhica ca ynon ca amo huel neltiliztica nenamictiliztli, ca çan nemecatiliztli. Auh in çatepan in manel oquipilhuàti, intla moteilhuiz, auh huel testigotica mochihuaz, tlaneltilizq̄, ca çā ymauhcā *7. Sacramento Matrimonio.*

copa in omonamicti, quimatomazque, yèhica caamo nenamictiliztli. Çan huel teyollocacopa mochihuaz, auh intla ce Chriſtiano tlaquaatequilli, àmo huel quimonamictiz cetlacatl tlateotocani, intlacomo achtopa moquaateqz, in ayamo quaatequilo. Yhuan àmono quenmonotzazque, centlamampan, ontlamampan, huayolcatiliztli, nacayotica, ànoço teoyotica, y compadre, y comadre, auh in Caxtilteca, àmo huel monamictizque, ynipan yetlamampan huayolcayotl, ànoço nauhtlamampan. Auh in amèhuantin, in amindiosme, ca oamechmotlaocolili, in Santo Padre, in tohuey teopixcatlàtocatzin Paulo III. ynic huel ammonamictizque, ynipā yètlamampan, nauhtlamampā huayolcatiliztli. Auh ynic huel monamictizq̄ in omentin huel mottazq̄, àmo q̄mmā oachto ytech tlatlaco oquinepano cihuatl in huel yhuayolqui, in quimonamictiz, ypan inin ontlamantli huayolcayotl, in omoteneuh, ànoçocihuatl. Yèhicà ca intla yuhqui quichihuazque, atle ypan pouhqui yez in nenamictiliztli, ca xitiniz, in icuac machiztiz. Auh intla ytla centlamantli, ytla cahuiz ynomitto, àmo tlei ypan pohuiz in ynenamictiliz. Auh in yèhuantin mahuizçotica, monamictia, huel quimocenmacazque yninyollo, yninnepan tlanequiliz, inic àmo occeppa, quinotzazq̄ oquichtli, noçocihuatl. Auh àmo ichtaca tlayoayan in monamictizq̄, ànoço ycà intlacatecolo temahuiztililiztli, ynyuhqui tlateotoquilizpan monamictia ya, in amotàhuan, in amocolhuan, tlateotocanime in ytencopatiaya in tlacatecolotl, ic quinotzaya, quitlatlauhtiaya, ynon caniman àmo cualli.

¶ Auh yece monequi achtopa huel mottaz, açoytla on can tetlaeleltia, in ytechcopa in izquitlamantli, inomoteneuh. Auh ca çatepan ixpantzinco monextitihui, yninteopixcatzin, auh oncā mottaz, àço ytlà tlein oncan ytlacauhtitica, in icuac yemonamictiznequi, auh intla yeomòtac, nimān micuilozque, mochihuaz informacion, teixpan, quetzalozque, teittitilozque, auh ic tlàtlanihuaz àço ytlà tlen ytlacauhtica, inic occequintin quinextitihui, in yxpantzin

tzinco in tlaçòmahuiz teopixqui, inic àmo huel monamic-tizque. Auh intla çaço aquin, ytla tlein quimachilia, in te yxpan quiça, auh intlacamo yciuhca quinextiz, huel cenca huey tlapanahuia temictiani tlàtlacolli, ypan huetziz, auh intla ça tepan, in ìcuac machiztiz, cenca huey yc tlatzacuil tiloz, in çaço aquin in àmo oquiteilhui, initlacauhca inine namictiliz in yhuampo, yhuan in izquitetl temictiani tlà-tlacolli quichihuazq̃, in monamictia, ca yèhuatl itlamamal, yèhuatl Mictlan quitzauhctiaz. Yehica ca huel cenca amo techmonequi, in ìcuac, yntlein anquimmachilizque, in te-yxpan manallo, in teittilò, yciuhca anqteixpahuitihui, àmo anhuecahuazq̃ intla anquimàti in çaço aqn in yemonamic tiznequi, anquiteilhuizq̃ in çaço quenmonotza, in quezqui tlamampan. Auh intlacatle neci tlàtlacahuiliztli, niman quimmomanepalilhuiz, in tlaçò teopixqui. Auh in ìcuac in ye teixpan omanaloque, quintlàtlanizque, intla, yntlane quiliztica inic monamictizque, momanepanozque, auh in-tla ceme quìttozque oncan àmonoyollocacopa ninonamic-tia, çan onechcuicuitlahuiltique, ànoço onechmàmauhti-que, ymmanel in occetlacatl in huelquìnequiz, inic qui-monamictiz, caamo huel cẽca quimonamictiz, ca ça huel te-yollocacopa yez inic nenamictiloz, àmo tecuicuitlahuilizti ca, manoço temàmauhtiliztica. Auh in ìcuac in yeoquice-lique, inin nehuan nenamictiliztli, niman quimmoteo-chihuilia in tlaçòteopixqui, yc cemìccac oilpiloque, aoqc huel motomazque, aoc huel mìcuanizque, in yxquichica ni çan tlalticpac nemizque.

¶ Yntehuayolcatlacamecayotl, inqmotecahualtilia tonã tzin S. Yglesia, in ayac huel ypan manaz monamictiz. *Grados prohibidos.*
Ynic cẽtlamãtli, yèhuãtĩ nehuanehua, çace intà, çà ce innã.
Ynic ontlamantlì, yèhuantin in ynpilhuã in omoteneuhq̃.
Temachuan, tepillohuã. Çãnimã ayac huel quimonamictiz in yteicauh, ynihueltiuh, inmanel achi huècapa yteicauh, y hueltiuh, ayac huel quimmonamictiz in huel imach, in huel ipilo, in ànoço, in huel yahuitzin, inhuel ytlatzin.

¶ Nauhtlamãtli nehuayolcatiliztli, in ypã quimotecahualtilia in tonantzin Santa Yglesia. In yemochintin Christianome inic àmo huel manazque inic monamictizque, yece in oc yacachto, in yehuècauh, in iyancuiyo, initzintiliz in Christianòyotl, chicontlamampan in motecahualtiaya. Auh in yèhuatzin Papa Inocencio III. oquimotzolhui, oquimilochtili, ynic çan nauhtlamampan, in huayolcayotl momalhuiz, inic àmoac ceme Christianotin huel manazque, monamictizque, in ypan inin nauhtlamantli tehuayolcatìliztli, auh intla ye omonamictiq̃ ca xitinz, ininenamictiliz. Auh in yèhuatzin S. Padre Paulo III, ytetlaocoliliztìcatzinco, oamechmocnoittili, in amindio tlaca, inic çan ontlamampan, amechmocahualtilia, auh huel ipã amonamictizque, yetlamampan, yhuan nauhtlamampan in tehuayolcatiliztli.

Nota acerca de los grados ꝓhibidos à los Indios. ✝ ¶ En todas las Indias, y nueuas cõuersiones de Indios, hasta oy descubiertas y las q̃ de oy en adelãte se fuerẽ descubriẽdo, y trayẽdo à la Fe de nro Señor Iesu Xpo, gozã de todos los priuilegios concedidos hasta aqui para ellos, en particular vno concedido por Paulo Tercio, por su Bula que comiença, O altitudo diuini consilij, acotada por el Padre Fray Iuan Baptista Lector de Teologia, y Guardian de San Tiago Tlatilulco, en que Paulo III. reduze los grados delos Indios à dos, primero y segundo, y les anula, tercero, y quarto grado para que dentro del se puedan casar, sin auer menester dispensacion, y esto es ya extrauagante, y esta inserta en el derecho. Como lo dize el Padre Focher, y el Padre Maestro Veracruz, en la exposicion del dicho breue, Y el S. ... de ledesma in sumario de matrimonij Sacramento, diff. 36. y asi para lo que es este caso, se pueden casar, aunque no tengan Bula por ser como digo extrauagante.

Los mãdamiẽtos de la Yglesia. ¶ Oc nooncatqui macuiltetl, ynitenahuatiltzin tonantzin Santa Yglesia, in huel mochicahuacapiez, in yuh mopia initeotenahuatiltzin Dios, ca nel ytencopatzinco, in tinahuatilo, auh in cececni teotlàtolli, y tzatzalan actiuh, in yuh ipan mitoz motenehuaz.

¶ Ynic

1 ¶ Ynic centetl, tlanahuatilli ca yèhuatl in Domingotica, yhuan ylhuitlipan, in Pascuatica, huel centetl Missa mottaz, mocaquiz, ynin tlanahuatilli, ytech mottaz in oncan teneuhtoc, inipan inic etetl, yniteotenahuatiltzin Dios.

2 ¶ Ynic ontetl, neyolmelahualoz, in cecexiuhtica, in ypan Quaresma, ynin tlanahuatilli ye omopouh ynipan inic etetl Sacramento.

3 ¶ Ynic etetl, celiloz ynitlaçòmahuiz nacayotzin Dios, ynipan Pascua, yninezcalilitzin, ynin nahuatilli yeoticten quixtique, oticmelauhcapouhque, ynipan inic nauhtetl Sacramento.

4 ¶ Ynic nauhtetl, ynitlanahuatiltzin Santa Yglesia, ca yèhuatl in neçahualoz in ìcuac motlanahuatilia tonantzin Sãta Yglesia, auh ca ye ticmatti, ca totlacuauhnahuatil in timochintin tiChristianome, in mochipa viernes, cecexiuhtica, yhuan in neçahualizpan, Vigilias, Quatro temporas, tictocahualtizque in nacatl, inicualloca, çan mocuaz quiltzintli, yhuan michi, auh intla quipiaz quimaniliz in Santa Bula, huel no quicuaz totoltetl, yhuan manteca, yhuã q̃so, auh intla catle y Bula niman àmo huel quicuaz, ca nacatl, ypã pohuiinic àmo ypan huetziztemictiani tlàtlacolli. Ypãpa in huel amotechmoneq, inic mochitlacatl quimaniliz in Santa Bula, ca çan ometomintzin in huentzintli inic ancanazque. Yhuan totlacuauhnahuatilintimochintin toquichtin, yhuan cihua, intla oticempoalxiuhtique oce, huel titoçahuazque mochipa inipan Quaresma, ànoço inipan Vigilias, yhuan in Quatrotemporas, auh intla tiquitlacozque ca temictiani tlàtlacolli ticchihuazque caçanioque in yèhuãtin cocoxtinemi, àmo huel moçahuazque, yhuan inootzti, intlachichitia, àmono huel moçahuazq̃, yhuan in huel huey inin tequiuh inic motlaecoltia, in yuhqui quauhxinq̃, tepuzpitzq̃, texinque intetl quixima, inin àhuel moçahuazq̃ auh macihui inõ àmohuel annacacuazq̃, intlacamo q̃ nìcuac ammococoticate. Auh in amèhuantin in nican antlaca, oamech motlaocolilitzinoin Santo Padre, yèhica ca oilhuiloc

Los dias de ayuno a q̃ son obligados los Indios tenien do la Bula.

caamo anchicahuacatlaca, inic çanio chicōtetl Viernes Quaresma, ipã ammoçahuazq̃, yhuã inipã Sabado Sãto yhuã in y Vigiliatzĩ initlacatiliztzĩ yhuã y Vigilia Spiritu Sãto, ãmoçahuazq̃ yhuã no ytetlaocoliliztiçatzinco, oamechmotlaocolili, inic antlatequipanozq̃, in mochi ymilhuipã Caxtilteca, auh çã iyo amonahuatil omochiuh, Domingotica, yhuã in ipan izqtetl ynitlaçò ilhuitzin Totecuiyo Iesu Xp̃o, yhuan ynitlaço mahuiz Nantzin. Yhuã inipã ymilhuitzin S. Pedro yhuã S. Pablo, S. Iuã Baptista, yhuã inipã ymilhuitzin Sãtosme. Ynin caamonahuatil, in anqttazq̃ Missa, antla teomattizque, àmo tle amaizque, in tequitica. Auh inin camochi ytetlaocolilitzin in Santo Padre, huel oamotech quimopohuili, intla anquimopielia S. Bula y çà tlatzaccã otemacoc. Caintla camo anquipia izquilhuitl, ammoçahuazq̃, anquittazque Missa, in àmo huel antlatequipanozq̃, in yuhcatqui ininnahuatil caxtilteca. Auh macamo çanyuh xicnencahuacan in S. Bula, ca intlacatle anquipiezq̃, caamonahuatil in anquipiazq̃, in ixquich ilhuitl, yhuã ammoçahuazque, in yuhq Caxtilteca in nahuatil. Auh macamo xitzotzocaticã ca çã ometomin in huentzintli, in motemacaz caintlacamo, mochi ancuililozque, in tetlaocoliliztli, in teicneliliztli, in oamechmotlauhtilìque in izquintin Santos Padres, ynin teicneliliztica oamechmotlaocoliliq̃, auh in cihuatzitzintin, in mixiuhque, in tlachichitia, àmo no huel moçahuazque, àmo no huel nacacuazque, intlacamo mococozque.

§. ¶ Ynic macuiltetl, ytlanahuatiltzin Santa Yglesia, ca yèhuatl inic mochitlacatl, tlamanaz tlahuenchihuaz, in yuh motlanahuatilitzinoa in Dios, ypan in yancuic tenahuatilli, mochitlacatl tlamàtlactetiliz, ynitoca Diezmos, yhuan in izquitlamantli in tlein yancuican mochihua, in tlayacatia, in ytoca primicias, auh in aquique, quimotlatililizq̃, in Dios, ynin tlamanaliztli, ca quimochtequililia, ca huel yaxcatzin, ytlatquitzin in Dios, auh ypampa in aquin, quimìtlacalhuilia, ynin yteotenahuatiltzin, ca temictiani tlàtlacoli quichihua.

Ca

¶ Ca yuh quimonequiltitzinoa in Dios, chihualqz, inic topan huel neltiz, yniteicnelilizmachoçatzin, inic titocnelilmatti, inipan in izquitlamantli, techmomaquilia, inic tictotlaçòcamochiltizque, auh in ìcuac intlein, tlayacatia, in yancuican mochihua, in nepapan xochicualli, ànoçoytla tlein yolqui, anquimohuenchihuililizq̃, auh ca in ìcuac in quimotilitzinoz in Dios, in amoyollo, in amotlateomatiliz caamohuicopatzinco, quimotlapihuililiz, in amoxochicual, in amomil, in çaço ixquich, moch hueiyazq̃, chicahuazque àmo itla tlen quìtlacoz, in àço cetl, ànoço ocuilme, yhuan in amototolhuan, inic àmo cana cequi tiquimpoloz. Auh in ytechcopa in Diezmos, intetlamàtlactetiliztli, no yuh quimochihuiliz in Dios, q̃motlapihuiliz, quimopieliz, ca ynon intètzincoq̃mopohuilia, in amo teopixcahuan, in amechmocuitlahuia teoyotica, amechmachtia, amechmomaquilia in nepapã Sacramentos, q̃mocuitlahuitzinoa in amanima, inic àmo immac huetzitihui in tlatlacatecolo, inic no amèhuantin anquimmocuitlahuizque, in amoteopixcahuan, ininnacayotzin, inincuitlaxcoltzin, ynic huel mochicahuazque, ynitechcopa inipalehuiloca in amanima teoyotica.

Los diezmos y las primicias tienen obligacion de dar a la Yglesia.

¶ Yzcatqui ynitechpa tlàtolo, intetlaocolilizteicnoittaliztlachihualli, quimonequiltitzinoa in Dios titonepanpalehuizque in tiChristianome ytechcopa intetlàtlacahuiliztli, ic titetlaocoliani titochihuazque, in tetlaocoliliztli tetlaocoyaliztli, ca yèhuatl motenehua, inic amechtlaocoltia inic amechtequipachoa, ìnimicnotlacayo, ininnetoliniliz in amohuampohuan, inic anquelehuilia, anquinequiltia, inipalehuiloca, anquimopalehuilizque, inic no yuhqui amèhuantin anquinequizque, ampalehuilozque, in icuac am motoliniticate, in amotech ompachiui, ynitztic, cecec, in antlaocoxticate, in ampetlauhticate, in aoctle immaitlàtzin, in ammayanticate, in telpiloyan antzauhcticate, in çaço cãpa icnoixtli anquitetecatinemi, yhuan inipan in ixquich amotechmonequi, in ypan amocnotlacayo, in amonetoliniliz, in teicnotlamachti, huel monequi ancàcicamattizque,

ca intimochintin. tlalticpac titlaca initechcatqui in tonacayo in ceceyaca ticpia, chicontlamantli, netoliniliztli tlàtlacahuiliztli, ic otechmàcehuique, otechmauhque, in achto totàhuan intlàtlacoltzintiliztli inic otechtlilòque, inic otechcatzauhque, auh no izquitetl ytech ca in tanima.

Siete faltas y miserias, à q̄ estamos sujetos todos.

¶ Ynic centlamantli, yninetoliniliz in tonacayo, ca yèhuatl in mayanaliztli, in teocihuiliztli, apizmiquiliztli. Ynic ontlamantli, amiquiliztli. Ynic yetlamantli, yèhuatl inic àtle tocal yetihuitz in ìcuac titlacati, in nican choqzyxtlahuacan, yhuan àmo huel tiquitquitinemizque in tocal in campà tiazque. Ynic nauhtetl, ca yèhuatl in àtle totlaquen, canel çã tihualpetlauhtiaque in icuac otitlacatq̃, in yuh çan no tipetlauhtiazque in ìcuac timiquizque. Ynic macuillamantli, in totlàtlacahuiliz, in tonetoliniliz, ca yèhuatl inic totechmotlalia in nepapan cocoliztli, in pàpalanaliztli, in ixpopoyotiliztli, in coacihuiztli, in çaço ixqch tetolini, teamiin, cocoliztli, in tetetzilo, in tetlac huihuiyotz, Ynic chicuacentlamantli, cahuel titlacocuepalozque, timaltizque in yaopan, noço canàpa inhuel topan aciquihui toyaohuan, techilpizque, techhuicazque, inchan technamacazque, yuhquimma tintliltica huan titochihuazque, mecatica, tzitzicaztica, titetlayecoltizque. Ynic chicontetl, in tonetoliniliz, ca yèhuatl in miquiliztli, tlàtlacoltica topan oecoc, in ocalac totzalan, tonepantla ohualla, auh ca intla camo otlàtlacoani in achto toTàhuan, caaic otimiquizquia, çan yuh titlècozquia in Ilhuicac, in tohuehuetilizpan, auh in tèhuantin in ìcuac titomiquilia, àmo huel tito nòmà toccazq̃, ca çan huel totechmonequi inic occequinti techhuicazq̃ techtocatihui teopan, inic àmo techcuazque chichime, ànoço in tzopilome, yhuan inic àmo oncan tipalanizque, tipotonizque, inic occequintin tiquintotlaeltilizque.

¶ Auh yehica in yuh ticnequi in tèhuantin in tipalehuilozque, inipan in ixquich tonetoliniliz, auh inic titlaocolilozque, inic occequintin techmocnoittilizque, techpalehuizq̃.

lehuizque. Quimonequiltitzinoa in Dios, noyuh tetechcopa ticchihuazque, yèhica ca tecpantoc oc no chicontetl, tetlaocoliliztlachihualli, inic tiquimpalehuia, in tohuampòhuan, ynipan in izquitlamantli, yninnetoliniliz, inimìtlacahuiliz, ytencopatzinco in Dios, in techmotlacuauhnahuatilia, in motenehua tetlaocoliliztlachihualli, ynitechpa in tonacayo.

¶ Ynic centlamãtli tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl intlacualtilozque in moteocihuitia, in momayanaltia, ma pizmiquitia, in àtle quipia in quicuazque. *Dar de comer a los hambriẽtos*

¶ Ynic ontetl, atlitilozque, in mamiquiltia. *Dar de beuer*

¶ Ynic etetl cochitilozque, in nènencatzitzintin, ànoço in aquique huèca hualmehuitia, in intech monequi caltzintli oncan mocehuizque, tiquimmacazque caltzintli, inic oncan mocochtizque, yn yuh ticnequizquia tèhuantin, inic techcallotizquia, ynìçuac totechmonequiz intecallotiliztli. *Dar posada à los peregrinos*

¶ Ynic nauhtlamantli, tlaquentilozque, in petlauhtinemi, auh occenca amèhuantin, amotechmonequi, ammotlaquentizque, ammotlapachozque, yèhica ca cenca yuh monequi antlaquemizque, in yuhqui cequintin in àmo pinahuain teixpan petlauhtinemi, ylhuice, in amometz, in amotzintamal, quemmanian çan petlauhtinemi pani yetinemi, in amopinahuiznacayo, ca ynon cenca tepinauhti, ca nel yuh quimonequiltia in Dios titlaquentinemizque, titlapachiuhtinemizque. Yèhica ca in ìcuac otlàtlacoque in achto totàhuan, caniman oquimmomaquilìtzino in Dios, intlaq̃mitl ynic motlapachozque, macihui in çan yoyollime in ymehuayo, inic motlapachoaya, inic àmo oquimonequiltitzino petlauhtinemìzque teixpan, yèhica ca tlacuauhnahuatilo, ynipan inin tetlaocoliliztlachihualli, in ìcuac tiquimittazq̃ tohuampòhuan in motolinia, in petlauhticate tiquintlaocolizque, ca na cetilmàtzintli, ce huipiltzintli, inic motlapachozque, ic huel conìtaquihui in Missa teopan. *Vestir al desnudo.*

¶ Ynic macuiltetl, tetlaccoliliztlachihualli, ca yèhuatl inic tlàpalolozque, in cocoxcatzitzintin, tlaecoltilozque,

Visitarlos enfermos. yèhica caaocmotle in huelli, inic monòmàpalehuizque, ca nel çan no yhui anquinequizque amotechpa chihualoz, in icuac ancocoxticate. Auh in icuac cocoliztli mani, necocolo, occenca huel monequi anquinmocuitlahuizque in amopilhuan, in amohuayolque, in amochan cocoxticate, cocoliztica huehuetztoque, yhuan in occequintin, in amocalècapòhuan, in amocalnahuac tlaca.

6 ¶ Ynic chicuacentetl maquixtilozq̃, palehuilozq̃, in tlatlacòtin, in mamaltin, in àcaçocmo huel qchihua ynintlaneqliz, yhuan in aocmo huel canapa quiça, in tepoçòticate, yninchan tlateotocanime, Turcos, Moros, in mochipa quintlatzacuiltia, ynic quitlahuelcahuazque inineltococatzin Dios, in oquicauh tiquizque, ininnamichuan, ynimpilhuã in ymaltepeuh, in intàhuan, yninnanhuan, ymicnihuan. ynin huel hue ytetlaocoliliztlachihualli, in yuh qchihua, in quimmopalehuilia, quimmomaquixtilia, inic àmo polihuiz ynimanima, yhuan inin nacayo, inic occeppa tlacaxoxouhque mocuepazque, in chachan mocuepazque. *Redemir los cautiuos.*

7 ¶ Ynic chicontlamantli, tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl, ynic tocozque in mimiccatzitzintin, caamo monequi in çan yuh anquicahuazque, çananquitocazque, ynic àmo quicuazque in chichime, tzòpilome, yhuan àmo oncã palaniz, potoniz, yhuan huel cença ammopiazq̃, inic àmo anquicuazque tlacanacatl in yuh quichihuaya, in yehuècauh in àmocolhuan ynintlateotoquilizpan, ca cenca tlapanahuia huey tlàtlacolli. Auh ca nel noamehuantin, in anquinequi in icuac ammomiquilizque, occequintin quitocazque, quitlalpachozque, in amotlac in amonacayo, quipalehuizque, quimahuiztilizque. *Enterrar los muertos.*

¶ Yzcatqui in ynoc nochicontetl tetlaocoliliztlachihualli, in quipàtia inocnochicontetl, in ytlacahuiliz, in ynetolinilìz, in tanima, in teoyotica totech catqui. *Las 7. obras de misericordia spirituales*

¶ Ynic centlamantli, ca ynicuac titlacati, àmo tle totech hual yetiuh ynixímachocatzin in toTecuiyo Dios, yhuan yximachoca ynizquitlamantli totech monequi tlalticpac

pac, ynic tixtlamattizque, timaquixtilozque, yèhica, ynic centlamantli tetlaocoliliztlachihualli teoyotica, ca yè huatl, machtilozque, in yèhuantin in amotle quimattì, oc cenca yèhuatl yniximachocatzin inicel Teotl Dios, yhuan ynimachoca in izquitlamantli, in ytètzinco pouhticatqui, ynic titomaquixtizque, auh yehica ynamèhuantin, yeoammachtiloque, ye anquimatti, in izquitetl neltoconi Articulos, yhuan in màtlactetl Teotenahuatilli, in chicontetl Sacramentos, ynitenahuatiltzin Santa Yglesia, ca ynoncenca huey tetlaocoliliztlachihualli, ynoticchiuhque. Auh ca çan no yuhqui anquimochihuilizque in amèhuantzitzitzin anquimachtizque in yehuantin àmo tle quimatti, inic çatepan in icuac yèhuel mochi oquimatque yc quimiximachilizque in toTecuiyo Dios, miectlacatl yc quimotlaecoltilizq̃, quimotlaçotilizque. Auh in icuac ynicenyollocacopa quimotlaecoltilitzinozque in Dios yehuatzin quimmomaquixtiliz, q̃mohuiquiliz, yni tlàtocachantzinco in ompa Ilhuicatlitic, ynic ompa cemìccac quimmocentlamachtilitzinoz, ompa ytloctzinco, ynahuactzinco in Dios, ypampa caoquimomachtique in ixquich neltoconi.

Enseñar los simples q̃ no saben lo que an menester para saluarse

¶ Ynic ontlamãtli, iniytlacauhca in tanima, ca yèhuatl ynic àmotle, cualli tenotzaliztli, temachtiliztli, totech ca ça mel miectlamantli ypan titopoloa, totlachihualiztica, yèhica caamo tle totechca tenànamiqliztlàtolli, auh ca çã huel ypampa in techmotlalilitzinoa in Dios, inin ontetl tetlaocoliliztlachihualli, teoyotica, ytech pohui in tanima, inic cualli tenonotzaliztli, tenànamiquiliz tlàtolli, machtilozque, ytitilozque, ynaquique huel intech monequiz in yecnonotzaliztlàtolli. Auh huel anquichicahuaca piazque, inic àmo quemmania, ytla tlen tiquimilhuizque, inic, tiquimachtizque in àcuallatolli, in àcuallachihualli, inic tlàtlacoltica tiquinyolehuazque in tohuampohuan, tiquimixitizque in yc amo ytlatlen quitlacozque, quipilchihuazque, ixpantzinco in Dios, inic quimmotelchihuiliz Mictlan q̃motlaxiliz. Auh in aquiq̃ yuh q̃chihuazq̃ ca çã no yuh Mictlã tlaçalozq̃

Dar consejo al ignorante.

 ompa

ompa cemiccac tlatzacuiltilozque, intlacamo çatepan neyol-
cuitiliztica, tlamacehualiztica, quimotlapòpolhuilitzinoz
in Dios, auh yèhuatl quitzauhctiaz intetlàtlacol, yntetlapil-
chihual, ynipampa ochihualoc.

+.

Castigar al q̃ amenester castigo.

¶ Ynic etlamantli, initlacauhca in teanima, ca yèhuatl
inic occenca yè ytech titomatti, in àcuallachihualli, auh
ynipan cuallachihualli, àmo huel ytech tictlachieltia in to-
yollo, auh ca ytechpa hualquiça inic yciuhca, titotepotla-
mia, titallahua, titopetzcoa, tlàtlacolpan, ticchiuhtihuetzi,
in àcualli, inàyectli, auh intleincualli, yectli, ayaxcan tic-
chihua. Yèhica ynic etlamantli, tetlaocoliliztlachihualli,
ca yèhuatl in nonotzalozque, tlatzacuiltilozque, cahualti-
lozque, intlàtlacolèque, in àcuallachihualeque, tlàtoltica,
mecatica, tetica, quauhtica, tzitzicaztica, in yuh intechmo
nequiz, ilhuice in yèhuan tintlàlacoltica nemi.

Consolar los tristes.

¶ Ynic nauhtlamantli, inic tiquitlacohua in tani-
ma ca yèhuatl, inic miectlamantli, tlaocolli topan hualauh
ynitechpa hualquiça, miectlamantli, teamanani, tetolini,
techichinatz, in topan mochihua. Auh ypampain techmì-
tlanililia in Dios, ynichihualoca ynin tetlaocoliliztlachi-
hualli ynic tiquintoyollalilizque, tiquintononochilizque,
tlacayotica, in tlaocoxtinemi, in mamantinemi, motequipa-
chòtinemi, ytla yca tlalticpac.

Nota. Para los indios -

¶ Ynic macuillamantli, ynitlacauhca in tanimã, ca yè-
huatl ynitechcopa intlamatca yocoxca nemiliztli. Yèhica ca
yc titonetechhuia, titococollia, titoyollitlacoa, yhuan àmo
cualli, tetechcopa ticchihua, ynic tinahuattilo ychicahua-
cachihualoca. Ynic macuiltetl, tetlaocoliliztlachihualli, ca

Perdonar las injurias del q̃ herro.

yèhuatl, inic tiquintlapòpolhuizque, ynaquiq̃ otechtlàtla-
calhuique, tixcotocpacehua, yciuhca tiquintlapopolhuiz-
que, ynic noyèhuatzin Dios techmotlapòpolhuilitzinoz, in
ypampa in totlàtlacol, çan yocoxca, ticpaccayhiyohuizque,
ynin netlapololtiliztlachihual in tohuampohuã, yhuan yè-
huantin otechahuilquixtique, otechmahuizpoloque, in o-
techcuilique in totlatqui tomahuizyo, mochintin tiquintla-

pò

pòpolhuizque, ynic occenca huey techmonemactilihtzinoz in Dios in ompa Ilhuicac, auh niman nepa tictlaçazque in çuinalli, cuallantli, aoquic tiquilnamiquizque, yhuan ticcahuazque, in acuallanequiliztli, çan tiquinnotzazque, tiquintlaocolizque, ytlàtzin in ìcuac intechmonequiz, yèhica cayuh techmonahuatilia in Dios, inic tiquintotlaçòtilizque, in techmoyaotia, in yuh yèhuatzin, ynòmàtzinco oq̃mochihuilitzino, ympampa oquimotlatlauhtilìtzino initlaçòmahuiztàtzin, yn yèhuantin Cruztitech oquimomàmaçohualtilique, ìniyaohuan.

¶ Ynic chicuacẽtlamãtli, ytlacauhca teoyotica, ynitech ca tlapacayhiyohuiliztli, ynic àmo huel titonepan, paccayhiyohuia. Ypampain techmotlacuauhnahuatilmaquilia in Dios, ypan ynin chicuacentlamantli tetlaocoliliztlachihualli, titlapacayhiyohuizq̃, in ìcuac ytla ic techtlàtlacalhuia, in tohuampòhuan, àmo niman tetl, cuahuitl, ympan tictlaçazque, inic tiquincocolizque, tiquintolinizque, ic ànoço temac tiquintlaçazque, pinahuiztica, in teahuilquixtiliztica, noço ocmiectlamantli, yc tetequipachollo, ic tetolinilo, caçan ypampatzinco in Dios, titlapaccayhiyohuizque, àmo quenmochihuaz in toyollo, àmo quen titochihuazque, ynipã inin tetoliniliztli, çan niman àtle ic tiquincuepilizq̃ ynintetoliniliz, çan tiquinpaccayhiyohuizque, in yuhq̃ çãno tèhuantin ticnequizque, in quemmanian occequintin techpaccayhiyohuizque.

Sufrirlas injurias con paciencia.

¶ Ynic chicontlamantli tiytlacauhca, ca nelli, tlàtlacoltica otilcahualoque otitelchihualoque, auh ayac nican tlaltìcpac totepalehuicauh, in topampa quimotlatlauhtiliz in Dios, yèhica in tèhuantin àmo titocualitta, ynic çan totlatlauhtiliztica, tiquicnopilhuizq̃ in ilhuicac tlàtocayotl, yniteicnelilihtzin Dios, ynic techmocaquititzinoz, ynic timacozque in izquitlamantli, tictitlanililizque, yèhica catlàtlacolpan in ticate, inic àmo tihueliti, in ìcuac totechca in cocoliztli, noço titomiquilia, auh inic tipalehuilozque monequi in tetlatlauhtiliztli. Ypampain techmonahuatilitzi-

Rogar a Dios por los viuos, y por los muertos.

tzinoa in Dios, y ça tlatzaccan ynin tetlaocoliliztlachihualli, ynic titonepan palehuizque, teoyotica, tictotlatlauhtilitzinozque in Dios Teotl, impampa yn oc yoltinemi, yhuā ynomomiquilique. In yoltinemi, ynic quimmomaquilitzinoz in Dios iniximachocatzin, yhuan in ygraciatzin, ynic mahuiçotica, yectica, quimotlaecoltilitzinozque, nican tlalticpac, auh quimmomaquixtilihtzinoz inic àmo quemmanian quimotlàtlacalhuilitzinozque, ynica ce temictiani tlàtlacolli, auh inic çatepan quimmocenhuilitzinoz yn ytlàtocachantzinco in Ilhuicac ompa quimocēnteotitzinotihui intloc in Angelome. Auh no ympampa in mimicque, an quimotlatlauhtilihtzinozque, in anyoltinemi, ynic quimmopalehuilitzinoz in Dios quimmomaquixtiliz, initechpa ixqchtlayhiyohuiliztli, in ompa quiyhiyohuiticate, tetlechipahualoyā Purgatorio ynoc ixquichica quitzonquixtizque, ynintlamàcehualiz, ynoquic tlapàttizque mochipahuazque auh ca yn yèhuantin in Mictlan cate in ompa ocentlaçaloque, àmo impampa antlatlatlauhtizque, ca ynon ca ye ytlatelchihualhuan in Dios, caaoquic ceppa motemachizque in àço maquixtilozque.

Nota,

¶ Ynic huel monequi ticàcicamattizque, ca in quenami ce teopan calli, miectlamantli tetl, cuahuitl, tepuztli, teocuitlatl, ynic tlayecchichiuhtli, çà ce teopantli mochihua, motocayotia, çan no yuhqui, in tizquintin ti Christianome, ic mocentlalia mocenquixtia, mochihua Sāta Yglesia, auh in toTecuiyo Iesu Christo, tòtzontecontzin mochiuhtzinòtica. In yuhqui mochi toçàçaliuhyan, toma tocxi, tometz, tomatzotzopaz, totlancua, çà ce totlac mochihua, auh ytech tlaantica, in tòtzontecon, in quiyollitia, quitlachialtia, ca çan no yuhqui, yn ytlactzin Santa Yglesia in ti mochintin, ti Christianome, ca yèhuatzin in toTecuiyo Iesu Christo, techmoyollitilia, techmotlachialtilia, auh in quenin toma, tocxi, mochi toçaçaliuhyan, monepan palehuia, çan no yuhqui, in timochintin tiChristianome, titonepan palehuia ynic tepampa tictotlatlauhtilitzinoa in Dios, huelcenca

Assi como vn templo mate rial se cō po ne de muchas piedras y ma deros. a si la yglesia se cō pone de mū chos Christia nos.

huel cenca monequi in titonepan palehuizque, in tiyoltinemi, ynic techmoyolchicahuilitzinoz in Dios, yn nican tlalticpac yca ygraciatzin, ynic huel tocenyollocacopa tictotlaecoltilitzinozque. Auh in mimicque, in ytechcopatzinco oquizque Sancta Yglesia, yn tetlechipahualoyan tlamàceuhticate, ympāpa tlatlatlauhtizque, ynic quimmocnoittilitzinoz in Dios, quimmocaxahuililiz ynintlamàcehualiz ynic yciuhca quimmoquixtilitzinoz, ynoncan Purgatorio quimmohuiquilitzinoz ynitlàtocachantzinco, in ilhuicatlitic ynic ompa quimmocentlamachtilitzinoz, auh in tèhuantin techmoyolchicahuilitzinoz, ynica ygraciatzin, ynic huel tictotlaecoltilitzinozque, ynic çatepan timochintin techmocenquixtilitzinoz, techmocenhuiquilitzinoz, ynitlàtoca chantzinco. Auh ca yèhuatl inic techmonahuatilia, ynimpampa titlatlatlauhtizq̃ in tohuampohuã in yoltinemi yhuan in omomiquilique.

¶ Yn icuac huel oancàcicamatque, in izquitlamantli, in oampohuiliiloque teotlàtolli, inic yèhuatzin Dios Teotl an quimoneltoquitizque, yhuan inineltococa chicontetl Sacramentos, yhuan in oamilhuiloque, in catlèhuatl teotenahuatili anquimopielizque octacatl machiotl ypan nemohuaz, in yc màcicachihuaz, ynitlanequilitzin Dios: inic timaquixtilozq̃, yhuan initlanahuatiltzin Santa Yglesia, ca nel mochi ytlaecoltilocatzin in Dios ynic timaquixtilozque, yhuã in chicontetl tetlaocoliliztlachihualli, in itechpohui in tonacayo, auh in oc no chicontetl ytech pohui in tanima, ytlaecoltiloca ypalehuiloca, auh axcã anquicaquizque inic ammachtilozque in chicontetl temictiani tlàtlacolli, macihui initlã actoc, in màtlactetl ynitcotenahuatiltzin Dios, yhuã initlanahuatiltzin Santa Yglesia, catel noncua nican nictlaliz, ynic huel ytechpa ammomalhuizque, auh niman quitoquiliz inizquitetl tlatlatlauhtiliztli, ynic anquimotlatlauhtilitzinozq̃ in Dios, in nauhtlamantli inic momoztlae tlatlatlauhtia in ceceyàca Christiano, ynitetlayecolticatzitzihuã in to Tecuiyo Dios.

¶ Yzcatqui ynipohualoca in amixtlamachtiloca, ynipã anquicentlalizque, anquilnamiquizque, in àmotlàtlacol, in amoneyolcuitilizpan, inic huel ammotlacentlalilizque ammotlalnamictizque, ynipan ychihualoca, chicõtetl temictiani tlàtlacolli, in ixnamicoca initeotenahuatiltzin Dios, yuhquimma amotezcauh, ytechcopa amonemilizittazque, ynic àmo centetl anquilcahuazque in amotlàtlacol, in amo tlapilchihual. Auh inic centetl tlayacatia, ca yèhuatl in Nepoaliztli, yc timonòma tlatemoliz in quenami monemiliz, in màcuallachihualiz, àço quemmanian otictemo, otiquelehui, in çannen moyectenehualoca, mohuècapanoloca, inic timomatti, ca in tlalticpac necuiltonolli, in çan tlamini polihuini, in teocuitlatica tomintica, timopoa, timochàchamahua, ànoço pillotl, tlàtocayotl ypan otitlacat, auh ic tiquinmahuizpoloa in occequintin motolinìcatzitzintin, in itconi, in mamaloni, in huictì, mecapaltin. Anoço in itla ypan initeicnelilitzin Dios, in omitzmomaquilitzino cuallachializtli, chipahualiztli, chicahualiztli, àmo ic ticmoyectenehuilia in Dios, in omitzmomaqli, çan motech ticpachoa ylhuice ic ticmotlàtlacalhuilitzinoa in Dios, in yuhquè cihua mahuiztic inintlachializ, in oquimmomaquilitzino in Dios, ic tetzohuia tlàtlacoltica.

Los peccados mortales.

El 1. Soberbia

¶ Yn ànoço quemmanian, ytlà motlachihual oticchiuh, ynic oncan ypan tiquixnextiz, momahuihço moyectenehualoca, inic mitzyequittozque, in occequintin teixcuepaliztìca, çaçan timoyectlapiquia, ynic çan pani timoyectlapiquia, inic çan pani timocualtoca, timocualnextia, in àmo nelli tiuhqui, motlanicopa, in àmo ypampa ynitlaecoltilocatzin Dios ticchihua, in monemaquixtiliztica, ànoço ynic tiquintlàtlacolcahualtizin mohuampòhuan, çan ypampa in timocualìttoz, ca yca inin izquitlamantli ynic ipan ytihuetzi in Nepoaliztlàtlacolli.

¶ Çan no yuh titlàtlacoa, intlaçan mocel in ticnequiz, in timonòmà maquixtiz, in çammixcòyan, mocuallachihualiztica, ticcualitta in monemattiliz in àmo ytlahiyohuilìztica

ca ytlanequiliztica in Dios, ynic àmo tiquimompohua in occequintin tlamattinime inintlàtol, in tilhuilo ynic timachtilo, occenca yèhuatl intla ypan titlàtohua in yxnamicoca yniteotlàtolmelahualitzin Santa Yglesia, canel oncā tlacati, cueponi, itzmolini, xilloti, momiyahuayotia, in ixquich yninnetlapololtiliztlàtol, in Eregestin, in tetlapololtiliztli, tetlamaniliztli, yhuā in iztlaca nèmattiliztlatolli. No yhuan intla itla oticpouh monepoaliztica, monemahuizçotiliztica, ynixquich cuallachihualli, in oticchiuh, ànoço otimotlàtlacoanitoeac in teixpan, inic mitzyectenehuazque quittozque, ca cenca timocnomattini, yhuan cenca ticmimaçaxilia in Dios, huel ticmocuitlahuia in ytètzinco pohui ynitlaecoltilocatzin.

¶ Anoço quemmania cihuayotica otimochàchamauh, neltiliztica, ànoço iztlacatiliztica, camochi temictiani tlàtlacolli. Anoço quemmanian otiquintlahuelli, in motepachòcahuan, moteyacancahuan, occenca yèhuantin nacayotica motàhuan, ànoço teoyotica mitzyacana, mitzpachoa, huel moch tiquilnamiquiz, in moneyolcuitilizpan, yhuan àço in icuac timoyolcuitia, tictemohua tlàtolli, inic tictepitonoz, tiquiyanaznequi in motlàtlacol nepoaliztica, inic àmo timopechtecazneq, timotepitonozneq, in moneyolcuitilizpan, ànoço quemmanian ticpaccacelia in àmo tleipan tiquitta, Descomunion, inic monepoaliztica màtetlacamachiliztica ypan tihuetzi, ànoço àmo tetech mitzmauhtia, çan tiquimocniuhtia in ypan cate in Descomunion, intloc titlacua, tatli, tiquintlacualtia, tiquimatlitia, ànoço quemmanian o tictlati otiquinax neltiliztlatolli, inic occequintī yollotlahueliloque tiquimmimacaci, ynic àmo motechpa cualanizq̄ anoço çan motlahueltica monepoaliztica otiquintelchiuh in tlàtlacoanime, noço yèhuantin inicnotlaca, yhuan cococoxcatzitzintin, in ixpopoyome, ilhuice in mohuayolque in motahuan, in monahuan, inca oticamanallo, inca otimahuilti, otihuetzcac, ànoço otiquimpinauhti, àmo tleipan otiquimittac in yèhuahtin quimomaca teoyotl, in huel qui

mocuitlahuia ynitlaecoltilocatzin Dios, miecpa moyolcuitia tlacelia, missa quitta, camochi ictimoyolcuitiz.

2. *Auaricia* ¶ Ynic ontetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in teoyèhuacatiliztli tlàtlameyotiliztli, ypan inin tlàtlacolli tihuetzi yn ìcuac itla tiquixpachoa in teaxca, in tetlatqui, in àmo ymachizpan intlatquihua, auh intlaquimati àmo huel yyollocacopa, in axcahua ticpielia, ànoço yntla ytla tiquixpachoa teopan, ytlatquitzin Dios, in oncan oticquixti otic mocuicuilili Santa Yglesia, ànoço quemmanian yhuicopatzinco in Dios titlahuellatoa, inic àmo omitzmotlatquitili, in yuh cequintin oquimmotlatquitili, ànoço motahuā monahuan, oc yoltinemi otiquimixpachilhui, inintlatqui, ànoço comunidad ytlatqui, ànoço intlaxtlahuil motequipanòcahuan, otiquintzicalhuili àmo otiquimmacac.

¶ No ypan titlàtlacoa in ìcuac çan ticnempoloa in motlatqui, ticahuilpoloa, ticpatoa, tictlahuana; yhuan ic titetlahuantia, auh in ìcuac tiquitta ce motolinicatzintli, àmo huel ticmaca ce momelioton, ynic ticpalehuiz, tictlaocoliz ilhuice in motlacual ticnetlatililia, inic àmo quiçuaz, auh mayanalizpan tictotoca, manel ce motilmàçol aic ticmaca, çan oncan chayauhtoc tepeuhtoc mochan, in tlaquemitl in tlacualli, auh àmo timotlapaloa in quicuazque, in quimoquentizque in motolinicatzitzinti, auh tentoc in mochan yxachi in teocuitlatl, auh tiquita caatle ce casulla, ic Missa mittoz in teopan, noço ce frontal, misal, Caliz, ànoço ytla, auh ayc ytla tlen ticmacahua, motomin inic ticmocuepcayotililiz in Dios, in ixquich ynomitzmomaquili, in itlatquitzin, yc timocuiltonoa in tlalticpac. No yhuan titlàtlacoa intla quemmaniā ynic ticteocihui teocuitlatl, oticnamacac ytla tlen tlateochihualli, Agnus Dei, Reliquias, Santome ymomiyotzin, ànoço tlateochihualcuentas, in quimoteochihuilitzinoa Santo Padre, ànoço canapa occequintin otiquintlaneuhti tomines. ynic çatepan ocachi quitlapihuizque ocachi miec mitzcuepilizque in ytlaneuhuaca, ànoço quemmaniā otitlatequipano in Domingo, noço huey ilhuitl

inhuel monahuatil ticpiazin çã ypãpa oncã titlàxtlahuiloz tomines ticuiz, ticnenechicoz, ànoço in teſtamẽto micca tlatquitl ayamo ticneltilia ynitlanequiliz, ynic ticmaxcatiz oquic timotlaecoltiz in miccatlatquitl, ynayamo tictzõquixtia yni Miſsa, noço tiquinxexelhuilia impilhuan, ànoço in aquique intech ocahualoc, ynitlatqui, ànoço teopan ynic tictzotzocatilia, çan tiquixpachoa, tiquixyotia in motetlaecoltiloca, ànoço motzotzocatiliztica, yc ticchihua ticneltilia, in manel ça ce in tetlaocolilizlachihualli: in mitzmotecpanililitzinoa in Dios, in yuh impan omitto, omoteneuh. Yhuan açaçomo otiquixtlauh in Diezmos, yhuan in primicias, yniuh tecpantoc ynipan ytenahuatilzin Santa Yglesia, motzotzocatiliztica, ànoço in çaço aquique otiquimiztlacahui ynic tiquincuiliz ynintlatqui, ynin teocuitl, auh ànoço ytla oticnemili tlàtolli, ànoço tlachihualli, ynic occequintin cuililozque inintlatqui auh te timacoz, ànoço otic elehui mayanaloz, oncan ymaltepepan momanaz mayanaliztli ynic òncan huel cualli ticnamacaz mochi in motlaol huel miec oncã ticacoquetzaz ynipatiuh, inic miec ticnextiz, tomines ànoço huel ticneq maiciuhca momiquilican in motàhuã inic ticmaxcatiz inintlatq inic ticmotlatqtiz, ànoço in ìcuac titlanamaca noço titlacocoa tictlapictenehua ynitocatzin Dios, inic achi oncan ticmotechtiz tomines, yuh quimma tomintica ticmonamaquilitzinoa ynitlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço quemmanian ytla oticmomachti, inilihuiz tlàtolli, in ilihuiz xihuitl, ànoço ytla in ytech pouhqui in tlacatecolotl, inicticmotlatquitiz timocuiltonoz tlalticpac tetlachichihuiliztica, noço ynic titlaçòtlaloz cihuayotica, ànoço ic titetlachihuiz, titemahuizpoloz

¶ Ynic etetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in ahuilnemiliztli ytechcopa ynin tlàtlacolli huel yhuian in onic tecpan in ichihualoca, ynipan inic chicuacentetl ynitenahuatiltzintzin Dios, oncan ytech tlalnamiquiz, in çaço aquin moyolcuitiznequi, inic àmo miecpa ypan titlàtozque in cenca tetlàyelti, tepinauhti, tlàtlacolli, ca inic mocemì *3. Luxuria al 6. mandamiẽto*

toz, ça ypan tihuetzi ynin tlàtlacolli, in izquipa motlalnàmiquiliztica, moteixelehuiliztica, motlatoltica, motlachihualiztica, cihuayotica tahuilnemiz, in moyollocacopa tichuècahua in motlalnamiquiliz, inic àço acame cihua tiquimilnamictinemiz, ca mochipa temictiani tlàtlacolli anquichihua, ànoço yn ìcuac cana ce cihuatl tiquilnamiqui, [auh oncan timonòma machihua, timonomatlamatoquilia.] Auh ànoçomocochizpan, ticcochitta in cihuatl, inticmatti ytlan tica titlàtlacotica, auh oncan noquihui in moquichnacayo,]auh intla ìcuac otiçac huel ic otipàpac ticnequi maneltiliztica omochihuani, ca ye otitlàtlaco, ypan otimotepexihui, ynin ca temictiani tlàtlacolli; Yhuan in ìcuac ytlan timononotztica in cihuatl, in ìcuac tiquitta, in ye itechhuetziznequi in motlaelehuiliz, intlacamo niman tictlalcahuiz ca ipan tihuetziz in temictiani tlàtlacolli, yhuan in izquitetl tlàtlacolli, izteneuhtoc, yhuan in ompa icuiliuhtoc in ypan yniteotenahuatiltzin Dios, àço huei ilhuitl ipan in oticchiuh, ànoço in ìcuac in neçahualizpan, ànoço teopā ythualco, cuixteopan in oticchiuh mochi ticmocencuitiz.

4. Yra y enojo ¶ Ynic nauhtetl temictiani tlàtlacolli, ca yèhuatl in cualanaliztli, ypan timotlatemoliz, àço quemmanian moyollo ytlan otictlalli in mocualan, inihuicopa in mohuampo, otichuecauh, inic otiquelehui inic timotzoncuiz, in ànoço ytla ic tetolini ypan ticchihuaz, in monòmattica, ànoço occetlacatl ytepalehuiliztica, ynic ticpinauhtiz, ànoço tictoliniz. Aço aquin oticahuilquixti, mocualanaliztica, motecocoliliztica, ànoço yca otihuetzcac, yca otimahuilti, ànoço aca oticmicti otichuitec mocualanaliztica, ilhuice intlà teopixquiitla ytechcopatzinco oticmahuilquixtili, ànoço çā otitetlacahualti, ynic cequintin àmo motlacecehuilizq̄ yncualantinemi, ànoço ynoc ceqntin in otiquincocoli àmo ticneq inic tiquintlàtlauhtiz inic mitztlapòpolhuizq̄ ylhuice in motepachocahuan, motlàtocahuan, ànoço aca oticmàmauhti cihuatl inic omotlàtlaxili, ànoçoaca toquichti tic yaochihuaznequi, çan tlapic, ticnequi ynic ticquixiliz tic

quatzayanaz, ylhuice intla juramentòtica otiquìto inic tic chihuaz, ticneltiliz., ànoço quemmanian mocualancacopa otictlàtlacolnexti, oticpantlaxili, in mohuampo ynichtaca tlàtol, yn ichtaca tlachihual, ànoço in ìcuac in mixpan mocnotecac ynomitztlàtlacalhui, mitztlatlauhtia, tictlapòpol huiz, àcaçomo oticnec inic çan otictlahuelcauh. Anoço in ìcuac itla tlen mopan quihualmihualia in toTecuiyo Dios, yni Iuſticiatzin, oticmochicoittalhuitzino in Dios, mocualancacopa, àcualli tlàtolli ytechcopatzinco otiquitto, àno ço quemmanian çan mocualanaliztica otiquincocolli aca cequintin pleytoſtica, neteilhuili ic otiqntolini, ànoço intla tecuaxochtiliztli ic otiztlacatlaneltili, ynic otoliniloc in mohuampo in miec oquipòpolo in itlatqui, ànoço yn tepalehuiliztica ceme mohuayolque, ànoço mocnihuan, ànoço aca otìccentelchiuh oticàhuac tlacàtecolotl otìchuicalti, ylhuice in mopilhuan in moconetzitzihuan, caynon occēca tlapanahuia huey tlàtlacolli, occēca yèhuatl intla motàtzin monātzin, mohueltiuh, motiachcauh.

¶ Ynic macuiltetl, in temictiani tlàtlacolli, ca yèhuatl in nexhuitiliztli, auh ca yèhuantin quineltilīa, inipan huetzi ynin tlàtlacolli, inic āmotlalnamiccatemozque, in izquipa otiquitlaco neçahualiztli, ynic mitzmonahuatilia tonantzī Santa Yglesia, ca ye ticmatti ca intlacamo oticuic in Santa Bula, in mochi in nahuatil caxtilteca, ca ticàcicapiaz, in izqpa timoçahuaz yniuh moçahuani inipan mochi Quareſma Quatro temporas, mochi Vigilias, çan tlàca tlacualoz, auh intla ticpia Santa Bula, ca oncan titlaocolilo, in oc yehuè cauh oamech motlaocolili Santo Padre, ca çanio chicontetl Viernes neçahualizpan Quareſma, yhuan yn Vigiliatzin Paſcua itlacatìlitzin, yhuan ynezcalilitzin Sabado Santo, intlacamo cocoliztica, ànoço huey netequipacholli, ic timeleltia in ànoço otztli cihuatl, ànoço mixiuhqui, tlachichitia, no yhuan titlàtlacoa ynìcuac titequiatli, titequitlacua, in otihuintic ynic octica timotlapoloītia, ynic titequipachihui, titlapoloa, timiçotla, auh motlahuanalizcopa ytla 5. *Gula.* *Los ayunos de los Indios teniendo Bula.*

ytla oticmotequiti in àcualli in àyectli, àço quemmania in huey netoliniliztli ypan otihuetz, noço otiquintlaz in motàhuan, inic ticnempoloa in motlatqui tlahuanaliztica; inic titlahuana yhuã titetlahuantia titetlacualtia, à noço in ìcuac titlacua, cuix timotetequimàtti, cuix ticiuhca tlacua, titlapepetztolotihuetzi, inic àmo aquin mopan calaquiz in àmo huel cequi mopal quicuaz, nimã acan titlaixyèecoa, inic yuh tlacualo yhuiantzin, y çan q̃xquich mocua, à noço çan ticmocuitlahuiltia tictemoa in huel mahuiztic yaman qui tlacualli in ticcuaz, in àmo tlacualizpan ticchia çan cemiccac titlacuatinemi, à noço motequitlacualiztica ic oticocolizcuic, otimoxhuiti, ic omopan ya in cocoliztli, ic otimotepexihui, à noço yc oticcauh in motlatequipanoliz, inic tictlaecoltizquia in monamic in mopilhuan. Yhuan intla otihuintic oticpolo in tlalli, in izquipa oticchiuh, izquipa ticmomelauhcapohuililiz in moteopixcatzin in ìcuac mone yolcuitilizpan, yhuan intla otitetlahuanti, in octli oticte cuicuitlahuilti, in izquipa oticchiuh yhuan in izquintin otiquintlahuanti, mochi ticcempoaz in ìcuac timoyolcuitiz, ilhuice intla otiquimmàmauhti, otiquimilhui intlacamo anquizque icnamechixatequiz in octli, à noço antlatecõtizque, cainon cenca tlapanahuia huey tlàtlacolli, huel anquimelauhcapoazque, yhuan ynoyuh mochan tlahuanque, àço itla oaxque àço otemictiq̃, àço otetlaxinque, ca huel mochi motlamamal, Mictlan cemiccac tictzauhctiaz, intlacamo ic timoyolcuitìz, timoyolmelahuaz, titlamàcehuaz.

6. *Embidia.* ¶ Ynic chicuacentetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in nexicoliztli, inipan ynin temictiani tlàtlacolli, timotlatlanitiaz, motlachihualizpan, àçoquemmania, otipapac in ic occe tlacatl otoliniloc, yn izquipa ypan hualehua netoliniliztli, ynic totoco, tolinillo, à noço mahuizpololo, tlàtoltica noço tlachihualiztica, cuix omitzteq̃pacho omitzyolcoco, in cualli yectli tetechmochihua, ynic mahuiztililo, tlacamacho, tlàtocatti, à noço miec ytlatqui, à noço ynic mahuizcaneci toq̃chti noço cihuatl, momahuizchichihuani, noço tlamattini, pilli, tlàtohuani, tlateomattini. à noço otiquin

nequilti, otiquimelehuili in mohuampohuan itla tlen àmo cualli àmo yectli, monexicoliztica ànoço otictepitonalhui yniteyo ynimahuizço ynic teixpan aca motlàtoltia, motemachtilia, ànoço ticteilhuia teixpan initlachihual ynic ma huiz pololoz motecocoliliztica, ànoço ytlàtol, ynihuicopa tictlachialtia in àcualli in àyectli ictoliniloz.

¶ Ynic chicontetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in tlatzihuiztli, ynipan huetzi inin tlàtlacolli ca yèhuantin in quitlatziuhcacahua in teoyotl, ànoço yninnemachtil in yc quimomachtizquia in ixquich teotlàtolli Doctrina: yhuan ynic quimmachtizque in impilhuan yninchantlaca, yhuan in quitlatzihuizcacahua Missa in Domingotica, in ànoço ìcuac huey ilhuitl ypā in huel ytlacuauhnahuatil in quittazquia Missa auh çan oquitlatziuhcacauh, ànoço çan quitlatzihuizcacahua in temachtilli, in ìcuac temachtilo teopan, çan conitztihuetzi Missa tepitzin, auh niman motlalòtihuetzi in ychan, ylhuice mohuicanaquia intla ytlà ic yauh temictiani tlàtlacolli oquichihuato, cana cihuatloquittato, yèhica àço teopan cate ynintàhuā, yninnahuan, ànoço çan nen oticpolo in cahuitl in mitzmomaquilia in toTecuiyo Dios ynic ticmotlaecoltilitzinozquia, inic timoteochihuaz titlatlatlauhtiz in Domingotica, ànoço ilhuitl ypan, àço çan cana teopan, ticochtica, in ìcuac Missa mittoa, ànoço temachtillo ànoço titlatlatoa tichachalacatica ynic otiquintlapololti in teopan moteochiuhticate, ànoço çan mochan titlatziuhtica, in ylhuitl ypan, àmo quemman ticmolnamiquilitzinoa in Dios. Auh ca quinìcuac in momiquilizcahuipan ixpantzinco in Dios timottaz, yhuan in ixquich iteicnelilitzin Dios, ynic omitzmocnelili, in ayc tiqlnamiqui, inic ticmoyectenehuilitzinoz. Yhuan intla otic tlatzihuizcauh initlatlauhtilocatzin in Dios, yhuan inimpā ynixquichtin in moteicnelicahuan, yhuam impampa in motàhuan monahuan, in omomiquilique, in ye omoquaatequique, ànoço çan otictlatziuhcacauh in moneyolcuitiliz in huel monequia timoyolmelahuaz inipā ixqch motlàtlacol,

El 7. Pereça

 ànoço

ànoço, in ìcuac timoyolcuitituh, àmo huel ticcentlalia in huel mochi motlalnamiquiliz ynic mochi tiquilnamiqz motlàtlacol, in motlapilchihual yniuh motech monequia; inic huel mochi tiqlnamiquizqa, in ypan moneyolcuitiliz, inic àmo ce tiquilcahuazquia, ynic mochi ticpoaz àtle ce oncan motlatzihuiliztica tiquilcahuaz, ca ixquich motlàpal ticchihuaz, ynic huel tichipahualoz ynica ygraciatzin Dios, ynōcan màcehualo ynipan melahuac neyolcuitiliztli, in ìcuac huel màcicachihua in izquitlamātli qmonequilititzinoa in to Tecuiyo Dios, in yuh ye oampohuililoque tlacpac. Auh à caçomo huel oticneltili, àço motlatzihuiliztica oticpolo in tlamàcehualiztli, inic omitzmotlamàcehualizmaquili in moteyolcuiticatzin inipā moneyolcuitiliz in otinahuatiloc ynic timoteochihuazquia, titlamanazquia timoçahuazquia titlamàcehuazqa mecatica, àcaçomo oticneltili, oticmelauhcachiuh, in çā otictlatzihuizcauh. Auh in ìcuac tipehua in timoyolcuitiz intlacamo huel oticàcicachiuh, ànoço quemmanian otictlatzihuizcacauh in monètol in itla ic otìmonètoltica, in mocoçoliz ypan, ànoço in ìcuac cenca timoteqpachòticatca, auh in ìcuac otipàtic, aocmo tleipan otiquittac, çan otiquilcauh, ànoço otichuèca tlaz otictlatziuhcayttac ynicelilocatzin Santissimo Sacramēto, in ìcuac mitzmonahuatilia tonantzin Santa Yglesia, ànoço inoccentetl Sacramento, in ìcuac huel ymonecyan motech monequia, mochi in izquitlamantliin ic timotlalnamictiz, in moneyolcuitilizpan, ynic huel timocencahuaz mochi ic tiquilnamiquiz in motlàtlacol. Macihui in çatepan ynitzonquizyan ynin amoxtli in nictecpanaz, in centetl neyolcuitiliz amatl ynic huel ceceyàca anquipohuazque anquilnamiquizque in amotlàtlacol, inic amixlamattizque teoyotica ynitechcopa in amonemaquixtiliz, yhuā inic huel ypan nemohuaz, in itlaecoltilocatzin Dios, yhuan ininmaquixtiloca in tohuampòhuan.

GRAN

¶ GRAN HERROR SE HAZE, EN ENSEñar à los Indios las oraciones en Latin ni en Romance à los q̃ no son ladinos, pues en tantas partes estan Impreßas en su lengua, todas las quatro oraciones en particular el Credo.

De como se de persignar y lo q̃ significan las. 3. Cruzes.

YEO Anquimocaquiltique in quenin toTecuiyo Iesu Christo Dios y Piltzin, omomiquilitzino ynic oquìchtli in tonemaquixtilizpan Cruztitech omàmaçohualtiloc. Yhuan in quenin oquimopanahuili in tlacatecolotl in imiquilizticatzinco, yhuan in quenin yhuicopa otechmomaquixtilitzino, auh canel topampa in Cruztitech omomiquilitzino, huel cenca huey yhiyotl, chicahualizyotl ytètzinco omocauhtiquiz in Santa Cruz ✠ ca y çaço canin mìquiltiticac, niman ixpampatzinco ehua in tlacatecolotl, nìman choloa, yèhica ca ytètzinco ca in Santa Cruz in huelititlliztli, inic topehualozque, chololtilozque, in tlatlacatecolotl. Ypampa in ca totlahuiz, tomacuauh mochiuhtinemi, ynic huel tiquimpanahuizque, tiquincholoItizque in toyaohuã Mictlan tlaca. No yhuã otechmocahuili, y nitlaçòmahuiztocatzin IESVS, ynic titomaquixtizque, yèhica ca mochintin in Christianome, quimotenehuilia inipan in ixquich totlachihualtzintiliz, in ìcuac ticpehualtia in tlein ticchihua, ca titomachiotia yca in Santa Cruz, yhuan oncan tictotenehuilia ynitlaçòmahuiztocatzin, IESVS, ic titochimaltia, titochicahua, yhuan in nohuian altepetl ipan quiq̃tza in Cruz cecen ypan otli, ynic huel nohuiampa choloz in tlacatecolotl, ynic àmo huel ytla ic tlatolìniz. Auh noyuh xicchihuacan in amèhuantin, ynic huel neciz ca an Christianome, yehica in tehuantin in ìcuac titixicuiloa in titomachiotia, tixcuac ticchihua in Cruz, ynic tictòtocazque in tlacatecotl, ynitechpa, ìn izquitetl totlamachiliz, auh inic ontetl tocamacpa tictlalia, inic tictòtocazque tiqcuanizque, àmo huel itla yc techiztlacahuiz tlàtoltica, tlacualtica, tlahuanaliztica, inic tictotlàtlacalhuilizq̃ in Dios auh in occentetl telpan tictlalia, inic oncan toyollotitech tictòtocazque tiquicuanizque in tlacatecolotl, inic àmo itla

ic techtlapololtiz, àcuallalnamiquiliztica, àcuallachihualiztica. Auh inic àmo tlacayò nacayò in tlacatecolotl, çan yhiyotl, èhecayo, àmo huel tiquitta, inic yhuicopa titomaquixtizque, àmo tle huel ipan ticchihuazq̃ in tecoco tetolini, cuauhtica, tetica, çà yèhuatl ipampa in otechmochimaltili, otechmochcahuipiltilitzino in Dios, yca inin Ilhuicac tlahuiztli, àmo ittoloni in izquitlamantli ytètzinco catqui chicahualiztli, nemaquixtiliztli, inic tolinilo, cocolilo, in tlacatecolotl, ic tictòtoca, tictopehua inipan inixquich ytenèecoltiliz. Auh ca yhuiin inic titomachiotia, toconquetza ce Cruz tomàpiltica tlachiuhtli, auh oncan totzontecontitech tixquac toconquetza ce Cruz, auh tiquittoa, Yca ymachio in Cruz ✠ auh niman ticualtemohuia in tòma totenchaltitech occe ipã ticchihua in Cruz auh tiquittoa, ynihuicpa in toyaohuã ✠ maxitechmomaquixtili, to Tecuiyoe Diose. ✠ auh niman tictemohuia in toma ticchihua occe Cruz ✠ toxillampa tiquittoa, yca initocatzin auh niman occecni tixquac ticquetza ome tomàpiltica tiquittoa Dios te Tàtzĩ auh çatepan çan no yhui in toxilampa tichuica in toma tiquittoa, yhuan Dios te Piltzin, auh nocuele topochcopa tacolpahuic tictlalia in toma, tiquittoa, yhuan Dios Spiritu Santo, niman tichuica in tomayeccampa tàcolyacac tiquittoa, mayuh mochihua, auh niman titomanepanoa, huey tomàpiltica ticchihua in Cruz, tictotennamiquilia tictomahuiztililia, auh tlateomatiliztica tiquittoa, ma yuh mochihua Iesus. Yn totzontecon quimonezcayotilia in Dios te Tàtzin, yèhica ca ypan tictotenehuilia in Dios te Tàtzin, auh ynic tontemo toyollopan toxillampa, quinezcayotia, ca in to Tecuiyo Iesu Christo, Dios y Piltzin, ytloctzinco ynitlaçò Tàtzin, ytechpatzinco ynahuactzinco ohualmotemohuitzino nican tlaltiepac, auh yxillantzinco in tlàtoca Cihuapilli Santa Maria, tlamahuiçoltica omonacayotitzinoco, omocalaquitzino, oncan oquichtli omochiuhtzino, yèhica ca oncã tictotenehuilia, yca initocatzin Dios te Piltzin, auh niman ic tihui topochcopa tàcolpahuic, ic tictocuitia ticnezcayo-

tia

Per signum &c.

mochihua

Como se an de santiguar y lo q̃ significan estas ✠

tia, inic yxillampatzinco omotlacatilitzino ynitlaçòmahuiznantzin, auh omonemiltico intlalticpac, ytlan omaquiltico in ixquich nepapan netoliniliztli, tonehuiztli, chichinaqliztli, ynic tlayhiyohuiltiloz, momiquiliz, tocoz, ynic techmomaquixtilitzinoz, auh niman tic huica tomayeccampa tacolpan, yèhuatl quinezcayotia, yninetlamachtiltzin Gloria, ynic cemiccac mocentlamachtitzinotica, ic monezcayotia, y çatepan in ìcuac in ye omomiquilitzino otococ, o motemohui in Mictlan oquimmoquixtilito inimaniman in cualtin teTàhuan in ompa quihualmochieliticatca, omonò mà izcalitzino, inintlan in mimicque, yhuã omotlècahuitzino ynitlàtocachantzinco Ilhuicac, in ompa mocenquizcatlamachtìtzinòtica, yhuã oncan tiquittoa, yca ytocatzin Dios Spiritu Santo, yèhica ca yemochi ynitlamahuiçollachihualtzin Dios, Spiritu Sanctotica ochihualoc yhuelitiliztica in Dios, yhuan ytlachihualiztica in Spiritu Santo, auh inic mochihua toyeçmatica, ca quimonezcayotilia ynichicahualiztzin Dios, yhuan in toyeimàpil inic titomachiotia, auh y çà ce toma ca quinezcayotia, ca ynin huelitiliztli, ic ochihualoc in ixquich nepapan ytlachihualtzin Dios yniteotlamahuiçoltzin, ytechpatzincooquizque in yeitiliztli Santissima Trinidad, ynipan moetzinòtica in çà centetl yeliztli, y ça ce in huelnelli Dios in yuh ye omitto. Yèhica ca huel amotech monequi mochipa momoztlae ic ammoteochihuazque, in ìcuac ammehuazque in yohuatzinco, yhuan in ìcuac ammoteca yeyohuac, yhuan in ìcuac antlacua, amatli yhuan in ìcuac anquiça in amochan, ànoço ìcuac in itla tequitl anquipehualtia, in cuallachihualli, ànoço ytla tlen amotlatequipanoliztequiuh achtopa ximoteochihuacan, ximomachiotican, yca in Santa Cruz, inic àmo motlàpaloz in moyaouh in tlacatecolotl mitzyaochihuaz, mitztlapolotiz, itla yca ynitenececoltiliz, inic mitztepexihuiz tlàtlacolpan.

Yzcatqui inicuepca in Pater noster amonahua tlàtolcopa.

TO TAtzine in Ilhuicac timoetztica ma yectenehualo yn motocatzin, ma huallauh in motlàtòcayotzin, *El Pater noster.*

machihualo in tlalticpac in motlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac, in totlaxcal momoztlae totech monequi, ma axcan xitechmomaquili, maxitechmopòpolhuili in totlàtlacol, in yuh tiquimpòpolhuia, in techtlàtlacalhuia, macamo xitechmomacahuili ynic àmo ypan tihuetzizque, in tlàtlacolteneyèecoltiliztli, çan yè xitechmomaquixtili in yhuicpa in àmo cualli, mayuh mochihua Iesus.

Esta diuina oració cōpuso el mismo Christo.

¶ Ynin tlatlatlauhtiliztli ca huel cenca tlapanahuia inic mahuiztic tetechmonequi, yèhica cahuel yèhuatzin oquimotecpanilitzino in toTecuiyo IesuXp̄o Dios ipiltzin, ic q̄ motlatlauhtiliayayn itlaçòmahuiztàtzin Dios, yhuā yèhuatzin oquimmomachtili ynitlamachtiltzitzihuan, in icuac oquimotlàtlanilique quenami in tlatlatlauhtiliztli, in quimohuelcaquititzinoz in Dios teTàtzin, auh ca ytech catq chicontlamantli, tlaitlaniliztli, in huel ytech nelhuayòtica ynixquich teotlàtolli, ynitech tlaantica teotetlaçòtlaliztli,

1. ytoca Caridad, ynic centetl ypan tictotlatlauhtilia, inic nohuian yectenehualoz ynitlaçomahuiztocatzin, oncan tic-

7. peticiones fundadas en Charidad, y amor d Dios.

nextia in tohuey tetlaçòtlaliz, inic tictotlaçòtilitzinoa in Dios, in ticnequi mamochitlacatl quimoyectenehuili, quimotlaecoltili. Ynic ontetl, oncan tictotlatlauhtilia, inic to-

2. pan huallaz ynitlàtòcayotzin, ynic timochintin timaquixtilozque, titocepan tlalitihui, ynitlàtoca chantzinco inic ompa cemiccac tictoyectenehuilizque, intlan in Angelome.

3. Ynic etetl ypan tictotlàtlauhtilia ynic quimonequiltiz nohuiampa chihualoz yniteotlanequilitzin, in cemanahuac tlalticpac in yuh chihualo in Ilhuicac in ytlàtòcachantzinco. Ynic nauhtetl ypan tictotlatlauhtilia ma topan quimo-

4. macahuilitzinoz yniteicnelilitzin, techmomagliz in tocochca, in toneuhca, in totlaxcal momoztlae totechmonequi, ca nel oncan tictocuitia yn yhuelitzin, inic çā yceltzin Dios Teotl, çà huel yèhuatzin hueltechmopalehuilitzinoz. Ynic

5. macuiltetl ypan tictotlatlauhtilitzinoa, inic techmotlàpòpolhuilitzinoz ynixquich in tiyaca, in topalanca, in topotonca, in tàcuallachihual, in totlàtlacol, ca çan huel yè-

hua

huatzin motetlapòpolhuiliani, ca cença yhuictzinco titlà tlacoa, ixtzinco ycpactzinco, tìnemi tlàtlacoltica, inic çã yceltzin motetlàpòpolhuiliani, auh oncan tictonextililia in toyectlachihual ynic techmocnoittiliz, techmotlaocoliliz. In ìcuac ye tictzonquixtia ynin tlaitlaniliztli, in yuh no tèhuantin tiquintlapòpolhuia in techtlàtlacalhuia, auh intlacamo anquineltilia in amocnotlàtol, àmo nelli in anquintlapòpolhuia in aquique amechtlàtlacalhuia, àmo no amechmotlapòpolhuilitzinoz in Dios, inipāpa amotlàtlacol, in anquimohuiquililia, yèhica àmo neltiliztica antetlapòpolhuia. Ynic chicuacentetl, ypan tictotlatlauhtilia, macamo techmotlalcahuiliz ynic àmo ypàn tihuetzizque in ixquich in yteneecoltiliz in tlacatecolotl, ynic àmo Mictlan techhuicaz, ca ymatl ytzohuaz in tlàtlacolli in techcuicuitlahuiltia yca initeneecoltiliz. Ynic chicontetl ypā tictotlatlauhtilia, macemìccac techmomaqxtilitzinoz in yhuicopa in àmo cualli, in ixnamicoca yniteotenahuatiltzin, inic tic totlàtlacalhuilìlia nican tlalticpac. Auh in aquique neltiliztica, chipahualiztica, tlateomattiliztica, teotetlaçòtlaliztica quipoazque ynin tlatlatlauhtiliztli, ca nelli ca quimocaquititzinoz in Dios, auh ca techmomaquilitzinoz in izquitlamantli in tictòtlàtlanililia.

¶ *Yzcatqui ynitlàpalolocatzin, intlaçomahuiz ychpochtzintli Santa Maria, yn amonahuatlàtolcopa ycuiliuhtica.*

MAXimopaquiltitia Santa Mariae, timotemiltitica cenqzca yectiliztica in gracia, motlātzìnco moetztica in tlàtoani Dios, yhuan cenca tiyectenehualoni inimpã inixqchtin cihua, yhuan cenca yectenehualoni ynitlaaqllo moxillantzin IESVS, Santa Mariae, ychpochtle, Dios ynantzine, matopan ximotlàtolti in titlàtlacoanime, in axcan, yhuan in yetomiquiztempan, mayuhmochihua Iesus. *El Aue Maria.*

¶ Huel xicmoyollotican ca in yèhuatl ynin tlatlatlauhtiliztli, ca ytlàpalolocàtzin in tlàtòca cihuapilli Santa Maria, Dios ynātzin, in timochintin tìChristianòme, ic tictotlàpalhuitzinoa, yèhuatl iccemiccac tictotlatlauhtilizq̃ inic

yhuictzinco tipalehuilozque, canel huel cenca motepalehuilitzinoani, in çaço aquin tlateomattiliztica mochipa q toz, ynipan inipoaloca Santo Rosario. in ytlaçò mahuiz xochicozcatzin tlaçò Cihuapilli, auh ynin tlatlatlauhtiliztli, àmommà ceme tlalticpac tlaca yntlachihual intlatecpan in yuhqui occequi, tlatlatlauhtiliztli, ca huel ompa omotecpã ompa otzintic in ycalitictzinco in Santissima Trinidad, y çà ce huel nelli Dios, auh oquimomaquilique ce huey tlaçòpilli ilhuicac chane, Archangel San Gabriel, oquimotenquixtilico nican tlalticpac, ĩ nic oquimotlàpalhuitzinocoin Ilhuicac tlaçò mahuiz ichpochtli, Dios ytlaçòmahuiznantzin Santa Maria, in ìcuac yttictzinco monacayotitzinoco in toTecuiyo Iesu Christo Dios ytlaçò Piltzin, auh in çatepan oc achitzin quezquicamatl oquimotlapihuili in Sãta Ysabel, in ìcuac ymixihuilizpantzinco, in y otztilizpantzinco, oquimotlàpalhuitzino in tlaçòmahuizCihuapilli, auh çatepan in yèhuatzin Santa Yglesia, oc no quezquicamatl oquimotlalili ic oquimotzonquixtili. Yèhica ca cenca hueltotech monequi in timochintin tiChristianome, momoztlae miecpa tictopohuilizque yc tictotlàpalhuitzinozque, yn tlaçòCihuapilli, auh in ìcuac anquipoazque huel tlateomatiliztica mopoaz, àmo ytla occentlamantli molnamiquiz, in àcuallachihualli, çan iyo ynitlaçònemilitzin, yteopohuilitzin y necentlamachtilitzin in toTecuiyo Iesu Christo ynipan molnamiquiz in yuh ypan tecpantoc in Santo Rosario.

IZCATQV in ycuepca in Credo neltoconi ynic momoztlae tictotlatlauhtilizque in toTecuiyo Dios, tictocuitizque inineltococatzin, in huel cenca totechmonequi, ca in timochintin ti Christianome in çaço tiquentamique huel tonahuatil, ticàcicamàtizque, yhuan ticàcicaneltocazque, ca intlacamo quimàtiz in Christiano in çan ytlatzihuiliztica oquixiccauh, niman àmo huel momaquixtiz, ca nel mochi ytech centzauhctoc in mochi totlaneltoquiliz, in yc tictoneltoquitizque in Dios, ca ytetzon, ypèpech, mochiuhtica in tlaneltoquiliztli.

Nicnoneltoquitia in Dios teTàtzin in ixquich yhueli in oquimoyocolili, in oq mochihuili in Ilhuicatl yhuã in tlalticpactli. No nicnoneltoquitia in toTecuiyo Iesu Xpo yça huel yceltzin ypiltzin Dios, yhuan totlàtocatzin in yè huatzin otlacatililoc yca Spu Santo. Auh ytechpatzinco omotlacatili in S. Maria mochipa huel nelli ichpochtli, auh topãpa omotlayhiyohuilti ytlàtocayopã in Põcio Pilato, Cruztitech omàmaçoaltiloc momiquili yhuã otococ. Auh motemohui in Mictlan, yeilhuitica monòmaizcalitzino intlan in mimicq̃, auh motlècahui in Ilhuicac, ymayauhcampatzinco omotlalitzinoto in Dios teTàtzin, in ixquich yhueli, auh oc ceppa ompa hualmehuitiz qnmotlatzonteqliliquh in yolq yhuan in mimicque. No nicnoneltoquitia in Dios Spu Santo, yhuã nicneltoca ca onca Sãta Yglesia Catholica, yhuan nicneltoca ca onca yncepan icneliliz Santosme, yhuã nicneltoca ca onca tlàtlacolpolihuiliztli, yhuã nicneltoca ca inna càyotica mozcalizq̃ in mochintìn mimicq̃. Yhuã nicneltocá ca onca cemiccac yoliliztli, mayuh mochihua. *El Credo*

IN Axcan xicmomachiltican, ca in icuac nican tlàlticpac monemiltitzinoaya in toTecuiyo Iesu Christo, oqm mopèpenilitzino màtlactin omome ytlamachtiltzitzihuan oquimmomachtilitzino yniteotlàtoltzin, ynic huel quimomachiltizque in Ilhuicac otli, in cuallachihualiztica ompa ic huiloa, yhuan in izquitlamantli cualtiliztli, ytètzinco q momachtizque, yhuan ytètzinco quimòtilizque, huel càcica ittazque, in teoyotl initètzinco ca, ynic çatepan nohuiã cemanahuac ic temachtizque. Auh in yèhuatzin in Dios oquimmonextililitzino, ynixquich nepapan ytoptzin, in ypetlaacaltzin, in àmocampa oittitiloc, in ayamo machiztia tlalticpac, auh in icuac inimixpantzinco omonemilti, oquimochihuilitzino huel ceca miectlamantli, ytlamahuiçollachihualtzin, ymixtelolotica oquimottilique, oquimomahuiçalhuique. Auh in icuac omotlecahuitzino in toTecuiyo Iesu Christo in ytlàtòcachantzinco Ilhuicac, ompa ymayeccampatzinco ynitlaçòmahuiz Tàtzin Dios, omotlalitzino-

to

to ynitlàtòca icpalpātzinco inic oquichtli,ca inicTeotl,yeppa yaxcatzin ytlatquitzin. Auh niman yc omocentlalique, ynitlamachtiltzitzihuan, oquimotecpanilìque, ynin neltoconi. In yèhuatzin San Pedro ytzontecontzin yteyacancatzin omochiuhtzino in Santa Yglesia, ytencopatzinco in Dios, oquimopehualtili, oquimìtalhui. Nicnoneltoquitia in Dios teTàtzin inixquich yhuelitzin, in oquiyocox yn oqui mochihuilitzino in Ilhuicatl, yhuan in tlalticpac. Auh niman occequintin ceceyàca oquimotecpaniliriaque, quecizqui camatl, ic oquimotzonquixtilique, in yuh axcan tech momachtilia tonantzin Santa Yglesia. Auh ca yèhuatl ypāpa inomochiuh omotecpan, ynic timochintin tixtlamattizque, ynitechcopa yninelto cocatzin Dios, inic titomaquixtizque, ynic ypan tictocuitizque, in cenquizcamahuiztic tlaneltoquiliztli, in hueltonahuatil, timochintin tictomachtizque, ticacicamattizque, yhuan tictochicahuacaneltoqtizque, auh mochipa ticpoazque, occenca icuac in tomiquiztēpan, canel tlaneltoquiliztica timaquixtilozque.

El Credo fue cōpuesto por todo el colegio Apostolico

IZCATQVI ynicuepca in Salueregina amonahuatlàtolcopa, ca yèhuatl initlatlauhtilocatzin, ynitlàpalolocatzin, in Ilhuicac Tlàtoca Cihuapilli, in nepapan Christianome inic quimotlatlauhtili momoztlae.

La Salue Regina.

CIHVA Pille maximopaquiltitiatotetlaocoliliznantzine, toyolilizce, teoyoticatotzopelilihce, tonetemachilihce, maximopaquiltitie timitzontotzatzililia, in titlatotocti, in tipilhuan Eua, mohuicpatzinco tonelcicihuitziucnoliztica, choquiztica in nican choquiz ixtlahuacan, macuele totepan tlàtocatzine, matohuicpa xiqualmocuepili in motetlaocoliliz ìxtelolotzin, auh in ye ontzonquiz in tlalticpac totòcoca, mamopaltzinco titechalmottitiliz in cenquizca cualli, yectenehualoni Iesus, in ytlaaquilo moxilantzin, ycnohuàcatzìntle tlàtlacatzintle, ahuiacatzintle, cenquizca cualli ychpochtle, Dios ynantzine, ma topan ximotlatlatlauhtili, ynic huel tìquicnopilhuizque initlatenehualtzintoTecuiyo Iesu Xpo, ma yuh mochihua, Iesus,

Huel

¶ Huel xicmomachiltican ca in yèhuatl ynin tlatlatlauhtiliztli, ynitlatlauhtilocatzin tlaçò mahuiz ichpochtli, Ilhuicac Tlàtoca Cihuapilli, Dios ynantzin Santa Maria, ic tictòtzatzililia, momoztlae, in tèhuantin izticate chocoayā, tetòtoquiliztlalpan, ynin ca ytlatlaliltzin, ytlatecpantzin in tonantzin Santa Yglesia, ytencopatzinco in Dios Spiritu Santo, in omotecpan, yhuan ipan techmomachtilia in Santa Yglesia, in quenin tictotlatlauhtilizque, tictotlaitlanililizque, ynica ytepalehuilihtzin, ynitepan tlàtolihtzin, to nechicahualihtzin, topàpaquiliz, in Ilhuicac yniccemiccac ynitepalehuiliztica titocentlamachtitihui, in Ilhuicac in ytlàtocachantzinco in Dios; ca nel yèhuatzin Ilhuicac tlaçò Cihuapilli, yèhica huel cenca monequi huel anquimomachtizque, ynic cemiccac anquimotlatlauhtilizque inipan inixquich ynamonetequipachol, ynamonetoliniliz tlalticpac, ynic antolinilo, antequipacholo; ca cenca huey amonepalehuiliz mochiuhtzinoz, ic cemiccac ampalehuilozque. Ynin nauhtlamantli mochitlacatquimatin, huel oc impilcian in conetian anquimmachtizque in amopilhuan inic momoztlae quipouhtinemizque yc tlatlatlauhtizque, yhuan ynic àmo quilcahuazque, auh in mahuiztique tlaca in itetlaecoltìcahuā in Dios, in huel motlacuitlahuia yninchan yninca-lìtic ynic mochipa yeyohuac in icuac Aue Maria tzilinitz à noço in icuac ye onocochcayotique tlacualtica, quincentlalizque in impilhuan, yhuan yinnchan tlaca motlanquaquetzazque yxpantzinco in tlaixiptlayotl, y çaço quenami qui mopiellia; auh oncan momochtihuazque quimmachtizque in teotlàtolli oncan quimpohuilizque, ynic huel quichicahuacamattizque. Yhuan amonahuatil ynamopilhuan anquintitlanizque momoztlae in teopan, momachtitihui ca nel ompa quimmachtia quimmocuitlahuia in temachtianime.

La Salue Regina fue instituida de la Yglesia Catholica por inspiracion del Spu Santo.

¶ No xicmomachiltican ca oncatqui yeicualtiliztlachihualli, in huel Ilhuicac tehuica. Ynic centetl ca yèhuatl in chicahuac tlaneltoquiliztli, yca in nepapan yectlachihualli nepaniuhtoz, yc tictoneltoquitizque in Dios, yhuan in iz-

Las 3. Virtudes teologales

quitlamantli tlaneltoquiliztli ypã tipohuililo in matlactetl onnahui Articulos in neltoconi, yhuan inipan in ixquich quimoneltoquititzinoa tonantzin Santa Yglesia Romana. Ynic ontetl ca yèhuatl in cenca huey netemachiliztli inic tictotemachilitzinoa, in tohueitlàtocatzin Dios, ypan inixquichtlamantli otechmotenehuililitzino, ynipan tonemaqxtiliz, ynic huel tictotemachilia yniteotlàtoltzin, ca moch topan neltiz in yuh oquimittalhuitzino, yhuan tictemachia tomaquixtiloca, intla ticacicàchihuazque in izquitlamantli techmonahuatilia inipan yniteotenahuatiltzin. Ynic etetl ca yèhuatl in teotetlaçòtlaliztli; ca ontlamantitica, inic
1. centlamantli yniteotetlaçòtlalitzin Dios, ynic techmotlaçòtilia; auh ynin ca yèhuatl tictocayotia gracia. Auh in occẽ-
2. tetl yc tictotlaçòtilia in Dios, inipan ynixquich nepapan tlachihualli, yn manel centzompa ic timictilozque, àmo tictotlàtlacalhuililtzinozque, inica centetl temictiani tlàtlacoli, yhuan ynic tiquintlaçòtlazque in tohuampoã ytencopàtzinco in Dios yn yuh tèhuantin titonòmàtlaçòtla, auh inin ytoca Caridad.

¶ Occequi cualtihuani yectihuani, oncatqui ytoca Cardinales ytech quiça ynitoca Cardo, Latin tlàtolcopa q. n. puerta tlatzacuilli ynicuacuauh ynipã momalacachohua yèhica ca huel yèhuatl ytechpa tlachia in yecnemiliztli, auh yuhqui immàcaçan ycalacoayan in tonemiliz, ynipan momalacachohua, ynin cualtihuani yectihuani Virtudes, auh ca nauhtlamantitica.

1 ¶ Ynic centetl, yèhuatl in ytoca Prudencia q n. Ixtlamachiliztli, ic tixtlamatti ynipan ixquich totlachihual, inic tichuipana tictecpana, in yemochi tocuallachihual, ynic huel ytechcopatzinco tictlachialtizque ynicel Teotl Dios, ynic huel ytech ticpoazque in tonemaquixtiliz.

2 ¶ Ynic ontetl ca yèhuatl in ytoca Fortaleza, q. n. teoyotica nechicahualiztli, ic titotlàpaltilia titoquichtilia, titochicahua, ynipan ynitlaecoltilocatzin Dios, yhuan initelchihualoca in Diablo, yhuan mochi yniteneyèecoltiliz.

¶ Ynic etetl yèhuatl ynitoca Temperança q. n. tlaixyèecoliztli, ynic titlaixyèecohua ynipan in ixquich in ticcua, in tiquì, ynic àmo titequiatlizque, titequitlacuazque, çã tlayxyèecolpan tinemizque, cenca huel yèhuatl ticuazque tiquizque in huel totechmonequi, ynic àmo tictotlàtlacalhuilizque in Dios, tlahuanaliztica, yxihuintiliztica, neixhuìtiliztica, ic nimã teyçotlaltia, teìpotzaltia, ca yèhuatl inic huel cenca ammotlapololtia in amindio tlaca. In achto totàhuã çã ceppa in oquimìtlacalhuique in yteotenahuatiltzin Dios y çà centetl xocotl oquicuaque ic ohualcentotocoque, ohualquixtiloque in nehuellamachtiliztlalpan in Parayso, auh in yeixquichcahuitica titotolinitinemi, in timochintin ynintechpa otiquizq̃, auh in amèhuantin huel amechmotlacuauhnahuatilia in Dios, amechmocahualtilia in tlàhuanaliztli teqàtlilizztli xocomiqliztli, auh àmo anqmotlacamachiltiznequi çan yè ilhuice ocachi anquitototza in amotlahuanaliz, çà yè ilhuice òccequintin anquincuiçuitlahuiltia in tlahuanaliztli, ohuel cèntzompa oamotlahueliltic ca quĩ ompa anquimattitihui, in tletexcalco Mictlan, in icuac amotlahuanaliztica anquimotlàtlacalhuilia, ca quin ompa amechmocentzacuiltiliz in Dios, in campa aoquic huel antlapàtizque.

4 ¶ Ynic nauhtetl, ca yèhuatl in ytoca Iusticia q. n. melahuac tetlatzontequiliiliztli. Inic mahuiçotica melahuacayotica titetlatzontequilizque in nican tlalticpac, àmo ticchicocuepazque in neltiliztli, ànoço tetlatlauhtiliztica, tetlaxtlahuiliztica, inic tlayhiyohuiltilozque in àtlatlacoleque, auh maquixtilozq̃ in huel yèhuantin tlàtlacoanime, yèhica ca mochi topan huetzi, in izquitlamantli tlàtlacahuiliztli oncan topampa chihuallo, ca ye tomamal mochiuhtica.

¶ Oncatqui occequi cualtihuani, yectihuani ytoca, mortales q. n. ytechpohui, intecualnemiliz, auh ca chicontetl in q̃xnamiqui in chicõtetl tlàtlacolli temictiani, auh yèhica ytechcopa onitlàto ynipan in ixnamicoca in temictiani tlàtlacolli çan nocontenehuhtiquiçaz.

¶ Ynic centetl, ytoca necnomachiliztli in quixnamiq in Nepoaliztli.

¶ Ynic ontetl, yèhuatl in teyollocacopa tetlamàmaquiliztli, in quixnamiqui in Teoyèhuacatiliztli.

¶ Ynic etetl, yèhuatl in neyecpializtli, in chipahuacanemiliztli, in quixnamiqui ahuilnemìliztli, tetlàximaliztli.

¶ Ynic nauhtetl, yèhuatl in tlapaccayhiyohuiliztli, in quixnamiqui in cualanaliztli.

¶ Ynic macuillamantli, ca yèhuatl in tlaixyèecoliztli, in quixnamiqui nexhuitiliztli.

¶ Ynic chicuacentetl, yèhuatl in tetlaocoliliztli, in qxnamiqui, nexicoliztli.

¶ Ynic chicontlamantli, tlatlatlauhtiliztli, in quìxnamiqui in tlatzihuiztli.

Las 3. Potencias ḋl anima ¶ Yn toyolia in tanima oquimomaquilitzino in Dios, etetl huelitiliztli ynic huel quimotlaecoltilitzinoz, ynic huel momaquixtiz. Ynic centetl ca yèhuatl in tlalnamiquiliztli, ynic cemìccac quimolnamiquiliz in Dios, yhuã in ìxquich yteicneliliztlachihualtzin, yca oquimochihuili, oquimomaquixtili, oquimotenehuilili yn Ilhuicac necentlamachtilli, intlahuel quimotlaecoltilihtzinoz, quimotlacualtilia, quimatlitilia, quimomaquilia ynicochca, ynineuhca, yhuan in ixquich oquimonemactili in nepapan ytlachihualtzin, ynic mochipa quimoyectenehuiliz, quimocuepcayotililiz, yniteicneliliztlachihualtzin, ynic quimomaquixtilitzinoz. Ynic ontetl ca yèhuatl in tlaacica caquiliztli, tlanalqz eatlacaquiliztli, ynic huel ticacicacaquizque ynizquitlamãtli ytètzinco pouhtica in Dios, huel yc tictiximachilizque yhuan ic ticàcicamattizque, yn izquitlamantli ohuititica in Ilhuicac, yhuan in tlalticpac, ynic ticàcicamattizque catlèhuatl in cualli, yectli, elehuiloz, yhuan in àmo cualli, in àmo yectli in telchihualoz, ca in ìcuac ytla tlen quimatti, càcicaitta, yuhquimma tezcatl ypã quiteittitia yn totlanequiliz, ca yèhuatl ynic etetl yhuelitiliz in tanima; quitlachialtia ynic yèhuatl quiceliz quinequiltiz in catlehuatl cõ

memoria.

Entendimiento

Voluntad.

nequiz, ynic quichihuaz, àço yèhuatl in cuallachihualli oquittiti, ànoço yèhuatl in àcuallachihualli ynipan huetziz in totlanequiliz, yèhica macihui ynitic motlalnamiquiliz, yhuan motlaacicamachiliz mitznemiliz in Diablo miectlamantli yniteneecoltiliz, in manel oncan huècahuaz, àmo mittoz caotitlàtlaco, tlalnamiquiliztica, oc ixquichica quipaccaceliz in motlanequiliz, auh in ìcuac yeoquipaccaceli, quin ìcuac temictiani tlàtlacolli mochihua, yc huel cenca monequi huel anquipiazque in àmotlanequiliz, in ìcuac y tla tlen tlàtlacolli mitzixpantiz inmotlaacicaittaliz niman ticmaxopehuaz tictòtocaz ynic àmo quipaccaceliz in motlanequiliz, ca intla oquipaccaceli niman quicuicuitlahuiltia in monacayo quineltiliz càcicachihuaz, intla yeoquiceli ynic tetlàximaz, momecatiz, ychtequiz, tlahuanaz, in çaço tlein ic quimotlàtlacalhuilihtzinoz in Dios, inic Mictlã tlaçaloz. Yèhica huel cẽca amotech monequi in ammochintin huel ammomahuizpiazque ynihuicpa in àmo cualli.

¶ No oncatqui chicontlamantli, yninetlauhtilitzin Dios Spiritu Santo, motocayotia (*Dones del Spiritu Santo*) yc quimotlacuauhquechilia in tanima ynipan yniyectenehualocatzin Dios ynitlayecoltilocatzin.

¶ Ynic centetl ytoca Donum ſapientię, quitoznequi teotlamatiliznemactli.

¶ Ynic ontetl ytoca Donum intelectus quìtoznequi tlaacicacaquilìztenemactli.

¶ Ynic etetl, ca yèhuatl Donum conſilij, quìtoznequi yectenonotzaliznemactli.

¶ Ynic nauhtetl, ca yèhuatl Donum fortitudinis, quìtoznequi, chicahualiznemactli.

¶ Ynic macuiltetl, Donum pietatis, quìtoznequi, teicnoittaliznemactli.

¶ Ynic chicuacentetl, ytoca Donum ſcientię, quìtoznequi, tlamatiliznemactli.

¶ Ynic chicontetl, ca yèhuatl Donum timoris, nemauhtiliznemactli.

os cinco sen ¶ Ynipan tonacayo otechmotlalilitzino in Dios macuillà-
dos corpora mantli nèmachiliztli, nèmattiliztli, ynic ytla tocōmatti inic
es tictotlaecoltilizque in tohuey tlàtocatzin Dios. Ynic cen-
Ver. 1 tetl, ca yèhuatl in totlachializ, inic toconitta ynixquich y
ttaloni tlalticpac yhuan in Ilhuicac, ynitlachihualtzitzihuã
in Dios, inic cemìccac tictoyectenehuilizque, auh in ìcuac
toconittazque in ixquich ytlachihualtzin Dios ça topampa
in oquimochihuilitzino, ic titoyolacotlaçazque, ticàcohui-
caltizque in toyollo, totlalnamiquiliz, inic tiquilnamiquiz-
que in quexquich oquimochihuilitzino in Dios, ynitlachi-
hualtzitzihuã, toneyollaliliz, tonecuiltonoliz, ic tictoyecte
Oir. 2 nehuilizque cemiccac. Auh ynic ontetl, totlacaquiliz, inic
tìccaqui in izquitlamantli mittoa tlalticpac, auh inic àmo
ypan tihuetzizq̃ initla tlein tlàtlacolli inic ticcaquizq̃ in te
in ihuizpololiztlàtolli, in techicoitoliztlì, in catzahualiztlà
tolli huel cẽca totechmoneq titlatlatlauhtizq̃, inic titoma-
huizpiezq̃, inic àmo ypan tihuetzizque tlàtlacolli. Ynic
gustar. 3. etetl cayèhuatl in totlahuelmachiliz, tocamatlayèecoliz in
totlapaloliz, inic ticamatlayèecoa, titlapaloa, titlahuelicamat
ti, inic tìcua in nepapan tlacualli, auh ic ticmatti, càtle in
xococ, in tzopelic, in chichic, in quenami, ic tìcua ticcelia
yn huelic tzopelic ynic tìcualitta, auh in chichic tictlaça.
Auh inic àmo titequitlacuazque, titequiatlizque, techmolna
mictilia in Dios in neçahualiztli, ic titlacualizcahuazque,
ynic titlaixyèecozque tlacualiztica, inic àmo ypan tihue-
tzizque xixicuiyotl, ynic àmo tictotlàtlacalhuilizque in to-
Tecuiyo Dios, auh ilhuice ic amechcototztlalìa in Diablo,
amechcahualtia in Ilhuicac necentlamachtiliztli, mictlam-
pa amechcenhuica, canel ammochintin ye ypan oamechtzo
hui, oamechmailpi, oamechmatlahui, in tlahuanaliztica,
ynihuintiliztica, huel yeitech oammomatque, àmo anqui-
telchihuaznequi, huel ypan anquimatti in amauh, in àmo-
tlacual, huelnelli ca namechilhuia, ca i çatepan in ìcuac ye
amomiquiztempan, centzompa amechoctiz, amechamanaz,
in ìcuac anquimittazque in tlatlacatecolo, amechchixticate
in

intzòtzocol tètentoc tleocotzotl, chapopòtli, temetzatl, in
momoztlae cemiccac amechitizque, amotlahuanaliz, amoc
ypan pohuiz ypatca yez in ìcuac on aocmo huel antlapàt-
tizque, auh in axcan in ìçuac amilhuilo, çaniuhqui in çaça
nili camanalàtolli, ypan anquimatti, yhiyoyahue, oamotla-
huelilticyquin quimonequiltihtzinoz in Dios antlacaquiz-
que, in antlaneltocazque? ynic àmo ancentzacualozque in
ompa Mictlan, in campa cemiccac antlatlatimanizque, in-
tloc in Diablome in oamechcuicuitlahuiltique in tlàtlacoli
inoanquintlacamatque, huel nelli caamocahuetzcazque inic
àmo oanquimotlaçamachitique in Dios inamoteyocoxcatzi
caamechmomaquixtilizquia, auh yè oanquintlacamatque
in tlàtlacatecolo, in amechtlayhiyohuiltizque Mictlan.
Auh in axcan mayeixquich, ma motelchi hua in octli,
ma xicmotlacamachiltican in Dios. Ynic nauhtetl, ca
4 yèhuatl in tlànecuiliztli, inic tiquinecui in nepapan xo-
chitl in àhuiac, yhuan in nepapan xihuitl, in nohuiampa
auiaxtoc axocotl, tlalocoxochitl, inìc titoyollalia, yhuan
inic tictelchihua in potonqui tetlàelti tlalticpac onoc, auh
nican mitzmotlalnamictia in Dios, tiquilnamiquiz in ìcuac
tiquinecuiz in xochitl in ahuiaxtoc, in popochtli, quexqch
quimopielia in Dios in ompa itlàtoca chantzinco Ilhuicac
in quimmonemactiliz in itetlaçòtlacahuan, in cualnemilicè
que, ynic timoyolehuaz, timahuizcanemiz cuallachihualiz
tica, inic no tehuan ompa tiquicnopilhuitiuh, auh in ìcuac
tiquinecuiz ytla pottonqui tetlaelti, auh niman tiquilna
miquiz tlein ic otichihualoc, auh tlein mopan mochihuaz
in icuac timiquiz, tipotoniz, tiyayaz tipalananiz, titetlàel-
tiz, tehuic ehuaz in miyaca, auh intla Mictlan tiaz cemic-
cac yuh ompa ticmattiz, ynic otimocuitihuetzizquia, yno
timotlàcahualtizquia, in ticcentelchihuazquia in tlàtlacol
li, auh moyolloica ticchihuazquia in ixquich nepapan
yectlachihualli, initlaecoltilocatzin Dios, in Ilhuicac te-
huica. Inic macuiltetl, ca yèhuatl yn totlamatoquiliz, inic
nohuiãpa ititlamatoca auh oncã qmoneqltitzinoa in Dios,

 mo-

momattica ticàcicachihuaz in nepapã cuallachihualli tite-
tlaocoliz, titlamanaz titlahuenchihuaz, tiquinmocuitlahuiz
in motolinicatzitzintin, ynicnotzitzintin, ticmocuitlahuiz
in teopan y çaço tlein ytetzinco pouhq in Dios. Auh yntla
huel yuh ticàcicachihuaz, in ticneltiliz, yc xicmoyectene-
huilìtzino in Dios, auh intlacamo huel mitzchoctiz mitzà-
manaz, auh in ìcuac timoyolcuitiz tiquittoz. Ca no nicno-
cuitia yxpantzinco in Dios ca in nomacuillamachiliz, àmo
yc onicnotlaecoltilihtzino in Dios; çã ylhuice yc onicnix-
namiquili, onicnotlàtlacalhuilitzino.

¶ Auh in ìcuac anquipoazque yn izquitlamantli, in mo-
pohuililoque in otamechmachtique, in nauhtlamantli amo-
cochcayopan anquichihuazque, niman tlateomattiliztica
anquimocuitizque anquipoazque ic anmoteochihuazque ni-
man anquitozque ynin tlaneltoquiliznètoltiliztli, yèhica
yntlaamopã huallaz miquiliztli cahuel ic machiztiz ca ti-
Christiano, yhuã ypan otimomiquili ynitlaneltoquilihtzin
to Tecuiyo Dios.

Protestaiõ de la Fè.

NO Teohue notlàtocatzine Iesu Christoe, mixpantzin-
co ninopechteca, mocxitlantzinco ninixtlapachtlaça,
auh ninonètoltia ninotlatlalilia mixpantzinco, yhuã ymix-
pãtzinco in mochintin Ilhuicac chanèq̃, in Angelome yhuã
Santome ynic nicmelauhcaittoa, ca axcan yhuan cemipcac
in ixquichica tinechmonemiltilitzinoz nican tlalticpac,
huel nicnequi ypan ninemiz yhuan ypan ninomiquiliz in
moneltococatzin, ynic cemiccac nimitznocuititzinoz, ni-
mitznoneltoquititzinoz, yhuan mochi nioacicaneltocaz in
yxquich quimoneltoquitia tonantzin Santa Yglesia Catho-
lica ca yuh catqui ynitlahuatil ce mahuiztic Christiano, y
huan intla nomiquiztempan ytla occentlamantli nonetlapo-
loltilizpan niquittoz, axcan nictlatzilhuia nicceneelchihua
mochi in ixnamicoca yn axcan onicnocuiti, Amẽ Iesus.

¶ Yeanquimomachiltia yn yuh tlacpac oamilhuiloque,
ca iyèhuatzin Dios caamechmomaquilia in amocochca in
amoneuhca, quimozcaltilia in ixquich nepapan in qualoni,

in yhualoni; in anquicua, inanqui, in tonacayotl tlaolli, in chilli, tomatl, yn çaço ixquich nepapan cualoni, in anquimocualtia. Yèhica huel amotech moneq anqtlaçòcamattizq̃ anquicnelilmattizque, ic anquìmoyectenehuilizq̃ in Dios ynipan in ixquich in amocneliloca, yèhica in icuac amotlacuayan, amatlian, in ye amixpan tlalilo in tlacualli, in ye anquicuazque, àmo niman anquicuitihuetzizque, in amotlacual, in yuh quichihua in tlateotocanime, in àmo quimatti, in campa hualehua in tlacualtzintli, in quicuazque, auh ca achtopa monequi anquiteochihuazq̃ in amotlacual in yuh quimochihuilia in cualtin Chriſtianome, auh yhuiin in anquiteochìhuazque in amotlacual anquìttozque.

La bẽdiciõ para la comida, y cena.

IN Yèhuatzin ycel Teotl Dios in Teoyeitiliztli Santiſsima Trinidad, in yeintzitzin Perſonaſme, in çà ce huelnelli Dios, ma techmoteochihuilitzino in tèhuantin, yhuan in ticuazque, in tiquìzque, ynìca initlaçòmahuiztocatzin, Dios teTàtzin, ✠ Dios tePiltzin, ✠ yhuan Dios Spiritu Sãto, ✠ Amen, Ieſus. Auh momattica ticteochihuaz, ypan tic. chihuaz in Santa Cruz ✠ ynic àmo ytla oncan ic amechtlapoloItiz, in tetlapololtiani, intlacatecolotl, auh niman tlaix yèecolpan anquitamachiuhcacuazque, in amotechmoneqz àmo ammoxhuitizque tlacualtica.

Aparejo para cõfeſsarſe.

¶ Yn ìcuac ye mochi oancacicamatque, in izquitlamantli niean teneuhtica, in namechnocaquiztililia, huel cenca amotechmonequi, ammocentlalizque ynic namechmachtiz teotetlaçòtlaliztica, in quenin huel antlacentlalizque, ynic mahuiçotica ammoyolcuitizque, in ìcuac neyolmelahualoz.

¶ Y çaço aquin Chriſtiano, in quelehuia in mehuatiquetzaz, ynitechpa in tlàtlacolmíquiliztli, auh ipan monemiltiz inchipahuacanemiliztli, ynipan inigraciatzin toTecuiyo Dios, yhuan con nequiz iniyollo in ixquich ytlachihual yninemiliz, ynitlaelehuiliz, yhuiçtzinco quimotlachieltiliz in Dios. Ynipalehuiloca inamanima, ynic momaquixtiz huelitech monequi, mochi quilnamiquiz ynitlàtlacol ynitlapilchihual, ynic oq̃motlàtlacalhuilitzino in Dios, tlàtoltica,

tlachihualiztica, àcuallalnamiquiliztica, tlatzihuiliztica; ic oquimotlàtlacalhuili in Dios, oquimixnamiquili yniteotlanequilihtzin, initeotenahuatiltzin, in oquimotequiuhtica tlalticpac, mochi quicentlaliz, quicemololoz, ynic àmo ytla quilcahuaz, auh niman cenca yc motequipachoz, qui yolcocoz, quiyoltonehuaz, ynic oquimotlàtlacalhuilitzino in Dios, in cenca mahuiztililoni, mauhcaittoni, ymacaxoni, ynic huel mocentlaliz, motentlaliz, tlacemittoz, motlacemittalhuiz, ynic aocmo ceppa quimotlàtlacalhuilìtzinoz in toTecuiyo Dios, in manel centzompa cuicuitlahuiltiloz, màmauhtiloz, huel cenca quichicahuaca ittoz ynic mocemixnahuatiz, motlacahualtiz, momahuizpiaz, quitlalcahuiz, quicentelchihuaz, in izquitlamantli tlàtlacolli, in oqpilchiuh. Auh no yhuan monequi in yèhuatl moyolcuitiz, huel chicahuac yez initlacemitol, inic quicenquizcapoaz in ixpantzinco in Padre initeyolcuiticatzin, inineyolmelahualizpã, mochi quittoz in ixqch initlàtlacol, occenca yèhuatl in temictiani tlàtlacolli, in icuac in yeoncan in techmonahuatilia Santa Yglesia in neyolmelahualoz, in anoço quemmanian in huèhueiilhuipan, ynic chipahualiztica titlalhuiquixtizque.

¶ Auh in ìcuac in çaço aquin moyolcuitiz, huel achtopa ytech monequi, tlalnamictinemiz, quitlàtlanìtinemiz yniyollo, in quexquich ynemilizpan oquitlaco, in quipilchiuh ynitlàtlacol, huel oc moyolnonotztinemiz, àço quemmaniã centetl, ànoço ontetl, oquipinahuiztlati ynitlàtlacol, in çã oquimauhcacauh, auh in ànoço çan oquicauhca, ic pehuaz in ìcuac moyolcuitiz, auh yntla catle oquiicauh, çan oncan pehuaz inic motlatemoliz in cexiuhpan, in ìcuac omoyolcuiti, quilnamiquiz campa onen, campa in omotlali, auh oncan motlàtlanitiaz, in cecen altepetl ypan tlein oquitlaco, tlein oquipilchiuh ynic oquimotlàtlacalhuilitzino, ini Teotzin yni Ttlàtòcatzin Dios, yhuan in quezquipa oqui chiuh, huel mochi quitlaolpoaz, quimàmachiotiz, inic àmo centetl quilcahuaz, ynineyolcuitilizpan, ypan motlalnamictitiaz

tìtiaz ynin teyolcuitiliz amatl huel quitepotztocatiaz, ynipan inixquich ytlàcoloca initenahuatiltzin Dios, yhuan ynitlanahuatiltzin Santa Yglesia, yhuan inipan in chicon tetl temictiani tlàtlacolli, yhuan inipan màtlactetl onnahui in tetlaocolilizlachihualli àço huel oticneltili, àcanoçomo. Huel yuh quichihuaz in nican tecpantoc, huel yuh momattiz in ca huel ye imiquiztempan in oncan ye momiquiliz, auh yhuan canel àmo ticmatti in tinemi, àço ye topan huallaz in miquiztli, auh inin huel moch quilnamiquiz ynitlàtlacol, huel moch quitenehuaz, ic mocenchipahuaz neyolcuitililiztica in çaço aquin Christiano. +

¶ Auh ipampa in huel miequintin ayamo ixtlamatti, aya mo huel càcicamatti, in quenin moyolcuitizque, mochipahuazque, inic maquixtilozque. Yèhica ipampa onictecpan, in onicchiuh, inin neyolcuitiliz amatl, tezcatl, machiotl onictlali, inic huel ypan momachtizque, ixtlamattizque, in yc momaquixtizque, in àmo cenca ixtlamatti. Auh in ìcuac ye otlacentlali nimã ixpantzinco motlancuaquetzatiuh in Padre quicahuaz in nemauhtiliztli, in pinahuiztli, auh quilnamiquiz ca in quenin, àmo quipinauhti, yniteittalihtzin Dios, ipãpa ca cemiccac techmotztilitica, auh ixpãtzinco in otlàtlaco, yhuã imixpan mochintin in Angelome, ixpã in tangel techmopialia, in otechmomaquilitzino in Dios, tocalpixcauh mochiuhtzinoa, techmocuitlahuitzinòtinemi, techmopielitinemi, techmocuitlahuiltilitinemi ynitlaecoltilocatzin Dios. Auh ixpantzinco antlàtlacoa, amotloc amonàhuac moquetzinòticac, àmo ampinahua, auh macamo xipinahuacã inic anquipohuilizq̃ in àmotlàtlacol in ce teopixqcano tlàtlacoani, in yuhq amèhuãtin, canel ic oqmixq̃chilitzino in Diosin SãtoSacramẽto neyolcuitiliztli, inic oncã tiquittozque in totlàtlacol, in tìyaca, topotonca, caye mochitlacatl quimatti, caamo ic oixquetzaloc in teopixqui in yc oncan ixpantzinco ticpoazque in tocuallachihual, in tocualnemiliz ca niman àmo, ca çã yèhuatl intotlàtlacol. Auh yhuan huel timìmattiz in çaço tactehuatl timoyolcuititiuh *Nota*

àmo

àmo timocatzahuaz, timoçoquineloz, in campa occequintin maltia mochipahua, mocualnextia, canel melahuac mittoa moçoquineloa in ac yèhuatl àmo melahuac moyolcuitia, çã quipinahuizcahua, quimauhcacahua, ynin tlàtlacol ynintlapilchihual, auh in ac yèhuatl melahuacayotica moyolcuitia oncan mochipahua, mocualnextia, yèhica in icuac yxpantzinco ammotlancuaquetzazque in amoteyolcuiticahuan, yuh xicmattican, ca ye teoyotica amotàhuan, auh ca quimelehuilia in amonemaquixtiliz, àmo yuh anquimatti in amèhuantin, ylhuice amechmoyolaliliz, amechmachtiz ynitlaecoltilocatzin Dios, ynimaquixtiloca in amanima. Auh in manel centzontli anquimolhuilizq̃ huèhueitlàtlacolli, àmo ic amomauhtizq̃ càmo amechcuaz, amechtoloz, çan yhuiã amechmachtizque, ynic huel monequi àmo ammomauhtizq̃ ampinahuazq̃, ylhuice in ichpocatoton, yhuan in telpopochtin, àmo chicahuac yninyollo, huelyuh commattizque yuh machtilozque, ynic àmo quipinahuizcahuazque, quimauhcacahuazque ynintlàtlacol, caic ìtlacahuiz mochi, ininneyolcuitiliz, auh inmanel mochi quitozque ynintlàtlacol auh intla centetl oquipinahuizcauhque àmo tle ypan pohuiz yninneyolcuitiliz ca occeppa mochi quitoloa in oquiço tlaca in oq mopohuililica ynteyolcuitiani, àmo tlapòpolhuilo ilhuice occe yancuic tlàtlacolli quichihua ytoca Sacrilegio, ic ilhuice mocatzahua. Auh intla quemanian quimotlachieltiliz in Dios ynic momaquixtiz, ca quipoaz yneyolcuitilizpan initlàtlacol, inoquipinahuizcauhca, yhuã in ixqch ynoquipilchiuh, inixquichcahuitica ynoquipinahuizcauh in manel oquimmolhuili in occequintin teopixque, caamo otlapòpolhuiloc, in manel oquimoteochihuili, occeppa yancuican momelahuacayolcuitiz, in manel ye cempoal xihuitl oquipinahuizcauhtinen, quicemololoz, quicentlaliz in mochi initlàtlacol moch quittoz quitenehuaz, ynic mahuizçotica tlapòpolhuiloz, chipahualoz, maquixtiloz, canel àmo cualneciz, in ompa techipahualoyan in campa titaltizque ti tochipahuazque oncan ilhuice titlilihuizque ticatzahuazq̃

tiqui

tiqtlacozq̃ in toneyolcuitiliz, àmo manel centetl ic titlapòpolhuilo in totlàtlacol, çan anquimocuitizq̃, q̃zquipa in oã moyolcuitique, in oantlacelique tlàtlacolpan, yèhica ca mochi temictiani tlàtlacolli ypan oanquitlàtlapihuique, yhuã in izquipa oantlacelique. Yèhica ca ocachi cualli niman anquitozque, anquitenehuazque in àmotlàtlacol, inic àmo ça tepan antoliniloque. Auh in ìcuac ye oammotlancuaquetzque tlateomattiliztica, necemixnahuatiliztica, choqztica netequipacholiztica, huel cenca amechtequipachoz in ytlacoloca ynitenahuatiltzin Dios, ynic ixtzinco, icpactzĩcò oannenque, tlàtlacolli ic oanquimixmochilique, niman ximomachiotican, yniuh tlacpac oammachtiloque, ynic amechmoyolchicahuilihtzinoz in Dios, yca ynitlaçòchicahualitzìn Santa Cruz, ynic nohuiampa amocamac, amoyollotitech, anquintòtocazque in amoyaohuan in Mictlan tlaca ynic àmo ytla yc amechtlapololtizque, amechiztlacahuizque, ynipan amoneyolcuitiliz, ynic cequi anquimauhcacahuazque in amotlàtlacol, inic Mictlan amechhuicazque, auh in ìcuac in ye oammomachiotique, tlateomattiliztica xiquìtocan in necuitiliztli, Nehuapul nitlàtlacoani, in yuh çatepan mìtoz, intlacàmo oãquicemittoque yxpantzinco in amoteopixcatzin, auh çatepan huel anquicaquizque ynitenonotzaliz in Padre yhuan huel melahuac xicmonanquililican, ynipã in ixquich oncan amechmotlàtlaniliz neltiliztica àmo itla ic amiztlacatizque oncan.

EN Esto de las ydolatrias y supersticiones destos Indios y la ocasion que andado para q̃ siempre los ministros de la Santa Fè Catholica anden la barba sobre el ombro, y alerta para deshazer los lazos y enredos del Demonio fue la causa porque à los principios aun no entendiendolas cosas de la Fè, ni aun apenas quien se las enseñase ni auer visto milagros ningunos entonces se declararon luego por Christianos, y que receuian à Nuestro Señor Iesu Christo por Dios y Señor y que querian seruirle y obedezcerle, como todos los otros Christianos por que no repugnaua à su secta.

Este Calendario mexicano pongo antes q̃ los cõfesionarios para que los confeßores vayan aduertidos de sus cosas

ſecta. El tener muchos dioſes antes tenian mandato q̃ qual quier Dios que de otras partes llegaſe lo colocaſſen entre ſus dioſes y lo adoraſsen, y à ſi penſaron hazer con nueſtro Dios y Señor y con ſu Santa Fè Catholica creelle a bueltas de ſus dioſes, y aſsi al tiempo y quando les dezian que de xaſſen ſus dioſes, que eran piedras, y palos, y Demonios, y deſtruyeſsen ſus Idolos, y ſu culto renegando dellos, y de todas ſus ceremonias, y ſeruicio, eſto no lo hizieron luego antes muy de penſado, y platicado entre ſi determina ron no dexallos jamas en ningun tiempo, como ſe à hallado deſpues acà en muchas partes entre los principales y ſatrapas dellos, auiendoles dicho el Demonio que eſta ſujecion de los Eſpañoles, lo auia el permitido, por ſu deſcuydo, y por la poca cuenta que tenian del culto y ſacrificios de ſus templos que tuuieſsen paciencia que paſſados ochenta años los pondria en ſu libertad, y que aſsi les mandaua quel obedecellos fueſſe ſiempre por fuerça ya no poder mas y q̃ deſpues premiaria. A los que peor les vuieſſen obedecido, y como ven y a los ochenta años cumplidos y las eſcuelas llenas de muchachos y que cada año vienen tantos de Eſpaña an perdido ya eſta eſperança y lo tienen por coſa de riſa, como ami me à paſſado con dos dellos en diferẽtes lugares, y aſsi lo primero, que era el receuir à nueſtro Dios verdadero, luego lo afirmaron cõ mucha humildad y lagrimas y à lo ſegundo que era el dexar los Idolos y renegar de ellos, no dixeron nada mas de bien eſta, y ninguno deſcubrio el mal propoſito de todos en eſta materia.

¶ El Demonio les ofrecio à eſtos Indios algunas diſimulaciones para poder diſimular con algunas ydolatrias à viſta de los Eſpañoles y miniſtros para huyr de ſer conozcidos, ſin las ſecretas, y en cubiertas que deuen de hazer, y con eſtas diſimulaciones en lugar de matar hombres matan aues por no ſer ſentidos, y otros animales gallinas, gallos, y ſacalles los coraçones, viuos abriendoles por los pechos: y aſsi aduiertã los miniſtros embiẽdoles en algunos

dias

dias señalados algo desto entiendan que ay mal y procurẽ lo remediar los dias pondre abajo sacados de su calendario porno poner todo el calendario, y lo mesmo se entienda si vieren matar perrillos, ò puercos, ò carneros, que ya me à sucedido ami, y arrancar en tierra caliente las cabeças à las codornizes, y poner las plumas à las criaturas en las cabeças, derramandola sangre delante de alguna ymagen aunque sea de las nuestras, de las quetienen en sus casas otros encienden candelas y sahuman sus altares en estos dias con la intencion de cumplir con su fiesta y encienden velas de noche.

¶ Vna de las mayores disimulaciones es la de las fiestas q̃ hazen en sus barrios, ò pueblezuelos en las quales lo que parece exteriormente es honrrar al Santo ò Santa, cuya fiesta se celebra, y muchos dellos honrran al Idolo q̃ honrrauan sus antiguos en su gentilidad, con algunas cerimonias disimuladas puestas enel calendario, matãdo aues à este modo sobre dicho.

Este Calendario pongo en Romãce por q̃ lo entiẽdã solos los minifstros, y no tãtos Indios como lo entẽdieran en su lengua

¶ La 2. es de las ymagines q̃ traen en las andas à las procesiones q̃ como son de bulto y es tã huecas, dentro dellas suelen poner cosas indecentes como yo halle vna vez.

La 3. es tomada de los mismos nombres de los Idolos q̃ en los tales pueblos se venerauan q̃ los nombres con q̃ se significan en Latin, ò Romance son los proprios en significaciõ que significauan los nombres destos Idolos como en la Ciudad de Mexico en el cerro donde esta Nuestra Señora de Guadalupe, adorauãvn Idolo devna diosa q̃ llamauan Tonãtzin, q̃ es neustra madre y este mismo nombre dã à Nr̃a Señora, y ellos siempre dizen q̃ van à Tonantzin, ò q̃ hazen fiesta à Tonantzin y muchos dellos lo entienden por lo antiguo y no por lo moderno de agora, q̃ es como dixe de la de Tlaxcalan Yglesia de Santa Ana por vna diosa que llamauan Tocitzin nuestra aguela, y oy en dia dizen que hazen fiesta à toci, ò van al templo de toci.

¶ Tambien ay vna visita en Calpan llamada San Iuan

 tian

tianquizmanalco, la mas superſticioſa que à vido en toda là nueua Eſpaña. Ellos tuuieron alli vn Ydolo de vn Dios mancebo y muy penitente que anduuo por aquellas laderas del bolcan deſde niño, cubierto con vn pelejo de venado, comiendo langoſtas y yeruas del cãpo y frutillas ſilueſtres, y llamauanle Tlacatelpochtli el mancebo virgen, y como al principio oyeron dezir y contar la vida de S. Iuan dixeron que aquel era ſu Dios con nombre disfreçado, y ſiempre ſe à hecho alli, vna de las grandioſas fieſtas de San Iuan que ſe hazen en toda la Nueua Eſpaña por que vienen a ella gẽte de mas de cincuenta leguas, y es tanta la limoſna q̃ traen en eſta fieſta, que llega à valer de cera, gallinas, copal, y otras coſas, y dinero mas de 400. à quinientos peſos, y ay otros Sã Iuanes en otras partes q̃ no ſe acuerdã de ponelles ni vna vela. Y por aq̃llos altares ay mas de catorze, ò quinze ſan Iuanicos de bulto que ofrecen los que paſan y ſiempre ay alguna limoſnilla en los altares, y quando van à eſta fieſta, no dizen à San Iuan, ſino tictotlàpalhuitihui in telpochtli, tictlalhuiquixtilia in telpochtli.

¶ Las fieſtas y dias ſeñalados en que es meneſter abrir los ojos los miniſtros ſon los ſiguientes, en los quales hazian infinidad de ydolatrias y maldades en veneracion de ſus dioſes y fieſtas que les hazian.

¶ A dos de Febrero dia de la Purificacion de Nueſtra Señora es ſu dia de año nueuo, y es el primer mes delos Mexicanos llamado Atl cahualo detencion de las aguas, celebrauan las fieſtas delos dioſes de la pluuia cõ grandes ſacrificios y muertes de muchos niños comprados para eſte ſacrificio y duraua eſta matança tres meſes poco à poco, haſta que cargauan las aguas.

¶ Es de aduertir que todos los meſes de los Indios erã de veinte dias, y aſsi tenian 18. meſes, y los cinco dias que les ſobrauan eran dias aziagos entre ellos y tenian por deſdichados à los que nacian en ellos, llamauan los nemõtemi y para el cumplimiento de los dias del año, y conformallo

al

al nueſtro calendario ponemos vn Mes de veinte dias y o-
tro de veinte y vno y aſsi ſe embeuen los ſeis dias, q̃ ellos
deſechauan por aziagos.

¶ El ſegundo mes empieça à veinte y dos de Febrero, que llaman tlacaxipehualiztli,deſollamiento de gentes,hazẽ la fieſta del Dios llamado totec l. oxipe,Dios de los plateros deſollauan en honrra deſte Idolo muchos eſclauos, viuos para amedrentar à todo el pueblo q̃ era la pena que teniã los que hurtauan coſas de plata, y oro, lleuandolos a raſtrã do por los cauellos.

¶ El 3. Mes empieça, a catorze de Março y llamanle toçoztontli, y en el hazen fieſta a tlaloc Dios de las aguas, q̃ dizen auita en el Parayſo Terrenal que llaman tlalòcan,ofrecen eſtos dias las primicias de las flores y roſas de aquel Mes y año,en vn alto,cu, llamado Iupico, y ninguno podia oler flor antes que ſe ofrecieſſen las primicias,y los que tenian de officio hazer los ſuchiles entre año que ſe llaman xochimanque, hazẽ vna gran fieſta à vna dioſa llamada, Cihuatlycue, y por otro nombre, coatlantona, con muchos ſuperſticiones y embuſtes.

¶ El 4.Mes llamado hueitoçoztontli empieça à 4. de Abril en eſte dia hazian vna fieſta al Dios de los màizes llamado Cinteotl,en eſta fieſta en ramauan las caſas y puertas y los templos con tule y en ſangrentauan las q̃ ponian à las puertas con ſangre propria que ſacauan de las orejas y eſpinillas, y lo interior de la caſa con vnos ramos que llaman acxoyatl y en ramauan ſus dioſes y los coronauan de flores, yuan à los maizales y trayan algunas cañas de maiz que eſtaua à vn chico y con el en ramauan ſus dioſes y ante vna Dioſa comoceres hazian ſus ſacrificios y bailes.

¶ El 5. Mes que ſe llamaua Tochcatl, hazian gran fieſta à ſu Dios Tezcatlipoca, que era como Iupiter entre los romanos llamado por otro nombre tiytlacahuan. El primer dia deſte Mes era à 24. de Abril eſta era la fieſta principal y como Paſcua la celebrauan, y caya cerca de la Paſcua de

Reſurrection de Nueſtro Señor poco antes ò deſpues en eſta fieſta ſe auentajauan en crueldades, y ſacrificios horrendos de mucha gente ſacrificada y otras mil ſuperſticiones, en particular la muerte y ſacrificio de vn mancebo muy gentil hõbre y criado vn año entero en ſumo regalo para eſte efeto, y alfin paraua en ſacalle el coraçon vibo y ofrecello auiendoſe feſtejado veinte dias con ſeis moças de las mas hermoſas del pueblo, y otras mil ~~porquerias~~ inmundicias q̃ eſtan y las hallaran en ſus hiſtorias.

¶ El ſexto Mes llamado Etzalcualiztli, empieça à 15. de Mayo, hazen en eſtos dias gran fieſta à los dioſes de las pluuias llamados tlaloques, para la qual fieſta van todos los ſatrapas à Citlaltepec por juncia en vna pila que llaman amilco, y trayan las à Mexico para adornar los cues, y quando venian por el camino no parecia anima biuiente por que à todos los que en contrauan les robauan y aporreauan, y ningu no ſe les defendia por ſer miniſtros del Demonio, antes ſufrian con paciencia. Harta confuſion para los que oy biuẽ el ver el poco reſpeto que tienen à los miniſtros de Dios, y ſus Sacerdotes. Hazen eſtos dias mil generos de ſacrificios horrendos que no quiero eſpreſar aunque ſea en Romãce el que quiſiere vea las en las hiſtorias, ſuyas donde eſtã ſus Canlendarios.

¶ El ſeptimo Mes llamado Tecuilhuitontli, empieça à 4. de Iunio hazìan en eſte dia vna gran fieſta a la dioſa de la ſal, llamada Huixtocihuatl, en cuya Vigilia tañian y cantauan y dançauan, todas las mugeres, viejas moças y muchachas aſidas con vnas cuerdas que lleuauan en las manos que llamauan Xochimecatl, yuan todas con guirnaldas de eſtaſiate, y en medio dellas yua vna moça que ſignificaua la Dioſa, adereçada con ricos atauios y eſtà con otros muchos morian ſacrificados en eſta fieſta, velando todos la noche antes haſta que morian y otras mil cerimonias que ſe hazian en eſta fieſta que no digo.

¶ El octauo Mes llamado, Hueiteucyilhuitl, empieça à vein

veinte y cinco de Iunio hazen en el fiesta à vna Diosa llamada Xilone Diosa de los Xilotes, en esta fiesta dauan de comer à hombres, y mugeres, chicos y grandes ocho dias continuos antes de la fiesta y sacrificios, dauan les à beuer chian, pinoli, quanto querian y à medio dia sentauan los en ringlera y dauan les tamales y tortillas esto hazian los señores por consolar à los pobres que en este tiempo falta ya el mayz, todos estos dias dançauan las mugeres sueltos los cabellos, empeçauan el baile à puesta de Sol, y acabase à la hora de las nueue, hombres y mugeres hechados los braços al cuello del otro que era el baile del cuecuechtli tan abominable y lleno de desonestidades y sombras de ydolatrias,(y es muy acertado quitarles este bayle, à todos) despues se haziã los sacrificios matãdo la muger q̃ significaua esta Diosa y otros muchos cautiuos.

¶ El noueno Mes llamado Tlaxochimanco, empeçaua à quinze de Iulio, en el hazian fiesta al Dios de la guerra llamado Huitzilopochtli el que los capitaneo, y saco de Chicomoztoc hermano de Huitzilihuitl, y Mexitzin, y Tenochcatzin, fundadores de Mexico. La noche antes de sta fiesta se ocupauan en matar gallinas, y perros para sacrificar, y comer, y en hazer tamales, y cosas concernientes à la comida, y los satrapas de los Ydolos se ocupauã en adornar de flores el Ydolo de Huitzilopochtli y de los demas, y todos hazian lo proprio à los Ydolos que tenian en sus casas adornandolas con flores, ocupauanse en comer y dançar y no sacrificauan gente.

¶ El Decimo Mes llamauan Xocotl huetzi. Empeçaua à quatro de Agosto dia de Nuestro glorioso Padre san cto Domingo, y en el hazian vna gran fiesta al Dios de fuego llamado Xiuhteuhctli, l. Yxcoçauhqui, Huehueteotl, que es el mismo fuego. En este dia hazian muchos sacrificios y hechauan hombres viuos en el fuego ya medio chamuscar antes que muriessẽ los sacauan con vnos garauatos y les sacauan los coraçones delante de la Ymagen

deſte Dios,trayan vn gran arbol del monte de 25. braças y ponian lo enhieſto en el patio del cu,ò templo del Idolo,y al rededor del hazian muchas cerimonias y ſacrificios que no digo con otros mil deſatinos q̃ el Demonio las hazia hazer, quiça por q̃ ſabia q̃ auia de ſer el Idolo q̃ mas auia de durar entre eſtos,que haſta oy durã muchas ſuperſticiones del fuego q̃ ya las dexo pueſtas à tras, y plega à nueſtro Señor nos de gracia à los miniſtros para acabar de deſterrar el culto del fuego y ſus embelecos, enſeñados por el miſmo Demonio.

¶ El vndecimo Mes que llamauan Ochpaniztli, que empieça à veinte y quatro de Agoſto dia de San Bartolome, hazian fieſta à la madre de los dioſes llamada Toci, q.d.nueſtra ahuela, l. Teteoynna, cinco dias antes que empeçaſe eſta fieſta, ceſsauan todos los regozijos y fieſtas del Mes paſſado, y en entrando eſte Mes bailauan ocho dias ſin cãto ni ſon de teponaztli, los quales paſſados ſalia la muger que repreſentaua la dioſa y con pueſta con los hornamentos que pintauã à la dioſa, y ſacauan gran numero de mugeres cõ ella, en particular las medicas y parteras, y partianſe en dos vandos,y peleauan apedreandoſe con pelotas de pachtli y tule, y con nopales de tunas,ò cõ cempoalxuchiles,y eſte regozijo duraua quatro dias y deſpues yuan haziendo ſus ſacrificios ynormes matando mucha gente y la que ſignificaua la dioſa y otras mil ſuperſticiones, que no pongo.

¶ El dozeno Mes llamado Teotl èco, llegada de los dioſes empeçaua à treze de Setiembre,en la qual haſta los quinze del dicho Mes hazian gran fieſta por la llegada de ſus dioſes y ſalian los muchachos à enramar todos los altares y oratorios de los dioſes, aſsi los que eſtauan dentro de las caſas como los que eſtauan por los caminos, y encrucijadas y por eſta diligencia que hazian dauan les maiz y algunas coſas de de comer, à los 18. dias que es à 30. del dicho Mes de Setiembre llegaua el Dios ò ſu figura en vn mancebo robuſto y deziã que por que lo era llegaua antes q̃ los otros.

En

En este Mes se haziā muchas maldades y sacrificios y el moço era el primero que moria sacrificado.

¶ El trezeno Mes que llamauan Tepeilhuitl, empeçaua à tres de Otubre y luego à quatro haziā vna fiesta à los mas altos, y eminentes montes, hazian en esta fiesta vnas culebras de palo ù de raizes y la brauā las con sus cabeças y pintauanlas, hazian tambien vnos troços de madera tan gruessos como la muñeca, largos que llamauan Ecatotontin, à estos palos y à las culebras en vestian y cubrian de masa de tzoali, y vestian los amanera de montes, y ponianles sus cabeças de la misma masa, como rostros de persona, en memoria de aquellos que se auian ahogado ò auian muerto sin podellos quemar. Estas ymagines colocauan en altares, y en este tiempo auia muchos sacrificios malditos y muertes, y otras muchas cerimonias que no digo por que no es mi intēto mas de descubrir el dia y el Dios que se adoraua y la fiesta que se hazia para que por ellas vean los ministros si en alguna parte à q̄ dado algun rastro, destas ydolatrias.

¶ El catorzeno Mes se llamauā Quechulli q̄ empeçaua à veinte y tres de Otubre, y en el hazian la fiesta del Dios llamado mixcoatl, en este Mes hazian flechas y dardos para la guerra à honrra deste Ydolo, matauan muchos esclauos, y por cinco dias que duraua el hazer de las flechas y dardos se sangrauan de las orejas y con ella se vntauan las sienes y dezian que hazian penitencia, y à los que no se sangrauan quando yuan à caçar benados les tomauan las mantas en pena, y en estos dias todos los casados apartauan cama, y ningunos por viejos que fuessen podian beuer vino, por penitencia, y otros mil disparates que me cansan.

¶ El quinto decimo Mes se llamaua Panquetzaliztli, empeçaua à 12. de Nouiembre, hazian otra fiesta al Dios de la guerra Huitzilopochtli, tan solemne como la passada. El segundo dia deste Mes que es à treze començauan los bailes y sacrificios y en ellos cantauan las grandezas en guerra deste su Dios, y durauan veinte dias que era todo el Mes, bai

lando hombres, y mugeres, y cantando, empeçauan al caer del Sol como à las quatro, y acabauan como à la hora de las diez. A los nueue deste Mes aparejauan con grandes cerimonias à los que auian de sacrificar, pintandolos de colores, y con muchos papeles, y baylauan guiando vn hombre y vna muger el canto en el patio del Templo y con estas y ottas cerimonias muchas hazian sus sacrificios muy despacio y con muerte de mucha gente.

¶ Al Mes decimo sexto, llamauan Atemuztli que empeçaua à dos de Diziembre. En este Mes hazian fiesta à los Tlaloques Dioses de las lluuias entonces empeçaua a tronar y à hazer de mostracion de agua, y los satrapas començauan à hazer penitencias, y sacrificios por que viniesse el agua, ofreciendo munchos perfumes à su husansa à sus dioses y à todas sus estatuas, y la gente popular hazian votos de rehazerles las estatuas y Ydolos de los Montes por que dezian que entonces venian los Dioses à dar agua à la tierra y à los diez y seis deste Mes toda la gente pleueya aparejauan ofrendas para ofrecer à Tlaloc, y estos quatro dias que restauan del Mes no beuian vino ni llegauan à sus mugeres, el vltimo dia deste Mes cortauan vnas varas largas, y con muchas tiras de papel las yuan rodeando y hincauanlas en los patios de sus casas y hazian vnos y dolillos de tzoali los dientes de pepitas de calabaça y los ojos de vnos frisoles que llaman Aecòtli, y luego venia a parar la negra fiesta en lo q̃ las demas de munchos sacrìficios de personas sacandoles los coraçones, y ofreciendolos à sus Idos, y Dioses.

¶ Al decimo septimo Mes llamauan Tititl, empeçaua à veinte y dos de Diziembre hazian vna gran fiesta à vna Diosa llamada Ylamàteuhctli, y por otro nombre Cuzcamìauh, y por otro Tonã. En este Mes à honrra desta Diosa matauan à vna muger que andaua con sus insignias y adorno y despues de auerle sacado el coraçon biua, cortauan le la cabeça y bailauan con ella y el que guiaua la

dan

dança yua con la cabeça asida de los cauellos bailando y todos los demas tras el, hazian en este sacrificio mil supersticiones, que es de ver quan ciegos los tenia el Demonio y la merced que Dios Nuestro Señor les à hecho en dalles su fè y quitalles del graue yugo con que el Demonio los traya ciegos y bendidos, que no se vian libres de ser sacrificados.

¶ El decimo octauo Mes de los Mexicanos sellamaua Ytzcali, que empeçaua à doze de Henero. En este Mes hazian otra fiesta al fuego, à quien llamauan Xiuhteuhctli, l. Yxcoçauhqui, à los diez dias deste Mes sacauan fuego nueuo à la media noche delante del Ydolo de Xiuhteuhctli, que estaua muy galanamente adereçado y encendido fuego nueuo hazian vna grande hoguerra y quanto auian caçado en aquellos diez dias asi por tierra como en el agua trayanlo à ofrecer al fuego, y sus ministros lo yuan hechando en la hoguerra, y ofrecia todo el pueblo vnos tamalillos hechos de bledos que ellos llaman huauhquiltamali, y destos bueluen à dar à cada vno, hombres y mugeres, chicos y grandes, y todos comen dellos por honrra de la fiesta, y estos comian los muy calientes. En los tres años cenzillos no matauan à nadie en esta fiesta pero el año del vi si esto que era de quatro à quatro años lo pagauan por junto y despues de hecho vn cruelissimo espectaculo de sacrificios y muchos montones de hombres muertos salia el proprio Rey con todos los Señores y bailauan y el Rey empeçauan el canto, con mucha solenidad y respondiã los demas, al qual cãto llamauã neteuhccuicaliztli.

EPVSTO Aqui este Calendario en suma no mas de que por el se aduierta, si acaso en alguna parte vuiere quedado algun rastro de cosas destas, como se descubrieron en la visita passada que hizo su Señoria Illustrissima del Señor Don Fray Garcia Guerra, Arçobispo de Mexico, y Virrey desta Nueua España, q̃ le causo harta melancolica y tristeza à su Señoria, como su Pastor y prelado

el ver agora retoñezer ſemejantes prinpollos que fue la oca ſiõ por donde me moui à hazer eſte Cathecismo y Doctrina en ſeruicio de Nueſtro Señor y bien deſtos pobres y guſto de ſu Señoria Illuſtrima. Si alguna coſa à q̃dado mas aray gada en los coraçones de los Indios y Indias es eſto del fue go, y ſu veneracion, y ſacar fuego nueuo y conſeruallo vn año en lugares ò cultos, y eſto que paſſamos por ello como gatos ſobre aſcuas en las confeſiones, que dixo el fuego y q̃ lloro el fuego, y otras coſas deſtas, carguen la mano peruiſ cera Ieſu Chriſti en reprehenderſelo y darles à entender ſu engaño y ceguera para que aſsi ſe deſarraygue, en con feſsiones y ſermones combatamos todos eſta fortaleza del Demonio, y aduiertaſe el Baptiſmo del fuego en donde les ponen los ſobre nombres que llaman yahuiltoca, quando na cen y que las paridas, y parteras no tengan al fuego por pa dre ò madre ni autor de la naturaleza, y por eſo dizen q̃ al nacer de todos y al morir aſiſte el fuego à todos para ſu cõ ſeruacion y aumento, redarguilles eſto y abominarſelo, con las razones que para ello ſe pone en el diſcurſo deſte Confe ſionario como coſa q̃ tanto ymporta al ſeruicio de Nueſtro Señor y àla ſaluacion deſtos pobres.

Cõfeſsionario en lẽgua Mexicana, y Caſtellana, con las preguntas neceſſarias para los pecados en que eſtos naturales de toda la Nueua Eſpaña caen comunmente quitadas las ſuperfluas.

EN Eſte Confeſsionario a ſido mi intento, euitar el trabajo de muchos principiantes en ſaliendo a pueblos de Yndios, andar eſcriuiendo para empeçar à confeſar algunos confeſsionaritos brebes, por no confundirſe en los confeſsionarios grandes, y para eſto pongo el ſegundo confeſsionario brebe y con tal traça que à vna neſceſsidad, puede vno confeſsar por el, con quinze dias de pueblos de indios, ſabiendolo leer, para vn enfermo, y aprendiendole puede por el confeſſar deſpues en muy brebe tiempo, y en eſte primero aunque me a largo algo es por dar luz a ſi à los indios penitentes, como à los miniſtros confeſſores con tanta brebedad quanta ſe requiere para no confundirſe, y hazer eſte officio como Dios quiere y bien hecho, quanto en noſotros fuere, haziẽdo de nueſtra parte lo poſsible, y aſsi van aqui eſcuſadas muchas preguntas ſuperfluas, en las quales no es razon gaſtar tiempo el confeſſor que tantos tiene que confeſſar vna Quareſma tã bien van eſcuſadas algunas preguntas deſoneſtas no dignas de ſer particularizadas ſuplidas por preguntas generales y oneſtas.

¶ Aunque no es mi intento hazer ſuma ni dar doctrina ſino mero confeſsionario, no dexare de poner algunos auiſos, que quando no ſiruan à los prouectos y curſados en pueblos de indios que ſaben ſu trato ſu modo, ſu poca capacidad, ſeruirà para los que nueuamente ſalen à ellos, cõ deſeo de exercitar obras de caridad, cõ proximos tã neſceſ-

 ſita.

ſitados y que tan pocos ſe pueden ſaluar ſin la mucha ayuda y diligencia, cuydado y ſolicitud de los miniſtros, aduirtiendo ſer eſta nueſtra vocacion deſde el punto que Nueſtro glorioſo Padre Santo Domingo inſtituyo ſu ſagrada horden de predicadores, ſu intento fue que ſaluandonos noſotros, ayudaſemos à ſaluar à nueſtros proximos, y en particular à los mas incapaces y q̃ menos pueden por ſi ſolos, y mas ayuda an meneſter, plega à Dios nr̃o Señor dar nos ſu Santo zelo y amor para que todo tenga efeto. El ſaluarnos noſotros y ayudar à ſaluar à eſtos pobres en cuya tierra viuimos y de cuyo ſudor nos ſuſtentamos todos los Eſpañoles, y miniſtros para cuya recompenſa, es meneſter trabajar con ellos en eſte miniſterio lleuando por blanco el amor de Dios y deſſeo de ſu ſeruicio, y el bien del proximo.

¶ Primeramente es de aduertir el poco talento que tienen eſtos naturales en ſaberſe confeſsar, y pues Dios que los crio no les dio mas, ſera bien q̃ noſotros nos acomodemos (en enſeñalles) à ſu corta capacidad y nos encojamos como otro Eliſeo, haziendonos como dize el Apoſtol San Pablo, chicos con los chicos y pequeños, con los pequeños, y ſi pequeños y chicos, ningunos mas que eſtos indios, ni de mas rudos entendimientos para coſas de ſus almas, y que mas aprehendan lo que vna vez traen en ſu ymaginacion, como ſeran teſtigos los que vuieren combatido en reiteraciones de confeſsiones con algunos Indios, à los quales me remito, por que es coſa que muchas vezes ſi no ſe miraſe a Dios, y à lo que en eſte myſterio ſe pretende que es la ſaluacion del proximo, ſon ocaſionados con ſu incapacidad para perder mil vezes la paciencia, y mirando à eſto y à la facilidad que tienen en la confeſsion de dezir a ora vna coſa, y luego dẽtro de vna Aue Maria otra muy diferente, en particular en los numeros de los pecados mortales y anſi ay algunos miniſtros q̃ dizẽ no ſeles à de preguñtar a eſtos el numero de los pecados por dezillo à poco mas ò menos lo primero que ſeles ofrece y ſeles viene à la boca

y buelto luego apreguntar, dizen otro numero distinto, y que de dos inconuenientes tienẽ este por menor. Pero ami me parece por la experiencia de treinta años de indios que tengo, que el indio es en esto tan pusilanime y va tan turbado a la confessión que no aduierte lo que dize, y que pues dize el pecado que es lo mas vergonçoso, que tambien diria el numero, si determinadamente lo supiera, ò sea cordarà y assi digo que Realmẽte no es su intento mentir ni encubrillo, sino que su turbacion lo causa, y assi es bien preguntarle el numero en qualquier genero de pecado mortal, preguntandole primero el pecado y endiziendo lo q̃ cometio, le amoneste el confessor y le quite el miedo cõ algunos exẽplos y raçonas y lo que le importa el dezir verdad, y el sacrilegio q̃ comete mintiendo, y hecho esto. Este por el primer numero q̃ dixere, sin boluer se lo a preguntar otra vez y con esto euitara cõfussiõ y no acordandose por el tiẽpo y la continuaciõ del tal pecado, podra sacar a poco mas ò menos el numero dellos, y por q̃ no todos saben la confession general, podrà antes de sentar se a cõfessar hazer q̃ la digã todos juntos diziendola el ministro, y respondiendo todos como lo hazẽ quãdo les enseñan la doctrina en la Yglesia, y asi la põgo aqui para q̃ se les diga y ellos la aprẽdã y la sepã.

La confeßion general para antes de cõfeßarse.

NEhuapol in nitlàtlacoani ninoyolcuitia ixpantzinco in Dios, no yehuatzin ixpãtzinco in tlaçò Cihuapilli Sãta Maria, no yehuantzitzin in S. Pedro, S. Pablo, S. Miguel, S. Iuan Baptista, S. Domingo yhuan i yehuatzin S. Maria Madalena yhuã in yemochintin Sãtome Ilhuicatlitic onoq̃, no tehuatzĩ in ti Padre, nimitznolhuilia, ca onitlàtlaco, ca cẽca onihuey tlàtlaco, atliliztica, tlacualiztica, huetzquiztica, neahuilchihualiztica, tepanaahuializtica, chicotlàtoltica, tlachihualiztica, tlalnamiqliztica. Nìcuepazqa in nonemiliz, àmo onìcuep, nicchihuazqa in cualli àmo onicchiuh, nìcahuazqa in àmo cualli, àmo nìcauh, icchoca in noyollo ixpãtzĩco in Dios inic onitlàtlaco. Auh in axcan, niccentelchihua in tlacatecolotl, auh nicnocẽmaca in nohueytlàtocatzin Dios,

yhuã

yhuan nicnotlatlauhtilia in cemiccac ychpochtli tlaçòCihuapilli Sãta Maria Dios ynantzin, in huel motetlatlatlauhtiliani, inic quimotlatlauhtilitzinoz ynitlaçòmahuiz conetzin toTecuiyo Iesu Christo, inic nechmopòpolhuiliz in no tlàtlacol, notlapilchihual, auh in tèhuatzin ti Padre ma ytencopatzinco in Dios xinechmoteochihuili, yhuan xinechmomaquili tlamàcehualiztli penitencia, ma ymmochihua. Amen Iesus.

¶ Dicha la confessiongeneral les haga esta platiquita á todos los que se vuieren de confessar y estan presentes, por via de amonestacion.

NO Tlaçòpilhuane, huel xicmàcicamachiltican, yhuã xicmoyollotican, tlein yc oanhualmohuicatiaque nican, canel yxpantzinco anmonexticoin Teotl Dios, ammochipahuaco teyolcuitiliztica, oncan yxpantzinco anquipoaco anquinextìcoyn amotlàtlacahuiliz, in amotlàtlacol, in teyolcuitiani, yn yxiptlatzin Dios, ytẽcopatzinco amechtòtomaz, quicocototzaz in ixquich mecatepuztli, ynic oamechcàcatzilpi in tlacatecolotl tlàtlacoltica. Yèhica ca in tètzĩco càtqui in Padreme ynihuelitilihtzin Dios, inic huel tetomazque techipahuazq̃ Sacramentotica amechmotlapòpolhuiliz in ixquich yn amotlàtlacol in amotlapilchihual; Dedit eis potestatem ligandi atque soluendi, & quod cum que ligaueritis super terram erit ligatũ &c. Mochi ynin tlàtolli ypan motta in q̃nin teopixque omacoque ynin huelitiliztli, ynic tetomazque yhuan teilpizque, auh oquĩmolhuilitzino ìnitlamachtiltzitzihuan, in aquìque anquimilpizque tlalticpac, ca no niquimilpiz, ynic àmo huel calaquizque in Ilhuicac, auh in aquique anquintomazque, anquintlapòpolhuizque tlalticpac, ca no tlapòpolhuilozque, tomalozque in Ilhuicac ca necoccampa omacoque huelitiliztli, ynic teilpizque, yhuan inic tetomazque, ynic quitlapolhuizque in Ilhuicac ànoço ynic tetzacuilizque. Yèhica no pilhuane huel huey amotechmonequi, nepechtequiliztli, necnomattiliztli, ynic mahuizçotica, yecyotica ammoyol-

melahuazque, ynic àmo huel ypan anhuetzizque yniçumaltzin, ynicualantzin Dios, inic oncan anquitlapihuizque in àmotlàtlacol, in oncã in cãpa oc ceqntin Xp̃ianome maltia mochipahua ica ynigraciatzin Dios, ma huel xicmoyollotican ca etlamantli necencahualiztli, huel amech monequi in yc melahuacayotica ammoyolcuitizque. Ynic centetl neyol nonotzaliztli, ic titoyolnonotzazque, titotlalnamictizque ynipan ynixquich totlàtlacol totlapilchihual, ynic otictotlàtlacalhuilitzinoque in Dios, tlàtoltica, tlachihualiztica, tlalnamiliztica, tlatzihuiliztica, ynic huel mochi yxpantzĩco tictonononcua cuitizque, in yèhuatzin Padre ynic àmo tiquilcahuazque, totlatzihuiliztica, ànoço ticpinahuizcahuazque. Yèhica ìntla çaço aquin yuhqui quichihuaz, àmo tleipan pohuiz ynineyolcuitiliz mochi nempolihuiz ytlacahuiz, caachi cualli oyezquia in màcamo omoyolcuitiani, yèhica ca occentetl oncan quitlapihuia temictiani tetzauhtlàtlacolli. Ynic ontlamantli, ca yèhuatl in neyolcuitiliztli, in yc amotentica, amotlàtoltica, anquipoazque in amotlàtlacol, yhuã anquitenquixtizque in quezquippa oanquichiuhque in centetl tlàtlacolli, auh in ac yèhuatl ye oquipolo in ye oquitzayan yn iztac tlaq̃mitl yn necuatequilizchipahuacanemiliztli, auh ca ye ymal omochiuh in tlacatecolotl, auh intla occeppa momaquixtiznequi, ca neyolcuitiliztica yez. Yèhicain manel meltepiniz tetica, yhuan moçahuaz, tlamàcehuaz, chocaz, quelcicihuitiz ynitlàtlacol, intlacamo moyolcuitiz, in çan yuh miquiz, çan niman tlatlacatecolo quihuicazque Mictlan inic ompa cemiccac tletitlan quitlayhĩhiyohuiltizq̃. Ynic etlamantli ca yèhuatl in neyolteqpacholiztli, huel amechoctiz, amechamanaz in amotlàtlacol in amotlapilchihual in anquinequizq̃ in màcamo xicchihuani in cẽtetl temictiani tlàtlacolli, yc oanquimotlatlacalhuiliani in Dios, yèhica ca cenca tlaçòtlaloni, ymacaxoni mauhcaittoni, yectenehualoni, toteyocoxcatzin, toteyocolicàtzin, totemaquixticatzin, ixquich tictohuiquililia in topalehuiloca, canel titlachihualtzitzihuan. Yhuan no monequi huel

Las 3. partes requisitas para la confession.

cenca ammocemixnahuatizque, inic aocmo ceppa antlàtlacozque. Auh monequi anquimattizq̃, ca in çaço aquin quipinahuizcahuaz in çà centetl tlàtlacolli, in manel mochi quipohuiliz in occequi tlàtlacolli, initeyolcuiticatzin, àmo tlei ypã pohuiz yni neyolcuitiliz, ilhuice oncan catzahuaz tlilihuiz, ynianima, ic quimahuizpoloa, cahuilquixtia inin Sacramento, inic Mictlan huicoz, auh occeppa yttic calactihuetziz ynoccequi tlàtlacolli in oquiteneuhca, in oquittoca occeppa mochi quicemitquiz. Yehica ca in yèhuatzin toTecuiyo Dios, ayc ceppa xeliuhqui tlàtlacolli ic quimotlapòpolhuilia in tlamàceuhqui, çan mochi yez, çan techmocenpòpolhuililia, yèhica huel cenca amotechmonequi, huel amocentlalnamiquiliztica, melahuacayotica, antlalnamiquizque, huel melahuac ammoyolcuitizque, oncan mochi anquipoazque anquitenehuazque, in oanquipilchiuhque, in oanquìtlacòque, ynipan cexihuitl, in quezquippa oantlahuanque oamihuintique, oanxocomicque, quezquippa in oantetlahuantique, yhuan anquezquintin in cecepa ammocentlaliaya in amochan, in amomilpan anquintlahuantiaya in amotequipanòcahuan, quezquippa in octica oammìçotlaque, quezquìppa in oanquineltocaque, in oanquimotetzahuique in tecolotl, chichtli, tapayaxin, coyotl, in temictli, ànoço itla yoyoli, in tletl icoyoca, quezquippa in oanquimotlapictenehuilìque initlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço in tlaçòmahuiz Santa Cruz, quezquippa in oanquitlatzihuizcauhque in Missa in Domingotica ànoço ilhuitl ipan, yhuã àço oanquimixnamicque, àmo oanquintlacamatque in amotàhuan amonahuan. Quezquippa in oantemictique, oanteixtlatzinique, oantecuahuilanque. Quezquintin in cihua oanquimmomecatique, auh cuixnamiqueque, ànoço ichpopochtin, cahualtin, yhuan quezquippa in intech oantlàtlacoq̃, àço oanteixelehuique, oamichtecque, oantemahuizpoloque, tetech oanquitlamìque tlàtlacolli. Mochi ceceyàca anquipoazque, anquitenquixtizque, àmo centetl anquimauhcacahuazque, anquipinahuizcahuazque. Anoço quẽmanian oannaca

Para traelles a la memoria sus pecados.

nacacuàque Viernes, ànoço Vigilia, Quatrotemporas, neçahualizpan, mochi anquinextilizque in Padre in amotlàtlacol, inic amechmoteochihuiliz, amechmotlapòpolhuiliz, anchipahualozque, amaltilozque, ixpantzinco in Dios, canel amechmochieltitica, àmo amechmotelchihuiliz, canel yèhuatzin quimìtalhuitzinoa ypan in Santo Euangelio. Nollo mortem pecatoris sed vt conuertatur & viuat. Amo niqui melehuilia ynincemìcac miquiliz in tlàtlacoanime, çan innemàquixtiloca nicchia, inic cemìccac Ilhuicac yolizque, nicnequi monemilizcuepazque, motlacahualtizque, ìnic cemiccac pàpaquizque in Ilhuicac, ic cenca totechmonequi huel melàhuacàyotica titoyolcuitizque, yèhica ca Sacramẽtotica techmomaquilitzinoz in Dios ynigraciatzin, inic ça tepan techmomaquilitzinoz in Ilhuicac tlàtocayotl.

¶ Hecha esta amonestacion, se siente à confessar mostrãdo à todos apazible rostro, y alegre, por que son tan pusilanimes que sin auer ocasion, suelen dezir que no dixerõ al Padre todos sus pecados, por que estaua enojado, y si sientẽ aspereza, dexan de dezir lo que an hecho, y dizen mil disparates, contra diziendose a cada passo, y las reprehensiones sean con palabras blandas que las apercibany no con enojo ni con muestras de estar enojados, y es muy nesceßario el acomodarnos en esto mas que en otras cosas a su bajo y corto juizio, conforme à cada vno, Dios le diere à entender, y luego en persignãdose le vaya preguntãdo por esta horden.

¶ A todos nemine dempto, chicos y grãdes, es biẽ preguntalles este principio y fundamẽto de la fè pues es el mas nesceßario y importante, de todos y para lo demas de la dotrina christiana, podra poner y señalar Indios abiles que sela preguntẽ à todos dãdo vna señal al q̃ la supiere, y al q̃ le pareciere le podra pregũtar el credo en su lengua, pues tienẽ obligaciõ à saberlo, y entẽderlo, sopena de peccado mortal, pues en el se encierrã todos los articulos de nuestra fè, y no selo consienta dezir en Latin pues no lo entienden, ni sabẽ lo que quiere dezir, mas que papagayos.

P. Pregunta.	R. Respuesta.
P. Ac yèhuatzin in Dios tic moneltoquitia?	P. En que Dios crees?
R. Ca ça ce in huelnelli Dios in ixquich yhuelitzin.	R. En vn solo Dios todo poderoso.
P. Quezquintĩ Personasme?	P. Quantas Personas son?
R. Ca yeintzitzĩ Personasme	R. Tres Personas.
P. Catlique xiquimpoa?	P. Quales son nombralas?
R. Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spũ Santo.	R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu Santo.
P. Auh ac yèhuatzin in omonacayotitzinoco, in oqchtli omochiuhtzino in itictzinco mahuiz ichpochtli Santa Maria, auh topãpa omomiqlitzino tonemaquixtiliztica, y huã techmotlatzõteqliliquh in itlamian cemanahuatl?	P. Qual desas personas encarnò y se hizo hombre en el vientre de la purissima Virgen Maria y murio por nosotros, y nos remediò y nos à de venir à juzgar a la fin del Mundo, el dia del juizio?
R. Ca yèhuatzĩ in Totecuiyo Iesu Xp̃o, Dios iPiltzin inic ome Persona motenehua in eitiliztli Sanctissima Trinidad.	R. Nuestro Señor Iesu Christo Hijo de Dios Redemptor Nuestro, y segunda persona de la Santissima Trinidad.
P. Cuix huel otimocencauh, otimotlalnamicti, otimoyolnonotz. huel tiquilnamiqui mochi in motlàtlacol?	P. As te aparejado bien y pensado todos tus pecados y examinado tu consciencia?
R. Quemàca noTàtzine.	R. Si Padre mio.
P. Cuix otimoyolcuiti in Quaresma in yemonamìcan?	P. Confessastete la Quaresma passada?
R. Quemaca, l. àmotzin.	R. Si Padre. l. No Padre.

¶ Y si dixere no se confeso, preguntele la causa y amonestele à que se confiese, y diga todos los pecados que hizo en los dos años ù desde el tiempo que se confeso la vltima vez hasta el presente, diziendo assi.

No

¶ Nopiltze, ca cenca otitlàtlaco, ixpātzinco in Dios in ye ixquichcahuitl otictlatzihuizcauh in moneyolcuitiliz, ipā otinc̄ initlahueltzin inicualantzin Dios, ca titlàcauh, timal otimochiuhca in tlacatecolotl, in ye ixquichcahuitl imac otinenca, ca in tla huel imac omitzmocahuiliani in Dios, in miquiztli in axcan ye Mictlā titlatlatica, yehica huel cēca motechmoneq cēca titlàcnelilmàtiz, in itechcopa initetlaçòtlalitzin Dios, inic omitzmotlaçòtili. Yehica inaxcā huel xictlaçòcamàti, ximoyolcuiti, mochi xicnexti in motlàtlacol in ixquich oticchiuh in yeixqch cahuitl in ça tlatzacan otimoyolcuiti, inic huel mitzmotlapòpolhuiliz in Dios, àmotle ticpinahuizcahuaz, mochi xiquito xicpoa in motlàtlacol.

¶ Hijo mio grandemente as pecado, delante de Dios en auer tanto tiempo como à que no te confiesas, andando en desgracia de Dios y en su yra, hecho es clauo del Demonio, estando debajo de su sujeccion, que si te vuiera Dios dexado en manos de la muerte, aora estuvieras ardiendo en el Infierno por lo qual te conuiene ser agradescido à Dios, por este beneficio que por el amor que te a tenido te a hecho, y assi agora agradescelo mucho, y confiessate, manifestando todos tus pecados, los que as cometido dessde tu vltima confession, para que Dios te los perdone no dexes nada por verguença si no di los todos.

¶ Y si dixere que si confessò passe adelante ~

P. Inicuacotimoyolcuiti cuix mochi oticnexti motlàtlacol ànoço ceq oticpinahuizcauh oticmauhcacauh, in àmo otiquito?

P. Quādo te confesaste manifestaste y dixiste todos tus pecados ò por vētura encubriste alguno por verguēça ò por temor.

R Amotle oniccauh, l. Quemàcatzin notlaçòTàtzine.

R. No dexe nada. l. Si dexe Padre ―

¶ Y dixere qui si dexo y que fue de su voluntad y asabiendas por temor ò por verguença preguntele el tiempo que

à que lo dixo, y que diga el pecado que dexo, y en cubriò por que para adelante se le quite el temor y la verguença y no lo buelua otra vez a en cubrir al tiempo del confessar se por si fuere menester a largalle el tiempo de su con fession y preguntele assi.

P. Ynin tlàtlacolli ynoticpinahuizcauh ye quexquichcahuitl in oticchiuh, yequez quixihuitl in ypan tinemi?

P. Este pecado que dexaste por verguença quantò à q̃ lo cometiste, quantos años à que estas en el?

R. Ca ye oxihuitl, l. Nauh xihuitl.

R. Ya à dos años, ò quatro.

P. Ye quezquippa in çan ilihuiztica timoyolcuitia in ypan in izquixihuitl yn oticpilchiuh ynon tlàtlacolli, in oticpinahuizcauhtinenca?

P. Y quantas vezes te as confessado fingidamente en essos años que a que cometiste esse pecado dexandolo por verguença?

R. Ca expa, l. Nauhppa.

R. tres vezes, l. quatro.

P. Auh quezquipa in titlacelia, in ypan in ìzquixihuitl in tlàtlacoltica oticmocelili in itlaçòmahuiznacayotzin toTeGuiyo Dios in àmo melahuac timoyolcuìtia?

P. Y quantas vezes as comulgado y receuido el cuerpo y sangre de Dios en pecado no auiendote confessado derechamente?

R. Ca expa, (ànoço,) ca yenauhpa.

R. Tres vezes, l. quatro.

¶ Entonces si la confession fuere, de vn año ò de dos, con facilidad atrueque de vn poco de trabajo le puede oyr yendo por las preguntas generales q̃ si no es en los numeros, poca diferencia suele auer en la confession de vn año, ò de dos, sino es, en los numeros, y en algu nos casos del sexto mandamiento ò de hurtos, por que suele ser mayor el inconueniente que puede seguirse de embiallo sin confessar, à que se apareje por que òse ba à cõ fessar con otro, sin dezille mas de lo ordinario por que el fiscal le tenga por confessado ù no buelue mas, y al siguien

te

te año viene con mil mentiras y en redos, mas si fuere de tiempo largo, y estuuiere sano y bueno embiele à que se apareje, sin exasperalle, cõ rostro alegre y buenas palabras por que tenga animo para boluer otra vez, que para hazer les reiterar vna confession. Es menester auxilio del Cielo, y para dalles à entẽder ser inualidas todas las confessiones q̃ hizieron, dexando algun pecado por verguẽça, q̃ les pare ce q̃ no consiste en mas de dezirle al padre los pecados, y q̃ solo les queda obligacion de dezir el pecado q̃ en cubrierõ solo y q̃ con esso cumplen, por q̃ despues de auerse vn hõbre q̃brado la cabeça persuadiendoles lo q̃ ande hazer y les conuiene y declarãdoles la necessidad q̃ tienen para saluar se de reiterar todas aq̃llas cõfessiones mal hechas, dãdoles a entender, como no son validas por aquel solo pecado q̃ en cubrieron, q̃ no hara poco en ello, por q̃ quando el con fessor entiende que les tiene muy persuadidos, salen con de zir Padre este pecado q̃ agora te digo es el q̃ dexe, q̃ esotros y à los dixe à los demas padres, q̃ hazen perder la paciẽcia y assi para esto pongo esta platiquilla y amonestacion para dar selo a entender bien y claro y a consejalles con doctri-
na y exemplos para que lo entiendan bien.

¶ Nopiltze xìmoyolali ycatzĩco in Dios, huel xicacicamatti in motech monequi, auh yhuan tlein ic otihualla, ca timochipahuaco yxpantzinco in Dios, auh ca ynòmàtzinco in toTecuiyo Dios in omitzalmohuiquilitzino in yc timoyectiliz timochipahuaz tictlaçaz, in ixquich in mocatzahuaca, in mòpotonca, in motlàtlacol, mitzeleltia in mitzteqpachoa inic axcã huel motechmoneq ixquich

¶ Hijo mio consuelate en el Señor Dios, y aduierte bien à lo que bienes y lo que te conuiene, y para lo q̃ veniste que es à limpiarte delante de Dios, y que el mismo Señor te truxo à este puesto, para que te liempies y te alindes, y labes, y deseches de ti la çuziedad y hediondes de tus pecados, que te traen pesado y cansado, por loqual tecon uiene a ora q̃ con todas tus-

 fuer

motlàpal ticchihuaz timochicahuaz,inic melahuac timoyolcuitiz,inic àmo occeppa ticçoqneloz in manimã,pinahuiztica, auh huel xicmàti ca inixquichcahuitica oticpinahuizcauh in motlàtlacol yece çã ye motech yetinemi in tlacatecolotl, ipã tinemi in temictiani tlàtlacoli,auh macihui in timoyolcuitiaya, caamo tleipan polhuia inmo neyolcuitiliz, ic ilhuice ipã in nealtiloyã, in nechipahualoyan, çan yè timocatzahuaya, timoçoquineloaya, ic occentetl yancuic temictiani tlàtlacolli,ocachi huey,sacrilegio ticchihuaya, Mictlã tehuica titzcuintli timocuepaya, yèhica occeppa ticcuaticpàpaloa in mìçotlal, in otiquiçotlaca,in tlàtlacolli,in otiquìtòca, occepa mitic mocuepa, yèhica ompa mìtic omonelhuayotito, in itech in oticpinahuizcauhca tlàtlacolli, auh macihui in tiquitta mitzmoteochihuilia in Padre, àmo huel mitzmoteochihuilia in Dios,yèhica caamo huel tictoztlacahuilizque,ca huel quimàcicamachititica in ixquich tàcuallachihual, yhuan tàcuallalnamiquiliz,

fuerças, te esfuerces para que con toda verdad, te confiesses para que no bueluas otra vez à en lodar tu alma, por verguença,y sabete que todo este tiempo que as andado en cubriẽdo esse pecado, à andado el Demonio contigo, y enti, por que estuas en pecado mortal, y aunque te confessauas no era de ningun prouecho ni efeto tu confession, mas antes en esse lauatorio te enzusiabas y en lodauas, con otro nueuo pecado mortal,mucho mayor y sacrilegio,que lleua los hõbres à las penas del Infierno y te boluiste como vn perro que buelue à comer y lamer su vomito comiendo lo que vna vez lançaste,los pecados que auias confessado al Padre, por que dentro en tu alma se quedaron las raizes del pecado q̃ por verguença en cubriste, y aunq̃ ves q̃ te bendize el Padre,y absuelue no quedas absuelto ni bendito de Dios, alqual no podemos engañar por que sabe y ve todas nuestras obras y pensamientos mas escondidos por que todo esta patẽte

yma

camochi pani neztica inix pantzinco in Dios, yehica huel ocmoneq oc mochãtiaz chicomilhuitl ànoçocaxtolilhuitl timotlacentlaliliz, titlalnamiquiz, tictecpanaz in ixquich motlàtlacol, àmo çã iyo in oticpinahuizcauh, çã ticcẽtocaz in yemochi motlapilchihual in otiquìtlaco, in ixquichcahuitl in oticpinahuizcauhtineca in motlàpilchihual inmanel occequitotiquimpohuili in Padreme, ca ye huel melahuac intilhuilo caamo tleipan pohui inon moneyolcuitiliz; àmo omitzmotlapòpolhuili in Dios, ca occeppa mochi mittic omocuep, auh in axcan mochi yã cuican ticpoaz ticmocuitiz, huel yuh ticmattiz caaic otimoyolcuiti, in ixqchcahuitl otiqtlaco inin tlàtlacolli, inoticpinahuizcauh. Auh in axcan inic huel mitzmotlapòpolhuilihtzinoz in Dios huel mochi xiquilnamiqui, mochã ximocaltzacua, àuh in cece xiuhtica otiquitlaco nononcua xictlali xictlaolpoa, in ic mochi ticmocencuitiz, ticcemittoz, auh macamoitla occeppa ticpinahuizcahuaz tictlapachoz tiqnayaz inic oc

y manifiesta ante su Diuina presencia, por lo qual te conuiene yrte à tu casa, estos siete dias ò quinze y aparejarte y traer à la memoria todos tus pecados, no solo el q̃ encubriste de verguença, sino todos los q̃ cometiste en todo el tiempo que a que dexaste ese pecado por verguẽça, aunque los ayas ya confesado a los otros Padres, que ya te è dicho la verdad q̃ todas essas confessiones no fuerõ validas, ni de algũ prouecho, por que ya te digo que en ellas no te perdono Dios ningun pecado, antes otra vez los boluiste a tragar y se te entrarõ en el alma, y asi es menester q̃ aora de nueuo otra vez los digas, y confieses, y haz cuenta q̃ no te as confessado en todo este tpo, q̃ as ydo dexado esse pecado por verguẽça, y agora para q̃ te los perdone Dios, vete a tu casa, y examina y piensa todos tus pecados, y puedes yr cõ mayzes haziendo la cuẽta de cada año para q̃ te acuses de todos ellos y los cõfiesses, y no bueluas à dexar otra cosa y en cubrilla, con que otra vez te deseche Dios de su di

ceppa titelchihualoz yxpan tzinco ìn Dios, yhuian ximoyolnonotztiuh, auh in ycuac huel otimotlacentlalili in otimotlalnamicti, nixpan tihuallaz canimitzpaccaihiyohuiz, àmo cana cecni timoyolcuititiuh, ma yenocuel ompa occeppa tictlati canel ye onicma in motlàtlacol aoc monohuic tipinahuaz, yèhica huel mahuiçotica timoyol cuitiz nixpan.

uina preſencia, Examinate deſpacio, y pienſa tus culpas y quando eſtuuieres apareja do y ſe te acordaren todos, bueluete ami q̃ yo te oyre cõ paciẽcia no te bayas à otra parte à confeſſar no bueluas à dexar algo por confeſſar pues ya yo ſe tu pecado no tendras ya verguença ante mi, y aſsi te confeſſaras a tu guſto comigo.

¶ Y ſi dixere que no dexo ninguno y que los dixo todos paſſe delante y preguntele deſta manera.

¶ EL OFFICIO.

P. Tlein motequiuh? tlein ic timotlayecoltia? cuix tipochtecatl titlanecuilo, titopile, ti Regidor, Alcalde, titequitlàto, tlein huel motequiuh.

P. Que officio tienes? en que ganas de comer eres mercader, oandas Reſcatando? ò eres alguazil Regidor, Alcalde, te quitato ò principal.

R. Yc tlananquiliz in tlein ytequiuh.

R. Reſponde y dize el officio ò cargo.

¶ EL ESTADO.

P. Cuix tìnamique, ànoço titelpochtli, ticnoquichtli, tichpochtli, ticnocihuatl, ticahualli?

P. Eres caſado, ò ſoltero, ò biudo, ò eres donzella, ò biuda, ò ſoltera.

R. Tlananquilia quenami.

R. Reſponde lo que es.

¶ A todos los confeſſados otra vez les diga.

P. Yn ìcuac otimoyolcuiti, omitzmoteochihuilitzino in Padre, ànoço ytla icomitzmonahuatili, in achtopa ticchihuazquia, àço camo otìc

P. Quando te confeſſaſte abſoluiote el Padre, ò mandote que hizieſſes alguna coſa primero, y que deſpues de hecho y buelto te abſolueria

de

neltili, inic çatepan omitz moteochihuilizquia, in itech copa in motlàtlacol. — de tus peccados.

R. Quemàcatzin l. àmotzin. — R. Si Padre, ò no Padre.

¶ Y si dixere quo si absoluiò passe adelante pero si dixere que no le absoluiò y que le mando desdezirse de algun testimonio, ò que restituyesse alguna hazienda, ò honrra y no lo hizo, y por esta ocasion no boluio mas à confessarse, preguntar le si hizo despues, para venirse à confessar lo que entonces le fue mandado.

P. Auh in axcã ynic otihuallà timoyolcuitico cuix oticàcicachiuh in yuh omitzmonahuatilitzino in Padre, in ticchihuazquia? — P. Y agora para venir te à confessar ashecho y cũplido lo que asi te mando el Padre que hiziesses?

R. Ca onichiuh l. àmotzin. — R. Si hize, l. no Padre.

¶ Y si diexere que no lo hizo en bielo à que lo haga como se le mando diziendo asi.

Nopiltze, tleipan ticmotilia ynitlanahuatiltzin Padre in ixiptlatzin Dios? in ipãpa tepitzĩ pinahuiztli tìcxicahua inimaquixtiloca in manima, temac tictlaça inic cemìcac Mictlan titlaihiyohuiz? quẽ timomaquixtiz? intla aca cemahuiztic ticitl ixtlamatini mococolizpan itla tlein mitz nahuatiz, cuix àmo ymac timocahuaz, tictlacamàtìz? àmo ximotequipacho çã nimã xicàcicachihua yn otinahuatiloc, auh niman tihualaz timoyolcuitiquiuh ca nican nimitzchie.

Hijo mio en que estimas y tienes el mandato del Padre q̃ esta en lugar de Dios? q̃ por vna poca de verguença oluides lo q̃ te importa a la saluacion de tu anima y la entregues para q̃ siempre padezca enel infierno, como te as de saluar? si algun sabio medico en tu enfermedad te mandasse alguna cosa, no te dexarias en sus manos y le obedecerias? no tengas pena ni te aflixas, si no luego ve y haz lo que asi te fue mandado y luego vendras à confessarte que aqui te espero.

¶ Y si dixere que lo hizo entonces reprehendale amonestandole por la clausula puesta arriba donde reprehende, al que nose confessò el año passado y como esta alli le amoneste à que se confiesse de todo lo cometido en los dos años, y de lo que confessò al Padre quando no le absoluiò y que no lo haga otra vez.

P. Cuix oticàcicachiuh in tlamàcehualiztli inic omitzmotlamàcehualizmaquili, inicomitzmonahuatilica in Padre in ìcuac otimoyolcuiti.

R. ca onicchiuh, l. àmotzin.

P. Hiziste la penitencia que te mando hazer el Padre y te encargò hiziesses quando te confessaste la vez passada?

R. Si, ò no.

¶ Si la vuiere cumplido passe adelante, y si no mandarsela cumplir luego, lo mas presto que pudiere, y reñirselo, diziendole lo que le importa el cumplilla en esta vida y no dexalla para la otra diziendo à si.

Quētimotlàpaloa in ticxiccahua in tlamàcehualiztli, inic nican tlalticpac tepitzin cahuitl ypan tictzonquixtizqa in motlamàcehualiz, auh ca inōpa Purgatorio ca huècauhtica tictzonquixtizquia tletitlan, caamo huel tìcalaquiz in Ilhuicac, intlacamo achtopa tichipahualoz tlamacehualiztica. Intlaaca tic huiquilia centzontli peso in omitztlacuilti, auh inic timotolinia ixpātzinco timopechteca, in axcahua, in tlatquihua, auh intla mitzilhuiz, nopiltze, inic nixpā timopechteca nimitztlapòpolhuia, in tinechuiquilia teocuitlatl, çā

¶ Como te atreues à descuydar te con la penitencia q̃ te dierō, q̃ acà esta vida la pudieras pagar en breue tiēpo, y las qeras yr à pagar al Purgatorio en tā largo tpō en el fuego, por que no puedes entrar en el Cielo, si primero no te purificas muy bien con la penitencia. Si debiesses a alguno 400. pesos y por tu pobreza no pudiesses pagar, y por humillarte à la creedor, te dixese, hijo por que a si te me as humillado y rogado yo te perdono essos quatrocientos pesos de plata que me debes, mas a de ser con vna condicion que mañana me

as

ỹyo nicneq moztla çà cetomí tinechmacaquh ic titlacc̄pà tiz, auh intlaçatepan motlatzihuiliztica ticcxica huaz, cuix àmo ic motechcopa cualaniz, mitztlaliz telpiloyan inoquic mochi tiquixtlahuiliz? yehica in axcā mochi xicacicachihuacā in amotlamàcehualiz inic oantlamàce hualmacoque, in oc nican annemi tlalticpac, inic àmo mochi anquixtlahuatihui in tetlechipahualoyan.

as de dar vn tomin si despues de pereça dexases de darselo no se enojaria contigo, y te pondria en la carcel y te tendria alli hasta q̄ le pagases toda la deuda? es cierto eso, y assi es bien que todos hagan y cumplan en esta vida la penitencia que les dieren mientras estamos en esta vida por que no lo vamos apagar por junto en el del fuego Purgatorio.

¶ Y si la vuiere cumplido passe adelante y digale esta amonestacion.

¶ Yn axcan nopiltze xictecpampoa mochi in motlàtlacol, huel xicmelauhcapoa àmo itla ticpinahuizcahuaz, ticmauhcacahuaz, centetontli motlàtlacol yèhica ca timochintin titlaltìcpac tlaca, titlàtlacoanime, titlalti tiçoquime, auh caic oquimotecpanilitzino in Dios inin Sacramēto neyolmelahualiztli, ynic oncan mitoz mopoaz in nepapan tlàtlacolli, auh intla oncanō in huel ypoaloyā tictlatiz tiquinayaz campa nel ticpoatiuh in motlàtlacol? maitla yc mitz tlapololti mitziztlacahui in tlacatecolotl ma pinahuiztli, nemauhtiliz

¶ Aora hijo mio di por horden todos tus pecados declaralos bien con toda verdad y no dexes ninguno por verguença ni temor por que te hago saber que no ay de que por que todos los hombres desta vida todos somos tierra y lodo y pecadores y por esto ordeno Dios el Sacramento de la confession para dezir en ella todos los generos de pecados, y si ay, donde Dios ordena que se digan los callas y escondes, donde los as de yr a dezir? mira no te engañe el Demonio, y te cargue de temor y de verguença para lleuar

 te

tli mitzontlalili, inic Mictlã mitzcahuatiuh, ma çan huel xicmocuiti in motlàtlacol in motlapilchihual, inic huelti chipahualoz, timaquìxtiloz, tiquicnopilhuiz ynigraciatzin toTecuiyo Dios, inic ti macoz in Ilhuicac netlama chtilli.

te despues al Infierno si no que agora digas y descubras todos tus pecados y te acuses dellos para que quedes limpio y te salues y merezcas receuir aqui la gracia de Dios y despues la gloria del Cielo.

¶ Luego empieçan à acusarse, casi todos en general de vna misma manera, con vn preambulo estudiado como Confessión General, peque en comer en beuer. &c. Que por muy niños que sean empieçan por ella, y el aparejo que casi todos hazen, es en estudiar esta parola, y algunos dicho esto, no diran mas sino se lo preguntan, aunque los tengan alli vn dia entero, y ella es de poca importancia como cosa estudiada, y puesto caso que algunos caygan en todo esto, son pecados veniales, y lo que ay en ellos que pueda ser pecado mortal, va abajo en las preguntas generales, pero ay algunos que con dezir no son pecados mortales, no seles danada saber lo que quieren dezir, y otros tan escrupulosos, que cada vocablo les parece vna torre, como yo è visto vezes, y que han causado en algunos harta confussion. Ypor quitar estos in conuinientes, los pondre todos, ò los que se me acordaren con sus Romances aunque me alargue vn poco, mas de lo que pense, para que de vna vez se sepan para toda la vida y no aya enque re parar que aqui nose halle.

¶ Onitechicoìto, teca o nihuetzcac, teca oninotopeuh, teca onitlàtlatò, o tepan nàahuix, ò tepan nicamanalo, onitetepotzitto, o nitetepotzcomoni, onitetlà

¶ Murmure en cosa liuiana di en cara desdeñando à otros, reime de otros, y con otros, hable de otros en ausencia haziendo burla de los pecados de otros, mur

mu.

tolehui, onitetelchiuh, o
niteixnamic, yhuan notla.
cuayan, natlian, onitetlà
elitac, auh oniquintlatili in
notlacual, in nauh in nènen
catzitzintin in nopan cala
quia, çan oniquincuallanca
yttac, oniquintlàelittac, oni
teoyèhuacat, onitzotzocat,
onitepapac, onitenananqui
li, teyxco, teicpac oninen,
onehuac, onitemahuizpolo,
tepiton ica, nopilhuan àmo
onechtlacamatque, oniqui-
màhuac, oniquinhuitec, in
tla ytla nechtequitia nech-
cuitlahuiltia in nonantzin,
in notàtzin, nipopoloca-
tiuh, çan nicualantiuh, àce
lli onictoponi, in atemme,
tiçatl onicpapalo, milpan te
cuentla, oatl onicpoztec xi
loyo, elotl oniquichtec te-
milpan onicapìzcua, ayòtli
centetl oniccuic temilpan,
huauhquilitl etl, chiã huauh
tli oniccuic, nocotonca, no
huiltecca, nocalècapoan, o
niquimelehuili tepiton chi-
lli, iztatl, ytomauh, hui-
latzin, yxpopoyotzin, onic
huetzquili, àmotle oniquin
tlaocoli, auh onitetentlapi-
qui, tetechpa onichicotlama
in nohuãpo oniccocoli, auh

mure en ausencia reboluien-
do à otros, y incite à otros
à murmurar, desprecie a o-
tros y reñi contra diziendo
à otros, comiendo y beuiẽ
do me enoje con los que en
trauan, y escondi mi comida
de los caminãtes por no dar
sela, soy mezquino y lazera
do, di matraca à otros haziẽ
do, burla, respondi con so-
berbia, no respete amis ma
yores, afrente à otros de pa
labras en cosa liuiana de po
co momento, amis hijos quã
do no me obedecen les riño,
y açoto, quando me embia
mi Madre ò mi Padre ò me
mandan algo voy de mala
gana reçongando, mate pio-
jos entre los dientes comi
ò la mi el yeso, en la semen
tera agena quebre vna caña
con su maçorquilla, è toma
do algunas maçorcas de maiz
tierno de las sementeras à
genas y comi las con ham-
bre, tome vna calabaça de vna
milpa, vn manoxo de quili-
tes, vnos pocos de frisoles,
chian, ò huauhtli, amis pa-
riẽtes vezinos y proximos les
hurte vna poquilla de sal, ò
vnos chiles, ò tomates, rei
me de los cojos y ciegos

chiã

onitetlacatecoloahuac, onitecuilonàhuac, oniteixhuetzquili, tepiton ic oniteixelehui oniquitto huel cualtetzĩ innepa yauh, macihui inàmo onichuecauh ynitech notlalnamiquiliz, onitequi atlic, onitequitlacua, oniqpotz, in notlacual.

molestias ofreciendo al Diablo con enojo llamando à otros de putos, reime haziendo del ojo à alguna muger y pareciome biẽ alguna persona y dixe q̃ bonito, ò bonita es aq̃lla pero no me de tuue, comi y biui demasiado ya si regolde a lo q̃ auia comido.

¶ Esto es todo lo que contiene esta parola y preambulo, y assi dexele dezir vnos la dizen toda, otros partedella, y no repare en ella ni se confunda, que quatro ò cinco cosas que pueden ser pecado mortal van particularizadas en sus lugares, abajo, y no diran mas si no selo preguntan, y suelen algunos, venir tales que les preguntan traes otra cosa que dezir y dizen que no, y ellos entienden q̃ desta parola por que creen que lo demas se lo ande yr preguntando, aunque ya ay algunos que se confiessan razonablemente, y assi luego les entre preguntando, por orden como va abajo particularizado por los mandamientos. Y yo confio en nuestro Señor por cuyo amor è tomado este trabajo que cursando los Indios y passãdoles este confessionario, se ande saber confessar muy bien de oyen adelante, y no les consientã meter historias por que suelen para dezir vn pecado, poner primero mil escusas para diminuillo y disfraçanlo por que no paresca tan mal, y para ello buscan bocablos exquisitos, para que no se entienda, y assi en viẽdoles yrse metiendo en historias atajeles en qualquier pecado diziendoles desta manera, con esta amonestacioncita.

¶ No piltze xiccahua mamo telchihua in ixquich nepapã tlàtolli, ca ic ticmoyahua tictlapachoa in motlàtlacol, çan huel xicmelauhcanexti, ma çan petlauhtie, yehica inipã

¶ Hijo mio dexa essa multitud de palabras y historias q̃ no son necessarias, antes confundes y escureces tu pecado, dilo con claridad y desnudalo por que en la confes-

sion

neyolcuitiliztli; àmo mone qui tlàtollapihuiliztli, çani yo xìcnexti in motlàtlacol yn yuh oticpilchiuh, xicmo cuiti nepechtequiliztica, ne tequipacholiztica, tlateomà tiliztica ic mitzmotlapòpol huiliz in Dios.

sion no se ande añadir pala bras ni razones, sino solamẽ te descubre y manifiesta el pecado dela suerte q̃ lo come tiste y confiessalo con humil dad, y dolor con mucha de vocion para que asi te lo perdone Dios.

¶ Y luego entrele preguntando por horden como aqui va por los diez mandamientos de la ley de Dios sin enfadarse de su poca capacidad, y antes de pregũtarle, el primero mã damiẽto, (les diga.) ¶ Nopiltze ca ye oticmocuiti yehua, ca çà ce in huelnelli Dios ticmoneltoquitia çà ce Teotl y huan eintzitzin personasme, huel monequi axcan ticmattiz tlein quittoznequi Persona. Auh xicmatti ca in Persona quittoznequi cècen teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, ce Teotlacatzintli, Dios tePiltzin ocno ce Teotlacatzintli, Dios Sp̃tu Santo ocno ce Teotlacatzintli, auh yece ca inma cihui yeintzitzin Teotlacatzitzintin, ca çà ce in huelnelli Dios, ça ce in nelli Teotl. *Esto se determino despues y asi se pone aqui auiẽdo de yr al principio dõde se trata delas personas Diuinas.*

PRIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix huel oticmotlaçòtili tzino, y çà ce huelnelli Dios yca mochi moyollo?

P. As amado de todo tu co raçon à Nuestro Dios y Se ñor, solo y verdadero?

R. Amotzin Padre, yèhica ca intla huel onicnotlaçòti liani, àmo yuh momoztlae nicnoyolitlacalhuitzinozqa in yuh momoztlae nicnoyo litlacalhuitzinoa, yèhica nic nocuitia ixpantzinco inic à mo huel onicnotloçòtili, in yuh nicnotlaçòtilitzinozqa yca mochi noyollo.

R. No Padre, por que si le v uiera amado no le vuiera ca da dia ofendido, como cada dia le ofendo, de lo qual gra uemente me acuso delante de su Diuina Magestad de no auelle amado y respetado como le auia de amar de to do mi coraçon.

P.

P. Cuix itla ic otìmotzòtzō in itechcopa in tlaneltoqui liztli.

R. Quemaca, l. àmotzin.

P. Cuix oticneltocac temictli, ànoço otictetzahuittac in tecolotl, chichtli, ànoçe itla tlein yoyoli tiquitoa àçoitla atlein nopan mochihuaz àço ic nimiquiz?

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. Cuix oticneltocac in tletl in ìcuac ycoyoca tiquìtoa àço yehuitze tohuayolq̄ tleica in mochoq̄lia in tletzītli? auh tictocayotia huehuētzī

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. In ìcuac momac tlacati in pipiltzitzintin tichuenchihuilia in tletl ipan ticateqa, tictotonia, auh oncan tiquintlalilia in ymahuiltoca, auh ticmotàtia, tìcmonantìa in tletl yuh ipan ticmàti.

R. Quemaca, l. amotzin.

P. In ìcuac canapa tiauh, tic namiquì tototl, ànoço yolcatontli, peçòtli, coyotl, tapayaxin, ocotochtli, ànoço ca tlehuatl in quimotetzahuia ya in motahuan, in yehuècauh, cuix otiquinneltocac, otiquintetzauhittac, otiquito àço itla nopā mochihuaz ànoço cuauhticpac ticpiloa

P. As dudado en alguna cosa nuestra Santa Fee Catholica.

R. Si, ù, no.

P. As creido en sueños ò en agueros de buhos, ù lechuzas ù otro genero de aues, ò animales diziendo que te anuncian la muerte, ò alguna desgracia?

R. Si, ù, no.

P As dado credito al fuego quando estralla, y dicho quiça vienen algunos parientes por que llora el fuego? y lo llamas el señor viejo.

R. Si, ù, no.

P. Quando nace en tus manos alguna criatura ofrecesla al fuego poniendola y calentādola sobre el y hechandole agua le pones el nombre de tus antiguos, y tienes al fuego por padre, y madre.

R. Si, ù, no.

P. Quando vas à alguna parte y en cuentras alguna aue ò animal como vn genero de puerquecillo, ò coyote, ò camaleon, ò armadillo, ò otro qualquiera, de los que tus ante passados, temian y en que agorauan, les diste credito y dixiste, te auia de suceder algun mal en el camino;

in tetl, in ànoço cuammaxac tictlalia ynic ticmàtiz àço o mitztlaxin in monamic in ìcuac àmoonca n tica
R. Quemaca, l. àmotzin.

no, ocolgaste algunas piedras de arboles, ò metistelas por sus encajes para por ellas ver si te cometia traycion tu muger en tu ausencia.
R. Si, ù, no.

P. Cuix quemmanian, oticchipini octli yhuan tequixquitl tlecuillan in ìcuac ycoyoca tletl inic itla ticmàtiz inic àmo chocaz, ànoço in ìcuac tenexcalli motlemina, motlatia, in yuh oticchiuh yhuan cuix oncan otiquìto ytla tlein ytlàtol in tlacatecolotl inic yciuhca yuhcciz.
R. Quemàca, l. àmotzin.

P. As alguna vez echado pulche y te quixquite en el fuego por q̃ estralla, y por saber alli alguna cosa ò quando se q̃ma algun horno de cal lo rocias cõ ello, diziendo algunas palabras al Demonio para que con su fabor se cueza presto y bien la cal.
R. Si, ù, no.

¶ Si vuiere algun viejo de quien se sospeche algun mal de supersticioso ò le parezca al confessor podra preguntarle algo desto, ù, si le dixeren, alguna cosa destas puede por aqui saber lo que quiere dezir y aunque tiene diferentes miembros, la pongo junta por que no seles à de preguntar à todos, que algunas vezes sera despertar al que duerme, aunque mas la pongo aquì toda para los Indios que por este Confessionario quisieren examinar sus conciencias à cuyas manos viniere este libro, y por ay vean si an offendido à Dios en algo desto y se acuerden para acasarse dello en sus confessiones.

P Cuix titonalpouhq, titlaoltechuiani, ànoço inezca temictli ticnextia, in yuhq q. tozneq in temictli, ànoço timecatlapouhq atlãtiteitàni ànoço tiquintlacuicuilia tiquintlachpanilia, tiquinxòxochitia in campa otilhuiloc

P. Eres agorero, ò adeuinas por signos, ò declaras sueños, diziẽdo esto qere dezir el sueño, ò adiuinas en agua haziẽdo ẽ ella, cercos ò figuras ù barres y en ramas los lugares donde sabes ù te an dicho que ay Ydolos,

màmani tecuacuilme, in àno ço itla tlein tlàtolli tiquitoa ic tiquimàci totome, ànoço tiquiauhtlazqui, ànoço itla ticmotequiuhtia, in quimotequhtiaya in motàhuan in oc tlateotoquilizpan, anoço titetlàchihuiani, titlahuipochin, titetlepanquetzqui, anoço itla ic otictlatlauhtito in tlacatecolotl, inic itla timacoz, ànoço otiquic peyotl, ànoço oticteiti inic itla tlē quimattizque ànoço quinextizque, ynoquipoloca ànoço ticoatlàtoa inic tiqui màciz in cocoa?

superſticion de barrer limpiar ò en ramar algun lugar dōde ſoſpechas auer algunos Idolos ò ſabes algunas palabras, para caçar ò para hechar los aguaceros, ò hazer algunas de las coſas q̄ vſauā tus āte paſados en ſus Idolatrias, ò eres hechizero, ò brujo q̄ chupas ſāgre ò ādas de noche, ò vas a rogar al Diablo y pedidole fabor, para alcançar algo del, ù beuiſte peyote ò lo diſte a beuer para ſaber ò hallar alguna coſa ſecreta ò hurtada, ò ſabes hablar à biboras para cojellas?

SECVNDVM PRECEPTVM.

P. Cuix çan nen otictlapicteneuh initocatzin Dios iztlacatiliztica, ànoço oticquetz in SātaCruz ictitetlaneltilia moztlacatlàtoltica?

P. As Iurado en vano in reuerentemente el Santo nombre de Dios ò con mentira, y jurado la Cruz para que dē credito à tus mentiras?

R. Quemàca, l. àmotzin.

R. Si Padre, l. No Padre.

P. Cuix tecocoliliztica tema huizpololiztica, oticteneuh, ànoço ic otictecuili in teaxca in tetlatqui.

P. Eſte Iuramento fue en daño tercera perſona, ò por quitalle ſu honrra, ò ſu hazienda?

R Quemàca, l. àmotzin

R. Si, ù No.

P. Cuix quemmanian, tetechpa otiztlacat Iuramentotica ixpan Iuſticia, inic aquinon otoliniloc, omàhuizpololoc ànoço itlatqui oncan ocuililoc in àmo neltiliztica.

P. As Iurado con mentira ante la Iuſticia en bara de Iuez en per juicio de alguno y menoſcabo de ſu honrra, ò hazienda, con falſedad y mentira.

P. Cuix queman otiztlacat ixpan inteopixqui ànoço fiſcal ynitechcopa monenamictiliz, ànoço occequin mohuãpoan, ininnenamictilizpan, yc otitetlaneltili in àmo nelli, in àmo melahuac, in tiquìtoa in àmo huel oticnexti iniitlacauhca in yuh ticmàti, auh çan otiquinax?

R. Quemaca, l. àmotzin.

P. Cuix ytla ica otimonètolti, mocializtica ixpantzinco in Dios, monetequipacholpã in ticchihuazquia cuallachihualli çaço quenami, ànoço inic quezquipa ticpoazquia in mocozqui, auh ça tepan àmo oticneltili in icuac yeti moyollalitica.

R. Quemacatzin.l. Amotzin.

P. Mentiſte alguna vez delãte del Padre ò del fiſcal en materia de caſamientos tuyo ò axeno poniẽdo te por teſtigo, juraſte lo que no era verdad ni era cierto, y no deſcubriſtè lo que auia en el caſo ni los in conuenientes que auia como lo ſabias y lo encubriſte?

R. Si, ù, no.

P. Hiziſte algun voto de tu voluntad à Dios en alguna neceſsidad que tuuieſſes de hazer vna buena obra de qualquier manera que fueſſe ò de rezar algunas vezes tu roſario y deſpues fuera del trabajo, no lo cumpliſte?

R. Si, ù, no

¶ En todos los pecados ſe à de preguntar el numero dellos en diziendo q̃ ſi cometio, le pregunte qnãtas vezes hiziſte eſſe pecado diziendo, q̃zquipa oticchiuh inon tlàtlacolli, con eſto ſe preguta en qualquier genero de pecado de qualquier eſpecie que ſea, y eſto baſte para todos.

TERTIVM PRECEPTVM.

P. Cuix oticxicauh iniMiſſatzin toTecuiyo in Domingotica yhuan huey ylhuitl ipã yn huel amonahuatil?

R. Quemaca. l. àmotzin.

P. Cuix otitlatequipano in Domingotica ànoço huey ilhuitlypan, ànoço otimotlae-

P. As dexado de oyr Miſſa, algun Domingo ò fieſta grã de delas q̃ teneis obligacion todos aguardar?

R. Si, ò no.

P. As trabajado en Domingo ò fieſta grande y lleuado alguna carga para yr à tus ga-

nan.

colti, otitlamato otamito? R.
P. Cuix aquique mochantla ca otiquītlatequipanolti Domingotica ic ociauhque, y huan ynic àmo oquittaque ynimissatzin toTecuiyo
R.
P. Cuixotitlateoma inilhuitl ipā, otitlatlatlauhti, ànoço otipatoto, otitlàtlahuanato in ìcuac titlateomattizquia, otitetlaximato, otahuilnemito?
R.

nãcias, o apescar, o caçar? R.
P. Hiziste trabajar à algunos de tu casa en Domingos ò fiestas en cosas pessadas c̄ q̄ se ocuparō y no oyerō Misa. R.
P. As te ocupado las fiestas en cosas de deuocion y oracion, ù ocupastelos en juegos ò en borracheras y vicios ù en cometer algunos adulterios ò fornicios quādo te auias de ēcomēdara Dios?
R.

QVARTVM PRECEPTVM.

P. Cuixotiquintlacama, in motahuan otiquimmahuiztili, ànoço çan otiquimixnamic otiquincocoli, ànoço ceme intech otimayauh otiemicti otictolinī? R.
P. in ìcuac motàhuā ococoliz cuique, petlapan chapantoq̄, in omococòque, cuix otiquīmocuitlahui otiquimpalehui otiquintlacama, otiquimmacac inintechmonequi? R.
P. Yn teoyotica motàhuan, cuix otìquimmahuiztili, ànoço ytla ic otiquinchicoitto, otiquimmahuizpolo otiquintentlapiqui? R.
P. In monamic yhuan in mopilhuan in yemochintin mochan tlaca cuix huel tiquimmocuitlahuia teoyotica inic quimàtizque mochi teotlàtolli? yhuan inic moyolcuitiz.

P. Obedeciste à tus Padres y respetasteles ò por ventura, les contra dixiste ò trataste mal de palabra ò de obra poniendoles las manos, mal tratandoles? R.
P. Quando tus Padres enfermaron y cayeron en cama, tuuiste cuydado de ellos y de su cura, seruisteles dandoles de comer y lo necessario?
R.
P. a tus padres espirituales as los honrrando ò as murmurado de alguno dellos, afrentādoles, ò leuantādoles algū testimonio? R.
P. A tu muger y hijos y gente de tu casa tienes cuydado dellos de que sepan la doctrina y las cosas de Dios y de q̄ se confiessen cada año y oygan Missa todos los Domin-

que cecexiuhtica, yhuan in yc quittazque Missa Domingotica in hueuey ilhuitl ipã pialoni? R. Xicmàti yhuan huel xiccaqui ca in mochi nepapan tlàtlacolli in chihualo mochan motlàtzihuiliztica moneyolpolihuiliztica, camochi momamal mochiuhtica, in ixpantzinco in Dios, intla camo tiqntlacahualtia, tiquĩtlatzacuiltia mochì ticmocuitiz

gos y fiestas grandes de guardar, y las demas como estan obligados? R. Digale luego. Sabete y entiẽde biẽ q̃ todos los pecados q̃ se cometen en tu casa por tu descuydo y negligẽcia vã sobre ti y los tienes à tus cuestas delante de Dios, sino les reprehendiste y castigaste, por lo qual te as de confessar de todo esto, y acusarte dello?

¶ Si tuuiere indios à su cargo y es Gouernador.

P. Cuix ipan otitlàto, ìn teoyotl inic huel mochi tlacatl cenquiçaz teopã, inic qmomachtizq̃ teotlàtolli, yhuã in ic mochintin qmotilizq̃ Missa, in Domingotica yhuã huehuei ilhuitl ipan, inic oncan machtilozque. R.

P. Tienes cuydado de las cosas de Dios y de q̃ se jũtẽ todos en la yglesia para q̃ se ẽseñẽ la doctrina, y para q̃ todos oygã Missa los Domĩgos y fiestas de guardar para q̃ alli sean enseñados, en lo q̃ les conviene? R.

P. cuìx melahuac tiqntlatzacuiltia in tlatziuhque in ipã tlatziuhtinemi teoyotl, intla huelilocattitinemi in tlàtlahuantinemi? R.

P. castigas con rectitud àlos negligentes y perezosos en las cosas de Dios y los trauiesos, y q̃ andã en vicios y borracheras, y floxedades? R.

¶ QVINTVM PRECEPTVM.

P. Cuixaca momattica oticmictiic omic, à noço motlahuelcopa, oticmiquiz elehui, oticmiquiztemoli? R.

P. As muerto a alguno cõ tus manos, ò deseãdole la muerte por odio ò rencor ò procurãdosela? R.

P. Cuix aca oticpàiti inic miqz à noço inic cocolizcuiz, à noço itla tlen tecoco ipã mochihuaz, noço inic totomiqz,

P. As dado algũ beuedizo a alguno para q̃ muera ò enferme ò le suceda alguna lision ò impotencia?

R. R.

P. Cuix aca ceme otztiticatca, oticpàiti inic omotlatlaxili, ànoço oticmicti, otictepèxihui oticmàmauhti, ànoço itla oticchihualti inic ohuetz in piltzintli?

P. As dado algun beuedizo, à alguna preñada con q̃ mal pario, ò la as aporreado ò mal tratãdola, deribandola ò espantandola con que he cho la criatura?

R. R.

¶ A las mugeres solas les diga.

P Cuix çan moyollocacopa otimonòmàhui inic otimotlatlaxili, momauhcacopa, ànoço itla ipampa, ànoço çan pàtli otiquic, inic ohuetz in piltontli.

P. As mal parido tu de tu volũtad por temor, ò por otros respectos, siendo tu la ocasiõ por tomar algun beuedizo con que mal pariste?

R. R.

P. Auh in piltontli in yeyuh otictlaz cuix omoquaàtequi, ànoço çan yuh omic in ayamo quaatequilo?

P. La criatura que asi èchaste pudose Bautizar ò muriò sin receuir agua de Bautismo.

R. R.

¶ A ellos, y à ellas en general.

P. Cuix aquin cihuatl oticcuitlahuilti inic motlatlaxiliz, ànoço itla tlein xihuitl otiquiti, ànoço ytla pàtli oticmachti inic quitlaçaz ini coneuh.

P. Acõsejaste alguna muger que mal pariesse, ù enseñaste le alguna yerua ò medicina para que mal pariesse y hechase la criatura.

R. R.

¶ Si es Iusticia, ò Gouernador.

P. Cuixaca, monecòcolpãoticchicochihuili Iusticia, otictlatzacuilti, ànoço telpiloyã otictzauhc anoço otictitlan, coatequipan, inicuac àmo ytequipan.

P As hecho Iusticia de alguno açotandolo, ò prẽdiendole por tus particulares intereses ò embiandolo al repartimiento, sin ser su turno.

SEX-

¶ SEXTVM PRECEPTVM.

P. Cuix otimomecati, aca ce cihuatl tichuicatinemi? y techpa otitlàtlàco.

P. Eſtas à mancebado, ò as pecados con alguna muegerr?

R. Y ſi dixere que ſi, digale. R.

P. Quezquintin in cihua in tech otitlàtlaco?

P. Con quantas mugeres as pecàdo?

R. Çà ce.

R. Con vna.

P. Inõ cihuatl cuix tenamic noço ycnocihuatl, ànoço çan huel ichpochtli?

P. Eſa muger es caſada ò ſoltera, ò eſtaua donzella.

R. Si dixere donzella digale. R.

P. In yèhuatl ynõ ichpochtli inìcuac oticxapotlac cuix o tichuilan otictititz, oticcuitihuetz, otictlàpaliuhcacuic noço tlatenehualiztica, ànoço çan iyollocacopa?

P. A eſſa donzella corrompiſte la por fuerça arraſtrandola ò haziendole fuerça ò con promeſas falſas ò fue de ſu voluntad?

R.

R. y dize las vezes q̃ lo hizo.

P. Cuix itech otàcic in monamic ànoço occe cihuatl momecauh in ìcuac mometzhuia, yeztli quichihua?

P. Llegaſte alguna vez à tu muger eſtando con ſu regla, ò à otra de tus mancebas?

R.

R.

P. In ceme yèhuantin cihua inintech otàcic, cuix mohuayolqui, noço monamic y huayolque, centlamampan ontlamampan?

P. Algunas deſas mugeres cõ quien pecaſte eran tus pariẽtas ò de tu muger, en el primero, ò ſegundo grado?

R.

R.

P. In yèhuantin cihua inintechpa in otitlàtlaco, cuix miximatiaya, ànoço quemmonotzaya in ypan ſontlamãtli nehuayolcatiliztli.

P. Eſas mugeres con quien pecaſte eran pariẽtas entre ſi dentro de los dos grados de parenteſco?

R. | R.

P. Inic intechpa titlàtlacoz ceme cihuà, cuix teixpã impã oticalac, ànoço tetech otìmocauh inicmitztlanochiliz que, ànoço quinotzazque.

P. Para pecar cõ alguna destas mugeres entrauas publicamente en su casa, ò tomaste algunas terceras que te la llamasen y las hablasen?

R. ~ Si viere q̃ alguno es muy carnal pregũtale asi. R.

P. Cuix q̃mmanian otimomachiuh inic momatica tiquixtia motlacaxinachyo, inic ticahuiltia? R.

P. Alguna vez as tenido alguna polucion y derramado tu simiente con tus manos tocandote? R.

P. In ìcuac yuh ticchihuaya cuix aca cihuatl tiquilnamicticatca, ichpochtli, ànoço cahualli noço tenamic? R.

P. Quando hazias esto tenias por objeto y pensauas en alguna muger casada donzella ò soltera? R.

P. In ìcuac itlan ticatca in monamic ànoço ceme momecahuan cuix queman motlahuãcacopa itech otàcic in ycuitlapampa in ynemanahui anpa ànoço in ìcuac tiyolqui? R.

P. Quando llegauas à tu muger ò a alguna de tus mancebas estando borracho ò no lo estando tuuiste acceso à ella por de tras fuera del vaso comun, y ordinario? R.

P. Cuix quẽmanian otictzincolhuazhui monamic in ìcuac itechtàci, inic ticchihua in àchihualoni, cuiloyotl? R.

P. Alguna vez as tenido acceso à tu muger poniendola de barriga ò con otros modos malos, con q̃ ayas hecho algun pecado mayor? R.

¶ Este modo para con la muger propria aunque no es pecado mortal, algunas vezes suele ser ocasion de mayor mal en particular estando borrachos, como yo è topado muchos, y assi es bien reñirselo, y reprehenderselo, y aduierta el confessor que todas las vezes que el indio dixere onictzincolhui/onictzincolhuazhui in nonamic, /ycuitlapãpa ytech onàcic ,/ titixnamictoque, todos son modos communes y para satisfacerse bien le diga , cuix oncan inic

cihuatl in yuh oticchiuh. Hiziste esto por el baso comun y ordinario que luego el se declara muy bien.

A ellas solas quando fueren muy carnales.

P. Cuix otimomàpilchichiuh in ìcuac mocel ticochi, àno ço occentlamantli yca ictimocihuayohuia, ic tiquilnamiqui oquichtli?

P. Antenido con tus dedos ò manos ù con otra cosa alguna polucion acordandote en ella de algun hombre?

R. R.

P. Cuix quemmanian timoq̃q̃tzolhuia in ìcuac titeci, timoyoyoma, ànoço in ìcuac cana tehuatica inic quiça in mocihuayo? R.

P. As tenido alguna poluciõ cõ los carnales, quando mueles ò estas sentada en alguna parte R.

¶ Adonzellejas y muchachas solas, y es comunìssimo.

P. Cuix oammopatlachhuiq̃ in ancihuatotontin, àço quẽmanian oammonetechhuiq̃ ycanmahuiltia, in yuhqui oquichyotica anquichihua?

P. Aueis os hechado alguna vez vna sobre otra, jugando como hombre y muger por via de burla y juego en alguna parte?

R. R.

¶ A todos ellos y a ellas.

P. Cuix aca cihuatl noço oquichtli oticahuilti, oticcamanalhui, otictzitzquiliy ini nacayo, ànoço yèhuatl motẽcopa omitztlaquitzquili, à noço ycochizpan otictlamàttoquili, inic oquiz motlacaxinachyo?

P. As burladote con alguna muger ò con algun hombre, con tocamientos sucios y desonestos tocando à sus partes ò ella àti por tu mandado, ò estàdo durmiendo as palpado y tocado a alguna por donde tu veniste a tener alguna polucion?

R. R.

¶ A todas estàs preguntas que se preguntan en este sexto mandamiento à los varones, se puedẽ preguntar àlas mugeres mudãdo los generos desta manera, dõde dize otic,

diga omitz, y donde dize cihuatl, diga, oquichtli, y dōde dize, ichpochtli, diga, telpochtli, y donde dize, ychpochyo diga, itelpochyo, & ſic de ſingulis, para euitar prolixidad.

SEPTIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix ytla tlen teaxca tetlatqui otiquichtec in patio, tomines, totoli, tilmàtli, ichcatl tepuzhuictli, à noço ytla occentlamantli? R.

P. As hurtado alguna coſa agena de precio dineros, gallinas, mantas, algodon, coade hierro ò otra coſa de valor? R.

P. Cuix ytla tlē teaxca tetlatqui oticmotechti, à noço ytla ticcuilizquia in mohuampo ynyaxca? R.

P. As te aprouechado de hazienda, agena oprocurado ſe la tomar à ſu dueño y al que es propietario della? R.

P. Cuix cana tecuentla, otiqchtequito miec cintli, miec elotl, ayòtli, chian noço itla ticmama mochan tichuica à noço oticnamacato?

P. As hurtado de ſementera agena mayz, ellotes calabaças, ò chian friſoles ò otra coſa en cātidad y lleuadolas à tu caſa, ò à venderlas?

R. Si fuere mercader le diga R.

P. In ìcuac titlàcòcoa à noço titlanamaca itla ic titexixicoa, huèca tictzatzitia inipatiuh in ticnamaca in àmo in ixquich ypatiuh. R.

P. Quando compras ò vēdes tus mercadurias, engañas en los precios pidiendo por lo que vendes mucho mas del juſto precio? R.

P. In ìcuac tictetlacuiltia in motomin à noço ytla tlen ticnamaca, cuix achi huèca tiquitlania, inic çatepan mox tlahuaz, in àmo yèhuatl niman moxtlahua, mopatiotia, auh timotlaxtlahuillani, in ìcuac titetlatlacuiltia inic achi huey ticuepililoz à noço yuh timononotza, intlacamo niman ypan paſcua mitzma

P. Quando fias tus dineros, ò los preſtas ò vendes algunas mercadurias pides mas al fiado que de contado, por que ſe venda y pague deſpues, ò por preſtar algun dinero, lleuas algun interes diziendo que te ayan de boluer mas que lo que preſtaſte ò hizìſte algun concierto cō alguno que ſi no te lo paga re

para

caque tlecotiaz, in mitzcue piliz tomines cecempoaltica achi tlècotiaz, inotictlacuilti yehicaintla huècahuaz huel ocachi huey ticuepililoz to mines in àmo yxquich otic- temacac? R.

para la Pascua tede y vaya creciendo la deuda, de vein te en veinte dias demanera que viene à ser tardandose mucho la ganancia mas quel principal? R.

¶ Si es Gouernador ù tiene indios à su cargo.

P. Cuix ytla otiquimìtlanili in motlapacholhuan, in mo- macehualhuan, inic titetla- cualtiz titetlahuantiz in alte peilhuipan? R.

P. As pedido à tus feligre- ses, por via de derrama algu na cosa, para los combites y borracheras de la fiesta del pueblo? R.

P. Cuix omitzcaltiq̃, omitzeli miquilìquê macehualtzitzin tin, ànoço ytla otiquintequi ytlanili in àmo inyòllocaco pa, auh àmo tiquintlaxtla- huia, àmò tiquimmaca in huel in nemac? R.

P. Ante hecho los macehua- les tus casas: ò labradote tus sementeras, ò mandadoles, hazer alguna cosa de traba- jo contra su voluntad, sin pa galles su jornal? R.

P. Cuix itla omotechticpouh oticmotechti intlatzõcahua- lli, tlacalaquilli, ànoço ynite quicahual comunidad? R.

P. As tomado para ti y apro- uechadote de las sobras de tributos, ò bienes sobrados de la comunidad? R.

P. Cuix canapa otiquintequi chihualti in macehualtzitzĩ tin tequimilli tiquimilhuia, canapa teopan pohuiz ytla ic mocohuaz teotlatquitl, à noço altepetl itla ic quipàtiz auh çan tehuatl oticpòpolo, ycotitetlahuanti? R.

P. As mandado hazes à todo el pueblo alguna sementera de comunidad diziendo que la quieres para comprar algu na cosa para la Yglesia, ò pa- ra el pueblo y despues te as aprouechado della y la gas- taste en tus borracheras? R.

P. Cuix otiquintequiuhti in cihuatzitzintin tzahuazque yquittizque, quichihuazque

P As mandado à las muge- res del pueblo hilar, ò tejer, para que hagan huipiles, mã

 tas

huipilli, tilmàtli, ma payo, motechpohuiz, ànoço yc titetlauhtiz altepeilhuipan, auh àmo tiquintlaxtlahuia, à mo tiquimmaca ininnemac, çan nemauhtiliztica quichihua, mitztlacamàti? R.

tas, ò paños de manos para ti, ò para repartir la fiesta del pueblo à los cõbidados, sin pagalles su trabajo sino hazer que por temores las hagan y te obedezcan? R.

P. Cuix huel titlaixyèecoa, ticmelauhca tecpana in tequitl, ànoço coatequitl inic cequintin tiquimmalhuia, auh in cequintin tiquinteq tlalhuia ic motolinia, in àmo intequipan? R.

P. Por ventura repartes à cada vno fielmente los trabajos ò reseruas à alguno de repartimiento, reseruando à vnos y cargando el trabajo à otros sin ser su tiempo? R

P. Cuix quemmania oticchicochiuh Iusticia, auh tiquipalehuia in mocnihuan, mohuayolque, auh tiquintelchihua in occequintin, inic àmo ympan tictlalia neltiliztli, çan inic tiquimpalehuia yc ytla cuililo, in àmo mocniuh, auh maco in huel mocniuh? R.

P. Por ventura as torcido la Iusticia ayudando y faboreciendo à tus amigos y parientes y de fraudando della à los que la tienen por no ser lo y assi no juzgas la verdad por lo qual se les quita su hazienda à los vnos para los otros, por ser tus amigos? R.

¶ Otras mil sacaliñas y traças tienen estos principales, caciques, y Gouernadores, para sus cosas q̃ jamas les faltan, aunque para cosas de virtud que den tan cortos y atrasados, que es impossible entenderselas el confessor si ellos no las declaran, lo qual hazen pocas vezes sino es lo que les preguntan, y assi no ay que hazer mas de que conforme el discurso de la confession y por el hilo que descubrieren puede tomar motiuo para yrles preguntando lo que le paresciere, en particular en lo de los repartimientos, y seruicio personal que es muy hordinario venirse a escusar al principal con algun achaque y dalle

vn peso, ò dos, y tomasse el aquel dinero y embia al repartimiento al que no le cauia tan presto con que haze dos pecados mortales y el que pago se queda.

OCTAVVM PRECEPTVM.

P. Cuix aca ceme otictepotzito, oticentlapiqui huey tlàtlacolli tetech otictlami, iztlacatiliztica, ic opinauhtiloc otlatzacuiltiloc, otòtococ ànoço y tomines, oquìpopollo?

R. Quemàca.

P. Quezquitlacatl in ixpan otiquitto ynon moztlacatlàtol?

P. As murmurado de alguno en ausencia ǫ leuãtadole algun falso testimonio, con mẽtira en cosa graue por dõde le vino algun daño, que fuesse castigado desterrado ò gastado su hazienda?

R. Que si.

P. Delante de Quantas personas dixiste esse testimonio y mentira?

¶ Si dixere que à disfamado y afrentado à alguno en cosa graue, de que sele aya seguido afrenta ò le ayan castigado por ello ò lleuadole alguna pena, le diga que se desdiga delante de todas aquellas personas ante quien le infamo y afrento, antes que le absuelua, diziendo asi.

¶ Xiccaquì nopiltze ca cenca otitlàtlaco, yxpantzinco in Dios, inic oticmahuizpollo in mohuampo yèhica cenca motech monequi, timotlàtolcuepatiuh, timotlàtolmelahuatiuh, in ymixpan ynizquitlaca otitlàtò, in otictlàtlacolpiqui, ynic occeppa cuepililoz inimahuihço in oticpolhuilica, inic opinauhtiloc inic otlatzacuiltiloc, ymixpan ticmocuititiuh, in canelli otiztlacat càmonelli ytlachihual, çan mocuallan

¶ Oyeme hijo mio sabete que as pecado muy grauemẽte, delante de Dios en auer infamado, y quitadola honra à tu proximo, por lo qual conuiene que te desdigas delante de las personas ante quien le infamaste con esse testimonio, y asi es menester que delãte de los mismos le bueluas su honra, y digas como mentiste en lo que dixiste pues por ello fue afrẽtado y castigado, y q̃ no fue asi ni cometio tal pecado,

cacopa otiquitto, auh in ì cuac oyuh ticchiuh, timocēcahuaquiuh, quin ìcuac ni mitzteochihuaz, ximohuica xicchihua innimitznahuatia ca iz nimitzchia.

P. In ìcuac itla ticpoloa, cuix tetech tictlamia, tichicotlamàti, tetech tictlamia, ticteilhuia ixpan Iuſticia, ic otlatzacuiltiloc, opinauhtiloc. R.

P. Cuix tetech otichicoyollohuac, otichico tlama, inic àcame tiquimitta tlàtòticate, noço canàpa yatihui, nimā tlahuelilocayotl intechtictlamia, tiquìtoa àço quinotza, àço ymecauh? R.

P. Cuix occecni otitetlaneltoquiti, in mochicotlamattiliz, inic tetechcopa otichicotlama, tlàtlacoltica? R.

P. Cuix teicampa otitetlàtlacolpantlaz, otitetlàtlacolnexti, yçan tlapachiuhtoya tlàtlacolli, ànoço otitetlàtlacoltepotztocac ic otitepinauhti teixpan, oticteixcomacac ic opinauhtiloc in mohuampo? R.

P. Cuix aquin omitznextili ichtaca itlachihualà noço tetlachihual, auh in tèhuatl nimanoticnextito, oticpātlaçato teixpā in ichtaca otilhuiloc? R.

y que lo que dixiſte fue con enojo, y hecho eſto vendras acabarte de confeſſar que entonces te abſoluere anda has lo que te mando y buelue q̄ aqui te eſpero.

P. Quādo pierdes alguna coſa, ſoſpechas en alguno, y ſin ſabello de cierto le acuſas ā te la Iuſticia por dōde el tal fue afrētado, ò caſtigado? R.

P. As ſoſpechado alguna coſa de pecado de algunos por ſolo ver los hablar ò yr à alguna parte, lo hechas luego à mala parte y dizes q̄ quiçayā à mal ò es ſu manceba? R.

P. Afirmaſte à otros tu ſoſpecha con perjuizio de otros, à firmandola por verdad y coſa y à hecha? R.

P. As deſcubierto algun pecado ò culto, cō infamia del proximo en ſu auſencia, ò buſcado vidas agenas con q̄ as infamado à otros, y dado les en cara con ſus pecados en publico, con que los afrentaron? R.

P. deſcubriſte à alguno el ſecreto que te dixo à ſolas aſsi de ſu vida como de otros; y tu luego fuiſte à deſcubrir lo q̄ en ſecreto te auiā dicho. R.

P.

P. Cuix aquinon teixpan o ticpinauhti tlàtoltica, noço tlachihualiztica, noço teixpã otiquixtlatzini inic omopinauhtitlaz?

R. Ca quemàca.

P. As afrentado à alguno en publico cõ palabras ù obras ù dadole algun bofeton en publico con que quedo afrẽtado?

R. Que ſi.

¶ Si dixere que ſi, digale que le vaya à pedir perdon del agrauio alque afrento, aſsi.

Nopiltze in aquĩ in yuh teixpan oticpinauhti, oticcocolli, huel monequi octictlacècehuilitiuh, oc achto mitztlapòpolhuiz in mohuampo, ammotlàcecehuilizque, auh ça tepan tihualaz nimitzcencahuaz nimitztlapòpolhuiz.

Hijo mio à eſſe à quien afrẽtaſte ò injuriaſte, combiene que le vayas à pedir perdon del agrauio, y primerote à de perdonar el y hazer os amigos y deſpues vẽdras y te acabare de confeſſar y te abſoluerè.

P. Cuix otitetepotzcomoni tlàtlacoltica tehuan otitechicoitto, otitlatlàto in tenemiliztica, tetlachihualiztica, à noço otiquĩpaccacaquili in occequintin, in ìcuac teca tlàtlatoa, auh àmo otiquintlacahualti, çan ilhuice ic tipaqui tiquincacticac, ynin techicoittoliz? R.

P. As de traydo y mormurado de otros en coſa graue, con otros de trayendo de vidas y culpas agenas, mofãdo dellos, oyendo à otros mofar y de traer de otros, y no ſolo no les reprehendias, mas antes, oyas con guſto lo que ſe murmuraua? R.

P. Cuix otitechalani? otiteixnamic otiteyollocòcolti, otic teillhui in teicampa ichtaca oittoloc, inic omàhuaque o momictique omococolique? R.

P. As pueſto diſcordia entre algunos ò rẽzilla, deſcubriẽdo lo que otros en auſencia dezian con q̃ vinieron a reñir ya aborrecerſe y quererſe mal? R.

P. Cuix acame otiquintlàtolmacac otiquinyoleuh, ytech copa ytlà tlahuelilоca tlachi

P. As dado à algunas perſonas malos conſejos, ù incitadoles à alguna coſa mal hecha

hualli noço temictiani tlàtlacolli? R.

cha ò acometer algũ pecado mortal? R.

NONVM PRECEPTVM.

P. Cuix tecihuauh otiquelehui mocenyolloica, mocializtica, motlalnamiquiliztica, à noço mixtelolotica tiqtta, tiquixelehuia ticnequi maytechcopa xitlàtlaco intla tihuelitini? R.

P. As deſeado alguna muger agena de todo tu coraçon y de toda tu voluntad con el penſamiento, viendola la deſeauas teniendo deſſeo de pecar con ella ſi pudieras y tu vieras ò portunidad? R.

P. Cuix ytla otiquilhui, camanallatolli, à noço otiquixnotz otichuetzquili ytlan otimoten in temazcalco in oncan anpetlauhtoque, inic tiquittaz yninacayo, yhuan in tèhuatl inic mitzìttaz in cihuatl in çan no yuhqui? R.

P. Dixiſtele algunas palabras deſoneſtas y deburlas, ò hiziſtele del ojo riendote con ella deſnudos enel baño para vella deſnuda, y que ella te vieſſe ati dela miſma ſuerte, deſnudos ambos? R.

¶ DECIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix ytla tlein teaxca, tetlatqui, mocenyolloica, motlanequiliztica, otiquelehui inyuh timoyolnonotzaya maxiquichtequini, intla otihuelitini, ànoço çaço aquin motencopa yuh oquichiuh? R.

P. As de ſeado de todo tu coraçon y de toda tu volũtad, aduertidamente de hurtar alguna coſa ſi pudieras ù ſiendo ocaſion para que otro lo hiziera, por tu mandado y lo hizo? R.

P. Yn otiquelehuìca in tiquichtequizquia, cuix teopã tlatquitl, ànoço ytla itètzinco pouhticatqui in Dios toTecuiyo Ieſu Chrìſto? R.

P. Lo que aſsi deſſeas te hurtar era de la Ygleſia y coſa ſagrada dedicada al culto Diuino, y ſeruicio de Dios Nueſtro Señor Ieſu Chriſto? R.

¶ SOBERBIA.

P. Cuix otimopouh, otimochachamauh, otimohueylli

P. Aſte en ſoberbecido y en ſalçado teniendote en mu

cho

mittic, ànoçootimohuècapa no, auh in occequintin à. motleympan otiquimittac? R.

cho, y hecho à otros que te eſtimen y en grandezcan, deſpreciando à los demas? R.

¶ AVARICIA.

P. Cuix otitzotzocatic in mo tlatquitica, in àmo tle otiquĩ tlaocolli, in motolinicatzitzĩ tĩ ilhuice in ìcuac mopã cala quia, çan tiquinnetlatililia, in motlacual inic àmo cenca matl mopal quicuazque yca tzinco in Dios? R.

P. As lazereado y en durado tu hazienda cõ los pobres à quien tenias obligacion de ayudar y dar limoſna, y eſcondias dellos tu comida quando entrauan en tu caſa por no obligarte à dalles della por amor de Dios? R.

¶ De Luxuria in Sexto Precepto, Dictum eſt & de Yra in Quinto.

¶ DE GVLA.

P. Cuix otimoxhuiti, tlacua liztica, ànoço atliliztica, in àmo çã titlaixyèecoa, ic oti miçotlac, otimìpotz? R.

P. Aſte ahitado comiendo ò beuiendo demaſiado, y no cõ templança con que lançaſte, ò regoldaſte? R.

P. Cuix otitequitlahuan, oti huintic, huel oticpollo in tla lli, otitequixocomic?

R. Ca quemàca.

P. Aſte emborrachado, y perdido el Iuyzio totalmente, y caydo ſin juyzio?

R. Si Padre.

P. Quezquipa in huel otihuin tic, oticpolo in tlalli? R.

P. Quantas vezes te as emborrado, y perdido la tierra? R.

P. Quezquintin in otiquin. tlahuanti in huel oyhuintiq̃ motecuitlahuiltiliztica? R

P. A Quantos as emborrachado que perdieſſen el juyzio perſuadiendoles à ello? R.

P. In yèhuantin in oyuh ti quintlahuanti, cuix itla oqui chiuhque tlahuelilocayotl, o temictique, ànoço omomictì que, ànoço cihuatl tenamic, ànoço ichpochtli ytech otlà tlacòque? R.

P. Eſſos q̃ aſsĩ emborrachaſte hizieron algunos daños pelearon ò ſe aporrearon, ò hirieron à alguno, ò forçarõ à alguna muger caſada, ò dõzella? R.

P. Cuix otictecuicuitlahuilti in octli, in àmo in yollocopa oquiq̃ in çan in mauhcacopa oquique, in tiquimilhuia, intlacamo anquizque caantlatecontizque, antlaxtlahuazque, ànoço ic namech yxatequiz in octli?

R.

P. In ìcuac tèhuatl titlahuana cuix otitemicti, ànoço ytlatemictiani tlàtlacolli otic chiuh, ànoço otimìçotlac,o ticnoqui yn octli otiquica?

R.

P. Cuix otiquincuitlahuilti in occequintin quicoazque in octli inic tetlahuantizque, ànoço tèhuatl toctlalia inic titetlahuantia mochan, à noço ticayotia in octli inic tictlapihuia? R.

P. Cuix otinacacua in ìcuac neçahualizpan, ànoço Viernes, Vigilia, Quatrotemporas in ìcuac tichicahuatinemi, in àmo ticocoxqui, ànoço çã àmo tiquilnamic, in çan otimotlapololti? R.

P. Cuix otitlacualizcauh in chicontetl Viernes Quaresma yhuan iniVigiliatzin ininezcalilihtzĩ, Spu Sãto yhuã ynitlacatilihtzin, in yuhcatqui in amonahuatil? R.

P. As incitado a algunos a q̃ beuan y se emborrachen cõtra su voluntad, y porfuerça y temor diziendoles q̃ si no beuen ande contribuyr y pagar vn tanto, ù que les as de derramar el pulque en la cara y de temor beuen y se emborrachan? R.

P. Quandote emborrachaste tu aporreas te à alguno ò lançaste el pulque, ò vino que auias beuido, boluiendo atro callo?

R.

P. As incitado à algunos a q̃ compren pulque y emborrachen à otros, ò hazias lo tu para vender y emborrachar à otros en tu casa, o aguauas lo, para aumentallo? R.

P. As comido carne en Quaresma, ò en Viernes, Vigilia, ò Quatro temporas asabiendas estando sano de tu volũtad, ò alguna vez por oluido sin saber que lo era?

R.

P. As ayunado los siete Viernes dela Quaresma y las Vigilias delas Pascuas de Resurrection Spu Sãto, y Nauidad, q̃ sõ las que tienes obligacion de ayunar? R.

¶ EMBIDIA.

P. Cuix aca ytech otimoxico in mohuampo, in icuac ytla yycnopil y macehual omochiuh, ànoço otlaocoliloc, à noço ypampa in miec onca y tlatqui yniteocuitl, inic motlaecoltia qnextia, ynitech monequi yc oticcocolchiuh otictlàelittac monexicolizitica?

R.

P. As tenido embidia de algunos y pesadote de su bien ò de alguna merced ò limosna que recibiesse, ò le hiziessen, ò por velle rico y que gana de comer y lo que amenester para su sustento y por esto leas aborrecido y querido le mal de embidia?

R.

¶ A cerca de los pensamientos, es cosa muy dificultosa para ellos el saberse declarar y para los ministros el sabellos entender quando sean pecado mortal, ò quando mero venial y assi no pongo preguntas particulares para todos ellos, solamente los que seles pueden preguntar son los desseos de vengança, y de hurtar alguna cosa, y de los carnales y aunque en sus lugares van señalados pondre aqui algunos destos para mayor abundancia y seguridad.

De los pensamientos carnales.

P. Cuix quemanian moyollo yttic oticnemili, in àcuallal namiquiliztli, tlaelpàpaquiliztica, ynic aca ytech tàcizcihuatl (noço oquichtli) inic timoyolnonotzticatca, moyollocacopa mocializtica ticnequi, ma onneltini, mamochihuani in motlanequiliz?

R.

P. Alguna vez en tu coraçõ as pensado dando consentimiento en algun pecado carnal desseando pecar con alguna muger (ò hombre,) deleytandote de tu voluntad, aduertidamente queriendo que se te cumpliesse tu desseo y se efetuase?

R.

DE VENGANÇA.

P. Cuix acàme otiquimmiqz elehui, ànoço ytla tlein teco ço tetolini impã mochihuaz inic timotzoncuiz, inipãpa ytla ic omitzcuallaniq̃, huel

P. As desseado la muerte à algunos ù que les venga algũ daño por tomar vengãça de algun agrauio que te ayan hecho, ù en ojo, de tu volun-

moyollocacopa tiquinnequiliztiaya in mohuampohuan? R.

tad, y de todo tu coraçon? R.

¶ DE LOS DE HVRTO.

P. Cuix quemmaniã huel moyollo yttic oticnec otiquelehui, ynic ytla tlen teaxca tetlatqui tiquichtequiz, maci hui in àmo oticneltili? R.

P. Alguna vez as deseado de todo tu coraçon de hurtar alguna cosa agena aunque despues nolo ayas hurtado de hecho? R.

¶ En el dar la comunion à los Indios en general, ecepto à alguno que por su grande in capacidad, brutalidad y poco aparejo, vea el confessor q̃ no conuiene darsela que esso quedarà à su discrecion; pero fuera desto me parece y en mi sagrada Religion se vsa no negarla al que la pidiere, imò à consejalles à todos a que la reciban, que sean de edad competente y saben lo que reciben, y si se la dexan de dàr por incapaces harto mas lo son muchos negros y negras, à quien se les da, y no los excluyen deste beneficio, q̃ è visto negro demas de treinta años de Christiano venir vn Iueues Santo à comulgar y saber despues que auia almorçado primero, y los Indios de tragar la saliua hazen escrupulo, y le reciuen con tanto temor que persuadiendo vezes à algunos à que comulguẽ rehusan diziendo, à Padre soy tan grande pecador que no me atreuo à receuir à Dios en mi anima, pareciendoles que an de ser impecables reciuiendo el Santissimo Sacramento, y muchos vienen al año que preguntandoles si sean emborrachado ò cometido algun pecado graue, dizen Padre ya comulgue la Quaresma passada como auia de boluer à esso? aunq̃ es verdad que ay de todo, tambien lo ay en los Españoles con estar tan enuegecidos en la fè, que alfin en este Santissimo Sacramẽto, les da Dios fuerças espirituales contra el Demonio y contra los vicios. Otros dizẽ q̃ no se les da por la borrachera, y no lo niegan à los principales, y principalas y vemos que si el macehual pobre se emborracha de quãdo en quando q̃ el principal apenas perdona dia, luego ya no es por esto, quãto y mas q̃ muchos estrangeros y muy abiles

Nota.

beuen hasta caer, y no por esso se les veda la comunion. Otros dizen Padre es mucho trabajo para tanta gente por q̃ es confessar dos vezes, y es menester tiempo para enseñalles, esso si creere yo, y assi lo que ade hazer vn ministro es considerar el officio que tiene y la obligacion y lo que importa la saluacion de vn alma, que tanto costo su remedio à Christo nuestro bien, y assi dispongase a loque tiene obligacion de Iusticia, por razõ del officio de ministros y de charidad, y en viniendo el Indio à confessarse no mire ni ponga los ojos en la multitud, sino en hazer el deuer y considerar que Dios le embia à sus pies aquel alma, para que la remedie y le enseñe, lo que le conuiene para su saluacion, y trabaje y de tengase haziendo cuenta que no tiene mas de aquel q̃ tiene à sus pies, y assi yrà biẽ doctrinado y yndustriado y sabra lo q̃ le conuiene para saberse saluar, confessandose bien y recibiendo cõ fè y deuociõ este Santissimo Sacramento, y assi no es bien dexarselo de dar siempre que lo pidieren y se ofresca darselo, y con esto se engolosinaran à yr en demanda de la virtud, y visto el prouecho que les viene se animaran no solo à comulgar la Pascua de Resurrecion si no las demas Pascuas, y fiestas de nuestra Señora ganandolos Iubileos que se conceden en fiestas particulares, que lo que toca al enseñalles y à declaralles el mysterio del Santissimo Sacramento y animalles à que lo reciuan y lo que an de hazer, en el modo y aparejo para comulgar que pongo adelante les enseño muy a la larga y despacio que con esto y con la buena diligencia de los cuydadosos ministros espero en Dios nuestro Señor a de ser su Magestad, muy seruido destos pobres y ellos ande quedar muy enseñados y que ade ser esto parte para quitarles mucha parte de sus borracheras y pecados.

¶ Despues de acabada la confessión y que tiene ya confessados à muchos, si no quiere de tenerse con cada vno en particular, otro dia de mañana al tiempo del reconciliallos para comulgar, les haga esta platiquita.

Platica para la Comunion

HVel xicàcicacaquican notlaçòpilhuane, cayenelli cenca miecpa miectlamantli momoztlae ye anquimo yollìtlacalhuitzinoa in Dios, anquitlahuelnamiqui yni. Teotenahuatiltzin, ilhuice in axcan ypan inin cexihuitl, otictzonquixtico, huel aoctle yuhqui inic oanquimotlapil chihuililique, oanquimixtlaltemilique, àtle ipan oanquimò-tilique in Dios, àmo oanquimimacaxilìque, ynipan in yx-quich oanquichiuhtinenca tlalticpac, àmo oanquimacaz-que in amotlatzontequiliiloca. Cuix àmo anquimàti, yntla ypan oanmiquiniin amotlàtlacol, in axcan cuix àmo ye Mictlan antlatlaticate? huel cenca temàmauhti in ye amo-pan ochihualoni, in tecoco, in tetolini, in teaman, quen oc ammotlàpalozque imma oquitla nepalehuiloni xicchi-huani. Auh in axcan in yxpantzinco in Dios, quenin am motlàpalozque, in ammonextizque, in ye izquipa amechmo tlapòpolhuilia, ytetlaçòtlalizticatzinco, yteicnelilizticatzĩ co, auh àmo tleypan anquitta, àmo anquicnelilmatti, yl huice occeppa anquimotlàtlacalhuilia, àmo anquihuelca-qui yniteotlàtoltzin ynic antlacahualtilo, ylhuice in icuac ammoyolcuitia, auh in ammoquetza niman anquitlapihuia in amotlàtlacol, ypan ammotepexihuitihuetzi, in àchihualo ni, inic anquetilia in amanima, inic anquitlayhiyohuiltia, tlein ytech ammotlamizque? in moztla, huiptla, amechmo nochiliz, miquiztica in Dios, in icuac anquittazque, in tla tlacatecolo, in amechanaquihui, in ytencopatzinco in Dios Mictlan amechtlaçatihui, inic ompa cemiccac antlayhiyo-huiltilozque, antzatzayanalozque, anchichinolozque, huel cenca tlapanahuia centzompa ancommàtizque, in izquitla mantli tlayhiyohuiliztli, chichinaquiliztli, in mochipa ce miccac. Auh yntla huel ammonòmà tlaçòtla, tleica in àmo huel ammomahuizpia, ynitechcopa in izquitlamantli neto-quipacholli, cuix amixpopoyome, aocmo huel ytla anquitta in amo anquimàti, çaye huel amocenyolloica Mictlan am monòmà tlaçà tepoz àpazco ompa anquiyeyantia in amani-ma, inic cemiccac tleocotzotica antzoyonilozque, quenin

an

anquimoyolcehuilizque in Dios? Ca yenelli cahuel axcan neyolcuitiliztica, tlamàcehualiztica, Sacramentòtica, oc ceppa amechmopiltzintìtzinoz, amechmocniuhtìtzinoz, inic occeppa amechmoceliliz, yca ygraciatzin amechmochi pahuiliz. Auh inin quenel, canel ye oamotlahueliltic yeoã quimotlàtlacalhuilique in Dios, maixpantzinco ximopech tecacan, choquiztica, elcìcihuiliztica, xicmotlatlauhtilicã, mahuel amechmocempòpolhuililitzino, ynixquich in amo tlàtlacol in amotlapilchihual, yece huel amotechmonequi, amechtequipachoz, amechamanaz, ynixquich in amotlàtla col inic axcan oanmoyolcuitique, yhuan ammocennètol. tizque inic ammocemixnahuatizque, ixquich amotlàpalan quichihuazque, inic aocmo ceppa anquimotlàtlacalhuilitzi-nozque. Auh intla yuh anquichihuazque anquittazque q̃ nin cemiccac amechmotlapòpolhuilitzinoz ynixquich in amotlàtlacol yca inihuey tetlàçòtlalihtzin, ynic topampa, omomiquilitzino Cruztitech, niman toyolloittic taniman-yttic mocàlaquìtzinoz yca initlaçòmahuiznacayotzin inic cemìccac tictoyectenehuilizque, ic cemìccac techmopieliz chicahualiztica, chipahualiztica, ynic aocmo ceppa ypan tihuetzizque in temictiani tlàtlacolli, ca amo quimonequil-tia in Dios ynicempolihuiliz in tlàtlacoanime, inimpoliuh-ca, çan inic melahuacayotica monemilizcuepazque moce mixnahuatizque, quicentelchihuazque in temictiani tlàtla-colli, ixpantzinco mohuicazque in teopixqui, ycxitlantzin co mòpechtecazque moyolcuitizque, mochi quimocencui-tizque ynintlàtlacol, in yuh amèhuantin oanquichiuhque axcan, ynic oncan ytencopatzinco in Dios, amechmoteochi-huiliz, amechmomaqliz initlamàcehualiznahuatiltizin, inic oammoyolcuitique, huel ancàcicachihuazque ynoannahua-tiloque ynipan amoneyolcuitiliz. Yehica in axcan huel ypã xixtoçocan in amonemiliz ynic cuallachihualiztica anne mizque, xiccentelchihuacan in axcan in amotlàtlacol, ximo tlacahualtican ycatzinco in Dios. Maixquich xictlalcahui-can in tlacatecolotl in yeixquichcahuitica oanquitlacamat-

tinẽca,

tìnenca; oanquitlaçòtlatinenca, auh intlein amechcuicuitlahuiltiaya, yciuhca ancàcicachihuaya. Maixquich mamotelchihua; ca Mictlan, yc amechhuicaznequi. Auh in yèhuatzin Dios, Toteouh, toTlàtocatzin cuallachihualiztica amechmocenhuiquiliznequi in Ilhuicac, in ompa cemìcac amechmocentlamachtìtzinoznequi, maxiccentelchihuacan in amotlahuanaliz, in amihuintiliz, ca yenelli ca ynin ca y mecatepoz in tlacatecolotl, ic amechtititza, amechhuilana ynic Mictlan amechtepexihuitiuh, auh in amèhuantin àmo anquihuelcaquiznequi in amomalhuiloca, ylhuice çan yuhq̃ i çaçanilli ypã anq̃màti, q̃n ìcuac aocmo huel anmonemilizcuepazq̃, i ye Mictlã ancate, q̃n ìcuac antlachiazq̃. Ax cã occualcã, xiccahuacã xiccētelchihuacã, caanmaq̃xtilozq̃ Ilhuicac anhuicozque, ca nel yèhuatl in tlahuanaliztli amecheleltia inamindio tlaca, ynic yeampolihui, ma tlateomàtiliztica xicmocelilican in Santiſsimo Sacramento, ic anchicahualozque teoyotica. Auh huel xicmàtican yhuan huel cenca xicchicahuacaneltocacã, ca oncan celilo ynitlaçò mahuiznacayotzin Totecuiyo Ieſu Xp̃o, yniteoyotzin ynitlaçò èçotzin, initlaçò animantzin, auh yece ca cenca huey chipahualiztica inic tictocelilitzinozq̃, tanima yttic tictochantilitzinozque, àmotle catzahualiztli tlàtlacolli, anquichihuazque, in yuhqui Iudas, yc ocuitlatzayã initlàtlacol, auh Diablome Mictlan oquicentzacuato. Auh ca çan noyuhqui ypã mochihuaz in acyèhuatl temictiani tlàtlacolli ipã quimocelilihtzinoz inin Santiſsimo Sacramento, intlacamo huel melahuac oammoyolcuitique, oammochipauhque, oamo tlacentlalilique. Auh in amèhuantin in axcan anquimocelilizque mahuel ximotztimotlálican ximotlalnamictican, àço ytla oanquilcauhque, ànoço oanquipinahuizcauhque in amotlàtlacol, ma occeppa ximocencahuaqui, ynic chipahualiztica yxpantzinco in Dios ammonextitihui, inic àmo amechmocentelchihuiliz, in yuh oquimocentelchihuili in Iudas, auh intlacatlei, xicmoyectenehuilitzinocã in Dios, xictlaçòcamàticã ynitetlaçòtlalitzin, inic amechmocnelilia

inic

inic chipahualiztica anquimocelilizque. Auh in icuac ye oanquimocelilìq, mahuiçotica ximomauhcapiecan, inic cemiccac ytictzinco mehuiltitiez in amanima, yca ynitlaçògraciatzin, inic çatepan anmacozque in Ilhuicac tlàtòcayotl in ompa itlàtòcachantzinco. Auh no xicmàticā ca in tlaçaço aquin ytla oquicua in axcan ànoço tepitzin atl oq. tolo, in icuac omocamapac aocmo huel tlaceliz in axcan, yèhica in aquique tlacelizque ayamo tle quicuazque, ànoço quizque, çan àchtopa tlacelizque, auh çatepan ocachitzin ca motlacualtitihui ininchan. Auh in icuac anquimocelilizque in Dios, aocmo anchìchazque oc achtopa antlacuazque, yhuan àmo ytla catzahuac tlacualli anquicuazque àço nextecuilme, amoyotl, chichi, noço itla occentlamantli, çan mahuiztic tlacualli chipahuac in anquimocualtizque.

Fin del Confeſsionario mayor.

¶ CONFESSIONARIO MENOR, Y BREVE PARA LOS QVE SABEN POCA

lengua ya neceßidad ſe ofrece confeſſar à algun enfermo y aunque tan breue pluguieſſe à Dios las Quareſmas todos confeſſaſen por el con todas eſtas preguntas y no al galope

COMO En eſta Nueua Eſpaña, ay en muchas partes pueblecitos, apartados de la cabecera, que no ſe puede yr cada dia à ellos, ſucede auer vn enfermo, y por no llamar à quien le confieſſe, ò no tener quien vaya, algunas vezes corre rieſgo el triſte enfermo, de morirſe ſin confeſſion, y ſucede paſſar por alli vn ſacerdote, y ſalir las Yndias al camino de rodillas y pueſtas las manos, à pedir confeſsion para el tal enfermo, pidiendo en amor de Dios le vaya à confeſſar, y ſi el miniſtro por nò ſaber lengua, dexa de confeſſallo, el y los que le llaman quedan deſconſoladiſsimos, y el enfermo en rieſgo de con-

denarse, y assi suplico, per viscera Iesu Xpi à los q̃ vuierẽ de ãdar camino, por esta nacion Mexicana, y aũ por otras que los mas entienden algo por ser esta lengua general, trasladen este confessionario por q̃ si en alguna necessidad les llamaren, pudan acudir à ella, y en viendo al enfermo le santigue, y bendiga, que es gran consuelo para ellos que les bendiga el Padre, y vaya le preguntando por el horden que aqui va, preguntandoles siempre los numeros primero por que nose confunda, q̃ para contar hasta diez dizẽ, ceppa, oppa, yexpa, nauhpa, macuilpa, chicuacepa, chicopa, chicuexpa, chiuhcnauhpa, màtlacpa, y luego cuentan sobre diez diziendo, màtlacpa oce, màtlacpa omome, hasta quinze que es caxtolpa, y luego de la propria suerte, cuentan otros cinco, hasta veinte diziendo caxtolli oce, caxtolli omome, hasta llegar à los veinte que es cempoalpa, y despues empieçan de nueuo, veinte y vno, veinte ydos, cempoalli oce, &c. y luego cada veinte de porsi yno les dexe dezir historias ni otra cosa sino que le responda, à loque le preguntare por la horden que aqui va, quemàca quiere dezir si Señor, y àmotzin quiere dezir no Señor y assi le diga desta manera.

¶ Ximomachioti.	¶ Persinate.
¶ Ximomanepano.	¶ Pon las manos.
P. Cuix ticmoneltoquitia y çà ce huelnelli Dios, inixqch yhuelitzin Dios teTàtzin, Dios Tepiltzin, Dios Spu Sãto, yeintzitzin Teotlacatzitzintin Personas auh ça ce in huelnelli Dios?	P. Crees en vn solo Dios verdadero, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu Santo, tres Personas y vn solo Dios todo poderoso.
R. Canicnoneltoquitia.	R. Si creo.
P. Cuix huel ticneltoca ca in to Tecuiyo Iesu Christo topãpa omonacayotitzinoco, omomiquili, otococ, omotemo-	P. Crees que Nuestro Señor Iesu Christo encarno por nosotros y se hizo hombre, y muriò en la Cruz, y fue sepul.

hui in Mictlan auh yeìlhui tica omonòmà yoliti, omo nòmà tlècahuitzino in Ilhuicac ymayecampatzinco omo tlalìtzinoto ynitlaçòTàtzin Dios, auh occeppa õpa hual mehuitiz techmotlatzonteq liliquiuh in ìcuac ontlamiz cemanahuac?

pultado y descindio a los Infiernos, y al tercero dia resucitò con su propria virtud, y subiò àlos Cielos, y se asẽtò à la diestra de Dios Padre, de donde ade venirnos a juzgar el vltimo dia del juizio, ala fin del Mundo?

R Ca nicnoneltoquitia.

R. Si creo.

P. Cuix huel ticàcicaneltoca ynixquich quimoneltoq tia in tonãtzin Santa Yglesia Romana, in yuhqui ce ti mahuiztic ti Christiano? R.

P. Crees todo lo que tiene y cree nuestra santa madre Yglesia Romana, como verdadero y fiel Christiano?

R.

P. Cuix tinamiq̃, noço titelpochtli?

P. Eres casado, ò Soltero?

R Ca ninamique, l. Ca nitelpochtli.

R. Soy casado, l. Soy Soltero.

P. Xinechnanquilitiuh inic nimitztlàtlanìtiaz ynitech copa mochimotlàtlacol, huel mochi neltiliztica xiquitto xicmocuiti, àmo tlein ticpinahuizcahuaz, ticmauhcacahuaz, inic àmo Mictlan tiaz?

R.

R. Respondeme à todo lo q̃ te fuere preguntando, a cerca de todos tus pecados, cõ toda verdad, no dexes ninguno por verguença ni temor por que por el no te vayas al Infierno?

R.

¶ Quezquipa, quiere dezir quantas vezes, en qual quier genero de pecado.

P. Quezquipa in oticneltocac in temictli?

P. Quantas vezes as creido en sueños?

R. Ca çan oppa.

R. Nomas de dos vezes.

P. Quezquipa in oticneltocac in tecolotl, ànoço ytla tototl, ànoço yolcatontli?

P. Quantas vezes diste credito al canto de los buhos ù otros paxaros, ò animalejos?

R. Ca yexpa.

P Quezquipa in otictlapicteneuh ynitocatzin Dios, in iztlacatiliztica anoço otiq̃tz in Cruz ?

R. Ca nappa.

P. Cuix yc otitemahuizpolo, otitetolini tecocoliliztica, à noço ixpan Iuſticia?

R. Amotzin, l. Quemàcatzĩ.

P. Quezquipa in oticpolo Miſſa in Domingotica ànoço ilhuitl ypan pialoni, ànoço in ypan Paſcua?

R. Macuilpa.

P. Quezquipa in otitlatequipano in Domingotica, ànoço ilhuitl ypan in pialoni?

R. Chicuacepa.

P. Cuix otiquimmahuizpolo in motàtzin in monãtzin ànoço teoyotica motàhuan?

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. Cuix otitemicti, ànoço ò titemiquiz elehui, otiteyxtlatzini, ànoço monamic otictolini?

R. Quemaca, l. àmotzin.

P. Quezquintin cihua intech otitlàtlaco?

R. Ca yeintin.

P. Cuix namiquèq̃, ànoço ichpopochtin, ànoço cahualtĩ?

R. Ce tenamic, ce ichpochtli yhuan ce cahualli.

R. Tres vezes.

P Quantas vezes as jurado el nombre de Dios en vano con mentira ò puſiſte la cruz?

R Quatro vezes.

P fueron en daño de otros, con que los afrentaſte, ò fueron ante la juſticia?

R. No Padre, l. Si Padre.

P Quantas Miſſas as dexado de oyr en Domĩgos, y fieſtas de guardar, ò Paſcuas ?

R. Cinco vezes.

P. Quantas vezes as trabajado en Domingos, ò fieſtas de guardar?

R. Seis vezes.

P. As menoſpreciado à tu Padre, ò Madre teniendolos en poco, ò à tus Padres eſpirituales? R. Si, l. no Padre.

P. As muerto à alguno ù deſſeadole la muerte, ù dado algun bofeton ò a tu muger la as mal tratado y aporreado?

R. Si, l. no Padre.

P. Con Quantas mugeres as pecado? R. Con tres.

P. Son caſadas, ò donzellas, ò ſon ſolteras?

R. Con vna caſada, y otra donzella, y otra Soltera.

P.

P. Quezquipa in yntechpa otitlatlaco?

R. Tenamic yexpa ytech onàcic, auh inichpochtli chicuexpa, auh in cahualli màtlacpa?

P. Quantas vezes pecaste cõ cada vna?

R. Con la casada tres vezes, y con la donzella ocho, y cõ la soltera peque diez vezes.

P. Auh in ychpochtli cuix oticxapotlac oticcuili in ychpochyo, ànoço çan oticmàmauhti, oticuitihuetz, ànoço çan iyollocacopa omochiuh?

R.

P. A essa donzella corrompistela lleuandole su virginidad, ò forçaste la por miedo, ò con temores, ò fue de de su voluntad?

R.

P. Quezquintin in otiquimixelehui cihua, in mixtelolotica ànoço motlalnamiquiliztica in huel ointech huetz in moyollo, ànoço ceme oticahuilti, oticcamanalhui, oticmatzitzqui, in ticnequia mayteeh titlàtlacoz, intla otihuelitini?

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. Quantas vezes as desseado mugeres, con la vista ò con el coraçon y pensamiento, con sintiendo en el pecado, ò burlaste te con ellas de manos ò de palabras, tirando de ellas con desseo de pecar con ellas si pudieras?

R. Si Padre, l. no Padre.

¶ Y si dixere que si preguntarle por la clausula de arriba las vezes que seburlo con ellas y las desseo, y el estado y las vezes con cada vna consentidas.

P. Cuix aca ce oquichtli, à noço cihuatl otictlanochili, ynic nehuan tlàtlacozque?

R, Quemaca, l. àmotzin.

P. Llamaste à algun hombre ò muger para que pecasen juntos?

R. Si, ò no.

P. Cuix ytla otiquichtec, teaxca, tetlatqui?

P. As hurtado alguna cosa agena?

¶ Lo comunes vnos elotes, ò vna calabaça, ò cosas de las semẽteras y si es alguna cosa de precio la particulariza y la dize.

P. Cuix aca otictentlapiqui

P. As leuantado algun testi

huey tlàtlacolli tetech otictlami ìztlacatiliztica?

R Ca quemàca, ca oniquìto tleica in quinotza nepaca, àço ymecauh? yhuã in ìcuac ytla nicpoloa, niqtoa àço ye in nepaca oquichtec, tetech nic tlamia.

monio à alguno con mentira?

R. Que si Padre, vi hablar à vno con vna muger y dixe à otro por que se hablan aquellos, si es su manceba? y quando pierdo algo digo que aquel me lo tomò.

¶ Esto es lo ordinario y si dixere algo desto y que lo dixo à otros donde pudo redundar alguna infamia le diga al enfermo.

¶ Nopiltze in ìcuac tipàtiz in ye achitzin tipactica, tiquinnotzaz in yèhuantin in imixpan otiquitto, inic otic mahuizpolo in mohuampo, auh ximotlàtolcuepa, ic tic cuepiliz ynimahuihço, auh aocmo ceppa yuh xicchihua.

¶ Mira hijo quando sanares ò estuuieres mejor llama essos ante quien infamaste à tu proximo, y desdizete de todo y bueluele su honra y mira no hagas esso otra vez por que es gran pecado y le cometes delante de Dios.

P. Cuix tetechcopa otichicotlama, in çan tlapic in àmo tlei otiqmittili, in mohuãpòhuã, auh mìtic oticneltili?

P. As sospechado de otros ò algunos zelos sin fundamẽto, ni sin ver algo y en tu coraçon le diste credito?

R. Quemàca, l. àmotzin.

R. Si Padre, l. no Padre.

P, Quezquipa in otihuintic, otixocomic, in oticpolo in tlalli, in otimìçotlac?

P. Quãtas vezes te as emborrachado y perdido el juizio, y lançado el pulque?

R. Izquipa.

R. Tantas vezes.

P. Quezquintin in otiquintlahuanti in huel oyhuintiq̃

P. A quantos as dado de beuer q̃ se ayã emborrachado?

R. Nahuintin.

R. A quatro.

P. Quezquipa in otiquintlahuanti in yèhuantin on?

P. Quantas vezes emborrachaste à essos?

R. Oppa.

R. Dos vezes.

P. Quezquipa in otinacacua

P. Quantas vezes comiste carne

in neçahualizpã, ànoço Viernes, Vigilia, Quatrotemporas in àmo ticocoxqui, in oticcua, in ìcuac tichicahuac?

R. Macuilpa.

P. Quezquitlacatl in otiquin cuicuitlahuilti in quicuazq̃ in otiquinmacac mochan tlaca noço mopilhuan?

R. Omentin.

P. Cuix huel mitztequipachoa mitzamana in mochi motlàtlacol, inic oticmotlàtlacalhuilìtzino in Dios, yca ynixnamicoca yni Teotenahuatiltzin?

R. Ca quemàcatzin.

P. Cuix huel timotlacemìtalhuia inic timocemixnahuatiz intla mitzmochicahuilih tzinoz in Dios, inic aocmo ceppa ticmoyollitlacalhuìtzinoz, çan huel timonemilizcuepaz ticmotlayecoltilihtzinoz?

R. Ca quemàcatzin Padre.

ne en Quaresma, ò en Viernes, Vigilia, ò Quatro temporas estando sano à sabiendas?

R. Cinco vezes.

P. A quantas personas persuadiste à comella y se la diste, de la gente de tu casa ò hijos?

R. A dos.

P. Dueles te de todos tus pecados, y de auer ofendido à Dios y pesate de auer quebrantado sus santos mandamientos y preceptos?

R. Si Padre.

P. Propones de no ofender mas à Dios, si te diere salud y sanares de tu enfermedad para nunca mas bolbelle à ofender y de no ofendelle mas y enmendar tu vida y seruirle siempre?

R. Si Padre.

¶ Si fuere principal ò Gouernador, y la necessidad fuere tan grande que el que sabe poca lengua, le fuere forçoso el confessalle le pregunte las preguntas puestas para los tales en el confessionario mayor, aunque à los tales si pudiere dar traça para que los confiesse alguna lengua buena, à segurarà mas su consciencia, y la del penitente, y para los mercaderes y logreros les haga las preguntas que estã en el otro confessionario por los peligros en que los tales andan manijando hazienda y acabado de confessar le haga

 esta

esta platiquita por via de amonestacion

¶ Nopiltze xictlapo in mixtelolo, huel ximìmitcanemi inic aocmoceppa titlatlacoz çan xicmotlaecoltilitzino in Dios, inic mitzmopalehuilìtzinoz inic àmo mitzmocētelchihuilitzinoz inic ompa Mictlan titlaçaloz, tletitlan in campa cemiccac titlayhiyohuiltiloz, intloc in Diablome, ma huel ximocemixnahuati, inic aocmo ceppa titlàtlacoz, auh inipāpa in motlàtlacol, xicpoa ceppa mo cuentas ic mitzmotlapòpolhuiliz in Dios, auh in axcā oquic nimitzteochhihua yexpa xiquìto Iesus.

¶ Hijo mio abre los ojos y anda con cuydado, para que de aqui adelante no bueluas mas apecar y sirue à Dios para que te ayude, y no te deseche de su presencia y te vayas al profundo del Infierno, al fuego eterno donde siempre seras atormentado en compañia de los Demonios, enmienda tu vida y no quieras mas pecar, y en penitencia de tus pecados rezaras vn Rosario para que Dios te los perdone y agora mientras te absueluo di tres vezes Iesus.

¶ *Fin del Confeßionario Menor para neceßidad.*

PREVEncion y modo para comulgar de ordinario, Quaresmas, y Pascuas, y para recibir el viatico en enfermedad, graue que se teme de la vida del enfermo, y no es bien darlo por viatico à algunos enfermos que vienen por su pie con vn dolor de cabeça, y quieren luego no solo que les dē el viatico, sino que los Oleen. Y aunque sea visto vezes venir desta manera, y traer aprehendido que se mueren y ande morir y salē con su tema, con todo no es bien sino darlos Sacramentos à sus tiempos, cō forme la ordenacion y lo que nos manda nuestra Santa Madre Yglesia, y en conformidad desto si alguna vez sucediere algun caso que viniendo vno por su pie à que ledē el viatico y el Olio y dexare de Olealle por ver le venir a si,

y lue

y luego se muriere no ay que tener pena pues Dios lo ordena y el hombre no juzga sino lo que de presente ve.

¶ Xicmomachiltican notlaçòpilhuane, ca ìniceliloca-tzin Santissimo Sacramento, àmo yuh ipan anquimattizq̃ in tlalticpac tlacualli, ca cẽca huel yc necentlaliloz, ne cencahualoz, in amochã in amocalìtic, ynic àmo ipan anhuetzizque yniçumaltzin in ycuallantzĩ Dios, ca yèhuatl in quimittalhuia in huey temachtiani Sã Pablo. Prouet autem se ipsum homo, & sic de Pane illo edat & de Calice viuat. Ma huel achto mo yèeco in çaço acyèhuatl in quimocualtiz quimoceliliz ynin Ilhuicac tlaxcaltzintli. Panem Angelorum mãducauit homo. Inin ca intlacualtzin in Angelome, inic mocencuiltonoa, motlamachtia, auh yè intlacual mochiuhticatqui in tlalticpac tlaca, ca ye tonemac, yece huel totechmonequi, ca in yuhqui Angelome in chipahualiztica quimocelilitzinoa, çan no yuhqui totech monequi ticchihuazque, in ìcuac tictocelilizque tiAngelome titocuepazque, yca mochi totlàpal. Auh macihui Angelome

¶ Sabed amados hijos mìos, q̃ el recebir el Sãtissimo Sacramento no aueys de entender lo que delas demas comidas deste Mundo à poco mas ò menos, sino q̃ primero os aveis de aparejar, y limpiar vr̃as cõsciẽcias, por q̃ no caygays en la yra de Dios, y en su aborrecimiento, yendo cõ pecados, q̃ esto es lo q̃ dize el gran Predicador Sã Pblo, Prouet autem se ipsum homo & sic de Pane illo edat, & de Calice viuat. Primero que le recibays, mirad vuestras almas y consciencias, si estan como deuen para recebir este Pan del Cielo, y sustento de los Angeles. Panem Angelorum manducauit homo. Esta es la verdadera comida de los Angeles con que se gozan en el Cielo y se glorian, y engrandescen hecho, ya Pan de hombres en el suelo, para nosotros, pero es menester, que à si como los Angeles lo gozan con summa limpieza, y le reciben, asi nosotros quando le recibieremos, nos emos de boluer como los Angeles en

NCLI.

1. ad Corinth. Cap 11.

titocuepazque, auh chipahualiztica tictocelilizque, intla occeppa temictiani tlàtlacolli ypan tihuetzizque, tàtlapalcoame, titamaçoltin, titzinacame titocueptihuetzi, in yuhque in Angelome in ompa ohualhuetzque in Ilhuicacpa, auh ompa ocentzacualoque Mictlan, yèhica ca ypan ohuetzque ça centetl temictiani tlatlacolli, ic huel amotechmonequi ammìmatcanemizque, in ypan ynicelilocatzin ynin Ilhuicac tlaxcaltzintli Santissimo Sacramēto, huel xixtoçocā ma ye nocuel antelchihualoti, in yuh otelchihualoc in Iudas in tlàtlacoltica oquimocelili auh niman tlacatecolotl itic ocalac oquitlapololti, ic omo quechmecanito omotlahuel mictito, in ìcuac ye yuh temac oquimotlaxilitzino ynitemachticatzin, inic Mictlā ohuicoc, ca nel temac oquimotlaxili in oquimocelilica, inic tlatzacuiltiloz cemìccac in campa otlatzontequililoc Mictlan, auh àmo çan ycel ompa tlayhiyohuiz, ca no yhuan inizquintin tlàtlacoltica q̄mocelilizque in tlalticpac, ytloc, ynahuac, in Iudas

en limpieza y pureza con todas nuestras fuerças, y con esta limpieza lo emos de recebir, y auque lo recibamos assi, y despues caygamos en algun pecado mortal, perdemos esta gracia y limpieza y nos boluemos sierpes, y çapos y hechos morcielagos como quedaron los Angeles q̄ en el Cielo perdieron la grā y cayerō de alla, y fuerō encerrados en el Infierno por solo que alla cometieron vn pecado mortal, por lo qual os conuiene andar con aduertencia, enel recebir este pan del Cielo en este Santissimo Sacramēto, mirad y considerarldo biē noseays desechados de Dios como lo fue Iudas, por q̄ lo recibiò en pecado mortal, y luego entrò el Demonio enel y le engañò y le hizo que el mismo desesperase y se ahorcase, despues de auer vēdido a su maestro, por lo qual fue lleuado à los Infiernos condenado, por q̄ vendio al mismo Señor q̄ auia receuido, para q̄ sea castigado para siempre enel Infierno adonde fue condenado, y no solo Iudas padecerà estos tormentos à solas, sino q̄

todos

cenchichinolozque, centlay hiyohuizque cemiccac. Yèhi ca huel ytech ximixcuiticã yn amizquintin, in anquimo celilizque initiaçònacayotzĩ Dios, in ytlaçò èçotzin, yni panin Santissimo Sacramento, inic ãmo yuh amopan mo chihuaz, oc achtopa ximoyè ecocan, ximoyolnonotzacan, oc xoconittacan àço huel an quimocelilizque, xiquipanti lican, in amonemiliz, ximo nòmà tlàtlanican, àço yenelli mahuizçotica, chipahualiz tica, in anquimocelilitihui, àço melahuacayotica oammo yolcuitique, àço huel mochi oãq nextiq̃ in amotlàtlacol, à noço çã oãqxeloq̃, canà cẽtetl oanq̃tlatiq̃ oãqpinahuizcauhq̃, amoneyolcuitilizpã in amo tlàtlacol, àcanoçomo huel oã motlacentlaliliq̃, oãmotlalnamictiq̃, çan oãmoyolcuitititihuetzq̃ yciuhca, in àmo huel oãmotlalnamictiq̃, ylhuice o ãquitoaya, in ìcuac aciz Pascua, in ìcuac ye oninoyolcuiti, onitlaceli, niman nechca nitlahuanatiuh, ànoço niq̃tatatiuh nomecauh, noço occe yancuican niquittatiuh, in nicnomecatiz, in nacacualiz pan, intla yeyuh tiquilnamiq

todos aquellos que vuieren recebidole, en pecado perderan en su compañia, donde seran quemados y abrasados para siempre. Por esso tomad exemplo del, todos los que aveys de comulgar y recebir el precioso cuerpo y sangre de Dios, en este Sãtissimo Sacramento, para que no os suceda lo que a el. Primero recorrerd vr̃as vidas y mirad, si estays ya con el aparejo devido para recebirle, considerad vr̃a vida passada, y preguñta os à vosotros mismos, si es verdad q̃ venis con toda limpieza y aparejo à recebirle, ò si os aueis confessado bien con toda verdad, si manifestastes todos vr̃os pecados, al confessor ò dimidiastes la cõfession dexando algunos pecados por verguença de confessar, ò si no examinastes bien vr̃as consciencias, trayẽdo a la memoria todos los pecados, cõfessãdo os de priesa y sin aparejo, antes dezias q̃ ybas cõ intento de q̃ en llegando la Pascua, despues de auerte confessado y comulgado, te auias de boluer à emborrachar, ò auer tu mãceba ò te auias de amancebar cõ

macayamo xitlaceli, ca cemìcac miquiztli imac tihuetzitiuh, macamo xictemo in motlatzõteqliloca, çã niman xitzĩqça, ximocueptihuetzi yxpantzinco in Padre ticmolhuiliz in otiquilnamic, yãcuican timoyolcuitiz, timocẽcahuaz, yhuan huel oc mitzteqpachoz in motlàtlacol, choqztica, yxayotica, elcicihuiliztica, inic oticmotlàtlacalhuilìtzino in Dios in moteouh motlàtòcatzin yhuan huel ximocemixnahuati, inic aocmo cepa ticmotlàtlacalhuilìtzinoz immanel centzompa timiqz. Auh in ìcuac huel oticchipauh, oticyectili, in manima tlacẽtlaliliztica, qn ìcuac titlaceliquh tlateomàtiliztica. Auh intla moztla, huiptla titlaceliz achtopa timotlapaquiliz timàaltiz. Auh intla yancuic ticpia motilma mocamisa yèhuatl tictlaliz ticmoquentiz, in ìcuac titlaceliz, in manel ynepantlàtian Quaresma, ca nel huey Pascua, huey pàpaquiliztli, àahuializtli, in motechpa mochihuaz, in ìcuac titlaceliz. Auh huel cẽca motech monequi pani neciz in ytech in motlaquen, in ychipahualoca in manima, ca yc

otra enel tiempo de carne si sientes en ti, alguna cosa destas, no comulgues, que cayras en manos de la muerte eterna, y recibiras tu condenaciõ, antes retraete y bueluete delante del Padre à cõfesar de nueuo, y dile tus malos propositos con toda verdad y con dolor de tu coraçon, y pesar de lo que hiziste pesandote de todos tus pecados, y con lagrimas y sospiros de dolor por auer offendido à tu Dios y Señor, y arrepientete, proponiendo la emmienda, y de no boluerle à ofender otra vez aunque por ello pases quatrocientas vezes por la muerte y quando vuieres limpiado yacendrado tu anima, con este aparejo, entonces vendras a comulgar con mucha deuocion, y si vuieres de comulgar mañana, ò esotro dia lauate primero, y laua tu ropa y si tuuieres ropa nueua mantas y camisa essas tepondras el dia que vuieres de comulgar, aunque sea demediada Quaresma, q̃ harto grãde Pascua y regozijo es para ti el dia q̃ comulgas y recibes a Dios, y cõuiene y es necessario que

neciz ca mochi in maniman
yhuan monacayo motlaquẽ,
momacuillamachiliz, mochi-
ca otimotlacentlalili, inic oti
mochipauh, inic mochantzin
co mocalìtictzinco tĩcmoye-
yãtilitzinoz in moTeouh mo
tlàtòcatzin Dios, ypan inice
liloca Santiſsimo Sacramẽto,
auh in ìcuac ticmocelilizt la
teomàtiliztica, choquiztica,
xicmocelili, oncan xicmotla
tlauhtilìtzino, inic mochi-
pa cemiccac mitzmocniuhtì-
tzinoz, ayc mitzmocahuilì-
tzinoz, ynic àmo tlàtlacoltì-
ca, àcuallachihualiztica tic-
motòtoquilìtzinoz, in oncã
ye omoyeyantìtzino mittic.
Auh xicmattican ca in ìcuac
antlacelizque àmo ytla tleyn
anquicuazque, ànoço anquiz-
que, auh àtle anquitolozque
oquixquichica in antlaceliz
que, huel ypan in yohualne-
pantla ammopiazque, ammo
centlalìzque, tlatlatlauhtiliz
tica, ynic anquimochielì-
tzinozque, ynitlaçòmahuiz
celilocatzin Dios, inic ama
nimanittic mocallotìtzinoz-
nequi, in ytetlaçòtlaliztica-
tzinco, yteicnoitalizticatzin
co, macihui in àmo tocnopil
tomàcehual mochiuhticatq,

mueſtres por de fuera, la lim
pieza de tu anima, para q̃ ſe
vea q̃ cõ toda tu anima, y
tu cuerpo, tus veſtidos y to-
dos tus cinco ſentidos, te
as aparejado, y limpiado,
para apoſentar en tu anima
y dar lugar à tu Dios y Se
ñor, que eſta en eſte Santiſ
ſimo Sacramento, y quando
le recibieres, con muncha de
vocion y lagrimas ſuplicã
dole en aquella ocaſsion que
ſiempre te tenga de ſu Diui
na mano y no te deſampa-
re, ni de lugar aque con al-
gun pecado mortal le deſtier
res de donde vna vez tomò
aſiento y lugar, y ſe apoſen
tò. Y ſabed que quando v-
uieredes de comulgar aueys
de yr ayunos ſin comer ni
beuer ni tragar coſa algu-
na deſde la media noche de
aquel dia, gaſtando todo à-
quel tiempo en aparejaros
biẽ y encomendaros à Dios,
con oracion eſperando à re-
cebir a tan alto Señor y Dios
Nueſtro, que ſe quiere apoſen
tar en nueſtras almas por ſo
lo el amor que nos tiene y
no por nueſtros merecimi-
entos, ſiendo indignos de
tanto bien,

auh in ìcuac yeoāmotlancuaquetzque, in ìcuac ye amohuic hualmocueptzinoa in teopixqui, in imactzinco quimohuiquilitz, inye amechmotitilia in Santiſsimo Sacramento, huel nepechtequiliztica, tlateomattilizica, xicmoteotìtzinocan, canel huel yèhuatzin in ipalnemohualoni Dios, Toteotzin, Totlatocatzin, auh oncā xicmotlatlauhtilican, q̄mopàtiliz, quimopalehuiliz, in amanima, yca ini huelitilitzin, ynitlaçò èçotzin in topampa oquimonoq̄lìtzino, inic otechmomaquixtilìtzino. Auh huel ytètzinco xictlachialtican in amix, in amoyollo, in amotlalnamiquiliz, àmo tlalpan, noçoca. nà nepa xitlachixtiecan, in yc àmo çā nen moyahuaz ca nàpa in amotlàteomàtiliz çā huel anq̄motztilìtiezq̄ in Sātiſsimo Sacramento, auh cenca ytètzinco xitlacuauhtlamattican, yhuictzinco ximotemachican, canel yèhuatzin quimomacahuiliz ynitetlaocolilìtzin, auh tlateomatiliztica anquimonanquililizque in yuh quimìtalhuia in tlàtolli. Noteöe noTlàtocatzine caamo nomàcehual, àmonoc.

Yquādo ya eſtays de rodillas para recebirle, y ſe buelue à voſotros el Sacerdote trayendo en ſus manos eſte Santiſsimo Sacramento, entonces cō mucha humildad y deuocion adoralde, pues es nr̃o Dios y Señor y por cuyo poder ſomos y viuimos, y, alli en aquel pūto, receuildo con mucha fè para q̄ cō ſu poder cure vueſtras almas y las ſane por el gran valor y precio de ſu ſangre precioſiſsima, que por todos noſotros derramo por nueſtro remedio y reparo. Y luego ponē en aquel Señor los ojos del cuerpo y del alma, con todo vr̃o coraçō y penſamiento, ſin mirar al ſuelo ni derramar la viſta à otras partes por q̄ deſta ſuerte no ſe derrame ni pierda ē vano toda vr̃a deuocion y atenciō, ſino poned los ojos y mirad con atencion al Sātiſſimo Sacramēto, y pone en el todas vr̃as confiāças, y eſpera en eſte Señor q̄ ſu Mageſtad embiarà con ſu larga mano, ſu miſericordia, y cō mucha deuocion le reſpondereys à lo q̄ va diziendo à cada palabra, aſsi. Dios mio y Señor mio no ſoy digno ni merecedor,

Dn̄e non ſum dignus, &c.

nopil, ynic nitic timocalaquì tzinoz, ma çan xicmittalhuitzino in motlaçòtlàtoltzin ynic pàtiz, momaquixtiz, in nanima. Auh in ìcuac amopã quimàxitiliz in tlaçòmahuiz Sacramento, xicamachalocã, auh achiton xicquixtican in amonenepil, inic oncan amonenepilpan quimomaniliz in Santiſsimo Sacramẽto, auh àmo anquitlantoponizq̃ çan amocopac paatiz anquitolozque. Auh in ìcuac ammacozque in atl ye oanquimotololtiq̃ in SS. Sacramẽto, àmo achtopa anquitolozq̃ in atl, çan achtopa anquimotololtizque in Santiſsimo, Sacramento çan in ìcuac anquimotololtizque ic ammocamapacazque in atl mochi anquitolozque. Auh xicmomachiltican ca in atl in onçan anmacò ànoço Vino, àmo yèhuatl ynitlaçò èçotzin Dios, ca çã atl, anoço Vino, yèhica ca oncan ytètzinco in Santiſsimo Sacramento, mochi mocẽyetztica, ca nel moyolitìtzinòtica in Dios toTecuiyo Ieſu Xp̃o auh in aquin yòltitica ca çã itticca yni èço, ca ic nemi. Auh in noncua quimoteochihuilia in Padre in ìcuac Miſ

dor, q̃ vos entreis ẽ mi pobre morada, mas por vueſtra Santiſsima Palabra mi anima ſerà ſana y ſalua. Y quando llegare con el Santiſsimo Sacramento à voſotros abrid la boca y ſacad vn poco la lengua y en ella recibireis el Sãtiſsimo Sacramento, con reuerencia ſin mordello cõ los dientes, ſino con la lengua y el paladar loumedeceris, y tragareys. Y quando os dieren el agua del lauatorio, ayais ya, tragado el Santiſsimo Sacramento, no tragueis el agua primero y os q̃ deys con el Sacramento en la boca ſino en recibiendole le tragueys y deſpues con el agua os lauareis la boca, y la tragareis toda, y ſabed que el lauatorio del agua ò vino q̃ alli ſe os da, no es parte del Sacramento, ni ſangre de Xp̃o, ſino agua ò vino, por que en el Santiſsimo Sacramento, eſtà Ieſu Chriſto viuo en cuerpo y alma, y alli tiene conſigo ſu ſangre por que el que eſtà viuo dentro de ſi tiene ſu ſangre, con que viue, pero lo que el Padre conſagra aparte en el Caliz quando dize Miſſa, y lo alça

ſa quimochihuilia inìtic Ca-
liz in quimàcocuilia, inō nel-
tiliztli itlaçò èçotzin in Dios
ìnic neteotiloz, yèhica ca itè
tzīco ca in teotiliztli. Yn atl
noçoVino anmacò àmo tlateo
chiuhtli, auh in ìcuac yeoan
tlacelìque, occanà ximotlan
cuaq̄tzacan, auh oncā xicmo
yectenehuilican, ximoteochi-
huacan, xicmotlatlauhtilicā
in oanquimoceliliq̄, auh ama
niman ìtic mehuiltìticatqui.
auh xiquìtocan. ¶ Macemìc
cac yectenehualo, in motlaçò
mahuiztocatzī, noteoe notlà
tòcatzine, ca oticmonequilti
in nèhuatl nicentzōtlàtlacoa
nipul, ninnèneuhca ninochi-
huaz in Angelome, inic tiquī
mocētlamachtilitzinoa, inic
axcan otinechmocnoìtili, oti
nechmocentlamachtilìtzino,
yèhica in axcan, nimitzno-
tlatlauhtilìtzinoa, ma cemìc-
cac ytticin noyollia nanima
ximoetzinòtie, ica in mogra-
ciatzin, auh àmo xinechmo-
tlalcahuili, inic àmo ypan ni
huetziz in temictiani tlàtla-
colli, ma çan cemìcac nimitz
notlaecoltilìtzinoz, auh in
nomiquiztempan tinechma-
nilìtzinoquiuh, ynic mix-
pantzinco nicualneciz, nitla,
cuauh-

para que la adoren, eſa ſi es
verdadera ſāgre de Chriſto
y eſa aueis de adorar, por q̄
en eſtà la Diuinidad como
ella enel cuerpo. Masel agua
vino que ſe os da, noſe conſa
gra, y quando vuieredes co
mulgado apartaos alli à vn
lugar y hincaos de rodillas,
y dadle gracias y encomen-
daos al que aueis recebido y
eſta en vr̄as almas, y alli reza
y ē comēdaos à Dios y dadle
gr̄as y dezid. ¶ Bendito y
loado ſea Señor por ſiēpre tu
Sātiſsimo nōbre, Dios mio y
Señor mio q̄ tuuiſte por bien
de apoſētarte en mi alma, ſiē
do tan grāde pecador, y ſiēdo
tal, me hiziſte ſemejāte à los
Angeles, à quiē as oy alegra
do en mi conuerſion, cō auer
me hermoſeado cō tu diuina
gr̄a, y hīchido de gloria, y aſi
te ſuplico aora tēgas por biē
de eſtar ſiēpre en mi anima
cō tu gr̄a ſoberana, para q̄ no
me deſampares ni yo te dexe
cō culpa mortal, y me esfuer
ces para q̄ ſiempre te ſirua y a
me, y a la ora de mi muerte,
me ſocorras cō tu Diuina ma
no, y me lleues contigo à tu
gloria, y pareſca delante de
tu acatamiēto, lleno de eſpe-
rāça

cuauhtlamàtiz, ynic àmo nechpolozque in noyaohuã, in tlatlacatecolo. Maymmo. chihua —— Amen Jesus.

¶ Auh in ìcuac ye oantlacelìque amo niman anchì chazque oquic antlacuazque auh àmo ytla catzahuac tlacualli anquicuazque in ìcuac oantlacelìq̃ àmo anquicuaz q̃ chicuàtli, q̃michin à noço nacapalanqui, iztac ocuilme nextecuilme, à noço çan ylihuiz tlacualli, çã xicmomauh caittilican, xicmomahuiztili licã in huel yèhuatzin Dios in oanquimocelìliq̃ çan chipahuac tlaxcalli yhuan yectlacualli xiccuacan.

¶ Auh xicàcicamàticã, ca in aceqntin yc ammoquixtia in àmo antlaceliznequi, occẽ ca yèhuantin in cihuatzitzĩ tin ootzti, in mixiuhq̃, yhuan in tlachichitia, quitoa toTàtzin caamo huel nitlaceliz, ca notztli, nimixiuhq, yèhica ca àmo huel ninoçahuaz omilhuitl, à noço yeilhuitl. Xicmàticã ca inõ tlanahuatili, çã te yollotlàma, in aquiq̃ inyollo cacopa quinequizq̃, in huel quipaccayhiyohuizque ca q chihuazq̃ ca huey tlateomàtiliztli, canel chicahuaticate

rança para que nome apartẽ de ti mis enemigos los Demonios ni medestruyan. Amen ——

¶ Y el dia q̃ comulgaredes no escupais hasta despues de auer comido y aq̃l dia no comays las porquerias q̃ soleys comer despues de auer comulgado, lechuzas ratones, gusanos de magueys, ò carnes que huelen mal y dañadas, ni otras comidas semejantes, sino tened respecto à nuestro Dios y Señor que aueys recebido, sino cosas limpias y buenas comidas y pan blanco ——

¶ Tambiẽ aueis de aduertir, que algunos de vosotros os escusais de comulgar en particular mugeres preñadas y paridas y q̃ crian, q̃ dizen padre no puedo comulgar por q̃ crio, ò estoy preñada, y no puedo ayunar dos ni tres dias. Entended q̃ esto de ayunar vn dia ni dos ni tres antes de comulgar no es forzoso, sino muy volũtario y el q̃ q̃siere y lo pudiere hazer y sufrir hagalo que gran deuocion y reuerencia es, si tiene salud, y fuerças y quisiere ha-

yc tlamàcehuaznequi, canel teyollocacopa in mochihua , àmo tecuitlahuiliztica, yèhica, intla moztla ātlacelizq̃ yoalnepātla āqpehualtizq̃ in āmoneçahualiz, axcan yeyoac antlacuazq̃ āmocochcayotizq̃, çā yohualnepantla aocmo itla anqcuazq̃, ànoço āquizq̃ huel āmopiazq̃, manel huel āàmiqzq̃ ammayanazq̃, aocmo tle anqtolozque, in manel atl, manel tlacualli, çan oc āqmochielìtzinozq̃ in Dios, iniceli locatzin Santissimo Sacramēto, auh in ìcuac ye oātlacelique antlacuàtàcizque in amochan.

¶ No yhui in cequintin çan ic moquixtia in àmo tlaceliznequi, anquìtoa Totàtzine càmo huel nicchihuaz yèhica ca cenca ni huey tlàtlacoani, yc cenca antehuetzquitique. Tlaocxiccaquican, intla quēmanian, coatequipā ànoço cana huèca, āhui oncā òtlica ontlamìto in amìttac in amotlacual, auh oncan ixtlahuacan, oāçotlahuato mayanaliztica, in ye amapizmictoque, aoc huel ammehua, in tla oncan quiçazque nènenq̃ amopan àcitihui, auh intetlaocoliliztica amechtlama.

hazer penitencia, como cosa que se haze voluntariamēte y no por fuerça, y assi aduertid q̃ si mañana aueys de recebir el Sātissimo Sacramento, desde media noche para delante no aueis de comer ni beuer cosa alguna, y desde alli aueys de empeçar el ayuno sin tragar, cosa aunque tengays mucha sed, ò hambre, y el dia antes podeis comer y cenar, sino q̃ ala media noche aueis de empeçar el ayuno esperādo a Dios, y comulgar, y dèspues de auer comulgado podeis luego yr os à comer à vuestras casas.

¶ Tambien ay algunos de vosotrs, q̃ os escusais de comulgar por dezir q̃ sois grādes pecadores, y q̃ assi no podeys comulgar, y cō esso causays risa, al q̃ os oyere. Veni aca, si fuesedes alguna vez al repartimiento ò à algun lugar lejos y apartado, y en el camino os faltasela comida, y el sustēto, cayesedes ē vnçacatal, ò ē vnçarzal desmayados de hābre, q̃ no os pudiesedes leuātar ni rodear ya este tpo passassen vnos camināte, y os viesē a pūto de perecer y de lastima y cō passiō os diesē

de

caznequi amechtlacualtizne qui, in ammacozque cuix an quitlaçazque? anquitlahuelcahuilizque? ca nelli caamo, auh intla aquin ce xolopitli, quitoz, nopiltzintzine, maca motzin, caamo huel niccuaz, in moteicnelilitzin, càmo nicnequi, auh intla ye quitlàtlania, tleica in àmo ticcuazne qui? auh quinanquiliz, cay pampa ca huel cenca nimayana, cuix àmo oncan quixolopìahuaz quilhuiz xolopitle, ilhuice intla titeociuhtoc, tic cuaz ticceliz yntla cualli nimitzmaca, inic àmo yciuhca timiquiz. Çan no yuh topan mochihua in axcan tòtlatoca, òtli ipan tinemi, huel oc huèca in tihui, auh nican choquiz ixtlahuacā ontlamico in ittac, in ytlacual in tanima, ca yèhuatl in ygraciatzī Dios in quiyollitia, auh tlàtlacoltica oquipolo, yc oquiçotlauh, tlein nel ic pàtiz? ca çan yèhuatl inicelilocatzin Santissimo Sacramento, ycatzinco titotlàpaltilia, titochicahua, titocualtilia, titochipahua, ic ticualneci in ixpantzinco in Dios, yca in Santo Sacramento ic titlapòpolhuilo in totlàtlacol intla itla çā

de comer arojariades les la comida dexandola de las manos? no por cierto antes la comeriades, pero si entre vosotros vuiesse algun ingrato lo co q̄ dixese Señor no hagais tal por q̄ no la puedo comer ni quiero, y pregūtado el por q̄ dixese Señor no quiero comella por q̄ estoy muerto de hambre, no seria ocasiō esto para que le riñiese y le dixese, tonto loco por el mismo caso que estas tan hambriento as de comer y recebir lo que te doy, q̄ es tu comida y sustēto, por q̄ no te acabes de morir. Assi dela misma manera, nos sucede aora, vamos de camino, y el camino, es largo, y en este valle de lagrimas, se os acabo la comida y sustento de vuestras almas, q̄ es la diuina gracia, que las viuifica y da vida, perdida por el pecado, con que desmayarō pues con que se remediarà? ciertamente con este Santissimo Sacramēto, recibiendole en gracia, el nos da fuerças, y nos da brio y nos hermosea y limpia delante de Dios y cō este Santo Sacramento se nos perdonan los pecados y en particular los oluidados sinl

otiquilcauhque toneyolcuiti lizpan, in aocmo amotlamatiã inic aocmo ceppa quimolnamiquiliz in Dios, ic huel cẽca amotechmonequi ammocẽchicahuazque, inic anquimocelilizque in Dios, Sacramentotica, inic Ilhuicac anhuicozque. Auh in icuac anquitoa, àmo antlaceliznequi, ipampa ca anquimimacaxilia in Dios ypãpa ca huel antlàtlacoani, caamo nelli, çan ilhuice neztica ca çan amonexicoliztica anquicahua, inic cemìcac tlàtlacolpã annemiznequi, àmo anquicahuaznequi, in amotlahuanaliz, in amomecahuan, yhuan inixquich nepapã tlàtlacolli. Auh in aquique yuhnemi, ic neci ca ye Mictlan pouhticate inic ixpanpatzinco ehua in Dios, inic no yèhuatzin quimocẽtelchihuiliz inic aocmo quimottilizq̃ ini tlàçòxayacatzin in ompa Ilhuicac, çan tletitlan cemìcac tlaihiyohuizq̃. Yc huel amotechmonequi anquicẽtelchihuazq̃ in amotlàtlacol, auh anquimocelilizq̃ ynitlaçò nacayotzin Dios, Sacramentotica yhuan anquichihuazque, anquimotequiuhtizque, in nepapan cuallachihualli, ynic

culpa nueſtra enla confeſsiõ para nunca mas acordarſe dellos, por lo qual os conuiene, en gran manera que os eſforceys, para receuir à Dios en eſte Santiſsimo Sacramento, que por medio del conſeguireys la gloria. Y quando dezis que lo dexais de recebir por reſpeto y temor, y ſer grandes pecadores, no es verdad, antes days à entender que no le recebis y de propoſito, lo dexais por andar ſiempre en vueſtros pecados, no quereys dexar vueſtras borracheras, y amancebamientos, y todos los demas pecados, en que andays. Y losque eſto hazeys y por eſto dexays, de comulgar, ya ſe ve que es ſeñal de q̃ los tales eſtã precitos para el Infierno, que pues aca huyen dela preſencia de Dios, aſsi ſu Mageſtad, huyra dellos y los condenara, y hechara para q̃ nunca jamas veã ſu diuino roſtro en el Cielo, echandolos para ſiempre à los tormentos del Infierno. Y aſsi os conuiene dexar todos vr̃os pecados y reeebir eſte SS. Sacramento, recibiẽdo enel al miſmo Dios yendo ſiẽpre en demãda dela

virtud

amechmomaquixtilitzinozin toTecuiyo Dios, ypan annemizque in ychihualoca yn màtlactetl teotenahuatili, yhuan ancàcicachihuazque in ytenahuatiltzin Santa Yglesia, yhuan in tetlaocoliliztlachihualli, ynic amechmohuiquiliz in ytlàtòcachantzinco in Ilhuicac, inic ompa amech mocentlamachtiliz.

¶ Auh yntla cocoxcatzintli tlaceliz, intla ichan quimohuiquilizque in Santissimo Sacramento, in yuh axcã yancuican omotlanahuatilitzino, in toteopixcatlàtocatzin, Señor Arçobispo Don Fray Garcia Guerra, Santo Domingo Teopixqui, huel nohuian tlachichihualoz, tlachpanaloz, xochitl, xihuitl, nohuiampa ànquitzetzelozque, auh calitic mopipiloz tilmàtzintli, à noço in motenehua cuachcaltilmàtli, àço canà teopan motlanehuiz. Auh no yhuã quitlalizque cē altar quiyecchichihuazque. quitlalilizq̃ frontal ara yhuã corporales, tlaixiptlayotl, yhuã cãdela ome teopã manatiuh, cualli ictlachichihualoz yhuan tlapopochhuiloz, auh in cocoxcatzintli qmanilizq̃

virtud, y de todas las obras buenas para q̃ Dios aya misericordia de vosotros, y os salue, con el cũplimiento de los diez mãdamiẽtos dela ley de Dios, y delos cinco de la Sãta madre Yglesia, y cõ el cumplimiento de las obras de misericordia para q̃ por esto os lleue Dios nuestro Señor à su gloria y asiento Real del Cielo.

¶ Y si fuere enfermo el que vuiere de comulgar, y se le vuiere de lleuar à su casa el Santissimo Sacramento cõforme el nueuo mãdato, de su Señoria Illustrissima Dõ Fray Garcia Guerra, Arçobispo de Mexico, y Religioso de la Orden de nuestro Padre glorioso Santo Domingo, aderecen primero la casa barranla y rieguenla y hechen flores, y yeruas en ella, y alla dentro cuelguẽ algunas mantas ò doseles de algodon que pediran prestados de la Yglesia y pongan vn altar con sus Ymagenes, y frontal ara y corporales, y dos velas que trayran de la Yglesia, para su adereço y comodidad, sahumando la casa con olores, y al enfermo aderecenle vna

cama

tlapechtli àmo tlalpan onoz, quitlaquentizque, quitlalilizque ce chipahuac camixàtli, chipahuac tilmàtli, mochi tlapactli yez initzò mitilma, àtle maitla tetlàelti yez, auh no moxochiotiz in altar in campa quimotlalilizque in oncan quimoquechilizque in Santissimo Sacramento, auh in cocoxcatzintli, tlateomàtilizti ca quimochielìtzinoz in Dios yxpantzinco mocnomàtiz, q motlatlauhtilitzinoz, ynic mahuihçotica quimohuiquiliz in Ilhuicac ytlocotzinco, yhuã huel tlalnamiquiz, àço itla tlen oquilcauh ynitlàtlacol, in ixquich yca nemi tlalticpac, inic huel mocẽcahuaz in ixpantzinco in Dios, mochi quimopohuililiz in padre àmo ytla oncan quipinahuizcahuaz, quimauhcacahuaz, ca nel yeimman, ye imiquiliztẽpan, macamo ypan miquiz in itlàtlacol, auh in icuac yemochi oquiteneuh in ytlàtlacol, in ixquich in oquilnamic, niman quitoz:

Nota ¶ Totàtzine, no nicnocuitia ixpantzinco in Dios, yhuan mixpantzinco. In yxquich nepapan tlàtlacolli in onicpilchiuh, inic onicnotlà

cama alta, porq̃ no este en el suelo, y vistanle y ponganle vna camisa limpia y las freçadas limpias y lauadas, no aya cosa q̃ causeasco, y enramen el altar donde sea de poner el Santissimo Sacramento, y el enfermo, con mucha deuocion y contricion espere à su Dios y Señor y humillese ante su diuina Magestad, y supliquele le dexe pasar con bien aquel trance y le lleue desta vida consigo, a su Sãto Reyno, y piense deueras y con cuydado, sus pecados y vea si acaso en toda su vida sele oluidò algũ pecado, ù dexadolo para que de todo se confiese delãte de Dios, y digaselos de nueuo todos al cõfesor, no dexe cosa alguna por verguença ò por temor que alfin ya es tiempo y se le llega la ora de su muerte, porque no muera en pecado y des que vuiere dicho todos sus pecados quãtos sele acordaron, al Padre diga luego assi.

¶ Padre mio assi mismo me acuso delante de Dios y delante de ti, de todos los pecados, en q̃ è ofendido a mi Dios desde el pũto que su

Ma-

tlacalhuilitzino in Dios, yn ye ixquichcahuitl, onechmo maquilitzino in nàcica tlaca quiliz, ylhuice in achto no tlachihual, ànoço notlalnami quiliz, àcaçomo huel yhuic tzinco in Dios onictlachial ti, in tla ipan onihuetzini in yçomaltzin in ycualantzin Dios, inic onicnotlàtlacalhui litzino inipan in ixquich in notlahuelilocayo, in àmo onic neltili in yteotenahuatil tzin, ixtzincoicpactzinco, oninen, in ipan in ytlacoloca in màtlàctetl teotenahuatilli yhuan in itlanahuatiltzin in Santa Yglesia yhuã in ixqch tetlaocolilizlachihuali, yhuã in ichihualoca in chicõtetl temictiani tlàtlacolli, notlà toltica, notlachihualiztica, no tlalnamiqliztica, tlatzihuiliz tica, inic onicnotlàtlacalhui lìtzino in Dios, huel miecpa, yhuan in yemochi oniquìto in ipan noneyolmelàhualiz, yhuã in ixquich oniquilcauh axcan yhuan in ipan izquipa oninoyolcuiti in ixquichica ye ninemi tlalticpac, y çaço tlein ipan oniquilcauh, yhuã in àmo cenca onicàcica ma, àço tlàtlacolli, àcanoçomo, y huan inipan in izquitetl no

Mageſtad medio el vſo de la razon, en particular me acu ſo del primer acto que hize de obra ù de penſamiento ſi en aquel punto que daſe por el en deſgracia de mi Dios, y que por el cayeſe en la Yra y enojo de Dios con que le ofendi, en eſte y en todos los que le ê ofendido yendo con tra ſu diuina ley, y diez man damientos, contradiziendo ſu diuina voluntad, yendo cõ tra ſus diez mandamientos, y los cinco mãdamiẽtos de la Santa Ygleſia, y contra las o bras de miſericordia y auer incurrido en los ſiete peca dos mortales por palabra por obra, por penſamiento, y por omiſsion y pereza, con que muy grauemente ofendi a mi Dios, muchiſsimas ve zes, y de lo que me è confe ſado en eſta confeſsion, y de todo lo que aora ſe me vuie ſe oluidado, y en todas las confeſsiones que è hecho en todo el tiempo que è viui do, en el Mundo, y de todo lo que è ygnorado ſer peca do, ò no, y ſi en algunas cõ feſsiones de las paſadas, no lleuaſe el aparejo neceſſario y las tres partes requiſitas,

neyolcuitiliz, àcaçomo huel oniccentlali,àmo huel onicà cicachiuh, in yetlamantli,in ypan monectiuh inic icno pilhuilo inigraciatzin Dios Sacramentòtica timaco, axcã mochi nicnocuitia, ixpãtzinco in Dios, inic nechmocen pòpolhuiliz in notlatlacol, yhuan mixpantzinco in tino teyolcuiticatzin, inic ytenco patzinco in Dios tinechmoteochihuiliz, yca inihueytetlaocolilitzin Santa Bula axcan nomiquiztempã nechmo tlaocolilia in Sãto Padre,auh mochi nicnomamaltia, in no tlayhiyohuiliz inixquich no tlàtlacol,inic nicã tlalticpac nitlamàcehuazquia, ànoço quin ompa in Purgatorio, in quexquichcahuitica nictzõquixtiz in ixtlahualoca inno tlapilchihual, inic nicnoyolcehuilitzinoz in noteouh in noTlàtòcatzin Dios, in yuh quimonequiltìtzinoz.

para conſeguir la gracia de Dios que ſe conſigue por los ſacramẽtos, agora me bueluo à acuſar de todos ellos, delãte de Dios Nr̃o Señor para que me los perdone todos, y delante de ti Padre mio y mi confeſor, para que en ſu nõbre me abſueluas de todos ellos, concediendome y otorgandome las indulgencias, de la Santa Bula de la cruzada concedidas para eſte articulo de mi muerte por el Sãto Padre, y me de penitẽcia, ſaludable obligandome à la ſatisfacion de la pena q̃ por ellos merezco, en eſta vida ò en el Purgatorio, haſta pagar y ſatisfacer ami Dios por mis culpas como fuere ſeruido, haſta q̃ aplaque el rigor de ſu diuina juſticia y como ſu Mageſtad lo ordenare.

¶ Auh niman teochihualoz in cocoxqui yca in Santa Bula (intla quimopielia) auh no cẽca quicnelilmàtiz q̃moyectenehuilitzinoz in Dios, inic oquimocnelilìtzino, àmo cana àpa atlauhco, tepexic çacatla yxtlàhuacan, yciuhca

¶ Y luego abſuelua al enfermo por la Bula (ſi la tuuiere) y luego de muchas gracias a nueſtro Señor alabãdole y bendiziẽdole, por la md. que le haze en no permitir que murieſe en vna barrãca, cerro o ſabana de repente y

mictihuetziz, çan mahuiço tica yhuiantzin, ica ycelilo catzin in nepapan Sacramen tos, auh niman choquiztica elcicihuiliztica, tlateomatti liztica, quimoceliliz in Santi ſsimo Sacramẽto, auh oncã ni mĩ motlaitlaniz, ixpantzico in Teopixqui, in Sacramento y ça tlatzaccan temachioti liztli, inic macoz in huel i cuac ymonecyan, in icuac ye mottaz in ye momiquilizne qui, in ye immã, in oàcic ini cahuiuh, oncan quimopieliz ynicandelàtzin totlaçònantzin Santa Maria, in tlateo chiuhtli, inic cualli micoa, machio yca inixiptlatzin in tlaçòCihuapilli Santa Maria, y çan yèhuantzitzin quimo teochihuilia inteopixcatlàto que in ytètzinco pohui Santo Domingo, in yuh çatepan mitoz.

¶ Auh intla teopan huicoz in cocoxqui in õpa tlacelitiuh ma huel matcatzĩ q̃ mo tlalilican in ytechiuhcahuã, in Dios oncan coçolco, auh yhuiantzin quimohuiquilizq̃ inic àmo mocaxaniz, mococolilochtiz, inic palehuiloz, inic no yuh topã mochihuaz, quimonequiltitzinoz in Dios

ſupito. Sino en paz y recibiẽdolos Santos Sacramentos todos, y luego con lagrimas y ſoſpiros de deuocion y contricion, reciba el Santiſsimo Sacramento y alli pida de todo ſu coraçon delante del Padre el Santo Sacramento de la Extremauncion, que ſe da al fin de la vida paraque ſele de à ſu tiempo, y quando ſe vea que eſta ya para morir y que ya ſe teme de ſu vida. Y alli le aparejen y tengã la cãdela bendita de bien morir de Nueſtra Señora la Virgen Maria, ſellada con ſu ymagen y ſello, las quales candelas bendizen ſolamente los prelados de la horden de Nueſtro Padre Santo Domingo, como ſon Priores y Vicarios, como ſe dira adelante.

¶ Y ſi vuierẽ de lleuar al enfermo à la Ygleſia a confeſar y comulgar lleuen le cõtiẽto en vnas andas los ſieruos de Dios por que no le agraue la enfermedad y poco a poco le lleuen y ayuden por que quãdo eſtuuieremos en ſemejante neceſsidad hallemos otros q̃ nos ayudẽ por amor d Dios

çan no yuh tipalehuilozque, inic occequintin techpalehuizque, auh in ìcuac ye an quimohuiquilizque, achtopa atotoniltica anquixamizque anquicamapacazque, anquitèquilizque in izti, ancaquizq̃ inchipahuac tlaquemitl, inic àmo catzahualizticaneciz in ixpantzinco in Dios, in quimoceliliz. Auh inic quimoceliliz in Santissimo Sacramento in ycocolizpan in imiquiztēpa àmo tlàtlacolli in manel otlacua cocoxqui, cahuel qui motlacelilltiliz in teopixqui.

y que vengã y acudan otros à ayudarnos, y quando le ayan de poner en las andas, primero le lauen la cara y las manos y la boca con agua caliente, y cortalle las vñas, y vestille sus ropas, y camisa limpia y sahumada, por que no parezca puerco y sucio delãte de la Magestad de Dios que ade recebir, en el Santissimo Sacramento, y para recebir el viatico ẽ enfermedad ò al tiempo de la muerte, no importa q̃ el enfermo no este ẽ ayunas q̃ aunq̃ aya comido se lo podrà dar el Padre.

Modo de hazer testamẽtos

con el aparejo que para ellos se requiere con vn testamento en forma, para que por el serrija y sepan como los ande hazer.

¶ IN QVENIN QVICHIHVAZ INI

Testamento in çaço aquin in ìcuac ye imiquiliztempan yhuan inic quicentlaliz in quenin quixexeloz initlatqui.

IN ìcuac ye omocencauh in cocoxcatzintli, in yeomoyolcuiti, otlaceli, ma nimã mocentlali, inic huel quichihuaz quitecpanaz, initestamento, inic àmo ixpopoyotiliztica miquiz, in yuhqui cemanènenqui, inic cemiccac

YDespues que el enfermo aya ya confesadose y comulgado, de horden en aparejarse, para hazer su testamento, por que, por falta desto no muera como vna bestia à ciegas, con que para siempre pene y padezca su

tolíniloz in manima, yèhica ca yntla ytla netlacuilli, ichtectli, itech ca, niman àhuel neciz intlacatle testamento, yhuan in ypilhuan àmo huel yc neciz in catlèhuatl q̃maxcatizque inintlatqui, in huel melahuacayotica imaxca in intlatqui, yèhica huel monequi cuitlahuiltiloz in cocoxqui, quinonotzazq̃ in tehuayolque, yhuan in titici, inic iciuhca quichihuaz quitecpanaz initestamento, inic huel momaquixtiz, in ixpātzinco in Dios, canel àmo huel ticmàti in quēman topā hualaz in miquiztli, ma huel yecyotica, quimohuiquilitzino in Dios in ytlàtoca chantzinco Ilhuicac, inic àmo itla ytech yetiaz, in àcualli, in quetiliz in quitequipachoz, huel mochi yc moyolnonotzaz ipā in izquitlamantli, in yuh nican tecpātoc ceceyàca anquittazque nican.∾

¶ Ynic centlamantli, cayèhuatl in icuac quitatiuh cocoxcatzintli in tlàcuillo, inic quìcuiloz initestamento, ma huiçotica, quiciauhquetzaz, quinonotzaz, quilhuiz. ¶ No piltzintzine ca inin ypan in mococolìtzin, auh caamo to-

alma por que podrà tener algunas deudas, ò restituciones de cosas malauidas, y si muere sin hazer testamento, nose sabran, ni los hijos sabrán la hazienda que les queda, que licitamente sea suya por lo qual conuiene auisar al enfermo, asi los medicos que le curan, como los pariētes y aconsejarle, que haga y ordene con tiēpo su testamēto, y nolo dilate, paraque se salue, por que no sabemos el dia y ora cierta en que Dios nos ade llamar, y llegue la muerte y es bien q̃ le halle aparejado, y le lleue à su Santo Reyno, y no que lleue cosa pesada y mala, que le de y cause pena y tormento. Despues, de todo esto ande aduertir al enfermo, y que se acuerde y piense bien en todas las cosas q̃ aqui van particularizadas y señaladas.

¶ Lo primero, ade ser q̃ quando el escriuano que ade hazer el testamento entrare à ver al enfermo le hable y salude con amor y le diga ad uirtiēdole à lo q̃ va y digale. ¶ Señor mirad q̃ ya se agraua vr̄a ēfermedad y da muestras

nèmachpan, iniquin techmo nocholiz in Dios, oquie ax can achitzin tonitztoc, aya mo cenca mitzamana, mitztla pololtia, mitzmòcihuia, immo cocolitzin, huel ximotlacē tlalilitzino, àço ytla teaxca, tetlatqui, ticmotepielilia, ma xiqlnamiq, ànoço cequi mo tlatqui nexicoliztica tlane chicolli, ànoço netlacuilli, à ço aca tic huiquilia, inic mox tlahuaz cuepililoz inaxcahua yhuan xicmolnamiquili, àço acame mitzhuiquiliticate ce qui motlatqui, ynic motepotz tocaz, inic quixtlahuazque, inic àmo nempolihuiz, ynin tlatqui, in mopilhuan canel y maxca, ynic huel timomaqui xtiz in ixpantzinco in Dios huel mochi xictecpana.

¶ Ynic ontlamantli, huel quiipantiz in coxqui, cualli ic quixexeloz in ixquich ini tlatqui, auh oncan ytech qui taz quexquich inic huel yc palehuiloz inianima ynitech pa ynimaquixtiloca, àmo ca nàpa ylihuiz quitemàmacaz ynitlatqui, yntla oncate ipil huan, yèhica ca imaxca, in tlatqui, in quicauhtehuaz in intàtzin In manel yn mani man àmo huel mochi ticca.

de la poca vida que os queda y no sabemos quando nos llamarà el Señor, aora q̄ estais mas aliuiado y aun no acargado de golpe la enfermedad, y q̄ os estorue aparejaos biē, y hazed vuestro testamento, y mirad, si teneis alguna hazienda agena, ò deuis algo à alguno, ò hazienda mal auida, ò deudas que pagar, à alguna persona, para que todo sealiste y pague, y se buelua à sus dueños y mirad tambien lo que os deuen, otros de hazienda vuestra, para que se procure y cobre, por que no se pierda, porque esta haziēda es de vr̄os hijos y no podeis disponer de ella, y son vr̄os erederos para que os salueis alistad todo esto.

¶ Lo segundo, vea el enfermo, y tantee su hazienda, y vea lo que puede dexar della, para bien de su anima, y para su remedio, por que no puede distribuir su haziēda si tiene hijos, en otras cosas à su aluedrio, por que toda la hazienda q̄ dexa es de sus hijos ligitimos por ser los tales erederos forçosos de los bienes de su padre. Aunque sea para biē de su anima, no

la

huilitehuaz, in maxca immo
tlatqui, intla tipilhua cahuel
cenca motechmonequi in ax
can huel yciuhca xiccentlali
in motlatq, in ticcauhtehua,
auh macuilcan ticxeloz, auh
in nauhtetl yxeliuhca, ca in
tech pohuiz in mopilhuan,
auh in occentetl yxeliuhca y
tech ticpohuaz in maniman
Miſſa ic mopan mitoz, yhuan
ic titocoz, çã intla ticnequiz
yntla tihuelitiz occeppa ynõ
nauhtetl ynixeliuhca in mo-
tlatqui, yexcan ticxeloz, auh
yn centetl inixeliuhca, huel
ticmacatehuaz in cetlacatl
mopiltzin yn acyèhuatl achi
tictlaçòtla, auh in oc ontetl y
xeliuhca quimoxexelhuizq̃ in
mopilhuan, yhuã àmo tehuan
yezq̃ in teoyotica mopilhuã,
ànoço ce mochtacapiltzĩ, tlà
tlacoltica oticchiuh, macihui
in ìcuac tichicahuaticatca
ytlatzin ticmacazquia inoqc
tinemi, itla tictlaocolizquia.

¶ Ynic yetlamantli, momàtiz
caintlacayaq̃ ipilhuan, in co-
coxq, in quĩmacatehuaz ini-
tlatq, ànoço ixhuihuan, intla
onca itàtzĩ, inãtzĩ, ycoltzin,
icitzĩ, yteicahuan, ca intech
pohuiz initlatq in yuh cece-
yàca teneuhtoc, àmo huelqn
quiliz, yèhica cahuel imaxca

la puede diſtribuir toda, ſi tie
ne hijos y ati mira que te cõ
uiene que luego hagas balan
ce de la hazienda que dexas,
y la diuidas en cinco partes
y las quatro partes as de de-
xar à tus hijos q̃ es ſuya, y de
la vna parte q̃ queda puedes
hazer bien por tu anima, y
gaſtar en Miſſas y entierro y
mandas de obras pias, y ſi q
ſieres podras las quatro par-
tes, boluellas a juntar y hazer
tres partes y la vna podras
dar en mexora à alguno de
tus hijos el que mas quiſieres
y las otras dos partes q̃ que-
dan que las repartan entre ſi
los otros hijos que quedan, y
no ſe entiande en eſtos, los
à hijados ni los hijos auidos
en pecado mortal adulterios
aunque à eſſos en vida les
podras dar alguna coſa para
ſu criança y ſuſtento.

¶ Lo tercero, ſe ade ſa-
ber que ſino tiene hijos el tal
enfermo, à quien dexar ſu
hazienda y tiene nietos, ò Pa
dre ò madre, ahuelo, ò ahue
la, y hermanos que es ſuya la
haziẽda, y ſon ſus erederos,
como van à quiẽ orden y no
ſe la puede quitar à los tales
por ſer de derecho ſuya,

auh mamomàti ca in yxeliuh ca initlatqui yxcòyan inina. mic in oquinexti ca itechpo huiz ininamic, caamo ytech copa titlàtoa çan ytechcopa yn huel yxcòtian ytlatqui. Auh intlacayaque ypilhuan huelitiz ytech quipoaz ynianima yhuan cequi quimacatiaz in ichtacapiltzin, ànoço in tlein connequiz iniyollo, huel cana tetech quicahuaz in ìcuac ye omoxtlauh inine tlacuil, in çaço aquique quin huiquilia.

¶ Ynic nauhtlamantli, ql huizque in cocoxqui, quitla ixpantilizque quitlalnamictizque, ìço quēmaniā canapà oquitocac oquitlati itic tlalli ànoço tepancamac initomines, in teocuitlatl iztac ànoço coztic, ànoço quemmaniā canàpa ipan oquiçato tecochtli, in cāpa mopia teocuitlatl ànoço itla huehueyotl, ànoço canàpa tepeticpac oquimòtilito in teocuitla tlalli teocuitla oztotl, in àmo quinextiznequi, inic àmo occequin tin oncan mopalehuizque, à noço çan omeyolloa, quittoa àcaçomo nimiquiz çatepā ni canatiuh, ca intla miquiz, à mo huel canatiuh, achicualli

y ya se sabe q̃ la mitad de la hazienda, que se multiplico desde que se caso, durante el matrimonio es dela muger, y no tratamos aora desta mitad sino de la parte suya que le cabe, y le pertenece. Y si no ay ninguno destos podra dexar su hazienda para biē de su anima, haziendola eredera ya quien quisiere aunque sea à sus hijos adulterinos, despues de auer pagado todas sus deudas y lo q̃ fuere à cargo à algunas personas.

¶ Lo quarto, ande dezir al enfermo y aconsejalle, trayendole à la memoria, si en algun tiempo, entero algun dinero, ò preseas, de oro, ò plata, ò lometio en algun agujero de alguna pared, ò supo de alguna cueua donde sus ante pasados vuiessen escondido esto ò algunas antiguallas, ò si descubrio en algun cerro ò hallo alguna mina de oro ù de plata, que no quiso descubrillo por particulares respetos, y por q̃ no se aprouechasen otros dello, ò Ymagina que no morira de aquella enfermedad, y que lo sacara y gozara a solas, y si acierta a morir desta ēfermedad

ma quinexti, ma quito, ca ic mopalehuiz inianima yhuan inipilhuan, yhuan inimani man yninta̓huan in yhuayol que, yhuan huel quimàtiz in cocoxqui, quilhuizque, achi cualli yez tiquimmacatehuaz in mopilhuan, ic oncan mochipa mitzilnamiquizque, mi ſa yca, yhuan oncan tlaçuaz que. Ca in izquitlamantli oticaquitiloc huel cēca motech monequi inic timaquixtiloz, yhuan inic melahuacayotica ticchihuaz tictecpanaz inmo teſtamento in yuh quichihua in ixtlamatq̃. Auh inic huel ancàcicachihuazque in amo teſtamento, yhuan inic mela huac motecpanaz, nictlalia nican ce teſtamento inic oncan ytech ixtlamattizque, in quichihuani, quicuiloa.

dad ni podra yr por ello, ni a prouecharſe dello, mejor es q̃ lo deſcubra, por q̃ aſsi ſe pueda aprouechar dello para biē de ſu anima y delas de ſus Padres y pariētes y ſus hijos tēgā q̃ comer y ſe aprouechen para q̃ ſiēpre tengā memoria de hazer biē por ſu alma, cō miſas y buenas obras. Y todas eſtas coſas q̃ te è dicho ati, te conuiene muchiſsimo para tu ſaluacion. Y para q̃ ſepas hazer todos vr̃os teſtamentos y ordenallos como los hazē los hombres de entendimiē to, y por que los ſepays hazer por horden y concierto pongo aqui vn teſtamento, hecho enforma para que por el os rijais, y enſeñeis en particular los que los hazen y eſcriuen— ∾

YCA IN ITOCATZIN, DIOS TETATZIN, Dios Tepiltzin, Dios Spiritu Santo Ma mochintin quimàti can, in aquique quittazque ininamatl, in nèhuatl N. nicā nochan inipanaltepetl, N. ytech nipouhtica in tlàxilacalli, N. macihui in moçocotica in nonacayo in noçoquio. Auh in notlamachiliz, in notlaacicacaquiliz, in notlalnamiquiliz, àquen ca, ca çan huel pactica chicahuatica ycatzinco in Dios, yèhica in axcan niquittoa, cahuel nicnocennelto quitia y çà ce huel nelli Dios in noTeotzin, noTlàtocatzin in ixquich yhuelitzin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, auh in macihui in yeintzitzin Teotlacatzitzintin, ca in ymeixtintzitzin ça ce in huelnelli Dios Teotl,

yhuan nicnoneltoquitia, in yemochi quimoneltoquitia tonantzin Santa Yglesia Catholica, de Roma, auh ca yèhuatl inin tlaneltoquiliztli, ypan ninomiquiliznequi. Yèhica in in axcan cenca nicnotlatlauhtilìtzinoa, yn totlaçòmahuiz nantzin Santa MARIA, in mochipa huelnelli ychpochtli, ynic nopampa quimotlatlauhtilitzinoz, ynitlaçòmahuizconetzin toTecuiyo Iesu Christo, inic nechmopòpolhuilitzinoz in ix quich notlàtlacol, in notlapilchihual, auh quimohuiquilitzinoz in naniman, in ytlàtocachantzinco Ilhuicac yn ompa cemiccac quimoyectenehuilìtzinoz. Yèhica in axcan nicchihua nictecpana in notestamento, y ça tlatzaccan notlanequiliz, ca yèhuatl ynin.

¶ Yn axcan huel achtopa, imactzinco nicnocahuilia in nanimã, innotecoiyo Iesu Xpo, yèhica ca huel yèhuatzin oq mochihuilìtzino, oq momaquixtilì, ica ynitlaçò èçotzin, miq liztica itech in SãtaCruz. Auh in notlac in nonacayo itech nicpoa in tlalli, yèhica ca itech oquiz, ic ochihualoc.

¶ No nitlanahuatia, in ìcuac Dios quimonequiltìtzinoz ninomiquiliz in notlalnacayo ompa motocaz initeopanchãtzinco in Dios, inichantzinco S. N. nican altepetl N. in canin nechmotoquiliz in noteopixcatzin in notlatatàcco, auh inic oncan nitocoz nicnohuenchihuilia N. peso.

¶ No niquìtoa, ynitechcopa inipalehuiloca in nanima, nopan mittoz N. Missa oncan teopan in campa nitocoz, auh nicnomaquilia huentzintli, izqui peso, N.

¶ No niquittoa, in teopan tlaca innechmaniliquihui yetetl responso nopan quimochihuilizque òtlica, yhuan Vigilia nopan quimittalhuizque, ymixcòyan quimomaquiilizq̃ N. tomines, yhuan tlacualtilozque.

¶ No niquitttoa, ca ytètzinco nipouhtica in Santa Cofradia, (i çaço campa) in notlaçò mahuiz nantzin Santa Maria yn motocayotìtzinoa Santo Rosario, oncan nicnohuẽchihuilia N. tomines yc mocoaz ocotzintli.

¶ No niquittoa, N. tomin momacazque yntech pohuiz ympalehuiloca mochihuaz in animas in ompa Purgatorio

tlay-

tlayhiyohuiticate.

¶ No nitlanahuatia yn motolinicatzitzintin, in çaço cã pa mottazque, in ixpopoyotzitzin tlacualtilozque, auh oncan macozque ce almud tlaolli y huan cetica nacatzintli in quimocualtizque.

¶ No ni quittoa nitlanahuatia, intla aca ytlàtzin nicnohuiquililia initlatqui in àmo huel niquilnamiqui, axcan mochi qmoxtlahuilizque in albaceasme yntla juramentòtica quittozque, inic niquinhuiquilia, niman yxtlahuiz, àmo quihuècahuilizque, ìntlatqui. Auh intla oc huècauh quittoquihui, teſtigotin quinhualhuicazque, in tlaneltilizque, canelli nichuiquilia, auh niman mochi yxtlahuiz macoz, intla huel melahuac teſtigotica oneltic, in huel o. càcica yttaque in albaceas.

¶ Auh huel niquilnamiqui ca cetlacatl ytoca N. nichuiquilia ynitomin N. peſo, (ànoço itla tilmàtli, metl, milli, y çaço tleinnon,) nitlanahuatia ma niman cuepililo canel y axca ytlatquitzin.

¶ No niquittoa, cetlacatl (noço quezquintin)nechuiquilìa N. peſo tomines. (yhuan àço ytla occentlamantli, metl, tilmàtli, chalchihuitl, tlalli ytlaneuhca, ànoço ytla) mochi motepotztocaz mìtlaniz mochi quixtlahuazque.

¶ No niquittoa, ca yè N. xihuitl onicnonamictica ce cihuatzintli ytoca catca N. teoyotica otitohuicatinenca, auh oncan otlacatque in topilhuan, omentin yntoca N. N. auh immacopa oninocalti, oninomilti, onictocac metl, xochicualcuahuitl yhuan otictocennextilique tomines izqui peſo, mochi inixquich mottaz ynimacopa otictlapihuique yn totlatqui, çan xelihuiz ixquich yaxca ytechpohuiz, auh in occequi in ixquich niquinnocahuililia in topilhuan in totechpa otlacatque, canel ytlatquitzin yninnantzin àmo huel niquincuiliz, auh in nèhuatl nixcòtian niquinnemaquilia in notlatqui, (in tlein quinequiz ininyollo.)

¶ No niquittoa ca ye N. xihuitl occeppa oninonamictionican ce cihuatzintli ytoca N. in axcan niquitztica, auh

ytechpa otlacat ce topiltzin ytoca, N. auh imacopa onic-chiuh occe milli, noço oticcouhque ontetl cuacuahue, noço mula, ànoço itla, in yxeliuhca in yemochi, ymacopa otlapihuix in totlatqui ca axcan mochi qmaniliz, ca ytlatquitzin, auh nixcoyan nicnomaquilia, (intlein quinequiz iniyollo) inic quizcaltiz quihuapahuaz in nopiltzin. Auh in occentetl in ixeliuhca notlatqui, ymacopa otlapihuix nicnomaquilia in nopiltzin in ytoca N. ynitechcopa otlacat in axcā nonamic. (*Auh intlacayaque ipilhuan quittoz.*)

¶ No niquittoa caayac onechmomaquilitzino in Dios nopilhuan (ànoço omomiquilique in nopilhuan). Auh in notlatqui nicnomaquilitiuh in noxhuiuh ànoço notàtzin, nonantzin, nocoltzin, canel intlatqui ymaxca, auh in nonamic nicnomaquilia in mochi ycihuatlatquitzin, yhuan calli yhuan ce nomilic quimantiaz totlacalaquil inic àmo quimotolinilizque in tlaxillacaleque.

¶ No nicnocuitia niquìtoa ca oncate omentin nochtacapilhuan, intoca, N. N. niquimmacatehua in notlatqui (inin yhuan inin, in quitenehuaz) yèhica cayaque nopilhuā noxhuihuan, notàtzin, nonantzin, nocoltzin, nocitzin, cayeo moch momiquilique, intech pohuiz oncan tlacuazque.

¶ No niquitoa nicmacatehua ce no compadre ypiltzin nomac omocuaatequi inin, noço ypampa ayac nopiltzin.

¶ No niquittoa in nonencauh ytoca N. in onechmocuitlahui, onechmopalehuili, auh tetlàçòtlaliztica nicnomaquilia, inin, ànoço inin.

¶ Ynic mochi neltiz màcica chihuaz inin noteſtamento yhuan ixquich in onicteneuh, niquimixquetza in no albaceashuan inic huel mochi ypan tlàtozque inic yciuhca neltiz in notlanahuatil, inic cetlacatl ca yèhuatl initoca N. yhuan in ocnocetlacatl ytoca N. nican chaneque ymomextin iz teneuhticate, niquimmacatehua, in mochi nohueliti liz inic huel quichihuazque in ixquich monequiz, inic huel quineltilizque in noteſtamento, quicuizque, quinàmacazq̄, quixexelozq̄, quitemacazque, in quexquich monequiz in

notlatqui, inic mochi moxtlahuaz, in ixquich notech ca in nonetlacuil, inic àmotlayhiyohuiltiloz in naniman, in ompa Purgatorio ahuel canapa justicias quintlacahualtizq̃. Auh in ocquexquich mocahuaz, quimoxexelhuizque in no pilhuan, yhuan nonamic, Christianoyotica, in yuh onicteneuh. Auh intla cana centetl neciz notestamento in yehuè cauh onicchiuh, noço codicilio amatepiton, tetlauhtiliztli, tetlamàmaquiliztli, axcan mochi niccenxitinia, niquitlacoa, nicpòpoloa, nicnequi aocmo neltiz, aocmo tleipan pohuiz, çanio nicnequi neltiz in axcan nicchihua, in yxpan Escriuano in omoteneuh ca yèhuatl huel notestamento, no tzonquizca tlanequiliz. Omochiuh nican ypan altepetl N: yc N. ilhuitl mani Metztli, N. ypan xihuitl N. ymixpan testigosme, yeintin yntoca, N. N. N. Auh in nèhuatl ni Escriuano huel niquiximàti in N. in axcan quichihua initestamento, auh nican oquitlali y firma, (intla quimàti,) auh in tlacamo quimotlatlauhtiliz in Escriuano, yèhuatl quifirmatiz.

(N.) (N testigo.) (N testigo.) (N.testigo.)

Nixpan omochiuh. Iuan de Victoria, Escriuano.

Arte de biẽ morir cõ el aparejo, que para este paso se requiere muy necessario, para qualquier fiel Christiano, que en este punto se hallare, y por ser lo tanto, y poder aprouechar, à Indios y à Españoles, lo pongo en ambas lenguas.

TLAÇO AMOXTLI IN ONCAN MOMElahuacapoa, inimachoca, in çaço aquin Christiano in quenin huel motlacentlaliliz inic Christianoyotica momiquiliz ynic maquixtiloz Ilhuicac huicoz, in cenca tetechmonequi.

Capitulo Primero.

IN yuhque yèhuantin in neltiliztica teicnihuã, in yntech netlacaneconi, in ìcuac quitta in icniuh mococotica, inic quitlaçòtla, cenca quimocuitlahuia, ynipalehuiloca, inic pàtiloz yninacayo, yhuan in quenin occeppa huel chicahuacanemiz in nican tlalticpac, in tlamini tzõquiçani, yn huel yciuhca tlantihuetzi. Çan no yuhcatzintli in toTecuiyò Dios yca in ycenquizca huey tetlaçòtlalihtzin, ynic techmotlaçòtilia, otechmocahuililitehuac ynitlanahuatiltzin, techmonahuatilia, inic occẽca huey tonetlacuitlahuil yez, inipalehuiloca in tanima, inic cemìccac tictocuitlahuitinemizque inic àmo nẽpolihuiz iniyolilihço, yèhica cacemìccac nemiz, yxpantzinco in Dios, ca in yèhuatlin ca yenelli, ça tlatzàcan totechmoneg, in huel tictocuitlahuizq̃ ca ye ic tlami tzõquiça, in tonemiliz, auh oncan neci in huel neltiliztica teicniuh. auh cayenelli, aocmo centlamantli yuhqui hueytetlaocoliliztlachihualli in topan chihualo, yèhica ca ticmàti ca. cẽca quimohueycamachiltia

ASSI como los amigos verdaderos de alguno quando le ven enfermo, y en peligro, con el amor que le tienen, cõ grã diligencia y cuydado, le procuran la salud y su remedio, y en conserualle la salud del cuerpo, para q̃ sane, y buelua a tener salud y fuerças para viuir en esta vida mortal perecedera y caduca, y que tan presto se acaba, asi Dios nr̃o Señor por su grãdissima misericordia, y el mucho amor q̃ nos tiene nos dexo vn mandato y nos mando enel, que con mayor feruor y cuydado trabajemos en conseruar y ganar la vida de las almas, para que siempre trabajemos en adquirillas para Dios, y q̃ no se pierdan, por que estas ande viuir para siempre, y asistir ante la presencia de Dios, por q̃ sin duda ninguna esta es la vltima necessidad, y la que mas nos conuiene remediar, por q̃ cõ esta se nos acaba la vida y en ella se conoce el verdadero amigo, por q̃ esto es verdad q̃ no ay otra mayor obra de misericordia, q̃ se nos pueda hazer q̃ esta, de seruir y ayudar à los enfermemos y q̃

in toTecuiyo Dios, inipalehuiloca in cocoxcatzitzintĩ in ye immiquiztempan catte yuhquĩma huel yèhuatzin y nòmàtzinco in tictopalehuilia toTecuiyo Iesu Xp̃o,in ìcuac nican totloc monemiltìtzinoaya, ylhuice ocachi,to techmonequi. Yèhica yuh oniquittac, ca cenca huel monequia,in huel totech monequi inic nican ycatzinco in Dios nictlaliz, nicteepanaz, centlamantli, tepiton tenonotzaliztlàtolli,inic nonotzalozq̃, palehuilozque,in tocnihuã tohuayolque,in tiquimitta, in ye quimoyecoltitoque in miquiliztli, in yeimmã,ye onçan in yei miquiztempan, tlayhiyohuitoque, yhuan no intechmonequi in çaço aquĩ Christiano inic huel quimàtiz in quenin mahuiçotica, Christianòyotica, motlacentlaliliz motlatecpanĩliz, ynic momiquiliz, ycatzinco in Dios; inic huel momaquixtiz, inic Ilhuicac huicoz yni anima.

¶ Ynipa ynin amoxtli, nauhtlamantli itech catqui, çan tepitzitzin tlaxelolli canel mochi inin nauhcan xeliuhtica.

estan eneste paso,y la q̃ Dios mas estima y en grandeze,como si siruiesemos a la misma persona de Iesu Christo,estã do enel mundo, y para nosotros mas necessaria y prouechosa,por lo qual me pareciò ser cosa muy necessaria y prouechosa para todos, poner aqui vna breue manera de amonestar à los que vieremos de nuestros amigos y proximos parientes y conocidos, y podelles acõsejar y ayudar à los que vemos trabajados con las angustias y temores de la muerte, y ven ya q̃ seles acaba la vida, y se ven tã llenos y cargados de dolores y cercados de angustias,dela muerte padeciẽdo eneste paso. Y tãbiẽ aprouecha,à qual quier fiel Christiano, para saber se aparejar bien para esta jornada, y saber ordenar las cosas de su anima en Dios,y por Dios,para que desta manera se salue y lleue Dios su anima al Cielo.

¶ Eneste tratadito ay quatro partes muy breuecitas, y toda ella se diuide en quatro partes por su hordẽ.

¶La

¶ Inic cẽtlamantli ytech mottaz miectlamantli tenonotzaliztli, in cenca tetechmonequi.

¶ Ynic ontlamantli, ytech catqui quezquitetl tenonotzaliztli.

¶ Ynic yetlamantli, itech catqui quezquitetl tlatlatlauhtiliztli.

¶ Ynic nauhtlamantli, in monequi huel mottaz yn ìcuac ye titomiquiliznequi, in ye micoaz inic cenca cualli necencahualoz in yuh çatepan mittoz.

INIC OME CAPITVLO, quimelahuacapoa, inic cẽtetl yxeliuhca inin amoxtli, auh oncan mittoa nauhtlamãtli tenonotzaliztli, auh izcatqui inic centlamantli.

NOteicauhtzine (noço nohueltihuatzè,) in cenca tinotlaço icniuhtzin, xiquilnamiq ca in timochitin tlalticpac titlaca, ytlanioc ticate ynimatzin ynitlaneqlìtzĩ Dios, inixquich yhuelitzin, yhuan, ca timochintin tiqxtlahuazque intictehuiquilia in çaço quenami toyeliz yn ypan ticate, ymmanel tlàtoq̃ Reyeſtin, Emparadores, Teopixca tlàtoque, in ixquichtĩ

¶ La primera, contiene en ſi muchas amoneſtaciones, muy neceſſarias.

¶ La ſegunda, tiene vnas interogaciones, ò preguntas.

¶ La tercera, contiene en ſi vnas oraciones particulares.

¶ La quarta, contiene ciertas coſas neceſſarias, que ſe ande aduertir para quando quiera Dios lleuar nos en la ora de la muerte como deſpues dire.

CAPITVLO SEGVNDO en que ſe pone la primera parte deſta obra, y en ella quatro amoneſtaciones, la primera de las quales es eſta que ſe ſigue.

HErmano mio, (ò hermana mia) muy amado, acuerdate que todos los hombres del mundo, eſtamos debaxo de la mano y voluntad de Dios Nueſtro Señor, todo poderoſo y pienſa q̃ todos emos de pagar eſta deuda, de qualquier eſtado que ſeamos Reyes, Emperadoros, Papas, todos los que viuimos en eſta vida los que rigen y gouiernã, los que mandan, los que

tlalticpac tlaca, in tepachoa, teyacana, in motlacamatti, mocuiltonoani. Yhuā nētla ca motoliniq, ca timochintin tiquixtlahuazque in miquiliztequitl, inimiquiliztlacalaquili. Xiquilnamiqui, ca ic otihualaque, ic otitlacatque, ca yuhqui in tinènencatzitzītin, ca huel oc huèca in tiazque, àmo nican cemiccac tiezque, çan tiquiztiquiça ō pa titlacentemachia, in Ilhuicac canel huel ompa tocenchantzinco, in cemiccac netlamachtiloyan, tiquicnopilhuizque in cemiccac netlamachtilli, in aquique chipahualiznemiliztica oquimotlaecoltilique in Dios, ic maqxtilozque, inic àmo Mictlan huicozque, inic ompa cemiccac tlayhiyohuizque, in campa tlayhiyohuiltilo in Angelome, in Ilhuicac ohualhuetzque, yhuan in yemochintin, àcualtin Christianome in àmo oquimotlaecoltilique.

¶ Inic ontlamantli tenonotzaliztli.

MA huel xiquiximàti noteicauhtzine, xiquilnamiqui, in ixquich yniteicnelilitzin Dios, in otiquicno-

que son obedecidos los hinchados y ricos, hazen dados, y pobres desechados, porque à todos nos es necessario y fuerça, pagar el tributo y pēsion de la muerte, acuerdate que todos nacemos y venimos à este mundo, como peregrinos para pasar adelante, muy lejos, de dōde estamos, y no para que dar en el para siempre, sino lleuando nuestros designos, ala bienauēturança del Cielo, q̄ alla està el fin de nuestras esperanças alla es nr̄a casa y morada, en la gloria perpetua, para los que con limpieza de vida siruieren al Señor, cō que seran saluos para que no vayan para siempre al Infierno y lugar de tormento donde son atormentados los Angeles que caieron del Cielo y los malos Christianos q̄ no siruieron à Dios ni le amaron.

¶ La segunda amonestacion.

RECONOCE pues hermano y acuerdate de las munchas mercedes q̄ de tu Dios y Señor as receuido y dale

infi

pilhui, auh yèhuatl ipampa, cenca ximocnelilmati, yhuã occenca yèhuatl xiquitta, ca in huelaxcan, momiquiztẽpan, oquimonequiltìtzino in mitzmomaquilìtzinoz in yximachocatzin, yhuan in àmo yciuhca miquiztli in omitzcuitihuetz, auh ca yèhuatl ypampa, ynin yteicnelilìtzin Dios, yhuan huel oc miec in ymacopatzincò otiquicnopilhui, xicmocuepilili ica mochi motlàpal, mochi mohueli in cenca huey neicnelilmàtiliztli, yhuan ytlanioc ximocehualhui, ximocalaqui in àmo cã tzonquizqui ynitetlaocolilihtzin, inic monecnomàtiliztica ticmìtlanililiz, ynì tetlapòpolhuilitzin, in itech copa in motlàtlacol inic otic moyolìtlacalhuitzino.

Ynic etetl tenonotzaliztli.

¶ Noteycauhtzine, mahuel yca yn mochi mocenquizca cializ, xiquilnamiqui ca inic otinen tlalticpac, àmo çan quezquipa, manoço àmo çan quezquitlamantli ynic oticmoyolìtlacalhuitzino in toTecuiyo Dios, in mõ Teotzin, in moTlàtocatzĩ yèhica ca otimomiquitlan in ypan in àmo can tzonquizqui tlayhiyohuiliztli ynic

infinitas gracias, por ellas, y ſobre todo mira, que en eſta hora vltima de tu vida, te a querido dar conocimiento para que le conozcas, y no te arrebato con muerte ſupita, y arebatada, y aſsi agora deſta merced que Dios te à hecho, y de otras muchas que de ſu diuina mano as recenido, bueluele y dale con todas tus fuerças todas quantas gracias pudieres, y te fueren poſsibles, y ponte debajo del amparo y proteccion de ſu grande y infinita miſericordia y con mucha humildad y reſpecto, pidele de todo tu coraçon, perdon de todas tus culpas y pecados, en q̃ le as ofendido y enojado muy grauemente.

¶ Tercera amoneſtacion.

¶ Acuerda hermano mio con todas tus fuerças y voluntad, como viuiendo en eſte mundo, as offendido à tu Dios y Señor, muchas y diuerſas vezes, por lo qual te as obligado à infinitas penas en el Infierno, por lo qual deues agora ſufrir con mucha paciencia los trabajos

cenca motech monequi in axcan, cenca hueltitlapaccay hiyohuiz, yn ypan yn mococoliz, ynicatzinco yn toTecuiyo Dios, in axcan mitztequipachotica, yhuan in miquiliztli yn ycuac mopan ècoquiuh. Yhuan xicmotlatlauhtilitzino in toTecuiyo Iesu Christio, in yc mochi motlayhiyohuiliz yn tiquiyhiyohuia, ma ypan pohui, ynitlapòpolhuiloca yn yxquich monepapan tlàtlacol, ynic oticmoyolitlacalhuìtzino in moTeotzin. Yhuan maypampatzinco, yn āmo cā tzonquizqui, yniteicnoittalìtzin, ma ypan quiça in tlayhiyohuiliztli, yn ompa tetlechipahualoyan inmopan quiçazquia tletitlan, yèhica ca occenca tetlayhiyohuilti, in àmoyèhuatl nican tlalticpac cocoliztica tiquiyohuia, yhuan in tiquihiyohuiz ini pan ixquich tlalticpac, in çaço q̄nami tlayhiyohuiliztli, yhuan xiquilnamiq., ca intla tlapaccayhiyohuiliztica ticpaccayhiyohuiz inin cocoliztli, in tiquihiyohuia, nican tlalticpac, yhuā intla huel timoyoltequipachoz inipan in ixquich monepapan tlàtlaçol

jos y penas que esta enfermedad te causan y acarreā, por el amor de Dios, y sufrir el trago de la muerte quando te sobre viniere y llegare el punto, y en la ora de tu muerte por que muy mejor es para ti, sufrir aqui qualquier pena y dolor que no en la otra vida, en el Purgatorio, y suplica à nr̃o Señor Dios, que todos los trabajos y penas q̃ padeces en esta enfermedad, sean en descuento de todos tus pecados, en que le as ofendido, y por su infinita misericordia te sean en descargo y descuento de las penas que auias de padecer en el Purgatorio, en aquellos tormentos y fuego, pues son aquellos tan grandes, y mayores que todos los trabajos y tormentos desta vida. Y piensa que si agora, sufres con paciencia los trabajos desta enfermedad, y con contricion ver dadera y dolor de todos tus pecados en que as offendido à tu Dios y Señor, en todo el tiempo de tu vida. Aunque te esforçoso el sufrilla y no la padeces de tu voluntad,

y lle

macihui in àmo motlanequi liztica tiquiyhiyohuia ticpa cacelia, ca in toTecuiyo Dios yca ycenquizca tetlaçòtlalihtzin, mitzmopòpolhuiliz in ixquich motlàtlácol, in oticpilchiuhca, yhuan in ytlayhiyohuiltiloca, inic ipan titlayhiyohuizquia in techipahualoyanh. Yuan inic àmo ipan timotzotzonaz tlaneltoquilizquitli, çan titlamelahuaz Ilhuicac in ompa timocētlamachtitzinotiuh cemìcac; auh intlacamo yuh ticchihuaz in àmo ticpacayhiyohuiznequi, mococolìz, yhuā àmo huel timoyoltequipachoz, in yhuicopa in motlàtlacol, auh àmo ticmotlatlauhtiliznequi in Dios, caye ymac otihuetz in tlacatecolotl, yhuan mochi nempolihuiz in motlayhiyohuiliz, in ic cocoliztica titlayhiyohuia nican tlalticpac, àmo tleipāpohuiz in motlayhiyohuiliz inic timaquixtiloz; ca in ìcuac timiquiz Mictlan mitzmotlaxiliz, auh in moyaohuā tlatlacatecolo ompa mitzhuicazq̃ in campa huel oc miec tlayhiyohuiliztli tiquiyhiyohuiz tletitlan in àmo tlapoalli, in cemìccac.

y lleuas con paciencia, Dios nuestro Señor con su grā misericordia te los perdonara y la pena que por ellos auias de padecer con tanto rigor enel Purgatorio, y te ayudara para que no desflaqueças en las cosas dela Santa fè Catholica, y assi vayas derecho y te lleue a su Santo Reyno, donde para siempre le gozes y te de el perpetuo gozo y gloria, y si no lo hizieres assi, y te faltare esta paciencia en esta enfermedad y trabajo, y no tuuieres dolor y contricion de todos tus pecados, y no rogares à Dios que te los perdone, es señal que vas cōdenado para siempre à las penas del Infierno, y estas ya debajo del poderio y mano del Demonio, y pierdes el merito que pudieras ganar ē esta enfermedad y trabajos y no te siruen de nada para tu saluacion, ni tendras premio por ellos para saluarte y en el punto que muriares te lleuaran tus enemigos los Demonios al Infierno derecho, donde padeceras tormentos sin numero en el fuego eterno q̃ jamas se ade acabar para siempre.

Quar.

¶ Ynic nauhtlamantli te nonotzaliztli.

NOteicauhtzine, ipan yn ixquich nepapantlalnamiquiliztli xiquilnamiq, in ic tica, ca yeimman, oc chico xictlalli inoccequi motlalnamiquiliz, occenca huel xiquilnamiqui in monemaquixtiliz, yhuan micampa xictlaça, in ixquich monetequipachol, yhuan inilnamicoca in nepapan tlalticpacayotl, yè hica ca mochi axcan ticcauhtehuaz, yhuan ca in mochi à mo huel mitzmaquixtiz, yni techcopa in ixquich Mictlã tlayhiyohuiliztli, çan yca in cenquizqui motlaneltoquiliz, ycẽmactzinco ximocauhtzino in Dios in moTeouh, moTlàtocatzin, netemachiliztica, canel yèhuatzin omitzmochihuili, omitzmomaquixtilìtzino, yca initlaçò èçotzin, auh inic yèhuatzin cenquizca tlamàtini, xicmotlatlauhtilìtzino, inic q mone quiltiz, oc cenca axcan mitz mohuellaliliz, yhuan in yxquich in maxca motlatqui, in mochan mocalìtic, in mo pilhuan monamic, ynic yèhuatzin quimìypantiliz ytlanequilizticatzinco, yhuã xic

¶ Quarta amoneſtaciones.

HErmano mio ſobre todas las coſas y penſamientos que te ocurrieren en el pũto en que aora eſtas, dexalos, y pienſa mucho en la ſalud de tu alma, y echa en oluido todos tus cuydados, que en eſta vida te dan pena, y la memoria de las coſas deſta vida, por quanto todas ellas ſe an de quedar aca, y no la as de lleuar contigo, y conſidera que todas ellas juntas, no te pueden librar de las penas y tormentos del Infierno, antes agora con verdadera fè, dexate y ponte en la manos poderoſas de tu Dios y Señor, con verdadera eſperança y gran confiança, pues te crio y te redimio y compro con ſu precioſa ſangre, y pues el es tan Sapientiſsimo, ſuplicale mucho que tenga por bien, en eſte punto, de regir y ampa rar ati, y à todas tus coſas, y las de tu caſa y de tu muger y de tus hijos, para que ſu Mageſtad hordene y diſpona dellos à ſu voluntad. Y tã bien ſuplicale que tenga por bien de hordenar todos tus

motlatlauhtilìtzino, quimo. huellaliliz inyemochi motlal namiquiliz, inic yhuicopatzĩ co tictlachialtiz. Yhuan xi. quintlatlauhti inixquichtin nican cenquiztoque, inic mo pampa quimotlatlauhtilìtzi. nozque in Dios, inic axcan mitzmocnoittilìtzinoz, yhuã totlaçò mahuiznantzin Ilhui cac tlàtocaCihuapilli, totepã tlàtocatzin, inic mopampa q̃ motlatlauhtilitzinoz in itla. çò conetzin, toTecuiyo Iesu Christo. Yhuã no xiquimmo tlatlauhtilì in ixquichtĩ An gelome, yhuan Santome, in Ilhuicatlitic monoltitoque, ylhuice in yèhuatzin in An. gel in mocalpixcauh mochi uhtzinòticatca, in ixq̃chica otitlacat, yhuã in Sãtome ina chi intèrzĩco timotlacaneq̃a tiquimmotlatlauhtiliaya, in ycuac oc tichicahuatinenca, ilhuice in cenca mahuiztili loni, Cihuapilli in itlaçòtzin Dios Sãta Maria Madalena, inic mochintintzitzin mopã pa quimotlatlauhtilizque in Dios inic mitzmomaq̃xtiliz.

¶ Ynic etetl Cap. quimelahuaca poa, ynic ontetl yxeliuhca ynin amoxtli, auh oncan mopoa chicua

pensamiẽtos, à su diuina Magestad. Y à todos los que estã presentes, ruegales encarecidamente q̃ rueguen à nr̃o Señor Dios por ti, que aya misericordia de tu anima, en esta ora; y tambien ruega y suplica à la Serenissima Virgẽ Maria Reyna del Cielo, y abogada nuestra, y nr̃a medianera, ruegue à su preciosissimo hijo nuestro Señor Iesu Xp̃o por ti: y tambien ruega à todos los Angeles y Santos q̃ estan en el Cielo, en particular al Angel de tu guarda q̃ te a siẽpre acompañado desde q̃ naciste, y a todos los Santos tus deuotos, a q̃en te encomẽdauas estãdo cõ salud y en q̃enes confiauas, y pedias su fabor y ayuda en particular acuerdate y llama à vna grande Santa y muy amiga de Dios Santa Maria Magdalena para que todos juntos en este paso, rueguen a Dios Nuestro Señor te ayude y faboresca, y te salue, y te lleue à su Santo Reyno.

¶ Capitulo tercero, en que se trata de la segunda parte deste tratado y en el se ponen seis pre

gun-

centetl tetlàtlanilizt li auh yzcat qui inic centetl.

NO Teicauhtzine,(noço nohueltihuatzine) cuix ticnequi ypã timomiquiliz, yhuan ipan timonemiltiz, in tochicahuacatlaneltoquiliz, in ti Christianome, ipaltzin coin toTecuiyo Iesu Christo tohuey tlàtocatzin? in huel ytètzinco netlacaneconi, yn huel yuhqui titlaçòpiltzin tonantzin Santa Yglesia Romana? yhuan inic cemìccac ticmotlacamachiltìtzinoz in ytlanahuatiltzin?

Ma tlananquili in cocoxqui Ca nicnequi. Ynic ontetl.

CVIX Ticmìtlanililia in Dios inìtlapòpolhuiloca in motlàtlacol, inixquich oticpilchiuh, otiquìtlaco, yhuan in ixquich cuallachi hualli yn ticchihuazqa, auh àmo oticchiuh? yèhica mochi inin oticchiuh yn itlahuelcopatzinco in Dios, yn yc àmo oticmotlàçòtilìtzino, yhuan inic otiquixnamic ynicenquizcamahuiztlanahuatiltzin, yhuã inic àmo oticmomahuiztililitzino?(qtoz in cocoxqui. Ca quemà ca yuh nicnotlaitlanililia.

guntas necessarias la primera de las quales es esta.

HERmano mio,(ò herma na mia) quieres morir y viuir en la firmeça, de la Sãta fè catholica en respeto de Christo nuestro Señor, como fiel y catolico Christiano? y hijo verdadero de la Santa Madre Yglesia Romana? y protestas de estarle siempre sujeto y obediente a sus mandamientos?

Diga el enfermo si quiero.

La segunda.

DEMANDas perdon à Dios y pides le perdon de todos tus pecados, quantos as cometido, y de las obras buenas que as dexado de hazer, por negligencia? por que todo esto hiziste cõtra el amor Magestad y bondad de Dios, y no le honrraste como estauas obligado, ni le amaste como deuias, q̃brãtando su ley y sus diuinos preceptos, y mandamientos, ofendiendole, (responda el enfermo y diga. Si demando.)

¶ Ynic etetl tetlàtlaniliztli.

CVIX ticcenchicahuaca yttoa, inic timocemixnahuatiz, yhuan motlanequiliztica, yntla mitzmonemiltiliz yn Dios, in huel axcan tocõpehualtiz in mocualnemiliz yhuan occenca ticcualtiliz in motlachihual, yhuan ticmotlatlauhtiliz in Dios ynic mitzmomaquiliz yn ygraciatzin, ynic ticmocemmaquiliz in motlacemittol, ynic timahuizcanemiz, yhuan mochipa mitzyoltequipachòtinemiz in yxquich motlàtlacol, in motlapilchihual, yn yc mitzmomaquixtilìtzinoz in Dios.

Quittoz in cocoxqui, ca yuh nicnotlatlauhtilìtzinoa.

¶ Tercera pregunta.

TIenes entero y firme proposito y voluntad cierta de todo tu coraçon y voluntad, si Dios te diere vida y no murieres desta enfermedad, de empeçar desde agora, à seruir à Dios, y mejorar tu vida, y todas tus obras, y ruegas à Dios nuestro Señor que te de su diuina gracia y amor, para continuar este buen proposito, y ofrecerte todo à su Santo seruicio, y emmendar tu vida, y q̃ siempre te de contricion para q̃ llores y gimas tus culpas y pecados, para q̃ te salue nuestro Señor Dios.

Responda à esto el enfermo y diga assi se lo suplico.

¶ Ynic nauhtetl tetlàtlaniliztli.

CVix ytla tiquilnamiqui, monetlapololtiliz, ànoço motlàtlacol, yn yquĩmà oticchiuh, inic oticmotlàtlacalhuilìtzino in Dios, in ayamo ic otimoyolcuiti, in ayamo oticnexti in ixpantzinco in Padre, yhuan intla occeq otiquilcauh in moneyolcuitilizpã, cuix huel tiquelehuia ynic quimotlanextililiz in manima, yhuan motlalnami-

¶ Quarta pregunta.

ACuerdase te de algũ herror ò pecado que en algun tiempo ayas cometido con q̃ ayas offendido à Dios, y no lo ayas confesado, delante del confesor, y si otros se te an oluidado, en tus confessiones passadas, deseas q̃ se te acuerden y te alumbre Dios, tu anima, y tu memoria, para que se te acuerdẽ todos, y de los que se te acordarẽ

quiliz, inic huel ticàcicailnamiquiz, auh intla ye otiqlnamic, cuix niman iciuhca ic timoyolcuitizquia. Intla quitoz cocoxqui ca quemàca, ma niman quimonochililicã in Padre, inic quimocencahuiliz, quimoteochihuiliz.

¶ Ynic macuiltetl tetlàtlaniliztli.

CVix ticneq mochihuaz in cenquizca tlaxtlahualiztli, ynitechpa in ixquich motlatqui, in mottaz in àmo maxca in àmomotlatq, inic àmo melahuac in oticnexti, in ipan ixquich ypantiz in motlatqui, auh in occequi intla camo ipantiz, inic tictecuepiliz, cuix ticmìtlanililia in Dios in motlapòpolhuiloca, yhuan in occequintin tlaca, ynitechpa moteahuilquixtiliz, motetoliniliz, ànoço itla tlein àcualli, in oypan ticchiuh in mohuampò mohuayolque. Auh nimã quinahuatizque in cocoxqui quichihuaz quitecpanaz ynitestamento, yhuã tlatecpanaz tlaxexeloz, in yuh onicteneuh inipan ynichihualoca testamento, moch quipohuilizq̃ inic oncã ixtlamàtiz, quiyecchihuaz melahuacayotica in y testamento.

daren desseas confesarte y reconciliarte dellos, de todo tu coraçõ y voluntad. Y si dixere el enfermo que si, llamẽ le luego al confesor para q̃ le reconcilie y absuelua, y esto sea luego con breuedad.

¶ Quinta pregunta.

QVieres que se haga entera restitucion en toda tu hazienda, de todo lo q̃ en tus bienes se hallare no ser tuyo, y mal auido, y deuieres, tanto quanto bastare tu hazienda, y si en otra manera no pudieres de presente restituyr de mandas perdon à Dios, y à todos aquellos de la injuria daño, mal ò menos cabo de sus haziendas, ù hõrras, por ocasion de retenerse las y vsurparselas: en soberueciendo te tu les ayas tray do à pobreza, y necessidad, haziendo algunas cosas mal hechas, con tus proximos, y parientes. Y despues desto y que responda, diganle que haga y ordene su testamento y declare sus deudas, reparta y restituya, leyendole el aparejo para hazer testamentos como arriba tengo dicho y declarado, para q̃ por el se rija y sepa hazer su testamẽto

¶ Ynic chicuacentetl teno. notzaliztli.

CVix mocenyollocacopa, yhuan mocuallanequiliztica, tiquintlapòpolhuia, in ixquichtin omitzahuilquixtique, mixco mocpac, onenq̃, omitztlàtlacalhuique, çan y pampatzinco inimahuiztililocatzìn, ynitlaçòtlalocatzin Dios, toTecuiyo Iesu Xp̃o, yn yc̀huatzin ytechpatzinco timotemachia, inic tiquicnopilhuiz in motlapòpolhuiloca. Yhuã mitzmotlapòpolhuilizq̃ in ixquichtin ynotiqn yolitlaco, tlachihualiztica, à noço tlàtoltica. Ynipan yn izquitlamantli tetlàtlaniliztli yn onicteneuh, ma izqui tlamantli quichicahuacanan quiliz in cocoxqui, inic quìtoz, ca quemàca.

¶ Sexta pregunta.

PErdonas de todo tu coraçon y de buena voluntad à todos aquellos que te vuieren injuriado, y agrauiado, y deshonrrado por reuerencia y amor de Nuestro Señor Iesu Christo del qual tu tambien confias y esperas alcançar perdon de todos tus pecados. Y assi mesmo de mãdas perdon y que te perdonẽ todos aquellos a quien as injuriado y agrauiado, cõ obras ò con palabras de que se ayã afretado. A todas las preguntas que emos hecho, y è puesto en este lugar responda el enfermo con feruor y espiritu y con brio, que si.

¶ Ynic nauhtetl Capitulo quimelahuacapoa, ynic excan xeliuhtica inin amoxtli, auh oncan quitemachtia quezquitetl tlatlatlauhtiliztli.

HVel achtopa, in cocoxcatzintli huel ycenyollocacopa quimotlatlauhtilitzinoz in Dios, tlateomattiliztica, yca inin tlatlatlauhtiliztli, auh intlacamo quimatti, ànoço àhuel quipoaz ma ce

¶ Capitulo quarto, en que se trata de la tercera parte desta obra, en la qual se ponen vnas breues Oraciones.

PRimeramente el enfermo se encomiẽde a Dios de todo su coraçon con mucha deuocion y diga esta oracion, y si no la supiere, ni pudiere leella, podra vn cantor de la Yglesia yrsela leyẽdo,

teopan tlacatl in huel amapohua quimopalehuiliz, qui mopohuililitiaz yhuiantzin mochi, ynin tlatlatlauhtiliztli: ynic huel quimoyollotiz in cocoxqui.

¶ Tlatlatlauhtiliztli.

NOteoe, noteicnoittacatzine notlaçòmahuizTàtzine, maxinechmotlaocolilìtzino, noteoe, ycnotlamattinite Tàtzine, ca mocemmactzinco niccencahua in nanima, tetlaocoliliz teTàtzine, ma huelaxcan nopan xicmonextilìtzino, yn motetlaocolilihtzin, in nicnotlacatontli, in nimotlachihualtzin, noteoe, noTlàtocatzine, maxinech mopalehuilìtzino, in huel axcan ynipan inin çatlatzaccā nonetoliniliz. NoTecuiyoe, ma xicmopalehuilìtzino yn nanima, yn nimocnotlacatzin, inic àmo nimal ninochihuaz in tlacatecolòtl, yhuan inic àmo quitolozq̃ in Mictlan chichime.

¶ Tlatlatlauhtiliztli.

IYO Tzopelicatzintle, Iesuse, noTecuiyoe maximo tlanahuatili inic ypāpatzīco inimahuiztililocatzin initla çòchicahualihtzī, in cēqzca tlaçòtli motlaihiyohuilìtzin

do, poco à poco para que la aperciba, y la vaya diziendo con el, de todo su coraçon, y le lea todas las demas oraciones que aqui van puestas por su orden.

¶ Oracion.

DIos mio, vnico amparo mio, y piadocissimo Padre mio, y Padre muy piadoso, en tus manos soberanas encomiendo mi anima, Padre de toda misericordia, vsa la Señor comigo, y muestra tus magnificencias, con esta pobre y desamparada criatura tuya. Dios mio y Señor mio, ayudame y faboreceme en esta postrimera necessidad, socorre Señor mio a mi anima pobre huerfana y desamparada, aunque sieruo tuyo ynutil y sin prouecho, por que no vaya cautiua del Demonio ni la traguen los perros infernales para siẽpre jamas, Amen.

¶ Oracion.

O Dulcissimo Iesus Dios y Señor mio manda que por hõra y virtud de tu Sacratissima passiõ y muerte yo se a recebido y cõtado en el numero y cuẽta de los biena

 uẽ-

ynic nèhuatl no nitehuã in tloctzinco nipoaloz, inixqui chtin tlacemicnopilhuianime, in motlaçòtzitzihuan. Yyo notlaçòtemaqxtìcatzine, notecuiyoe, in nèhuatl nimitznocemmacatzinoa, macamo xinechmotelchihuili, to Tecuiyoe Diose, ca mohuic patzinco nihuallauh: macamo xinechmomayahuilìtzino, in nèhuapol nicnìtlania in motetlamachtilìtzin in cemiccac, yhuan motlàtocachãtzinco, àmo ypampa niquìtoz ca nomàcehual nocnopil, ca nitlàtlacoanipol, ca çã ilhuice occenca ypampa, inichicahualìtzin in cenca yectenehualoni inmoteicnoittalìtzĩ, in motlayhiyohuilìtzin, oticmoneqltì inic otinechmomaqxtilìtzino innicnotlacatontli, yhuã oticmonequilti, ynic nopãpa oticmocahuili in motlàtocachantzinco Ilhuicac, auh otihualmotemohuitzino in tlalticpac, inic ticmocohuitzinoz innanima yca in motlaçò èçotzin, in ymac ilpiticatca in tlacatecolotl. Yèhica nimitznotlatlauhtilìtzinoa, macamo ximohuècahuiti, inic tinechmomaqliz yn motlàtocachantzinco in cemiccac necehuiliztli.

uenturados, y que merecierõ gozar del titulo de tus amigos y escogidos. O Redemptor mio, Saluador mio, y Señor mio, yo me doy a ti todo entero, no me deseches ni me arrojes de ti, no me lances de tu diuina presencia, y assi demando aunque soy gran pecador, tu gloria y parayso, y tu bienauenturança, no porque yo lo merezco, ni diga que lo quiero por mis meritos, que soy vn gran pecador sino por la eficacia y virtud, de tu Santissima passion, y por tu gran misericordia, por la qual quisiste, redemir a mi tu sieruo inutil, y tuuiste por bien de dexar tu Cielo y asiẽto real y baxar à redemirme à este mundo, y comprar mi anima, y sacarla del cautiuerio y presas del Demonio, y darle el parayso de tu gloria. Por lo qual Señor mio te suplico, no tardes, en darmelo, pues por darmelo ni tus riquezas, ni tu poder serã menos, pues todo es infinito, y no ade ser menor ni mas estrecho, el Reyno y lugar de tu gloria, descanso eterno de tus bienauenturados y amigos.

¶ Auh ça tepan quimotlàpalhuitzinoz in tlaçòCihuapilli Santa Maria, in cemìccac ychpochtli, Dios ytlaçò Nantzin, niman quittoz.

YYo Ilhuicac Tlàtoca Cihuapille, in titetlaocoliliztenantzin, in tintepalehuicatzin tlàtlacoanime, maypan xinechmocuepilili ynitlaçòtlalocatzin, ynitlantzinco in motlaçòconetzin, yhuan maxicmìtlanilili initetlaocolilitzin, nopampa in nicnotlacatontli, innitlàtlacoanipol, in yc çan yèhuatl ypampa inic mitzmotlaçòtilitzinoa, nech mopòpolhuiliz inixquich no tlàtlacol, yhuã inic nechmomaquiliz in ompa cemìccac ytetlamachtiayantzinco.

¶ Despues desto salude à la sacratissima Virgen Maria Madre de Dios, y Señora nuestra, diziendo.

O Reyna de misericordia Emperatriz del Cielo, amparo y refugio de pecadores, torname Señora a la gracia y amor de tu Sacratissimo Hijo, mi Señor Iesu Christo y demandale Señora mia su misericordia y perdon, para vn tan gran pecadoraço como yo, para que por tu amor y lo mucho que te quiso me perdone mis pecados y me lleue a su bienauenturança.

¶ Y luego inuoque à los Angeles gloriosos suplicandoles con ruegos supliquen à nuestro Señor Dios por ellos y demanden su ayuda.

Auh nimã quittocan.

YYo, in cemiccac ammotlamachtìtzinòtica, in Amãgelome in Ilhuicac. Cenca namechnotlatlauhtilìtzinoa ma amixpantzinco in ninomiquili, ma oncã ximomaniltican in ìcuac quitlalcahuiz tlalticpactli, in nonacayo in notlac, yhuã ma huel cenca xinechmomaquixtilican yn

¶ Y diga

O Espiritus celestiales, ò Angeles bienauenturados, yo os ruego que esteys presentes al tpõ de mi muerte, y asistais quando vuiere de partir desta vida, y vuiere de dexar y desamparar este mi triste cuerpo, y me libreis poderosamente de todas las trayciones y cauila-

 cio

ytechpa in ixquich ytlahueli locayo inintecanecayahuiliz in noyaohuan, auh maxicmo huiquilican amonahuactzinco in nanima, occenca tèhuatzin in titlacenquizca pàpaquiltiliz in tino Angeltzin inic otixquetzaloc, tinechmopieliz, ixquichica ixpantzinco in Dios tinechmoçahuilitiuh.

¶ Auh çatepã in ìcuac ye ixquich omochiuh, maquitlàtlanican in cocoxqui acyèhuatzin in Santo noço Santa yn cenca ytètzinco mocahuaya, inotlacanequia, in oquimotlatlauhtilìtinenca, maix pátzinco qtlali ininentlamachiliz, ma quimotlatlauhtilitzino ma quitto?

Yo Santoe N. (noço Santae N.) intinocenquizca netlamachtiltzin, inixquich cahuitl oninen nican tlaltic pac, cahnel motètzinco oninotemachitinencayhuã huel cenca onimitznotlàçòtili, yèhica in axcan inipan inin ça tlatzaccan nonetoliniliz, ma mopaltzinco xinechmopalehuilitzino, yèhica hueltinechmòtilia in huel oncan nopan cēquiztoc in nepapã netequipacholli, neamanaliztli ic nechihiyomictia quipatz-

ciones de mis enemigos y lleueis mi anima en vuestra cõpañia al Cielo y perpetuo descanso, especialmente tu Santissimo Angel glorioso, que para mi guarda, y amparo fuiste diputado, hasta que porti sea lleuado a la presencia de Dios nuestro Señor.

¶ Y Despues de todo esto preguntenle al enfermo, à qual de los Santos ò Santas, tuuo en su vida mas deuociõ y se dexaua debaxo de su amparo, con mas confiança que le ofresca agora, sus oraciones y ruegos suplicandole y diziendo assi.

O Santo S. N. ò Santa N. gloriocissimo, todo el tiempo que è viuido en este mundo, tuue y tengo siempre singular esperança, y amor en ti, por tanto ayudame Señor, en este postrimer trabajo y aflicciõ, y socorreme pues me ves en tiempo que estoy cercado, y rodeado de angustias, y fatigas q̃ hazen desflaquecer mi anima y mi espiritu, en tan estrema necessidad, entiende

glo-

mictia innoyollo,nanima,ma ceca tlacahua inmotlaçoyollòtzin,ceqzca papagliz San toe,inic axcan nomiquiztemi pan tinechmopalehuitzinoz in yuh ninotemachia.

Ynic macuilteel Cap. quimelahua, inic nauhtetl ixeliuhca inin amoxtli oncã mitoa quezquitlamãtli tlanahuatilli,inic necencahualoz yni techcopa in ye omitto.

AVh intla yèhuatl in cocoxcatzintli ayamo qui mocelilia in SS. Sacramento initlaçònacayotzĩ Dios, ànoço yèhuatl yça tlatzacã Sacramẽtotemachiotiliztli,maqmitlanicã ãço otlacẽtlali inic q moceliliz yyollocacopa, auh intla icuac tlàtlaniloz itech mòtaz initlàtol,intlacamo yyollocacopa qmocelilia, yn ayamo mocẽcahua,in yuh mo nequi, ma niman icuac qcui tlahuiltican inipàtiloca inianima in ixquich itlapal qui chihuaz,inic qnemiliz àçoca matiuh,teyolcuitiani, ànoço teopan huicoz,inic tlaceliz,à noço qmonochililizq teopix q qmomachiotiliz, auh huel melahuac tlanezyã quinextilizque,ca huel ohuititica yn yccocollz, auh no nahuatiloz ca intlacamo melahuac yc

gloriofifsimo Santo, con toda diligencia en ayudarme a pafar el trago de la muerte que es el tiempo ò portuno para ayudarme como yo efpero.

Quinto Capitulo en que fe trata la quarta parte defte tratado, enel qual fe ponẽ vnas reglas para regirfe en lo q̃ emos dicho arriba.

Y Si por ventura el enfermo no à receuido el Santifsimo Sacramẽto del cuerpo de Nueftro Señor Iefu Chrifto,ò el de la extremauncion, preguntenle fi efta aparejado cõ entera deuocion, para receuirlo, y fi por las refpueftas que diere haziendole eftas preguntas, les parece que no efta prompto para receuille, ni à hecho ningun aparejo, como para efto fe requiere, luego le põgã remedio el mejor q̃ pudierẽ à confejãdole la faluaciõ de fu alma,todo lo pofsible cõ todas fus fuerças, ò por via de llamalle cõfefor q̃ le cõfiefe, ò lleuãdolo à la Yglefia aq̃ comulgue,ò llamãdole à fu miniftro para q̃ le olee,moftrãdole claramẽte el gran peligro en que efta, y riefgo de perder fu anima fi no fe aparuja como deue

 y ref

tlananquiliz in ipan in izqui
tlamantli tetlàtlaniliztli, yn
oncan tlàtlanilo, in ytechco
pa tlaneltoquiliztli, niman
àmo huel momaquixtiz, yè-
hica huel monequi quinono
tzazque, in ypan in izquitla-
mantli, initechmonequiz ca
yc quimonequiltiz in Dios q
momaquixtiliz inic Ilhuicac
huicoz, in yuhqui mahuiztic
Chriſtiano.

¶ Huel monequi mottaz
in cocoxqui, intla ytla ypan
ohuetz Deſcomuniõ, in ytla
ypampa, auh intla itechca ni
man quimocuitlahuizque, in
ytlan cate in oncan quipale-
huia, inic cenca inecnomat-
tiliztica ytlanioc motlaliz in
ytlacamachocatzin Santa Y
gleſia, inic huel tomaloz. Auh
intla mottaz in cocoxqui in
achi huècahua ynimiquiliz,
in ayamo cenca ycihui, yn a-
yamo imman, yn yèhuantin
initlan cate, huel cualli yez
in quipohuilizque, miec tla-
tlatlauhtiliztli, yc teoyotica
moyollaliz, ànoço ytla tleyn
amoxtlàtolli ynitètzinco po-
hui in Dios, ànoço Santome
ininnemilitzin in çaço que-
nami, noço catlèhuatl quele
huiz inic achi moyollaliz, y

y reſponda bien y con deuo-
cion à las preguntas que le
fueren hechas, acerca de la
fè, y de la ſalud de ſu alma,
por que de otra ſuerte no po
dra ſaluarſe, por tanto es ju
ſto, animarle y amoneſtalle
en todo lo que le conuiene,
y aſsi querra nueſtro Señor
q̃ ſe ſalue y vaya al Cielo co-
mo buen Chriſtiano.

¶ Es de aduertir ſi el tal
enfermo eſtà deſcomulgado
por alguna coſa, por que ſi lo
eſta, es neceſſario que los que
ſe hallaren con el y le ayudã,
le aduiertan que con mucha
humildad ſe ſujete y ponga
debaxo de la obediencia de
la Santa madre Ygleſia, para
que aſsi ſea abſuelto della, y
ſi el que eſta a la muerte ves
que à vn tiene eſpacio de vi
da y no va muy deprieſa, ſe-
ra bien que los que eſtan pre
ſentes le lean muchas oracio
nes y coſas de votas, para ſu
conſuelo eſpiritual, ò algu-
nas vidas de Santos, en par-
ticular de los que mas deuo-
cion tuuiere, y mas apetecie
re, y tambien ſerà acertado
leelle alli los mandamientos
de Dios y los de la Santa ma

huan huel cualli yez oncan q pohuilizque ynitepotenahua tiltzin Dios, in yuh tlacpac onictecpan, inic motlalnamic tiz àço ytla oquitlaco in quē mania in cecētl ypan, yhuan ynitlanahuatiltzin Santa Y glesia, inic ypan monemiliz tepotztocaz, quittaz àço itla oquilcauh inipan ynineyol cuitiliz, inic omoyolcuitiaya ynic occeppa yancuican mo yolcuitiz.

¶ Auh intla ye omotlàtol cauh in cocoxqui, auh oquitz toc iniyollo, ayamo tlapoloa oc huel tlacaqui, inic huel q caquiz, in tlatlatlauhtiliztli, yhuan in tlàtolli ylhuilo, ma quicuitlahuiltican ynic ma chiotica tlananquiliz, ànoço yma tlaçaliztica, ca çā ixqch monequiz inipampa ynine maquixtiliz, ynianima, intla huel yceyolloyca, tlateomat tiliztica quittoz.

¶ Ma ixpan quiquetzacā in cocoxqui inixiptlatzin to Tecuiyo Iesu Christo in San to Crucifixo, yhuan in ac yè huatl in Santo in huel oitech huetzia iniyollo in achi ytè tzinco motlacaneqa in icuac oc pactinemia tlalticpac.

Auh intla cenca yeiciuh

dre Yglesia como que dan arriba puestos, para que por ellos vaya recoriendo su me moria y toda su vida y vea si en algun tiempo en algo fue contra ellos, y no lo con feso por descuydo negligen cia ù oluido en las cōfesiones pasadas quando se confesaua para que de nueuo se confie se otra vez.

¶ Y si el enfermo à perdi do la habla, y tuuiere sano el juyzio, y el entendimien to, y entiende las oraciones y palabras que le dizen per suadale à que responda por señas de cabeça ò manos, q̄ esto bastara en este caso no pudiendo mas para la salua cion de su alma, si son hechas de todo coraçon, y conferbo rosa deuocion las dixere ò hi ziere.

¶ Presentēle al enfermo la Ymagen y figura de Nue stro Señor Iesu Christo Cru cificado, y la de algun Santo, en quien tenia deuocion en vida, y se le encomendaua y rezaua.

¶ Y si la breuedad de su

tiuh inimiquiliz inic aocmo huel ilhuiloz in mochi in otictecpanque tlatlatlauhtiliztli, in onictlalìca, huel cualli yez, yciuhca ilhuilotihuetziz ynitlatlauhtilocatzin to Tecuiyo Iesu Christo, inihuico patzinco otictlachialtique.

¶ Macamo niman ixpan qui tlalizque in cocoxqui, quilnamictizque initlatqui, in y pilhuan, ininamic, in icnihuan, ànoço itla tlein tlaltic paçayotl, ca in ìcuac itechco patlachia, achi qcuitihuetzi iniyollo, ic qcahua ininemaqxtiliz inianima, ànoço oc y tla occentlamantli, inhuel y monecyã, quĩ ìcuac ititiloz in ìcuac ytech monequiz in ymaquixtiloca inianima.

¶ Amo monequi in omeyollotiloz in cocoxqui, inic ylhuiloz, ca pàtiz, caamo huey inicocoliz. àmo cẽca tlanauhtoc, ilhuice occẽca ye cualli, pohuililoz inic centlamantli tenonotzaliztli, in tlayacàtitica inipã nauhtlamantli in onictlali tlacpac yèhica ca miecpa, çã ipampa in çan nẽquizqui, netemachiliztli, y çã tlapic ic quiyollalia, in cocoxqui, quilhuia àmo ohuititica inicocoliz macamo mo

morir no diere lugar à que se le digã todas estas oraciones y preguntas, que arriba quedan puestas, es bien que le digan aquella oracion sola que pusimos endereçada à nuestro Señor Iesu Christo.

¶ En ninguna manera le pongan al enfermo delante ni le acuerden, su hazienda sus hijos y muger, sus amigos, ni otra cosa mundana, q̃ le arrebatan la memoria y el coraçon y con esto dexa de pensar en las cosas que le son de prouecho para el alma, y las q̃ para aquel paso le importan si no fuere en caso necessario y que redunde del prouecho para el alma y importe su saluacion.

¶ No conuiene dar al enfermo, muchas esperanças de aquella enfermedad, diziendo que no es nada que no es la enfermedad muy graue, antes es Santo y bueno, leer le la primera amonestacion que puse arriba, por que muchas vezes, por vna esperança vana que dan à vn enfermo, con que lo consuelan, diziendole que sanarà y que no es nada, y que no tema vie-

mauhtiz, auh çatepan moyol
lalia ic quixiccahua, in ilna
micca inin nemaqxtiliz, auh
in icuac àmo inèmachpan,
hualaz in miqliztli inic mic
tihuetziz, auh niman Mictlã
huicoz, occenca ye qualli, no
notzaloz in cocoxqui, nèma
chtiloz, ca intla ic moyolco
coa, moyoltequipachoa, yèhi
ca commàti ilhuilo momiqui
liz, ic tlacentlalia, moyolcui
tia, tlaçelia, quichihuaquitec
pana ynitestamento, yc mo
maquixtia, quicnopillhuia
ynitechpatzinco in Dios, ini
pàtiliz ininacayo, ca yèhua
tzin in Sacramentos, yhuan
neyoltequipacholiztli miec
pa yc pàti in cocoxque, in
yuh miecpa motta, yc moyol
lalia in cocoxqui, àtle quite
quipachoa initlàtlacol, icchi
cahuatihuetzi, auh intla mo
miquiliz, ic maquixtilo Ilhui
cac huico, in campa cemic
cac mocentlamachtia in An
gelome in ytloctzinco.

¶ Auh yèhica miecpa mò
ta, ca inicocoliz in tonacayo
itech çonehua, itech inicoco
liz in tanima, ca yèhuatl q
mahua in tonacayo, yuhqui
ma ytech monelhuayotia in
tococoliz, ca ipampa in omo-

viene a descuydarse, y a no
pensar en las cosas de su sal
uacion, y quando menos se ca
ta llega la muerte, y lleuase
lo, y va condenada su alma al
Infierno. Por tanto es mejor
desengañar al enfermo y a
monestalle, y enseñalle que
con dolerse de sus pecados,
diziendole que se muere, y
que la enfermedad es graue,
y con esto se apareja y se due
le de sus pecados, confiesa y
comulga, haze con tiempo
su testamento con que se sal
ua, y recibe de Dios la salud
corporal, por que los santos
Sacramentos dan fuerça al
alma y al cuerpo, como mu
chas vezes se ve, con que q̃
da el enfermo consolado, por
los Sacramentos y cobra fuer
ças espirituales y tẽporales,
y si se muere, es ocasion el
auerse aparejado para saluar
se y yr al Cielo al gozo eter
no con los Angeles.

¶ Y por que la enferme
dad del cuerpo muchas ve
zes procede de la enferme
dad del anima, y della se le
pega, y en ella estan las ray
zes de su enfermedad, por

 esto

tlanahuatili intohuey teopix
catlàtocatzin Santo Padre, y
pan iniamatlàcuiloltzin in
ye mochintin titici, in aman
teca in tepàtiani, çaço que-
namique, inic àmo achtopa
ytech mayahuizque in cocox
ca nacayo ynicocoliz, çaço a
quin cocoxqui, çan ylhuice
achtopa quimocuitlahuiz yn
ypattiliz, inianima, cocoxca
tzintli, quitlacuauhnahuatiz
inic achtopa moyolmelahuaz
yhuan quichihuaz initesta-
mento, mocentlaliz, auh in
tla ymonecyan quinahuatiz
tlaceliz, yhuã quicnopilhuiz
y ça tlatzaccan Sacramento
temichiotiliztli teoçaliztli,
yhuã huel mocentlaliz yhuic
tzinco in Dios. Auh ca itech
pa neci, y ca cenca tetechmo
nequi, in nohuiampa motla
liz centetl tlanàhuatili, yni
pã cecẽtetl Hospital, y çaço
canin ycac ànoço in calli cat
qui in campa mopàtia quicẽ
nechicoa in cocoxque, in ic
notlacahuan to Tecuiyo Dios
inic ayac ceme celiloz ne
mactiloz intlacamo nimã mo
yolcuititihuetzizque, ànoço
quihualitquiz yniamatzĩ teo
pixqui, ic quineltiliz in ca
ye omoyolcuiti, inin cenca

esto el Sumo Pontifice, por
su expresa decretal, mando
con rigor, à todos los medi
cos corporales de qualquiera
suerte que sean, que no curẽ
primero la enfermedad cor
poral, de ningũ enfermo, an
tes de la curacion espiritual
del alma, y que antes que le
cure le mande confesar y ha
zer su testamento, y ordenar
su anima y si despues fuere
necessario le mãde comulgar
y à su tiempo le mande rece
uir el Sacrameto de la Extre
mauncion, aparejandose y po
niẽdose bien con Dios. Y en
esto se echa de ver lo que cõ
uiene en todas partes poner
vn mandato, y hordenacion
en cada Hospital ò casa don
de los pobres de IesuChristo
son acojidos, y curados, y
en ellas son faborecidos que
no fuese receuido ningun
pobre, ni enfermo, si luego
no se confesare, ò vuiere cõ
fesado antes de entrar, ò tru
xere cedula de como se con-
fesò para venir al Hospital.

Aquesta loable y santa co-
stumbre, se guarda en toda
España en los Hospitales y
en la Ciudad de Mexico en
el Hospital de Nra Señora

mahuiztic tlamanitiliztli mopia nohuian in caſtilla yhuã nican Mexico Tenochtitlan ypan ynin Hoſpital totlaçò-Nantzin, in oquimochihuilitehuac in cenca mahuiztililoni Don Fernando Cortes, Marques del Valle, yhuã ompa Hoſpital Sã Coſme, yhuã in yemochi yuh chihualo in Huaxtepec in oncan palehuilo in nanahuati, auh cenca monequi yuhqui mochihuaz cemiccac nohuian, inic mahuiçotica yectica tlaecoltìlozin cemanahnac Tlàtoani Dios, yhuan inic maquixtìlozque in cocoxcatzitzintin ynihuicpa Mictlan cali.

¶ Auh in icuac mottaz ye ymman in ynimiquiztempã yn cocoxcatzintli, ma quimo palehuilican in oncan, mani mã quìpohuilican inicuepca in Credo in nahua tlàtolcopa, Nicnoneltoquitia, yhuã ic quitlalnamictizque initlaçò mahuiztocatzin Ieſus, auh intlacamo huel quitenquixtiz maçan yyollo ittic quìttoz ylhuice intla quipia Santa Bula, ànoço tlateochihual cozcatl inquimoteochihuilia Santo Padre, auh in oc ic quiçaz inianima huel quitztiez.

fundado por el valerocìſsimo capitã Dõ Fernando Cortes Marques del Valle, que Dios tenga en ſu Santo Reyno, y tambien ſe vſa eſto en el Hoſpital de San Coſme q̃ llaman de las bubas, y en los demas como ſe haze en el Hoſpital de Oaxtepec donde ſe curan de bubas y dolores, y conuiene que aſsi ſe haga ſiempre donde quiera, para qua mejor y con mas puridad ſe ſirua à Dios nr̃o Señor, y ſe ſaluen los enfermos, y ſe libren de las penas infernales del Infierno.

¶ Y quando vieren que el enfermo quiere ya eſpirar y es tiempo ayudenle todos los que eſtuuieren preſentes diziendo el Credo en ſu lengua, deſuerte que lo pueda oyr y acuerdenle, y repitanle el Santiſsimo nombre de Ieſus, para que lo pronuncie con la boca ò con el coraçõ en particular ſi tiene la Santa Bula de la Cruzada ò alguna cuenta bendita por el Santo Padre, para conſeguir la indulgencia plenaria y haſta que eſpire vayan le haziẽ

que miecpa quitennamictiz
que in Cruz inipan yemochi
ynimacuillamachiliz, inixte
lolòco ycamac, inacazco in
yyacac, yyollopan, inic àmo
ytla ic quitlapololtiz in tla-
catecolotl, yhuan quittitizq̃
in Santo Crucifixo, quitlaten
namiquiltizque, auh intla
oc tepitzin mozcaliz, ma qui
tlacualtican, tepitzin atoltzi
tli quimomaquilizque, ànoço tepitzin quitexilizq̃ cua-
uaca noço totolin, auh tepi
tzin quinamictizque nexta-
malli, catolhuizque, yèhuatl
quiz incocoxqui, ànoço quez
quitetl yancuic totoltetl qui
totonilizque çan yamanqui
in quitizque, auh macamo ni
man moxiuhtlatican in te-
huayolque, in icuac quittaz
que in cocoxqui in àmo tla-
cuaznequi, yèhica ca in nepa
pan cocoliztli, techcahualtia
in tlacualli, çan ylhuice mo-
chicahuazque yn tetàhuan
in tenahuan, in tepilhuan,
quicuitlahuiltizque in co-
coxqui, inic tlacuaz, auh in
tlacamo quitlacamatiznequi
ma chicahuac quinotzacan,
ma olotl q̃tlancualtizq̃, inic
icamac quitequilizq̃ atoltzin
tli, ànoço itla yamanqui tla-
cualli, in huel q̃toloz, auh ie

do Cruces en todos los senti
dos en los ojos en la boca, en
los oydos, en las narizes, y
en el coraçon por que en al
guna cosa no le engañe el De
monio, representandole alli
la Ymagen del Santo Crucifi
xo llegandose la al rostro y a
la boca, para q̃ le bese y si bol
uiere en si denle alguna cosa
q̃ coma vn poco de atole ò
pisto de carne molida y maiz
hecho atolle, para q̃ no des-
maye y le de alguna fuerça, ò
vnos huebos frezeos calien-
tes, blandos que los beua, y
nose exasperẽ ni enfadẽ los
que estan con el enfermo en
q̃ diga que no quiere comer
por que es muy ordinario en
todas las enfermedades qui-
tar la gana de comer al enfer
mo, antes le esfuercẽ y animẽ
para que coma, los padres, ò
las madres, ò los hijos, y pa-
rientes, vna vez con ruegos
rogandole q̃ coma, y si no q-
siere apremienle à ello aunq̃
sea abriendole la boca con
algo y hechalle atolle ò algu
na cosa liquida, q̃ pueda tra-
gar facilmente, y quando
se viere con las agonias de
la muerte y se estira, y quie-
re espirar ponganle con

Icuac ye motta motititza in yemomiquiliznequi xictlati can in tlateochihual cādela ymac xicquetzacan, machio in candela yca inixiptlatzin tlaçò Cihuapilli, in quimoteochihuilia in teopixqui S. Domingo, çan yèhuan in tepachoani, Priores, noço Vicarios, inic cehiloz inic icnopilhuiloz tecentlàtlacolcaxahualiztli tecentlapòpolhuiliztli, yc Ilhuicac tlamelahuaz. Auh in icuac mottaz ye omomiquili, mahuih çotica moquimiloz, àmo yuhqui in tlateotocanime yc tlaquentiloz, àmo mochi in yca missa ynijubon. in nepapan y tlatqui, ca yuh quichihuaya inoc tlateotoquilizpan, auh ynon ocachi cualli yez quin xèxelhuizque in motoliniq̄ yc quimotlaocoliliz in Dios çaniyo qtqz ce ycamisa, yhuā y tunica, inic tlamàcehuaya Iueues Sānto, yhuan ycordō ynic mocuitlalpiaya, auh ymac ce qtqtiaz in Cruzxicò cuitlacādela ic tlachiuhtli, manatiuh tlapechcoçolli oncan qtecazq̄, oqc hualmohuicaz in Cruz, yhuā teopā tlacacanaqhui, auh intla ocyoatzīco, ma niman palehuiloz yca

tiempo la vela encēdida de buen morir sellada con el sello de nuestro Señora, y bendita, por los prelados de la orden de nuestro Padre Sāto Domingo, Priores, ò Vicarios, q̄ son los que tienen el priuilegio para bendecillas, para que consigan la indulgencia plenaria y remission de todos sus pecados, à culpa y à pena, cō q̄ se vayā derechos al Cielo, y quando ya vuiere espirado procuren amor tajallo decentemente no como los gentiles bestido y calçado con todas sus ropas como si vuiera de yr camino que mejores dar aquellas ropas de limosna à pobres y Dios selo gratificara, solamēte lleue vna camisa y su tunica y cordon con que se açotaua el Iueues Santo atado al cuerpo y en las manos vna Cruzecita, puesta y atada en ellas de vna vela de cera delgadita, y traygā las andas de la Yglesia, y pongan el difunto en ellas decentemēte, y esperen la Cruz y los cantores que vengan por el, y si fuere tpo le haga dezir la Missa de cuerpo presente

centetl huey Missa, auh yn tla ye tlàca yn omomiquili ma quimotoquilican, auh q̃ mìtlanizque Vigilia yc motocaz, auh niman ymoztlayoc quìtlanizque Missa yhuã Responso, yhuan huel monequi yn tehuayolque, ipan tlàtozque intestamento niman quineltilizque, càxiltizque yn Missa, yn oquiteneuhtehuac inipan mittoz, àmo quihuècauhtilizque, yhuan in yxquich initlanahuatil in miccatzintli, inic àmo huècahuaz in ompa Purgatorio, in yca intlatzihuiliz in tehuayolque, ànoço in albaceasme auh ca in yèhuantin, quimtlatzacuiltiliz in Dios, nican tlalticpac, auh çatepã ompa tlaihiyohuiltilozque Mictlã. Maipaltzinco in ycel Teotl Dios, ma nican techmotlaocoliliz ynigraciatzin in ycel Teotl Dios, auh ça tepan Ilhuicac tlàtocayotl.

con que se entierre, y si fuere tarde lleuenle à enterrar y haganle dezir vna Vigilia para que despues della le entierren, y luego el dia siguiẽte le diga su Missa mayor cãtanda, y su responso, y los parientes y albaceas hagan cũplir luego con diligencia el testamento y hagan dezir el numero de las Missas que el difunto mando que se le dixesen, no las detengã ni las demas mãdas y limosnas porque no tarde mucho tiempo en el Purgatorio padeciẽdo las crueles penas del, por la negligẽcia y pereza delos albaceas y deudos, por q̃ à ellos les castigarà Dios grauemente en esta vida y despues en la otra yran a padecer al Infierno. Y el Señor por quiẽ todo se haze nos de su amor y gracia en esta Vida para saber le seruir y despues la gloria del Cielo para siempre.

Fin del arte de bien morir.

Reglas para mejor seruir à Dios Nuestro Señor.

MA Camoxicmolcahuilitzino in Dios, ynic àmo mitzmocentelchihuilitzinoz in yèhuatzin, yhuan macamo

çan ylihuiz, xictemàmaca in moyollo, yhuan mocializ, çan huel ytètzinco xicmopohuili in Dios, yhuictzinco ticmotlachialtiliz, canel yèhuatzin omitzmochihuilitzino.

¶ Macamo xiquintlatzontequili in yèhuantin mohuampòhuan, in mohuayolque, àmo intech xichicotlamatti àmo tiquintlatzontequiliz, inic àmono titlatzontequililoz inic àmo mopan hualaz in cemiccac temàmauhti.

¶ Macayc ticchihuaz in àcuallachihualli, ininhuicopa yn moteicnelicahuan, inic àmo tiquinyolitlacoz ca yc titelchihualoz in tlalticpac, çan yè ylhuice xiquimmocnelili in motecocolicahuan, inic mitzmocneliliz in Dios.

¶ Macamo ytla tecoco tlàtolli yc xitenananquili, ynic àmo yciuhca timictiloz, in ànoço ytla tlein mopan mochihuaz in tecoco in temòcihui.

¶ Macamo xitemiquitlani, inic àmo yciuhca tèhuatl timictiloz, in ànoço ytla mopã hualaz in tecoco, temocihui.

¶ Macaic xiztlacati, yèhica caamo iyel quitta in Christianòyotl in iztlacatiliztli, yèce àmo tle ontequixtia.

¶ Macamo xiquimmocniuhti in tlahueliloque, inic àmo mitzmahuazque, çan yèhuantin tiquimmocniuhtiz in cualtin tlaca, inic çano yuh timochihuaz, ticualli tlacatl tiez.

¶ Macamo oncan xontlàto, in campa àmo cualli mittoa, ylhuice àmo xiquincaqui, çan ximoquetztehua, xommehualtitihuetzi, xitetlalcahui, auh in campa cualli yectli tlàtolli mittoa in ytètzinco pohui in Dios, in iyectenehualocatzin ànoço inic yectenehualo in mohuampo, cenca xichueili oncan xitlàtò, oncan xihuècahua.

¶ Macamo xicnequi inic mìciuhcachihuaz in motlanequiliz, çan ticnequiz inic mochipa mochihuaz initlanequilihtzin Dios, ma mochipa quitòtinemiz in moyollo. *Fiat voluntas tua*. Ma cemiccac chihualo in motlanequilihtzin, in ticmonequiltia, in yuh ipan timachtilo in tlatlauhtiliztli, inic pehua to Tàtzine in Ilhuicac timoetztica.

¶ Macamo cenca tetechpa xicualani, auh intla quemmanian ytla tlein otilhuiloc xicpaccayhiyohui ypaltzinco in

 Dios

Dios, auh intla aquinon oquixtlatzini in mopoch, oc yè xoconcuepilli iniyeccampa in moxayac, inic occeppa mitzix tlatziniz, auh ca yuhquiin inic tictopehuaz, ticyaochihuaz in tlacatecolotl, timocnotecaz, titlapaccayhiyohuiz, inic à mo quemman motech àciz initeneècoltiliz in Diablo.

¶ Macamo xiquintelchihua xiquintopehua in mohuam pòhuan, in manel cenca mitztolinizque, ilhuice xiqntlaçòtla, ilhuice impan xitlatlatlauhti inic quimmochicahuiliz in Dios, inic quimmotlachialtiliz, inic quilcahuazque inin neyolcocoliz, inic mahuiçotica nemizque.

¶ Macamo mochipa xicneltoca, in tlalticpac tlàtolli, in tleĩ tetechpa ìtolo, çã mochipa xitlaitlantinemi ixpãtzinco in Dios, iniç mahuiçotica mochi tlacatl qmotlaçòtilitzinoz.

¶ Macamo timixtlaçaz canapa, çan tlalhuiz, manen àmo ticneltoca in quimomelahuilia in ixtlamatque tlaca, in teopixque, initechpa neltiliztli, inipan in ixquich inineltococatzin Dios, ynitlacamachocatzin, çan huel ytech ximopilo in tlaneltoquiliztli, yhuan huel ytech ximochicahuacatlali ynipan inimacaxocatzin Dios.

¶ Macamo tictlatiz, tiquiyanaz in motlàtlacol, in moneyolcuitilizpan, çan huel mochi xictecpana, inic huel mochi ticmonextililiz in teopixqui, in ìcuac timoyolcuitiz, maitla centetl tiquilcauhtiquiz, inic Mictlan tihuicoz, çan melahuacayotica ticpoaz, inic mochipa ipan tinemiz in chipahuacanemiliztli, in ypan initlaecoltilocatzin Dios, auh ypaltzinco tiquintlacamattiz, in yemochintin nepapan tlaca in ìcuac itla tlein cuallachihualli mitztequiuhtizque, in àmo tlàtlacolli.

¶ Mochipa xicmoyectenehuilìtzino in Dios, inipãpa in ixquich yteicnelilitzin, inic omitzmocnelili, yhuã inic momoztlae mitzmocnelilia, inic omitzmocnelili, inic omitzmomaquixtili, inic tiChristiano omitzmochihuili, inic àmo cana tlateotoquilizpan otimic, in yuhqui impan omochiuh in motàhuan, in mocolhuan.

¶ Momoztlae, in ìcuac ye timotecaznequi, oncan xichuipana,

pana, àço ytla ic oticmotlàtlacalhuilitzino in Dios ynipan inin cemilhuitl ceyohual, yèhica oncan nepechtequiliztica neyoltequipacholiztica, choquiztica, titlaitlaniz, in ixpantzinco in Dios, inic mitzmopòpolhuiliz in motlapilchihual yhuan inic tiquilnamiquiz, ticxotlaz, inic àmo tiquilcahuaz in icuac moneyolcuitilizpan, inic mochi ticmocuitiz, inic mochi mitzmopòpolhuilìtzinoz in Dios ç auh niman timoteochìhuaz titlatlatlauhtiz, ticpoaz in ixquich teotlàtolli, yhuan mopilhuan monamic, mochan tlaca, inic mochintin, quimàtizque, inic quimotlatlauhtilizque in Dios.

¶ Macaic xicmolcahuili in moTeotzin moTlàtocatzin Dios, çan mochipa moyollocaltitlan tictlaliz in ilnamicocatzin, ic cemiccac tiquilnamictinemiz, inic àmo quemmaniã cenneixcueyonaliztica ticmopolhuiz in toTecuiyo Dios in yc cualliitlantzinco timonemiltiz.

¶ Macamo çan tinentlacatl inic timotecaz yhuan inic timehuaz, in icuac ye otimocochcayoti, xicnotza in monamic yhuan mopilhuan in mochan tlaca, oncan xiquinnonotza xiquintlalnamicti, ycaytla tlein mahuiztlàtolli, in pulpito ypan oticcac, ànoço in çaço, tlein Dios ytlàtoltzin inic quimotlaecoltilizque, inic quimotlaçòtilizque, ic tiqmmachtiz in Ilhuicac necentlamachtili, in quimomàcehuia in cualtin tlaca, Yhuan in Mictlan tlayhiyohuiliztli, in quiyhiyohuia in tlahueliloca tlaca, yc mauhcanemizque in tlalticpac, auh niman amochintin in ancencaltin, anqpoazq̃ nauhtlamantli, in mochi dotrina, yhuan in cecemilhuitl in tla tamapouhq xiqmpohuili in cecentetl neltoconi, ànoço initeotenahuatiltzin Dios, ànoço initenahuatiltzĩ Sãta Yglesia, in cecentetl tetlaocolilizflachihuali in yuh tlacpac onic tecpan, inipan inin amoxtli, oncan mottaz oncan quimàtizque aquin quimoneltoquitizque, yhuan queṙami intla nahuatilli ipan nemizq̃ quipiazq̃. Ca intla yuh ticchihuaz, mitzmixiptlayotililiz in Dios, nican tlalticpac, auh çatepã mitzmocentlamachtilitzinoz initlàtocachantzinco in ompa Ilhuicatlitic, intlantzinco in nepan Santome.

 Izcat.

Izcatqui inin tlatlatlauhtiliztli, yn aquique yceyollocacopa quilnamiquizque yninneteopohualiztlalnamiquiliztica, ynitlayhiyohuilihtzin in toTecuiyo Iesu Christo, yc momaquixtizque yc calaquizque ynitlaçò mahuiz tlàtocachantzinco yn Dios, chicontlamantli in quilnamiquizque. Inic centetl ca icuac in oquimolpilique iniyaohuan, in oncan xochicalco in Getsemani, in oncan oquimoquitzquilique yohualnepantla Maytines tlateomàtiliztica molnamiquiz, auh oncan quittoz ynin tlatlatlauhtiliztli.

O Notlaçòtemaquixticatzine, Notecuioye Iesu Christoe, nimitznotlaocoxcatlàpalhuia, in nimotlachihualtzin in nicentzontlàtlacoanipol, ca in quenami Iudas temac onmitzmotlaxilìtzino, çan no niuhqui àmo ça ceppa, ca çan cē tzompa temac onimitznotlaxili, onimitznixtlatzinili, notlàtlaçoltica, onotlahueliltic, quenin nimitznoyolcehuilitzinoz ca intla notlalnamiquiliztica nimitznotepoztoquilitzinoc in campa mitzmohuiquilia in moyaohuan, ca huel noconi, taz ca nopampa in mitzmohuiquilia, inic ticmoxtlahuiliz in notlàtlacol, auh nopampa omitzmolpilique, omitzmoqtzquilique, icnonepechtequiliztica, nimitznotlatlauhtilitzinoa, maxinechmotomili ynitechcopa in notlàtlacol inic nimailpitoc, inimacpa in noyaohuan tlatlacatecolo in ye Mictlan nechhuicaznequi.

¶ Ynic ontlamantli, ypan in icuac Prima in ye quiça Tonatiuh, molnamiquiz, in quenin oquimoteixpahuilito in toTecuiyo Iesu Christo in ixpan Cayphas, auh oncan oixtlatziniloc, auh nimā ic tictotlatlauhtiliz, mittoz.

O Notlaçòtemaquixticatzine, Iesu Christoe, cenca oni mitznoteopohuili notlàtlacoltica, onimitznoteixpanhuili teixpan, inic oncan omitzmixtlatzinilique, auh nopampa oquimomahuizpòlhuique in motlaçòxayacatzin, yn oncan motezcahuia in Angelome, ynic cenca ic choca yn noyollo, ninàmana, yèhica ca no nèhuapol in yuh mopantzin

tzinco nicchihua, inica in nocentzontlàtlacol, maxinech mocnoittilìtzino, inic cemìccac nicnomahuiztililiz in mo tlaçò xayacatzin cuallachihualiztica, inic tinechmopòpolhuiliz, inic aocmo ticmolnamiquilìtzinoz, in nocatzahuaca, in nopotonca, in nìyaca, in notlapilchihual.

¶ Ynic yetlamantli, ynipan Tercia ylnamicoz yn ìcuac opèpetlahualoc intotlaçotemaquixticatzin Iesu Christo, auh ytech temimili oquimolpilique, auh oncan oquimomecahuitequilìque mecatica ic oquimototonehuilique ynitlaçònacayotzin auh oncan mìtoz inin tlatlatlauhtiliztli.

NOTlaço temaquixticatzine Iesu poe, nimitznelcicihuililia inic nopampa omitzmotonehuililìque, in motlaçò mahuiznacayotzin, in mecatica, in xocohuitztlacotica, in oncan timìcatiltiticatca intetlaquetzaltemimiltitech, in oncan omitzmòolpilìque in moyaohuan, in yuhqui ce tlacòtli malli, ichtecqui, ipanomitzmomachiltique, in moyaohuan, auh in motlaçòtzin San Pedro imauhcacopa, àmo mitzmo cuitìtzino, maxicmonequiltìtzino in nèhuatl nitlàtlacoani pol, inica in motetlaçòtlalihtzin inmoteicnelilìtzin, tinech momahuizpielìtzinoz, tinechmocenchicahuilìtzinoz inic àmo achiton nimitznotlalcahuilitzinoz, nimitznopolhuìtzinoz, in naniman ittic, yhuã inic àmo ytla ic ninotzòtzonaz ynitechcopa in moneltococatzin, inic àmo ompa Mictlan nihuitecoz inimmac in tlatlacatecolo, maymmochihua..

¶ Ynic nauhtlamantli, ynipan Sexta, ilnamicoz initonehuitzin toTecuiyo Iesu Christo in ìcuac Cruztitech oquimomàmaçoaltilìque, auh izcatqui mittoz.

ONotlaçòtemaquixticatzine, cenca nimitznocnelil machitia, nimitznotlàpalhuia initech in Santa Cruz timomàmaçoaltiticac in topampa in titlàtlacoanipopol, ca çan nimitznòtztilitica, àmo nitlateomatti, niccahua in nepapã notlàtlacol, in notlapilchihual, maxinechmocnelilìtzino, inic tlateomattiliztica mochipa nimitznolnamiquiliz, yhuã huel ticmòlpiliz inotlaacicatlanequiliz, in nocializ inic àmo ytla ipan huetzitiuh tlàtlacolli, maxicmonequiltitzino

ĩnic cemiecac nicnocuitlahuiz, nicnotequiuhtiz in ixqch
nepapā cuallachihualli, mopāpatzinco inic mochipa nimitz
notlatlauhtilìtzinoz in yuh ticmoneqltia, maimmochihua.

¶ Y nic macuillamantli, ypan in Nona ylnamicoz in q̃
nin toTecuiyo Iesu Christo, in ìcuac Cruztitech mopilquiti
ticatca, chicopa in omotlàtoltitzino, chiconcamatl in oqui
motenquixtilitzino, in cenca tocneliloca, nimā mittoz.

NO Tlaçòtemaqxticatzine Iesu Christoe, cenca nimitz
notlatlauhtilìtzinoa, in tinoTeouh in tinotlàtocatzin
maxinechmocnoittilìtzino, ca cenca nimitznotla çòcama
chiltitzinoa, inic topāpa oticmotlatlauhtilihtzino in motla
çò mahuiztàtzin Dios, in ìcuac Cruztitech timicatiltiticat
ca, in topampa titlàtlacoanime, ic otitechmonextililitzino
in cenca huey tetlaçòtlaliztli, ic cemiccac otitechmotlaçò
tilitzino, in ìcuac oticmittalhui, maxiquimmotlapòpolhui
lìtzino, in notecocolicahuan, yèhica caamo quimatti in tle
nopan quichihua, macamo quitzauhctihuian. Yhuã in ìcuac
oticmolhuilitzino in motlaçò Tàtzin. Momactzinco nictla
lia in naniman inic oncan oticmottitilìtzino, in ca yèhuatl
in ixtlahualoca in totlàtlacol in totlapilchihual, inic tech
mopacxacelìliz, in titlamaquixtiltzitzihuan, in tipilhuantzĩ
tzin, canel oncan otechmopiltzintitzino, yhuan oc quezquĩ
camatl oncan oticmittalhuitzino, ic nimitznotlatlauhtili
tzinoa inic nomiquiztempan àmo nitlàtolcahuaz. çan oncã
nimitznoyectenehuilitzinoz, nimitznocuititzinoz, inic àmo
Mictlan nicempolihuitiuh.

¶ Y nic chicuacentlamantli, ilnamicoz ynipan Visperas,
in quenin oquimotemohuilique initech in Santa Cruz in to
Tecuiyo Iesu Christo, in totlaçò temaquixticatzin. Auh iz
ca oncan mittoz, ic tlatlatlauhtiloz.

NO Tlaçòtemaquixticatzine Iesu Christoe, tlateomatti
liztica nicnotlàpalhuitzinoa in motlaçò mahuiznaca
yotzin, in ìcuac oquimotemohuilitzinoque initech in Sāta
Cruz, in motlamachtiltzitzihuan, in cenca techocti, tetlao
colti, inic yuh omitzmotlayhiyohuiltilique in moyaohuan,
topā

topampa in titlàtlacoanipopol, auh oncan otitechmomach tilitzino in quenin àmotitlatziuhtinemizque, çan melahua cayotica timitztotepotztoquilizque, tlayhiyohuiliztica, tla màcehualiztica, auh oncan ytètzinco nicnoTeotìtzinca in motlaçòmahuizteoyotzin, auh macihui inomomatzayanq in omìcuanitzinòq in motlaçò animātzin, yhuā in motlaçoma huiznacayotzin, ca in moteoyotzin necoccampa omocauh tzino ytètzinco in manimantzin yhuan in motlaçòmahuiz nacayotzin, maxinechmocnoittilitzino, inic cemiccac nicnolnamiquilitinemiz, in motlaçòtlaihyohuilìtzin inic niccentelchihuaz in notlàtlacol, auh cemiccac nimitznotlaecol tilitzinoz ypan in mograciatzin, maimmochihua.

¶ Ynic chicontlamantli, inipan in Completas in ye tlapoya hua, molnamiquiz in quenin oquimotoquilito in toTecuiyo Iesu Christo, totemaquixticatzin, yhuan oncan tlateomat tiliztica mittoz.

NO Tlaçò temaquixticatzine, nican nimitznolnamiqui. lìtica nimitznochoquililitica inic oncan timocehuìtzinoa yeilhuitica in tepetlaacalco, in oncan omitzmotoqui lique, inic miquiztica otitechmomaquixtilìtzino, huel nimitznocenneltoquititzinoa, in tinoTeouh in tinoTlàtocatzin, ic nimitznotzàtzililia, choquiztica, elcicihuiliztica, yquin tlaçòtlacahuaz in moyollotzin, inic tinechmonochilìtzinoz, nimitznottiliz, nimitznoyectenehuilitzinotiuh in ompa motlàtocachantzinco, in ompa niquicnopilhuiz, in àmo nolhuil, àmo nomàcehual in Ilhuicac tlàtocayotl, inic otinechmocohuilili in motlaçò èçotzin, ma çan nenquizti, inic àmo nonemac mochihuaz, ma xinechmocnoittilìtzino inic huel nomàcehual mochihuaz, inic ompa nimitznoyectenehuilitiuh cemiccac, maimmochihua.

¶ Auh niman mittoz inin tlatlatlauhtiliztli, ic tlatzonquiçaz in ixpantzinco Santo Crucifixo.

NOtecuiyoe Iesu Xpoe, notlàtocatzine, nimitznotlatlauh tilìtzinoa inic cenca huey moteicnelilitzin, inic otiquimmocnelili yn ixquichtin cemana

tzin in Ilhuicac tiTlàtoani Dios in timopilquiltiticatca

ynitech in Santa Cruz ica in moteotetlaçòtlalitzin inic cē
ca timoteicnoitiliani, inic tlaocolnezqui,in motlaçòxayaca
tzin,inic omitzmixtlatzinilique,omitzmoquamomotzalhuiq̃
omitzmolpililique in motlaçòmatzin yhuan motlaçòicxitzī,
in omitzmoçoçolilique in Cruztitech, in oncan cuàquāmin
toc tepoztlàxichtica, yhuan in oncan moyomòtlantzinco o
mitzmixililique,inic oncan omotlapo Ilhuicac calacoayan,
oncan oquiz in tomaquixtiloca, yeztli ic otimachiotiloque,
in tizquintin Ilhuicac tipouhticate,yhuā atl ic otaltiloque
otichipahualoq̃, initechpa in tlàtlacolli, ca inihuelitilitzin
ynyhiyotzin in motlayhiyohuilitzin, nimitznotlatlauhtili-
tzinoa, ca in quenin oticmonequiltìtzino naltiloz, nichipa-
hualoz, ica in Santo Sacramento, nequatequiliztli , ma no-
xicmonequiltìtzino, inic no nimachiotiloz, yca in motlaçò
èçotzin, inic cemiccac motloctzinco ninocentlamachtitiuh
im motlàtocachantzinco Ilhuicac, inintloctzinco in nepa-
pan Santòme yhuan in Angelome, maimmochihua.

¶ Occentetl oracion tlatlatlauhtiliztli.

NOTeoe noTlàtocatzine Diose, çanio yèhuatl motetla-
çòtlaliztìcatzinco, oticmonequilti , in motlaçò Piltzin
Iesu Xp̃o, in topampa monacayotìtzinoz, motlacatilìtzinoz
momiquilìtzinoz, maic xitechmomaquilìtzino, in axcan ti
mitztotlatlauhtilia ynipampatzinco ynimacuilcancòcoyon
catzin ynitechcatqui ynitlaçòmahuiznacayotzin, inic ote-
chmomaquixtili inihuicpa in tlacatecolotl, otechmocenchi-
pahuili yca ynihuelitilitzin initlaçò èçotzin. Auh innican
tlalticpac titechmomaquiliz intocochca, in toneuhca, ic ce-
miccac timitztoyectenehuilizque totlàtoltica , yhuan cual
lachihualiztica, Maxitechmomaquilìtzino in mograciatzin,
in motechicahualitzin, inic huel timitztotlaecoltilizque ,
yhuan titechmaniliquiuh in icuac tomiquiztempan titech
mohuiquilitzinoz in motlàtocachantzinco Ilhuicatlitic in
ompa cemiccac timitztoyectenehuilizq̃, inintloctzinco in
nepapan Santome, yhuan in Angelome, maimmochihua.

Modo de ayudar à Missa se GVN EL INSTITVTO DELOS RELIgiosos de la Orden de Nr̃o glorioso P.S.Domingo.

¶ NICAN MOMELAHVACAPOA INIMMACH *tiloca in pipiltzitzintin, inic màcicamachtizque in quenin quimmopàlehuilizque quimmonanquililizque in Santo Domingo teopixque in ycuac Missa quimochihuilia, achtopa mixamizque, momàtequizque, quimoq̃ntizque camixatli inipan tlapalehuia Missa auh oncan sacristia motlancuaquetztiezque, quimochielizque in teopixqui, auh in ycuac mocalaquiz, quittozque mochintin, Ma cemiccac yectenehualo ynitlaçòmahuiztocatzin toTecuiyo Iesu Christo, yhuan ynitlaçòmahuiznantzin Ilhuicac Cihuapilli in mochipa huelnelli ichpochtli. Auh niman quimopalehuilizque inic mochichiuhtzinoz, tlateomattiliztica, àmo oncantlàtoloz ànoço popolocatiezque inic àmo quimmotlapololtilizque in teopixque in oncan moteochiuhtzinotica inic mochichiuhtzinoa.*

V. CON Fitemini Dñ̃o quoniam bonus. R. Quoniã in seculum misericordia eius. V. Confiteor Deo, & Beatę Marię & B. Dominico & omnibus Sanctis, & precor vos orore prome. R. Misereatur tui omnipotens Deus & dimittat tibi omnia peccata tua liberet te ab omni mallo: saluet & confirmet in omni opere bono, & perducat te ad vitam æternam. V. Amen. Confiteor Deo, & Beatę Marię & Beato Dominico, & omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia peccaui nimis, cogitatione, locutione, opere, & omissione, mea culpa, precorte & orare prome. V. Misereatur vestri, perducat vos ad vitam æternam. R. Amen. V. Absolutionem & remissionem, omnium pecatorum vestorum tribuat vouis omnipotens & misericors Dñus. R. Amen. V. Adiutoriũ nostrũ in nomine Dñi. R. Qui fecit cœlum & terram. V. Aufer a nobis. V. Kyrieeleyson. R. Kyrieeleyson. V. Kyrieeleyson. R. Xp̃eeleyson V. Xp̃eeleyson. R. Xp̃eeleyson. V. Kyrieeleysõ R. Kyrieeleyson. V. Kyrieeleyson. V. Dñus vobiscum. R. Et cum spiritutuo. V. Per omnia secula seculorum. R. Amen. V. Sequentia Sancti Euangelij secundum. N. R. Gloria tibi

 Dñe.

Domine (in icuac tlamiz Euangelio àmotle oncan quittoz çan ixquich motlancuaquetzaz,) V. Dominus vobiſcum. R. Et cum Spiritu tuo. V. Orate fratres, (in icuac yuh quimittalhuiz yn teopixqui, yn momalacachòtzinoz, àmotle yc quimonanquililiz.) V. per omnia ſęcula ſęculorum. R. Amen. V. Dñus vobiſcum. R. Et cum Spiritu tuo. V. Surſumcorda. R. Habemusad Dñum. V. Gracias hagamus Dño Deo nr̃o. R. Dignum & iuſtum eſt, (nican mopechtecazque in tlapalehuia inintzontecon quipachozque.) V. Per omnia ſęcula ſęculorum. R. Amen. V. Et nenos inducas in tentacionē. R. Sed liberanos a malo. V. Per omnia ſęcula ſęculorum. R. Amen. V. Pax Dñi ſit ſemper vobiſcum. R. Et cum Spiritu tuo. (nican tlateomattiliztica conanaz ce paño ic quimaniliz teocuitla plato ynipan motlalia in Caliz, auh yhuiantzin quimotlatennamictiliz in teopixqui àmo imattica conanaz caamo huel itech tàciz caintla ticquitzquiz çan momattica titlàtlacoz. Auh occeppa oncan yhuiantzin ticmanaz in cã pa oticcuic.) V. Per omnia ſęcula ſęculorum. R. Amen. V. Dñus vobiſcũ. R. Et cum Spiritu tuo. Ite Miſſa eſt. R. Deo gracias. V. Benedicamus Domino. R. Deo gracias. V. Requieſcant in pace. R. Amen.

IN QVENIN PALEHVILOZQVE, IN MISſa quimochihuilia in nepapan teopixque Clerigos, yhuan yèhuatzin S. Franciſco, S. Auguſtin, Mercenarios, Carmelitas, yhuan occequintin in çaçò quenamique.

V. INTroibo ad altare Dei. R. Ad Deum quiletificat iuuẽtute meam. V. Iudicame Deus & diſcerne cauſam meã de gente non Santa, ab homine iniquo & doloſo erue me. R. Quia tu es Deus fortitudo mea quare me repuliſti, & quare triſtis in cedo, dum afligit me inimicus. V. Emitte lucem tuam & veritatem tuam ipſa me deduxerunt in montem tibi

Sanctum tuũ,& in tabernacula tua, R. & introibo ad altare Dei ad Deum quiletificat iuuentutem meam. V. Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus quare tristis es anima mea, & quare conturbas me? R spera in Deo quoniam adhuc cõfitebor illi, salutare vultus mei & Deus meus. V. Gloria Patri, & Filio, & Spiritu Sancto. R Sicut erat in principio & nunc & semper, & in secula seculorũ Amen. V. Et introibo ad altare Dei, R. Ad Deũ quiletificat iuuentutem meã. V. Adiutorium nostrum in nomine Domini. R. quifecit cœlum & terram, V. Confiteor Deo omnipotenti, & Beatæ Mariæ semper Virgini &c. Et vobis fratres orare prome ad Dominum Deum nostrum. R. Misereatur tui omnipotens Deus, & dimissis omnibus peccatis tuis perducat te, ad vitam eternam V. Amen. R. Confiteor Deoõmnipotenti, & Beatę Mariæ semper Virgini, & Beato Michaëli Archangelo, Beato Ioãni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro, & Paulo, & N. & omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia pecaui nimis cogitatione verbo & opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa, ideo precor Beatam Mariam semper Virginem, Beatum Michaëlem Archangelum, Beatum Ioãnem Baptistam, Sanctos Apostolos, Petrum, & Paulum Beatum N. Et omnes Sanctos, & te Pater orare prome ad Dominum Deum nostrum. V. Misereatur vestri, & perducat vos ad vitam eternam. R. Amen. V. Indulgenciam & omnipotens & misericors Dominus. R. Amen, V. Deus tu conuersus viuificauis nos. R. Et plebs tua letabitur in te V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. R & salutare tuum da nobis. V. Domine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te veniat, V. Dominus vobiscum. R. Et cum Spiritu tuo. V. Oremus, Aufer a nobis & per Christum Dñum nostrum. R. Amen. V, Dominus vobiscum, R. Et cum Spiritu tuo. V. Kyrieeleyson. R. Kyrieeleyson, V Kyrieeleyson, R, Christeeleyson. V. Christeeleyson. R. Christeeleyson. V. Kyrieeleyson. R. Kyrieeleyson. V. Kyrieeleyson. Dominus vobiscum. R. Et cum Spiritu tuo.

V. Sequentia Santi Euangelij ſecundum. N. R. Gloria tibi Domine, Laus tibi Chriſte. V. Orate fratres & apud Deum Patrem omnipotentem. R. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis ad laudem & gloriam nominis ſui, ad vtilitatem quoque noſtrā, tociuſque Eccleſiæ ſue Sancte. Amen. V. Per omnia ſecula ſeculorum. R. Amen. V. Dominus vobiſcum. R. Et cum Spiritu tuo. V. Surſum corda. R. Habemus ad Dominum. V. Gracias hagamus Domino deo noſtro. R. Dignum & iuſtum eſt, per omnia ſecula ſeculorum. R. Amen. V. Et ne nos inducas in tentacionem. Sed libera nos a malo. V. Per omnia ſecula ſeculorum. R. Amen. Pax Domini ſit ſemper vobiſcum R. Et cum Spiritu tuo. V. Dominus vobiſcum. R Et cum Spiritu tuo. V. Ite Miſſa eſt Alleluia, Alleluia. R. Deo gracias, Alleluia, Alleluia. V. Ite Miſſa eſt. R. Deo gracias. V. Benedicamus Domino. R. Deo gracias. V. Requieſcant in pacæ. Amen, V. Dominus vobiſcū. R. & cum Spiritu tuo. V. Sequencia Sancti Euangelij ſecundum Ioanem. R. Gloria tibi Domine. Laus tibi Chriſte.

¶ Forma para deſpoſar y dar las arras y anillos.

✝ MA Riacuix mocenyollocacopa mocializtica motlanequiliztica, ticmocetia, ticmomâca, ticmonamictia, in iz ìcac in Pedro, in yuh motlanahuatilitzinoa in tonantzin Santa Ygleſia de Roma. Diga ella.

¶ Ca quemàca ca noyollocacopa nicnomâca, nicnonamictia, iniz ìcac Pedro, in yuh quimonequiltiā tonantzin Sāta Ygleſia de Roma.

¶ Auh in tèhuatl ti Pedro cuix huel mocenyollocacopa in ticmocetia, ticmonamictia iniz ìcac Maria, in yuh motlanahuatilia in tonantzin S. Ygleſia de Roma. Diga el

¶ Ca quemàca ca huel nocenyollocacopa in nicnonamictia yniz ìcac Maria in yuh motlanahuatilia tonantzin Santa Ygleſia, ✝ nonamictzin inin nenamictiliznemactli nimitz nonemactilia, ca inezca inimachio innenamictiliztli in yuh motlanahuatilia tonantzin Santa Ygleſia de Roma.

Para las arras.

¶ Diga ella y reſponda. Ca yuh niccelia.

Tabla

Tabla de todo lo cõtenido en

este libro, intitulado Camino del Cielo, por Capitulos Parraphos Articulos y Anotaciones, puestas por orden conforme van las materias en todo el contenidas.

INTRODVCCION y preambulo para la intelligencia desta Doctrina, y dar a entender a los Indios que la Doctrina que professamos y les enseñamos, y la ley q̃ guardamos nos la enseño el mismo hijo de Dios de su diuina boca, y no la supimos acaso ni cõ fuerças humanas. fol, 1. p. 2.

Apercebimiento para entender este libro, y la Doctrina del, y la merced que Dios hizo a los Indios en dalles su fe, y ẽbialles Ministros. fol. 7. p. 1.

Como Dios es vno solo, criador de todas las cosas visibles, e invisibles, y como crio tres lugares. fol. 7. p. 2.

El primer lugar que Dios crio que es el Cielo para los Angeles buenos y hõbres fol. 7. p. 2.

El segũdo lugar, para los Demonios y hõbres malos y Ydolatras. fol. 8. p. 1.

Las supersticiones y resabios q̃ an q̃dado a estos indios de sus antiguas Ydolatrias fol. 8 p. 2.

No se les pueden reprehẽder ni enseñar lo que no se les especifica, y se les trae a la memoria no para q lo hagã sino para reprehenderselo. fol 9 p. 1.

El tercero lugar q̃ Dios crio es el mundo y lo que en el ay. fol. 9. p. 2.

Crio Dios al hõbre para que le amase, y le siruiese y dalle despues la gloria, dandole tres potẽcias y cinco sentidos corporales. fol. 9. p. 2,

Grandeza de la casa de Dios, y de su trono. fol. 10. p 2.

De la necessidad q̃ ay del baptismo para entrar alla. f 10. p. 2.

Primer articulo de la fé, que es creer en vn solo Dios todo poderoso y como a este Señor solo, emos de adorar y seruir. fol. 11. p. 1.

De como en Dios estan todas las perfecciones y virtudes, y atributos. f. 12. p. 1.

De la potencia de Dios, de su sabiduria, de su bõdad, de su grãdeza, y misericordia. f. 12. p. 2.

Muestras y señales de la misericordia de Dios, para con los indios f 13. p. 1.

Inteligencia para entẽder los tres articulos que se siguen. f. 14. p. 1.

Decla

Declaracion de las tres diuinas personas con tres exẽplos ordinarios para darles a entender el misterio de la Sãctissima Trinidad. f.14.p.2.
Los tres articulos de las diuinas personas. f.15.p.2.
Quinto articulo creer que es criador de todas las cosas visibles y imbisibles. f.15.p.2.
Creacion de los angeles: fol. 10. p. 1.
Angeles buenos confirmados engracia. f.16.p.1.
Lançamiento de los Angeles malos. f.16.p.2.
Creaciõ del hombre.f.16.p.2.
Crio Dios al hombre para poblar las sillas de los Angeles q̃ cayeron. f.17.p.1.
Primero crio Dios todas las cosas y despues al hombre para que las gozase. f.17.p.2.
El modo que tuuo Dios para criar al hombre y de que materia. f.17.p.1.
Puso Adan nombres a todos los animales, peces, y aues. ibi.
Crio Dios a Eua de la costilla de Adan y diosela por cõpañera. f. 17.p.2.
Los padres engendran el cuerpo, y Dios cria el alma, y la pone en el con q̃ vibe.f.18.p.1.
Auisos a Adan para la guarda del diuino precepto, f.18.p.2.
A munchos infortunios y trabajos que daua el hombre subieto apartado de la gracia de Dios. f.19.p.1.
Da Dios a Adan la justicia original. f.19.q.1.
Precepto puesto a Adã del arbol vedado. f.19.p.2.
Trabajos y penalidades aque se subieto Adan por el pecado. f.20.p.2.
Embidia de los Demonios cõtra el primer hõbre. f.21.p.1.
Toma el Demonio por instrumento a la muger por no atreuerse a la fortaleza de Adan f.21.p.1.
Peca Adan persuadido de Eua y hallandose desnudos an verguença, y buscan con que cubrirse. f.21.p.2.
Sentencia contra Adan y destierro del paraylo y priuaciõ de las grãs cõcedidas.f.22,p.1.
Con el deseo que el Demonio tiene de nr̃o daño pone aqualquiera q̃ nace vn Demonio por guarda. f.22.p.1.
Dios con el amor que nos tiene pone acada vno q̃ nace vn Angel de guarda, para que le enseñe. f.22. p.2.
Los Dioses que adoraban los indios en su gentilidad dellos, eran hombres y dellos Demonios que se les aparecian, y les hablaban. f.24.p 1.
El sexto arriculo creer que es Saluador, y perdonador de pecados. f.25.p.1.
Que cosa sea pecado. ibi.
Solo Dios es perdonador de pe

cados

dos y como se le a de pedir per don dellos. f.25.p.2.

Para los que se baptizan adultos. f.26.p.2.

Septimo articulo creer que es glorificador, y de las señales del juizio y fin del mũdo. f.26.p.2.

Diferencia de los cuerpos de los justos, a los de los condenados. f.27p.1.

Gracias de los cuerpos de los justos. f.27.p.2.

Tormẽtos, y penas, de los cuerpos de los cõdenados. f.27p.2.

Primer articulo de la humanidad, y la causa por que Dios se hizo hombre. f.29.p.1.

Sola la persona del hijo de Dios se hizo hombre y encarno, y no la del Padre, ni la del Spiritu Sancto. f.30.p.1.

Exẽplo de como se hizo Dios hõbre sin dexar de ser Dios como lo era. f.30.p.2.

Exẽplo de la virginidad y limpieza de la virgen Maria, en la encarnacion del hijo de Dios. f.30.p.2.

Embajada del Angel a la Virgen. f.31.p.1.

Sũma del .5. articulo. f.32.p.1.

Exẽplos de la virginidad de nra Señora, antes del parto, en el parto, y despues del parto, f.32.p.2.

Tercer articulo de la humanidad. f.32.p.1.

Nacio Christo de la virgen, y vibio entre los hombres treinta y tres años. f.32.p.2.

Tomo Dios carne humana para poder sufrir y padecer muerte, lo q̃ le era imposible padecer ẽ quanto Dios. f.33.p.1.

La passion de nuestro Señor Iesu Christo en suma. f.33.p.2.

Vna reuelacion de S. Brigida, gñl dolor en el coraçon q̃ dio a todos los hõbres del mundo al punto q̃ Xp̃o murio. f.34.p.2.

La mũcha reuerencia q̃ se deue a la Cruz de nuestro Señor Iesu Christo. f.34.p.2.

A Dios no costo nada criar todas sus criaturas, y el remediar al hõbre le costo la vida f.35.p.2.

Exẽplo para dar a entẽder como nunca la diuinidad de Xp̃o desampro al cuerpo, y ni al anima de Christo. f.36.p.1.

Quarto articulo de la humanidad. f.36.p.2.

Los dañados y malos van apadecer para siẽpre jamas, al fuego del infierno. f.36.p.2.

Quinto articulo de la humanidad y de la resurrectiõ de Christo nuestro Señor. f.37.p.2.

Las animas de los justos y vã A limbo a descãsar hasta q̃ Xp̃o N.S. las sacase de alli. f.37.p.2.

El modo de la Resurrectiõ de Xp̃o. N. S. f.37.p.2.

Aparecio Xp̃o a su madre, y a sus dicipulos, despues de auer Resucit y comio cõ ellos. f.38.p.1

Embio Christo a sus Dicipulos a predicar. f.48.p.2.

Subio

Subio Christo al cielo cõ todo su poder. f. 48. p. 2.
Dios en quanto Dios esta en todo lugar. ibi.
Vẽdra Christo nro señor ajuzgar a la fin del mũdo y parecera en quanto hombre para que como Iuez sea visto de buenos y malos. f. 49. p. 1.
Los 10. mandamientos de las dos tablas dela ley dadas a Moysen. f. 55. p. 2.
Primer mãdamiento de la primera tabla, y lo que cõtra el se ofende a Dios. f. 56. p. 1.
Supersticiones q̃ an quedado a los indios de sus antiguallas. f. 56. p. 2.
Segundo mandamiento de la primera tabla, y lo que contra el se peca. f. 57. p. 2.
Secreto natural. f. 58. p. 2.
Tercero mandamiento y vltimo de la primera tabla, y lo q̃ contra el se peca. f. 58. p. 2.
Quarto mãdamiẽto y primero de la segunda tabla y lo que contra el se peca. f. 60. p. 1.
El que no dexare a sus padres por Dios no es digno de Dios. f. 60. p. 2.
Quinto mandamiento y segũdo de la segũda tabla y lo q̃ cõtra el se peca. f. 61. p. 1.
Sexto mandamiento y tercero de la segunda tabla, y lo q̃ contra el se peca. f. 62. p. 2.
Vno de los mayores pecados por donde Dios anego al mundo en el dilubio fue la sodomia, y la quema de las cinco ciudades, de Sodoma y Gomorra. f. 62. p. 2.
Septimo precepto y quarto de la segunda tabla, y lo q̃ contra el se peca. f. 63. p. 1.
Octauo precepto y quinto de la segunda tabla y lo que cõtra el se peca. f. 64. p. 1.
Nono mandamiento y lo que contra el se ofende a Dios [y 6 de la segunda tabla] f. 64. p. 2.
Decimo precepto y vltimo dela segunda tabla, y lo q contra el se peca. f. 65. p. 2.
La ley de Dios va fundada ẽ la ley natural. Quod tibi non vis &c. f. 66. p. 2.
El q̃ quebrantare vno destos mandamientos, es como si los quebrantase todos, qui reus est &c. f. 67. p. 1.
En la confission quien dexa vn pecado es como si los dexara todos, y haze vno de nueuo mayor q̃ es sacrilegio. f. 67. p. 1.
Los 7. Sacramẽtos f. 67. p. 2.
Diffinició Sacramẽt. f. 68. p. 2.
El primer Sacramẽto del baptismo. f. 68. p. 2.
Modo de baptizar los niños, a necessidad quando nacen cõ peligro. f. 69. p. 1.
El segundo Sacramento de la Confirmacion. f. 69. p. 1.
El terçero Sacramẽto de la penitencia, y las tres partes integrales necessarias para q̃ la confession

fession sea valida. f.69,p.1,
El quarto Sacramẽto de la co munion. f.70.p.r.
Institucion del SS. Sacramento. f. 70.p.r.
No se ade adorar la blancura de la Hostia ni el Caliz de plata, sino el cuerpo y sangre de N. S. Iesu Christo, que esta en el. f.76.p.r.
La obligacion que ay de precepto para comulgar por Pasqua florida. f.71.p.2.
Amonestaciõ a los Indios para que reciban el Sanctissimo Sacramento. f.72.p.r.
Quinto Sacramento de la Extremaunction. f.72.p.2.
Sexto Sacramento orden Sacerdotal. f.72.p.2.
Septimo Sacramento del Matrimonio. f69.p.r.
Grados prohibidos a los indios. f.74.p.r.
+ Notable aduertẽcia acerca de los grados prohibidos a los indios. f.74.p.2.
Los Mãdamientos de la Yglesia. f.74.p.2.
Los dias de ayuno que obligan a los Indios teniendo la Bula y amonestacion para que la tomen. f.75.p.2.
La obligacion que tienen a pagar los diezmos y de que y las primicias. f.76.p.2.
Siete faltas y miserias a que estamos todos sujetos, para cuyo remedio son las siete obras de misericordia. f.76.p.2.
Dar de comer al hambriento de beuer al sediento, vestir al desnudo. f.77.p.r.
Visitar los enfermos, redimir los captiuos, dar posads a los peregrinos, enterrar los muertos. f.77.p.2.
Las siete obras de misericordia espirituales, que correspon den a otras siete faltas, que tenemos spirituales. f.77.p.r.
Enseñar los q̃ no saben, dar consejo al ignorante, castigar al que ha menester castigo, perdonar las injurias, sufrir las injurias con paciencia, rogar a Dios por los viuos, y los muertos. f.79.p.r.
Assi como vn templo material se compone de diuersas piedras, y maderos, assi la Yglesia se cõpone de muchos Christianos. f.79.p.2.
Los pecados mortales. f.80p.2.
El primero soberbia, y lo que ẽ este se peca y ofẽde Dios. ibi.
El segundo auaricia f.81.p.2.
El tercero luxuria. f.82.p.r.
El quarto yra. f.82.p.2.
El quininto gula. f.83.p.r.
Los ayunos de oblgaciõ para los indios teniẽdo Bula. f.83.p.r.
El sexto embidia. f.83.p.2.
El septimo pereza. f.84.p.r.
De como se an de persignar y lo que significan las tres cruces. f.85.p.r.
De como se an de sãctiguar y

lo que

lo q̃ significa esta ✠. f.85 p.2.
El pater nr̃ ẽ la lẽgua y como le compuso Christo. f, 86.p.2
7. Peticiones del Pr.nr̃. todas fũdadas en charidad. f.86.p.2.
El Aue M. ẽ la lẽgua.f.87.p.1
El Credo ẽ la lengua.f.88.p.1
La Salue Regina en la lengua f.88.p.2.
Las 3. virtudes Theo.f 88.p.1
Las 4 virtudes Card.f.89.p.2
Las 7.virtudes Mora.f.90.p.1
Las tres Potencias del anima. f.90.p.2.
Los siete Dones del Spiritu Sancto. f.91.p.1.
Los cinco sentidos corporales. f.91. p. 2.
Protestaciõ de la Fe. f.92.p.2.
La bẽdiciõ de la Mesa.f.93.p.1
Aparejo pa cõfessarse.f.93.p.1
Calendario de los indios Mexicanos cõ sus fiestas y cerimonias para q̃ los cõfessores aduiertã por esas costas y tierras calientes. f.95.p.1.
Disimulaciones de los indios para que no les alcancen sus ceremonias. f.95.p.2.
El dia de año nueuo de los indios en q̃ hazian grãdes sacrificios y fiestas es a 2. de Febrero dia de la Purificacion de N. S. y la ocasion por que lo pongo en romance. f.96.p.2.
Cõfessionario mayor ẽ Mexicano y castellano. f.101.p.1.
La confession gñl. f.102.p.1
Platica para antes de confessar la Quaresma. f.102.p.1.
Las tres partes requisitas para la confession. 103.p.1.
Cõsejos preguñtas y aduertencias deste Cõfissionario por cada mandamiento. f.104.
Cõfissionario breue para los principiantes, y para cõfessar a necessidad algun enfermo.
Modo pa comulgar d̃ ordinario las quaresmas y pascuas, y recebir el viatico. f.128.
Oracion para dar grãs a Dios despues d̃ la comuniõ.f.131.p.2
Auisos para el dia de la comunion. f.132.p.1.
Modo de hazer testamẽtos, ẽseñandoles las obligaciones q̃ tienen, y como y aquien ãde dexar sus haziendas, teniendo muger, y hijos ligitimos, y herederos forçosos. f.136.p.2.
Vn Testamẽto en forma en la lengua Mexicana para q̃ por el se rijan y gouiernen, y hagã sus testamentos con orden, y concierto. f.138.p.1.
Arte de bien morir, con el modo necessario para este paso f.141.p.1.
Introduccion desta obra, la qual va repartida en 4. partes, muy brebes. f.142.p.1.

¶ FINIS.

LOS GOVERNADORES, y Virreyes que an gouernado esta tierra, desdel Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la orden de Nuestro Padre S. Domingo, Arçobispo de Mexico y Virrey desta nueua España, q̃ de presẽte la gouierna.

DON Fernando Cortes Marques del Valle, salio de S. Domingo Isla Española, con gente y municiones, y despues de auer andado por la mar vacilando, aporto al puerto, de San Iuan de Vlua, y desembarco pacificamente, y como si ya se viera Señor de la tierra, dio barreno à los nauios por quitar à su gente, las esperanças de poderse boluer à España (hazaña digna de vn pecho Español) y luego formo la Ciudad de la Veracruz, y en nõbre de su Magestad se pusieron Regidores, y Alcaldes, y dexoles la mano para q̃ ellos en nombre de su Rey y Señor, eligiesen general y gouernador, q̃ los capitanease y gouernase, y ellos eligieron al mismo Don Fernando Cortes, el qual con su gente y con la q̃ luego despues del truxo Panfilo de Naruaez general de aquella armada, conquistò y gano toda esta tierra ò lo principal della desdel año de 19. hasta el de 21. y tuuo preso al gran monarcha desta tierra y nueuo mundo Moteocçuma, en sus reales palacios, y le tuuo preso hasta que de vna pedrada le mataron. Y despues se partio à los puertos de Acapulco y Huatulco, dexando en su lugar à Alonson Destrada por Gouernador, lleuando consigo al vltimo Rey de Mexico Quauhtemoctzin preso, por ver si por alla hallaua otros nueuos mundos que conquistar, para su Rey, por que todo lo ganado le parecia poco, para la grandeza y meritos del gran Emperador Carlos Quinto su Rey y Señor, y alla ahorco al Rey de Mexico, por barruntos que tuuo de reuelion. Al tiempo y quando el dicho Marques Don Fernando,

des-

ſupo la venida de Panfilo de Naruaez con tan cumplidos poderes, temiendo alguna nouedad en la tierra, y no perder loque auia ganado de reputacion y fama, vſo de maña y fue de ſecreto, y concertoſe con la gente, y prendio al general Pãfilo de Naruaez y preſo lo embio à Eſpaña, q̃dandoſe con la gente que traya, que fue ſu total remedio para lo q̃ en prendio y acabò, por ſer la ſuya muy poca y faltos de municion y artilleria y cauallos, venian con el dicho general Naruaez algunos capitanes que recebidos con ſus compañias por el Marques les confirmo las plaças, y lleuo la gente, entre eſtos capitanes era vno el Capitan Alonſo Perez de los Rios, y por otro nombre el Capitan Alonſo de Mata, hombre muy valeroſo y hidalgo, el qual hizo muchas hazañas ganando puentes albarrdas caſas fuertes, como conſta de las cedulas del miſmo Marques del Valle y del proprio blaſon que tiene de ſu Mageſtad, y entre las muchas hazañas q̃ hizo fue la toma y quema del alto fuerte de Santiago Tlatilulco donde eſtaua toda la fuerça de los Indios, ſubiò el con otros quatro compañeros ſuyos a fuerça de, armas matando mucha gente y al Alferez Real que tenia la bandera de Moteocçuma, y lo derribo. y fue tanto el deſtroço q̃ hizo y la gente que mato, que de alli le quedo el nombre de mata, por las bozes que le dauan los de abajo, ſaliendo muy mal herido, deſta refriega en tres partes. Dexo vn hijo en Eſpaña muchacho de 17. años llamado Diego Perez de los Rios, y al año ſiguiente vino en buſca de ſu Padre y allãdole ayudole en lo q̃ ſu edad permitia en algunas cõquiſtas de fuera de Mexico. Diole el Marques como à vno de los mas benemeritos, quatro pueblos grandes de encomienda que ſon, Acuma, y Tuçantla, Tecomachtlahuac, y Tututepec, y deſpues ſe los quitaron por que yendo à apacihuar vnos pueblos alçados ala çapoteca, a horco à todos los principales culpados y diziendo no lleuaua tanta facultad, le quitaron los pueblos y eſtan algunos en cabeça de ſu Mageſtad y otros en otros pariculares, el hijo que vino de Eſpaña ſe caſo.

deſpues

despues con muger Española, y fue el primer fundador de la puebla, y fue alli Regidor, y renuncio el regimiento, por otro de Mexico, acetosele la renunciacion por su Magestad, y la cedula del que vino para Mexico, se perdio, y q̃do se sin vno y sin otro, fue el dicho Capitan à España en demanda de sus pueblos mandole su Magestad dar 400. pesos en su Real caxa para ayuda al pleyto, y vino à esta tierra y tuuo del hijo casado que fue solo el dicho Capitan algunos nietos y aunque algunos son muertos queda solo el mayor q̃ es Diego Perez de los Rios, hidalgo bien nacido, y lleno de meritos y muy pobre asido proueydo en algunos cargos ya dado siempre muy buenas residencias, y a 22. años que no cobra real de los 400 pesos de la caxa, este buen hombre es el q̃ me haze la costa deste libro, por solo seruir à Dios, y ayudar à estos pobres, y por hazer me ami amistad, y assi no me culpara ningun hõbre agradecido de auer hecho aqui esta memoria del, pues su Christiãdad nobleza y meritos me obligan a ello. Al vltimo año del Gouierno del Marq̃s del Valle q̃ fue a los 14. años embio su Magestad por Virrey a esta tierra a Don Antonio de Mendoça hõbre noble y q̃ tenia officio en la casa Real, gouerno, loablemente, y de aqui fue al Pirù, por primer Virrey como lo auia sido aca.

¶ Don Luys de Velasco Cauallero del abito de Santiago vino por Virrey a esta tierra, año de 1550. Gouerno muy biẽ y fue muy aficionado a la orden de nuestro Padre S. Domingo, y murio en el Gouierno y enterronse en nr̃o Conuento donde oy tiene vn onorifico sepulchro al lado del Euangelio enel altar mayor, muerto el sucedio en esta tierra la prision del Marques del Valle, y muerte de Alonso Dauila Aluarado, y Gil Gonçales y otros.

¶ Don Gastõ de Peralta Marques de Falces y Conde de S. Esteuã Mayordomo mayor de la Reyna en Nauarra, vino año de 1566. y truxo a la Marquesa su muger Doña Leonor de Murt, muger Sãta y muy penitente y limosnera, y el no menos bueno. Tuuo persecuciones y trabajos q̃ son las

al hajas mas proprias de los buenos y asi por malas tercerias lo boluieron à España.

¶ Luego en esta ocasion vino el Licenciado Muñoz solo, por auer se le muerto el Licenciado Xaraua su compañero, Gouerno algun tiempo limpio la tierra de vagamundos y quando estaua mas en su triumfo, embio su Magestad por el y quitado el cargo, se boluio à España, con gusto general de la tierra, y alla murio muy apriesa.

¶ Don Martin Enrriquez Cauallero Particular de grandissima prudencia y peso, entró a gouernar esta tierra año de 1568. sucedio a su entrada la rebuelta de los Ingleses q̃ se auian apoderado del puerto, en achaque de tomar bastimentos. Gouerno este Principe mucho tiempo con mucha loa y de aqui fue al Pirù por Virrey.

¶ El Conde de Coruña vino por Virrey año de 1580 empeço a Gouernar bien, y murio en el gouierno.

¶ El Señor Arçobispo de Mexico Don Pedro Moya de Contreras siendo visitador dela Audiencia desta Ciudad le vino cedula de Gouernador y Capitan General y Presidente dela Real Audiencia, y se piso a las casas Reales y Gouernò con mucha loa, y visito, y despues se fue con la visita a España, y visito el consejo, y fue presidẽte del, y despues estãdo ya agoniçando le vinieron Bulas de patriarcha de las indias.

¶ El Marques de Villamanrriq̃ vino a gouernar año de 1585. truxo ala Marquesa Doña Blanca su muger, gouerno con determinacion de principe, desengañando a los q̃ nó auia de hazer merced, y asi los embiaua y les excusaua los gastos que muchos pobres suelen gastar en Mexico, en demãda de sus pretenciones, boluieron à España despues de auer mandado esta tierra con tanto Imperio, con muchas afliciones y trabajos, pago queda el mundo à los que mas encumbra, y leuanta.

Don Luys de Velasco Cauallero del abito de Santiago, hijo del Virrey pasado, vino por Virrey año de 1590. entro por Tampico con algun recelo de reuelion segun auiã

hecha

hechado fama algunos poco escrupulosos, hallo la tierra tan quieta y pacifica, como loa estado desde que se ganò, y lo estara siempre con el fauor de Dios, gouernò algunos años y de aqui fue al Pirù por Virrey.

¶ El Conde de Monterrey hombre Chrihrianissimo y muy limosnero y amigo de pobres, entro a gouernar año de 1595. gouerno como quien era, aunque con sus escrupulos era algo tardio, y fauorecio mucho à los pobres, con meritos de conquista, y como los tuuiesen les fauorecia sin tercerias, y de aq fue al Pirù cõel mayor sentimiẽto y lagrimas que sea visto jamas, fue tan acepto como por aca y murio como vn Santo con mil esperancas de su saluacion.

¶ El Marques de Montesclaros, vino por Virrey año de 1603. truxo consigo à la Marquesa Doña Ana Mexia, y en su tiempo vino la visita del Licenciado Valderas de Velasco Oydor del Real Consejo de las indias, y el dicho Marques fue de aqui al Piru por Virrey.

¶ Don Luys de Velasco Virrey q̃ auia sido del Perù y desta tierra estando descansando en sus Pueblos le vino cedula de Virrey desta tierra segũda vez, y diosele la cedula ẽ el conuento del Pueblo de Azcaputzalco, Pueblo suyo y cõuento de la Orden de nr̃o P. S. Domingo, à 7. de Iunio de 1608 años gouernò como solia. A viuo el desague, hizio otras cosas de republicano, y estando vn dia de tinieblas despues de auer las oydo, con mucha deuocion, siendo ya Marques de Salinas, le vino cedula muy hõrada de presidẽte del Real consejo de las Indias para donde se partio.

¶ Martes à 24. de Março llego cedula de su Magestad al Excelentissimo Señor Don Fray Garcia Guerra de la Ordẽ de Nr̃o P. S. Domingo, Arçobispo de Mexico, de Virrey Gouernador y Capitan general desta Nueua España, y Presidẽte de la Real Audiencia que en ella reside, con mucho gusto y general aplauso de todo el Reyno, por ser vn Principe tã querido amado y estimado de toda la republica, y muy piadoso y limosnero, como puedo yo dar fè de muchas o-

bras

bras buenas,como quien estuuo dias y meses en su seruicio las quales no especifico por estar tan cerca, que si de lejos escriuiera dixera algo de las muchas virtudes y estremadas obras deste Principe, y siempre amigo de rogar al Virrey por los que de Iusticia merecian algo, en particular por los hijos de conquistadores, y si no pudiendo su Excelencia rogaua por los benemeritos. Confien todos los que lo fueren aora que puede que ni su gran virtud y Christiandan, ni su piadosa condicion y generosidad,consentira que dar sin suerte, à los que la merecieren, conforme los grados demeritos de conquista, y talento,que tambien se requiere para ser Iuezes. Fuerase su Excelencia luego desde aqui a palacio sin ruydo por ser tan enemigo del, mas la Ciudad no lo cõsintio, y de tuuieron le en vn pueblo del Marques del Valle llamado Atlacoayã, en vn conuẽto nr̃o, hasta tener adereçado y preuenido lo necessario,y Domĩgo 19 de Iunio vuo general a plauso y regozijo y fiestas en la Ciudad,entro en ella, lleuandole en vn cauallo en cubertado, debajo de palio como à los demas Virreyes que de nueuo entran en esta Ciudad,y con este aplauso y grangentio sin numero que llenauã las calles,se fue à la Yglesia mayor,y de alli à Palacio,donde se hizieron las cerimonias acostũbradas,y fue receuido dela Real Audiencia. Y si à vn cauallero particular como Don Luys de Velasco por ser Virrey,antes de ser Marques,sele llamaua Excelencia, à vn Principe de la Yglesia que de derecho tiene Señoria Illustrissima,no es mucho se le de el titulo tambien merecido de Excelentissimo al qual nos guarde nuestro Señor muchos años,cõ mucha salud y vida,como todos en general desseamos,y yo en particular como mas obligado.

¶ A HONRA Y GLORIA DE NVESTRO Señor Iesu Christo, y de su Benditissima Madre, y de Nr̃o glorioso P. S. Domingo, y dela gloriosa Madalena, se acabò este libro de imprimir, à 16. de Diziembre, año de 1611.

LAS ERRATAS DEL MOLDE QVE AN quedado en este Libro

FOL 5 p.2.l.35. dic. omnis, f.6. p.1..14.d. quis sit. f.8. p. 2 l.8 d.iniacual.f.9.p.2.l.21.d.tlalnamiquiliztli,f.11.p.2. .30. atle ypeuhca,f.12.p.1.l.11.tlàtoca, f.23.p.1.l.2.techcahual lizque & l.3.techtolinizque,f.24. ala margen del 2.§.los Ido los,f.28.p.2.l.14.motztilitiezque f.30.p.2.l.21.omotztiti,f.31.p. 1.l.16.mahuiz & p.2.l.34. tlalticpac, f. 32. p.2. l.27. otech, f. 35. p.2. en el margen d. murio Christo en quanto hombre, f. 36.p.2.enel margẽ d.al cuerpo nial alma,f.39 p.1.l.7.tcnema quixtilizcacopa, f.51.p.2.secundum f.58.p.1.l.27.quimo,f.62. p.1.chicuacentetl,f.71.p.2.l.1.motquititzinotica,f.76.p. 1.l.11. anquipolozq̃ f.78.p.2.l.15.tlàtlacoltica,f.79.p.2.l.13. quimmo palehuilitzinoz,f.80.p 1 l.15. titlatlatlauhtizque, f.82.p.1. in marg. d.mandamiento,f.8.2.p 2.l 20.in cualantinemi, f. 82. p.2.l.12.d. tlàtlacoli, f.100.p.1.l.14 & 17. d. hoguera, f.104. l. 31. al que le pareciere, f.105.p.2.l.1. lo dexo, f.109.l.13.d. enel fuego del Purgatorio, & p.2.l.5.d.te salues,f.115.l.2 d. as pe cado con alguna muger, & l. 10. si dixere, f.116.l.4.d.as teni do, f.131 p 1.l.1. àmo nocnopil, & p. 2. l. 5.d. porque en ella esta la diuinidad como en el cuerpo, f.145. p.1.l 1.d. amones tacion,f.153.p.1.l.13.d.para que, f. 154 p.1.l.3.d. nuestra.

[illegible] preposiciones que se componen con [illegible] nombres y nombres 40341

atle ipan tinechitta. en nada me miras. idest en nada me estimas. —
manopan ximo tlatoti. hable Vm por mi. idest. intercede por mi. —

Preposicion. Pan. significa. En, y sobre como de tlalli. tierra tlalpan. en el suelo. tlatlacolli. pecado tlatlacolpan en pecado. nopan. en mi. o sobre mi. o en mi tiempo.

3 modos. Ma itla mopan mochiuh, ma motlatlacolpan timic. Vel ma ipan timic. in motlatlacol. no sea q̃ te suceda algo; no sea q̃ mueras [illegible]. en tus pecados amo ipan omochiuh in yehuecauh tlaca in tlein axcan topan mochihua no succedio en tiempo de los antiguos lo q̃ sucede agora en nr̃os tiempos. —

Tlan significa Apud, Iuxta, Inter, Infra, in. nopan ximo tlali; sientate junto a mi. Con los nombres se compone de ordin°. con ligat^a ti. como nocaltitlan. junto a mi casa, de calli. la casa, Ihuititlan [illegible] entre las plumas de ihuitl, plumas — ma icehualotitlantzinco iecauhyotitlantzinco ticalaquican in ilhuicac [illegible] cihuapilli. — Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo. de Cehualotl. y Ecauhyotl. La sombra. —

Muchas Vezes se halla esta preposicion tlan, compuesta con nombres sin ligatura ti. como de atl. agua. Atlan en el agua, o junto al agua nocxitlan a mis pies, o, entre mis pies. Mocxitlan ninotlanquaquetza me arrodillo a tus pies. de Icxitl el pie. —

BA 611
L 579c
cop. 1